

# GALICE - ASTURIES CANTABRIE - CASTILLE-ET-LEÓN

COUNTRY GUIDE



Vous rêvez  
d'un **voyage**  
sur mesure ?

# QuotaTrip

Trouvez  
les meilleures agences locales,  
Sur + de  
**200 destinations !**

[www.quotatrip.com](http://www.quotatrip.com)



Gratuit  
& sans  
engagement.



Recevez  
et comparez  
jusqu'à 4 devis.



Planifiez votre  
voyage avec  
l'agence choisie.

recommandé par

 **petit futé**

## EDITION

### Directeurs de collection et auteurs :

Dominique AUZIAS et Jean-Paul LABOURDETTE

**Auteurs :** Rozenn LE ROUX, Dominique SELLIER, Nadyne BENSADOUN, Jean-Paul LABOURDETTE, Dominique AUZIAS et alter

**Directeur Editorial :** Stéphan SZEREMETA

**Rédaction Monde :** Caroline MICHELOT, Morgane VESLIN, Pierre-Yves SOUCHET, Jimmy POSTOLLEC et Elvane SAHIN

**Rédaction France :** Elisabeth COL, Silvia FOLIGNO et Tony DE SOUSA

## FABRICATION

**Responsable Studio :** Sophie LECHERTIER assistée de Romain AUDREN

**Maquette et Montage :** Julie BORDES, Sandrine MECKING, Delphine PAGANO et Laurie PILLOIS

**Iconographie et Cartographie :** Anne DIOT

## WEB ET NUMERIQUE

**Directeur Web :** Louis GENEAU de LAMARLIERE

**Chef de projet et développeurs :**

Nicolas GUENIN et Adeline CAUX

**Intégrateur Web :** Mickael LATTES

**Webdesigner :** Caroline LAFFAITEUR

**Community Manager :** Cyprien de CANSON et Andrei UNGUREANU

## DIRECTION COMMERCIALE

**Responsable Régies locales :**

Michel GRANSEIGNE

**Relation Clientèle :** Vimla MEETTOO

et Manon GUERIN

**Chefs de Publicité Régie nationale :**

Caroline AUBRY, François BRIANCON-MARJOLLET,

Perrine DE CARNE MARCEIN et Caroline PREAU

## REGIE INTERNATIONALE

**Chefs de Publicité :** Jean-Marc FARAGUET,

Guillaume LABOUREUR

assistés de Queeny MENSCHAN

**Régie GALICE - ASTURIES - CANTABRIE -**

**CASTILLE-ET-LEON :** Olivia LE METAYER

## DIFFUSION ET PROMOTION

**Directrice des Ventes :** Bénédicte MOULET

assistée d'Aissatou DIOP

**Responsable des ventes :** Jean-Pierre GHEZ

assisté de Nelly BRION

**Relations Presse-Partenariats :**

Jean-Mary MARCHAL

## ADMINISTRATION

**Président :** Jean-Paul LABOURDETTE

**Directrice des Ressources Humaines :**

Dina BOURDEAU assistée de Sandra MORAIS

et Eva BAELEN

**Directrice Administrative et Financière :**

Valérie DECOTTIGNIES

**Comptabilité :** Jeannine DEMIRDJIAN,

Adrien PRIGENT et Christine TEA

**Recouvrement :** Fabien BONNAN

assisté de Sandra BRIJLALL

et Vioth SAGUERRE

**Responsable informatique :**

Briac LE GOURRIERE

**Standard :** Jehanne AOUMEUR

## ■ PETIT FUTE GALICE - ASTURIES - CANTABRIE - CASTILLE-ET-LEON ■

LES NOUVELLES EDITIONS DE L'UNIVERSITE

18, rue des Volontaires - 75015 Paris.

☎ 01 53 69 70 00 - Fax 01 42 73 15 24

Internet : [www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

SAS au capital de 1 000 000 € -

RC PARIS B 309 769 966

**Couverture :** L'Alcazar de Ségovie Castilla y Leon,

Espagne © [emperoroscar - Shutterstock.com](http://emperoroscar - Shutterstock.com)

**Impression :** CORLET IMPRIMEUR -

14110 Condé-en-Normandie

Achévé d'imprimer : mars 2019

Dépôt légal : 10/03/2019

ISBN : 9782305004976

Pour nous contacter par email, indiquez le nom

de famille en minuscule suivi de [@petitfute.com](mailto:@petitfute.com)

Pour le courrier des lecteurs : [info@petitfute.com](mailto:info@petitfute.com)

# ¡BIENVENIDOS!

Encore un peu méconnues des Français, les régions Galice, Asturies, Cantabrie et Castille-et-León ont tout pour vous conquérir. Ce dont elles ont une certaine habitude. Ce sera d'abord une nature magnifique à découvrir, à pied ou à vélo, le long des côtes ou en explorant l'intérieur des terres. Avec la garantie de paysages somptueux et d'une protection attentive de ce premier patrimoine. Puis viendront les villes, Saint-Jacques la mythique, Oviedo la rêveuse, Gijón la dynamique, Santander au-dessus de sa baie et Valladolid, l'ancienne résidence des rois d'Espagne, qui vous procureront des séjours variés et instructifs. A l'ombre de la cathédrale de Saint-Jacques, vous arpentez les ruelles de son casco antiguo et en apprécierez toute la richesse patrimoniale et festive. Oviedo sera le point de départ d'une découverte du prodigieux patrimoine préroman des Asturies, symbole du métissage de tant de cultures. En déambulant dans Gijón, vous succomberez aux charmes de son ancien quartier de pêcheurs, de son paseo maritime et de ses surfeurs affrontant les vagues par tous les temps. A Santander, c'est l'élégance de la plage du Sardinero mais aussi de la Magdalena qui vous attend. Valladolid, quant à elle, vous fera replonger dans le passé prestigieux de l'Espagne avec son palais royal, les maisons de Cervantès et de Christophe Colomb, et ses belles églises. Et les balades se poursuivront ailleurs : Lugo la romaine, La Corogne la lumineuse, Pontevedra la théâtrale, Avilés la médiévale ou la belle Ségovie... Le plaisir sera au rendez-vous. Farniente sur les plages, randonnées en montagne, explorations urbaines, observations des oiseaux ou circuits sur la trace d'un vin ou d'un produit, comme le cidre ou la pomme... il est rare d'accéder à un tel éventail d'offres. A ce programme, s'ajoutera la chance de savourer les mille facettes d'une gastronomie considérée comme la meilleure de l'Espagne. Que l'on s'appliquera à vous faire connaître, dans les restaurants, mais aussi sur les marchés et lors des nombreuses fêtes ou ferias. Vous entrez ici dans un espace marqué par les chemins, caminos, mais à l'esprit ouvert. A vous d'y faire le vôtre. Avant de l'entreprendre, vous pourrez songer à cette phrase de Raúl Alfonsín, président de la république argentine et fils de Galicien : « Pour les Galiciens, le Finisterre n'a jamais été le bout, mais le début ». Qu'il en soit de même pour vous et bon voyage !

L'équipe de rédaction



Certifié PEFC

Ce produit est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées.

[pefc-france.org](http://pefc-france.org)



IMPRIMÉ EN FRANCE

# SOMMAIRE

## INVITATION AU VOYAGE

Les plus de la région .....	7
Idées de séjour .....	12
Comment partir ? .....	18

## DÉCOUVERTE

La région en 30 mots-clés .....	30
Survol de la région .....	35
Histoire .....	39
Politique et économie .....	45
Population et langues .....	50
Mode de vie .....	51
Arts et culture .....	52
Festivités .....	58
Cuisine locale .....	63
Jeux, loisirs et sports .....	68
Enfants du pays .....	70

## GALICE

Province de la Corogne .....	76
Saint-Jacques-de-Compostelle .....	76
Le sud-ouest .....	97
Padrón .....	98
A Pobra do Caraminal .....	98
Ría de Muros et Noia .....	98
Noia .....	98
Muros .....	100
Costa de la Muerte .....	101
Fisterra .....	101
Cabo Turiñán .....	106
Lires .....	106
Muxía .....	107
Camarieñas .....	109
Laxe .....	109
Malpica de Bergantiños .....	110
Buño .....	110
Carballo .....	110
Le nord .....	110
La Corogne – A Coruña .....	110
Betanzos .....	117
Pontedeume .....	117
Ferrol .....	119
Porto de Barqueiro .....	122
Province de Lugo .....	123
Lugo .....	123
Chemins de Pèlerinage .....	126
Pedrafitá do Cebreiro .....	127
Cebreiro .....	127
Samos .....	128
Sobrado dos Monxes .....	128
Sarria .....	129
Littoral Cantabrique .....	129
Ría de Ribadeo .....	129
Ribadeo .....	130
Burela .....	130

Cervo .....	131
Viveiro .....	131
Intérieur des terres .....	133
Portomarín .....	133
Palas del Rei .....	133
Province d'Ourense .....	134
Ourense – Ourense .....	134
Pazos de Areiteiro .....	137
Ribadavia .....	138
Allariz .....	138
Celanova .....	138
Gorges du Sil et Ribeira Sacra .....	139
A Pobra de Trives .....	139
Province de Pontevedra .....	141
Pontevedra .....	141
Ría d'Arousa .....	147
Cambados .....	147
Cuntis .....	148
Ría de Pontevedra .....	149
Combarro .....	149
O Grove .....	149
Péninsule de Morrazo .....	150
Ría de Vigo .....	150
Vigo .....	150
Baiona .....	152
Le sud .....	152
La Guardia .....	152
Tuy .....	153

## ASTURIES

Costa Verde .....	159
Gijón .....	159
Avilés .....	172
L'est .....	175
Villaviciosa .....	175
Priesca .....	177
Tazonés .....	177
Lastres .....	178
Ribadesella .....	179
Llanes .....	183
Colombres .....	187
L'ouest .....	188
Muros de Nalón .....	188
Somado .....	189
Cudillero .....	190
Cabo Vidio .....	192
Luarca .....	192
Puerto de Vega .....	195
Castropol .....	195
Intérieur des terres .....	196
Oviedo .....	196
Monte Naranco .....	203
L'ouest .....	204
Navia .....	204
Cangas del Narcea .....	205
Fuentes del Narcea .....	206
Parc naturel de Somiedo .....	206
Teverga et parc de la préhistoire .....	206
Pravia .....	207
L'est .....	208

<i>Pola de Lena</i> .....	208
<i>Nava</i> .....	210
<i>Cangas de Onís</i> .....	210
<i>Parc naturel de Ponga</i> .....	212
<i>Parc naturel de Redes</i> .....	213
<i>Covadonga</i> .....	213
<i>Parc national des Pics D'Europe</i> .....	214
<i>Las Arenas de Cabrales</i> .....	214
<i>Poncebos</i> .....	215

## CANTABRIE

<b>Santander et sa région</b> .....	<b>218</b>
<i>Santander</i> .....	218
<i>El Astillero</i> .....	234
<i>Cabárceno et parc naturel de Peña Cabarga</i> .....	234
<i>Lierganes</i> .....	235
<b>Côte cantabrique</b> .....	<b>237</b>
<i>Castro Urdiales</i> .....	237
<i>Laredo</i> .....	240
<i>Santoña</i> .....	242
<i>Liencres</i> .....	243
<i>Suances</i> .....	243
<i>Santillana del Mar</i> .....	244
<i>Comillas</i> .....	248
<i>Cap de Oyambre</i> .....	250
<i>San Vicente de la Barquera</i> .....	250
<i>Pechón</i> .....	252
<b>Intérieur des terres</b> .....	<b>253</b>
<i>Parc national des Pics d'Europe</i> .....	253
<i>Potes</i> .....	253
<i>Camaleño</i> .....	254
<i>Cosgaya</i> .....	255
<i>Espinama</i> .....	255
<i>Fuente Dé</i> .....	255
<i>Réserve de Saja</i> .....	256
<i>Bárcena Mayor</i> .....	256
<i>Renedo</i> .....	256
<i>Terán</i> .....	256
<i>Carmona</i> .....	256
<i>Cabezón de la Sal</i> .....	256
<i>Région de Besaya</i> .....	258
<i>Torrelabelga</i> .....	258
<i>Reinosa</i> .....	259

## CASTILLE-ET-LEÓN

<b>Castille-et-León</b> .....	<b>262</b>
<i>Province d'Ávila</i> .....	262
<i>Ávila</i> .....	262
<i>Sierra de Gredos</i> .....	265
<i>Arenas de San Pedro</i> .....	266
<i>Province de Burgos</i> .....	266
<i>Burgos</i> .....	267
<i>Atapuerca</i> .....	270
<i>Aranda de Duero</i> .....	271
<i>Peñaranda de Duero</i> .....	272
<i>Santo Domingo de Silos</i> .....	272
<i>Covarrubias</i> .....	273

<i>Province de León</i> .....	273
<i>León</i> .....	273
<i>Astorga</i> .....	277
<i>Valencia de Don Juan</i> .....	279
<i>Ponferrada</i> .....	279
<i>Las Médulas</i> .....	280
<i>Villafranca del Bierzo</i> .....	280
<i>Province de Palencia</i> .....	281
<i>Palencia</i> .....	281
<i>Aguilar de Campoo</i> .....	282
<i>Cervera de Pisuerga</i> .....	283
<i>San Salvador de Cantamuda</i> .....	284
<i>Province de Salamanque</i> .....	284
<i>Salamanque – Salamanca</i> .....	284
<i>Alba de Tormes</i> .....	288
<i>Ciudad Rodrigo</i> .....	288
<i>Sierra Peña de Francia</i> .....	289
<i>La Alberca</i> .....	289
<i>Province de Ségovie</i> .....	289
<i>Ségovie – Segovia</i> .....	289
<i>La Granja de San Ildefonso</i> .....	295
<i>Valsain</i> .....	296
<i>Sepúlveda</i> .....	296
<i>Pedraza</i> .....	296
<i>Cuéllar</i> .....	297
<i>Province de Soria</i> .....	298
<i>Soria</i> .....	298
<i>El Burgo de Osma</i> .....	300
<i>Gormaz</i> .....	301
<i>Berlanga de Duero</i> .....	301
<i>Langa de Duero</i> .....	301
<i>Province de Valladolid</i> .....	301
<i>Valladolid</i> .....	301
<i>Laguna de Duero</i> .....	307
<i>Valbuena de Duero</i> .....	308
<i>Peñafiel</i> .....	309
<i>Medina del Campo</i> .....	309
<i>Tordesillas</i> .....	311
<i>Medina de Rioseco</i> .....	312
<i>Fuensaldaña</i> .....	314
<i>Province de Zamora</i> .....	314
<i>Zamora</i> .....	314
<i>Toro</i> .....	317
<i>Benavente</i> .....	318
<i>Puebla de Sanabria</i> .....	319

## DOSSIER : LES CHEMINS DE COMPOSTELLE

<i>Le carnet du pèlerin</i> .....	324
<i>Le Camino francés</i> .....	336
<i>Le Camino del Norte</i> .....	358

## PENSE FUTÉ

<i>Pense futé</i> .....	382
<i>S'informer</i> .....	395
<i>Rester</i> .....	400
<i>Index</i> .....	404



20km

# Asturies-Galice-Cantabrie



Mer  
Cantabrique





*L'aqueduc de Ségovie compte 128 arcs.*



*Centre d'art rupestre Tito Bustillo, Ribadesella.*



*Scène de carnaval en Galice.*



*Chemin de Compostelle, Castille-et-León.*



# LES PLUS DE LA RÉGION

## Un patrimoine culturel pluriel

Les premières richesses de ces régions sont gravées dans la pierre, et nous renvoient à notre histoire la plus ancienne, avec les grottes du paléolithique. Dolmens et *castros* viennent ensuite leur donner une unité celtique et les Romains y laisseront des voies de communication, des ponts et des villes, comme en témoignent par exemple Lugo, Pontevedra ou Ségovie.

A cela sont venus s'ajouter les châteaux, les forteresses et les nombreux lieux de culture catholique. Qui signent et incarnent leur place déterminante dans la *Reconquista*. Autre marque commune, l'architecture *indiana*, fruit des séjours heureux aux Amériques de certains de ses fils. La Bourgeoisie du XIX<sup>e</sup> y a aussi laissé ses traces modernistes, dans ses maisons et ses stations thermales. Et les XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles ont continué à façonner le paysage urbain. Ici patrimoine rime avec diversité.

## Une culture de la fête

Comme dans le reste de l'Espagne, ici on fait la fête. Selon un protocole festif qui va du *tapeo* au suivi scrupuleux des fêtes majeures, célébrant les saints patrons, des fêtes de quartiers entre voisins et des *ferias* (foires) locales. Jeunes et moins jeunes s'y mêlent contribuant à leur donner une énergie particuliè-

rement vivante et communicative. Et tout n'est pas nocturne. Ces fêtes sont aussi l'occasion de célébrer un produit, le vin, les champignons, le thon ou la sardine... selon la production locale ou tout simplement le plaisir de se retrouver ensemble. Pour le voyageur, c'est une occasion unique d'être au plus près des gens qui font ce pays. Et l'on vous y accueillera très facilement.

## Une nature à l'état presque brut

Visiter les villes et les villages de ces régions est un grand plaisir mais ce n'est pas le seul. Ici, tout fait que l'on a envie de marcher et pas seulement pour suivre un pèlerinage. Campagnes paisibles et verdoyantes où paissent vaches, cochons, chèvres..., petits chemins ombragés, petits villages aux fermes anciennes, forêts somptueuses, tout invite à la balade, à pied ou à vélo.

Le grand nombre de parcs naturels et de paysages inscrits en zone de biosphère garantit ce plaisir du retour vers la nature et permet d'en découvrir toute la variété. A vous d'en profiter. Côté faune, cerf, loup et ours brun de Cantabrie fréquentent ces espaces mais seront plutôt difficiles à voir. En revanche, vous apercevrez plus facilement des oiseaux de proie. Certaines plages sont aussi restées assez naturelles, il vous suffira de faire un pas de côté pour éviter les plus gros flux.



Llanes.



La tour d'Hercule, La Corogne.

## Un folklore toujours vivant

On pourrait dire qu'ici le folklore n'en est pas un. Chaque région le porte haut, au travers de fêtes ou de festivals. Comme un élément d'identité toujours vivante. Comme une tradition toujours réactualisée parce qu'incarner par des gens d'aujourd'hui. En témoignent, la Gaïta, cette cornemuse celtique qui résonne partout mais aussi dans de nombreux festivals internationaux mais aussi celtiques qui attirent chaque année plus de monde, dont beaucoup de jeunes. Ou encore l'empressement des Asturiens à vous apprendre comment bien déguster le cidre. On aura donc beaucoup à apprendre.

## Une cuisine aux petits oignons

Puisque vous êtes ici, autant zapper le classique trio *paella-gazpacho-tourron* auquel vous associez peut-être la cuisine espagnole. Et qui est plutôt emblématique de la côte méditerranéenne ou de l'Andalousie. Venir en Galice,

c'est un peu venir dans le saint des saints de la cuisine espagnole. Autant dire que les mets à savourer seront infiniment plus diversifiés. Ce sera aussi le cas aux Asturies, en Cantabrie et en Castille-et-León. Proximité des côtes oblige, de nombreux restaurants affichent moult poissons de mer ou de rivières (loup, bar, sar, colin, mérou, daurade, thon, turbot...) et fruits de mer (langoustine, araignées de mer, homard et les fameux pouce-pieds...). Sans oublier de délicieuses viandes, d'élevage ou de chasse. Chaque région a ses spécialités, les villes et les villages aussi. Pensez à les découvrir. Les nombreuses journées gastronomiques ainsi que les fêtes de villages consacrées à un produit emblématique (sardine, oignon, saumon, pomme...) vous y aideront. Sachez aussi que beaucoup de restaurateurs ont à cœur d'utiliser les produits du terroir, du marché et de la saison. Côté vins, chaque région protège ses appellations contrôlées (DO) et vous propose aussi des circuits axés sur l'œnologie. Laissez-vous guider.

## Argent

► **Monnaie** : l'euro (€). Les faces des pièces espagnoles de 1, 2 et 5 cents représentent la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle, et celles de 10, 20 et 50 cents l'écrivain Miguel de Cervantès. Enfin, le roi Juan Carlos figure sur les pièces de 1 et 2 € (les billets sont communs à toute la zone euro). En 2016, une pièce de 2 €, tirée à seulement 3 400 000 exemplaires, a été éditée à l'effigie de l'aqueduc de Ségovie.

► **Cartes de crédit** : elles sont toutes acceptées et dans une grande partie des commerces. On vous demandera très peu votre carte d'identité, mais ayez-la toujours avec vous (ou une photocopie). La plupart des commerçants utilisent le paiement sans contact pour les achats de moins de 20 €.

► **Banques** : elles sont généralement ouvertes du lundi au vendredi de 8h30 à 14h30. Certaines banques ouvrent également le samedi matin ou le jeudi après-midi. Vous trouverez dans toute la ville des distributeurs automatiques ouverts 24h/24.

## La région en bref

### Les régions

► **Communautés autonomes** : Galice, Asturies, Cantabrie et Castille-et-León.

► **Capitales et sièges des assemblées locales des gouvernements autonomes régionaux** : Saint-Jacques-de-Compostelle ; Oviedo ; Santander ; Valladolid.

► **Superficie** : la Galice représente 5,8 % du pays avec 29 574 km<sup>2</sup> ; les Asturies représentent

2,1 % du pays avec 10 604 km<sup>2</sup> la Cantabrie représente 1 % du territoire avec 5 221 km<sup>2</sup> ; la Castille-et-León représente 18,6 % du pays avec 94 226 km<sup>2</sup>.

► **Langues officielles** : espagnol (castillan), galicien (gallego).

### La population

► **Religion** : catholique.

► **Population** : Galice : 2 703 290 ; Asturies : 1 027 659 ; Cantabrie : 581 403 ; Castille-et-León : 2 407 650.

► **Répartition de la population % par rapport à l'Espagne** : Galice 6,13 %, Asturies 2,34 %, Cantabrie 1,26 %, Castille-et-León 5,39 %.

► **Densité** : 93,66 hab./km<sup>2</sup> pour l'Espagne. Galice (4 provinces, 316 communes) : 93,78 hab./km<sup>2</sup> ; Asturies (78 communes) : 102 hab./km<sup>2</sup> ; Cantabrie (102 communes) : 111,47 hab./km<sup>2</sup> ; Castille-et-León (9 provinces, 2 248 communes) : 26,74 hab./km<sup>2</sup>.

### L'économie

► **PIB par habitant, Espagne** : 24 999 € (2017).

► **PIB par habitant, Galice** : 22 497 €.

► **PIB par habitant, Asturies** : 22 046 €.

► **PIB par habitant, Cantabrie** : 22 513 €.

► **PIB par habitant, Castille-et-León** : 23 555 €.

► **Taux de chômage** : Moyenne Espagne : 18,8 % ; Galice : 17,4 % ; Asturies : 14,2 % ; Cantabrie : 14,1 % ; Castille-et-León : 15,1 %.  
Source : EPA, INE, année 2017.



Eglise de San Pablo, Valladolid.

## Drapeaux des quatre régions

### Drapeau de la Xunta de Galice



La loi du 29 mai 1984 de la Xunta de Galice (Junte de Galice) fixe les proportions exactes du drapeau actuel. Une bande bleu clair traverse, en biais, le fond blanc. La bande bleu clair représente l'océan Atlantique traversé par les nombreux migrants en route vers le Nouveau Monde. En son centre, on trouve le Saint Graal (calice du sang du Christ) surmonté d'une hostie, qui figure dans les armoiries du royaume de Galice depuis le XIII<sup>e</sup> siècle. De nombreuses théories

s'affrontent quant à la représentation du calice : Ressemblance sonore entre « Galice » et « calice » ? En l'honneur du Saint-Sacrement exposé dans la cathédrale de Lugo ? Ou parce que le Saint Graal serait caché en Galice ?

### Drapeau de la principauté des Asturies



Le drapeau des Asturies est composé de la croix de la Victoire, jaune, croisée, sur fond bleu. L'origine de la croix date de la bataille de Covadonga (722), qui marque les débuts de la Reconquista, avec la victoire de l'armée asturienne sur les musulmans. Portée par Pélage le Conquérant (Pelayo), premier roi des Asturies, elle fut élevée vers le ciel en signe de victoire. Au IX<sup>e</sup> siècle, le roi Alphonse III des Asturies adopte ce drapeau comme symbole de son royaume,

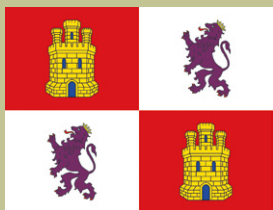
en ajoutant les lettres grecques alpha (en majuscule) et oméga (en minuscule), en référence au Christ, qui est à la fois commencement et aboutissement.

### Drapeau de la Communauté autonome de Cantabrie



Le drapeau de la Cantabrie est bicolore : deux bandes horizontales d'égales proportions, blanche dans sa partie supérieure et rouge en dessous. Utilisé dans la marine comme étendard de Santander, on retrouve sur le drapeau actuel les armoiries de la ville ainsi que la croix celté Lábaru.

### Drapeau de la Communauté autonome de Castille-et-León



Le drapeau de la Castille-et-León symbolise l'union des deux grandes régions : la Castille et le León. La Castille est représentée par un château de couleur jaune, sur fond rouge et le León par un lion violet sur fond blanc. On attribue le symbole du lion à Alfonso VII de León, roi du León et de la Castille en 1126 et celui du château à son petit-fils, Alfonso VIII de Castille. En 1230, les deux royaumes sont unifiés par Ferdinand III de Castille.

## Téléphone

### Indicatifs

- ▶ **Galice.** Province de La Corogne : 981, Province de Lugo : 982, Province d'Ourense : 988, Province de Pontevedra : 986.
- ▶ **Asturies** : 985.
- ▶ **Cantabrie** : 942.
- ▶ **Castille-et-León** : Province de Ávila : 920, Province de Burgos : 947, Province de León : 987, Province de Palencia : 979, Province de Salamanca : 923, Province de Ségovie : 921, Province de Soria : 975, Province de Valladolid : 983, Province de Zamora : 980.

### Comment téléphoner ?

Contrairement à la France, il existe encore quelques cabines téléphoniques pour ceux qui ne possèdent pas de portables. Préférez les cartes prépayées aux cartes téléphoniques, elles sont beaucoup plus rentables si vous appelez à l'étranger.

Ces cartes coûtent entre 10 et 15 € et vous permettent d'appeler durant un nombre limité de minutes à un tarif très compétitif. Vous pourrez les acheter dans les bureaux de tabacs, les locutorios ou sur Internet. Pour acheter en ligne : [www.lastarjetas.com](http://www.lastarjetas.com)

- ▶ **Locutorios** : ces centres téléphoniques privés proposent des coûts très compétitifs. Vous en trouverez dans la plupart des villes.
- ▶ **Coût du téléphone** : une carte téléphonique (*tarjeta telefónica*) pour les téléphones publics coûte de 6 à 12 €. Trois minutes de communication interurbaine coûtent environ 0,18 et 0,65 € vers une autre province d'Espagne. Vers la France, comptez 1,50 €.
- ▶ **Internet** : comptez environ 1 € l'heure dans les *locutorios*.
- ▶ **Pour appeler l'Espagne depuis la France** : 00 + 34 + un numéro à neuf chiffres qui commence par un neuf (le deuxième et le

troisième chiffre correspondent à la ville ou la région) pour les fixes et par un six pour les portables. Exemple, pour Saint-Jacques-de-Compostelle depuis la France : 00 34 981 puis le numéro de votre correspondant.

- ▶ **Pour appeler de l'Espagne vers la France** : 00 + 33 + numéro du correspondant sans le zéro. Pour appeler un numéro local ou national (exemple, de Santander à Santander ou de Santander à Madrid) : composez directement les neuf chiffres de votre correspondant.

### Décalage horaire

GMT+1 pour ces régions. Il n'y a donc aucun décalage horaire par rapport à la France.

### Formalités

Pour se rendre en Galice, Asturies, Cantabrie et en Castille-et-León, les membres de l'Union européenne ainsi que les citoyens suisses, du Liechtenstein et de Monaco n'ont besoin que d'une carte d'identité en cours de validité ou d'un passeport. Il n'est pas non plus demandé de visa pour les Canadiens, si leur séjour est d'une durée inférieure à trois mois.

### Climat

L'Espagne se trouve dans une zone climatique méditerranéenne, toutefois le relief introduit des nuances selon les régions. Les régions de Galice, Asturies, Cantabrie et le nord de la Castille-et-León sont à tendance océanique. Le reste de la Castille-et-León est, quant à lui, plutôt montagnard.

### Saisonnalité

- ▶ **Haute saison touristique** : juillet-août et semaine sainte.
- ▶ **Moyenne saison** : septembre-octobre et avril-mai-juin.
- ▶ **Basse saison** : de novembre à mars.

# IDÉES DE SÉJOUR

## Séjours courts

Il est possible de programmer autant d'itinéraires courts qu'il y a de régions et plus encore. La Galice, les Asturies, la Cantabrie et la Castille-et-León méritent chacune des séjours de deux semaines et des villes comme Saint-Jacques-de-Compostelle, Gijón, Santander ou León pourraient à elles seules justifier un voyage. Berceaux de l'Espagne celte et des vestiges paléolithiques, ces régions possèdent un patrimoine architectural, artistique et culturel considérable. Voici quelques exemples de séjours, parmi bien d'autres :

### Séjour court en Galice

Spirituelle, culturelle, rurale, la Galice jouit de nombreux atouts pour un voyage varié et rythmé. Une semaine vous permettra de découvrir quelques-uns de ses aspects les plus célèbres.

#### ► Jour 1 : Saint-Jacques-de-Compostelle.

La ville du pèlerinage par excellence, à ne pas manquer. Cap sur la cathédrale, une splendeur d'architecture romane avec quelques ajouts de style baroque. Et visite de son musée, situé à côté. Déjeuner dans l'un des bons restaurants près du marché, après y avoir fait un tour. L'après-midi, vous flânerez dans les ruelles étroites du *casco antiguo* et visiterez l'église de Santa María. Une pause au Café Casino pour profiter de sa terrasse puis faire un shopping dans les rues do Vilar et Nova. Promenade dans le parc de l'Alameda et tapas du soir chez O'Abriadorio, en voisin. Dîner dans l'un des bons restaurants et dernière balade dans la calle do Franco.

► **Jour 2 : La Corogne.** Dans la matinée, visite de la « ville de cristal » et de son architecture caractéristique : les *galerías*. Puis retour à son centre médiéval pour déjeuner sur la très agréable plaza Pita. L'après-midi, visite du musée des Beaux-Arts et de la tour d'Hercule. Grimpez ses douze étages pour avoir accès à un balcon panoramique à 112 mètres de hauteur. *Mirador* incontournable sur l'Atlantique et les débuts des turbulences de la côte de la mort. Balade à pied ou en vélo sur le *paseo* maritime (13,5 km) pour apprécier les différentes facettes de la ville. Puis passage au monte San Pedro, dans le parc du même nom pour prendre l'ascenseur panoramique et bénéficier d'une autre vue impressionnante sur le golf d'Artabe. Pot et dîner à la belle étoile sur l'une des terrasses de l'avenida Marina.

► **Jour 3 : Visite de l'antique Lugo.** Au cœur de la Galice, cette ville fortifiée fait partie de la réserve de biosphère, les *Terras do Miño*. Le matin, découverte de ses ruelles médiévales et déjeuner dans l'un des bons restaurants de la calle Cruz. Promenade digestive le long de la muraille, classée patrimoine historique. Visite de la cathédrale et du musée provincial et direction les thermes romains, installés dans l'hôtel *Balneario*. Pause goûter à sa cafétéria, à l'ombre d'une glycine donnant sur le fleuve Miño. Retour vers le centre et petite visite à la *casa de los mosaicos batiales*. Tout à côté, vous finirez la journée sur la Plaza Mayor pour profiter de ses terrasses, à l'apéritif et au dîner.

► **Jour 4 : La Ribeira Sacrada.** Une merveille de la nature qui vous fait plonger au cœur des provinces d'Ourense et de Lugo. Départ tôt le matin afin de visiter de nombreux monastères et des témoignages d'art roman, tout en appréciant les paysages, en bateau. C'est aussi l'occasion de tester les vins d'origine contrôlée Ribeira Sacra, des rouges pour l'essentiel.

► **Jour 5 : Allariz.** Poursuivez votre immersion dans la très belle province d'Ourense, en visitant l'un des plus beaux villages galiciens, Allariz, au côté du fleuve Arnoia. Lui aussi est situé dans la zone de biosphère, et le temps semble s'être arrêté au Moyen Âge. Découvrez de nombreux ateliers artisanaux et dégustez des plats typiques, dans des décors anciens.

► **Jour 6 : Pontevedra.** Visite de l'ancienne ville dans la matinée et pause *tapas* sur la délicieuse plaza de la Verdura. Déjeuner dans l'un des restaurants des rues alentour de cette place. Après-midi, visite des monuments de la ville : églises de Santo Domingo et Santa Maria de la Major, couvent Santa Clara. Puis cap sur l'île des sculptures, dans la ría pour apprécier l'espace d'*Art land* et disposer d'un contact nature sur les bords du río Lérez. Pour dîner, retour vers la Plaza de Leña, dans le centre médiéval. Et dernier verre dans la cafétéria-jardin du paradou.

► **Jour 7 :** retour.

### Séjour court dans les Asturies

Berceau du royaume d'Espagne, les Asturies regorgent de témoignages historiques. Un séjour passionnant aux racines de ce pays.

► **Jour 1 : Gijón.** Visite du port, jeune et dynamique qui a ravi la place d'Oviedo en termes de nombre d'habitants. Le matin, découverte de son architecture moderniste et retour à la

magnifique *Plaza Mayor*, tout à côté, pour le déjeuner du midi. Puis, promenade le long du *paseo* de la plage San Lorenzo, à pied ou en bicyclette, jusqu'au parc d'Isabel la catholique et goûter dans le parc. Visite du *Jardín botánico atlántico* et montée à la tour de la *Laboral* pour bénéficier d'un des meilleurs points de vue sur la ville. Le soir, découverte des charmes de l'ancien quartier de pêcheurs de Cimadevilla. Pour y prendre un verre sur la plazuela de los Jovellanos puis s'initier à la découverte et à la dégustation du cidre dans les petits bars des rues alentour.

► **Jour 2 : Cudillero.** On découvrira les charmes de la *Costa verde*, en visitant ce petit village atypique, aux ruelles enchevêtrées et aux restaurants savoureux. Très proche de Gijón.

► **Jour 3 : Circuit Ribadesella-Villaviciosa.** Pour poursuivre la découverte de la *costa verde*, on peut partir de Ribadesella, ville dotée de belles plages. Pour déjeuner, les restaurants du vieux port vous serviront des produits de la mer, frais, de la pêche du jour. Ensuite, direction Villaviciosa. Déambulation dans cette ville au charme désuet, peuplée de *casas de Indianos* et visite du Gaïtero, une institution en matière de cidrerie. Dîner à Villaviciosa dans l'une des *sidrerías* de la ville.

► **Jour 4 : Oviedo.** Capitale des Asturies, elle possède les plus belles églises de l'époque pré romane, qui ont échappé aux destructions de la guerre civile espagnole. La matinée sera consacrée à la visite de son *casco antiguo* sans oublier d'aller faire un tour au marché *El fontán* où l'on pourra prendre un verre et déjeuner. Réservez l'après-midi pour une visite au Monte naranco où vous apprécierez les plus beaux monuments d'Oviedo : San María del Naranco et San Miguel de Lillo. Retour au centre en fin d'après-midi et petite promenade dans le parc Campo de San Francisco jusqu'à l'hôtel Reconquista, emblème et symbole de la place de cette ville. Le soir, verre dans les petites rues qui convergent vers la plaza de Cimadevilla. Et dîner dans l'une des bonnes tables d'Oviedo, vers la place Jean XXIII.

► **Jour 5 : Cangas de Onis-Covadonga.** Proche du parc de Covadonga, la ville de Cangas de Onis est un bon point de départ pour plonger dans l'Asturie intérieure. Et pratiquer différentes activités telles que le rafting ou la randonnée. En arrivant, vous admirerez son pont romain et sa magnifique croix, puis vous poursuivrez vers Covadonga et son célèbre sanctuaire.

► **Jour 6 : Randonnée sur les pics d'Europe.** A cheval sur les Asturies et la Cantabrie, cette sublime chaîne montagneuse est un incontournable. Vous passerez par le village las areñas de Cibrales qui vous offrira un panorama

magnifique sur les gorges du río Sella et vous permettra de goûter son fameux fromage, en visitant ses espaces d'affinage.

► **Jour 7 :** retour.

## Séjour court en Cantabrie

Un petit espace mais une grande variété de découvertes : des stations balnéaires, paysages de montagne et jolie campagne à parcourir à pied ou en vélo.

► **Jour 1 : Santander.** Une journée est indispensable pour découvrir l'essentiel de la capitale cantabre, dotée d'une superbe baie. Le matin, visite de la cathédrale et du palais de la Magdalena puis promenade dans le parc. Direction les plages du Sardinero pour déjeuner dans l'un des restaurants donnant sur la plage. *Farniente* à la plage ou tournée au Casino, selon l'humeur. En fin de journée, un verre ou une glace dans l'un des établissements de la plaza de Italia. Retour vers le centre pour y flâner, faire du shopping dans la rue Corrida et prendre l'apéritif au Café de Pombo. Dîner dans l'une des *bodegas* de la plaza de Cañadió.

► **Jour 2 : Circuit Castro Urdiales-Laredo.** Direction l'est de la côte Cantabrique et visite de Castro Urdiales, village côtier où vous pourrez flâner le long des plages et apprécier son charmant centre historique. Près de la mairie, face au port, vous pourrez admirer la vue tout en dégustant des fruits de mer proposés par les excellents restaurants de la ville. Ensuite, à Laredo, on profite des 4 km de sable fin de la plage de Salvé.

► **Jour 3 : Circuit Santillana del Mar-Altamira.** Cap à l'ouest cette fois pour passer la matinée à Santillana del Mar. Véritable décor de cinéma, c'est une cité médiévale chargée d'histoire, avec des ruelles pavées et des monuments du XII<sup>e</sup> siècle. Vous pourrez visiter sa collégiale du XII<sup>e</sup> siècle. Déjeuner à Santillana, en profitant des restaurants à jardin ou à terrasse. L'après-midi direction Altamira, où l'on se rendra au musée dont la visite inclut aussi la réplique de la grotte, appelée « la chapelle Sixtine de la préhistoire » mais désormais fermée aux visites. Retour vers Santillana pour apprécier ce bijou de nuit.

► **Jour 4 : Circuit Comillas-San Vicente de la Barquera.** Un peu plus à l'ouest que le précédent, il permet d'abord de visiter le *Capricho* de Gaudi, sur les hauteurs de Comillas. C'est l'une des trois œuvres qu'il a créées hors de Barcelone. Puis direction San Vicente de la Barquera. Déjeuner sur le charmant port de pêche, sous l'œil bienveillant du château et de l'église Santa María. Où l'on goûtera le *sorropotín*, une cassolette de thon aux tomates et aux pommes de terre. Puis balade sur le *paseo* maritime et arrêt aux terrasses pour les verres de fin de soirée.

► **Jours 5 et 6 : Les Pics d'Europe.** En reliant ce massif montagneux de 2 648 m d'altitude, vous découvrirez les villages de Potes, avec son imposante tour de l'Infantado, du XV<sup>e</sup> siècle, de Liebana et de Fuente Dé. De là, en prenant le téléphérique, vous aurez une vue panoramique sur la région. Pour revenir, on passera par la réserve de la Saja, un espace protégé offrant un très bel exemple de forêts atlantiques, en zone humide. A l'écart des circuits les plus touristiques, cela vous permettra de voir le travail des artisans et peut-être d'en ramener des sabots décorés (*abarcas*).

► **Jour 7 :** retour.

### Séjour court en Castille-et-León

Région marquée par l'histoire d'Espagne, la Castille-et-León recèle de belles cathédrales et églises ainsi que de nombreux châteaux, témoins des siècles passés.

► **Jour 1. Ségovie – Ávila.** Deux villes classées patrimoine de l'Humanité. Ségovie, cité castillane perchée à 1 000 m d'altitude, possède un patrimoine architectural religieux de l'époque romane très important. Visite de l'Alcazar qui inspira Disney pour le château de *La Belle au bois dormant*. Ensuite, direction Ávila, encerclée par ses fameuses murailles du XII<sup>e</sup> siècle qui permirent à la ville d'échapper à l'invasion maure.

► **Jour 2. Salamanque.** Visite de la ville et de son université fondée en 1218, promenade le long des ruelles jusqu'à la magnifique Plaza Mayor toujours très animée. La cathédrale Nueva de Salamanque fut construite en 225 ans, du début XVI<sup>e</sup> au XVIII<sup>e</sup> siècle. Ville très artistique, vous pourrez visiter le musée d'Art nouveau et de décoration.

► **Jour 3. Circuit Valladolid – Burgos.** A son apogée au XV<sup>e</sup> siècle, Valladolid mérite un détour. Vous pourrez y visiter la maison de Cervantès ainsi que la cathédrale métropolitaine. Puis direction Burgos, berceau de la Castille, plusieurs fois capitale d'Espagne, elle reste associée au Cid et à la plus célèbre cathédrale gothique d'Espagne.

► **Jour 4. Circuit León- Astorga.** Balade dans le centre historique de León, qui a précieusement conservé ses maisons médiévales, entourées en partie de murailles. Visite de la cathédrale, l'une des plus belles d'Espagne et de la Casa Botines, l'un des trois édifices imaginés par Gaudi hors de la Catalogne. L'après-midi, direction Astorga, l'ancienne capitale administrative des exploitations d'or. Visite de la cathédrale de Santa Maria d'Astorga (XV<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles) et du palais épiscopal, dessiné par Gaudi.

► **Jour 5. Circuit Benavente-Zamora.** Direction la province de Zamora avec la visite de Benavente, ville située au sommet d'une colline. On y prendra le temps de découvrir quelques édifices emblématiques : la Torre del Caracol et les églises de Santa Maria de Azogue et de San Juan del mercado I. Zamora, la capitale de la province, mérite le détour pour son centre historique qui a conservé de belles églises romanes.

► **Jour 6. Circuit Tordesillas – Medina del Campo.** Pour cette dernière journée, retour dans la province de Valladolid pour visiter à Tordesillas, le Real Monasterio de Santa, un beau palais de style mudéjar ordonné par Pierre I<sup>er</sup> de Castille. Déjeuner sur la Plaza Mayor de Medina de Campo, la plus grande d'Espagne avec ses 14 000 m<sup>2</sup>, avant de visiter le Castillo de la Mota et le musée de las Ferias.

► **Jour 7.** Retour.

### Séjours longs

#### Séjour découverte (2 semaines)

Vous pouvez choisir d'explorer deux Communautés autonomes, ou bien visiter une région en pénétrant un peu plus dans les terres, vous arrêter plus souvent entre les différents sites, en un mot, prendre votre temps.

#### Séjour long : immersion culturelle d'un mois

Notre proposition part de la Castille-et-León, terre de châteaux et de vignes, pour aller ensuite en Galice, aux Asturies et finir le périple en Cantabrie. Vous pouvez bien-sûr l'effectuer en sens inverse, si vous arrivez de France par la route. Si vous êtes motorisé, cela vous permettra d'accéder plus facilement à certains sites inoubliables. Sachez toutefois que dans ses régions, les liaisons sont multiples, particulièrement par autobus et qu'elles fonctionnent très bien. C'est d'ailleurs l'un des moyens de transport très utilisés par les habitants. Rappelez-vous aussi que l'on peut marcher ou louer des vélos et effectuer des trajets en taxi pour aller un peu plus loin que ne le permettent le bus ou le train. En bref, tout le monde y a accès.

► **Jour 1 à 6 : la Castille-et-León.** On peut commencer le séjour par la ville universitaire de Salamanque, située au sud-ouest de la région. Entre son ambiance festive et ses deux cathédrales, la ville vous surprendra. Cap ensuite sur Ségovie, qui est à environ 150 km à l'est de Salamanque. Son aqueduc, long de plus de 800 mètres et sa vieille ville, tous deux classés au Patrimoine mondial de l'Humanité, vous charmeront. Puis direction le centre de la



région pour découvrir la province de Valladolid. L'ancienne cour de Castille et capitale de l'Empire, Valladolid sera une bonne base pour visiter les alentours. Vous pourrez découvrir au choix quelques jolies villes telles Medina de Rioseco et le canal de Castille, Medina del Campo et son château ou Peñafiel et son musée du vin. Au nord-est de la province, Burgos, la capitale du Cid, abrite la plus célèbre cathédrale d'Espagne. Dans cette ville, qui se trouve à la moitié du chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, tout se parcourt à pied. Avant de rejoindre la Galice, un détour s'impose à León, ville au cœur de la Meseta, qui vous fascinera par son patrimoine architectural.

► **Jour 6 à 14 : la Galice.** D'abord Saint-Jacques-de-Compostelle, la ville de pèlerinage par excellence, connue pour le pittoresque de ses rues et l'ambiance chaleureuse de ses tavernes. Avec quelques jours, vous pouvez pousser hors du *casco antiguo* et découvrir le charme du quartier San Pedro. Puis direction cap Finisterre pour suivre le littoral vers le nord et découvrir la côte de la mort. De port en port, vous arriverez à la « ville de cristal », La Corogne. De là vous rallierez Lugo, et ses murailles, classées au patrimoine de l'Unesco. Puis ce sera le départ pour la « Rivière sacrée » et la visite de la vallée des gorges du Sil. Au programme, de nombreux monastères et des circuits œnologiques pour découvrir les vins de la DO Ribeira sacra et l'une des plus belles régions de Galice, à cheval sur les provinces de Lugo et d'Ourense. Une fois à Ourense, poussez jusqu'au superbe village médiéval d'Allariz. Après avoir rejoint la côte à Vigo, vous remontez vers les îles de Cies et suivez ensuite la côte des *Rias Bajas*. De port en port, elle vous reconduira jusqu'au cap Finisterre et à Saint-Jacques.

► **Jour 15 à 24 : les Asturies.** C'est d'abord la Costa verde qui longe le littoral et qui est une pure merveille. Elle doit son nom à la couleur de l'océan et à ses rivages plantés d'eucalyptus et de pins. Parsemée de petits villages de pêcheurs, souvent lovés dans des criques splendides, cette côte saura vous ravir. Depuis la Galice elle est accessible depuis la côte galicienne, point de passage à Ribadeo (route ou transports en commun). Cap sur la vallée de la Navia et en suivant le cours du Navia, on découvre de nombreux sites celtes, au milieu de paysages magnifiques. Retour sur la côte pour s'arrêter à Cudillero, avant de poursuivre en direction de Gijón. Une destination qui vous séduira, pour ses plages et sa vie bouillonnante. Un petit détour vers l'intérieur des terres (20 km environ) et vous êtes à Oviedo, la capitale des Asturies. Vous en profiterez

pour visiter son *casco antiguo* et monterez jusqu'au mont Naranco pour vous émerveiller devant l'art préroman asturien. De retour vers la côte, un petit tour à Villaviciosa, ville aux rues étroites et à la belle église Santa María. Direction suivante, le village de Lastres, à la pointe de la ría de Villaviciosa, pour apprécier de nouveau un village de pêcheurs typique et prochain arrêt à Ribadesella. Célèbre pour sa grotte de Tito Bustillo, recouverte de peintures paléolithiques.

► **Jour 25 à 30 : la Cantabrie.** On peut partir randonner dans les pics d'Europe, à cheval entre Asturies, Cantabrie et Castille-et-León. Puis mettre le cap sur Santillana del Mar, point incontournable d'une visite en Cantabrie. Cette ville médiévale est l'une des mieux préservées d'Espagne. A visiter, si l'on peut hors saison, mais qui garde toujours le charme de ses rues pavées et de ses demeures seigneuriales. A quelques kilomètres, on regrette de ne plus pouvoir visiter la grotte d'Altamira mais on se rend quand même au musée qui comprend une visite de la reconstitution du site. Puis direction Santander, capitale de l'autonomie où l'on profitera du charme de sa baie. En visitant la Magdalena, en se baladant le long du *paseo* maritime, en allant au *cabo mayor* ou en prenant le funiculaire qui donne un très beau point de vue sur cette baie. Sans oublier d'aller se baigner sur la plage du Sardinero. Au centre, shopping, restaurants et vie nocturne. A l'est de Santander, toujours sur la côte, Castro-Urdiales, ville au riche passé médiéval mérite un dernier arrêt.

## Séjours thématiques

### Pèlerinage sur le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle

Il existe une dizaine de variantes du chemin de Saint-Jacques mais pour l'essentiel, les régions Galice, Asturies, Cantabrie et la Castille-et-León sont traversées par deux chemins. Le chemin français (*camino francés*), le plus parcouru depuis le XI<sup>e</sup> siècle, qui s'enfonce vers l'intérieur des régions et le chemin du nord (*camino del norte*) qui, ici, pour l'essentiel, suit la côte cantabrique. C'est depuis quelques années, le petit chemin qui monte car les marcheurs apprécient de plus en plus les paysages de la côte, parcourus à cette occasion. Ceux qui le respectent à la lettre effectuent le chemin à pied, en y consacrant un petit mois pour accomplir sa partie espagnole. Ceux qui souhaitent aller plus vite prennent des raccourcis par les bus et les trains qui relient très bien ces régions. Enfin, le vélo est une autre pratique, également en progression.

► **Pour suivre le chemin français**, il faut entrer en Castille-et-León par la Redecilla del Camino, ville de la province de Burgos, après avoir parcouru la région de La Rioja. Passée cette première étape, il en restera seize jusqu'en Galice, où vous rentrerez par Pedrafita do Cebreiro. De là, seulement 7 étapes vous sépareront de Saint-Jacques-de-Compostelle. Et on traversera notamment les villages de Sarria et de Portomarin. Saint-Jacques ne sera alors plus qu'à environ 100 kilomètres...

► **Pour suivre le chemin du nord**, on entre en Cantabrie par Castro-Urdiales, la région comptant un total de six étapes, dont Santander et Santillana del Mar. Sept étapes suivent après, aux Asturies, de Ribadesella à Piñera, en passant par Gijón et Avilés. L'entrée en Galice se fait à Ribadeo, dernière étape de la côte avant de plonger dans la région de Lugo, en passant par Vilalba et Sobrado dos Monxes. Les deux chemins se rejoignent à Arzua.

### Séjour balnéaire et sports nautiques

► **En Galice**, la côte de la mort, très sauvage et tourmentée sera peut-être plus difficile d'accès, même pour les baigneurs vétérans. Mais elle compte de très belles stations balnéaires, notamment dans la région de Pontevedra. Et surtout de nombreuses îles (îles de Cies, par exemple) et *rias* qui vous donnent l'illusion d'être seul au monde.

► **Aux Asturies**, les plages de Llanes et de Ribadesella sont particulièrement réputées mais ce sont loin d'être les seules. La côte cantabrique asturienne étant piquetée de plages, entre les rochers. Ce sera par ailleurs un lieu de prédilection pour ceux qui souhaitent pratiquer le surf. Avec les très beaux spots de Tapia de Casariego mais aussi d'Avilés et de Gijón. L'occasion de vivre ce sport à mille lieux de l'univers de Brice de Nice ou même des garçons de la plage. C'est aussi un

endroit rêvé pour faire du canoë-kayak et remonter ainsi la côte et les rivières. Voici un connaisseur de choix dans ce domaine, l'École asturienne de canoë-kayak, qui organise de superbes balades. Informations sur [www.piraguismo.com](http://www.piraguismo.com)

► **La Cantabrie** offre elle aussi de belles plages, celles de Santander tout d'abord mais aussi celles de Suances, splendides plages dorées entourées de falaises à pic et celles du cap de Oyambre. Qui fut un haut-lieu du golf mais sert plutôt aujourd'hui de base pour randonner et faire du surf. Et enfin San Vicente de la Barquera, autre lieu privilégié de villégiature estivale.

### Escapade gastronomique

Parcourir ces régions c'est déjà, en soi, faire une escapade gastronomique, au vu de la multiplicité et de la fraîcheur des produits que l'on vous propose. Pour mieux vous guider, de nombreux circuits vous sont proposés sur ce thème. On peut suivre un vin sur des *rutas del vino* ou des circuits œnologiques ou suivre un produit comme la pomme ou le cidre. De nombreuses villes mais aussi les villages consacrent à leurs produits emblématiques (piment à Padrón, pomme à Villaviciosa, sardines à Santoña, etc) des journées ou des *ferias* (foires). Ce sont de très bons points de départ pour organiser un périple gastronomique. Vous trouverez l'ensemble de ces propositions sur les sites des régions ([www.turgalicia.com](http://www.turgalicia.com), [www.turismodecantabria.com](http://www.turismodecantabria.com) ou [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)). Les Asturies quant à elles consacrent un site entier à cette approche. A consulter impérativement, pour saliver d'avance ([www.saboreandoasturias.org](http://www.saboreandoasturias.org)). Autre avantage de cette approche gustative, elle vous donnera l'opportunité de mieux connaître des procédés de fabrication ainsi que les gens qui les fabriquent. Enfin dans cette optique on rendra visite aux marchés, particulièrement bien approvisionnés dans toutes ces régions.



Alcazar de Ségovie.

► **En Galice**, le poulpe se mange à toutes les sauces. Et l'on profitera aussi de son séjour pour essayer les *percebes*, pouce-pieds, si appréciés par les Espagnols. Mais on aura pas fait le tour avec cela : l'offre de poissons et de fruits de mer y est impressionnante (colin, langouste, homard, merlu, thon et bien sûr, sardines...). On ne négligera pas non plus ses viandes, à juste titre très renommées. Et on se souviendra du dicton qui proclame que l'on va à Lugo pour manger (*a Lugo para comer*)... Côté fromage, la *tetilla* sera au menu. L'une des thématiques à envisager : la découverte des vins galiciens bénéficiant d'appellation contrôlée, les Rías Baxas ou la Ribeira sacra. Ceux qui se rendent à Saint-Jacques en automne bénéficieront aussi de l'opération Automne gourmand. Et entre autres, des 11 étoilés Michelin que compte la Galice.

► **Les Asturies** vous réservent le même traitement en ce qui concerne la profusion de poissons et de fruits de mer. Avec un plat phare, la *fabada* (sorte de cassoulet local) et bien sûr un cidre que l'on trouvera en boisson mais aussi dans les sauces (goûtez le délicieux *chorizo a la sidra*) et dans les desserts, surtout sous forme de pomme, cette fois-ci. Sans oublier le fromage de Cabrales, le roquefort espagnol, ni le riz au lait. La région s'enorgueillit de ses 2 étoilés Michelin et de ses *mesas asturianas- excelencia gastronómica* (Tables des Asturies, Excellence gastronomique), 30 au total. Et revendique avec orgueil son nom de « garde-manger du Paradis », avec au fronton de cette pousse, le cidre « son ADN » et ses 40 fromages... Les choix de parcours sont multiples : le cidre, les vins de Cangas... A Gijón, vous profiterez de l'opération Menu gourmand, et partout des fêtes dédiées aux produits les plus divers (oignons, fromage blanc, châtaignes...)

► **La Cantabrie** vous servira aussi des poissons grillés et des fruits de mer à foison. Et du *cocido montañas*, (potée aux haricots verts et aux légumes), comme plat plus roboratif. Côté dessert, la *leche frita*, le *sobao* et la *quesada*, sorte de flanc à la cannelle, que vous accompagnerez sûrement d'un excellent verre de lait cantabrique. Et comme ce sera fromage et dessert, vous goûterez aussi le *San Simon*. Ici aussi un séjour gastronomique passe par une visite régulière des marchés et l'identification des *ferias* consacrées à ce sujet.

► **La Castille-et-León** vous réservera de délicieuses charcuteries et viandes, que vous pourrez accompagner d'un des nombreux vins de la région, à l'appellation d'origine contrôlée. Le *lechazo asado* (agneau de lait rôti) est le plat phare de cette région, réputé notamment à Burgos, Palencia et Peñafiel. Et dans le

même style : le *cochinillo asado* (cochon de lait rôti), spécialité de Ségovie. Comme un repas doit s'accompagner d'un bon fromage, vous testerez le fromage de brebis de la province de Zamora, qui bénéficie d'une appellation d'origine contrôlée. Pour finir, les feuilletés d'Astorga seront un bon choix. La région peut être fière de ses 10 étoilés Michelin et de ses produits du terroir, dont la qualité est associée à la marque *Tierra de Sabor*. Comme pour les autres régions, la découverte de la gastronomie passe aussi par les marchés et les journées gastronomiques des différentes villes.

### Tourisme rural et parcs nationaux

C'est la première caractéristique d'une partie de ces régions, mer et montagnes se côtoient sans cesse. En Galice, Asturies et Cantabrie, il vous sera donc facile de faire des incursions régulières depuis la côte vers le cœur des terres plus rurales et plus montagneuses. La Castille-et-León, quant à elle, est le leader d'Espagne en tourisme rural avec ses grands espaces et ses parcs naturels. Ce type de tourisme étant grandement facilité par un réseau de *casas rurales*, très chaleureuses et très authentiques. Voici quelques idées :

► **En Galice**, votre lieu de prédilection sera la province d'Ourense, la seule sans accès à la mer. Où vous pourrez suivre les gorges du Sil et traverser les zones de production de vin de la Ribeira Sacra. Très à l'est, vous pouvez même monter jusqu'à Pobra da Trives pour plonger dans une ambiance totalement différente et en profiter pour tester la *bica*. Au programme, des paysages somptueux... Vous randonnerez aussi avec plaisir dans la région de Lugo, où votre chemin croisera des petits villages, des fermes, et des marcheurs...

► **Aux Asturies**, vous pourrez entamer vos randonnées dans le parc des pics d'Europe, mais la région en compte aussi d'autres, comme ceux de Redes ou de Ponga, tout aussi recommandés pour le tourisme rural.

► **En Cantabrie**, vous découvrirez le superbe parc de Saja Besaya, bon exemple de forêt atlantique avant de randonner de nouveau dans les pics d'Europe. Ici, comme ailleurs, la bicyclette sera aussi un bon moyen de déplacement.

► **En Castille-et-León**, vous aurez un nombreux choix de parcs naturels pour effectuer de belles randonnées. Vous pourrez commencer par les Sierras Béjar et de Francia, dans la province de Salamanca, qui ont été déclarées Réserve de la Biosphère par l'Unesco, en 2006. Autres points de départ : la Sierra de Gredos, dans la province d'Ávila et le parc naturel de las Hoces del Duratón, dans la province de Ségovie.

# COMMENT PARTIR ?

## PARTIR EN VOYAGE ORGANISÉ

### Spécialistes

Vous trouverez ici les tours opérateurs spécialisés dans votre destination. Ils produisent eux-mêmes leurs voyages et sont généralement de très bon conseil car ils connaissent la région sur le bout des doigts. À noter que leurs tarifs se révèlent souvent un peu plus élevés que ceux des généralistes.

#### ■ AGENCE DU VOYAGE À CHEVAL

1, rue Eugène-Cusenier  
Ornans ☎ 03 81 62 02 96  
www.agenceduvoyageacheval.com  
remy@agenceduvoyageacheval.com  
*Ouvert du lundi au samedi de 9h à 19h.*

L'Agence du Voyage à Cheval est spécialiste du voyage à cheval en France et dans le monde entier, avec pour spécificité la relation locale authentique, le respect de l'environnement et du cheval. Toujours à la recherche de nouveautés, dans toutes les disciplines et pour tous les âges, le crédo de l'agence est de « répondre aux désirs des cavaliers pour faire de leur randonnée équestre une expérience inoubliable ». L'agence propose une dizaine de randonnées équestres en Islande, tout comme un engagement permanent pour le tourisme responsable et la préservation de l'environnement. Trois mots d'ordre : authenticité, paysages à couper le souffle, liberté à cheval.

#### ■ AKAOKA – COMPAGNIE DU TREK

☎ 01 83 62 19 68  
www.compagnie-du-trek.com  
Cette agence construit avec vous vos équipées terrestres, de la randonnée individuelle au trek accompagné, en respectant vos choix de destinations et vos envies. Parmi les circuits proposés, un « Trek dans les montagnes secrètes d'Espagne » en 8 jours, à travers notamment la découverte du parc national des Picos de Europa, mais aussi une Randonnée sur la côte Cantabrique en 11 jours ou une Randonnée sur le Camino del Norte et Picos en 8 jours.

#### ■ ALMA VOYAGES

573, route de Toulouse  
Villenave-d'Ornon ☎ 05 56 87 58 46  
www.alma-voyages.com  
resa.net@almavoyages.com  
*Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 19h et le samedi de 9h à 18h.*

Chez Alma Voyages, les conseillers connaissent parfaitement les destinations. Ils ont la chance d'aller sur place plusieurs fois par an pour mettre à jour et bien conseiller. Chaque client est suivi par un agent attiré qui n'est pas payé en fonction de ses ventes... mais pour son métier de conseiller. Une large offre de voyages (séjour, circuit, croisière ou circuit individuel) avec l'émission de devis pour les voyages de noces ou sur mesure. Alma Voyages pratique les meilleurs prix du marché et travaille avec Kuoni, Beachcombers, Jet Tour, Marmara, Look Voyages... Si vous trouvez moins cher ailleurs, l'agence s'alignera sur ce tarif et vous bénéficiez en plus, d'un bon d'achat de 30 € sur le prochain voyage. Surfez sur leur site !

► **Autre adresse** : 20, rue des Dames,  
17000 La Rochelle ☎ 05 46 07 04 80

#### ■ AMPLITUDES

60, rue Sainte Anne (2<sup>e</sup>)  
Paris ☎ 01 44 50 18 58  
www.amplitudes.com  
contact@amplitudes.com  
*Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 19h et le samedi de 10h à 18h.*

Spécialiste du voyage sur mesure depuis presque 20 ans, Amplitudes propose notamment un « circuit au volant España Verde », pour découvrir les côtes méconnues de la Galice, des Asturies, et de la Cordillère de Cantabrie. Les différentes propositions sont disponibles sur le site internet, mais il est également possible d'aborder la conversation au sein des agences Amplitudes. Informations pratiques, bons plans voyages, conseils d'experts, l'équipe vous sera d'une grande aide.

#### ■ ARTS ET VIE

251, rue de Vaugirard (15<sup>e</sup>)  
Paris ☎ 01 40 43 20 21  
www.artsetvie.com – info@artsetvie.com  
*Autres agences à Grenoble, Lyon, Marseille et Nice.*

Depuis 60 ans, Arts et Vie, association culturelle de voyages et de loisirs, développe un tourisme ouvert au savoir et au bonheur de la découverte culturelle et humaine. L'esprit des voyages s'inscrit dans une tradition associative caractérisée par une ambiance conviviale, riche en rencontres, en patrimoine et civilisations du monde. Tous les circuits sont animés et conduits

par des accompagnateurs passionnés, formés par l'association, soucieux de faire partager leur enthousiasme aux adhérents voyageurs. Cinq continents, soixante pays, à chacun son voyage, que vous aimiez les croisières fluviales et maritimes, les festivals pour assister aux grandes manifestations culturelles européennes, les séjours dans les villes d'art, les circuits de découverte, les grands périple, les voyages nature au cœur de grands paysages, les balades et randonnées, les escapades pour flâner dans l'Europe de la culture... À retenir également, les week-ends et les journées à la découverte du patrimoine national, les nouveaux séjours en résidences Arts et Vie.

### ■ LA BALAGUÈRE

48, route du Val-d'Azun  
Arrens-Marsous ☎ 05 62 97 46 46  
www.labalaguere.com  
labalaguere@labalaguere.com  
*Du lundi au vendredi de 9h à 19h, samedi de 10h à 12h et de 14h à 17h30.*

La Balaguère, spécialisée dans la randonnée et le trek, propose des séjours avec ou sans guide, pour les familles et petits groupes, pour tous les niveaux, du débutant au marcheur expérimenté.

### ■ BRITTANY FERRIES

☎ 0825 828 828 – www.brittanyferries.fr  
customer.feedback@brittanyferries.com  
Tour-opérateur spécialiste de la Grande-Bretagne, la compagnie propose des séjours vacances en Espagne. Plusieurs circuits « voiture ou moto en liberté » vous permettront d'effectuer un roadtrip en liberté à la découverte du nord du pays, de Santander à Burgos, en passant par Saint-Jacques-de-Compostelle. Suggestion de chambres d'hôtes de charme ou de pousadas tout au long du parcours. Un séjour-croisière de Roscoff à Santander est également proposé.

### ■ CHEVAL D'AVEVENTURE

2, rue Vaubecour  
Lyon ☎ 04 82 53 99 89  
www.cheval-daventure.com  
infos@cheval-daventure.com  
Spécialiste du voyage à cheval, Cheval d'Aventure s'adresse à tous les passionnés d'équitation et d'aventure qui aiment les grands espaces. Il propose par exemple « Chemin primitif de Compostelle », une randonnée de sept jours qui sera l'occasion de découvrir les plus belles étapes du chemin en Galice.

### ■ CLIO

34, rue du Hameau (15<sup>e</sup>)  
Paris ☎ 01 53 68 82 82  
www.clio.fr  
*Agence ouverte du lundi au vendredi de 9h à 19h, le samedi de 10h à 18h.*

En choisissant Clio, dont le nom est inspiré par la muse de l'histoire, partez à la découverte d'une conception du voyage originale et enrichissante. Les destinations et les formules, cousues main, peuvent varier à l'infini. Le succès des voyages Clio est basé sur trois principes. Tracer un itinéraire pour vous faire découvrir les différentes facettes d'un pays, d'une ville ou d'une région, vous apporter l'éclairage nécessaire pour mieux apprécier son histoire et son patrimoine lors d'une escapade à l'occasion d'une exposition ou d'un festival musical.

Constituer un petit groupe de personnes réunies par leur goût commun de la découverte culturelle. Un conférencier passionné, qui sait transmettre son savoir et son enthousiasme, demeure, tout au long du voyage, votre interlocuteur permanent. Clio propose notamment en Espagne un « Grand circuit en Galice » à la découverte des points forts de la région : Ségovie, Salamanque, Valladolid, ou encore Burgos.

### ■ COMPTOIR DES VOYAGES

2-18, rue Saint-Victor (5<sup>e</sup>)  
Paris  
☎ 01 53 10 30 15  
www.comptoir.fr  
*Ouvert du lundi au vendredi de 9h30 à 18h30, et le samedi de 10h à 18h30.*

Comptoir des Voyages organise des séjours à la carte et des circuits élaborés par des spécialistes originaires du pays ou y ayant vécu. Au nord de l'Espagne, un séjour itinérant et autotour est programmé pour découvrir « Toute la malice de la Galice ». Un circuit en 8 jours, qui vous conduira de Baiona à Ribadavia, de St-Jacques de Compostelle au Cap Finisterre.

### ■ ESCURSIA

2, rue Jean-Emile-Laboureur  
Nantes  
☎ 02 53 35 40 29  
www.escursia.fr  
contact@escursia.fr  
*Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 12h30 et de 14h à 18h.*

Escursia propose des séjours rares et authentiques, pour découvrir la nature et les hommes, en compagnie de personnages rares et passionnants. Week-ends, courts séjours en France ou longs séjours à l'étranger, l'esprit commun à tous les voyages est l'immersion, hors des sentiers battus, dans des sites naturels d'exception, pour partager des moments inoubliables avec des accompagnateurs hors pair ! En Espagne sont proposés notamment un séjour « Immersion au cœur des Asturies, à la recherche de l'ours cantabrique » et un voyage naturaliste dans les Asturies en hiver.

### ■ GRAND ANGLE

Le Village

Autrans-Méaude en Vercors

☎ 04 76 95 23 00

www.grandangle.fr – info@grandangle.fr

Lundi-vendredi, 8h30-12h30 et 13h30-18h30 ; samedi, 9h-12h et 14h-17h.

Spécialiste de la randonnée, du trek et du raid, Grand Angle propose toutes sortes de randonnées à pied ou à VTT, accompagnées ou en liberté. Le tour-opérateur réalise aussi des voyages sur mesure selon les envies et les goûts des voyageurs. Grand Angle propose divers séjours pour découvrir les chemins de Saint-Jacques : de Burgos à León, de León à Saint-Jacques...

### ■ ICTUS VOYAGES

18, rue Gounod

Saint-Cloud ☎ 01 41 12 04 80

www.ictusvoyages.com

contact@ictusvoyages.com

Agence de voyages thématiques, Ictus propose des séjours accompagnés pour petits groupes de 8 à 25 personnes, rencontres avec les populations locales, découverte de l'histoire humaine et spirituelle des lieux traversés, rencontre et connaissance des autres religions, le tout accompagné de guides expérimentés. Pourquoi ne pas opter pour ce voyage en famille qui aura à cœur de transmettre aux plus petits la foi, l'histoire chrétienne et la découverte des beautés culturelles ?

### ■ INTERMÈDES

10, rue de Mézières (6<sup>e</sup>)

Paris ☎ 01 45 61 90 90

www.intermedes.com

info@intermedes.com

M<sup>o</sup> Saint-Sulpice ou Rennes

Ouvert du lundi au jeudi de 9h à 19h ; le vendredi de 9h à 18h ; le samedi de 9h30 à 16h de janvier à mars et de septembre à octobre.

Intermèdes propose des voyages d'exception et des circuits culturels sur des thèmes très variés : architecture, histoire de l'art, événements musicaux... Les voyages proposés sont encadrés par des conférenciers, historiens ou historiens d'art. En Espagne, l'agence propose un séjour culturel sur le thème des camélias en Galice, un grand tour de la Castille, mais aussi une ballade musicale de Bilbao à Saint-Jacques-de-Compostelle.

### ■ NOMADE AVENTURE

40, rue de la Montagne-Sainte-Geneviève

Paris (5<sup>e</sup>)

☎ 01 46 33 71 71

www.nomade-aventure.com

infos@nomade-aventure.com

M<sup>o</sup> Maubert-Mutualité ou RER Luxembourg.

Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 18h30.

Circuits sur mesure. Activités.

Nomade Aventure, comme son nom l'indique doublement, est une agence qui vous change de vos habitudes sédentaires. Avec ses voyages placés sous le thème de la nature, de la culture et de la rencontre, elle vous propulse vers de nouvelles aventures. Loin des meutes de touristes, vous mettrez à profit les bonnes connaissances des agents sur la région en profitant à la fois de circuits originaux et de spots incontournables. Nomade Aventure fait de votre voyage de véritables vacances en vous permettant de vous détendre, ils prévoient des hébergements chez l'habitant pour découvrir comment vivent vraiment les gens du pays, des aventures en individuel, en famille ou en petits groupes, des itinéraires à pied ou en transports locaux, si bizarres soient-ils... Nomade Aventure, c'est l'authenticité, la créativité et surtout la passion, chez ceux qui organisent comme chez ceux qui partent...

► **Autre adresse** : Autres agences à Lyon, Toulouse et Marseille.

### ■ PEDESTRIA

399, chemin des Coasses

Val d'Oingt

☎ 04 72 54 31 59

www.pedestria.net

contact@pedestria.net

Pedestria est une agence spécialisée dans l'organisation de randonnées pédestres thématiques avec ou sans accompagnateurs. L'agence peut également prendre en charge les bagages pour tous ceux qui voudraient entreprendre le chemin de Compostelle. Elle propose des circuits sur le Camino del Norte, par exemple d'Hendaye à Bilbao, et sur le Camino Frances, notamment de Saint-Jean-Pied-de-Port à Logroño, avec des hébergements rigoureusement sélectionnés, les repas et le transport des bagages.

### ■ VOYAGEURS DU MONDE

55, rue Sainte-Anne (2<sup>e</sup>)

Paris

☎ 01 42 86 16 00

www.voyageursdumonde.fr

Du lundi au samedi de 9h30 à 19h.

Juste 1 800 m<sup>2</sup> consacrés aux voyages ! Depuis plus de trente ans, Voyageurs du Monde construit pour vous un univers totalement dédié au voyage sur mesure et en individuel, grâce aux conseils pointus transmis par des spécialistes qualifiés sur leur destination de cœur ou d'origine. Vous bénéficiez de leur aide pour la préparation du voyage mais aussi durant toute la durée du voyage sur place.

Tous les circuits peuvent être effectués avec des enfants car tout est question de rythme. Vous invitez votre petite tribu familiale, enfants, petits-enfants, VDM vous propose des tarifs étudiés au cas par cas, des découvertes pour les adultes et des activités ludiques pour les enfants. Choisissez parmi la bonne centaine de voyages sur mesure proposés. Nous vous recommandons le voyage itinérant d'une semaine « Entre mer et montagnes » pour découvrir les Asturies.

## Réceptifs

### ■ EXPLORING CANTABRIA

SANTANDER

☎ +34 942 87 35 29 / +34 683 18 88 58

[www.viajesexploringcantabria.com](http://www.viajesexploringcantabria.com)

[info@exploringcantabria.com](mailto:info@exploringcantabria.com)

Exploring Cantabria est une agence de voyages réceptive qui vous fera découvrir la Cantabrie avec des excursions organisées à la journée ou demi-journée, au départ de Santander, mais aussi des circuits privés dans le Nord de l'Espagne.

L'équipe est professionnelle, à vos petits soins et vous garantit une expérience inoubliable. Quelques exemples d'excursions à ne pas rater lors de votre séjour dans la région : Comillas et le Caprice de Gaudí, Santillana del Mar et le Musée d'Altamira, Picos, Potes et la grotte El Soplao, Tour Gastronomique Saveurs de Cantabrie, Parc de Cabárceno. Les plus : une grande variété de circuits, un service personnalisé (petits groupes 2-8 personnes), les visites et activités incluses dans le prix, le transport en mini van avec guide accompagnateur, les circuits en français.

## Sites comparateurs

Plusieurs sites permettent de comparer les offres de voyages (packages, vols secs, etc.) et d'avoir ainsi un panel des possibilités et donc des prix. Ils renvoient ensuite l'internaute directement sur le site où est proposée l'offre sélectionnée. Attention cependant aux frais de réservation ou de mise en relation qui peuvent être pratiqués, et aux conditions d'achat des billets.

### ■ BILLETS DISCOUNT

☎ 01 40 15 15 12 – [www.billetsdiscount.com](http://www.billetsdiscount.com)

Le site Internet permet de comparer les tarifs de vol de nombreuses compagnies à destination de tous les continents. Outre la page principale avec la recherche générale, des onglets spécifiques (Antilles, océan Indien, Océanie, Afrique, Amérique du Nord et Asie) permettent de cibler davantage les recherches.

### ■ EASYVOYAGE

☎ 08 99 19 98 79

[www.easyvoyage.com](http://www.easyvoyage.com)

[contact@easyvoyage.fr](mailto:contact@easyvoyage.fr)

Le concept peut se résumer en trois mots : s'informer, comparer et réserver. Des infos pratiques sur plusieurs destinations en ligne (saisonnalité, visa, agenda...) vous permettent de penser plus efficacement votre voyage. Après avoir choisi votre destination de départ selon votre profil (famille, budget...), le site vous offre la possibilité d'interroger plusieurs sites à la fois concernant les vols, les séjours ou les circuits. Grâce à ce méta-moteur performant, vous pouvez réserver directement sur plusieurs bases de réservation (Lastminute, Go Voyages, Directours... et bien d'autres).

**EXPLORING Cantabria**

*Votre agence de voyages et excursions pour découvrir la Cantabrie !*

**EXPLORING CANTABRIA**  
Tél. +34 942 87 35 29 ☎ +34 683 18 88 58  
[info@exploringcantabria.com](mailto:info@exploringcantabria.com)  
[www.viajesexploringcantabria.com](http://www.viajesexploringcantabria.com)

[f](#) [i](#) [@ExploringCantabria](#) [t](#) [@CantabriaViajes](#)

**■ EXPEDIA FRANCE**

© 01 57 32 49 77

[www.expedia.fr](http://www.expedia.fr)

Expedia est le site français n° 1 mondial du voyage en ligne. Un large choix de 300 compagnies aériennes, 240 000 hôtels, plus de 5 000 stations de prise en charge pour la location de voitures et la possibilité de réserver parmi 5 000 activités sur votre lieu de vacances. Cette approche sur mesure du voyage est enrichie par une offre très complète comprenant prix réduits, séjours tout compris, départs à la dernière minute...

**■ ILLICOTRAVEL**[www.illicotravel.com](http://www.illicotravel.com)

Illicotravel permet de trouver le meilleur prix pour organiser vos voyages autour du monde. Vous y comparerez billets d'avion, hôtels, locations de voitures et séjours. Ce site offre des fonctionnalités très utiles comme le baromètre des prix pour connaître les meilleurs prix sur les vols à plus ou moins 8 jours. Le site propose également des filtres permettant de trouver facilement le produit qui répond à tous vos souhaits (escales, aéroport de départ, circuit, voyageur...).

**■ JETCOST**[www.jetcost.com](http://www.jetcost.com)

contact@jetcost.com

Jetcost compare les prix des billets d'avion et trouve le vol le moins cher parmi les offres et les promotions des compagnies aériennes régulières et *low cost*. Le site est également un comparateur d'hébergements, de loueurs d'automobiles et de séjours, circuits et croisières.

**■ LILIGO**[www.liligo.com](http://www.liligo.com)

Liligo interroge agences de voyage, compagnies aériennes (régulières et *low-cost*), trains (TGV, Eurostar...), loueurs de voitures mais aussi 250 000 hôtels à travers le monde pour vous proposer les offres les plus intéressantes du moment. Les prix sont donnés TTC et incluent donc les frais de dossier, d'agence...

**■ PRIX DES VOYAGES**[www.prixdesvoyages.com](http://www.prixdesvoyages.com)

Ce site est un comparateur de prix de voyages permettant aux internautes d'avoir une vue d'ensemble sur les diverses offres de séjours proposées par des partenaires selon plusieurs critères (nombre de nuits, catégories d'hôtel, prix...). Les internautes souhaitant avoir plus d'informations ou

réserver un produit sont ensuite mis en relation avec le site du partenaire commercialisant la prestation. Sur Prix des Voyages, vous trouverez des billets d'avion, des hôtels et des séjours.

**■ PROCHAINE ESCALE**[www.prochaine-escale.com](http://www.prochaine-escale.com)

contact@prochaine-escale.com

Pas toujours facile d'organiser soi-même un voyage de noces, une croisière, un séminaire ou un circuit en solo même avec internet ! Prochaine Escale vous aide à trouver des professionnels du tourisme spécialistes de votre destination.

Avec tous les partenaires de leur réseau, l'équipe vous accompagne en amont dans la planification du voyage (transport, séjour, itinéraire, assurance budget, etc.). Idéal pour vivre une expérience unique et personnalisée, à la découverte de territoires, peuples et cultures, qu'ils soient proches ou lointains (Europe, Asie, Afrique...)

**■ QUOTATRIP**[www.quotatrip.com](http://www.quotatrip.com)

QuotaTrip est une nouvelle plateforme de réservation de voyage en ligne mettant en relation voyageurs et agences de voyages locales sélectionnées dans près de 200 destinations pour leurs compétences. Le but de ce rapprochement est simple : proposer un séjour entièrement personnalisé aux utilisateurs. QuotaTrip promet l'assurance d'un voyage serein, sans frais supplémentaires.

**■ VIVANODA.FR**[www.vivanoda.fr](http://www.vivanoda.fr)

contact@vivanoda.fr

Un site français indépendant né d'un constat simple : quel voyageur arrive facilement à s'y retrouver dans les différents moyens de transports qui s'offrent à lui pour rejoindre une destination ? Vivanoda permet de comparer rapidement plusieurs options pour circuler entre deux villes (avion, train, autocar, ferry, covoiturage).

**■ VOYAGER MOINS CHER**[www.voyagermoinscher.com](http://www.voyagermoinscher.com)

Ce site référence les offres de près de 100 agences de voyage et tour-opérateurs parmi les plus réputés du marché et donne ainsi accès à un large choix de voyages, de vols, de forfaits « vol + hôtel », de locations... Il est également possible d'affiner sa recherche grâce au classement par thèmes : thalasso, randonnée, plongée, All Inclusive, voyages en famille, voyages de rêve, golfs ou encore départs de province.



## PARTIR SEUL

### En avion

Prix moyen d'un vol Paris - Saint-Jacques-de-Compostelle environ 150 € / 200 € l'aller-retour. A noter que la variation de prix dépend de la compagnie empruntée, mais surtout du délai de réservation. Pour obtenir des tarifs intéressants, il est indispensable de vous y prendre très en avance. Pensez à acheter vos billets six mois avant le départ !

### Principales compagnies desservant la destination

► **Pour connaître le degré de sécurité** de la compagnie aérienne que vous envisagez d'emprunter, rendez-vous sur le site Internet [www.securvol.fr](http://www.securvol.fr) ou sur celui de la Direction générale de l'aviation civile : [www.dgac.fr](http://www.dgac.fr)

#### ■ AIR EUROPA

☎ 01 42 65 08 00  
[www.aireuropa.com](http://www.aireuropa.com)

Cette compagnie aérienne possède une agence à l'aéroport d'Orly. Elle est membre de l'alliance des lignes aériennes de SkyTeam. Plusieurs départs sont programmés entre Paris et La Corogne, Vigo et Oviedo, via Madrid.

#### ■ AIR FRANCE

☎ 36 54  
[www.airfrance.fr](http://www.airfrance.fr)

Air France propose de nombreuses liaisons entre la France et l'Espagne. Chaque jour au départ de Paris, de nombreux vols directs

pour Barcelone, Madrid ou Bilbao. Les principales villes espagnoles peuvent aussi être reliées quotidiennement, telles que La Corogne et Vigo.

#### ■ IBERIA

☎ 0 825 800 965  
[www.iberia.com](http://www.iberia.com)

Au départ de Paris Orly, la compagnie espagnole propose des vols quotidiens pour Saint-Jacques-de-Compostelle, La Corogne, Santander et Oviedo, avec des escales à Madrid ou Barcelone.

#### ■ VUELING

☎ 08 99 23 24 00

La compagnie low cost espagnole assure des liaisons entre Paris CDG et Santiago de Compostella. Il faut alors compter 2 heures de vol. Vueling vole aussi entre Paris et les Asturies, Vigo, La Corogne et Santander.

### Aéroports

#### ■ AÉROPORT DE BEAUVAIS

☎ 08 92 68 20 66  
[www.aeroportparisbeauvais.com](http://www.aeroportparisbeauvais.com)  
[service.clients@aeroportbeauvais.com](mailto:service.clients@aeroportbeauvais.com)

#### ■ AÉROPORT DE GENÈVE

☎ +41 22 717 71 11  
[www.gva.ch](http://www.gva.ch)

#### ■ AÉROPORT DE PARIS-ORLY

☎ 39 50  
[www.orly-aeroport.fr](http://www.orly-aeroport.fr)

## QuotaTrip, l'assurance d'un voyage sur-mesure

Une nouvelle plateforme en ligne de voyages personnalisés est née : QuotaTrip. Cette prestation gratuite et sans engagement joue les intermédiaires inspirés en mettant en relation voyageurs et agences de voyages locales, toutes choisies pour leur expertise et leur sérieux par Petit Futé. Le principe est simple : le voyageur formule ses vœux (destination, budget, type d'hébergement, transports ou encore le type d'activités) et QuotaTrip se charge de les transmettre aux agences réceptives. Ensuite, celles-ci adressent un retour rapide au voyageur, avec différents devis à l'appui (jusqu'à 4 par demande). La messagerie QuotaTrip permet alors d'échanger avec l'agence retenue pour finaliser un séjour cousu main, jusqu'à la réservation définitive. Un détail qui compte : un système de traduction est proposé pour converser sans problème avec les interlocuteurs locaux. Une large sélection d'idées de séjours créée à partir des fonds documentaires du Petit Futé complète cette offre. QuotaTrip est la promesse d'un gain de temps aussi bien dans la préparation du voyage qu'une fois sur place puisque tout se décide en amont.

En bref, avec ce nouvel outil, fini les longues soirées de préparation, le stress et les soucis d'organisation, créer un voyage sur-mesure est désormais un jeu d'enfant : [www.quotatrip.com](http://www.quotatrip.com) !

■ **AÉROPORT DE PARIS  
ROISSY-CHARLES-DE-GAULLE**  
☎ 39 50  
www.parisaeroport.fr

■ **AÉROPORT INTERNATIONAL  
DE BRUXELLES**  
Leopoldlaan  
Zaventem ☎ +32 2 753 77 53  
www.brusselsairport.be/fr  
comments@brusselsairport.be

■ **AÉROPORT MARSEILLE-PROVENCE**  
Marignane ☎ 0 820 811 414  
www.marseille.aeroport.fr  
contact@airportcom.com

■ **BORDEAUX**  
☎ 05 56 34 50 50  
www.bordeaux.aeroport.fr

■ **LILLE-LESQUIN**  
☎ 0 891 67 32 10  
www.lille.aeroport.fr

■ **LYON SAINT-EXUPÉRY**  
☎ 08 26 80 08 26  
www.lyonaeroports.com  
communication@lyonaeroports.com

■ **MONTPELLIER-MÉDITERRANÉE**  
☎ 04 67 20 85 00  
www.montpellier.aeroport.fr  
rh@montpellier.aeroport.fr  
Vols directs à destination de Düsseldorf.

■ **MONTRÉAL-TRUDEAU**  
☎ +1 514 394 7377  
www.admtl.com

■ **NANTES-ATLANTIQUE**  
☎ 0 892 568 800  
www.nantes.aeroport.fr

■ **QUÉBEC – JEAN-LESAGE**  
☎ +1 418 640 3300  
www.aeroportdequebec.com

■ **STRASBOURG**  
☎ 03 88 64 67 67  
www.strasbourg.aeroport.fr  
information@strasbourg.aeroport.fr

■ **TOULOUSE-BLAGNAC**  
☎ 08 25 38 00 00  
www.toulouse.aeroport.fr

## Sites comparateurs

Certains sites vous aideront à trouver des billets d'avion au meilleur prix. Certains d'entre eux comparent les prix des compagnies régulières et low-cost. Vous trouverez des vols secs (transport aérien vendu seul, sans autres prestations) au meilleur prix.

■ **EASY VOLS**  
☎ 08 99 19 98 79  
www.easyvols.fr  
Comparaison en temps réel des prix des billets d'avion chez plus de 500 compagnies aériennes.

■ **MISTERFLY**  
☎ 08 92 23 24 25  
www.misterfly.com  
*Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 21h. Le samedi de 10h à 20h.*

MisterFly.com est le nouveau-né de la toile pour la réservation de billets d'avion. Son concept innovant repose sur un credo : transparence tarifaire ! Cela se concrétise par un prix affiché dès la première page de la recherche, c'est-à-dire qu'aucun frais de dossier ou frais bancaire ne viendront alourdir la facture finale. Idem pour le prix des bagages ! L'accès à cette information se fait dès l'affichage des vols correspondant à la recherche. La possibilité d'ajouter des bagages en supplément à l'aller, au retour ou aux deux... tout est flexible !

■ **OPTION WAY**  
☎ 04 22 46 05 23  
www.optionway.com  
contact@optionway.com  
*Par téléphone, du lundi au vendredi de 10h à 17h. Par e-mail, les lundi, mardi, mercredi, jeudi et samedi de 8h à 20h, le vendredi de 8h à 19h.* Option Way est l'agence de voyage en ligne au service des voyageurs. L'objectif est de rendre la réservation de billets d'avion plus simple, tout en vous faisant économiser. 3 bonnes raisons de choisir Option Way :

▶ **La transparence comme mot d'ordre.** Fini les mauvaises surprises, les prix sont tout compris, sans frais cachés.

▶ **Des solutions innovantes et exclusives** qui vous permettent d'acheter vos vols au meilleur prix parmi des centaines de compagnies aériennes.

▶ **Le service client**, basé en France et joignable gratuitement, est composé de véritables experts de l'aérien. Ils sont là pour vous aider, n'hésitez pas à les contacter.

## En train

■ **KELBILLET**  
www.kelbillet.com  
Trouver un billet de train pas cher ? Acheter un billet à un autre voyageur ? Revendre un billet que vous ne pouvez utiliser ou vous faire rembourser ? KelBillet.com est un très bon plan. Ce site propose de nombreux billets pour voyager en France et en Europe.

Vous rêvez  
d'un **voyage**  
sur mesure ?

**QuotaTrip**

Trouvez  
les meilleures agences locales,  
Sur + de  
**200 destinations !**

[www.quotatrip.com](http://www.quotatrip.com)



Gratuit  
& sans  
engagement.



Recevez  
et comparez  
jusqu'à 4 devis.



Planifiez votre  
voyage avec  
l'agence choisie.

recommandé par

  
**petit futé**

**■ TRAINLINE**

[www.trainline.fr](http://www.trainline.fr)

Un vrai bon plan qui permet d'acheter un billet de train en moins d'une minute. Il suffit de créer une première fois son profil de voyageur (nom, prénom, âge, carte SNCF) qui sera enregistré pour les recherches suivantes. La recherche/réservation du billet se fait ensuite très rapidement et regroupe les offres de la SNCF et d'autres compagnies européennes (Thalys, Eurostar, Deutsche Bahn, Renfe, Trenitalia...). Devenir le premier guichet du monde libre est le but affiché de ce site pratique et malin, de quoi vous mettre en confiance, non ?

**En bus****■ EUROLINES**

☎ 08 92 89 90 91 – [www.eurolines.fr](http://www.eurolines.fr)  
20 agences en France. « Pass » pour voyager en autocar dans 50 pays européens.

La compagnie de bus Eurolines relie le Nord de l'Espagne avec plusieurs villes françaises : Lille, Clermont-Ferrand, Metz, Reims, Strasbourg, etc.

**■ OUIBUS**

[www.ouibus.fr](http://www.ouibus.fr)

Ouibus se veut être une alternative de choix à la voiture. C'est pourquoi les Ouibus offrent un maximum de confort avec autocars de standard quatre étoiles, dernières technologies avec wi-fi gratuit et prises électriques, attente confortable en gare, choix des sièges lors de la réservation, grande attention durant le voyage et sièges adaptés aux personnes à mobilité réduite. Un bon moyen pour voyager.

**En bateau****■ BRITTANY FERRIES**

☎ 0825 828 828 – [www.brittanyferries.fr](http://www.brittanyferries.fr)  
[customer.feedback@brittanyferries.com](mailto:customer.feedback@brittanyferries.com)  
Brittany ferries propose un départ par semaine depuis Roscoff vers Bilbao. Vous pouvez ensuite rallier la Galice, les Asturies, la Cantabrie et la Castille-et-León avec votre véhicule.

**■ EUROMER & CIEL VOYAGES**

5 - 7, quai de Sauvages  
Montpellier

☎ 04 67 65 95 12

[www.euromer.com](http://www.euromer.com)

Ouvert du lundi au samedi de 9h à 18h45 et le samedi de 9h à 17h45.

Centrale de réservations en France pour les traversées maritimes en Europe, Méditerranée, Adriatique, Maghreb.

► **Autre adresse** : Agence à Béziers (☎ 04 67 48 15 15), Sète (☎ 04 67 65 95 11) et Avignon (☎ 04 32 74 64 30)

**En voiture**

L'Espagne est facilement accessible en voiture. Au départ de Paris, il faut compter environ 900 km et près de 9 heures (sans les pauses !) pour arriver jusqu'à la frontière espagnole, en passant par l'autoroute A10 puis A63 par exemple.

► <http://maps.google.fr>

► [www.mappy.fr](http://www.mappy.fr)

**Location de voitures****■ ALAMO**

☎ 08 05 54 25 10

[www.alamo.fr](http://www.alamo.fr)

Avec plus de 40 ans d'expérience, Alamo possède actuellement plus de 1 million de véhicules au service de 15 millions de voyageurs chaque année, répartis dans 1 248 agences implantées dans 43 pays.

Des tarifs spécifiques sont proposés, comme Alamo Gold aux États-Unis et au Canada, le forfait de location de voiture tout compris incluant le GPS, les assurances, les taxes, les frais d'aéroport, un plein d'essence et les conducteurs supplémentaires. Alamo met tout en œuvre pour une location de voiture sans souci.

**■ AUTO EUROPE**

☎ 08 05 08 88 45

[www.autoeurope.fr](http://www.autoeurope.fr)

[reservations@autoeurope.fr](mailto:reservations@autoeurope.fr)

Auto Europe négocie toute l'année des tarifs privilégiés auprès des loueurs internationaux et locaux afin de proposer à ses clients des prix compétitifs. Les conditions Auto Europe : le kilométrage illimité, les assurances et taxes incluses à tout petits prix et des surclassements gratuits pour certaines destinations. Vous pouvez récupérer ou laisser votre véhicule à l'aéroport ou en ville.

**■ BSP AUTO**

☎ 01 43 46 20 74

[www.bsp-auto.com](http://www.bsp-auto.com)

*Site comparatif accessible 24h/24. Ligne téléphonique ouverte du lundi au vendredi de 9h à 21h30 et le week-end de 9h à 20h.*

Il s'agit là d'un prestataire qui vous assure les meilleurs tarifs de location de véhicules auprès des grands loueurs dans les gares, aéroports et les centres-villes. Le kilométrage illimité et les assurances sont souvent compris dans le prix. Les bonus BSP : réservez dès maintenant et payez seulement 5 jours avant la prise de votre véhicule, pas de frais de dossier ni d'annulation (jusqu'à la veille), la moins chère des options zéro franchise.

**■ CARIGAMI**

☎ 01 73 79 33 33

www.carigami.fr

Ce site Internet vous permet de comparer les offres de plusieurs courtiers et de louer une

voiture quelle que soit votre destination. Un large choix de voitures citadines, monospaces, cabriolets, 4x4... L'évaluation de l'assurance et les avis clients sont affichés pour chacune des offres. Annulation gratuite jusqu'à 24h à l'avance.

## SE LOGER

L'Espagne, deuxième destination touristique du monde, n'accueille pas moins de 82 millions de visiteurs par an ! Autant dire que l'offre est variée pour accueillir tout ce monde.

### Hôtels

Les hôtels sont classés du 1 au 5-étoiles. Ils affichent de plus en plus une TVA (IVA) incluse de 10 %. Les paradores, toujours exceptionnels, sont des châteaux, des monastères ou des palais aménagés en hôtels de luxe, tous uniques et passionnants à la fois. Vous en trouverez dans chaque région.

### Chambres d'hôtes

*Fondas, hospedajes, pensiones, hostales* constituent les logements les plus modestes. Les prix ne dépassent que rarement les 40 euros par personne, à part dans quelques quartiers des grandes villes ou pendant les fêtes. Certaines pensions sont tenues par des *señoras*, des retraitées, qui louent les chambres de leur grand appartement. D'autres sont plus modernes et tenues avec plus de professionnalisme. En lisant votre guide, vous remarquerez qu'un numéro suit souvent l'adresse des pensions et des hostales. Il s'agit de l'indication de l'étage de la pension ou de l'hostal, qui se trouve souvent dans un immeuble d'appartements résidentiels ! Si vous croisez les voisins dans les escaliers, ne vous étonnez pas ! Ce système offre l'avantage de vous faire découvrir les vieux immeubles espagnols, pleins de charme, avec des escaliers en bois, un ascenseur assez rare... Il faut sonner à l'interphone pour se faire ouvrir la porte principale et, si vous avez une

chambre réservée, apprenez à dire : « *Tengo una habitación reservada* » !

### Auberges de jeunesse

Il existe beaucoup d'auberges de jeunesse en Espagne, mais elles ne sont pas ouvertes 365 jours par an, car elles fonctionnent parfois comme résidence universitaire une partie de l'année. Il est conseillé de vous en assurer au préalable et de réserver votre place pour un séjour.

### Campings

Les terrains de camping officiels sont moins chers en Espagne qu'en France, une bonne raison donc pour ne pas se livrer au camping sauvage interdit sur tout le territoire. Tous les emplacements sont pourvus de toilettes et de douches. Certains proposent même quelques services comme un bureau de poste, un supermarché, le lavage des voitures. Certains sont même dotés d'étoiles. Et proposent de plus en plus de bungalows.

### Tourisme rural - Agritourisme

Galice, Asturies, Cantabrie et Castille-et-León sont les royaumes du tourisme vert et s'en proclament les leaders en Espagne. Cela va du camping aux *posadas* en passant par l'équivalent de nos maisons d'hôtes. On les trouve également à proximité des grandes villes et c'est une très bonne optique pour découvrir ces régions. Sur tous les sites dédiés à la promotion de ces régions, vous trouverez un onglet listant les propositions dans ce domaine.

## SE DÉPLACER

Si vous souhaitez visiter les grandes villes espagnoles, profitez d'un réseau de transports publics de qualité et bon marché. On peut émettre certaines réserves sur certains trains fréquemment en retard, mais les bus fonctionnent bien. Notamment en Galice, aux Asturies, en Cantabrie ou en Castille-et-León où ils sont de plus en plus utilisés pour les voyages. Ils vous permettront de profiter du

voyage en toute tranquillité et vous épargneront le souci des parkings, parfois récurrent dans des centres-villes souvent piétonniers. Pour visiter une région ou un village, la voiture est bien sûr un plus, mais ne renoncez pas à vous y rendre si vous n'êtes pas motorisés. Les circuits de bus sont extrêmement performants et réguliers. Et le cyclotourisme et la randonnée sont aussi de mise dans ces régions.

## Avion

Iberia n'a plus le monopole en Espagne. Plusieurs compagnies se disputent désormais le ciel à coup de promotions et de rabais. Malgré tout, voyager en avion reste encore assez cher. Iberia assure la majorité des vols internationaux et dessert les principales villes espagnoles. Les enfants, familles nombreuses, étudiants, groupes, moins de 22 ans et plus de 65 ans peuvent bénéficier de réductions.

### Réserver vos vols intérieurs sur Internet

► **www.aireuropa.com.** Pour les horaires et prix de nombreux vols locaux. Possibilité de réserver en ligne. A partir de 70 € l'aller simple Madrid-Barcelone, 100 € l'aller simple Barcelone-Canaries, pour ne donner que des exemples.

► **www.iberia.com.** Pour les horaires et prix des vols d'Iberia et surtout le « pont aérien » entre Madrid et Barcelone : des départs toutes les 15 minutes aux heures de pointe et sinon toutes les heures ([www.futuradirect.com](http://www.futuradirect.com)). Quelques vols entre les grandes stations balnéaires comme Málaga, Palma de Majorque, Alicante et Minorque.

► **www.vueling.com.** Quelques vols bon marché entre Madrid, Barcelone, Bilbao, Ibiza, Séville et Palma de Majorque.

## Bus

Les longs trajets en bus sont très développés en Espagne. Souvent moins onéreux que le train, c'est un moyen efficace pour couvrir tout le territoire jusque dans les coins les plus reculés. Les lignes sont nombreuses et quadrillent toutes les provinces. Les cars sont climatisés et confortables.

### ■ ALSA

[www.alsa.es](http://www.alsa.es)

La compagnie effectue les trajets dans toute l'Espagne.

### ■ AUTOBUSES LA UNION

☎ +34 94 427 11 11

[www.autobuseslaunion.com](http://www.autobuseslaunion.com)

Liaisons entre Bilbao et Saint-Sébastien, entre Bilbao et Santander...

## Train

La RENFE, la Société des chemins de fer espagnols, offre un service qui s'est amélioré malgré un double handicap : un écartement des voies plus étroit que celui du reste de l'Europe et un réseau peu dense avec un centre névralgique situé à Madrid. Pour pallier ces défauts, l'Etat consacre des sommes colossales à l'amélioration du réseau et à la construction

de nouvelles voies sur le standard européen, afin de permettre aux trains à grande vitesse européens de pouvoir circuler en Espagne. La RENFE équivaut à la SNCF, elle gère le réseau national, et la FEVE s'occupe des lignes locales aux voies plus étroites. Le TGV ibérique, l'AVE, relie Barcelone, Séville et Madrid, et il existe les trains de banlieue (Cercanías) autour de toutes les grandes villes. Le Talgo assure les trajets entre les grandes villes et les Cercanías. En plus de l'AVE, sur le tronçon Barcelone-Valence-Alicante, la RENFE a mis en service l'Euromed, qui dispose du même confort et des mêmes services que les trains à grande vitesse. Une différence de taille : à cause des voies traditionnelles, sa vitesse ne dépasse pas les 150 km/h. Le système ferroviaire espagnol est moins performant que celui de la France, mais en contrepartie les tarifs sont bien meilleur marché. Enfin, il est quasi impossible de frauder dans les trains espagnols tant les contrôles sont fréquents, pour ne pas dire systématiques. Il reste que la qualité de votre voyage en train dépendra beaucoup du type de train pris : équivalente à la France pour l'Ave ; différente en ce qui concerne le Talgo ou les intercités.

### ■ RENFE

☎ +34 912 320 320

[www.renfe.com](http://www.renfe.com)

Réseau ferroviaire espagnol.

## Voiture

► **Routes et autoroutes.** Avec plus de 2 000 km d'autoroutes à péage, le réseau espagnol est plutôt bien développé et de bonne qualité. Le réseau espagnol regroupe les *autovías* et les *autopistas*, à ne pas confondre : les premières sont des voies rapides à quatre voies (vitesse limitée à 100 km/h) alors que les secondes sont des autoroutes (vitesse limitée à 120 km/h). Certaines autoroutes sont payantes, mais moins chères qu'en France.

► **Essence.** Le prix du carburant est moins élevé qu'en France. La plupart des voitures de location roulent au sans plomb. Les stations-service ferment en général à 21h et très souvent le dimanche.

## Taxi

Les taxis sont très nombreux et relativement bon marché bien que les prix aient quelque peu flambé depuis le passage à l'euro.

## Deux-roues

C'est le transport qui monte ces dernières années : mise en place de circuits dédiés dans les villes, multiplication des points d'accès à la bicyclette, développement des randonnées et ouverture de points dédiés au VTT. C'est le moment d'en profiter.

# DÉCOUVERTE



*Statue de La Regenta, sur la place  
Alfonso II el Casto, à Oviedo.*

© INGENUI

# LA RÉGION EN 30 MOTS-CLÉS

## A feria

C'est ainsi que l'on nomme la manière traditionnelle de préparer le poulpe. On le pose sur de petites tablettes en bois. Un trait d'huile d'olive, du paprika et du gros sel. De nombreux restaurants vous le proposeront. N'y résistez pas, c'est particulièrement goûteux et respectueux de la saveur du produit.

## Autonomías

« *Las autonomías* », ou le système des autonomies, désigne l'organisation politique territoriale de l'Espagne actuelle. Dès le début du XX<sup>e</sup> siècle certaines régions espagnoles, notamment le Pays basque et la Catalogne ont revendiqué une plus grande autonomie politique. Ce qui leur a été refusé par le régime du général Franco. Puis accordé par la constitution de 1978 et les modifications apportées en 1981. C'est alors l'ensemble des régions qui accédera à ce statut. Pour la Galice, cela interviendra en 1978, aux Asturies, en Cantabrie et en Castille-et-León, respectivement en 1982 et en 1983. Aujourd'hui, toutes les régions ne disposent pas des mêmes domaines de compétences. Le Pays basque étant l'une des *autonomías* disposant du plus grand nombre de pouvoirs propres. Au niveau national, le Sénat est la chambre des représentations régionales.

## Baños de ola

Littéralement, ce sont des bains de vagues. C'est le monarque Alfonso XIII, qui à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, les a instaurés à Santander. Ils allaient devenir les bains de la Cour et lancer cette mode en faisant de cette ville, une station balnéaire très en vogue.

## Bâton

C'est le premier attribut du pèlerin. Appelé *bourdon* au Moyen Age, il leur servait à se défendre contre les loups et les malfaiteurs, au plan concret mais aussi contre les « pièges du démon » au plan symbolique. Et leur facilitait la marche, sorte de « troisième pied ». « Béni avant le départ, il était plus petit que le marcheur et n'avait qu'un seul pommeau. Puis il deviendra le bâton d'espérance, ferré de charité – revêtu de constance – d'amour et de chasteté » selon la *Chanson du Devoir des Pèlerins*. Au-delà de ces fonctions définies dans le sermon *Veneranda dies* et intégrées au premier livre du *Codex Calixtinus*, il est déjà un signe. Qui doit permettre à tout un chacun de la reconnaître en tant que tel. Tout aussi signifiant mais plus prosaïque, il facilite aujourd'hui la progression des quelque 301 000 pèlerins et marcheurs qui ont suivi les différents *caminos* vers Saint-Jacques-de-Compostelle, en 2017.



Saint-Jacques de Compostelle – Bâtons de pèlerin.



Comme dans n'importe quel pays étranger, il existe certains codes comportementaux qu'il est conseillé de respecter, même si vous ne serez jamais confronté à un véritable choc culturel, les cultures espagnoles et françaises étant relativement proches. Cela dit, gardez bien en tête ces petits conseils qui pourront s'avérer utiles.

## Faire

► **Se formaliser du tutoiement.** Les Espagnols ont le tutoiement rapide, même vis-à-vis de gens qu'ils connaissent depuis peu. Les élèves tutoient parfois les professeurs d'université. Passé la première phrase, un vendeur peut vous tutoyer à la deuxième, ne vous en formalisez pas. Se débarrasser du vouvoiement imposé par le franquisme a été vécu comme une libération et depuis le tutoiement fait partie des usages.

► **Éviter les débats sur les questions identitaires.** La question territoriale est particulièrement sensible pour les Basques et les Catalans. Et toute région défend son identité. Pour un Français, il est souvent difficile de comprendre ses enjeux. Évitez donc de vous lancer dans un débat sur le bien fondé de l'indépendance catalane, vous risquez de rentrer dans une polémique sans fin. On évite aussi, mais est-ce utile de le préciser, tout commentaire chauvin. Les Espagnols sont très patriotes et pourraient mal le prendre.

► **Apprécier les bises.** La spontanéité avec laquelle les Espagnols vous font la bise peut surprendre. Si vous êtes une femme, il peut arriver, lors d'un rendez-vous professionnel, que votre interlocuteur ne vous tende pas la main mais la joue ! En vous quittant, si tout s'est bien passé, attendez-vous peut-être même à une accolade !

► **Être courtois.** Les Espagnols sont naturellement généreux et cordiaux. Une invitation au restaurant n'implique pas que chacun règle sa part : c'est une marque de sympathie de la part de celui qui invite. Au restaurant, préférez les vins espagnols aux vins français.

► **Partager les tapas.** On sert très souvent des *raciones*, qui sont des assiettes de spécialités nationales ou locales, que l'on partage avec ses convives. Il serait inconvenant de commander son propre plat et de le manger tout seul dans

son coin ! Pour savoir si vos amis commandent des *raciones* (à partager) ou des *platos* (« plats », un chacun), souvenez-vous bien de ces deux mots qui éviteront les malentendus. Précisez aussi votre demande exacte : *racion* ou *tapas*, le résultat n'est pas identique. La *racion*, c'est le double. En taille et en prix.

► **Profiter des horaires espagnols.** Inutile de constater que c'est *cerrado*. Les arrêts de milieu de journée commencent à 13h et durent jusqu'à 17h et à 18h en été. On en profite pour faire la sieste, lire le journal... On ira faire les boutiques à la fraîche. Et on mangera plus tard. Les Espagnols ont su magnifiquement résister à l'uniformisation des temps, autant en profiter...

## Ne pas faire

► **Se mettre en mode pressé.** En Espagne, il faut savoir rester patient. Tout n'est pas fait à l'heure exacte ni de la manière précise dont on l'espérait. Les Espagnols aiment prendre leur temps, sachez-le ! Ce n'est pas la peine de vous « défouler » sur un garçon de café ni sur le chauffeur de taxi.

► **Pester pour un retard.** Arriver en retard fait partie des usages du pays, c'est une manière de vivre calmement, sans stress inutile. La précision horlogère n'étant pas de mise, il devient inutile de remettre les pendules à l'heure à l'arrivée de votre rendez-vous.

► **Jouer les bonnets de nuit.** Toutes les régions ne vivent pas la nuit jusqu'à six heures du matin et ne proclament pas qu'il n'y a aucune ambiance avant deux heures, *ningun ambiente antes de las dos* ! Mais la vie nocturne est souvent plus agitée qu'en France et les nuits y sont plus longues. Évitez de dire : « il est tard, il est 2h », vous passerez pour un rabat-joie et même pour quelqu'un d'un peu asocial.

► **Demander aux gens s'ils parlent le français ou l'anglais.** Les Espagnols sont aussi peu doués pour les langues étrangères que les Français et cela ne change pas avec les jeunes générations. Ils apprécieront que vous leur posiez la question avant de parler en anglais ou en français, comme si c'était une évidence.

► **Fumer partout.** Depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2011, il est interdit de fumer dans les lieux publics. Des panneaux tout à faire visibles vous l'indiqueront, dans les hôtels, les bars ou les restaurants. Certains hôtels disposent de chambres fumeurs, à vous de vous renseigner auparavant.

## Gastro

C'est la marque archéologique et architecturale de la culture celte de ces régions. Ce terme désignait les villages fortifiés aux maisons de pierre, établis par les Celtes, au Ve siècle avant J.-C., pour les plus anciens. On en trouvera de nombreux vestiges en Galice, foyer de cette culture. Certains en ruine d'autres beaucoup mieux préservés. Mais aussi dans les Asturies et en Cantabrie. C'est la romanisation qui mettra fin à cette culture des castros.

## Chigre

Mot asturien qui désigne les cidreries. Et le premier des nombreux noms que vous apprendrez à utiliser en vous rendant dans les Asturies. Il y aura aussi les *llagares*, pressoirs et hangars à cidre et la technique de l'*escanciar* qui consiste à verser le cidre en levant très haut la bouteille pour lui donner une oxygénation maximale.

## Chupito

Petit verre de liqueur que l'on déguste dans tous les bars, souvent à la fin de la *marcha* ou après un bon repas. On peut boire un *chupito* de Patxarán, de *licor de hierbas*, d'anis, de *manzana verde*... Par temps de chaleur, on n'abandonnera pas non plus la bonne habitude du *café con hielo*, un incontournable des étés espagnols, également pratiqué ici.

## Cidre

Son royaume, ce sont les Asturies. Il y a son boulevard, à Oviedo et sa *comarca* (région) dédiée. Attention à le boire dans les règles de l'art. Pas un verre mais une bouteille et sans le laisser dans le verre comme on le fait pour le vin. Rassurez-vous, à l'issue de votre voyage vous saurez tout sur lui et sa consommation.

## Concha

Dans ces régions, lieux de passage des *caminos* mais aussi territoires hautement gastronomiques, la *Concha*, la coquille, sera un double symbole. De couleur jaune, elle balise tous les itinéraires des chemins, le long du parcours. Et dans votre assiette, la coquille Saint-Jacques sera un mets préparé de multiples manières, notamment en Galice. Où elle figurera aussi sur de nombreux bijoux de jais et d'argent frappé, apposée sur de multiples autres produits vendus avec ce sceau. Impossible de revenir d'un voyage sans en emporter une. De la plus triviale à la plus coûteuse.

## Credential

Obligatoire en Espagne, ce document prouve que vous avez effectué le chemin de Compostelle. On se le procure avant son départ, auprès

d'un bureau d'accueil du pèlerin et on le fait tamponner dans les auberges par lesquelles on est passé. Aussi appelé *la Compostela*, il n'est délivré que si l'on peut prouver que l'on a effectué un certain nombre de kilomètres sur le chemin de Saint-Jacques : 100 kilomètres à pied, ou 100 kilomètres à cheval (selon une coutume du XIV<sup>e</sup> siècle) et 200 kilomètres à bicyclette. C'est le passeport du pèlerin, fièrement montré une fois accompli le parcours.

## Denominación de origen

En France, cela correspond à nos appellations d'origine contrôlée. Toutes ces régions ont porté un grand soin à la protection de leurs produits d'origine, en matière de vins, de viandes, de jambon, de fromages mais aussi de miels ou de pommes. Prêtez leur attention, elles seront votre garantie.

## Embutidos ibéricos

La Castille-et-León est connue pour la variété et la qualité de sa charcuterie : chorizo, jambon, *caña de lomo*, *morcilla* de Burgos ou *cecina* de León. Les porcs ibériques, autochtones de la péninsule, sont élevés en liberté dans les campagnes. L'appellation est ensuite différente selon la nourriture qu'ils ont reçue, que ce soit des glands ou des céréales. S'il y en a un qu'il faut absolument goûter, c'est bien le *jamón ibérico de bellota*, savoureux et fondant, qui se marie très bien avec un bon vin de la Ribera del Duero.

## Estancos

C'est un bureau de tabac, de vente de timbres et, en général, de tout ce qui a trait au monopole de l'Etat. On les reconnaît facilement à leur enseigne en lettres jaunes sur fond marron. Ils représentent une très ancienne tradition espagnole. C'est là, en effet, que l'on payait l'impôt sur le sel, la saline, aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. On pouvait également y payer la taxe sur la vente des esclaves, au XVI<sup>e</sup> siècle, ainsi que sur les cartes à jouer pour leur importation et leur vente.

## Frixuelos

Sorte de crêpes locales que vous pourrez déguster dans les quatre régions. Parfois au petit déjeuner mais aussi à l'occasion de la *merienda* (goûter), à prévoir plutôt vers les six heures du soir en fin d'après-midi, en alternative au *chocolate con churros*. Au-delà de cet usage sucré, elles sont aussi associées à des plats de la cuisine traditionnelle, garnies de légumes, de champignons....

## Indianos

C'est le nom que l'on a donné aux exilés de ces régions qui sont allés faire fortune aux Amériques. Ceux qui se sont enrichis et sont revenus au pays ont bâti de somptueuses maisons, le plus souvent à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et au début du XX<sup>e</sup> siècle, suivant l'indépendance des colonies espagnoles en Amérique latine. Une architecture que vous retrouverez tout au long de votre périple.

## Galerías

Cela désigne les maisons à balcons vitrés et fermés, mais ce terme est surtout employé en Galice, les Asturiens lui préférant le terme de balcons vitrés, pour dire à peu près la même chose.

## Gaita

C'est un instrument à vent qui dans la péninsule ibérique, signifie cornemuse. Avec ses déclinaisons, la gaita asturienne et la gaita galicienne. En Galice, la plus utilisée reste la *gaita galega* ou *gaita do fol* mais d'autres groupes utilisent aujourd'hui des cornemuses plus inspirées des cornemuses irlandaises ou écossaises. Au-delà des fêtes et des multiples festivals folks qui lui sont maintenant consacrés, le son aigret de la *gaita* accompagnera votre séjour dans ces régions.

## Hórreos

Ces greniers à grain se trouvent principalement dans les Asturies et en Galice. Ce sont ces étranges maisons sur pilotis, surélevées sur des piliers en pierre, avec, en leur sommet, une pierre plate. On y accède par une échelle dont il manque le dernier barreau. Cette construction ingénieuse garantit une conservation au sec, dans ces régions humides, mais surtout préserve des rongeurs. Dessous, on garait les charrettes. Les *hórreos* asturiens sont carrés et en bois. Les galiciens sont rectangulaires, tout en pierre. Autrefois associés à la vie rurale, ces greniers centenaires ne sont plus que des vestiges emblématiques de ces régions. L'actuel exode rural et la modernisation expliquent qu'ils soient laissés à l'abandon ou bien transformés. Quoi qu'il en soit, ils caractérisent le paysage de ces Communautés autonomes.

## Jais

Ce matériau, *azabache*, est travaillé dans ces régions pour réaliser des bijoux (colliers, pendentifs ou les célèbres *cigüas*, amulettes en jais). Cela fait partie des objets que vous pourrez rapporter de votre voyage. Que vous alliez à Saint-Jacques ou à Oviedo, vous ne manquerez pas d'en voir de nombreux exemples aux vitrines des joailliers.

## Légendes

Elles courent tout le long de ces régions, de la *Santa Compañía* qui n'annonce pas de bonnes nouvelles mais contre laquelle on peut se prémunir jusqu'à l'*Esteru*, personnage bénéfique qui circule tout au long de la corniche cantabrique en passant par les *Xanes*, qui peuplent les rivières asturiennes et qu'il vaut mieux éviter si l'on ne veut pas être emportés par elles. A n'en pas douter, votre périple vous permettra de découvrir ce formidable patrimoine imaginaire.

## Marcha

Le succès de ce terme a coïncidé avec la *movida*, bien que le phénomène lui soit antérieur. La *marcha* renvoie à l'idée de mouvement, de rapidité. Ces expressions, typiquement espagnoles, sont directement liées à la fête. Sortir, ou être *de marcha*, c'est d'abord avoir l'énergie nécessaire pour s'amuser toute la nuit. Généralement en groupe, les Espagnols débute la soirée en allant de bar en bar. Traditionnellement, chacun paye sa tournée. Quand la nuit est déjà bien entamée, ils rejoignent les établissements nocturnes, discothèques ou bars dansants, dont certains ne commencent à s'animer qu'après 3h du matin. Le plus souvent, la soirée s'achève au petit matin, avec le petit déjeuner *chocolate con churros* (chocolat chaud et beignets).

## Mariñas

Aux Asturies et plus particulièrement à Gijón, vous rencontrerez souvent cette forme d'habitat. Il s'agit de maisons à corridors avec des contre-façades en bois et des coupe-feu en pierre. C'est dans le quartier de Cimadevilla que vous en verrez quelques très beaux exemples.

## Pallozas

Structure architecturale spécifique à la Galice. Composée de huttes celtiques de pierres sèches et de chaume. Plus personne n'habite dans ces *pallozas*, désormais déclarées monuments nationaux. Sur le *camino francés* qui mène à Saint-Jacques-de-Compostelle, on peut en voir en traversant le village de Cebreiro.

## Pazos

Cette construction traditionnelle galicienne est l'équivalent de nos manoirs. Anciennes résidences seigneuriales, ces manoirs ruraux représentent une architecture héritée des châteaux forts de l'époque médiévale. Et pour les reconnaître, on se souviendra du refrain qui dit : « *si tiene palomar, capilla y ciprés, pazo es* » : « *s'il y a un pigeonnier, une chapelle et des cyprès, c'est un pazo* ».

## Percebes

Tous les Espagnols raffolent de ces *percebes* (pouces-pieds), savoureux crustacés de ces régions également. Mais c'est ici qu'on les attrape, accrochés en cordée pour les décrocher des rochers battus par les vagues. Notamment dans la région de la Costa de la Muerte, dont l'histoire égrène les récits de *percebeiros*, morts en les recherchant.

## Rías

Elles donnent cette structure si particulière à la côte galicienne. Ce sont des bras de mer qui pénètrent dans le continent et découpent le littoral. Avec ensuite, une configuration précise pour l'installation des bourgs et des villages qui s'y trouvent : au fond de la *ría* pour avoir accès à la mer, mais adossés aux montagnes pour être protégés des vents forts de l'Atlantique.

## Reconquête

Jugée trop montagneuse, la Cantabrie n'a connu aucune occupation musulmane et servit de refuge aux chrétiens fuyant les Asturies. Et c'est aux Asturies qu'est donné le signal de la reconquête, avec la première défaite infligée aux Arabes par Don Pelayo, à Covadonga au VIII<sup>e</sup> siècle. Ce même siècle, la Galice rejoint le royaume des Asturies et poursuit la reconquête. C'est dans la cathédrale d'Oviedo que vous trouverez la croix des Anges et la croix de la Victoire, les deux plus hauts symboles de la résistance et de l'identité asturienne.

## Sobaos

C'est en Cantabrie que vous trouverez cette espèce de génoise, parfumée au rhum. Traditionnellement accompagnée d'un verre

de lait. A déguster au petit déjeuner ou au goûter, en alternance avec l'autre dessert phare de cette région, la *quesada*, sorte de flan à la cannelle.

## Tapas y Pintxos

Des termes auxquels il sera impossible d'échapper, une fois mis les pieds ici, comme dans le reste de l'Espagne. Que ce soit vers 14h ou vers 20h30, les Espagnols sont très friands des apéros et tapas. *Ir de chatos*, *ir de pintxos*, *ir de tapeo*, autant d'expressions pour désigner une seule et même pratique : se retrouver autour d'un verre, entre amis ou avec des collègues, et bavarder. C'est un art de vivre, celui de partager un bon moment ensemble. L'origine des *tapas* vient de l'Andalousie. Pour protéger des mouches les boissons des clients, l'aubergiste avait coutume de couvrir le verre d'une petite assiette (« couvercle » : *tapa*). A la demande des consommateurs, les assiettes ont commencé à se remplir de divers aliments. C'est cette tradition qui s'est ensuite répandue dans toute l'Espagne. A l'origine elles étaient gratuites, accompagnant logiquement la boisson. Aujourd'hui, elles sont payantes, même si le prix est souvent modique. Certains bars de Galice conservent toutefois la pratique du *Pintxo* gratuit, avant *el almuerzo* (déjeuner) ou *la cena* (dîner). Attention à ne pas confondre *tapas* et *raciones*. La taille et le prix de ces dernières sont différents et il arrive que des malentendus surviennent au moment de l'addition.

## Vélos

Si l'on marche beaucoup dans ces régions pour cause de pèlerinage ou plaisir de la promenade, on y pratique aussi beaucoup le vélo. Pour des randonnées qui deviennent de plus en plus fréquentes mais aussi pour se déplacer en ville, puisque certaines, comme Gijón ou Santander ont développé des systèmes équivalents au « vélib » parisien.

# SURVOL DE LA RÉGION

## GÉOGRAPHIE

Situées au nord-ouest de l'Espagne, sur sa côte septentrionale, la Galice, Les Asturies et la Cantabrie sont toutes trois voisines de la Castille et León. La Galice ayant par ailleurs une frontière avec le Portugal. Côté mer, elles sont délimitées par l'océan Atlantique pour la Galice, point le plus occidental de cette côte et par la mer Cantabrique pour les Asturies et la Cantabrie, voisine du Pays basque. C'est l'autre côte espagnole, celle qui fait face aux Amériques.

► **Littoral.** Au nord-ouest, le littoral galicien est entaillé de *rias* à l'embouchure des fleuves. *Rías altas* au nord qui présentent des côtes escarpées et des falaises abruptes, parfois adoucies par des étendues de sable ; *Rías Medias* dans lesquels la mer ne remonte qu'un peu dans l'estuaire et *rias bajas* dans lesquels elle s'y insère totalement.

► **Montagnes.** De la Sierra de los Ancares en Galice jusqu'aux Pics d'Europe, une chaîne de montagnes de 300 km traverse la partie sud de la région des Asturies, la province de León, la chaîne cantabrique, le système montagneux du nord de l'Espagne. A cheval sur les Asturies, la Castille-et-León et la Cantabrie, à quelques kilomètres de la côte, les Pics d'Europe constituent le massif le plus élevé de cette chaîne qui culmine à 2 648 m, au Torre de Cerredo, à la frontière Nord de la région de Castille-et-León. Massif qui tient son nom du fait que c'étaient les premières terres visibles par les marins qui traversaient l'Atlantique en venant de l'ouest. Des gorges creusées par les torrents le découpent en massifs donnant lieu à des défilés impressionnants comme celui de la Hermida, séparant les Asturies de la Cantabrie. Cette chaîne montagneuse traverse la Cantabrie et sera prolongée à l'Est par les Pyrénées.

## CLIMAT

A la différence du reste de l'Espagne, Galice, Asturies et Cantabrie bénéficient d'un climat océanique humide, marqué par des hivers très doux et des étés beaucoup moins chauds qu'ils ne le sont dans le reste de la péninsule. Mais cela recouvre des différences, par région et à l'intérieur des régions, en fonction du degré de précipitations enregistrées et de la présence ou non de montagnes. Quant à la Castille-et-León, elle possède un climat continental, caractérisé par des hivers longs et froids et des étés chauds et secs.

En Galice, on peut distinguer trois espaces climatiques : les *rias baixas*, à l'ouest, qui bénéficient d'un climat très doux mais dont les vents du sud-ouest provoquent d'importantes précipitations ; les *rias altas*, au nord, qui connaissent peu de variations climatiques dans l'année et plus de 2 000 heures de soleil par an et enfin, l'intérieur. Ce dernier marqué par de plus forts contrastes de température, notamment dans la région montagneuse de Manzaneda, avec aussi

des gelées hivernales à Lugo et à Ourense. Aux Asturies, le climat est plus océanique, régulièrement humide mais avec des hivers très doux. C'est également le cas pour la côte de la Cantabrie. Les hauteurs des Pics d'Europe enregistrant quant à elles des chutes de neige, d'octobre à mars. On note des différences très sensibles de température entre les Asturies et l'intérieur de la Galice, la température pouvant baisser de près de 5 degrés, le même jour en allant d'Oviedo à Saint-Jacques. Dans cette ville, plutôt ventée, une petite laine est toujours indispensable le soir. Résultat de ce climat, une région particulièrement verte, aux paysages très variés et la flore diversifiée et multiple.

En Castille-et-León, les températures peuvent afficher une grande différence entre le matin et le soir, surtout au printemps et en automne. Il n'est pas rare de sortir le matin à moins de 10 °C et de profiter d'une après-midi à 25 °C. Il sera donc nécessaire de prévoir des vêtements chauds.

## REPÉREZ LES MEILLEURES VISITES

★ INTÉRESSANT ★★ REMARQUABLE ★★★ IMMANQUABLE ★★★★★ INOUBLIABLE

## ENVIRONNEMENT – ÉCOLOGIE

S'il y a des régions d'Espagne sensibilisées à l'environnement, ce sont bien celles-ci. Avec une date-clé dans cette prise de conscience, la catastrophe du Prestige, survenue en novembre 2002. Avec 63 000 tonnes de fuel s'échouant principalement sur les côtes de la province de La Corogne, en Galice puis se répandant vers le Portugal, la côte de la mer Cantabrique et la côte française, elle a représenté la plus grande catastrophe écologique de l'histoire de l'Espagne. Dont le procès opposant l'Espagne aux assureurs du *Prestige* a finalement débuté en mai 2013. Huit mois plus tard, malgré 1 500 plaintes regroupées en 55 parties civiles et 200 témoins appelés à la barre, la justice acquittera les prévenus. Ne comptant pas en rester là, les parties civiles font appel et en 2016, l'armateur et les assureurs sont jugés responsables et devront s'acquitter d'une amende de 1,6 million d'euros.

Conséquence positive de ce drame, cette catastrophe a éduqué bon nombre d'habitants des côtes cantabrique et galicienne et dans un temps record, plus une seule bouteille plastique n'est venue souiller les plages. L'autre site touché, le parc national des îles atlantiques a fait l'objet d'une attention particulière de la part des unités de conservation de la région mais aussi du ministère de l'Environnement. Un ministère longtemps jugé secondaire et qui s'est révélé primordial, après les deux marées noires successives.

L'attention plus forte désormais portée à l'environnement a aussi contribué au développement de transports alternatifs, comme en attestent les systèmes de « vélib » mis en place par les différentes communautés dans des villes comme Gijón ou Santander.

## PARCS NATIONAUX

L'Espagne est l'un des pays les plus riches de l'Europe écologique. Pour préserver son patrimoine naturel, constitué aussi bien de forêts et de montagnes que de déserts et de marais, il a fallu organiser des unités de conservation, actuellement distribuées entre parcs nationaux (les plus grands) et parcs naturels (les plus nombreux). Les premières initiatives écologiques remontent au lendemain de la Seconde Guerre mondiale, avec le parc de Covadonga (Asturies). Un parc national doit occuper une surface suffisamment vaste pour nécessiter une gestion au niveau national. Il doit, en outre, présenter un grand intérêt biologique pour justifier de sa préservation. L'Espagne abrite dix parcs péninsulaires et cinq parcs insulaires dont le parc national des îles atlantiques qui se situe en Galice.

► **Au cœur de la chaîne des Picos de Europa**, le parc de Covadonga est le plus ancien parc national d'Espagne (1918) et l'un des plus fréquentés. A cheval sur trois communautés, les Asturies, la Cantabrie et la Castille-et-León, c'est pour l'essentiel un espace montagneux (certains pics dépassent 2 400 m) qui couvre également, sur près de 17 000 hectares, quelques vallées et les lacs El Enoi et La Ercina, d'où il tire sa grande richesse biologique. Chamois, chats sauvages, aigles et, selon la période, ours bruns peuplent ce domaine, également appelé parc national des Pics d'Europe. La Galice possède elle aussi un parc national : le parc national des îles atlantiques qui comprend les archipels de Cie : Ons, Salvora et l'île de Cortegada et couvre 7 138 hectares maritimes

et 1 195 hectares terrestres. C'est le royaume du cormoran, des crustacés et des algues (200 espèces répertoriées).

► **Les autres espaces protégés.** Hormis les parcs nationaux, l'Espagne compte 1 943 sites naturels protégés, gérés par les régions, alors qu'en 1976 elle n'en comptait qu'un seul. La fin du franquisme a marqué le début d'un vaste programme de protection du patrimoine naturel. Le régime espagnol se distingue du système français par la diversité des termes employés. Les appellations, très précises, brouillent les pistes ; aussi on ne dénombre pas moins de sept catégories d'espaces protégés depuis la loi sur l'environnement de 1989 : monuments naturels, parcs régionaux, parcs naturels, réserves naturelles, réserves naturelles concertées, parcs périurbains, sites naturels.

### Galice

► **La Galice compte 6 parcs naturels.** Deux sont situés dans la province de La Corogne : *Fragas do Eume* (9 126 hectares) qui abrite l'une des forêts atlantiques les plus intéressantes de la Galice (frênes, châtaigniers, bouleaux, saules, érables, noisetiers, lauriers, et au bord des cours d'eau, on trouve même des fougères du tertiaire) et *Corrubedo et lagunas de Carregal et Vixán*, 1 000 hectares de dunes vives, de marais littoraux et de lagunes. La province d'Ourense en compte trois : *Monte do Invernadeiro* (5 722 hectares) qui permet de visiter l'une des zones de montagne les plus caractéristiques de la Galice et d'observer la

transition entre le monde méditerranéen et celui de l'Europe continentale et *Serra da Enciña de Lastra* (3 151 hectares). A l'est de la province, il abrite la plus grande forêt méditerranéenne de cette autonomie. Et enfin *Baixa Limia- Serra do Xurés* (20 920 hectares). C'est le plus grand de la Galice. Situé au sud-ouest de la province, il est prolongé au Portugal par le parc national *Portugal de Peneda-Gêres*. Une grande partie de ce parc se situe au-dessus des 1 000 m d'altitude (1 556 m à A Nevosa). La province de Pontevedra possède un parc naturel : *Monte Aloia* (746 hectares) qui culmine à 631 m au maximum et a été un des premiers espaces galiciens à être déclaré parc naturel. Il permet de découvrir des vestiges archéologiques mais aussi d'avoir de belles vues panoramiques sur le Miño. 20 autres espaces naturels sont par ailleurs répertoriés dans toute la Galice. Ils font l'objet de propositions de séjours touristiques spécifiques, les *geodestinos*. Si ces parcours vous tentent, consultez les propositions référencées sur le site [www.turgalicia.es](http://www.turgalicia.es). La Galice est aussi classée par l'Unesco en zone de réserve de biosphère (116 000 hectares concernés au total sur le littoral cantabrique et atlantique).

## Asturies

Les Asturies compte 5 parcs naturels :

- ▶ **Las Fuentes del Narcea y del Ibias** (47 589 hectares). Situées dans la partie sud-ouest des Asturies, on y traque l'ours cantabrique.
- ▶ **Somiedo** (29 122 hectares). Située à l'est du précédent, la réserve de *Somiedo* est recouverte de bois qui s'étendent sur 4 vallées (salencia, lago, somiedo et pigueña). C'est un écosystème typique de la cordillère cantabrique et l'un des derniers refuges des ours de la péninsule ibérique.

- ▶ **Las Ubiñas-La Mesa** (32 630 hectares). Toujours à l'est du précédent, il est, lui aussi situé dans la cordillère cantabrique et intégré à la zone de réserve biosphère de l'unesco depuis 2012. Culminant à plus de 2 400 mètres, c'est aussi un des espaces de l'ours cantabrique mais également, du renard, des loups... Et un lieu de protection d'oiseaux comme le vautour, l'aigle royal, le percnoptère ou le faucon pèlerin.

- ▶ **Les deux derniers Redes (376 km<sup>2</sup>) puis Ponga (20 533 hectares)**, toujours dans la cordillère cantabrique, permettent de continuer l'itinéraire vers l'est et d'atteindre le parc des *Picos de Europa*.

Au total, les Asturies ont répertorié près de 70 espaces de protection (monuments, réserves naturelles...) et disposent aussi d'une zone marine protégée : *El Cachuco* (première dans cette catégorie en Espagne). Si marcher sur les traces de l'ours brun vous tente, vous pourrez suivre l'un des circuits qui vous est proposé : onze étapes (dont tevergá, somiedo et fuentes del narcea) qui suivent le GR 203. **Information** : [www.fempa.net/senderos/senderos-gr/gr-203](http://www.fempa.net/senderos/senderos-gr/gr-203).

## Cantabrie

La Cantabrie compte 6 parcs nationaux, hormis le parc national des Pics d'Europe :

- ▶ **Collados del Asón** (4 020 hectares). Situé au sud-est, dans la cordillère cantabrique, c'est le paradis du saumon atlantique et de la truite, dans les fleuves de la zone.
- ▶ **Las Marismas de Santoña, Victoria y Joyel** (6 678 hectares). Situé sur la côte est, c'est aussi une zone de protection des oiseaux puisqu'il s'agit d'un point de migration.



Castro de Baroña, au sud de Noia.

► **El Macizo de Peña Cabarga.** Situé au sud de la baie de Santander à 15 km de la ville ;

► **Oyambre (5 758 hectares).** Situé à l'ouest de la Cantabrie, vers Comillas et San Vicente, il abrite et préserve les paysages les plus intéressants de la côte cantabrique (pins maritimes, systèmes dunaires), avec celui de las **Dunas de Liencres (195 hectares).**

► **et celui de Saja-Besaya,** où le fleuve Saja prend sa source.

## Castille-et-León

La Castille-et-León compte 12 parcs naturels, dont en voici quelques-uns :

► **El Cañón del Río Lobos.** Il s'agit d'un magnifique canyon calcaire qui s'étend sur 25 km entre les provinces de Burgos et de

Soria. Plusieurs espèces d'oiseaux comme le vautour fauve, aigle pêcheur, faucon pèlerin et le hibou Grand-duc.

► **El Lago de Sanabria (22 365 hectares).** Situé à l'extrémité de nord-ouest de la province de Zamora, entre les contreforts des montagnes Cabrera et Segundera. Il abrite le plus grand lac glaciaire de la Péninsule Ibérique.

► **Arribes del Duero.** Situé au nord-ouest de Salamanca et au sud-ouest de Zamora. Il s'étend jusqu'au Portugal où la rivière Duero sert de frontière naturelle entre les deux pays. Nombreux miradors, cascades et canyons.

► **Hoces del Alto Ebro y Rudrón (45 767 hectares).** Il est situé au nord-ouest de la province de Burgos où les fleuves Ebro et Rudrón ont façonné les paysages de cette vallée.

## FAUNE ET FLORE

Dans ces régions vertes et arrosées, la faune et la flore varient selon les écosystèmes locaux. De nombreuses espèces endémiques y sont protégées. Poissons et crustacés abondent sur toute la côte comme le cormoran, le goéland et la mouette. La loutre, le martin-pêcheur, le saumon et la truite peuplent les rivières. Les montagnes sont le repaire de l'aigle royal, de l'isard cantabrique, des vautours, du grand tétard, de l'ours brun, du loup et des cervidés, espèces soigneusement protégées par la loi. Même multiplicité en ce qui concerne les arbres rencontrés dans les forêts. Sur la côte, on trouve des pins et même de l'eucalyptus, aux Asturies. Et au chêne plutôt situé dans la zone atlantique, succède le hêtre, dès que l'on prend de l'altitude. Au nord de la Galice, on rencontrera l'une des forêts atlantiques

les plus intéressantes (châtaigniers, bouleaux, saules) et à l'ouest, la plus grande forêt méditerranéenne de la communauté. En suivant les montagnes de la chaîne cantabrique, tout le long de la province des Asturies, on pourra se mettre sur la piste de l'ours cantabrique. Pas facile à détecter mais cela permet de jolies balades. Autre particularité de ces régions, la possibilité d'y observer les oiseaux : le vautour, l'aigle royal, le percnoptère ou le faucon pèlerin, ces derniers dans la zone cantabrique des Asturies. Mais aussi sur la côte pour d'autres espèces, puisque ces régions constituent des zones de migrations. Sur le site web turgalicia, vous trouverez la description détaillée des différents points permettant la meilleure observation, une soixantaine identifiée au total.

© AUTHOR'S IMAGE



Olveiroa des las Rías Bajas.



# HISTOIRE

## DES ORIGINES À NOS JOURS

### Les origines

La datation des peintures d'Altamira permet de faire remonter à une période située entre 15 500 et 13 500 ans av. J.-C., la présence d'une occupation humaine dans cette région. Mais c'est au IX<sup>e</sup> siècle avant J.-C. que les Celtes franchissent les Pyrénées et qu'ils se mêlent aux Ibères, formant ainsi les Celtibères. Ils s'établissent à l'ouest et au centre de la Péninsule. Pour arriver en Galice entre 137 et 122 av. J.-C. Après leur victoire contre Carthagène (220-202 av. J.-C.), ce sera au tour des Romains d'entamer la conquête de la péninsule, qui sera achevée à la fin du I<sup>er</sup> siècle av. J.-C., avec la soumission

des deux dernières provinces : la Cantabrie et les Asturies. Et ce, malgré la résistance des autochtones. Les Arabes qui débarquent en Espagne en 711 occuperont en quelques années la quasi-totalité de la Péninsule. A l'exception de La Cantabrie, jugée trop montagneuse. Cette dernière servira de refuge aux chrétiens fuyant les Asturies. Et c'est aux Asturies que sera donné le signal de la reconquête, avec la première défaite infligée aux Arabes par Don Pelayo, à Covadonga au VIII<sup>e</sup> siècle. Ce même siècle, la Galice rejoindra le royaume des Asturies et poursuivra la reconquête. En Espagne, elle durera huit siècles et ne sera parachevée qu'en 1492, après la prise de Grenade.

## Deux importantes figures régionales

### Manuel Fraga Iribarne

Né le 23 novembre 1922, à Villalba, il a poursuivi sa carrière politique à des postes-clés, depuis les années 1960 jusqu'au milieu des années 2000. Président de la Xunta de Galice, poste auquel il sera réélu trois fois, manquant d'un siège une quatrième réélection en 2005. C'est en 1962 qu'il devient ministre de l'Information et du Tourisme du gouvernement du général Franco. Gouvernement qu'il quittera en 1969. contributeur à la Constitution de 1978, il fera aussi partie du premier gouvernement de transition. Puis fondera l'Alliance populaire en 1978 qu'il présidera jusqu'en 1986. Pour la confier à José Maria Aznar. Ses détracteurs lui ont reproché sa position de cacique et ses partisans ont vanté son action en faveur du développement économique de la Galice. De Fidel Castro, avait qui il entretenait de bonnes relations, ce dernier étant d'origine galicienne, il dira « c'est un symbole de l'indépendance ». En 2012, il meurt à Madrid, à 89 ans. Age auquel il exerçait toujours le poste de sénateur.

### Santiago Carillo

Né en 1915, à Gijón, c'est l'une des grandes figures qui a traversé l'histoire de l'Espagne, comme dirigeant du Parti communiste, de 1960 à 1982 et comme acteur décisif dans le processus de transition vers la démocratie. Après des débuts comme journaliste, il participe à la révolution des Asturies d'octobre 1934, connaîtra la prison avant d'être libéré par le front populaire en 1936. Date à laquelle il adhère au PCE (parti communiste espagnol) et est envoyé en URSS pour négocier l'unification des jeunesses socialistes et communistes, qu'il dirigera de janvier 1937 à la fin de la guerre. En 1944, il prend en charge la réorganisation du PCE en Espagne, Dolores Ibárruri (*La Pasionaria*) étant secrétaire générale du PCE en exil. Après la légalisation du Parti communiste en 1977, il fait partie des premiers députés communistes élus aux Cortes, avec Dolores Ibárruri et le poète Rafael Alberti. En 1981, présent à l'assemblée lors de la tentative de putsch militaire, il fera partie des cinq députés qui resteront assis sur leurs chaises. Exclu du Parti communiste en 1985, il fondera le Parti des travailleurs communistes (*Partido de los Trabajadores de España – Unidad Comunista, PTE-UC*) qui échouera aux élections générales de 1986. Ce parti de coalition intégrera le PSOE, à l'exception de Santiago Carillo qui abandonne la vie politique. Il décédera, lui aussi en 2012, à Madrid.



Aqueduc de Ségovie.

## Le siècle d'or

Quelques mois après la prise de Grenade, les Rois Catholiques, Isabelle de Castille et Ferdinand d'Aragon appuieront l'entreprise de Christophe Colomb qui aboutira à la découverte d'un nouveau continent. Ce qui contribuera à faire de l'Espagne une très grande puissance européenne, à la tête d'un immense empire colonial, notamment sous le règne de Charles Quint qui sera le souverain le plus puissant d'Europe. La découverte de l'Amérique ouvrira des perspectives illimitées pour le commerce qui se développera tout au long du XV<sup>e</sup> siècle. Que l'on a appelé le siècle d'or espagnol. Cet empire amorcera un affaiblissement à la fin du règne de Charles Quint, lorsque les dépenses militaires nécessaires aux nouvelles conquêtes ne compenseront plus les revenus coloniaux, pourtant très importants.

## Du siècle d'or aux années noires

Le XVIII<sup>e</sup> siècle verra décliner le pouvoir espagnol. Entamée avec les derniers héritiers des Habsbourg, la décadence s'accroîtra avec les Bourbons : Philippe III et Philippe IV : reconnaissance de l'indépendance des Pays-Bas, signature du traité des Pyrénées avec la France, indépendance du Portugal et concurrence croissante du commerce espagnol par les Anglais et les Hollandais. La guerre de succession entre les Habsbourg et les Bourbons, ayant déjà ébranlé un peu plus la puissance espagnole. Le XIX<sup>e</sup> siècle sera notamment marqué par la guerre d'indépendance menée par le peuple espagnol contre Napoléon et verra la restauration de la dynastie des Bourbons. Ce sera aussi le temps des guerres carlistes, qui jusqu'en 1849, opposeront les partisans de Don Carlos, fils de Ferdinand VII et ceux d'Isabelle II, sa nièce. Ce qui contribuera à la fragilisation du

pouvoir de l'Etat. Proclamée en 1873, la première république ne durera pas non plus. Cette instabilité politique s'accompagnera d'une perte progressive de l'empire colonial, avec comme symbole, la perte de Cuba en 1898. Mais aussi d'un développement des mouvements anarchistes et nationalistes, notamment basques. Déchirée par les conflits intérieurs, politiquement instable, socialement et économiquement affaiblie, l'Espagne ne jouera qu'un rôle mineur dans la politique internationale du début du XX<sup>e</sup> et restera neutre durant la Première Guerre mondiale. L'accroissement des difficultés conduira le roi Alphonse XIII à soutenir la prise de pouvoir du général Primo de Rivera en 1923 mais la croissance des revendications régionales le contraindra à lui demander de se retirer en 1930. En 1932, la victoire des républicains aux élections municipales conduiront à la fondation de la deuxième république et l'exil du roi.

## Une démocratie titubante

Texte profondément novateur, la Constitution de la Deuxième république reconnaît les faits différenciels basques et catalans et leur accorde le statut d'autonomie mais est loin de faire l'unanimité parmi les forces conservatrices. Et en 1933, la coalition de centre droit, arrivée au pouvoir lors des élections nationales entreprend d'anéantir les réformes initiées par le gouvernement précédent, avec notamment la suspension des régimes autonomes basque et catalan. Réunies sous le nom de Front populaire, les forces de gauche sortent gagnantes, à une faible majorité, des élections de février 1936 et le nouveau gouvernement restitue le statut d'autonomie à la Catalogne et au Pays basque. Ce qui ne sera pas accepté par la droite conservatrice ni par l'armée. Le 17 juillet 1936, à Melilla (au Maroc), la première garnison

militaire se soulève, préparant l'offensive du mouvement national. La guerre civile entre républicains et nationalistes commence.

## De la guerre civile à la dictature franquiste

Elle durera jusqu'en 1939, date à laquelle le général Franco, vainqueur, prendra le pouvoir. Au total, elle aura causé la mort d'environ 1 200 000 Espagnols, parmi lesquels 750 000 civils. L'un des épisodes les plus tragiques de cette guerre sera le bombardement de la population civile de Guernica, en avril 1937. La victoire de Franco, chef du Mouvement national, est suivie de sanglantes répressions. Soutenu par la Phalange, organisation d'idéologie fasciste, Franco devient « Caudillo » (chef de l'Etat) et établit une dictature s'inspirant d'abord du modèle mussolinien. En 1940, il fait proclamer un état de non-belligérance favorable aux puissances de l'Axe. Plus d'un million et demi d'Espagnols fuient le pays. A peine sortis d'une guerre civile, les exilés politiques espagnols sont confrontés à la Seconde Guerre mondiale. Dès lors, l'espoir de restaurer une démocratie en Espagne s'amenuise. Il faudra attendre 1945 pour que le gouvernement républicain espagnol en exil se réorganise et trouve un pays d'accueil : le Mexique. Malgré la condamnation du franquisme par l'ONU, dès le début des années 1950, le gouvernement de Franco est reconnu par la communauté internationale. Les successifs présidents du gouvernement républicain en exil plaident la cause républicaine et démocratique espagnole devant l'ONU, mais sans succès. Pendant ce temps, le gouvernement franquiste évolue : il mène une politique extérieure d'intégration aux institutions internationales. En 1953, l'Espagne signe avec les Etats-Unis un traité d'assistance économique et militaire ; en 1955, elle devient membre de l'ONU et, en 1959, membre de l'OECE (l'actuelle OCDE).

## Transition démocratique et régime des autonomies

En 1969, Franco désigne son successeur, Juan Carlos de Bourbon, petit-fils d'Alphonse XIII. Et en 1972, âgé de 80 ans, il délègue la présidence du gouvernement à l'amiral Carrero Blanco, qui meurt lors d'un attentat revendiqué par l'ETA, à la fin de l'année 1973. C'est Carlos Arias Navarro qui lui succédera mais la politique menée sera sans grand changement. A l'intérieur, l'opposition au régime franquiste s'intensifie : grèves ouvrières, manifestations d'étudiants et d'intellectuels, courants autonomistes. A la mort de Franco, le 20 novembre 1975, Juan Carlos est couronné roi d'Espagne, mais la Phalange demeure le seul parti officiel. Dès 1976, les forces démocratiques, encore non reconnues légalement, entament une série de manifestations pour réclamer la liberté et l'amnistie pour les détenus politiques. Face à cette tension

populaire, Juan Carlos I<sup>er</sup> destitue Arias Navarro de son poste (il est remplacé par Adolfo Suarez, futur président), reconnaît légalement tous les partis politiques, notamment le Parti communiste espagnol, et les syndicats ; il fait voter le référendum du 15 décembre 1976 réorganisant les Cortes (Parlement). Le pays s'achemine rapidement vers un régime démocratique. Les élections ont lieu le 15 juin 1977 et portent au pouvoir l'Union du centre démocratique (UCD) et son leader Adolfo Suárez. Face à une situation économique devenue explosive (l'inflation atteint 44 % et le chômage ne cesse de progresser), meetings, rassemblements, et manifestations se multiplient. Pour y répondre, le gouvernement veut unir toutes les forces politiques représentées au Parlement, autour du plan d'action à suivre. Cette démarche aboutira au pacte de Moncloa avec comme signataires : Enrique Tierno Galvan, futur maire de Madrid ; Felipe F. González, président du Parti socialiste ouvrier espagnol (PSOE) ; et Manuel Fraga, leader de Alianza Popular. En 1978, le pays approuvera la nouvelle constitution, par référendum. En déjouant la tentative de putsch militaire survenue en 1981, aux Cortes, Juan Carlos, gagnera sa légitimité auprès de tous les Espagnols. Et en 1982, le PSOE remportera la majorité absolue aux élections législatives. En cinq ans, la démocratie aura été consolidée et un système de tendance fédérale est né, le système des autonomies.

## Les années 1990

Le gouvernement de Felipe González mène une politique économique de plus en plus libérale. Avec comme priorité, le contrôle de l'inflation plus que la baisse du chômage. Après des années de division, la droite espagnole retrouve son unité et crée le Partido Popular (PP) à la fin des années 1980. Les critiques de José María Aznar, son président, trouvent un écho de plus en plus large au sein de la population. Mais pas assez pour gagner les élections de 1992. Toutefois, dès le début, le nouveau mandat du PSOE s'annonce périlleux. Avec la révélation du financement occulte du PSOE qui discrédite le parti et le chef du gouvernement, Felipe González, mais surtout le scandale du GAL (Grupo Antiterrorista de Liberación). Un groupe militaire antiterroriste financé par le gouvernement qui a mené une guerre sanglante contre les membres de l'ETA dans les années 1980. Et dont les principaux responsables ont été l'objet d'un procès retentissant au début de l'année 1995. Les élections de 1996 donnent une courte victoire à José María Aznar qui doit composer avec les nationalistes qu'il avait largement critiqués durant la campagne. Mais aux élections de mars 2000, il remporte une deuxième victoire. A la majorité absolue. Durant ces années, les gouvernements successifs ont donné la priorité aux efforts budgétaires et monétaires pour satisfaire aux critères de Maastricht. Ce qui permettra à l'Espagne d'intégrer la zone euro depuis son lancement, en janvier 2002.

- ▶ **De 1500 à 500 av. J.-C.** > De nombreux navigateurs méditerranéens, phéniciens, et grecs surtout, fondent des colonies sur les côtes d'Ibérie, dont l'intérieur est déjà occupé par les Ibères, les premiers habitants de la Péninsule.
- ▶ **218 av. J.-C.** > Deuxième guerre punique. Le triomphe des Romains leur permet d'entreprendre la conquête de toute l'Ibérie.
- ▶ **De 414 à 419** > Les Wisigoths, chrétiens, s'emparent du nord et fondent un royaume qui s'étend peu à peu à toute la Péninsule. La capitale s'installe à Tolède.
- ▶ **711** > Les Maures, maîtres de l'Afrique du Nord, débarquent. En deux ans, ils réussissent à conquérir quasiment toute la Péninsule. Ils bénéficient du soutien des juifs et de tous les mécontents de l'occupation wisigothe.
- ▶ **722** > Bataille de Covadonga, dans les Asturies. Première victoire des chrétiens contre les Maures, ce qui marque le début de la Reconquête.
- ▶ **1469** > Le mariage d'Isabelle de Castille et de Ferdinand d'Aragon assure l'unification de l'Espagne.
- ▶ **1492** > Découverte de l'Amérique par Christophe Colomb. Isabelle et Ferdinand (les Rois Catholiques) achèvent la Reconquête en occupant Grenade.
- ▶ **1519** > Héritier des Habsbourg par son père, Charles Ier devient empereur du Saint Empire (Allemagne et une partie de l'Autriche) sous le nom de Charles Quint. Il est le plus puissant souverain d'Europe. Fernand Cortéz débarque au Mexique et détruit l'empire aztèque.
- ▶ **1701-1714** > Guerre de Succession entre les Bourbons et les Habsbourg. La paix d'Utrecht de 1713 reconnaît Philippe V, un Bourbon, comme roi d'Espagne, mais le force à céder la Flandre et les possessions italiennes.
- ▶ **1808** > Napoléon prétexte de vouloir faire passer par l'Espagne les troupes qui doivent combattre le Portugal allié aux Anglais. En fait, il occupe l'Espagne et force Charles IV à abdiquer. Napoléon donne la couronne à son frère, Joseph Bonaparte. Les Asturies et la Galice font front. Débute alors la guerre d'Indépendance.
- ▶ **1826** > Soulèvement dans les grandes colonies d'Amérique.
- ▶ **1873** > La Première République est proclamée, mais, en l'absence d'un gouvernement stable, un pronunciamiento restaure la famille de la reine Isabelle.
- ▶ **1898** > Guerre contre les Etats-Unis : perte des Philippines, de Guam, de Porto Rico et de Cuba.
- ▶ **1931** > Les partis républicains triomphent aux élections municipales dans les grandes villes. Le roi quitte le pays. La Deuxième République est proclamée.
- ▶ **1934** > Révolte des mineurs des Asturies. L'insurrection est punie de neuf jours de bombardements.
- ▶ **1936** > Le bloc de gauche, ou Front populaire (Frente Popular), sort vainqueur des élections générales de justesse.
- ▶ **1936-1939** > Guerre civile, qui oppose les partisans de la République espagnole et les rebelles nationalistes.
- ▶ **1955** > L'Espagne est membre de l'ONU.
- ▶ **1975** > Mort de Franco, pouvoir est confié au prince Juan Carlos de Bourbon
- ▶ **1978** > Adoption par référendum d'une nouvelle Constitution.
- ▶ **23 février 1981** > Tentative de coup d'Etat au parlement. L'intervention du roi Juan Carlos le fait échouer.
- ▶ **1986** > L'Espagne intègre la Communauté économique européenne (l'ancêtre de l'Union européenne).
- ▶ **1996** > Victoire électorale de la coalition gouvernementale du Partido Popular (PP, droite) menée par Aznar.
- ▶ **19 novembre 2002** > Le naufrage du pétrolier Prestige, à quelque 270 m au large des côtes de Galice, entraîne une catastrophe écologique majeure, avec le déversement dans l'océan Atlantique de milliers de tonnes de pétrole. C'est la quatrième marée noire en Galice depuis 1976.

© MANUEL VELASCO



Pont de Cangas de Onís.



*Pèlerin sur les chemins de Compostelle, Castrojeriz.*

- ▶ **11 mars 2004** > Quatre trains explosent à Madrid et dans sa banlieue. Bilan : 191 morts.
- ▶ **14 mars 2004** > Zapatero, leader du Parti socialiste, remporte les élections législatives.
- ▶ **Mars 2008** > Réélection de Zapatero. L'ETA lance une campagne de violence en été.
- ▶ **2008** > Eclatement de la bulle immobilière et crise financière. Entrée de l'Espagne en récession.
- ▶ **Novembre 2011** > Mariano Rajoy devient chef du gouvernement.
- ▶ **24 juillet 2013** > Déraillement du train Alvia 151 peu de temps avant son arrivée sur Saint-Jacques-de-Compostelle. Avec 80 morts et 144 blessés, c'est la deuxième catastrophe ferroviaire connue par l'Espagne après celui de la Torre de Bierzo, en 1944. C'est le premier survenant en Espagne sur un trajet à grande vitesse. Incriminés : la vitesse de circulation du train (plus de 180 km/h au lieu des 80 prévus dans un virage dangereux), l'absence de système européen de surveillance sur ce tronçon et la défaillance du système de freinage. Procès sur les responsabilités en cours. Après cet accident, l'Espagne a décrété 3 jours de deuil national et 7 jours pour la Communauté galicienne.
- ▶ **19 juin 2014** > Felipe VI est proclamé roi d'Espagne par les Cortes Generales après l'abdication du roi Juan Carlos I, son père en sa faveur, après 39 ans de règne.
- ▶ **20 décembre 2015** > Elections générales en Espagne. Avec 123 députés, le PP remporte les élections mais est loin de posséder une majorité absolue (176 députés). Elles marquent aussi l'entrée en force de deux nouveaux partis : Podemos (69) et Ciudadanos (40). S'ouvre une période d'instabilité politique puisque aucune coalition ne semble accéder à cette majorité. Mariano Rajoy entreprend toutefois de former un gouvernement « stable ».
- ▶ **26 juin 2016** > Convocation de nouvelles élections générales actant l'impossibilité de former un gouvernement. Avec 137 députés, le PP remporte de nouveau ces élections mais n'accède toujours pas à la majorité absolue. Le PSOE obtient 85 sièges (5 de moins que lors des précédentes élections). Podemos uni à IU (Izquierda Unida) : 45 et Ciudadanos : 32.
- ▶ **29 octobre 2016** > Investiture de Mariano Rajoy, PP, élu président du gouvernement par le congrès des députés, lors du deuxième tour de scrutin, qui ne requiert qu'une majorité relative : 170 à faveur, 110 contre et 68 abstentions (PSOE). Une investiture qui met fin à une crise de 315 jours, avec un gouvernement en fonction, dirigé par Mariano Rajoy, et qui a donné lieu à trois tentatives d'investiture et un nouveau scrutin.
- ▶ **24 mai 2018** > Le tribunal condamne le PP à verser 245 000 € d'amende à la suite de l'affaire Gürtel. La sentence met en doute la crédibilité du témoignage de Mariano Rajoy, précipitant la chute de ce dernier.
- ▶ **1<sup>er</sup> juin 2018** > Motion de censure votée contre Mariano Rajoy, Pedro Sánchez est élu président du gouvernement.

## De nos jours

La cafouillage politique et médiatique du gouvernement de José María Aznar, après l'attentat survenu à Madrid, le 11 mars, lui fait perdre les élections à quelques jours du vote alors qu'il était donné grand gagnant. Après huit ans d'absence, le PSOE revient au pouvoir, avec à sa tête, José Luis Rodríguez Zapatero, un avocat de 43 ans, qui fait de la lutte contre le terrorisme la priorité de son mandat. Qui débute par le retrait des troupes espagnoles d'Irak. Cap mis sur l'Europe, rapprochement diplomatique avec le Maroc, volonté de régulariser tous les travailleurs immigrés clandestins, éradication de la violence conjugale et modernisation de la loi sur le divorce : Zapatero incarne le changement politique attendu après les années de pouvoir du PP. Mais irrite aussi l'opposition conservatrice lorsqu'en 2004, il remplace les cours d'éducation religieuse par des cours d'éducation civique ou en légalisant le mariage homosexuel en juin 2005. Autre projet phare de son action : rendre justice aux victimes du franquisme. Avec l'ETA, le gouvernement s'est engagé dans un processus de paix qui sera de très courte durée. Réélu en mars 2008, José Luis Rodríguez Zapatero doit affronter l'éclatement de la bulle immobilière et la crise financière à laquelle l'Espagne est confrontée, à l'instar des autres pays européens. Et qui la fera rentrer officiellement en récession, fin 2008. Il lance une politique de rigueur visant à résorber le

chômage (20 %, le plus fort taux de l'Union européenne) et à faire repartir la croissance, qui se heurte à de nombreuses manifestations de la population et des syndicats, en 2009 et 2010. Et cela fera connaître au PSOE une très lourde défaite électorale en novembre 2011. Mariano Rajoy, leader du PP, remporte 186 sièges contre 110 pour le PSOE.

## De la crise catalane à la chute de Rajoy

En 2012, Mariano Rajoy met en place une sévère politique d'austérité qui n'empêchera pas le pays de s'enfoncer dans la récession ni d'atteindre un taux de chômage de 26 %. Sous la pression des marchés, le gouvernement sollicite le sauvetage des banques, au cours de l'été 2012. Il procédera aussi à une augmentation du taux de la TVA qui sanctionnera particulièrement les secteurs de la culture et de la santé, entraînant de nombreuses manifestations de mécontentement. Dans le même temps, la Catalogne affirme son désir d'indépendance, lors du défilé de la Diada, le 11 septembre 2012 et Arthur Mas, président du gouvernement autonome de Catalogne, revendique le droit à l'autodétermination pour les Catalans. En 2017, la crise s'accroît entre le gouvernement et la Catalogne lorsque Carlos Puigdemont, alors président du gouvernement autonome de Catalogne, organise un référendum illégal pour l'indépendance de sa région, le 1<sup>er</sup> octobre. Malgré la présence des forces de l'ordre, le référendum a lieu et rapporte plus de 90 % de oui à l'indépendance. Mariano Rajoy ignore le référendum, Carlos Puigdemont proclame l'indépendance. Après qu'une plainte ait été déposée pour « sédition, malversation et prévarication » contre les membres du gouvernement catalan, risquant jusqu'à 30 ans de prison, Carlos Puigdemont prend la fuite à Bruxelles avec 5 de ses ministres. Le gouvernement de Rajoy est affaibli jusqu'à sa chute libre en 2018 lorsque le président est mis en cause dans l'affaire Gürtel, impliquant un détournement de fonds au sein du PP. La sentence tombe le 24 mai 2018 : le PP est, entre autres, condamné à une amende de 245 000 €. L'affaire précipite la chute de Rajoy qui voit sa popularité baisser. Pedro Sánchez, secrétaire général du PSOE, dépose alors une motion de censure avec son parti. Le vote a lieu le 1<sup>er</sup> juin : Mariano Rajoy est destitué du pouvoir avec une majorité de 180 voix contre 350. Pedro Sánchez est de suite élu président du gouvernement. Après 7 ans de politique de droite, l'Espagne revient à gauche. Pedro Sánchez veut en faire un pays féministe où les femmes auront la place qu'elle mérite et consolider la croissance économique du pays. Affaire à suivre...

© A. LOPEZ



Zone archéologique de Caeira, Pontevedra.

# POLITIQUE ET ÉCONOMIE

## POLITIQUE

### Structure étatique

Décrite par la constitution de 1978, l'organisation décentralisée de l'Espagne repose sur deux entités territoriales : les communautés autonomes (17) et les nationalités (3). Ce statut ayant été attribué aux régions dites « historiques » qui avaient déjà bénéficié d'un statut d'autonomie au cours de la II<sup>e</sup> république espagnole. Mises en place pour préserver son unité, ces communautés ont été définies selon des critères historiques, culturels et linguistiques, sans retenir les critères géographiques ou démographiques. Ce qui a abouti à des communautés qui peuvent être très disparates. En près de 30 ans, elles ont accumulé de larges pouvoirs. Ces gouvernements locaux étant responsables *a minima* du logement, des services sociaux mais aussi de l'agriculture, de la culture et de l'urbanisme. Beaucoup d'autonomies (*autonomías*) ont désormais un président, une assemblée législative et un gouvernement. Certaines autres ont également la charge d'institutions relatives aux affaires administratives, civiles et pénales et même un tribunal supérieur de justice. Ce sont malgré tout les autonomies basques et catalanes qui ont le plus profité de ce statut.

► **La Galice.** Avec la Catalogne et le Pays basque, elle a fait partie des trois régions qui ont accédé le plus vite au statut d'autonomie puisqu'elle s'est vue reconnaître comme nation historique, dès 1978.

Ce qui traduisait la prise en compte de ses différences culturelles, au plan de la langue comme à celui de l'identité. Elle dispose d'un parlement, la *Xunta*, de 75 députés, représentant les quatre provinces et élus au suffrage universel. Siégeant à Saint-Jacques-de-Compostelle, au Palais de Monte Pío, il est actuellement dirigé par Miguel Ángel Santalices Vieira, PP, président depuis le 16 janvier 2016. Onze conseillers prenant par ailleurs en charge les départements de l'administration publique, de l'économie, des travaux publics, de l'éducation, de la culture, des services sociaux, de l'industrie et du commerce, de la pêche et de l'agriculture et des relations institutionnelles. Ainsi que la fonction de porte-parole du gouvernement. Autres institutions : le Tribunal supérieur de justice de Galice qui

traite les contentieux administratifs, sociaux, civils et pénaux, le Tribunal des comptes et le défenseur du peuple.

► **Les Asturies.** Reconnues comme Principauté des Asturies, elles disposent d'un statut d'autonomie depuis 1981, entré en vigueur en janvier 1982. Son parlement, la *Junta*, compte 45 députés, également élus au suffrage universel, direct et proportionnel. Siégeant à Oviedo, il est actuellement dirigé par Pedro Sanjurjo González, PSOE, président depuis le 16 juin 2015. Ce parlement approuve les budgets, oriente et contrôle l'action du conseil du gouvernement.

► **La Cantabrie.** Elle dispose d'un statut autonome depuis 1983. Son parlement compte 35 députés, élus au suffrage universel. Siégeant à Santander, il est dirigé par Dolores Gorostiaga, PSOE, présidente depuis le 28 juin 2015. Huit conseillers prennent en charge des domaines comme la justice, l'industrie, le tourisme et le commerce, l'éducation, la culture, le sport ou l'environnement.

► **La Castille-et-León.** Référencée comme communauté historique et culturelle, elle dispose d'un statut autonome depuis 1983. Son parlement, *las Cortes*, compte 84 membres, appelés « procuradores », qui sont élus au suffrage universel direct. Siégeant à Valladolid, il est présidé par Silvia Clemente, PP, depuis le 16 juin 2015. La *Junta*, quant à elle, prend en charge les domaines de l'emploi, l'agriculture, le tourisme, l'éducation, la famille, la santé, l'économie et l'environnement.

### Partis

► **Galice.** Longtemps fief de Manuel Fraga Iribarne, figure emblématique de la droite galicienne, qui en a été le président de 1978 à 2005, la *xunta* est dirigée par le PP depuis 2009. Après quatre ans d'un gouvernement de coalition entre le PDSG (*partido do socialistas de Galicia*) et le Bloc national Galicien (*Bloque Nacionalista Galego*). Fondé en 1982 pour regrouper les forces politiques du nationalisme galicien, il défend l'autonomie et à terme l'autodétermination. Et est l'expression actuelle d'un courant politique nationaliste, actif depuis le milieu des années 1960.

► **Asturies.** C'est la FSA-PSOE qui dirige la *Junta* depuis 1983. Fondée en 1891, la *Federación socialista asturiana*, se veut un mouvement social démocrate et progressiste. Elle présidait déjà les gouvernements du conseil régional des Asturies, organes pré autonomiques qui ont fonctionné de 1978 à 1982. Dans sa mouvance, on trouve l'organisation des jeunes socialistes des Asturies.

► **Cantabrie.** C'est la déclinaison locale du PP (UCPA) qui a le plus fréquemment dirigé le parlement autonome de Cantabrie : jusqu'en 2003 et depuis 2011. De 2003 à 2011, il a

été dirigé par une coalition entre le PSOE de cantabrie et le PRC (*Partido Regionalista de Cantabria*). De nouveau au pouvoir depuis 2015. Fondé en 1978, ce dernier se situe au centre et revendique un certain régionalisme cantabre. Dans sa mouvance, la JRC (*Juventudes Regionalistas de Cantabria*).

► **Castille-et-León.** Région traditionnellement à droite, c'est le PP qui dirige la *Junta* depuis 1987, après avoir été gérée au temps par le PSOE à sa création en 1983. Le président actuel est Juan Vicente Herrera, qui exerce cette fonction depuis 2001.

## ÉCONOMIE

### Galice

Traditionnellement présente dans le secteur agricole, la Galice est désormais une région où domine le tertiaire. Le dynamisme de l'économie galicienne concerne des secteurs diversifiés : la pêche, l'élevage, et l'exploitation forestière mais aussi la construction automobile et le textile. Dans ces deux derniers domaines, on notera particulièrement la présence du groupe Inditex, situé à Arteixo (province de La Corogne). Il s'agit du premier groupe mondial de confection textile (devant l'américain Gap) qui produit par exemple les marques Zara ou Massimo Dutti. Et pour le secteur automobile, la présence de l'usine PSA Peugeot-Citroën, installée à Vigo depuis 1958 et véritable institution dans la région. Qui exporte ses produits par voie maritime depuis le port de Bouzas.

► **La place du tourisme.** Développé plus tardivement dans cette région que dans le reste de l'Espagne, il représente aujourd'hui une source significative de revenus : 11 % du PIB et fait travailler entre 12 et 13 % de la population. En 2017, la Galice a accueilli plus de 5 millions de touristes. Un chiffre en progression très régulière depuis le début des années 2000. Il s'agit d'Espagnols à 85 %, les premiers étrangers étant les Portugais, les Français, 3<sup>e</sup> après le Royaume-Uni. C'est Saint-Jacques qui attire le plus grand nombre de visiteurs (85 %) et aussi les *rias baixas*. Assuré par Turgalicia, la promotion de ce secteur s'attache à valoriser de nouvelles destinations, intérieures notamment et à diversifier les parcours proposés (VTT de montagne, œnologie, *geodestinos*...).

### Asturies

Longtemps prédominant, le secteur primaire (élevage bovin, pêche, culture du maïs, de la pomme de terre et de la pomme) est désormais en perte de vitesse et n'occupe plus qu'environ 6 % de la population. Également longtemps emblématique de la région, son secteur secondaire (mines et sidérurgie) n'occupe plus que 30 % de la population. Une situation qui ne devrait pas s'inverser puisque l'Etat a réduit ses subventions à ce secteur, sous pression de l'Union européenne (de 300 millions d'euros à 100 millions), entraînant de grandes manifestations des mineurs asturiens au printemps 2012 ainsi que des marches sur León et Oviedo. A ce jour, 8 000 mineurs sont encore en activité. Aujourd'hui, le secteur tertiaire a dépassé le secteur secondaire (près de 30 % de la population). Et c'est lui qui occupe le plus grand nombre de personnes (65 % de la population active), avec un phénomène parallèle de concentration de la population dans les centres urbains, principalement dû à la part croissante tenue par le tourisme.

► **Place du tourisme.** Avec près de 20 000 places offertes en matière de tourisme rural, les Asturies se revendiquent pionnier dans ce domaine en Espagne et se veulent le leader de la destination verte de ce pays. La promotion du tourisme pris en charge par Asturias vise à réorienter une partie des touristes vers les destinations intérieures en mettant en avant la qualité de ses logements et de ses tables (*casas* et *mesas asturianas*). La montée du *camino del norte*, depuis quelques années est aussi vécue comme un atout pour la région.

Retrouvez l'index général en fin de guide



## Cantabrie

Également traditionnellement présente dans le secteur primaire (lait, élevage, pêche...), la Cantabrie voit ce secteur perdre sa place en terme de source de travail (5, 8 % de la population active). Son secteur industriel (papeteries, sidérurgie, chimie, pharmacie et transport) concerne encore 30, 4 % de la population active mais c'est le secteur tertiaire qui domine (63,8% de la population). Ici aussi cela s'est accompagné d'un mouvement de concentration vers les villes. Il convient de noter enfin sa présence significative dans le secteur bancaire, *via* la Caja Cantabria et le groupe Banco de Santander (environ 130 000 employés et près de 66 millions de clients). Même si la crise financière les a affectés.

► **Place du tourisme.** C'est Cantur qui s'occupe de promouvoir le tourisme avec le même souci d'offres variées dans les destinations proposées et la multiplication des circuits thématiques. Cette région bénéficie également de la progression de la fréquentation du *camino del norte*. Touchées par la crise comme les autres régions de l'Espagne, ces régions misent en partie sur le produit tourisme pour remplacer d'autres activités. En Galice et aussi ailleurs, ce sont les campagnes qui ont souffert de la crise. Certains villages étant maintenant rachetés par des touristes étrangers. La progression de la destination *camino* ne peut constituer

qu'une bonne nouvelle pour nombres de villes et de villages.

## Castille-et-León

Le secteur agricole est en bonne santé en Castille-et-León et fait travailler plus de 70 000 personnes. Bien que les terres soient sèches et arides, elles sont néanmoins fertiles et la production de céréales est la plus importante d'Espagne. Il faut également citer la production de vin et l'élevage qui font également travailler le secteur. L'industrie tient aussi une place importante dans la communauté, notamment dans la province de Valladolid où nombreuses entreprises automobiles, aéronautiques et chimiques font travailler la région. Ainsi, l'entreprise Renault emploie plus de 11 000 salariés, entre Valladolid et Palencia. Il convient de noter aussi la présence de l'industrie du textile dans les provinces de León, Palencia et Valladolid.

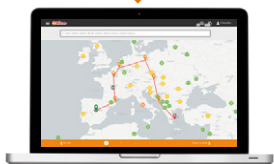
► **Place du tourisme.** Depuis 1990, le tourisme en Castille-et-León est en constante augmentation. En 2017, la région a enregistré un record de plus de 8 millions de visiteurs, soit une augmentation de 12,67 % par rapport à 2016. La promotion est assurée par la Junta de Castilla-León qui s'attache à faire connaître le patrimoine culturel, la gastronomie et les vins de la région. Plusieurs routes des vins ont été d'ailleurs créées, parcourant des villages peu connus, à la découverte de *bodegas* traditionnelles.



Parc national des pics d'Europe.

PARCE QUE VOUS ÊTES  
**UNIQUE ...**

... VOUS RÊVIEZ D'UN GUIDE  
**SUR MESURE**



JE CHOISIS MON ITINÉRAIRE N'IMPORTE  
OÙ EN FRANCE OU DANS LE MONDE



JE SÉLECTIONNE LES CATÉGORIES QUI  
M'INTÉRESSENT ET MON NIVEAU DE PRIX. BUDGET  
SERRÉ OU VERSION LUXE, IL Y A DES BONS PLANS  
POUR TOUS LES VOYAGEURS



JE PEUX AJOUTER LES PHOTOS, LES CARTES  
ET LES PARTIES DÉCOUVERTE POUR EN SAVOIR  
PLUS SUR MA DESTINATION



JE PERSONNALISE MA COUVERTURE AVEC  
MON TITRE, MA PHOTO, MA DÉDICACE



© IAKOWALININ - STOCKPHOTO.COM

JE REÇOIS LA VERSION  
NUMÉRIQUE DU GUIDE  
TOUT DE SUITE ET LA VERSION  
PAPIER EN QUELQUES JOURS.  
ME VOICI PRÊT À PARTIR AVEC  
**MON GUIDE SUR MESURE  
PETIT FUTÉ !**



**my petit fute**  
mon guide sur mesure

[mypetitfute.com](http://mypetitfute.com)

# POPULATION ET LANGUES

Pour la première fois depuis l'enregistrement des statistiques en 1971, le nombre d'habitants résidant en Espagne avait diminué au cours de l'année 2012 jusqu'en 2015, année à partir de laquelle le nombre d'habitants remonte sensiblement, selon les chiffres publiés par l'INE, en janvier 2018. Une donnée négative (environ moins 46 000 personnes) traduisant aussi bien le solde négatif des naissances que celui de l'émigration. Pour l'essentiel, ce retour de l'émigration dans la vie du pays a été le fait des 25-44 ans qui sont principalement allés vers le Royaume-Uni, la France et l'Allemagne, et qui aujourd'hui reviennent peu à peu. Une donnée qui a aussi concerné la Galice qui, en 2012, a affiché un solde négatif d'environ 1 000 personnes, un mouvement déjà entamé depuis quelques années qui s'est déjà traduit par la « désertification » de certaines campagnes galiciennes.

## Langues

Galice, Asturies, Cantabrie et Castille-et-León totalisent une population de plus de 6,5 millions de personnes. Un chiffre qui recouvre des réalités bien diverses, puisqu'à elle seule la Galice compte plus de 2,7 millions d'habitants. Plus de 2,4 millions pour la Castille-et-León, plus d'un million pour les Asturies et près de 600 000 pour la Cantabrie. Ici, comme dans le reste de l'Espagne, la langue officielle, c'est l'espagnol, le castillan. Mais deux autres langues sont parlées dans ces régions même si une seule dispose d'un statut particulièrement officiel : le galicien, à l'instar du basque et du catalan. Ce statut de langue co-officielle oblige l'Espagne à traduire en galicien certains documents comme le projet de traité d'Union européenne avant de le soumettre au référendum de sa population.

► **Le Galicien.** Comme le français, l'espagnol, l'italien ou le roumain, c'est une langue romane (indo-européenne). Il a aussi la particularité d'être très proche du portugais, ce dont vous rendrez vite compte en l'entendant et de l'asturo-léonais. Il est parlé par plus de 80 % des galiciens, qui sont tous bilingues (espagnol). S'il n'a pas bénéficié de la même promotion

que les langues basque et catalane au sein des instances régionales, le mouvement est un peu en train de s'inverser. Du fait de la politique linguistique menée dans les écoles depuis quelques années. C'est ainsi qu'il est aujourd'hui enseigné dans le primaire et reste assez utilisé dans le secondaire comme dans les trois universités galiciennes (Saint-Jacques, La Corogne et Vigo). Résultat, son utilisation est en augmentation parmi les jeunes. Une Académie royale, Real academia gallega, a posé les bases de son usage et l'on estime qu'il est parlé par plus de 4 millions de personnes dans le monde, du fait de l'émigration galicienne. Au Brésil, on appelle d'ailleurs galicien, *gallego*, toute personne blonde à couleur claire. Dans les médias, il est utilisé par la chaîne de télévision et la radio galicienne. S'il apparaît dans la littérature au Moyen Âge, c'est au XIX<sup>e</sup> qu'il connaîtra sa renaissance, *Rexurdimento*, avec la grande poétesse, Rosalía de Castro. Quant au plus vieux document écrit en galicien, à ce jour, c'est le *Foro do bo burgo do* Castro Caldelas, accordé par Alphonse IX, roi de León, à la ville d'Allariz, en avril 1228.

► **L'asturien.** Également appelé *Bable*, c'est aussi une langue romane. Il est parlé par moins d'un million de personnes et bénéficie d'une protection spéciale via l'accord du statut d'autonomie des Asturies. Il n'en reste pas moins que c'est une langue peu parlée, près de 90 % de la population des Asturies s'exprimant en espagnol. L'asturien possède quelques variantes à l'intérieur de la principauté dont l'*eonaviago*, parlé dans la région qui se situe entre les fleuves Eo et Navia. En 1981, une Académie de la langue asturienne a été créée avec pour but, l'étude, la promotion et la défense de l'asturien. Le premier texte écrit, dans les règles de l'asturien est le *Fueru d'Avilés*, de 1085.

► **Le cantabrique.** Bien loin des problématiques galiciennes, le cantabrique, a toutefois été reconnu comme langue minoritaire par l'Union européenne. Originaire de la montagne, le cantabrique se parle surtout dans les vallées de Pas et Soba, à l'est de la Cantabrie, s'agissant d'une variante d'asturo-léonais, proche du castillan.

# MODE DE VIE

## VIE SOCIALE

En Galice, aux Asturies, en Cantabrie et en Castille-et-León, les jeunes vivent de plus en plus tard chez leurs parents, comme dans le reste de l'Espagne. On parle de la génération des *mileuristas* (personnes qui débutent leur carrière avec un salaire moyen mensuel de 1 000 €) et dont l'accès au logement est de plus en plus difficile. Ces régions ne faisant pas partie des plus chères d'Espagne, le problème du logement y est un peu moins compliqué et les jeunes disposent ici de villes plus accessibles. Cependant la Galice et les Asturies ont été touchées par la crise, un peu moins la Cantabrie et la Castille-et-León, et aujourd'hui, les jeunes diplômés peinent encore à y trouver du travail, ici aussi. C'est ce qui a

fait naître le mouvement des *#nimileuristas* (pas même 1 000 €) qui s'est notamment fait connaître *via* les rassemblements d'*indignados* (indignés). Conséquence logique, les Espagnols se marient de plus en plus tard : autour de 30 ans chez les femmes et 33 ans chez les hommes. Et certains quadras, comme en France, retournent vivre chez leurs parents. Lorsqu'une femme se marie, elle conserve son nom de jeune fille, auquel elle ajoute celui de son mari. A la naissance, l'enfant porte obligatoirement le nom du père et celui de la mère (il prend le premier nom de son père et le premier de sa mère). L'âge moyen des femmes qui ont leur premier enfant se situe autour de 30 ans.

## MŒURS ET FAITS DE SOCIÉTÉ

► **Femmes.** En même temps que la grande révolution politique et culturelle de l'après-dictature, la situation des femmes a beaucoup évolué. Avant la chute du franquisme, elles étaient plutôt assignées aux trois « C » : la cuisine, les *chiquillos* (les gosses) et le curé. Aujourd'hui, la plupart d'entre elles vivent relativement tard chez leurs parents, font bien plus d'études que leur mère et se marient donc plus tard (l'âge moyen du premier mariage est passé de 24 à 30 ans en une génération). Les moyens de garde et la politique d'aide à la famille étant quasi absents, la présence des femmes est beaucoup plus rare dans les postes les plus élevés. Cependant, le gouvernement espagnol de Zapatero a été un exemple de

parité, avec un total de 7 femmes parmi les 15 ministres dont Carme Chacón, occupant le poste de ministre de la Défense de 2008 à 2011, et nommée alors qu'elle était enceinte de sept mois ! Une parité qui n'était plus présente dans le gouvernement mis en place par Mariano Rajoy en 2011 avec 4 femmes ministres sur 13 membres, et qui est aujourd'hui supérieure à ce que l'on attendait avec le gouvernement de Pedro Sánchez, depuis juin 2018, composé de 11 femmes sur 17 ministres.

► **Homosexualité.** Dans ce domaine, l'Espagne fait figure d'exemple. En juillet 2005, l'Espagne devient l'un des premiers pays européens à autoriser le mariage entre homosexuels en leur permettant aussi d'adopter des enfants.

## RELIGION

Bien que la Constitution de 1978 soit laïque et ne reconnaisse par conséquent aucune religion officielle, l'Espagne reste un pays fortement marqué par la tradition chrétienne catholique. Cependant, la religion, très présente et très

pratiquée jusque dans les années 1970, est actuellement en perte de vitesse : environ 78 % des Espagnols se considèrent catholiques, mais seulement 26 % d'entre eux se déclarent pratiquants.

# ARTS ET CULTURE

## ARCHITECTURE

► **Le patrimoine préroman** situé dans les environs d'Oviedo, vous transportera dans ce que l'on a appelé l'art préroman asturien, du IX<sup>e</sup> siècle. Une architecture raffinée résultant du métissage des techniques romaine, wisigothique, carolingienne et byzantine. De petits bijoux à visiter sur le mont Naranco, San miguel de Lillo, le « miracle vertical » et Santa María del Naranco. Plus tardifs, les ouvrages des cisterciens sont notamment visibles en Galice.

► **Le patrimoine roman**, bien sûr incarné par la mythique cathédrale de Saint-Jacques. Au début de l'art roman, le pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle va redessiner le paysage de la région, où de nombreux édifices religieux (églises et hôpitaux) sortiront de terre. En Castille-et-León, on trouve de nombreuses représentations de l'art roman comme l'église de San Martin à Frómista ou le monastère de San Zoilo, à Carrión de los Condes.

► **L'architecture traditionnelle.** Des nombreux *pazos* émaillant une visite en Galice aux *mariñas* de Gijón, en passant par les multiples *hórreos*, galiciens ou asturiens, c'est toute une diversité d'habitats qui se déploie.

► **Le modernisme** a laissé sa trace dans de nombreuses villes mais particulièrement à Ferrol, dont le Mercado de Ucha, superbe marché de poissons, construit en 1923 en est un bel exemple ; sur la Plaza del Mercado à Avilés en découvrant l'un des hauts-lieux de l'architecture moderniste en fer. En parcourant le centre de Gijón où ont officié Miguel García de la Cruz, architecte de la ville mais aussi Rubio Belver, dont la patte peut faire penser à celle de Gaudi qu'on appréciera sur le Capricho, à Comillas.

► **L'architecture moderne** est du voyage. Avec la Cité de la Culture, édifice déconstructiviste couronnant le mont Gaia, avec le Centre Niemeyer d'Avilés donnant sur la ría et les bâtiments avant-gardistes de La Corogne, tout de verre revêtus.

## ARTISANAT

► **L'art de la dentelle** est depuis toujours la spécialité de Camariñas. Cette petite ville située sur la côte de la mort, est en effet le haut lieu de la dentelle aux fuseaux maniés, par les *palilleiras*. Qui a connu son apogée aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. On utilisait des fils de

lin que l'on trouvait en abondance en Galice. Cette tradition ne s'est fort heureusement pas perdue et trouve de nouvelles adeptes, dans les générations plus jeunes. Cette dentelle a d'ailleurs son musée, à voir en complément de visite.



Eglise romane de Frómista.

Difficile de ramener les poulpes, les langoustes et autres araignées de mer que vous aurez appréciés. Mais vous pourrez toujours cuisiner un colin au cidre ou une *quesada pasiega* (consultez les recettes dans le chapitre « Cuisine de la région ») et les présenter dans un joli plat en porcelaine de chez Sargadelos ou sur une table décorée d'« Oleiros ». Si vous êtes tenté par un shopping plus classique, n'oubliez pas de jeter un œil aux boutiques d'Oviedo, de Gijón ou de Santander. Vous y trouverez de jolies créations et des prix, parfois très intéressants, en matière de vêtements ou de chaussures.

► **Panier gourmand.** Rien ne vous oblige pour autant à zapper toutes les saveurs que vous avez découvertes. Amateurs de charcuterie, n'oubliez pas de mettre dans vos valises quelques *embutidos* ibériques, la *cecina* de León ou la *morcilla* de Burgos. Si vous êtes plutôt sucré, les *yemas* de Santa Teresa, que vous trouverez à Avila, seront parfaites. Côté fromages, pensez à faire le plein de Tetilla, ce fromage aux formes suggestives que vous trouverez en Galice. Sans oublier les Cabrales asturiens et le San Simon cantabrique. Pas de bons fromages sans bons vins. Pensez à ramener des vins des *rias baixas*, rouges ou blancs, ils seront parfaits. Ou de la Ribera del Duero, rouges. On n'oubliera pas les bouteilles de cidre, pour le goût et aussi pour leur forme, plus rare en France. Et pour pimenter le tout, on garde un petit coin pour les piments... justement, de Padrón. A faire connaître à votre entourage ainsi que les anchois de Santoña.

► **Artisanat local.** Ce sont de très belles créations. A privilégier absolument, en fuyant les souvenirs *made in china*.

► **Un couteaux des Asturies.** Après avoir vu le travail de ces grands experts du travail de l'acier de Damas, dans la région de Taramundi, vous auriez tort de ne pas en rapporter. Sachant qu'un euro échangé garantit contre toute malédiction dans ce domaine. Regardez aussi les sacs en cuir, une autre spécialité locale des Asturies.

► **Des dentelles de Camariñas.** A acheter sur place mais pour pouvez aussi en trouver dans les boutiques ou les marchés de Saint-Jacques, notamment. De l'objet le plus simple comme un mouchoir jusqu'aux jolis chemisiers, en passant par les parures de table, vous trouverez votre bonheur.

► **Des bijoux en jais.** A Saint-Jacques ou à Oviedo, vous verrez de très beaux exemplaires de ce travail fait sur l'*azabache* (jais), dans les vitrines des joailliers. Il y en aura à tous les prix. Et pensez aussi aux célèbres *cigüas*, les amulettes en jais.

► **Des sabots en bois décorés (abarcas)** Ils sont fabriqués dans la vallée de Saja Besaya, en Cantabrie. Si vous y allez, profitez-en aussi pour acquérir d'autres objets comme des récipients pour le lait (*jermosos*) ou des écuelles (*cocinas*).

► **Une porcelaine de Sargadelos** ou des objets de céramique d'Oleiros. Les motifs de Sargadelos, cette institution galicienne, sont divers, certains particulièrement minimalistes, ils conviendront donc à toutes les maisons. De même que les objets fabriqués à Oleiros, pour faire la cuisine ou la décorer.



Yemas de Santa Teresa.

► **Les céramiques d'Oleiros** tiennent une place importante dans cette région du nord de la province de la Corogne. C'est la capitale de la poterie et de la céramique qui fabrique les fameuses « Olas », à la forme ronde et à la couleur jaune claire. Ainsi que toute une gamme d'objets de cuisine. On peut les acheter directement chez les producteurs où aller les admirer au Musée, qui leur est dédié à Oleiros. Ce dernier organise tous les ans une grande *feria* sur ce thème, au début du mois d'août.

► **Le travail de l'Azabache**, est également caractéristique de l'artisanat galicien et asturien. L'*azabeche* est un charbon fossilisé, extrait dans les Asturies et qui est ensuite travaillé dans les ateliers de Saint-Jacques. Pour être vendu sous forme de bijoux ou d'amulettes.

Malheureusement, le musée, qui depuis 2004, lui était dédié à Saint-Jacques, près de la place de Cervantes a dû fermer ses portes en juin 2013, pour cause de retraits des aides qui lui permettaient de fonctionner.

► **Centre artisanal de Taramundi**. Créé en 1980 par la Communauté des Asturies à partir du patrimoine existant, il permet de voir travailler toutes sortes d'artisans. Extrêmement habiles dans leur métier. On y trouve des ateliers spécialisés dans la minoterie, le tissage et aussi le travail du fer. Particulièrement renommé, l'atelier de Juan Carlos Quintana mérite une visite. Mais ce n'est pas le seul et on peut citer, par exemple, le centre artisanal de Portillo, en Castille-et-León, où l'on peut voir, entre autres, les potiers travailler.

## EXPRESSIONS MODERNES

► **Mode et création**. La Galice est le berceau de nombreux créateurs de mode, au premier rang desquels il y aura bien sûr, Adolfo Dominguez. Après des passages par Londres et Paris, il ouvre sa première boutique en 1981 et se fait connaître hors des frontières espagnoles en habillant les acteurs de la série *Miami Vice*. Il recevra l'aiguille d'or (*aguja roja*) du ministère de la Culture espagnol, en remerciement pour son apport à la culture et à la création artistique. Aujourd'hui, c'est le président d'une entreprise qui compte 600 boutiques dans le monde. Dans cette pépinière de créateurs de mode que semble être la Galice, notamment la province d'Ourense, on trouve aussi Roberto Verino, l'une des figures les plus marquantes dans ce domaine. Lui aussi passé par Paris et lui aussi primé par l'aiguille rouge. Ses modèles se vendent dans le monde entier et défilent à Paris et à Milan. On remarquera aussi dans cette veine, Antonio Pernas. Après avoir créé des uniformes pour la marine, il a ouvert sa

boutique à Ourense. Et en compte aujourd'hui plus de 20 dans toute l'Espagne et quatre à l'étranger. Il s'est battu pour que les études de mode soient intégrées dans les programmes des universités publiques. Conséquence ou coïncidence, le campus de Pontevedra dispense aujourd'hui un cursus d'études supérieures de mode. De quoi permettre la relève.

► **Galleries d'art**. La fondation Caixa fait un très gros effort de promotion de l'art contemporain. On pourra le constater en se rendant au Centre culturel-Fondation Caixa qui se trouve calle Canton Grande, à La Corogne. Dans un bâtiment gentiment appelé *la Ola* par les coruniens, la fondation propose un suivi tout à fait régulier des dernières tendances en matière d'art contemporain. Sa voisine, la Fondation Pedro Barrie de la Maza, est une autre référence dans ce domaine. Avec des programmations délibérément d'avant-garde. Un conseil, arrivé dans une ville, cherchez la fondation Caixa. C'est toujours intéressant.

## CINÉMA

Le cinéma et les Asturies, cela semble une affaire qui marche. Elles ont déjà procuré des lieux de tournage à quelques réalisateurs notoires. Tout d'abord à José Luis Garci, qui a pris comme cadres, l'hôtel Asturias de Gijón, son *Real Sporting* et également le village de Cudillero, pour son film, *Volver a empezar*. Premier film espagnol à avoir obtenu un oscar en 1983. Et aussi à Gonzalo Suárez, qui a filmé Oviedo, dans *Oviedo Express*, sorti en 2007 et qui transcrit au cinéma le grand classique de Leopoldo Alas « Clarín », la

Regenta. Et bien sûr Woody Allen qui pointe sa caméra sur les rues du centre d'Oviedo et sur le Centre Niemeyer d'Avilés, dans *Vicky Barcelona*. Un passage qui a dû lui plaire puisque l'on pense qu'il est pour beaucoup dans la création du centre cinématographique inclus dans cet espace. Et c'est à Avilés qu'a eu lieu en juillet 2013, la première édition du Festival International de cinéma et d'architecture (FICARQ) qui se fixe comme but de montrer les similitudes entre les deux formes d'art. Premier round de chauffage



pour ce festival puisque ce n'est qu'en 2014 qu'il présentait une sélection officielle. Il s'est depuis tenu dans plusieurs villes telles Santander et Oviedo, pour être présenté en 2018 à Madrid.

► **Festivals.** Depuis plus de cinquante ans, le Festival International de Gijón soutient de manière exemplaire le cinéma indépendant, au travers d'une remise de prix, dans plus de dix catégories, courts et longs métrages. Ce qui a fait de lui l'un des festivals qui comptent en Europe, et lui a valu le surnom de *Sundance européen*. Valladolid

possède aussi son festival de ciné, le Seminci (Semana Internacional de Cine de Valladolid) qui se tient chaque année à la fin octobre. Il est célébré au théâtre Calderón et présente des courts et longs métrages internationaux durant une semaine dont certains sont récompensés par le jury. Ce festival de ciné, l'un des plus anciens d'Europe, a révélé plusieurs films qui ont acquis après une renommée internationale telle *Orange Mécanique* de Stanley Kubrick ou *Thelma & Louise*, de Ridley Scott.

## LITTÉRATURE

Camille José Cela, prix Nobel de littérature en 1989 mais aussi prix Prince des Asturies en 1987 et prix Cervantes en 1995 est finalement anobli par le roi Juan Carlos I, le 17 mai 1996, avec le titre de premier marquis d'*Iria Flavia*, en référence à son lieu de naissance à Padrón. Ramón María del Valle-Inclán, auteur clé de la littérature espagnole du XX<sup>e</sup>, au regard aigu sur la société. Rosalía de Castro, figure emblématique du *Rexurdimento*, renouveau littéraire galicien. Si la Galice a produit de nombreux politiques, elle aligne aussi une liste impressionnante d'écrivains. Beaucoup traduits en français. Sur Rosalía de Castro, on pourra lire *Castro, Rosalía, Anthologie poétique*, traduit du galicien par José Carlos González, Éd. Presses universitaires de Rennes, 2002. De Camilo José Cela, on lira l'incontournable *La Famille de Pascal Duarte* mais aussi *La Ruche*. Valle-Inclán a fait l'objet d'une étude, *Ramón del Valle-Inclán et la sensibilité « fin*

*de siècle* » par Annick Le Scoëzec Masson. Paris, L'Harmattan, 2000. Aux Asturies, Leopoldo Alas « Clarín » sera l'un des auteurs à lire absolument, pour son livre, *La regenta*, portrait d'une madame Bovary asturienne. Ainsi que Gaspar Melchor de Jovellanos, qui au XVIII<sup>e</sup> siècle réunit la passion de la politique et de la littérature et notamment écrit : *Memoria a sus compatriotas en defensa de la Junta Central* (Mémoire à ses compatriotes pour la défense des membres de la junte centrale). En Cantabrie, Marcelino Menéndez Pelayo, également homme politique et critique littéraire, a donné son nom à l'université qui l'été, accueille de nombreux étudiants étrangers, dans le palais de la Magdalena. En Castille-et-León, c'est les livres de Miguel Delibes qu'il ne faudra pas manquer, notamment *Cinco horas con Mario* (1966) et *Los santos inocentes* (1982). Ainsi que les poèmes de Jorge Guillén, romantiques et sensuels.

## MÉDIAS LOCAUX

► **Télévision.** Au niveau national, les deux chaînes publiques sont RTVE1 et RTVE2 et les chaînes privées sont Telecinco, Antena 3, La Sexta et Cuatro. Au niveau régional, la Galice, les Asturies et la Castille-et-León disposent d'une chaîne de télévision généraliste, gérée par leur communauté autonome : la TVG, *Televisión de Galicia* qui émet en galicien, la TPA (télévision de la principauté des Asturies) et la CYLTV (télévision de Castille-et-León), en espagnol.

► **Radio.** L'organisme public RTVE est constitué de six stations de radio (notamment Radio 1 et Radio Clásica). Il y a ensuite plusieurs stations nationales commerciales : SER, COPE, Onda Cero, Punto Radio, entre autres. Au niveau local, on peut signaler la RG, la radio publique de la Galice, également en galicien, la RTPA,

radio publique asturienne, en langue espagnole, Radio Santander et CyL Radio, radio privée de la Castille-et-León, toutes deux également en espagnol.

► **Presse écrite :** C'est *El País* qui est le journal le plus vendu en Espagne. Il suit une ligne éditoriale de centre gauche et compte avec la collaboration de nombreux écrivains, dont le galicien Manuel Rivas. Il est suivi par *El Mundo*, quotidien de droite. Viennent ensuite *ABC*, un quotidien conservateur, et *Público*, un tabloïd de gauche. Au niveau régional, les principaux titres sont *La Voz de Galicia*, le plus lu dans la région (12 éditions locales), *La Voz de Asturias*, journal plutôt progressiste et *El comercio*, du centre, particulièrement lu à Gijón. Enfin, *El Diario Montañés*, pour la Cantabrie et *El Norte de Castilla*, en Castille-et-León.

### ■ BICIGRINO.COM

© +34 627 928 213  
www.bicigrino.com  
caminosantiagobike@gmail.com

Le site de référence pour les pèlerins à vélo (en espagnol). Vous y trouverez de nombreuses infos spécifiques pour les cyclistes, notamment la liste des auberges avec stations de recharge pour les vélos électriques, ou encore un forum pour échanger des astuces. Le site gère aussi la location de vélos totalement équipés pour le pèlerinage, ainsi qu'un service de transport de vélos.

### ■ CAMINO CON MI PERRO

www.caminoconmiperro.com

Pratique, un site (en espagnol) dédié à ceux qui font le pèlerinage accompagné de leur chien ! Vous y trouverez la liste des logements qui acceptent les animaux de compagnie.

### ■ CAMINOSANTIAGO.ORG

© +34 941 245 674  
www.caminosantiago.org  
administracion@caminosantiago.org

Voici le site de la Fédération espagnole des associations des amis du chemin de Compostelle, qui réunit au total une quarantaine d'associations. Vous y trouverez une multitude de conseils et d'infos pratiques.

### ■ GIJON INFO

www.gijon.info

Un site très complet. Qui vous apprendra tout, ou presque, du vocabulaire à connaître dans cette ville : de A comme *Antroxu*, Carnaval à X, comme *Xata roxa*, filet de viande rouge, en passant par M, comme *Moscancia*, boudin de vache ou d'agneau. Vous permettra de suivre des vidéos réalisées par quelques cuisiniers participant à l'opération Gijón Gourmet, présenté par un chef français. Vous pouvez y effectuer votre demande de *Gijón card*, en ligne. Et peut-être rallierez-vous la communauté en ligne de « *locos por Gijón* » qui vous est proposée, et dont José Ángel Abad, Arantxa del Sol et José Luis Garci font déjà partie.

### ■ INFOASTURIAS

www.infoasturias.es  
C'est le portail officiel du tourisme de la Principauté des Asturies. A signaler une galerie de photos qui vous permet de géolocaliser le lieu de la prise de vue. A regarder en diaporama et à télécharger avant le voyage pour se préparer son itinéraire ou après pour s'en souvenir. Accessible en français.

### ■ SANTANDER

www.turismo.santander.es  
Très bon site réalisé par la mairie de Santander, avec des plans, des informations générales sur la ville et des vues à 360°.

### ■ SPAIN.INFO

www.spain.info  
Site officiel du tourisme en Espagne. Vous y trouverez une multitude d'informations sur les monuments, la gastronomie, le calendrier des fêtes populaires et événements...

### ■ TRANSPORTE DE CANTABRIA

www.transportedecantabria.es  
Informations pour se déplacer en Cantabrie, les horaires des bus pour aller à Potes... Indispensable.

### ■ TURGALICIA

www.turgalicia.es  
C'est le site développé par l'organisme chargé de promouvoir le tourisme en Galice. Vous y trouverez notamment de précieuses cartes à télécharger : des cartes routières, des chemins de Saint-Jacques mais aussi des espaces naturels ou des terrains de golf. Avec une version française.

### ■ TURISMO DE CANTABRIA

www.turismodecantabria.com  
Sur ce portail officiel du tourisme développé par l'office régional du tourisme de Cantabrie, vous trouverez le calendrier des fêtes, des rubriques nature, plages, sports, etc.

### ■ TURISMO DE CASTILLA Y LEÓN

www.turismocastillayleon.com  
Site officiel du tourisme en Castille et León.

## MUSIQUE

En ces temps de grand retour de la celte attitude, la *gaita*, présente dans de nombreuses manifestations, est à l'honneur et marque le renouveau de cet instrument traditionnel, suivi par différents types de flûtes. A retrouver au festival d'Ortigueira, pour le plus connu mais aussi à celui d'Avilés. Soyez tranquille, si vous les avez manqués, vous retrouverez le son celtique tout au long des nombreuses festivités qui jalonnent l'année. Aux Asturies, on la décline

mais le son est identique avec des rénovateurs comme Héctor Braga. Oviedo fera aussi le bonheur des amateurs d'opéra, avec sa saison qui dure de septembre à janvier. Et en août, Santander, vous proposera musiques, opéras et récitals accueillant quelques-uns des plus grands artistes de ces domaines, des plus traditionnels au plus avant-gardistes. Le tout dans les sites les plus divers : églises, jardins, palais et même... grottes.

## PEINTURE ET ARTS GRAPHIQUES

La variété des expressions graphiques est multiple. Et vous conduira dans des univers très différents. Profitez de votre séjour en Galice pour découvrir Miguelanxo Prado et Das Pastoras, deux dessinateurs de bande dessinée ayant participé au fanzine *Zero*, un mélange de Spirou, Métal hurlant et Moebius. Das Pastoras se caractérisant par son aisance à cerner l'anatomie et les espaces naturels,

mais aussi les lumières et la couleur, avec un usage fréquent de l'aquarelle. Il a aussi travaillé avec Jodorowsky à la réalisation de *Castaka*. Le passage aux Asturies vous conduira, lors de votre séjour à Gijón, aux musées dédiés à Evaristo Valle et Nicanor Piñole. Palais et églises seront l'occasion d'autres émotions picturales. Et les peintures rupestres viendront compléter ce circuit à 360 degrés que dessinent ces régions.

## SCULPTURE

Au cours de votre voyage, les sculptures vont faire partie du paysage de nombreuses villes. En Galice, tout d'abord où vous découvrirez les sculptures réalisées par l'enfant du pays, Francisco Leiro, à Vigo où son *sireno* est devenu le symbole de la ville, à Saint-Jacques dans le parc de l'Alameda (*Homenaje a Castelao*), à Ferrol (*Guerreiro*) ou encore dans l'île des sculptures à Pontevedra sur une maison flottante. Située dans la ría de Pontevedra, près du río Lérez, cette dernière accueille une exposition d'Art land partagée par douze artistes. Hormis Leiro, vous y verrez par exemple une installation d'Ulrich Ruckriem : un menhir de granit rose, de 5 m de hauteur. Dans un autre registre, votre balade à Oviedo vous fera rencontrer toute une série de personnages, dont Woody Allen, réalisé par Vicente Martínez-Santarúa, mais aussi la Regenta, tournant presque le dos à la cathédrale et d'autres personnages de la vie quotidienne : le poissonnier... vous les trouverez partout. A Gijón, c'est tout en haut

du quartier de Cimadevilla, dans le parc, qu'il faudra aller pour admirer l'*Eloge de l'horizon*, réalisé par Eduardo Chillida et devenu l'une des images forgeant la silhouette de la ville. Enfin à Santander, c'est une autre statue qui attirera votre attention, elle aussi emblématique de la ville, la statue de Pedro Velarde, enfant du pays, ayant participé au soulèvement du 2 de mayo, lors de la guerre d'indépendance espagnole contre Napoléon. On y lit : « *Santander, à la gloire du Héros, 1880.* » La Castille-et-León vous fera entrer dans le domaine religieux, avec des sculptures en bois polychrome représentant les derniers moments de la vie de Jésus. Si vous n'êtes pas présent durant la Semaine sainte où ces sculptures sont acheminées dans les rues, allez faire un tour à Valladolid, au Museo Nacional de Escultura, où vous pourrez admirer des œuvres d'Alonso Berruguete et de Juan de Juni, entre autres. Ou à Medina de Rioseco, au Museo de la Semana Santa, qui abrite une belle collection de sculptures du XVI<sup>e</sup> à aujourd'hui.

## TRADITIONS

Mythes et légendes abondent dans ces quatre régions. Parfois d'origine païenne, parfois récits traditionnels, ils sont autant de clés pour mieux les comprendre. Ainsi, dans la mythologie populaire galicienne, la *Santa Compañía*, est une procession de morts ou d'âmes en peine qui parcourent les chemins, à partir de minuit. Avec pour mission de visiter toutes les maisons qui devraient connaître un deuil à brève échéance, vêtues de tuniques blanches et de capuches. On retrouve sa déclinaison dans tout le monde culturel asturo-galicien, sous d'autres noms, *Güestia*, *Güéspedes*, *Estadea*, *Hoste*, *Genti de Muerti* ou simplement *Compañía*. Elle inspire aussi des graffitis à Pontevedra. Les récits ont aussi prévu des formes pour s'en prémunir, au choix, on les ignore, on fait un cercle en

forme de croix et on entre dedans, on mange quelque chose, on prie et on ne les écoute pas ou encore, on s'en va en courant. Aux Asturies, on se méfiait des *Xanes*, très belles fées aux cheveux blonds qui vivent près des rivières. Elles sont capricieuses et, par leur voix, elles attirent les hommes dans le but de les noyer. En Cantabrie, on note la présence de l'*Esteru*, personnage bénéfique, qui lui, se déplace tout le long de la corniche cantabrique. En Castille-et-León, nombreuses sont également les légendes parlant de sorcières, de diables ou de pèlerins perdus. Ainsi, la Laguna de Cernégula, située dans la province de Burgos, est le lieu de rendez-vous de toutes les sorcières de la région qui y célèbrent les sabbats et y partagent leurs recettes maléfiques.

# FESTIVITÉS

*Galice, Asturies, Cantabrie, Castille-et-León : autant de régions, autant de fêtes. En voici quelques-unes pour un premier aperçu. Une chose est sûre. Quelle que soit votre date de séjour, il y en aura une, là où vous allez, ou tout à côté. Il ne reste plus qu'à en profiter.*

## Janvier

### ■ JOUR DES ROIS (LOS REYES) – FÊTE DE L'ÉPIPHANIE

*Le 6 janvier.*

La veille au soir, les Rois Mages défilent dans toutes les villes d'Espagne. A Santillana del Mar (Cantabrie), le défilé est pris très à cœur, et le bourg entier se transforme en une vaste scène de théâtre où 200 villageois costumés jouent l'arrivée des Rois Mages à Bethléem. Et à Medina de Rioseco (Castille-et-León), l'arrivée des Rois Mages se fait sur un bateau sillonnant le canal de Castille. Egalement, projection sur la façade de l'ancienne usine de farine.

## Février

C'est le début des fêtes du carnaval (entre l'Épiphanie, en janvier et mardi gras, début mars) : Une fête particulièrement populaire dans toute l'Espagne et qui dure environ une dizaine de jours. Le plus souvent, il y aura des chars, des habitants déguisés et des fanfares défilant dans les rues. Quelques exemples :

### ■ CARNAVAL D'AVILÉS

AVILÉS

*Début le mercredi précédent celui des Cendres.* Défilés de carrosses et rues du vieux quartier inondées de mousse. En février : élection de la reine du carnaval.

### ■ CARNAVAL DE CATRO-URDIALES

CASTRO URDIALES

Carnaval avec enterrement de la sardine, le mardi-gras et de Santoña, en février avec enterrement de la daurade, après procès au fond de la mer.

### ■ CARNAVAL DE GIJÓN

GIJÓN

*Du vendredi au Mardi gras.*

Ce carnaval (*Antroxu*) est l'un des plus animés des Asturies : bandas, parades et enterrement de la sardine, à la fin.

### ■ CARNAVAL DE LA BAÑEZA

LA BAÑEZA

L'une des grandes fêtes de La Bañeza. Elle dure près d'une semaine mais occupe les esprits tous les jours le reste de l'année, une tradition qui s'est maintenue à toutes les époques à l'instar des carnivals de Sitges ou de Santa Cruz de Tenerife, même si son esprit se veut plus rieur que compétiteur. Les réjouissances débutent le vendredi par une procession de carnaval des gens de La Bañeza, suivie de la nuit « tranquille » durant laquelle on élit le meilleur costume et le meilleur groupe. Le samedi, un autre défilé en costume sur la Plaza Mayor, plus spontané, et le samedi soir, c'est grand dîner du carnaval et le discours d'ouverture et de présentation de la muse. Le dimanche, fanfares et défilés de *cabezudos* (grands masques sur les têtes) parcourent les rues. Le lundi sera le jour du carnaval des enfants et de la nuit ensorceleuse (fanfares et orchestres), le mardi, celui du grand défilé dans les rues de la ville, chacun costumé. Et le mercredi, ce sera l'enterrement de la sardine.

### ■ CARNAVAL DEL TORO

CIUDAD RODRIGO

L'un des plus anciens d'Espagne. Courses de taureaux, défilés de chars et danses traditionnelles.

### ■ CARNAVAL DE MARDI GRAS

LA COROGNE – LA CORUÑA – A CORUÑA

Ce carnaval est l'occasion de la célèbre *A Festa dos Choqueiros*, avec couronnement de la Reine, concours de carrosses, enterrement de la sardine et *laconada* (pot-au-feu local).

### ■ FESTIVAL DE EXALTACIÓN DEL BOTILLO

Bembibre

A environ 20 km au nord-est de Ponferrada.

*Dates variables selon la Semaine Sainte.*

Fête gastronomique autour du *botillo*, style de chorizo à base de porc, typique de la zone.

## Mars

### ■ FESTIVAL INTERNATIONAL DE SURF

TAPIA DE CASARIEGO

[www.goannapro.com](http://www.goannapro.com)

*Les 28, 29 et 30 mars.*

Cette compétition qui a connu sa première édition en 1971 célèbre aussi la mémoire de Peter Gullely, l'Australien qui introduisit le surf à Tapia, après avoir visité le lieu, en voyageur.

## La semaine sainte dans la région

La Semaine sainte (entre Carême et Pâques) est une autre tradition profondément ancrée dans les mœurs espagnoles. Partout, des processions et des défilés de différentes confréries témoignent de l'identité catholique du pays, le tout dans une ambiance festive. Elle attire chaque année des milliers de touristes. Quelques indications, à titre d'exemples :

### Galice

- ▶ **Viveiro, province de Lugo** : processions et célébration religieuse avec des personnages articulés à taille humaine.
- ▶ **Camariñas** : expositions des dentelles réalisées par les *palilleiras* de la région. Du mercredi au vendredi.
- ▶ **Ferrol** : ses processions sont considérées comme les plus intéressantes du nord de l'Espagne.

### Asturies

- ▶ **Avilés** : processions se succèdent depuis le dimanche des rameaux jusqu'au vendredi saint (depuis 1948). C'est aussi la fête du *Bollo*, du nom d'une pâtisserie locale, le lundi de Pâques.

### Castille-et-León

Plusieurs processions sont déclarées d'Intérêt touristique international et méritent le détour pour leurs sculptures anciennes, travaillées de la main de grands maîtres. On peut citer entre autres : Valladolid, Medina de Rioseco, Zamora et Palencia.

- ▶ **Peñafiel** : *Bajada del Angel* (descente de l'Ange), représentation du moment où l'ange vient annoncer la résurrection de Jésus à Marie (dimanche de la Résurrection).

### ■ FÊTE DE L'ARRIVÉE DE LA PINTA

BAIONA

Le 1<sup>er</sup> mars.

Commémoration et fêtes autour de l'une des mythiques caravelles ayant fait partie du premier voyage de Christophe Colomb en 1492.

### ■ FÊTE DU FROMAGE D'ARZUA

ARZUA

1<sup>er</sup> week-end de mars.

Dégustations et ventes.

### Avril

#### ■ LA VEGUILLA

BENAVENTE

Ces fêtes se déroulent le jour du « petit » lundi de Pâques (*Lunes de Pascuilla*), huit jours après Pâques, avec la procession de la Virgen de la Vega (la sainte patronne de la ville), portée dans les rues par les *peñas* locales. L'après-midi, la foule rassemblée sur la Plaza Mayor et aux alentours réclame au maire (présent sur le balcon de la mairie) le *Toro Enmaromado* (attaché par une corde), aux cris de « toro, toro, toro ». Le maire le leur accorde pour que la fête du *Toro Enmaromado* puisse avoir lieu 51 jours plus tard.

### Juin

#### ■ DIMANCHE SUIVANT CORPUS-CRISTI

CASTROPOL

Les rues, ornées de fleurs, de graines et de coquillages accueillent le défilé du saint-sacrement, porté sous un dais et accompagné par les enfants qui font leur première communion.

#### ■ FESTIVAL INTERNATIONAL DE JAZZ ET DE BLUES

PONTEVEDRA

En juin.

Créé en 1992, il propose des concerts gratuits, places de Teucro et de la Ferrería et des jam-sessions au centre social.

#### ■ FÊTE-DIEU (CORPUS CRISTI)

1<sup>re</sup> quinzaine de juin à Pontearreas.

Réalisation par les habitants de tapis de fleurs, décorant les rues, suivi par le défilé solennel du dimanche. Déclarée d'intérêt touristique international, cette fête permet de voir de véritables bijoux, en matière d'artisanat floral.

#### ■ RONDE DES LÉGENDES

ÁVILA

Le premier week-end de juin, une série de personnages animent les rues du centre médiéval de Ávila en racontant des histoires et des légendes.

## Juillet

### ■ BAÑOS DE OLA

SANTANDER

*Première quinzaine de juillet.*

Recréation des débuts de Santander comme ville touristique au XIX<sup>e</sup> siècle. Fête classée d'intérêt touristique régional : activités sportives, spectacles, feu d'artifice.

### ■ FESTIVAL DU CIDRE

NAVA

*Deuxième quinzaine de juillet.*

Groupes folkloriques, dégustations gratuites et marché.

### ■ FESTIVAL INTERCELTIQUE

AVILÉS

<http://fia.esbardu.org>

Concert, concours sportifs et jeu.

### ■ FESTIVAL INTERNATIONAL DU MONDE CELTIQUE

ORTIGUEIRA

[www.festivaldeortigueira.com](http://www.festivaldeortigueira.com)

*1<sup>ère</sup> quinzaine de juillet.*

Egalement déclaré d'intérêt touristique international, ce festival accueille chaque année de très nombreux groupes folks de l'Europe entière et plus de 50 000 visiteurs.

### ■ FÊTE DE L'APÔTRE SAINT JACQUES

SAINT-JACQUES DE COMPOSTELLE

*Le 25 juillet.*

C'est le grand jour de fête à Saint-Jacques et c'est aussi le jour de la Galice, au cours duquel des milliers de galiciens se retrouvent dans la ville. Durant la messe solennelle célébrée dans la cathédrale, le Roi ou un envoyé de la Maison du Roi fait l'offrande traditionnelle à l'Apôtre Saint-Jacques et c'est aussi l'une des grandes occasions pour déployer le célèbre *botafumeiro*, extraordinaire encensoir qui parcourt la cathédrale d'un bout à l'autre, l'enveloppant dans une

sorte d'auréole mystique. C'est durant la nuit du 24 juillet que l'on célèbre les « feux de l'apôtre » (*fuegos del apostol*), avec des feux d'artifices sur la place de l'Obradorio. Simultanément, on brûle un grand château de pyrotechnie imitant la façade de la cathédrale. Cette fête est précédée durant une quinzaine de jours par de multiples activités culturelles : musique et concerts de gaïta, danses folkloriques et exhibitions de costumes régionaux, théâtre, bals populaires et surtout traditionnelle réunion des fanfares de toute la Galice. Ces festivités se terminent le 31 juillet par un grand spectacle de feux d'artifices. Fête déclarée d'intérêt touristique international.

► **Information** : Office du tourisme de Saint-Jacques : ☎ +34 981 555 129. La rubrique « agenda » du site [www.turismodesantiago.com](http://www.turismodesantiago.com), vous en donnera le déroulé complet.

### ■ RAPA DAS BESTAS

[www.rapadasbestas.es](http://www.rapadasbestas.es)

*1<sup>er</sup> week-end de juillet.*

Déclarée d'intérêt touristique international, elle se déroule de Sabucedo à Estrada, province de Pontevedra. Et consiste à capter les chevaux sauvages et à les faire descendre dans un enclos où leur crinière est coupée et où les poulains sont marqués. Fête religieuse et populaire, elle renouvelle le remerciement des habitants envers San Lorenzo qui aurait sauvé ces animaux, lors d'une peste dévastatrice. Accompagnée d'une grande fête de village et d'un bal.

### ■ SEMANA GRANDE DE SANTANDER

SANTANDER

[www.semanagrandesantander.com](http://www.semanagrandesantander.com)

*Pendant une semaine autour du 25 juillet.*

A l'occasion de la Saint-Jacques, manifestations diverses, concerts de musique et *feria de toros*, dans les célèbres arènes de *Cuatro Caminos*, l'un des hauts lieux de la tauromachie pour les *aficionados* du nord de l'Espagne.

## La semana negra de Gijón

Créée en 1987 par Paco Ignacio Taibo II, écrivain mexicain d'origine asturienne, cette semaine noire avait comme but de fonder un festival d'un genre nouveau, mêlant éléments littéraires et festifs. Comme une grande fête de la culture dans la rue. Surtout dédiée à la littérature policière lors de ses débuts, elle s'est progressivement intéressée à de nouveaux genres, comme la littérature classique ou la bande dessinée. Avec un gros succès populaire à la clé. De 76 000 visiteurs, 60 invités et 15 journalistes accrédités lors de la première édition, elle accueille aujourd'hui plus d'un million de visiteurs, 250 invités et 150 journalistes accrédités. Et constitue maintenant l'un des festivals qui compte au niveau européen. Elle a lieu au début juillet et organise ses premières rondes dans un train venant de la gare de Chammartín, à Madrid. En juillet 2018, c'est l'écrivain espagnol Juan Bas, qui a reçu le prix Hammett, pour son livre *El refugio de los canallas*.

## Août

### ■ COURSES DE TAUREAUX CUÉLLAR

*Dernier week-end d'août.*

En même temps que la fête patronale de la ville. Ce sont les plus anciennes courses de taureaux d'Espagne, elles se déroulent dans toute la ville.

### ■ FESTIVAL DE LA SARDINE

Candás

A environ 5 km de Luanco.

*1<sup>er</sup> août.*

A partir de 17h sur le paseo San Antonio, dégustation de sardines grillées, préparées par les restaurants participants à l'opération.

### ■ FÊTE DE DE L'ALBARIÑOS

CAMBADOS

[www.xn--fiestadelalbario-lub.com](http://www.xn--fiestadelalbario-lub.com)

*Première semaine d'août.*

Très courue, elle accueille près de 40 000 visiteurs par an, qui viennent déguster ce vin d'appellation contrôlée Rías Baxas. Dégustation et vente de vins, groupes folkloriques et défilés des *cofradías* (confréries), dont la cape a été dessinée par Adolfo Domínguez.

### ■ FÊTE DE LA SAN TIMOTEO

LUARCA

*Le 22 août.*

Fêtes et pétards.

### ■ FÊTE DU THON

BURELA

*1<sup>er</sup> samedi d'août.*

### ■ GRAND PRIX DE VITESSE DE LA BAÑEZA LA BAÑEZA

[www.cmlb.es](http://www.cmlb.es) – [motoclubbanezano@hotmail.com](mailto:motoclubbanezano@hotmail.com)

Unique course de motos d'Espagne à se dérouler exclusivement en circuit urbain, elle attire chaque année 60 000 *aficionados*, venus de tout le pays mais aussi de l'étranger. Côté participants aux quatre types de courses (125 GP, moto 3, classiques 2T et 4T et super séries classiques) elle a accueilli des pilotes tels que Angel Nieto, Morente, Benjamín Grau, Ramón Torrás et même Phil Read, la légende britannique. Au programme, entraînements libres le samedi, de 17h à 20h, warm up à 10h le dimanche (ultimes entraînements et mises au point) et début des courses à 15h, avec le plaisir de suivre les prouesses des motos dans des courbes de différentes difficultés mais surtout de vivre au plus proche ce monde de la moto puisque les boxes sont en accès libre pour voir le travail de préparation, comme dans les années 1960 et 1970. Le circuit se déroule au début du mois d'août mais la date change tous les ans (informations et date sur le site [www.motoclubbanezano.es](http://www.motoclubbanezano.es)).

PARCE QUE VOUS ÊTES  
**UNIQUE ...**

... VOUS RÉVIEZ D'UN GUIDE  
**SUR MESURE**

Mon guide sur Mesure  
Personnel et personnalisé à partir de 1,99€

Pour votre prochain voyage, créez votre guide Petit Fute sur mesure  
Un guide unique pour un voyage unique !

Commencez here !

Mon guide Mesures Mesures Mesures Mesures

Notre voyage de nocés en Asie  
Bangkok - Bali - Hanoi

Road Trip USA Canada  
De Vancouver à Los Angeles

© Shutterstock - Shutterstock.com

A VOUS DE JOUER !

**my** **petit fute**  
mon guide sur mesure

[WWW.MYPETITFUTE.COM](http://WWW.MYPETITFUTE.COM)

## ■ MARCHÉ MÉDIÉVAL

PUEBLA DE SANABRIA

*Le week-end aux environs du 15 août.*

Plus de 130 artisans affluent de toute l'Espagne pour présenter leurs produits, habillés comme à l'époque médiévale. Également des activités pour les enfants et des spectacles.

## ■ ROMERÍA VIKING

Catoira

A 30 km de Pontevedra.

*Premier dimanche d'août.*

Déclarée d'intérêt touristique international, elle évoque la présence des Normands dans la région, lors du haut Moyen-Âge, via la simulation d'un débarquement, près des tours de l'Oeste, d'un navire reproduisant un Drakkar du XII<sup>e</sup> siècle. Manifestation suivie d'un grand repas (poulpe, sardines grillées et empanadas) et d'un bal, en soirée.

## Septembre

## ■ DÉFILÉ DE LAS MORTAJAS

A POBRA DO CARAMINAL

*3<sup>e</sup> dimanche de septembre.*

Défilé de *las mortajas* à A Pobra do Caramiñal. Les participants portent des cercueils.

## ■ FERIA FRANCA À PONTEVEDRA

*1<sup>er</sup> week-end de septembre.*

Activités culturelles et gastronomiques au menu de ce marché franc (libre) qui se tient le vendredi et le samedi, en vertu d'un privilège accordé en 1467 par le roi Henrique IV.

## ■ JOURNÉE DE L'AMÉRIQUE

AUX ASTURIÉS

OVIEDO

*19 septembre.*

Elle rend hommage à ceux qui ont émigré. Défilés de carrosses et groupes folkloriques.

## Octobre

## ■ FESTIVAL INTERNATIONAL DE CINÉ DE VALLADOLID

www.seminci.es

festvalladolid@seminci.com

*Dernière semaine d'octobre.*

L'un des festivals de ciné les plus anciens d'Europe (1956). Il présente des films d'auteurs indépendants du monde entier.

## ■ FÊTE DE LA VENDANGE

CIGALES

*Fin septembre, début octobre.*

Festivités autour du vin où toutes les *bodegas* bénéficiant de l'appellation d'origine contrôlée *Cigales* sont représentées.

## ■ FÊTE DE SAN FROILÁN

LUGO

*5 octobre.*

Fêtes patronales d'environ une semaine au cœur de la ville.

## Novembre

## ■ FESTA DO MAGOSTO

ORENSE – OURENSE

*11 novembre.*

La châtaigne est de nouveau à l'honneur, cuite et savourée, en même temps que la fête de Saint-Martin.

## ■ FESTIVAL INTERNATIONAL DE GIJÓN

GIJÓN

www.gijonfilmfestival.com

*Deuxième quinzaine (dates variables).*

Créé en 1962, il soutient le cinéma indépendant, ce qui lui a valu le surnom de « Sundance européen ». Remise du prix Princesse des Asturies, dans douze catégories.

## Décembre

## ■ NOËL

*Le 24 décembre.*

Le soir de Noël, la *Nochebuena*, est ponctuée par la messe de minuit, parfois appelée la « messe du coq », et par des défilés joyeux. Le rituel varie selon les villes, mais la nuit est toujours bercée de chants religieux.

## ■ SAINT-SYLVESTRE

La veille du nouvel an, de nombreuses festivités tournent autour de thèmes religieux et on y fait toujours beaucoup de bruit, une manière de chasser les anciens démons et de faire place aux nouveaux. Le 31 décembre au soir, il est de tradition de manger un grain de raisin à chaque coup de minuit. C'est la *Noche vieja* (la vieille nuit).



# CUISINE LOCALE

*Des fruits de mer à profusion, des poissons de mer et de rivières, tout aussi nombreux, des viandes de grande qualité, des fruits et des légumes tout aussi variés... Sans oublier les produits de la chasse ! Il est indéniable que la cuisine de ces régions bénéficie au départ d'un éventail de ressources impressionnant. Qu'elles ont su mettre en valeur, chacune en y apportant leur patte particulière. Mais ce qui les réunit, c'est le souci de la qualité du produit et de la préservation d'un patrimoine culinaire de premier plan. Patrimoine qu'elles ont à cœur de faire connaître et de promouvoir. Et ce, de multiples manières. Fête d'un produit particulier comme le vin, le champignon ou la sardine, concours et foires gastronomiques mais aussi circuits thématiques consacrés à la découverte d'une ville ou d'une région via sa cuisine et ses ressources. Côté restauration, vous aurez aussi le choix entre la dégustation de saveurs et de plats traditionnels chez des restaurateurs qui s'attachent à préserver cette tradition ou la découverte de nouvelles pistes, tout aussi savoureuses, suivies par d'autres restaurateurs, désireux de lui apporter une touche nouvelle ou de la réinterpréter totalement. Difficile d'avoir plus le choix. Voici quelques indications d'opérations à connaître ou de sites Internet à consulter avant votre départ. Pour le préparer et le savourer à l'avance.*

► **Automne gastronomique en Galice.** Lancée en 2006 par la Xunta, cette opération qui a lieu chaque année, de la mi-septembre à la mi-octobre, vous propose de combiner logement

en *casas rurales* et menus gastronomiques. Pour 30 € tout compris par personne, vous aurez le droit de choisir entre deux menus gastronomiques, spécialement élaborés à cette occasion. Une formule qui inclura l'entrée, deux plats, un dessert ainsi que la dégustation de l'un des cinq vins galiciens bénéficiant d'une appellation d'origine contrôlée (DO).

Renseignements et informations : [www.turgalicia.es](http://www.turgalicia.es), où vous trouverez le nom des entreprises participantes à cette opération.

► **Gijón Gourmand.** L'office du tourisme propose une sélection de 18 établissements dans lesquels on peut déguster 19 spécialités. Pour cela, il faut s'acquitter d'un bon de 7 € pour 5 dégustations et 13 € pour 10. Renseignements et informations sur le site [www.gijon.es](http://www.gijon.es), rubrique Tourisme.

► **Saboreandoasturias.org.** Très bien construit, ce site recense toute l'information concernant la gastronomie asturienne (plats, produits, recettes...) mais propose aussi des idées d'itinéraires précis comme la route du cidre ou la piste du miel et des abeilles.

► **Tierra de sabor.** Cette marque de garantie vous permettra d'identifier les produits de qualité, élaborés ou transformés en Castille-et-León. Le site identifie tous les produits alimentaires et les restaurants, respectant les conditions exigées par la Charte de qualité de ce label. Egalement des recettes traditionnelles. Renseignements et informations : [www.tierradesabor.es](http://www.tierradesabor.es)

## PRODUITS CARACTÉRISTIQUES

### Poissons et fruits de mer

Ils sont les premiers emblèmes de la Galice, des Asturies et de la Cantabrie. Poissons et fruits de mer sont les denrées de base des Asturies et de la Galice, qui se targue de disposer de 80 variétés de poissons, et les incontournables d'un repas en Cantabrie. Avec une grande variété. Côté fruits de mer, araignées de mer, homards, langoustes, pétoncles, étrilles, crevettes, huîtres, couteaux de mer, tourteaux et pouces-pieds forment déjà un délicieux inventaire à la Prévert, complété par une belle liste de poissons : colin, loup, daurade, thon, mérout, lotte, sole, turbot, sar...

► **En Galice**, on goûtera bien sûr aux *vierras* (coquilles Saint-Jacques), à l'araignée, typique de sa gastronomie, aux *mejillones* (grosses moules), aux *cigallas* (petites langoustines), aux *angulas* (petites anguilles pêchées dans le río Minho), aux *chipirones* (petits poulpes, souvent servis dans leur encre) ou aux *percebes*, ou pouces-pieds, crustacés appréciés partout en Espagne mais produits sur ces côtes. Et bien sûr au *pulpo* (pieuvre) qui fait tellement partie de la gastronomie locale que certains restaurants (*pulperías*) ne servent que lui, bouilli, avec du paprika doux et de l'huile d'olive. Et qui a son festival, à Vilanova de Arousa.

► **Aux Asturies**, on goûtera tous les poissons de la mer cantabrique, dont le délicieux thon du nord, le colin (*merluza*), le *pixin* (lotte), la sardine et les calamars, préparés sous toutes ses formes, *a la plancha* (grillés), au four, en sauce ou en soupe. En Cantabrie, on dégustera aussi ses poissons de rivières, comme le saumon et la truite. Souvent servis *a la plancha*. Et on rentrera chez soi avec des anchois de Santoña.

## Viandes

Ici aussi, on est dans le domaine de l'excellence, de la variété et du soin mis pour en garantir l'origine. A titre d'exemple, la Galice, terre de viandes extrêmement renommées, affiche quatre races protégées dont la blonde de Galice, la plus autochtone. A savourer notamment, le veau galicien. Le veau asturien bénéficie aussi de DOP (dénomination d'origine protégée) et de certificat de production écologique, attribué par le conseil régulateur de la Principauté. Même protection pour les viandes cantabres dont on retiendra particulièrement la savoureuse viande de *tucanda*, race autochtone. La Castille-et-León, quant à elle, se démarque par ses cochons et agneaux de lait, généralement cuits au four ou rôtis, qu'on déguste notamment dans la province de Ségovie. Garder-manger auquel viennent s'ajouter les produits de la chasse, cuisinés en automne, tels que le sanglier, le cerf ou le chevreuil.

## Charcuterie

Le chorizo y est roi, cuisiné *a la sidra* aux Asturies, ou consommé seul, en *tapas* et *raciones*, mais omniprésent sur les tables et dans les marchés, avec une mention particulière pour le chorizo de Potes, en Cantabrie. On goûtera aussi les différents boudins (*morcilla*) qui accompagnent la *fabada* mais se déguste, lui aussi, seul. Et le jambon cuit qui accompagne des plats traditionnels, de soupe et de ragouts. En Castille-et-León, ne manquez pas la *cecina de león*, une viande de vache séchée, dont la réputation de sa saveur a dépassé les frontières.

## Fromages

Dans ce domaine, l'offre est également copieuse et ces régions, les Asturies notamment, pourraient bien s'avérer être l'« autre pays du fromage ». Un produit à l'origine également très protégée.

► **En Galice**, on goûtera la *tetilla*, fromage au lait de vache dont la forme évoque le sein d'une femme, le *San Simón de Villalba*, un fromage fumé qui a la forme d'une toupie et le *cebreiro*, fromage blanc que l'on mange, accompagné d'une tranche de pâte de coings.

► **Aux Asturies**, 40 fromages figurent sur le plateau asturien dont le fameux bleu de Cabrales, enveloppé dans des feuilles de châtaigniers et surnommé le « roquefort espagnol ». Produit à partir d'un mélange de laits de vache et de brebis, il est vieilli de 2 à 6 mois dans des grottes naturelles, situées dans les Pics d'Europe. Le meilleur étant celui fabriqué à partir du lait d'été. Sur place, le musée-grotte de Cabrales vous en expliquera le processus d'élaboration. Le fromage blanc est aussi très goûteux et tient son festival à Tapia de Casariego à la fin août.

► **En Cantabrie**, on goûtera les petits fromages de Liebana et le *picon Bejes-Tresviso*, assez fort et piquant.

► **En Castille-et-León**, vous trouverez de nombreux fromages savoureux, la communauté autonome étant le troisième producteur national du pays. Bénéficiant de la DOP, le *Queso Zamorano* en est l'un des incontournables du plateau de fromage. Il est élaboré à partir du lait de brebis de races autochtones, Churra et Castellana.

## Fruits et légumes

Ici, on oublie l'association riz = Espagne. Et on goûte par exemple les pommes de terre galiciennes, protégées bien sûr et plus représentatives de ce qui constituait et constitue encore aujourd'hui, le principal légume consommé en Espagne. On reconnaît la pomme de terre de Galice à sa forme ovale ou arrondie, avec une peau est très fine et de couleur jaune clair, qui une fois cuite, garde une texture ferme et crémeuse. Autre légume protégé aussi bien en Galice qu'aux Asturies, la *fabá* (haricot blanc) qui présente des qualités particulières, en fonction du lieu et des techniques de production. Dans ces régions, on notera aussi le maïs, les tomates, les asperges et mêmes les kiwis produits aux Asturies. Régions de vigne et de cidre oblige, on y appréciera le moment venu, le raisin, la pomme. Et les châtaignes à l'automne. En revanche, on profitera toute l'année des *pimientos de Padrón*, petits poivrons verts, dont certains sont très piquants, que l'on mange frits.

## Les spécialités galiciennes

Quatre plats tiennent le devant de la scène.

► **Le poulpe**, préparé *a feira* ou poulpe *a la gallega*. Même si ces deux noms recouvrent des plats un peu différents dans la finition, en amont, la préparation est la même. Traditionnellement, on le cuit en entier dans un chaudron de cuivre, et ce très longtemps afin d'attendrir la chair du poulpe (généralement, 3 cuissons). Une fois bien cuit, il est servi sur un plateau en bois, coupé en petits dés et arrosé d'huile d'olive, de sel et de piment.

► **Le lacón con grelos.** Il se compose de jambon cuit fumé, accompagné de feuilles tendres de navets (les grelos) et de chorizo. C'est le plat typique au moment du Carnaval.

► **Le caldo gallego.** C'est une soupe, préparée avec de la macreuse de bœuf, un os de lacón (jambon cuit fumé), un peu de graisse, des haricots blancs, des pommes de terre (cacheilos ou pataca) et des grelos. Le *pote*, s'en rapproche, en plus épais.

► **Les empanadas.** Ce sont des chaussons de pâte feuilletée, fourrés de différentes manières : du thon, de la tomate, du maïs, de la viande, du poisson... mais toujours bien salés. Moins fréquemment on en trouve aussi au sucre.

## Asturies

► **La fabada.** C'est le plat vedette de cette région qui s'apparente à une sorte de cassoulet. Les *fabes* (haricots blancs) sont mijotés en ragoût et accompagnés de chorizo, de boudin, de jambon cuit fumé, et de lard (*tocino*). Cet accompagnement se sert à part, sous le nom de *compangu*. A cette base, viennent s'ajouter des déclinaisons aux fruits de mer, comme la non moins célèbre *fabes con almejes*, ragoût aux palourdes.

► **A tester aussi** lors d'un séjour, la tourte de maïs à l'œuf et aux piments, le poulepe aux pommes de terre, les oignons farcis au thon, le filet de merlu au cidre, la morue à la mousseline d'ail, la soupe de crabe ou la ventrèche de thon grillé.

## Cantabrie

► **Le cocido.** C'est un ragoût, que l'on prépare à toutes les sauces. Avec le *cocido montañés* (haricots blancs et choux) ou le *cocido liebanes* (avec des pois chiches).

► **On y testera aussi** le *sorropotún*, une cassolette de thon aux tomates et aux pommes de terre, la *olla ferroviaria*, pot au feu de viande maigre, cuite au vin blanc avec des poireaux et des carottes, de l'ail, des oignons, du laurier et du piment vert. Et, ici aussi, des empanadas.

## Castille-et-León

► **Le lechazo asado.** C'est le plat le plus représentatif de la communauté autonome. L'agneau de lait, qui a grandi sur les castillanes, est préparé au four, généralement à bois, et cuit dans son jus.

► **On y goûtera aussi** la *morcilla* de Burgos, qui, à la différence du boudin traditionnel, est élaboré avec du sang de porc et du riz, les *embutidos ibéricos*, de la charcuterie de porc ibérique vivant à l'air libre et les *torreznos de Soria*, une bande frite de lard qu'on déguste à l'apéro.

## Les desserts

► **La Galice** est connue pour ses desserts à base d'amandes tels que les *almendrados* d'Allariz. Mais surtout pour sa très emblématique tarte de Saint-Jacques (*tarta de Santiago*), réalisée à l'origine pour les pèlerins de passage. Saupoudrée de sucre, elle porte aujourd'hui la marque de la croix, depuis qu'un pâtissier de Saint-Jacques de Compostelle décide en 1924 de décorer sa tarte avec un symbole de tradition. Une idée qui sera immédiatement reprise par tous les pâtisseries et les habitants de toute la région. On la déguste avec un café au lait (*cafe con leche*) ou un thé. Autre dessert classique, les *filloas*, sorte de crêpes, sucrées pour les desserts et salées quand elles accompagnent des plats, mais aussi la *bica* (gâteau au beurre et à la cannelle), dans les montagnes de la province d'Ourense, la tarte de Mondoñedo. Au rayon douceur, on goûtera aussi le miel.

► **Les Asturies** permettent de découvrir les *casadielles*, chaussons fourrés de noix pilées ou de tout autre fruit sec, comme l'amande ou la noisette, arrosés d'anis, servies frites ou cuites au four. L'autre valeur sûre, l'*arroz con leche* (riz au lait) termine souvent les repas. A tester également, la charlotte de Gijón, au touron et au rhum, garnie de cerises au Marasquin, les *carbayones*, feuilletés à la crème d'amandes, les *moscovitas*, biscuits aux amandes recouverts de chocolat que l'on déguste à Oviedo et le fameux *tocinillo de cielo de Grado*, flan caramélisé, goûté par le roi et cité par Jordi Pujoll, alors président de la Generalitat catalane, comme ce qu'il appréciait le plus des Asturies.



Chausson fourré au thon, typique de la Galice.

► **La Cantabrie** est d'abord connue pour ses *sobaos*, sorte de génoise parfumée au rhum ou à l'anis, typique de la région des vallées *pasiegos* mais que l'on peut déguster partout. Avec un verre de lait frais pour que l'instant soit parfait. Mais également pour ses *quesadas*, sorte de flan à la cannelle, originaire de la même région. Mais les riz au lait ou frits font aussi les beaux jours des fins de repas.

► **La Castille-et-León** est réputée pour ses *yemas de Santa Teresa* d'Avila, des sucreries à base de jaunes d'œufs et de sucre, aromatisés au citron et à la cannelle. A goûter également, les *hojaldres* d'Astorga, de délicieux feuilletés à base de miel. On ne partira pas non plus sans tester les *mantecados* de Portillo, des biscuits secs à base de farine de blé, de graisse de porc, de sucre et de blancs d'œufs.

## Les boissons

► **Les vins.** Terre viticole, la Castille-et-León est la région possédant le plus d'appellations d'origine contrôlée. Citons les plus renommés : Ribera del Duero, à base de raisins Tempranillo, offrant des vins rouges marqués en caractère ; Cigales, des rosés fruités, parfaits pour les beaux jours ; Verdejo, conçu à partir des raisins Verdejo, produit des vins blancs qui se marient parfaitement avec les poissons. La Galice, quant à elle, compte cinq appellations d'origine contrôlée : Ribeiro, la plus

ancienne qui concerne des vignes situées entre le fleuve Mino et ses affluents ; Rías Baixas, à base de raisins Albariño, qui produit quelques-uns des vins blancs secs les plus appréciés en Espagne, notamment pour accompagner les poissons ; Ribeira sacra, Monterrei et Valdeorras. Ce dernier, parfait en rouge pour accompagner les viandes. Tous ces vins sont produits avec des variétés de raisins que l'on ne rencontre que peu hors de Galice, sauf au nord du Portugal. Aux Asturies, on goûtera les vins de Cangas, produits dans une zone bénéficiant d'un micro-climat qui permet de développer ces vins de qualité. La Cantabrie compte elle-aussi deux vins à l'origine protégée, Costa de Cantabria et Liébana.

► **Les liqueurs.** L'orujo est une eau-de-vie, fabriquée à partir du marc de raisins et très présente dans les différentes fêtes galiciennes où elle est aussi, *queimada* (flambée). On le consomme dans toutes les régions notamment en Cantabrie qui en produit de nombreuses dans la région de Liébana (avec des variantes, crème d'eau de vie, eau-de-vie au miel, aux herbes...) ou de Potes.

► **Le cidre.** Marque de la culture asturienne, on le trouvera partout et aussi dans la cuisine et il bénéficie bien sûr d'une appellation d'origine contrôlée.

La Cantabrie est aussi connue pour ces eaux minérales, de Solares ou Corconte.

## HABITUDES ALIMENTAIRES

Ici, comme partout en Espagne, on déjeune et on dîne plus tard qu'en France, en raison des horaires de travail (de 10h à 14h et de 16h à 20h). Cette longue pause déjeuner permet de bien manger à midi. Ce repas étant considéré en Espagne comme la *comida fuerte* (le repas

principal). Cela explique que les nombreuses formules de menu du jour (*menu del día*), considéré comme essentiel par un Espagnol, ne soient quelque fois proposées qu'à la mi-journée. Si vous les adoptez, il vous en coûtera entre 9 et 15 €, selon les villes et les régions. Le soir venu, les



Tarta de Santiago.

Espagnols feront précéder leur dîner, qui se prend assez tard, par un épisode *tapeo*, qui permet de se retrouver et de décompresser, après le travail. Même si vous associez tapas et Espagne, n'oubliez pas non plus des journées successives passées à cette activité. C'est une manière de débiter la soirée quand on sort mais les Espagnols ne sortent pas non plus tous les soirs. À l'heure de l'apéritif (*vermut*), les cafés et bars de la région proposent des tapas, mais aussi des *raciones*, plus grandes et aussi des *pinxos*, une rondelle de pain avec un ingrédient (anchois, crème de sardine...). Celui-ci étant encore parfois servi gratuitement à l'instar des tapas historiques. Dans ces régions,

beaucoup de grandes maisons ont ouvert des espaces *taperías*. Ils vous permettront de tester leur savoir-faire sur des formules plus accessibles. Ne vous en privez pas. Une fois convaincus, vous irez au restaurant... Si le petit déjeuner n'est pas un moment essentiel dans la vie d'un Espagnol qui se contentent souvent d'un café, la *merienda* (goûter, vers les 18h.) est une pause appréciée. On y savoure le *chocolate con churros*, plutôt l'hiver, ou une *bollería* (viennoiserie), accompagnée d'un café au lait ou l'été, d'un *café con hielo* : café servi chaud, accompagné d'un verre rempli de glaçons sur lequel on verse soi-même le café chaud.

## RECETTES

### Recette du chemin de Saint-Jacques : coquilles Saint-Jacques au naturel (Galice)

Cette recette, très simple, permet de conserver toute la saveur des Saint-Jacques. Une fois la coquille ouverte, on ajoute à la noix de l'oignon finement haché, un peu d'huile, un filet de vinaigre et du sel. On met à four moyen pendant un quart d'heure environ.

### Tarte de Saint-Jacques (Galice)

► **Ingrédients** pour 8 personnes : 350 g de farine • 8 œufs • 50 cl d'eau • 250 g de beurre • 500 g d'amandes en poudre • 500 g de sucre • 1 citron • du sucre glace pour décorer.

► **Préparation** : battre les œufs avec le sucre, la farine, le beurre ramolli et l'eau, jusqu'à ce que tous les éléments soient parfaitement incorporés. Ajouter la poudre d'amandes et le zeste de citron râpé. Verser la pâte dans un moule beurré et mettre à four moyen une demi-heure environ (vérifier la cuisson en piquant la tarte). Laisser refroidir hors du four et recouvrir de sucre glace (on peut utiliser un pochoir en forme de croix de Saint-Jacques pour décorer le gâteau).

### Le colin au cidre (Asturies)

► **Ingrédients** : 6 tranches de colin • 250 g de clovisses • 1 verre de cidre • 1 verre de cognac • 1 œuf dur • 1 poivron rouge (en conserve) • 1 oignon • 2 gousses d'ail • 1 branche de persil • 1 cuillerée d'amandes pilées • un demi-citron • de l'huile • du sel • un peu de farine.

► **Préparation** : bien nettoyer les clovisses. Arroser le colin de jus de citron avec du sel et un peu d'ail. Laisser reposer. Dorer l'oignon haché. D'autre part, dans un mortier, piler ensemble une gousse d'ail, le persil et le jaune d'œuf dur. Ajouter une demi-cuillerée de farine et délayer le tout avec du cidre.

Verser ce mélange sur l'oignon doré, ajouter les amandes pilées et laisser cuire quelques minutes. Couvrir le fond d'un plat en terre avec une partie de cette sauce. Y déposer ensuite les tranches de colin et les clovisses. Terminer en couvrant de sauce et poser des morceaux de poivron rouge par-dessus. Arroser avec le reste du cidre et le verre de cognac, et laisser cuire environ un quart d'heure à feu vif.

► **Version modernisée au micro-ondes**. Faire roussir l'oignon. Cuire la sauce au micro-ondes et la mixer. Disposer dans un plat en Pyrex les tranches de colin avec les clovisses et la sauce, arroser de cidre et de cognac. Couvrir et cuire au four 10 minutes environ.

### La quesada pasiega (Cantabrie)

► **Ingrédients** : 500 g de farine • 2 œufs • 50 cl de lait • 30 g de beurre • 4 cuillerées à soupe de fromage blanc frais • 100 g de sucre • un zeste de citron râpé • une cuillère à café de levure • une pincée de sel.

► **Préparation** : dans un récipient, battre les œufs avec le sucre et ajouter peu à peu les autres ingrédients, en évitant les grumeaux. Beurrer un moule à tarte et le remplir de pâte. Préchauffer le four à 7, puis laisser cuire une demi-heure jusqu'à ce que la quesada soit dorée. Laisser refroidir avant de servir.

### La soupe castillane (Castille-et-León)

► **Ingrédients** : miche de pain • 2 gousses d'ail • 50 g de jambon • 50 g de bacon fumé • 1 cuillère de piment doux • poivre • 7 cuillères d'huile d'olive • œufs • sel • 1,5 litre d'eau.

► **Préparation** : faire chauffer l'huile dans une casserole puis ajouter dans cet ordre : l'ail, le jambon, le bacon, le pain et le piment doux. Verser l'eau et laisser bouillir 10 minutes. Rajouter sel et poivre, selon votre préférence.

# JEUX, LOISIRS ET SPORTS

## DISCIPLINES NATIONALES

### Football

Toute l'exubérance espagnole se manifeste à l'occasion d'un match de football, chez les joueurs comme chez les supporters. Les soirs où le Real de Madrid joue, il n'y a plus personne dans les rues, tout le monde est devant sa télévision. En Espagne, parlez football et toutes les portes s'ouvrent. Le pays consacre une partie considérable de son budget pour perfectionner toutes les installations permettant aux clubs de s'affronter dans les meilleures conditions. Si les Brésiliens ont le Maracana, les Espagnols ont le Camp Nou, à Barcelone, le plus grand stade européen, d'une capacité de 120 000 personnes. Le stade Santiago Bernabeu, à Madrid, peut accueillir plus de 85 000 personnes. Les deux grandes équipes espagnoles, le Real Madrid et le FC Barcelona, se disputent très régulièrement le titre de meilleure équipe du monde. En 2010, l'Espagne a remporté la Coupe du monde, face aux Pays-Bas, pour la première fois. Sans être présents à ce niveau, la Galice, les Asturies, la Cantabrie et la Castille-et-León comptent quelques équipes en première division : 1 pour la Galice : Real Club celtique de Vigo et 1 pour la Castille-et-León : Real Valladolid CF. La Galice

à par ailleurs accueilli plusieurs parties du mondial 1982, au stade de Riazor à La Corogne et à celui de Balaidos à Vigo.

### Cyclisme

Le cyclisme espagnol a été longtemps considéré comme un loisir. A partir de 1983, le sport s'est popularisé avec la diffusion à la télévision du Tour de France et du Tour italien, Il Giro. En Espagne, la Vuelta (le Tour d'Espagne) remonte à 1935 et se déroule habituellement en septembre. Les cyclistes espagnols sont généralement parmi les premiers du classement mondial de cyclisme. Mikel Landa Meana a été classé dans les 10 premiers du Tour de France, en 2018. Pendant le Giro 2018, Mikel Nieve Iturralde a obtenu la 17<sup>e</sup> place. Quant à Miguel Indurain, il fait partie de la légende du cyclisme espagnol, avec ses cinq victoires au Tour de France. En 2007, c'est le jeune Alberto Contador qui surprend en remportant le Tour de France, puis ceux d'Italie et d'Espagne, devenant ainsi le premier coureur espagnol à remporter les trois Tours. En 2009 et 2010, il remporte à nouveau le Tour de France. En 2011, la Vuelta prend de l'ampleur et frappe un grand coup en organisant son circuit à travers le

© TRACOMTB / RUTAWA DE LA PLATA



Balade à vélo dans Benavente.

Pays basque, pour la première fois en trente ans. Quatre étapes décisives du Tour d'Espagne sont des étapes de montagne passant par ces régions, ponctuées par des arrivées au sommet : Alto de La Covatilla, la Camperona, en Castille-et-León, et surtout, las Praderas et les lacs de Covadonga, aux Asturies. En 2018, Enric Mas Nicolau a terminé deuxième de la Vuelta. Dans ce domaine, on notera la médaille d'or remportée aux jeux Olympiques de Pékin en 2008 par l'Asturien Samuel Sánchez, en épreuve de cyclisme sur route.

## Tennis

Le tennis espagnol est surtout réputé pour ses joueurs de terre battue et le triomphe de ces derniers à Roland-Garros : ils ont remporté

quatorze victoires depuis 1990. Les champions sont Bruguera (1993-1994), Moya (1998), Costa (2002), Ferrero (2003) et Rafael Nadal, onze fois vainqueur à Roland-Garros, la dernière fois en 2018. Mais les joueurs espagnols ont montré qu'ils pouvaient aussi être performants sur d'autres surfaces, car Bruguera, Moya et Ferrero ont été numéro 1 mondiaux. A noter, chez les femmes, les six finales d'Aranxeta Sanchez Vicario, à Roland-Garros et la victoire de Garbiñe Muguruza, en 2016.

Hormis ces trois grands sports, on peut signaler la médaille d'or aux jeux Olympiques de Rio de Cristian Toro, en canoë, la Galice se signalant régulièrement dans ce domaine. Et les performances de l'Asturien, Fernando Alonso, en Formule 1, lors des Jeux olympiques de Londres.

# ACTIVITÉS À FAIRE SUR PLACE

## Golf

La côte nord espagnole possède de très nombreux terrains de golf, tous situés dans des endroits magnifiques et verdoyants. Tout sur les terrains, les tournois et les hôtels (en espagnol et en anglais) sur [www.golfinspain.com](http://www.golfinspain.com)

## Plongée

La côte Cantabrique est un endroit idéal pour pratiquer la plongée sous-marine. Jusqu'à 15 m et avec une bonne exposition, vous pourrez admirer de nombreuses espèces de la faune et de la flore, comme les oursins, les anémones, les mulets, les mérours, les éponges. Pour pratiquer cette activité, vous devez être en possession d'un permis délivré par les autorités maritimes espagnoles ou d'un permis étranger équivalent, que vous ferez certifier auprès d'un club membre de la Fédération espagnole de plongée. A cela, il faut ajouter la demande d'une autorisation spéciale et temporaire délivrée par l'autorité locale de la Marine.

► **Pour la liste des clubs et des plages,** rendez-vous sur [www.bucea.org](http://www.bucea.org)

## Bains de mer

Tous les ans, le ministère de l'Environnement édite une liste sélective des plages propres. Elles sont signalées par un drapeau bleu, assurées d'un nettoyage régulier. Attention ! De nombreuses plages très fréquentées ne respectent pas les normes.

## Montagne

Pour les amateurs de sensations fortes et de grands espaces, les montagnes de l'intérieur de la Cantabrie et des Asturies offrent un cadre

idéal pour la pratique de l'escalade, du canoë-kayak, du canoéisme ou du rafting. On notera particulièrement l'école asturienne de canoë-kayak pour faire de très belles randonnées le long de lac, côte et rivières.

## Pêche

Les nombreux torrents et rivières du territoire permettent aux amateurs d'aller taquiner la truite et le saumon. La période de pêche s'étend du 1<sup>er</sup> samedi de mars jusqu'au 31 août. Attention ! La pêche n'est pas autorisée tous les jours ; renseignez-vous dans des mairies. Le permis est délivré sur place.

## Randonnée et VTT

Au-delà de la chaîne pyrénéenne, les cordillères littorales et les différents parcs naturels offrent de nombreux sentiers et pistes balisés, qui permettent de faire de superbes balades dans des sites encore bien préservés.

► **Randonnées.** Galice, Asturies, Cantabrie et Castille-et-León disposent de randonnées pédestres très bien balisées dont vous pourrez télécharger les itinéraires sur les sites suivants : [www.turgalicia.es](http://www.turgalicia.es) ; [www.infoasturias.es](http://www.infoasturias.es) et [www.turismodecantabria.com](http://www.turismodecantabria.com), [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

► **VTT.** A noter le centre de VTT mis en place par la Galice à O'Salnes (équipages, réparation, préparation des circuits).

De manière générale, les quatre communautés ont aussi mis en place des circuits de randonnées à vélo et des équivalents du Vélib, dans plusieurs villes.

# ENFANTS DU PAYS

## Fernando Alonso Díaz

Né à Oviedo en 1981, c'est le premier pilote automobile espagnol qui soit devenu champion du monde de formule 1, en 2005. Titre qu'il a conservé l'année suivante. A trois ans, le jeune Fernando qui idolâtre Ayrton Senna monte dans le premier kart construit par son père. A 7 ans, il gagne sa première compétition officielle, le championnat des jeunes des Asturies. A 10 ans, il devient champion des Asturies et du Pays basque, dans la catégorie cadets, champion d'Espagne à 12 ans dans la catégorie junior... Après d'autres victoires, c'est en 2001 qu'il intègre la formule 1. Tout d'abord dans l'équipe Renault jusqu'en 2006, avec laquelle il sera le plus jeune pilote arrivé en pole position mais connaîtra aussi son plus grave accident, au Grand Prix du Brésil, en 2003, après s'être heurté à la roue de la voiture de Mark Webber. Il y gagnera le Grand Prix de Hongrie en 2003, et finalement son deuxième prix, le Grand Prix de Malaisie en 2005. Pour être de nouveau champion en 2006. En 2007, il conduit chez McLaren en se présentant avec force mise en scène, le 15 janvier au palais des Arts et des Sciences de Valence. Il rejoint de nouveau l'écurie française pour la saison 2008, faisant équipe avec le Brésilien, Nelson Piquet junior. Et en 2010, il passe chez Ferrari en indiquant qu'il y restera jusqu'en 2016 : « Ce sera la dernière équipe de ma carrière ». Finalement, avec peu de victoires avec Ferrari, il quitte l'équipe italienne pour rejoindre à nouveau McLaren. Entre accidents et problèmes de moteur, les retours sont difficiles. En 2017, il ne participe pas au Grand Prix de Monaco pour se concentrer sur les 500 miles d'Indianapolis, dans l'ambition de remporter la Triple Couronne, la récompense rêvée des pilotes de F1. Alors qu'il occupe la 7<sup>e</sup> place, il se voit dans l'obligation d'abandonner à 21 boucles de l'arrivée pour casse de moteur. Ce n'est pas la première fois et McLaren décide alors de se faire alors équiper de moteurs par Renault. Les premiers tests sont bons et Fernando termine 6<sup>e</sup> du Grand Prix de Hongrie. 2018 s'enchaîne bien avec la victoire de Fernando et son équipe aux 24h du Mans. Et pourtant, en été 2018, il annonce sa retraite pour la fin de saison.

## Álvaro Cunqueiro Mora

Né à Mondoñedo en 1911, il est considéré comme l'un des piliers de la littérature galicienne. Avec des écrits en galicien et en castillan dont certains titres ont été traduits en français : *Les Chroniques du sous-chantre*, *L'Année de la comète* ou *La Bataille des quatre rois*, *Galiciens*,

*corbeaux et parapluies*, *Gens d'ici et de là*. Après un passage assez rapide à l'université de Saint-Jacques de Compostelle où il étudiera la philosophie et les lettres, il se tournera vers le journalisme et collaborera à des revues comme *El pueblo Gallego* et deviendra l'un des premiers membre du parti gallegiste. Durant la guerre civile, il sera militant de la phalange et rédacteur au journal ABC pour la quitter en 1943, ce qui lui vaudra un retrait de sa carte de journaliste. De retour en Galice, il collaborera pourtant aux principaux journaux galiciens, *La Noche*, *El Progreso*, *La voz de Galicia*, puis au *Faro de Vigo*, dont il deviendra le directeur, de 1965 à 1970. Comme écrivain, il construira une œuvre assez vaste, couvrant aussi bien la poésie que le théâtre ou le roman, même si l'on estime qu'elle se scinde en deux grands moments : la poésie avant-gardiste du début faisant place à un travail de journaliste et de romancier, après la guerre civile. A sa demande deux épitaphes figurent sur sa tombe : « Eiqui xaz alguén, que coa súa obra, fixo que Galicia durase mil primaveras máis » (Ici gît quelqu'un, qui par son œuvre, fit que la Galice puisse durer mille printemps de plus), et « loubado seña Deus que me permitiu facerme home neste grande reino que chamamos Galicia » (Loué soit Dieu qui m'a permis de devenir un homme dans ce grand royaume que nous appelons la Galice).

## Adolfo Domínguez

Né à A Pobra da Trives, province d'Ourense, en 1950, c'est un créateur, considéré comme le chef de file de la mode espagnole. Aujourd'hui il est à la tête d'une entreprise de dimension internationale qui compte plus de 600 boutiques dans le monde. Après une enfance passée dans l'atelier de tailleur de son père, il étudie la philosophie et les lettres à Saint-Jacques puis part à Paris et à Londres où il étudiera l'art et la cinématographie et entrera en contact avec les milieux écologistes. De retour à Ourense en 1970, il y crée une entreprise textile et ouvre sa première boutique. Sa marque se développera dans les années 1980, avec des défilés à Madrid et à Paris et se fera connaître aux Etats-Unis lorsqu'elle habillera les acteurs de la série *Miami Vice*. Il sera le premier créateur espagnol à lancer son parfum et à développer des produits dérivés : maroquinerie, vêtements d'intérieur et lunettes mais aussi le premier à entrer en bourse en 1990. Son positionnement se veut celui du



luxe accessible, employant des matériaux de qualité, comme l'alpaga et le lin puisque son intérêt pour l'écologie a perduré. En 1997, il recevra l'aiguille d'or (*aguja de oro*) de la main du ministre de la Culture, pour sa création et son apport à la culture. Ses vêtements sont exposés au musée du Vêtement à Madrid.

## Francisco Leiro

Né à Cambados en 1957, il est célèbre en Espagne et aux Etats-Unis pour ses figures en bois dont l'humour est fait de burlesque et de non-sens. « Je suis sculpteur de naissance » affirme-t-il. Et c'est presque vrai puisque c'est son père Paco, ébéniste et sculpteur imagier qui lui a passé le virus. En 1978, il part pour New-York grâce à une bourse Fullbright : « J'étais venu pour dix mois, j'y suis resté douze ans », constate-t-il. Aujourd'hui, sa vie se partage entre les deux continents. Six mois aux Etats-Unis et six mois en Europe puisqu'il a conservé son atelier de Cambados. Pour une exposition à New-York, les gigantesques statues de granit de prophètes ont voyagé en bateau depuis Cambados jusqu'au cœur de Manhattan. « J'essaie de raconter mes affaires au travers de la sculpture. Avec des mots, je m'exprime mal. » Il parle le galicien du sud et emploie volontairement le *castro*, ce mélange populaire de galicien et de castillan, avec des jeux de mots dans les titres de ses œuvres. En Galice, on peut en voir des exemples dans l'île des sculptures, à Pontevedra, dans le parc de l'Alameda à Saint-Jacques (*Homenaje a Castelao*), à la puerta del sol de Vigo (*sireno*), symbole controversé de la ville et à Ferrol (*Guerreiro*). Madrid accueille aussi plusieurs de ses sculptures dont *Simeón sentado*, devant la tour Espace.

## Carlos Núñez

Né à Vigo en 1971, c'est un musicien, sonneur de *gaita* et flûtiste, sûrement l'un des plus connus en France depuis ses participations au Festival interceltique de Lorient, en 2006, en 2009 et en 2015 mais aussi à la nuit de Saint-Patrick à Bercy en 2006. Issu d'une famille de musiciens, il commence très jeune l'apprentissage de la flûte puis de la *gaita* et poursuit cette formation par un conservatoire de musique classique. C'est à treize ans qu'il se produira pour la première fois, au Festival interceltique de Lorient en 1983, lors de ses débuts. Sa particularité est de collaborer avec des artistes très différents, par leur univers ou leur nationalité. Il dispose d'une formation musicale, la Carlos Núñez banda, qui inclut son frère Xurxo Núñez, percussionniste. Hormis ses participations à de nombreux concerts et festivals, il a réalisé une dizaine d'albums

dont *Almas De Fisterra* en 2003, *Alborada Do Brasil*, en 2009 et *Inter-Celtic* en 2014. C'est également lui qui a signé la bande originale du film d'Alejandro Amenabar, *Mar adentro*, oscar 2004 du meilleur film étranger. En 2018, il sort un livre intitulé *La Hermandad de los Celtas* dans lequel il analyse la musique celtique.

## Julián Orbón

Né à Avilés en 1925, c'est un compositeur et un critique musical qui a notamment adapté les *versos sencillos* du poète cubain José Martí, à la mélodie de Guantanamera. C'est sous la houlette de son père, compositeur et pianiste, qu'il s'initie à la musique. Et avec sa famille il rejoindra La Havane en 1932. Là il deviendra le disciple d'Oscar Loirée et de José Ardévol avec qui il fonde, en 1942, le groupe Renovación Musical. En 1945, il deviendra critique de musique pour le quotidien *Alerta*. Et cette même année, il part aux Etats-Unis où il s'inscrit au Centre musical de Berkshire pour suivre les cours de Aaron Copland, musicien et compositeur de grande renommée. Lequel dira d'Orbón qu'il est « le compositeur le plus doué parmi la nouvelle génération cubaine ». Ce qui lui vaudra de nombreuses récompenses : prix Juan de Landaeta, au Festival international de Caracas en 1954, prix Guggenheim en 1958 et en 1969. En 1963, il s'établit aux Etats-Unis où il enseigne dans les universités de Washington, Miami et Princeton. En 1986, lors de son troisième voyage en Espagne, il se voit décerner le titre d'*Hijo Predilecto de Avilés* (enfant chéri d'Avilés) par la municipalité qui donnera aussi son nom à l'auditorium de l'école municipale de musique de la ville. Invité par l'université de Miami en 1990, il y décédera un an plus tard.

## Letizia Ortiz

Née en 1975 à Oviedo, cette ancienne journaliste est devenue princesse des Asturies après avoir épousé Felipe de Borbón, en mai 2004. Elle est aujourd'hui reine d'Espagne depuis le couronnement de son époux, en juin 2014. Fille d'un journaliste, elle étudie le journalisme audiovisuel à l'université Complutense de Madrid dont elle sort diplômée d'une maîtrise. Pour commencer par travailler comme assistante à la Nueva España à Oviedo. En 1999, elle entrera à TVE, chaîne de télévision publique espagnole où elle couvrira les événements du 11 septembre et la guerre d'Irak, comme envoyée spéciale. Elle rencontrera le prince des Asturies en couvrant la catastrophe du Prestige. Depuis leur mariage, elle accompagne le prince dans quasiment toutes ses activités officielles, assumant pour sa part quelques voyages à l'étranger et des missions plus personnelles comme des actions en faveur des enfants.

## Agustina Otero Iglesias

Née en 1868 à Valga, dans une petite ville de la région de Pontevedra, Agustina Otero Iglesias part à Barcelone à 20 ans où elle fait une première tentative pour devenir danseuse, mais c'est à Paris qu'elle le deviendra deux ans plus tard. Avant de se lancer dans une tournée triomphale aux Etats-Unis puis de se spécialiser à son retour dans les rôles de belle étrangère qu'elle incarnera au théâtre et dans des cabarets comme le Grand Véfour ou les Folies Bergère. Elle séduira des rois, des aristocrates russes et britanniques, des financiers, des écrivains comme Gabriele D'Annunzio et des ministres comme Aristide Briand. Elle fera tourner les têtes et serait à l'origine de plusieurs duels et de six suicides. Ce qui lui vaudra le surnom de « Sirène des suicides ». Après avoir accumulé une fortune de 25 millions de dollars, elle se ruinera dans les casinos, dont le Casino de Monte-Carlo. Qui, lui aussi, grand prince, apprenant sa situation lui paiera son loyer ainsi qu'une pension, jusqu'à sa mort. Amie de Colette et grande rivale de Diane de Pougy, elle aura été l'une des plus grandes courtisanes de ladite « Belle Epoque ». Son nom ? La Belle Otero. Elle meurt à Nice, ruinée et seule. Sa ville natale, Valga, lui a érigé une statue et en 2003 et Miguel Anxo Fernández lui a consacré une biographie, *A Bela Otero, pioneira do cine*.

## Mariano Rajoy

Né à Saint-Jacques-de-Compostelle en 1955, il a été président du gouvernement de 2011 à 2018. Titulaire d'une licence de droit de l'Université de Saint-Jacques, en 1978, il réussit le concours de conservateur des hypothèques en 1979 et devient le plus jeune à exercer cette profession en Espagne. Au début des années 1980, il adhère à l'Alliance populaire (AP), fondée par Manuel Fraga. Puis est élu député au parlement de Galice, lors des premières élections régionales, le 20 octobre 1981. Nommé l'année suivante directeur général des Relations institutionnelles de la *Xunta*, il est élu conseiller municipal de Pontevedra aux municipales de mai 1983 et devient le nouveau président de la députation provinciale de Pontevedra. Puis dans la foulée, il est élu représentant de la province de Pontevedra au Congrès des députés, fonction dont il démissionnera dès novembre pour devenir vice-président du gouvernement galicien, jusqu'à la fin du mois de septembre 1987. En mai 1988, il est élu secrétaire général de l'AP en Galice, lors d'un congrès régional extraordinaire du parti. Et lors de la refondation de l'AP en PP (*partido popular*) en janvier 1989, il est nommé membre du comité exécutif national. Puis réélu en octobre 1989 au Congrès des députés, pour

la province de Pontevedra. En 1996, après la victoire du PP aux élections législatives, il est nommé ministre des Administrations publiques du premier gouvernement Aznar. Puis plusieurs fois ministre, notamment au poste de ministre de l'Intérieur. Devenu l'homme fort du gouvernement en 2002, il en occupera le poste de porte-parole. Poste où il aura à affronter la catastrophe du Prestige et la participation de l'Espagne à la guerre d'Irak. Devenu président du PP en 2003, il mène une opposition très dure au gouvernement Zapatero (statut d'autonomie de la Catalogne, régularisation des sans-papiers, mariage homosexuel...). Lors des élections de 2008, il perd une seconde fois face au PSOE mais reste président du PP et c'est au cours de l'année 2010 qu'il dépasse Zapatero dans les intentions de vote. Son premier plan d'austérité prévoit de nombreuses coupes budgétaires et en 2012, il a affronté le mécontentement de nombreux Espagnols (grève des mineurs d'Asturies) et grande manifestation des Catalans en faveur de l'indépendance (*diada* du 11 septembre). Après être resté au pouvoir près de 7 ans, il est démuné de ses fonctions à la suite d'une motion de censure votée contre son gouvernement. Peu de temps après, il annonce la fin de sa carrière politique.

## Manuel Rivas Barrós

Né à La Corogne en 1957, c'est un écrivain qui écrit en galicien et traduit lui-même ses textes en castillan. Impliqué dans la vie culturelle et citoyenne de la Galice, c'est aussi un journaliste qui collabore régulièrement au quotidien *El País*. Il fait ses premiers pas de journaliste à 15 ans, en écrivant dans le quotidien, *El Ideal Gallego* (l'Idéal Galicien) et sera par la suite diplômé en sciences de l'information à Madrid. Membre fondateur de *Greenpeace Espagne* au sein duquel il occupe différents postes de direction, il participe à la création de la fondation *Nunca Máis*, plus jamais, lors de la catastrophe du Prestige. Elu membre de l'académie royale de Galice en 2009, il est aussi *doctor honoris causa* de l'université de La Corogne. On le connaît aussi pour le travail effectué sur la série diffusée par la chaîne espagnole de télévision Antena 3, *El internado*, histoire de deux frères galiciens dont les pères ont disparu en mer. C'est dans les années 1970 qu'il co-fondera la revue *Loia* dans laquelle il publiera ses premiers vers dont *El pueblo de la noche*, le peuple de la nuit. Côté romans, il commence par écrire des contes et connaîtra un grand succès avec *Un millón de vacas*, un million de vaches (1989) qui lui vaudra aussi le prix de la critique galicienne. Et sera aussi finaliste pour le prix Hammett de la semaine noire de Gijón, en 2010, pour *Todo*

*é silencio* (tout est silence). Ont été traduits en français : *O lapis do carpinteiro*, Le Crayon du Charpentier et *Los libros arden mal*, L'Éclat dans l'Abîme, Mémoires d'un autodafé.

### Alfredo Pérez Rubalcaba

Né à Solares en 1951, il a été le secrétaire général du PSOE de 2012 à 2014, en remplacement de José Luis Rodríguez Zapatero. Après des études à Madrid, il obtient son doctorat de chimie en 1978 et publiera par la suite une trentaine d'articles sur le thème de la chimie organique. Professeur titulaire à Madrid, il a aussi enseigné en Allemagne et en France (université de Montpellier). En 1982, il intègre la haute fonction publique et devient directeur de cabinet du secrétaire d'État, chargé de l'Enseignement supérieur et de la Recherche puis est promu lui-même secrétaire d'État en 1988. Adhérent du PSOE depuis 1974, il deviendra ensuite ministre de l'Éducation et de la Science en juin 1992. Lors des gouvernements Aznar, il devient alors porte-parole du groupe socialiste à la commission parlementaire de la Science et de la Technologie. Et se voit confier les responsabilités de secrétaire à la Communication. Il sera l'un des principaux responsables du maintien des discussions avec le gouvernement conservateur sur le thème de l'ETA

Avec Zapatero, il occupe le poste de ministre de l'Intérieur, tout en étant réélu député en Cantabrie lors des élections générales de 2008. Il sera numéro deux du gouvernement Zapatero après le remaniement d'octobre 2010 et deviendra premier vice-président et porte-parole. En 2012, il est élu au poste de secrétaire général du PSOE contre Carme Chacón, ex-ministre de la Défense de Zapatero, avec 51,16 % des votes. Poste auquel il restera jusqu'en 2014, année à laquelle il annonce son retrait de la vie politique.

### Adolfo Suárez

Né le 25 septembre 1932 à Cebreros, près d'Ávila, il est considéré comme le père de la démocratie espagnole. Nommé en 1976 par Juan Carlos pour former un gouvernement, il a pour mission de démanteler les structures franquistes et de mener l'Espagne vers la démocratie. A 22 ans, il obtient son diplôme de droit à l'université de Salamanque et fait ses premiers pas en politique, un an plus tard, en devenant secrétaire du gouverneur civil d'Ávila, Fernando Herrero Tejedor. Il part ensuite à Madrid où il commence une carrière administrative où il s'y rapproche de l'Opus Dei et du bras droit de Franco. Ses relations l'aident à commencer une carrière à la télévision publique, qu'il dirigera de 1969 à 1973. Entre temps, il devient député de la province d'Ávila et gouverneur civil de Ségovie. Il rencontre alors Juan Carlos avec qui il entretient de très bonnes relations, et qui lui confiera en 1976 la lourde tâche de mener l'Espagne vers la démocratie. A la tête de l'Union du centre démocratique (UCD), il est élu en 1977 président du gouvernement avec 34,4 % des votes. Un an plus tard, il réussit à ce que tous les partis signent les Pactes de la Moncloa, préambule de la démocratie. De nombreuses réformes sont en cours mais les critiques fusent de droite comme de gauche. Séparatistes basques de l'ETA et groupes armés d'extrême gauche organisent des attentats dans un contexte de crise sociale et économique. Adolfo perd alors la confiance du roi et sous la pression démissionne en 1981. La même année, le roi le nomme duc pour le remercier de son rôle dans la transition démocratique. Député ensuite pendant une dizaine d'année, il quitte la vie politique en 1991. En 2003, son fils annonce qu'il est atteint de la maladie d'Alzheimer. Il meurt en mars 2014 des suites de la maladie, sans se souvenir de qui il était... Une grande figure de la transition démocratique espagnole.

*Parc naturel des îles Cies.*

© ROUSA - SHUTTERSTOCK.COM



# GALICE



# PROVINCE DE LA COROGNE



*Avec près de 1,2 million d'habitants, c'est la plus peuplée de Galice. Couvrant une superficie de 7 950 km<sup>2</sup>, elle est caractérisée par ses « rías », des bras de mer qui pénètrent dans le continent en découpant le littoral. On en distingue trois : Altas, Medias, et Bajas (baixas), avec au sein de cette dernière, la Ría de Muros et Noia, la plus sauvage. Côté mer, c'est aussi l'occasion de*

*découvrir la côte de la Mort (Costa da Muerte), le cap Touriñán (point le plus occidental de l'Espagne), le cap de Bares et toutes les côtes déchiquetées et sauvages qui longent l'Atlantique. C'est aussi le lieu de la mythique Saint-Jacques-de-Compostelle et de La Corogne, capitale de cette province, qui abrite le phare le plus ancien du monde, encore en fonctionnement.*

## SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE ★★★★★

La capitale de la Galice compte près de 96 000 habitants. Après Jérusalem et Rome, c'est également la troisième Ville sainte et le but ultime des longues marches d'innombrables pèlerins depuis le Moyen Âge. A l'origine de cette ville, une légende : celle de l'apôtre saint Jacques, disciple et ami intime de Jésus-Christ, qui serait venu en personne prêcher l'Evangile dans la lointaine province romaine d'Hispania. A son retour en Palestine, il fut décapité par Hérode. Sa dépouille, déposée par un groupe de disciples dans une embarcation, aurait miraculeusement échoué à l'embouchure de l'Ulla, près d'Iria Flavia (l'actuel Padrón, à 30 km au sud de Saint-Jacques). Tombée dans l'oubli, la précieuse arche aurait été découverte par un ermite, en l'an 813, sur le campus stellae (champ de l'étoile, éclairé d'une lueur divine). Et c'est là que l'histoire reprend son cours : informé de la découverte, le roi Alphonse II s'empresse de faire construire une basilique – sur les lieux de l'actuelle cathédrale – et proclame saint Jacques (Santiago), patron du royaume. Le site devient aussitôt un pôle d'attraction majeur pour le christianisme européen, alors sérieusement menacé par l'invasion musulmane. Avec l'emblème de la

coquille Saint-Jacques, le monde médiéval en crise retrouve la foi. Et dès lors des milliers de pèlerins affluent de partout en Europe, donnant naissance à divers chemins de Saint-Jacques. Bien plus tard, ces pèlerinages ont pris également un caractère touristique ou spirituel. La cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle est somptueuse ; son bourg médiéval, composé de palais, de demeures à arcades, d'églises romanes et baroques, dans une débauche de granit doré, est parmi les mieux conservés d'Europe. La « cité de pierre » a de quoi susciter des vocations. Déclarée patrimoine mondial de l'humanité par l'Unesco en 1985, la très sainte Compostelle n'est pas uniquement imprégnée de mysticisme. C'est aussi un carrefour universitaire important : plus de 30 000 étudiants y accourent chaque année, ajoutant à la ferveur ambiante une vie culturelle et nocturne très animée. Le 24 juillet 2013, Saint-Jacques-de-Compostelle a été endeuillée par le déraillement du train alvia Alvia 151 qui a causé la mort de 80 personnes. Survenant la veille de la Saint-Jacques, il a été suivi par 3 jours de deuil national au niveau de l'Espagne et 7 jours de deuil au niveau de la communauté galicienne.

## Les immanquables de la Galice

- ▶ **Franchir** le seuil de la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle et s'imprégner, au gré des ruelles, de ce haut lieu de la spiritualité occidentale.
- ▶ **Passer** une journée à Pontevedra, belle ville provinciale, ponctuée de placettes et de statues.
- ▶ **Visiter** le phare d'Hercule à La Corogne. Erigé par les Romains à l'extrémité de la péninsule, c'est actuellement le plus vieux phare encore en activité (superbe panorama au sommet).
- ▶ **Faire** une virée au Cabo Fisterra pour respirer les embruns de l'Atlantique.
- ▶ **Manger du poulpe**, en sauce verte, à la plancha, mariné... il est incontournable et divin.
- ▶ **Parcourir** la Galice rurale et ses paysages ponctués d'hórreos.
- ▶ **Camper** dans le parc naturel des îles de Cíes, face à la baie de Vigo.
- ▶ **Explorer** les gorges du Sil, aux sublimes paysages découpés par les canyons, visiter les monastères et sites sacrés.
- ▶ **Flâner** dans les vignobles et goûter les cépages de la Ribeira Sacra.

# PRÉSENTATION DE LA GALICE

77

Aux confins de finis terræ, « la fin de la terre » selon les anciens, la Galice déroule ses 1716 km de littoral atlantique. Située à l'extrême nord-ouest de l'Espagne, elle est entourée, à l'est, par les Asturies et la Castille-et-León et, au sud, par le Portugal. La Communauté autonome de Galice (Xunta de Galicia) se compose de quatre provinces : La Corogne, Lugo, Ourense et Pontevedra. Saint-Jacques-de-Compostelle en est la capitale. Près de 2 800 000 habitants se partagent les richesses de ce territoire de 29 575 km<sup>2</sup>, essentiellement rural, mais où quelques grandes villes se détachent, comme La Corogne, Vigo, Lugo... Dotée d'un climat humide et brumeux qui favorise une végétation importante (eucalyptus...), la Galice mérite amplement son nom d'Espagne verte. Les Celtes, les Romains et les Portugais font partie intégrante de son histoire. Les Celtes, qui s'y étaient établis bien avant notre ère, ont laissé dans la région des traces de leur culture, dite « des Castros », terme qui désignait les villages fortifiés aux maisons de pierre. Au III<sup>e</sup> siècle av. J.-C., les Romains arrivent en Espagne, mais ils ne laissent pas à la Galice de patrimoine vraiment important. La civilisation celte, plus sensible dans les campagnes, a pu coexister avec la civilisation romaine, qui se concentrait avant tout sur les villes. Au V<sup>e</sup> siècle, la Galice est de nouveau envahie, cette fois par les Suèves, peuple de l'Elbe, peu différent des Galiciens. Quant aux Maures, le relief montagneux de la région a eu raison de leurs velléités d'invasion. Au VIII<sup>e</sup> siècle, la Galice

rejoint le royaume des Asturies et devient avec lui le point de départ de la Reconquête du royaume d'Espagne. Aujourd'hui la région bénéficie d'un statut autonome, et ce depuis le 28 avril 1981. Elle possède ses propres gouvernement et institutions. Son économie repose sur l'industrie, concentrée sur le littoral : la métallurgie, les chantiers navals... L'activité agricole est également importante, la Galice ayant développé l'élevage de bovins et la viticulture dans la région de Pontevedra. L'un des exemples phares du développement économique de ces dernières années est donné par la firme Zara, originaire de La Corogne, symbole du nouveau boom galicien. Terre encore miraculeusement épargnée par le grand afflux touristique que connaît le reste de l'Espagne, elle cultive une tradition profondément maritime, assortie à l'intérieur des terres, de vieilles coutumes rurales : c'est la Bretagne des pêcheurs sans retour, l'Irlande des bocages vallonnés et humides, le folklore accompagné du son de la gaïta, une sorte de cornemuse, le biniou galicien. Les visiteurs ne résisteront pas à cette bouffée d'air sauvage, rural et pur, symbole d'une Espagne méconnue et authentique.

## Fiche technique

- **Superficie** : 29 574 km<sup>2</sup>
- **Population** : 2 708 339 ine 2017
- **Densité** : 91 hab./km<sup>2</sup>.
- **Capitale administrative** : Saint-Jacques-de-Compostelle.

PARCE QUE VOUS ÊTES  
**UNIQUE...**

... VOUS RÉVIEZ D'UN GUIDE  
**SUR MESURE**

Mon guide sur Mesure

Notre voyage de noces en Asie

Road Trip USA Canada

**A VOUS DE JOUER !**

**my petit fute**  
mon guide sur mesure

WWW.MYPETITFUTE.COM

© Ivey photo shutterstock.com

► **Autres villes importantes** : Vigo, La Corogne, Ourense, Pontevedra, Lugo.

► **Statut d'autonomie** : 1981, Communauté autonome.

► **Organismes autonomes** : Xunta de Galicia ou Junta de Galicia (en castillan, gouvernement autonome), le Parlement de Galice (75 députés élus pour 4 ans), le président élu par le Parlement.

► **Langues** : castillan et galicien.

► **Découpage administratif** : 4 provinces, 314 communes.

► **Festivités** : La Galice compte de nombreuses fêtes (100 au total, sans compter les fêtes gastronomiques). Les 5 plus importantes : le 25 juillet, fête de l'apôtre saint Jacques à Compostelle, devant la cathédrale, sur la Plaza Obradoiro. Au programme : concerts, feux d'artifice et géants traditionnels.

Le 1<sup>er</sup> dimanche d'août, romería viking à Catoira. Débarquement d'un navire reproduisant un drakkar du XII<sup>e</sup> siècle, suivi d'un repas (poulpe, sardines grillées et empanada). La première quinzaine de juillet, Festival international du monde celtique à Ortigueira (nombreux groupes de folk de l'Europe entière).

Le 1<sup>er</sup> week-end de juillet, la *rapa das bestas*, de Sabucedo à Estrada (capture et marquage des chevaux sauvages). La 1<sup>re</sup> quinzaine de juin, Fête-Dieu (*corpus cristi*) de Pontearas, (tapis de fleurs décorant les rues).

## L'arrivée en Galice

► **En avion**. La Galice compte trois aéroports, Alvedro à La Corogne, Lavacolla à Saint-Jacques-de-Compostelle et Peinador à Vigo ([www.aena.es](http://www.aena.es)).

► **En train**. La Galice est reliée par Renfe ([www.renfe.es](http://www.renfe.es)) avec toute l'Espagne. Feve ([www.renfe.com/viajeros/feve](http://www.renfe.com/viajeros/feve)) couvre une grande partie de la côte nord de l'Espagne. Le Transcantábrico (Feve) propose des voyages de plusieurs jours à travers la région.

► **En bus**. Les deux principales compagnies de bus parcourant la Galice sont Alsa/Intercar ([www.alsa.es](http://www.alsa.es)) et Monbus ([www.monbus.es](http://www.monbus.es)). Chaque province est également reliée par des compagnies locales. Le bus fonctionne très bien en Galice, c'est le moyen de transport privilégié des Galiciens.

► **En voiture**. La AP-9 (péage) traverse la région du nord au sud, de Ferrol à Tuy, en passant par La Corogne, Saint-Jacques-de-Compostelle, Pontevedra et Vigo. La N-634 relie le nord de la Galice aux Asturies. La A-55 part vers le Portugal. Pour aller de la côte dans les terres, empruntez la A-6 vers Lugo, la AP-53 (péage) vers Ourense, la A-52 vers Ourense (de Vigo).

► **Pratique**. Presque tous les villages et les villes disposent d'un office de tourisme municipal. Lugo, Ferrol, La Corogne, Saint-Jacques, Pontevedra, Vigo, et Ourense possèdent en plus des offices de tourisme régionaux (Xunta de Galicia).

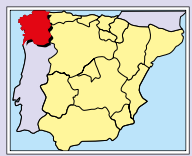
► **Pour plus d'infos**, consultez [www.turgalicia.es](http://www.turgalicia.es)



OCEAN ATLANTIQUE

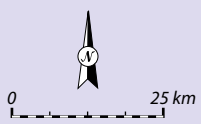


OCEAN ATLANTIQUE



PORTUGAL

Galice





## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Routes.** L'autoroute AP-9 mène, au nord, à La Corogne et au sud, à Pontevedra, Vigo et Tuy. Les nationales conduisent à l'est, vers l'aéroport (N-634), vers Lugo et Madrid (N-547) et au sud-est vers Orense (N-525), également accessible, depuis Saint-Jacques par la AG-53 (autoroute centrale galicienne).

► **Circulation.** Toutes les routes aboutissent aux artères qui ceignent le centre historique jusqu'à la plaza de Galicia. Il est impératif de laisser sa voiture dans l'un des parkings de la ville.

► **Parkings.** Plaza de Galicia (le plus pratique), Avenida Juan XXIII (au nord de la ville) et Plaza San Clemente (à l'ouest), à côté du parc de l'Alameda.

### ■ AÉROPORT DE SANTIAGO

Lavacolla  
 ☎ +34 913 211 000  
 www.aena.es  
 scqweb@aena.es  
 A 10 km de Santiago, sur la route de Lugo.  
 Construit aux abords du légendaire ruisseau dans lequel des générations de pèlerins ont

lavé leur fond de culotte (d'où le nom du site), avant de se présenter devant saint-Jacques. Vols directs depuis Paris CDG avec la compagnie Vueling et vols pour toute l'Espagne. Pour rejoindre Saint-Jacques, il y a un service de bus qui fonctionne de 7h à 1h, avec des départs toutes les 30 minutes.

### ■ GARE FERROVIAIRE RENFE

Rúa de Hórreo, 75  
 ☎ + 34 912 320 320  
 www.renfe.es  
 Liaisons régionales (Orense, Vigo, La Corogne) et nationales (Madrid, Bilbao, Irún).

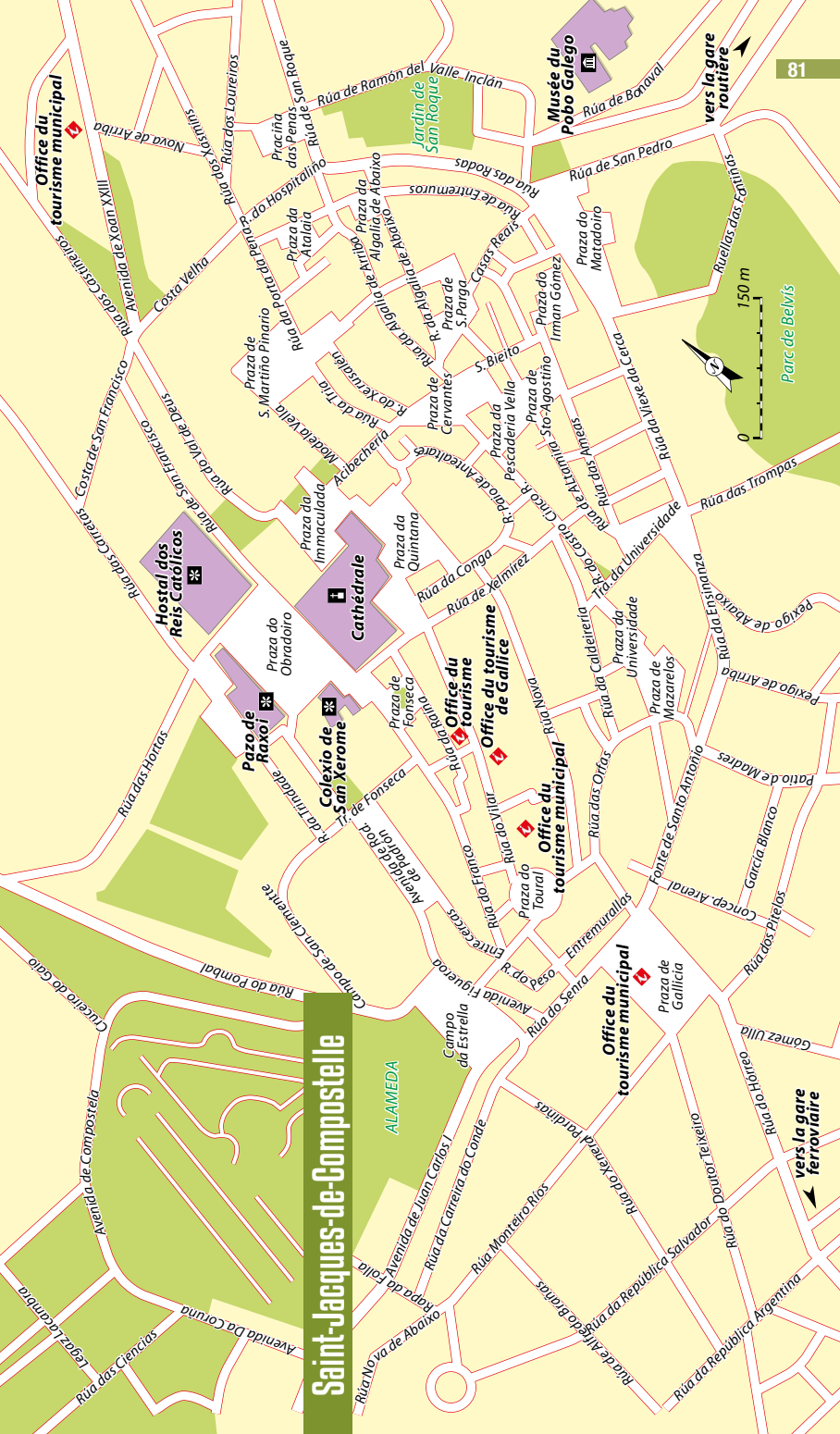
### ■ GARE ROUTIÈRE

Praza de Camilo Díaz Balaño  
 ☎ +34 981 542 416 – www.tussa.org  
 Destinations régionales, nationales et internationales.

### ■ EL TRANSCANTABRICO

☎ +34 902 555 912  
 www.renfe.com/trenesturisticos  
 trenesturisticosdelujo@renfe.es  
 Un convoi de salons d'époque et de voitures-lits parcourt près de 800 km entre Saint-Jacques de Compostelle et Saint-Sébastien, avec des visites tous les jours dans les différentes étapes du voyage. Intemporel, superbe et coûteux.

# Saint-Jacques-de-Compostelle



Office du tourisme municipal

Hostal dos Reis Católicos

Cathédrale

Colexio de San Xerome

Office du tourisme de Gallicie

Musée du Pobo Galego

Office du tourisme municipal

vers la gare ferroviaire

vers la gare routière



150 m

Parc de Belvis

0

## Se déplacer

La meilleure façon de visiter Saint-Jacques-de-Compostelle reste à pied.

### ■ BUS URBAINS

☎ + 34 981 542 416

www.tussa.org

Prix : 1 € le trajet.

Lignes urbaines.

## Pratique

### ■ ACCUEIL DES PÈLERINS

Rúa Carretas, 33

☎ +34 981 56 88 46

www.oficinadelperegrino.com

Entre avril et octobre, tous les jours de 8h à 20h.

Le reste de l'année, tous les jours de 10h à 19h.

On s'y rend pour recevoir la *Compostela*, preuve écrite qu'on a terminé le pèlerinage.

### ■ OFFICE DU TOURISME DE SANTIAGO

Mazarelos, 15

☎ +34 881 866 397

www.turismo.gal

ot.santiago@xunta.es

Entre mai et mi-octobre, ouvert du lundi au vendredi de 9h à 20h, samedi de 10h à 20h, dimanche de 10h à 15h. Le reste de l'année, du lundi au samedi de 10h30 à 19h.

Cet office de tourisme dépend de la Xunta de Galicia. On y trouve de la documentation générale sur la région mais aussi des documents thématiques (fleuves, fromages...).

### ■ OFFICE MUNICIPAL DU TOURISME

Calle do Vilar, 63

☎ +34 981 555 129

www.santiagoturismo.com

info@santiagoturismo.com

En été, tous les jours de 9h à 21h. Le reste de l'année, du lundi au vendredi de 9h à 19h, samedi et dimanche de 9h à 14h et de 16h à 19h.

Très efficace et serviable. Accueil en français. Des plans et des documents de présentation générale et des dépliants thématiques sur la cathédrale et la route des monuments (0,50 €).

► **Autre adresse** : Point d'information à l'aéroport de Saint-Jacques, petite documentation mais plan de la ville.

### ■ URGENCES

☎ +34 981 950 030

## Orientation

Une ville et pourtant plusieurs ambiances : fascinante et mythique dans le centre historique, populaire et animée dans le quartier de San Pedro, moderne et plus commune pour les autres quartiers, notamment à l'ouest. Interdit aux voitures, le centre historique est une extraordinaire concentration de palais, d'églises et de monastères. Il se laisse aborder par la Puerta Fajera (*porta da faxeiras*) (au sud-ouest), point de jonction avec la partie plus moderne. S'enfonçant, par la calle do Franco et sa parallèle la calle do Villar, dans une succession de bars à tapas et de petites pensions, l'humble marcheur parvient en quelques minutes au pied de la cathédrale. Après une visite toujours solennelle de ce lieu, la tournée des monuments dans les sites environnants requiert une bonne journée, au moins. Car si les distances sont très courtes, le dédale des ruelles n'est pas toujours facile à appréhender. Un petit secteur commercial au parfum désuet se maintient le long des rues Preguntoiro, Calderería et Huérfanas, animées à l'heure du shopping. Avec, de part et d'autre, l'honorable université, fondée en 1532 (mais logée dans un édifice XVIII<sup>e</sup> siècle), et la calle Nova, bordée d'arcades et de fières demeures. Au-delà de la Puerta Fajera s'étend l'agréable jardin de la Herradura, suivi du vaste fief étudiantin : le campus universitaire. La ville nouvelle, qui s'ouvre à deux pas, paraît d'autant plus bétonnée que l'on quitte tout juste un décor de cape et d'épée. Saint-Jacques devient alors une anodine cité provinciale, avec ses buildings, ses cafétérias, ses pubs-discothèques. De l'autre côté du centre historique, à l'est, la *porta do camino* marque l'entrée du quartier de San Pedro. Un quartier à visiter pour ses maisons traditionnelles et ses vieilles tavernes, en suivant par exemple la *rua de San Pedro*, dernier tronçon du chemin emprunté par les pèlerins avant d'arriver dans le centre historique. Ou en se rendant au parc de San Domingo de Bonaval.

## Se loger

### Bien et pas cher

### ■ ALBERGUE SANTO SANTIAGO

Rúa do Valiño, 3

☎ +34 657 402 403

www.elsantosantiago.com

elsantosantiago@gmail.com



*Ouvert toute l'année. Possibilité de réservation. Ouvert de 9h à 23h30. Nuitée 10 € (12 € en juillet et août et 11 € en septembre).*

Auberge privée située en dehors du centre historique de Saint-Jacques-de-Compostelle, à environ 15 minutes à pied de la cathédrale. Inaugurée en 2010, elle propose 40 places dans des dortoirs pour 4 personnes à la décoration design, avec climatisation et connexion wi-fi. Salon commun, machine à café, local pour les vélos, lave-linge et sèche-linge.

#### ■ CASA FELISA

Porta da Pena,5

☎ +34 981 582 602

www.casafelisa.es

casafelisa@hotmail.com

*Chambre avec salle de bains extérieure de 25 à 40 €, avec salle de bains intérieure de 45 à 60 €. Petit déjeuner à partir de 3 €. Menu du jour à 12 €.*

A moins de dix minutes à pied de la cathédrale, ce petit hôtel charmant offre des chambres propres, plus ou moins spacieuses. Certaines sont dotées de salle de bains privée, d'autres disposent d'une salle de bains commune. Le jardin arboré, qui sert aussi de terrasse pour le restaurant, est un véritable espace de fraîcheur.

#### ■ HOSTAL ET AUBERGE LINARES

C/ Algalia de Abaixo, 34

☎ +34 981 580 443

www.hostallinares.com

hostallinares@yahoo.es

A côté du centre-ville historique,

à 5 min à pied de la Cathédrale.

*Hostal : chambre double à partir de 60 €.*

*Auberge : lit en dortoir à partir de 22 €.*

Une charmante pension familiale à quelques pas du cœur du *casco* historique, composée d'un hostal et d'une auberge. L'hostal, réparti sur 2 niveaux (rez-de-chaussée totalement rénové), propose des chambres confortables et impeccablement tenues qui offrent le beau contraste du granit et de la chaux.

#### ■ HOSTAL ET AUBERGE LA SALLE

Tras de Santa Clara ☎ +34 981 585 667

www.hostallasalle.com

repcion@hostallasalle.com

A 3 minutes du Casco historique, côté est.

A côté du quartier San Pedro.

*Tarifs selon hébergement. Auberge : lit en dortoir de 17 à 19,50 € par personne (salle de bains extérieure ou non) Hôtel : chambre simple de 32 à 37,50 €, double de 54 à 67 €. Salon Internet et zone wi-fi. Laverie. Parking. Chambres aménagées pour personnes à mobilité réduite. Cet établissement propose une auberge avec différents dortoirs, parfaits pour les groupes, et un hôtel de 51 chambres, simples et doubles, très bien tenues, avec de vastes espaces communs (salon, salle de réunion...).* Certaines chambres ont une vue sur la Cathédrale. Bon rapport qualité-prix, à trois minutes à pied du centre-ville avec en prime un parking à disposition. Elles disposent d'une salle de bains privative, télévision, linge de lit et serviettes fournis, Wifi. L'auberge, totalement rénovée, propose

14 places réparties dans 2 chambres très modernes, salle de bains commune, salon commun avec machine à café et boissons chaudes, micro-ondes, télévision. Wi-fi dans l'ensemble des espaces. Vous apprécierez tous les services à disposition : casiers individuels, lampe individuelle pour chaque lit, draps et serviettes fournis gratuitement, local à vélos, lave-linge/sèche-linge. Excellent rapport qualité-prix avec en plus l'accueil très chaleureux de Pilar. Adresse idéale pour découvrir la ville et profiter de son ambiance culturelle et sa vie nocturne.

#### ■ HOSTAL MAFER

Rúa do Horreo, 22 ☎ + 34 981 584 322

www.hostalmafer.com

hostalmafer@gmail.com

*Chambre double de 50 à 80 €.* Les 8 chambres sont dispersées au deuxième étage d'un immeuble, face au parc de la plaza de Galicia. Préférez les chambres plus spacieuses, qui sont très lumineuses. Chaque chambre est personnalisée, disposant de sa propre décoration. Buffet copieux au petit déjeuner.

**■ HOSTAL MÉXICO PR\*\*\***

Rúa da República Arxentina, 33  
 ☎ +34 981 598 000  
 www.hostalmexico.com  
 recepcion@hostalmexico.com

A 10 minutes à pied du départ du centre historique, au sud-est de la Plaza de Galicia.

Comptez entre 39 € et 65 € la chambre double. Petit déjeuner à 5,50 €.

Cet hostel se trouve dans le quartier moderne de Saint-Jacques. Il compte 56 chambres, réparties sur quatre étages, du 4 au 7<sup>e</sup> (ascenseur). Elles sont spacieuses, classiques et fonctionnelles (avec salle de bains complète et coffre). 8 chambres ont un balcon et 2, une belle terrasse. A l'accueil, un petit salon télé et un coin ordinateur ainsi qu'un distributeur de boissons, un micro-onde et de l'information sur la ville. Possibilité de disposer du garage payant. Un bon rapport qualité-prix.

**■ HOSTAL SUSO**

Rúa del Villar, 65 ☎ +34 981 586 611  
 www.hostalsuso.com  
 info@hostalsuso.com

Au début du casco antiguo, passée la plaza du Toural  
 Chambre double de 40 à 55 €.

La moitié de la planète a mis les pieds chez Suso, qui exhibe avec fierté sa collection de cartes postales cosmopolites. Abrisée sous les arcades de cette rue historique, l'antique auberge, affiche à l'intérieur un design soigné, tons blancs pour les murs, gris pour la moquette et orange pour la signalétique. Avec un petit salon de lecture aux fauteuils blancs, au 2<sup>e</sup> étage. Les quelques chambres proposées (une dizaine) sont chaleureuses et fonctionnelles, avec vue sur rue ou patio intérieur. Et dotées de grandes salles de bains, bien équipées. Le petit café du rez-de-chaussée, fréquenté par des étudiants et de nombreux touristes ou pèlerins, offre de bons croissants du matin, et sert aussi de parking à vélos, la nuit. Tenu par 4 frères, Suso, Carlos,

Javier et Fernando, cet hostel dont le nom circule volontiers chez les pèlerins réserve un accueil extrêmement chaleureux. Inutile de préciser que si vous souhaitez y descendre, il vous faudra songer à réserver à l'avance.

**■ PENSIÓN BADALADA**

Rúa Xelmirez, 30 ☎ +34 981 572 618  
 www.badalada.es – info@badalada.es  
 Chambre simple à 50 €, double à 75 €.

A seulement 200 mètres de la cathédrale, cette pension dispose d'un emplacement exceptionnel pour découvrir à pied la ville de Saint-Jacques. Elle offre six chambres confortables, chacune équipée d'une TV, et donnant sur la rue pour certaines. Pas de service de petit déjeuner mais un espace commun avec machine à café et petits gâteaux.

**■ PENSION MAPOULA\*\*\***

Calle Entremurallas, 10 – 3<sup>e</sup> étage  
 ☎ +34 981 580 124  
 www.mapoula.com  
 mapoula@mapoula.com

Tout à côté de la plaza de Galicia, à l'entrée du centre historique.  
 Chambre double de 49 à 85 € (IVA inclus). Wi-fi. Situé dans une toute petite rue, cet hostel propose 11 chambres, au mobilier en bois massif et aux tentures rouges, toutes équipées de salle de bains. Réparties entre le 3<sup>e</sup> et le 4<sup>e</sup> étage (accès ascenseur), elles donnent sur une ruelle calme, avec vue sur les toits ou sur un patio intérieur. Un ordinateur à disposition des clients, à l'accueil. Bon rapport qualité prix et bonne situation pour visiter le centre historique.

**Confort ou charme****■ ALTAIR\*\*\***

Rúa Loureiros, 12 ☎ +34 981 554 712  
 www.altairhotel.net – info@altairhotel.net  
 Centre historique, à proximité du Couvent Santa Clara.

**QuotaTrip**

www.quotatrip.com

Vous rêvez  
 d'un voyage  
 sur mesure ?



recommandé par  
**pétit.futé**

Les meilleures  
 agences locales  
 vous répondent

Sur + de  
**200 destinations !**



Gratuit  
 & sans engagement.

*Chambre double de 65 à 140 €, selon la saison.  
Petit déjeuner 8,50 €.*

Ici, l'ambiance concoctée contribuera à un séjour apaisé. Le design a été soigneusement travaillé pour évoquer à la fois le temps et le calme : entrée en pierre agrémentée de touches violines et orangées, meubles d'esprit colonial et luminaires insérés dans la décoration. Un petit bar décline les mêmes codes ainsi que les chambres. Qui combinent, elles-aussi, un mélange entre de beaux murs en pierre et des lignes très épurées pour le mobilier. De nombreux services sont offerts par ailleurs, pour un confort maximum. Autant dire que cela donne une ambiance chaleureuse et que cela fait de cet hôtel une excellente adresse.

#### ■ B-NOR\*

Avenida Rosalia de Castro, 104

☎ +34 981 596 911

[www.hotelbnor.es](http://www.hotelbnor.es) – [reservas@hotelbnor.es](mailto:reservas@hotelbnor.es)

*Chambre individuelle entre 35 et 45 €, chambre double entre 55 et 70 €. 10 % de réduction en réservant par téléphone.*

Cet hôtel confortable est situé à 10 minutes à pied du centre historique. Réparties sur trois étages, les chambres sont accueillantes et lumineuses, équipées d'une armoire, d'un bureau et d'une télévision. Au rez-de-chaussée, un coin salon vous permettra de vous détendre, tout en dégustant un café, vendu en machine. A deux pas d'un arrêt de bus bien desservi, vous pourrez rejoindre le centre ou la gare routière facilement.

#### ■ COSTA VELLA

Rúa Porta Da Pena, 17

☎ +34 981 569 530 – [www.costavella.com](http://www.costavella.com)

[hotelcostavella@costavella.com](mailto:hotelcostavella@costavella.com)

A quelques minutes de la cathédrale, sur la gauche lorsque l'on est face à la cathédrale. *Chambre double standard entre 55 et 83 €. Petit déjeuner 6 €.*

En montant les escaliers, on arrive à la rua Porta da Pena, où se trouve ce petit hôtel, tout à fait charmant avec ses murs apparents et ses poutres en bois. Ayant fait partie d'un monastère au XIX<sup>e</sup> siècle, il a été aujourd'hui entièrement rénové et aménagé avec goût. Un des gros avantages du Costa Vella est sa vue à couper le souffle sur les vallées de Saint-Jacques et le Monte Pedroso. On pourra les admirer depuis l'une des 4 chambres qui disposent de cette vue. Mais aussi, en prenant le petit déjeuner, ou en profitant de l'ambiance raffinée d'un petit salon de lecture, également fort bien orienté. Autre plus indéniable : son superbe jardin-terrasse de l'hôtel qui s'empile dès les beaux jours venus.



#### ■ HOTEL GASTRONÓMICO SAN MIGUEL\*\*\*

Plaza de San Miguel dos Agros, 9

☎ +34 981 555 779

<http://sanmiguelsantiago.com>

[hotel@sanmiguelsantiago.com](mailto:hotel@sanmiguelsantiago.com)

*Comptez entre 60 et 110 € la chambre double.  
Petit déjeuner buffet : 9,50 €.*

Cet hôtel propose 17 chambres au design moderne, meubles sombres et touches gris clair, disposant toutes de jolies vues sur les alentours. Certaines sont même situées sous les toits, offrant un décor très chaleureux. À disposition des clients, un jardin intérieur respectant les règles du *Feng shui* et une grande terrasse intérieure, protégée s'il le faut par un très grand parasol. Mais la particularité première de ce lieu reste son restaurant Solleiros, tenu par la chef Ana Portals. Elle y sert une cuisine traditionnelle mais souvent revisitée. Le petit déjeuner, quant à lui, est l'autre point fort de l'hôtel : jus d'orange frais, gâteaux maison et une sélection de bons produits régionaux. Enfin, il faut souligner la gentillesse du personnel de l'hôtel. Une très bonne adresse pour un séjour reposant et savoureux.

■ **HOTEL SAN LORENZO\*\*\***

Calle San Lorenzo, 2  
 ☎ +34 981 580 133  
 www.hsanlorenzo.com  
 info@hsanlorenzo.com

Au nord, près de campus universitaire.  
*Chambre double à partir de 45 €, petit déjeuner 5 €.*

Très proche du grand parc d'Alameda, cet hôtel 3-étoiles sera apprécié pour son calme, son confort et son service impeccable. Il propose un total de 54 chambres et compte aussi un salon wi-fi, une cafétéria et une grande salle de restaurant. La demi-pension ou pension complète est d'ailleurs en option. L'hôtel accueille régulièrement des groupes de pèlerins, ce qui ajoute au caractère authentique de l'établissement. Des prix pèlerins sont pratiqués en fonction de l'occupation. Renseignez-vous au préalable.

■ **MOURE HOTEL\*\***

Rúa dos Loureiros, 6 ☎ +34 981 583 637  
 www.mourehotel.com  
 info@mourehotel.com

*Chambre simple de 55 à 85 €, double de 70 à 140 €. Offres sur internet. Parking à 12 € par jour. Fermé en janvier.*

Cet hôtel au design élégant a reçu de nombreux prix pour son architecture, sa structure et sa décoration. Et on comprend vite pourquoi lorsqu'on se retrouve à l'intérieur de ce petit havre de paix, à la décoration épurée.

Les 15 chambres sont modernes et lumineuses pour un séjour tout confort. Mention spéciale pour l'espace détente avec canapés, musique relaxante et son petit patio.

■ **PENSION CAMPANAS DE SAN JUAN**

Calle Campanas de San Juan, 6  
 ☎ +34 981 552 737  
 www.campanasdesanjuan.com  
 pensioncampanasdesanjuan@gmail.com

A quelques mètres de la cathédrale, à gauche, face à elle.  
*Chambre individuelle de 40 à 55 €, double de 45 à 90 €, selon la saison. Petit déjeuner à 5,50 € (IVA inclus). Wi-fi.*

Voici un charmant petit nid douillet avec 7 chambres très joliment décorées et salles de bains. Toutes ont vue sur l'extérieur. Une cafétéria pour le petit déjeuner ou un verre et un local pour garer les bicyclettes.

**Luxe**■ **PARADOR DE SANTIAGO DE COMPOSTELA\*\*\*\*\***

Plaza Do Obradoiro, 1  
 ☎ +34 981 582 200  
 www.parador.es  
 santiago@parador.es

Sur la place de la cathédrale.  
*Chambre double de 170 à 240 €, petit-déjeuner inclus.*

**Coup de cœur**■ **HOTEL MONUMENTO SAN FRANCISCO\*\*\*\***

Campillo de San Francisco, 3  
 ☎ +34 981 581 634  
 www.sanfranciscohm.com  
 reservas@sanfranciscohm.com

A 150 mètres de la cathédrale.

*Chambre double standard entre 110 et 170 €, petit-déjeuner inclus.*

Vivre dans un couvent mais pas dans l'austérité ? Voici ce qu'offre l'hôtel San Francisco à ses heureux pensionnaires. Des chambres sublimes avec poutres apparentes, murs de pierre et tons blancs, un jardin-cloître précieux où l'on peut boire un verre à côté du magnolia et apercevoir l'église de San Francisco, un autre cloître couvert qui sert pour les noces ou les fêtes et une grande piscine intérieure parfaitement équipée. L'hôtel a su alterner préservation de l'architecture du XVIII<sup>e</sup> siècle et touches de modernité. Une splendide réussite. Sous une belle voûte blanche, le restaurant San Francisco propose une cuisine traditionnelle, préparée à base des légumes du jardin du monastère, cultivés par les moines franciscains. Vous disposerez aussi d'une très jolie cafétéria, aménagée dans ce qui a été le lieu de répétition de l'Orfeón *Terra A Nosa*, pour y boire un verre ou déguster un petit déjeuner buffet. Le bâtiment originel du XVIII<sup>e</sup> siècle a été déclaré Propriété d'intérêt culturel par l'Unesco, c'est ce qui fait que vous pourrez y voir, dans le salon de l'entrée, les anciennes murailles du couvent, présentées sous protection de verre. Ou encore l'ancien réfectoire des frères franciscains (*el Comedor Monumental*), gardé à l'identique, avec les sièges, accolés au mur, tout au long de l'espace et qui ne sert que pour les très grandes occasions. Une splendide réussite qui mérite de casser sa tirelire, ne serait-ce que pour un week-end !



 <p><b>Bodeguilla de San Roque</b> CASA DE XANTAR • DEIIDE 1986</p>	 <p><b>Bodeguilla de San Lázaro</b></p>	 <p><b>bodeguilla de santa marta</b></p>
<p>Santiago, San Roque 13 Tél. +34 981 564 379 bodeguilladesanroque@gmail.com www.labodeguilla.gal</p>	<p>Santiago, San Lázaro 104 Tél. +34 981 566 607 bodeguilladesanlazaroz@gmail.com www.labodeguilla.gal</p>	<p>Santiago, Av. da Liberdade 11 Tél. +34 981 813 520 bodeguilladesantamarta@gmail.com www.labodeguilla.gal</p>

Derrière la superbe façade plateresque de ce parador 5-étoiles se cache, dit-on, le plus ancien hôtel du monde. Le très noble hôpital, fondé par les Rois Catholiques en 1499 à l'intention des pèlerins, se visite aujourd'hui comme un musée (à moins d'y passer une inoubliable nuit dans l'une des alcôves à baldaquin). On peut découvrir les quatre cloîtres-patios accolés (XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles) et leurs fontaines Renaissance qui sont de toute beauté. En été, les cours sont investies par les très folkloriques *tunas*, des groupes d'étudiants costumés en gentilshommes troubadours et jouant de la cornemuse pour la plus grande joie des touristes. Les chambres sont décorées avec du mobilier ancien, dans le respect du bâtiment historique. Côté restauration, ce parador vous offre deux options avec des ambiances différentes. Le Dos Reis, qui combine gastronomie et cuisine de marché, est en plus doté d'une magnifique terrasse avec vue superbe sur les alentours de Saint-Jacques. A l'Enxebre, l'ambiance est plutôt celle d'une taverne galicienne typique. Le petit déjeuner se déguste dans une belle salle à l'esprit médiéval. Le choix est très varié, mais la qualité plutôt moyenne (café très fort, jus d'orange industriel).

## Se restaurer

### Pause gourmande

#### ■ CONFITERÍA EL CORAL

Calle Doctor Teijeiro, 32 ☎ +34 981 56 20 10  
Ouvert du mardi au dimanche de 9h30 à 14h30 et de 16h30 à 20h30 (de juin à septembre, fermé les dimanches après-midi). Pâtisseries à partir de 1,40 €.

La bonne odeur s'échappant de cette confiserie nous invite à y rentrer. Pâtisseries, viennoiseries, glaces et chocolats, tout est y conçu artisanale-

ment par Marcos et son équipe. Le confiseur, qui a repris l'activité familiale il y a plus de 40 ans, travaille seulement des produits de qualité et ça s'en ressent. Petite table pour déguster quelques gourmandises mais pas de vente de boissons.

### Bien et pas cher

#### ■ BAR LA TITA

Rúa Nova, 46

☎ +34 981 58 39 81

Ouvert du lundi au samedi de 8h30 à minuit.

Portions de 4,50 € à 15 €.

Commandez une boisson et ils vous apporteront une généreuse tapa de tortilla, la spécialité de la maison ! On y vient en grande partie pour s'en délecter mais le bar offre aussi de délicieuses *raciones* comme des croquettes maison ou du poulepe a feria.

#### ■ BODEGUILLA DE SAN LÁZARO

Rúa San Lázaro, 104

☎ +34 981 566 607

www.labodeguilla.gal

bodeguilladesanlazaroz@gmail.com

Ouvert du lundi au samedi de 9h à 00h30. Plats de 9,50 à 16 €.

Située au nord-est du centre historique, près de la Praza da Concordia, cette bodeguilla, moderne et chaleureuse, met l'accent sur la cuisine traditionnelle et propose un très large choix de vins d'ici et d'ailleurs. Ne passez pas à côté de ces plats : *ensalada templada de gulas y gambas*, *tostada de salmon ahumado*, *salteado de boletus con langostinos*, *entrecot de ternera gallega*, *solomillos en salsa de oporto*. On retrouve ici la même qualité de produits que chez sa petite sœur, la Bodeguilla de San Roque, dans une ambiance et un décor différents. Un incontournable du quartier...

### ■ LA BODEGUILLA DE SAN ROQUE

Rúa San Roque, 13  
 ☎ +34 981 564 379  
 www.labodeguilla.gal  
 bodeguilladesanroque@gmail.com  
*Ouvert en semaine de 9h à 00h30, le week-end de 10h à 16h et de 19h à 00h30. Plats de 8,50 à 16 €.*

Voici une bonne adresse pour se poser dans le quartier, lors d'une balade. Situé à côté du musée du peuple galicien et du centre d'art contemporain, cette jolie *bodeguilla* propose des plats typiques de la cuisine traditionnelle galicienne tels que le *crocanta de langostinos*, la salade de fromage de chèvre et ses oignons confits, les *chipirones* frits, la *parrillada* de porc ibérique, ou le fameux *pulpo a la feria*. Cet établissement étant membre de l'association des sommeliers de Galice, on peut lui faire confiance pour conseiller en matière de vins (impressionnante carte des vins régionaux, mais aussi de toute l'Espagne, de France, d'Amérique latine et d'ailleurs...).

### ■ LA BODEGUILLA DE SANTA MARTA

Avenida da Liberdade, 11  
 ☎ +34 981 813 520  
 www.labodeguilla.gal  
 bodeguilladesantamarta@gmail.com  
*Ouvert du lundi au samedi de 9h à 00h30 et le dimanche de 10h30 à 16h.*

La Bodeguilla de Santa Marta a été inaugurée en 2012, elle bénéficie de l'expérience et de la même qualité de service que ses deux grandes sœurs, la Bodeguilla de San Roque et la Bodeguilla de San Lazaro. C'est un restaurant moderne et animé qui vous offre une décoration minimaliste et élégante dans une ambiance chaleureuse et familiale. Vous y dégusterez des produits locaux, préparés avec soin et toujours une touche moderne ! Ne ratez pas ces plats : *ensalada de bacalao con tomate confitado*, *croca de vacuno mayor a la mostaza*, *risotto de pulpo con langostinos a la crema*, *arroz con vieiras y langostinos*. A chaque saison, de nouveaux plats s'ajoutent à la carte traditionnelle. Un très grand choix de vins, plus de 300 références galiciennes, espagnoles et d'autres pays.

### ■ MAMÁ PEIXE

Rúa da Algalia de Arriba, 45  
 ☎ +34 981 070 526  
 tabernamamapeixe@gmail.com  
*Fermé les lundi et dimanche soir. Menu dégustation le midi à 12 €, plats de 9 € à 16 €.*  
 Dans cette petite taverne à la décoration marine, vous dégusterez de délicieux poissons et fruits de mer, cuisinés avec une pointe de créativité. La carte est simple car les produits sont frais et de bonne qualité.

### ■ MESÓN CESTAÑOS

Rúa da Porta Faxeira, 2  
 ☎ +34 981 585 929  
*Ouvert tous les jours. Salades à partir de 4 €, plats de 6 à 16 €.*  
 Restaurant traditionnel proposant des salades, des plats combinés, des viandes et des hamburgers. Terrasse agréable face au parc de l'Alameda.

### ■ MILONGAS

Rúa do Preguntoiro, 9  
 ☎ +34 981 562 708  
*Fermé le lundi de octobre à mars. Tapas de 4,50 à 15 €. Menu du jour à 11,90 € (du lundi au vendredi, d'octobre à mai).*  
 Idéal pour reprendre des forces si vous êtes dans le centre historique. Attablé au bar ou en terrasse, vous pourrez savourer une bonne bière artisanale, accompagnée de quelques tapas. Egalement cidre à la pression.

### ■ PETISCOS DO CARDEAL

Rúa do Franco, 10  
 ☎ +34 981 10 82 92  
 www.petiscosdocardeal.com  
 correo@petiscosdocardeal.com  
*Ouvert tous les jours de 11h30 à minuit. Tapas de 3,80 à 13,50 €.*  
 Au bar ou dans la salle à manger, à vous de choisir où vous préférez déguster vos tapas. Tortilla, chorizo au cidre, *pulpo a feira*, moules ou encore coques à la plancha, le choix est large et tout autant délicieux. Service impeccable.

## Bonnes tables

### ■ O'DEZASEIS

Rúa San Pedro, 16  
 ☎ +34 981 577 633  
 www.dezaseis.com  
 correo@dezaseis.com  
*Ouvert du lundi au samedi de 13h30 à 16h et de 20h à minuit. Menu du jour à 13 €, tapas à partir de 5 €.*  
 Installé dans un joli espace, c'est l'une des bonnes adresses du quartier San Pedro. Ici aussi, on y professe le respect de la tradition, matinée d'une pointe d'innovation. Mais pas sous la houlette d'un seul chef, car le lieu aime revendiquer un travail d'équipe. Ses spécialités, à la carte (daurade au sel, entrecôte ou sole à la plancha, *vieras*, morue, côtes de porc...) ou via un menu du jour incluant 2 plats, un verre de vin et un café (crêpes garnies de fruits de mer ou croquettes de morue...). Ou encore en plongeant dans la série de tapas et *raciones* affichées par ce restaurant : piments de Padrón, œufs brouillés aux langoustines et pointes d'asperges.

### ■ RESTAURANTE A MOA

Ruá de San Pedro, 32  
 ☎ +34 981 071 818  
 www.amoa32.com  
 restauranteamoa@gmail.com  
*Fermé le lundi et le dimanche soir. Comptez 30 €.*

Ici, pas de touristes ni de pèlerins, mais une clientèle locale qui apprécie l'excellente cuisine de ce restaurant. Le rez-de-chaussée fonctionne comme un bar, où l'on peut boire un verre accompagné de quelques tapas. Vous remarquerez probablement une grande casserole fumante de soupe aux haricots : servez-vous, c'est la maison qui invite ! Le restaurant est situé au sous-sol, dans un très beau cadre moderne et chaleureux, qui s'ouvre sur un charmant jardin. À la carte, on sert une cuisine moderne et créative, exécutée avec brio. Réservation indispensable les week-ends !

### ■ TABERNA ABASTOS 2.0

Ameas Casetas, 13-18  
 Praza de Abastos  
 ☎ +34 654 015 937  
 www.abastosdouspuncocero.es  
 taberna@abastosdouspuncocero.es  
 Dans le marché de Saint-Jacques.  
*Fermé le dimanche. Menu du jour à 30 €.*

Iago Pazos et Marcos Cerqueiro, créateurs d'Abastos 2.0, se targuent de servir des produits tellement frais qu'ils n'auraient pas besoin de réfrigérateur. Leur concept gastronomique se divise en deux espaces : d'un côté la taverne, située au sein même du marché des Abastos, et de l'autre le restaurant, au cadre chic et moderne. Tous les jours, ils proposent dans la taverne un menu élaboré autour de trois poissons. Évidemment, les plats changent en fonction de l'inspiration du jour et surtout des produits du marché. On y mange autour d'une grande table haute partagée entre tous les convives, dans une ambiance à la fois informelle et branchée. Le week-end, c'est aussi le point de rencontre des jeunes trentenaires pour boire un vermouth. Pensez à réserver votre table !

### ■ LA TACITA DE JUAN

Calle Horreo, 31  
 (bajo)  
 ☎ +34 981 562 041  
 www.latacita.com  
 latacita@latacita.com  
*Ouvert de 13h30 à 16h et de 20h30 à 23h30. Fermé le dimanche. Compter 40 €.*

Tenu par Juan Perez, ce restaurant sert une cuisine du marché, dont les produits sont finement sélectionnés et préparés. La carte change régulièrement, offrant des plats de

saison. Côté fruits de mer, essayez la *revuelto de grelos y gambas* (sorte d'œufs brouillés aux gambas et aux navets) et les *vieras al horno*. Côté viande, pourquoi pas les rognons au Xérès. On peut bien sûr en profiter pour déguster les *pulpos a la gallega* et un caviar d'oursins aux piments. A noter enfin, une très bonne carte de vins en matière d'appellation d'origine (DO), Ribeira sacra, Rías bajas, Ribeiro del duero... La Tacita est l'une des bonnes tables de Santiago, qui a su établir une réputation solide et méritée.

## Luxe

### ■ CASA MARCELO

Calle das Hortas 1  
 ☎ +34 981 558 580  
 www.casamarcelo.net  
*Fermé le dimanche et le lundi. Comptez 50 €.*  
 Connu pour être un innovateur dans son domaine, Marcelo Tejedor a totalement redéfini le positionnement de son restaurant en juillet 2013. Fondement de sa nouvelle proposition, élaborer des plats à partager, inspirés de nouveaux horizons, principalement aux influences asiatiques. On déguste les plats dans un cadre informel, autour d'une grande table centrale ou au bar, face aux cuisines, avec des couverts en bois et sur des tabourets ! Le concept est un peu surprenant quand on sait que Marcelo est considéré comme l'un des meilleurs établissements de cuisine moderne de Galice, pourtant on se laisse rapidement emporter par l'enthousiasme du personnel et les saveurs des plats. Influences japonaises obligeant, beaucoup de poisson cru ou mariné à la carte. Il n'y a pas de menu dégustation, simplement des plats à la carte (qui changent tout au long de l'année), laissez-vous donc conseiller en fonction de vos goûts... et n'hésitez pas à vous laisser surprendre !

## Sortir

La vieille ville est très animée jusqu'aux alentours de minuit. La calle do Franco et sa succession de petits bars se prête tout particulièrement à la traditionnelle tournée nocturne.

Pour poursuivre la soirée, deux endroits font exception au fatidique couvre-feu qui semble frapper la partie ancienne de la ville : le pub Modus Vivendi, à côté de la cathédrale (Plaza Feixoo, 1), bar à cocktail à l'ambiance feutrée, et l'étonnant Paraíso Perdido (San Paio de Antealtares, 3), un petit temple du rock, aménagé dans une grotte au décor hétéroclite (masques, poupées, assiettes) et recouverte de graffiti.

## 25 juillet, fête de l'apôtre saint Jacques, à Compostelle

C'est le grand jour de fête à Saint-Jacques et c'est aussi le jour de la Galice au cours duquel des milliers de Galiciens se retrouvent dans la ville. Au programme : messe solennelle dans la cathédrale et feux d'artifice dans la nuit du 24, sur la place de l'Obradorio, célébrant les « feux de l'apôtre » (*fuegos del apostol*). Déclarée d'intérêt touristique international, cette fête est précédée durant une quinzaine de jours par de multiples activités : concerts de *gaitas* avec des fanfares venues de toute la Galice, danses folkloriques et bals populaires, clôturée le 31 juillet, par un grand feu d'artifice.

### ■ CAFÉ CASINO

Calle do Vilar, 35 ☎ +34 981 577 503

[www.cafecasino.gal](http://www.cafecasino.gal)

Entre la Plaza do Toural et la cathédrale.

Tous les jours de 9h à 1h (vendredi et samedi, jusqu'à 2h).

Avec son décor baroque mais délicieux, cet ancien casino de 1873, transformé en bar-restaurant, dispose également d'une terrasse donnant sur l'une des rues les plus stratégiques de Saint-Jacques. On y va pour un sandwich ou un café entre deux visites. Mais aussi pour y savourer quelques pâtisseries, dont la fameuse *tarta de santiago*, au moment de la *merienda* (goûter). On profitera d'une ambiance très calme et de fauteuils très confortables. Et vers la fin de l'après-midi, vous aurez régulièrement droit à un accompagnement musical au piano.

### ■ CASA DAS CRECHAS

Vía Sacra, 3 ☎ +34 607 77 27 29

Fermé le lundi.

Sans aucun doute le bar le plus sympathique de Santiago. En terrasse ou à l'intérieur, vous pourrez profiter de cette ambiance jeune et alternative en écoutant de la musique folk galicienne. Autour du grand comptoir, les luminaires orange et les murs de pierre confèrent au lieu une atmosphère intime et chaleureuse.

### ■ EL MUELLE

Rúa da Senra, 6 ☎ +34 981 58 59 74

Ouvert tous les jours de 7h30 à 23h, le week-end jusqu'à minuit. Thés et infusions à 1,60 €, viennoiseries à partir de 1,20 €.

Voilà un petit bar sympa, ouvert depuis 1931, où vous pourrez prendre votre petit déjeuner ou l'apéro. Vous y aurez un large choix de viennoiseries, de tartines et aussi de tapas. Belle carte de vins.

### ■ RATIÑOS

Rúa da Calderería, 4 ☎ +34 637 191 376

[www.ratinos.es](http://www.ratinos.es)

[info@ratinos.es](mailto:info@ratinos.es)

Fermé le dimanche. Cafés et thés à partir de 1,30 €.

Pour bien commencer la journée, rien de tel qu'un bon café ! C'est ce que propose ce petit bar, à moins de deux minutes de la cathédrale, avec des cafés et thés écologiques, venant d'un peu partout. Vous y trouverez, entre autres, du café du Guatemala, du Honduras et du thé provenant du Pakistan. Sur place ou à emporter.

### À voir – À faire

Saint-Jacques compte plus de 40 monuments : églises, palais, monastères... Que l'on se rassure, les plus significatifs se trouvent dans le périmètre de la cathédrale. Pour le reste, il ne s'agira pas ici de pèlerinage, mais plutôt de déambulation au gré des ruelles de la cité. Car les Compostellans le disent bien : « Ici, chaque pierre parle ! » En remontant derrière la cathédrale, on découvre le Monasterio San Martín Pinario, qui préside la place San Martín d'une superbe façade composée d'un retable plateresque et précédée d'un escalier à double volée. En entrant dans l'église, on est frappé de l'ampleur de la nef unique. Admirez la belle voûte à caissons, éclairée par une lanterne sans tambour, caractéristique du style byzantin. Le retable du maître-autel, dessiné par l'architecte Casas y Novoa en 1730, est de style churrigueresque. La visite ne s'arrête pas là, bien au contraire : palais Gelmírez, Casa del Cabildo, églises (romanes) San Fix, Santa María Salomé... Si vous avez le temps, sortez du *casco antigo* au sens strict. Pour visiter aussi le grand parc de l'Alameda, le principal, qui offre une vue imprenable sur la cathédrale, et celui de Santo Domingo de Bonaval, qui réunit les musées d'Art contemporain, du Peuple galicien, l'église Santo Domingo de Bonaval, où repose, parmi les gerbes de roses, la poétesse Rosalía de Castro et le couvent de Santo Domingo de Bonaval. Une fois là, vous serez idéalement placé pour parcourir les rues du quartier de San Pedro. Enfin, la Cité de la culture, ouverte depuis janvier 2011, mérite aussi un détour jusqu'au mont Gaíá, accessible depuis la ville par les lignes 9 et C 11.

# LOS CAMINOS (LES CHEMINS DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE)

91

« Il y a de nombreuses portes à Saint-Jacques et chacune d'elles correspond à l'origine de ceux qui y arrivent. Les Portugais entrent par celle de Mámoa, les Français par celle de Saint-François. » Au Moyen-Âge, il n'y avait pas de route tracée, le pèlerin devait chercher le chemin le plus facile, les endroits où dormir, les fontaines, les ponts pour traverser les rivières. Peu à peu se profila une route permanente marquée par la trace du passage de milliers de pèlerins. Ces derniers étaient protégés par les lois canoniques et civiles. Le pape excommuniait ceux qui les volaient ou les maltrahaient. Les lois disaient : « Que personne ne se risque à les attaquer ou à leur faire du mal. » Un long bâton, appelé bourdon, servait d'appui aux pèlerins, mais aussi à les défendre contre les loups et les malfaiteurs. Depuis le nord de l'Europe, la masse des pèlerins arrivait dans les Pyrénées par quatre routes françaises.

La Toulousaine allait d'Arles au Somport en suivant les chaussées romaines et passait par Toulouse. Les trois autres routes (celles de Paris, du Vézelay et du Puy) se rejoignaient pour entrer par Saint-Jean-Pied-de-Port et Roncevaux. Toutes les quatre convergeaient près de Pampelune pour former le chemin français. Un autre itinéraire, le plus ancien, partant également de France, traversait le Pays Basque en suivant la côte, continuait par la Cantabrie et Oviedo en Asturies, pour entrer en Galice par Lugo. C'est le chemin du Nord. D'autres pèlerins venant de la Méditerranée entraient en Catalogne, passaient par Perpignan, Gérone, Barcelone et traversaient Los Monegros jusqu'à Saragosse.

A Logroño, ils rejoignaient le chemin français. C'est le chemin catalan. Les pèlerins arrivant en bateau des îles britanniques et des pays scandinaves débarquaient à Ferrol ou à La Corogne. C'est le chemin anglais. Les pèlerins du sud de l'Espagne empruntaient, depuis Séville, la Vía de Plata (la route de l'argent), une chaussée romaine qui traversait l'Estrémadure et Salamanque pour arriver en Galice par Verin et Orense. Le chemin portugais était pratiquement une ligne droite, qui entrait en Galice par Tui et Pontevedra.

## L'année sainte compostellane

L'année sainte compostellane est la plus ancienne de l'histoire ; elle fut instituée par le pape Calixte II en 1119 et ratifiée en 1179 par le pape Alexandre III. Chaque fois

que le 25 juillet, jour de la Saint-Jacques, tombe un dimanche, l'année est déclarée sainte. Cette année-là s'ouvre la porte sainte au-dessus de laquelle trône l'apôtre saint Jacques vêtu en pèlerin. Il suffit de passer par cette porte pour obtenir le jubilé, c'est-à-dire le pardon de toutes les fautes commises. La prochaine année sainte sera en 2021.

## La Compostela

C'est un document qui, selon une coutume du XIV<sup>e</sup> siècle, est délivré à ceux qui peuvent prouver avoir effectué un certain nombre de kilomètres sur le chemin de Saint-Jacques (100 km à pied ou à cheval, 200 km à bicyclette). Existe également la credencial, obligatoire en Espagne, que l'on fait tamponner dans les auberges de passage. On peut la demander au bureau d'accueil du pèlerin.

## À lire

- **Peregrino** (bimestriel). Revue éditée depuis 1987 par la Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago. Possibilité de souscrire en ligne : [www.caminosantiago.org](http://www.caminosantiago.org).
- **Le Pèlerin de Compostelle**, Paulo Coelho.
- **Bon Camino**, Francisco del Camino.

## À voir

- **La Voie lactée**, de Luis Buñuel (1969). Le pèlerinage de deux mendiants à Compostelle, vu par un « athée par la grâce de Dieu » (comme Buñuel aimait à se définir). On y fusille le pape.
- **La Lengua de las mariposas** (La Langue des papillons), film de José Luis Cuerda, tourné en 1999, en Galice, d'après un scénario basé sur trois nouvelles de Manuel Rivas, dont celle-ci.

## Pratique

Il existe un livret gratuit donnant la liste des auberges ouvertes aux pèlerins tout au long des différents chemins jusqu'à Saint-Jacques. On peut le demander dans les offices du tourisme.

## ■ SOCIÉTÉ FRANÇAISE DES AMIS DE SAINT-JACQUES

8 bis rue Jean-Bart  
75006 Paris

☎ +33 1 43 54 32 90

[www.compostelle.asso.fr](http://www.compostelle.asso.fr)

[secretariat@compostelle.asso.fr](mailto:secretariat@compostelle.asso.fr)

## Saint-Jacques-de-Compostelle, le pèlerinage qui marche

► **En 2017**, 301 036 pèlerins ont été accueillis à l'office du pèlerin de Saint-Jacques-de-Compostelle. Au cours des dernières années, ce pèlerinage a enregistré une progression régulière, y compris hors des années compostellanes qui traditionnellement mobilisent plus de pèlerins. C'est ainsi qu'en 2017, le chiffre de pèlerins reçus a été supérieur à celui de 2010 (272 417, lors de cette année Compostellane).

### Profil

► **A près de 51 %**, ce sont des hommes, près de 55 % ont entre 30 et 60 ans et plus de la moitié le suivent pour des raisons « religieuses et culturelles ». Et pour près de 93 % d'entre eux, ils l'ont fait à pied, 7,29 % à bicyclette et.....0,14 % à cheval.

► **Venant de l'Étranger**, ce sont les Italiens qui viennent en plus grand nombre (16,06%), suivis par les Allemands et les Nord-Américains, les Français n'arrivant qu'en cinquième position (5,24 %). En Espagne, ils viennent à près de 40 % d'Andalousie et de Madrid.

► **C'est le *camino francés*** qui est le plus utilisé (60,04 %) ; suivi par le *camino* portugais (19,68 %) et le *camino del norte* (5,92 %).

► **Source** : Office du Pèlerin, Saint-Jacques-de-Compostelle

### ■ AYUNTAMIENTO (HÔTEL DE VILLE) ★

Praza do Obradoiro

Très classique, sa façade est l'œuvre du Français, Charles Lemaur (XVIII<sup>e</sup> siècle). L'hôtel de ville sert actuellement de siège à la présidence de la *Xunta* (Communauté) de Galicia.

### ■ CASA DE LA TROYA

Rúa da Troia, 5

☎ +34 981 585 159

[www.lacasadelatroya.gal](http://www.lacasadelatroya.gal)

[visitas@lacasadelatroya.org](mailto:visitas@lacasadelatroya.org)

*Horaires variables, se renseigner sur place. Fermé de octobre à mars. Visite guidée à 2,50 € et visites théâtralisées de juillet à septembre à 5 €.*

C'est ici que se déroule la célèbre histoire de la *Casa de la Troya*, écrit par Alejandro Pérez Lugín, auteur madrilène, dans cette maison traditionnelle de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle. Ce roman retrace la vie estudiantine de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle où l'auteur, lui-même étudiant en droit, résidait avec ses compagnons. On y découvre quelques photos des multiples personnages du roman, les chambres étudiantes, la salle à manger et la cuisine, ornées de meubles et d'objets d'époque. Cette nouvelle romantique, publiée pour la première fois en 1915, eut un tel succès qu'elle fut rééditée plusieurs fois et adaptée à la télévision et au ciné. L'été, des visites théâtralisées sont organisées à travers la ville de Saint-Jacques.

### ■ CATHÉDRALE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA



Praza do Obradoiro

☎ +34 981 58 35 48

[www.catedraldesantiago.es](http://www.catedraldesantiago.es)

*La basilique est ouverte tous les jours de 7h à 20h30.*

« Au bout du chemin, la cathédrale. » Traditionnellement, les pèlerins, qui arrivaient au sommet de la colline surplombant Saint-Jacques à l'est et qui apercevaient enfin le but de leur voyage, tombaient à genoux et faisaient un large signe de croix en s'écriant « Montjoie ! ». C'est donc tout naturellement que cette colline fut appelée Monte del Gozo (mont de la Joie). Il ne leur restait alors plus que quelques minutes de marche pour enfin atteindre la cathédrale. Avant de s'y engager, sinon à genoux du moins avec fébrilité, il est bon d'en apprécier les multiples façades. La Puerta de las Platerías (portail des Orfèvres), la plus ancienne, présente un porche à doubles arcatures romanes finement sculptées, selon le procédé de Sangüesa et de Leyre. A droite, la tour de l'Horloge fut élevée à la fin du XVII<sup>e</sup> siècle. Succédant à la première basilique, bâtie sur la tombe de l'apôtre quelque temps après sa découverte, et à celle d'Alfonso III, détruite en 997 par le raid du vizir musulman de Cordoue Al-Mansour, la cathédrale actuelle date presque entièrement des XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles. Autour du XVIII<sup>e</sup> siècle, le riche clergé de la ville entreprit une ambitieuse série de grands travaux : la façade de

l'Obradoiro, face à l'hôtel de ville, en est le plus bel exemple. Conçue comme un retable de pierre par un obscur architecte de Santiago, Fernando Casas y Novoa, cette monumentale prouesse du baroque compostellan projette ses hautes tours à près de 80 m. L'escalier, tout aussi imposant, aboutit au pied du portail de la Gloire, habilement dissimulé derrière de lourdes portes. La débauche de classicisme fait place ici à l'harmonie extatique du roman. Avec pour thème « gloire apocalyptique du Jugement dernier », la géniale statuariaire conçue par Maître Mateo vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle illustre la vaste épopée de l'Évangile. Surtout, elle tient lieu de manifeste architectural du gothique espagnol. Rosalia de Castro, la grande femme de lettres galicienne, en célèbre l'émotion : « Saints et apôtres, voyez ! On dirait que les lèvres remuent, qu'ils parlent à voix basse les uns avec les autres... Seraient-ils vivants ? Seraient-ils de pierre, ces visages qui paraissent si vrais, ces tuniques merveilleuses, ces yeux emplis de vie ? » Au-dessus des deux portails latéraux sont représentées les deux scènes du *Jugement dernier* et du *Purgatoire*. Sur le tympan du portail central, un superbe christ en gloire est entouré des quatre évangélistes tandis qu'à l'archivolte siègent les 24 vieillards de l'*Apocalypse*, jouant une musique céleste. Les piédroits sont couverts de statues d'apôtres et de prophètes. Enfin, sur le meneau, au bas de l'arbre de Jessé, sous la statue de Saint-Jacques, l'empreinte d'une main est creusée : c'est là que les pèlerins viennent depuis toujours poser la main et le front en signe d'*entendimiento*. De l'autre côté, Maître Mateo s'est lui-même représenté à genoux face au maître-autel. Cette statue du « saint aux bosses » aurait la vertu de donner mémoire et intelligence à quiconque vient y poser la tête. A l'intérieur, la nef tout en élévation confère au Lieu saint sa légendaire clarté céleste. L'immense cathédrale romane est restée pratiquement intacte. On peut y retrouver de nombreux éléments communs à toutes les églises de pèlerinage : large déambulatoire pour la circulation des pèlerins, triforium, ou encore vastes proportions de l'ensemble. Il convient d'admirer combien la nef principale et le vaste transept allient sobriété et majesté de façon inoubliable. Le maître-autel (*alta mayor*), étrangement une pure création churrigueresque du XVIII<sup>e</sup> siècle, est surmonté d'une statue de saint Jacques du XIII<sup>e</sup> siècle somptueusement parée. Par un escalier derrière l'autel, les pèlerins

peuvent venir baiser le manteau du saint et l'étreindre. Sous le maître-autel se trouve une crypte où sont conservés les restes de saint Jacques et de ses deux disciples (saint Théodore et saint Athanase). L'histoire raconte que les restes furent perdus une deuxième fois, en 1700, après avoir été cachés en raison d'une invasion anglaise et ne furent retrouvés qu'à l'occasion de travaux en 1879. Trois squelettes furent découverts, et nul ne douta qu'il s'agissait bien de l'apôtre et de ses deux disciples ; restait à savoir lequel était l'apôtre. Ce problème fut heureusement résolu par une église de Toscane, qui possédait une relique de saint Jacques qui s'avéra être bien la partie manquante d'un des squelettes. Cette identification fut confirmée en 1884 par le pape Léon XIII, et la visite de Jean-Paul II, en 1982, fut probablement une manière de réaffirmer la véracité des identifications des reliques. Parmi toutes les beautés de cette cathédrale, ne manquez pas la magnifique grille et la voûte de la chapelle de Mondragon (*capilla de Mondragon*), ainsi que les portes Renaissance de la sacristie (*sacristia*) et du cloître (*claustrro*) dans le croisillon sud. Autre élément majeur de la cathédrale, le *botafumeiro*. Il s'agit d'un immense encensoir accroché à la clé de voûte de la croisée du transept et qui est balancé par un ingénieux système de poulies, au bout d'une corde tirée par huit hommes. Il pèse 80 kg et il est tombé quatre fois, sans tuer personne. C'est un spectacle grandiose qui était réservé jusqu'en juin 2013 aux grandes fêtes (les 25 et 30 décembre, le 6 janvier, pour Pâques, pour la fête de l'ascension de saint Pierre, à la Saint-Jacques et le 23 mai) mais auquel il est désormais possible d'assister tous les vendredis, à la messe de 19h30.

#### ■ CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORÁNEA

Ramón del Valle Inclán, 2  
www.cgac.xunta.gal  
cgac@xunta.gal

*Ouvert du mardi au dimanche de 11h à 20h. Entrée libre.*

Dessiné par l'architecte portugais Alvaro Siza Vieira, le centre d'art contemporain, qui a ouvert ses portes en 1993, se marie parfaitement avec le centre moderne de Saint-Jacques. Outre la collection du CGAC de plus de 1 200 œuvres, le bâtiment accueille des expositions temporaires d'artistes locaux et internationaux.

## REPÉREZ LES MEILLEURES VISITES

★ INTÉRESSANT ★★ REMARQUABLE ★★★ IMMANQUABLE ★★★★★ INOUBLIABLE

■ **CITÉ DE LA CULTURE DE GALICE –  
CIDADE DA CULTURA DE GALICIA** ★

Monte Gaiás

☎ +34 881 995 172

www.cidadedacultura.gal

online@cidadedacultura.org

Bus 9 ou C11.

*Le bâtiment est ouvert tous les jours de 8h à 23h. Musée ouvert du mardi au dimanche de 10h à 20h.*

Une silhouette impressionnante pour ce complexe architectural et culturel, que vous pourrez apercevoir sur le chemin de l'aéroport, vers Saint-Jacques, puisque la superficie totale de l'ensemble (édifices, places, espaces...) couvre 160 000 mètres carrés. Lancé en 1999 via un concours international qui a fait s'affronter 14 projets (dont ceux de Jean Nouvel et de Ricardo Bofill), cette Cité visait à donner à Saint-Jacques un référent architectural qui l'inscrive dans le XXI<sup>e</sup> siècle. Et c'est finalement à Peter Eisenman, architecte nord-américain qu'il a été attribué. La démarche de ce dernier : construire un ensemble reprenant les lignes du mont Gaiás et reposant sur une logique déconstructiviste, à l'extérieur comme à l'intérieur. S'il a été salué par de nombreux architectes, cet ensemble a suscité beaucoup de polémiques, portant essentiellement sur le financement, jugé démesuré pour les ressources de la Galice. De cette Cité, inaugurée en janvier 2011, 4 édifices (sur les 6 prévus par le projet initial) sont achevés et accessibles : le musée Gaiás qui accueille des expositions temporaires ; la bibliothèque de Galice ; les archives de la Galice et les services centraux. Par une décision du parlement galicien du 27 mars 2013, les travaux relatifs à ces deux édifices ont été arrêtés.

■ **COLEGIO SAN JERONIMO** ★

Praza do Obradoiro

☎ +34 981 56 31 00

*Ne se visite pas.*

Construit au XVII<sup>e</sup> siècle, le premier édifice arbore un joli portail du XV<sup>e</sup>, présentant de nombreuses réminiscences romanes. À l'origine, il fut fondé par l'archevêque Alonso III de Fonseca pour accueillir des étudiants pauvres. Désormais, il abrite le rectorat de l'université de Saint-Jacques.

■ **HOSTAL DOS REIS CATÓLICOS** ★★

Praza do Obradoiro, 1

☎ +34 981 582 200

*Possibilité de visiter les patios intérieurs et la chapelle, du lundi au vendredi et le dimanche de 10h à 14h et de 16h à 19h. Prix : 3 €.*

Il fut fondé par Ferdinand d'Aragon et Isabelle de Castille pour servir d'hôpital et d'auberge

aux pèlerins. Son imposante façade est ornée d'un magnifique portail plateresque. Son plan, comme pour tous les hôpitaux de l'époque, suit la forme d'une croix inscrite dans un carré délimitant quatre patios plateresques. Converti désormais en hôtel, c'est l'un des plus beaux *paradores* d'Espagne.

■ **MONASTÈRE ET ÉGLISE  
DE SAN MARTIÑO PINARIO** ★

Praza da Inmaculada

☎ +34 981 583 008

*Visite de l'église tous les jours de 11h à 19h.*

*Fermé le mercredi. Entrée 4 €.*

C'est le deuxième monastère le plus grand d'Espagne, après celui de l'Escorial. Sa façade principale, de facture baroque, mesure 100 mètres de long. En raison de son immense taille, il héberge diverses institutions, notamment un séminaire, une école d'études théologiques, les archives diocésaines... La construction de son église remonte au XII<sup>e</sup> siècle, bien que le bâtiment actuel date du XVII<sup>e</sup> siècle. On remarquera sa somptueuse façade plateresque et, à l'intérieur, son grand retable baroque et sa gigantesque voûte en plein cintre.

■ **MUSÉE DE LA CATHÉDRALE,  
PALACIO ARZOBISPO XELMIREZ** ★★

Plaza do Obradoiro

☎ +34 981 58 35 48

www.catedraldesantiago.es

administracion@catedraldesantiago.es

*Entre avril et octobre, tous les jours de 9h à 20h.*

*Entre novembre et mars, de 10h à 20h. Entrée 6 €, tarif réduit et pèlerins 4 €, gratuit pour les moins de 12 ans.*

Le palais abrite l'archevêché. À l'intérieur, on peut admirer quelques salles gothiques du palais construit au XII<sup>e</sup> siècle, dont, en particulier, le vaste salon synodal aux superbes voûtes d'ogives sculptées. Pour visiter le Tesoro y la Capilla de las Reliquias (trésor et chapelle des Reliques), le cloître et le Musée archéologique, il faut acheter un billet collectif. Abrité sur le côté droit de la nef dans une chapelle gothique, le Trésor comprend une magnifique custode d'or et d'argent réalisée par Antonio de Arfe (1539-1566).

Conçue par Juan de Aleva dans un style plateresque, la chapelle des Reliques, située tout à côté, abrite la tête de saint Jacques le Mineur.

Sur la droite, on pénètre dans le musée. Il présente, sur quatre niveaux, une vaste collection d'art sacré dont les pièces les plus précieuses sont situées dans les fondations de la vieille cathédrale du IX<sup>e</sup> siècle. On y trouve notamment des fragments de l'ancienne façade



romane de l'Obradoiro sculptée dans le plus pur style matéin (de Maître Mateo, fin XII<sup>e</sup> siècle). La crypte renferme également le plus précieux, du moins le croit-on, des trésors : une urne en argent contenant la dépouille de saint Jacques. A l'étage, on peut voir une collection de tapisseries réalisées au XVIII<sup>e</sup> siècle d'après des cartons de Goya, de Rubens et d'autres maîtres flamands. Des balcons, vous avez un superbe point de vue sur la place de l'Obradoiro et les toits de Saint-Jacques.

### ■ MUSEO DO POBO GALEGO – MUSÉE DU PEUPLE GALICIEN



San Domingos de Bonaval

© +34 981 583 620

www.museodopobo.gal

info@museodopobo.gal

Ouvert du mardi au samedi de 10h30 à 14h et de 16h à 19h30, le dimanche de 11h à 14h. Entrée 3 €.

Très certainement le musée des traditions populaires le plus complet de la région. Tout y est présenté avec une minutie et un sens didactique exemplaires : la mer (barques et instruments de pêche), les petits métiers (forgerons, tailleurs de pierre, rémouleurs), les travaux des champs, la vannerie, la dentelle... On assiste ainsi à la métamorphose d'une bûche en sabot (*zoco*). De fascinantes maquettes nous permettent d'explorer l'habitat galicien, avec le typique *hórreo* en granit. Mais la pièce maîtresse de ce musée est peut-être le triple escalier hélicoïdal rencontré au cours de la visite : chef-d'œuvre insensé de l'architecte Domingo de Andrade qui vous fera tourner la tête.

### ■ PRAZA DA QUINTANA



Plaza de la Quintana

Célèbre lieu de la vie estudiantine, elle est bordée au sud par l'ancienne maison du Chapitre (Casa de la Canonica), dont on peut admirer les arcades très sobres et bien rythmées. Sur l'aile, le monastère San Pelayo présente des murs austères ornés de fenêtres barrées de magnifiques grilles anciennes.

Il renferme un couvent de clôture, célèbre dans toute la ville pour les délicieuses madeleines et les galets au citron confectionnés par les sœurs (en vente à l'entrée, derrière le guichet).

### ■ PUERTA DEL PERDON OU PUERTA SANTA



Façade est de la cathédrale, donnant sur la plaza de la Quintana.

Elle est l'œuvre de Fernandez Lechuga (1611). Celui-ci réutilisa les statues de prophètes et de patriarches qui ornaient l'ancien chœur roman sculpté par Maître Mateo. Cette porte n'est

ouverte que les années saintes ou pour des événements très spéciaux, comme le jubilé de la Miséricorde en 2015. Enfin, en haut du grand escalier, on peut admirer, la Casa de la Parra (maison de la Treille), une belle construction baroque datant du XVII<sup>e</sup> siècle.

### ■ QUARTIER SAN PEDRO



L'entrée peut se faire par la porta do Camino, porte qui marquait l'arrivée dans Saint-Jacques des pèlerins suivant le *camino francés* mais aussi point de passage pour les paysans de la région, venant vendre leurs produits au grand marché (de abastos, en face). Poursuivez par la rue San Pedro, dernière partie du *camino francés* et artère principale du quartier qui le traverse d'ouest en est, selon un tracé sinueux. C'est le lieu où l'on retrouve le charme et l'énergie de ce quartier populaire. Au milieu de cette rue, la Praza do Prado.

C'est ici qu'a été construit au Moyen-âge, le monastère San Pedro de Forá qui a donné son nom au quartier. Tombé en ruines au XIX<sup>e</sup> siècle, l'actuel monastère n'en est qu'une reconstruction partielle. En prenant la rua de Belvis, à droite, vous pourrez voir le Pazo grande de Belvis, édifice austère arborant les armes d'une des familles nobles qui y habita (les Durán Figueroa). Un peu plus loin, vous jetterez un œil sur le toit en bois de l'église de Santa Maria de Belvis. C'est l'unique trace du bâtiment d'origine, construit au XIV<sup>e</sup> siècle mais rénové aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Sa chapelle recèle une image de la *virgen del Portal*, considérée comme miraculeuse et objet d'une grande dévotion. Après, en suivant la rua de Andújar, vous noterez le Seminario Menor, un bâtiment d'aspect ancien mais construit de fait au XX<sup>e</sup> siècle et qui se veut une lecture moderne de la tradition galicienne de construction (matériaux et formes).

En tournant à droite et en prenant la rue Bispo Teodomiro, vous arrivez devant le Centre socio-culturel de Trisca. Petit bijou d'architecture contemporaine, réalisé par John Hedjuk et achevé en 2001, il fait penser à la proue d'un bateau. N'oubliez pas de monter sur sa terrasse qui donne accès à une très jolie vue sur les alentours. Pour compléter votre déambulation, suivez les rues dos largatos (tracé reprenant les chemins anciens menant au río Sar) et les rues da Angustia, Rosario et Bonaval.

C'est dans le parc Bonaval que vous trouverez les musées d'art contemporain, du peuple galicien ainsi que l'église Santo Domingo de Bonaval. Le quartier de San Pedro compte aussi ses fêtes, dont celle du printemps (1<sup>er</sup> samedi, en avril ou en mai), celles de la Saint-Jean, le 23 juin (feux et dégustation de sardines) et la fête du quartier qui a lieu la dernière semaine de juin.

## Visites guidées

### ■ ASSOCIATION PROFESSIONNELLE DES GUIDES TOURISTIQUES DE GALICE

Avenida Xoan XXIII, s/n ☎ + 34 981 576 698  
www.guiasdegalicia.org  
info@guiasdegalicia.org

Visite guidée : 12 € par personne, gratuite pour les moins de 12 ans.

Leurs visites guidées sont en espagnol, horaires proposés à consulter sur leur page web. Pour disposer d'une visite guidée en français, il vous faudra former un groupe de 10 personnes.

## Shopping

Autour de la plaza *Platerías*, de nombreuses boutiques vendent des bijoux en jais ou en argent frappé, mais aussi toutes sortes d'articles où figure, apposée, la fameuse coquille. On s'intéressera aussi aux travaux de broderies perpétuant les techniques anciennes. Quant aux spécialités gastronomiques, les plus intéressantes sont les tartes sucrées (dont la fameuse *Tarta de Santiago*, à base d'amandes) et les fromages (dont le *tetilla*, à la forme significative) que l'on peut bien sûr se procurer au marché. Pour un shopping moins spécifique (vêtements, chaussures...), on sortira du *Casco Antiguo*, pour rejoindre la rua du *Xeneral Pardiñas* et ses alentours où l'on trouvera de jolies créations à des prix parfois très attrayants.

### ■ AMBOA

Rúa Nova, 44 ☎ +34 981 583 359  
www.amboamaeloc.com  
info@amboa.com

Depuis l'accès sud du casco, première rue tout droit, en partant de la rue Canton de Toural.

Fermée le dimanche. Ouverte de 10h à 14h et de 16h30 à 20h30.

On trouve quatre bijouteries Amboa dans Saint-Jacques. Des travaux originaux et artisanaux sous forme de magnifiques bagues et colliers. Un vrai travail d'orfèvre qui s'exprime en grande partie avec le jais, une pierre noire utilisée pour les bijoux traditionnels comme pour les plus avant-gardistes.

► **Autre adresse** : Arzibechería, 33, rua de Franco. Ouverte tous les jours, de 10h à 20h30.

### ■ CATRINETA –

#### CONSERVEIRA DE COMPOSTELA

Rúa de Altamira, 2 ☎ +34 981 577 544  
www.catrineta.com – info@catrineta.com

Fermée le samedi après-midi et le dimanche.

Située juste à côté du marché des Abastos, c'est une adresse incontournable pour faire des provisions de conserves. Calamars, sardines, thon, poulpe... tous les produits, originaires de Galice, sont absolument délicieux ! En plus, le design des conserves est une vraie réussite.

### ■ GALERIA SARGADELOS

Calle Nova, 16 ☎ +34 981 581 905

www.sargadelos.com  
sargadeloscompostela@sargadelos.com

Accès sud du casco, première rue tout droit, en partant de la rue Canton de Toural.

Ouvert du lundi au samedi de 10h30 à 14h et de 16h30 à 20h30.

L'un des points de vente de la célèbre et très ancienne fabrique de porcelaine d'Espagne (située dans la province de Lugo). Un vaste choix de figurines décorées à la main représentant des personnages, des thèmes populaires de la Galice ou des motifs de décoration. Mais aussi des services de table. Faits main, la finition est impeccable. Soigneusement organisé, l'espace de vente met en valeur les sources d'inspiration des créations (la mer...)

### ■ MERCADO DE ABASTOS DE SANTIAGO

Rúa das Ameas

☎ + 34 981 583 438

www.mercadodeabastosdesantiago.com

Du lundi au samedi de 8h à 14h.

Construit en 1937, ce marché s'enorgueillit de pouvoir proposer plus de 80 types de poissons et plus de 50 espèces de mollusques. Mais attention, il n'y a pas de criée le lundi, donc pas d'ouverture des étals de poissons ce jour-là. Vous y trouverez aussi tous les étals classiques dans ces grands marchés : viandes, épicerie, fruits et légumes. Allez-y de préférence le matin assez tôt, vous y croiserez peut-être quelques chefs qui s'y rendent régulièrement. Et sachez que les mardi, jeudi et samedi sont particulièrement intéressants car les producteurs des zones alentour y sont présents. Du marché, vous aurez une jolie vue sur la ville. Entre ses produits et cette vue, c'est peut-être ce qui en a fait le deuxième monument le plus visité à Saint-Jacques. À l'intérieur, on peut même y déjeuner du poisson frais préparé par les commerçants. Une expérience très authentique !

### ■ MERCADO LA GALICIANA

Rúa Gómez Ulla, 1

www.mercadolagaliciiana.es

info@mercadolagaliciiana.es

Ouvert tous les jours de 12h à minuit, jusqu'à 2h du jeudi au samedi.

À l'instar du marché de San Miguel à Madrid, La Galiciiana est le tout premier marché gastronomique mettant en valeur les produits de Galice. Seize stands, principalement de nourriture, sont distribués sur un espace de 1 200 m<sup>2</sup>, dans une ancienne quincaillerie. Vous pourrez déguster du poulpe à *De pata en pata*, de délicieuses tortillas à *Churras Churras* ou encore des pommes de terre frites à *Ollo Pataca*. Sans oublier bien sûr de vous désaltérer avec une bière bien

fraîche à *Beer Craft* ou avec un vin du terroir à *Pisauvas*. Le marché organise également des concerts, des showscookings et des dégustations (voir programmation sur le site internet).

#### ■ SOMBRERERIA

Calle do Vilar, 34  
 ☎ +34 981 58 13 94  
 www.sombrereriaiglesias.es  
 sombrereriaiglesias@hotmail.com

Sud du casco, première rue tout droit, après la plaza do Toural.

*Fermé le dimanche. Ouvert de 10h à 13h30 et de 17h à 20h*

Un magasin qui vend des chapeaux depuis 1912. Jusque dans les années 1980, il les fabriquait dans un atelier attenant à la boutique. Aujourd'hui, ils sont fabriqués dans le monde entier.

## LE SUD-OUEST

De Padrón, lieu légendaire du débarquement de Saint-Jacques jusqu'à la pointe de Malpica de Bergantiños, ce circuit vous permettra de jeter un premier coup d'œil aux rías baixas et de suivre l'itinéraire des rías medias pour vous plonger dans les frissons de la *Costa da Morte* et de ses naufrages. Bout du monde (*cap*

*fisterrae*), point le plus occidental de l'Espagne (*cap Touriñan*), bourgs marins encaissés dans leurs rías et petites villes médiévales seront au programme.

Avec quelques incursions dans l'intérieur des terres pour découvrir les vestiges d'anciens *castros* celtiques.

## Les Rías de la province

La province de la Corogne se caractérise par ses rías, des bras de mer qui pénètrent dans le continent en découpant le littoral. On en distingue trois : les rías altas, les rías medias et les rías baixas (baixas).

### Les Rías Altas

Elles sont situées au nord du golfe d'Artabro. Moins connues et moins fréquentées que les rías baixas (aux eaux plus tièdes), elles sont ponctuées de bourgs marins et de falaises boisées parfaitement vierges.

Elles représentent des côtes escarpées et des falaises abruptes, adoucies par des étendues de sable. Isolées du centre de la Galice, elles sont ponctuées de villages de pêcheurs. Les rías altas de la Corogne s'étendent de Viveiro à Cedeira, en passant par O Barqueiro et Ortigueira. L'autre partie des rías altas (Ribadeo-Foz) se trouvant dans la province de Lugo.

### Les Rías Medias

Dans les rías medias (Laxe, Camariñas), la mer ne remonte qu'un peu dans l'estuaire alors que dans les rías baixas, la mer s'insère dans l'estuaire jusqu'au fond. Elles englobent également des rías de Ferrol et La Corogne, situées dans le golfe Artabre, et la Costa de la Muerte.

### Les Rías Baixas

Les rías baixas (baixas), région privilégiée du fait des ressources fabuleuses de la mer, représentent la seule partie de la Galice connaissant un réel essor, grâce à l'industrie touristique. Les estivants, espagnols et portugais pour la plupart, affluent en saison dans les stations luxueuses comme celle d'A'Toxa, attirés par le calme des plages et la douceur du climat océanique de cette partie de la côte.

Heureusement, cet essor touristique n'a pas trop défiguré les paysages, qui restent intacts entre les différents complexes. Du nord au sud, se succèdent quatre rías toutes aussi belles : la ría les rías de Noía et Muros, dans la province de La Corogne ; d'Arousa, de Pontevedra et de Vigo, dans la province de Pontevedra.

## PADRÓN

A 28 kilomètres au sud de Saint-Jacques-de-Compostelle, L'ex-Iria Flavia, capitale de la Galice romaine, fut, selon la légende, l'illustre site de débarquement de l'apôtre Jacques, saint patron de l'Espagne. La ville tient d'ailleurs son nom de la grosse pierre qui aurait servi à amarrer la barque contenant sa dépouille. Une borne romaine est exposée, sous l'autel de l'église Santiago del Padrón. Padrón fut également le berceau de deux grandes figures littéraires : Camilo José Cela, Prix Nobel de littérature en 1989 et Rosalía de Castro, promotrice de la langue galicienne. Si vous souhaitez marcher sur les traces de cette dernière, vous pourrez visiter la *Casa de la Matanza*, maison où elle vécut et mourut, aujourd'hui convertie en musée. Ou vous rendre sur les rives du fleuve pour suivre une promenade ombragée qu'elle évoquait souvent dans ses poèmes. Autre particularité de cette ville, ses piments verts, cultivés dans la région et connus dans l'Espagne entière, donnant lieu à une fête annuelle, qui se tient à Herbón, le 1<sup>er</sup> week-end d'août. Si vous passez à Padrón un dimanche matin, vous pourrez les acheter au marché ou les manger dans tous les bars où ils sont servis, grillés ou en tapas. Attention, palais sensibles s'abstenir !

### Transports

- ▶ **Voiture** : prendre la AP-9 de Saint-Jacques.
- ▶ **Bus** : nombreuses liaisons quotidiennes depuis Saint-Jacques ; Compagnie Arriva, trajet Santiago-Ribeira.

### Pratique

#### ■ OFFICE MUNICIPAL DU TOURISME DE PADRON

Avenida de Compostela, s/n  
 ☎ + 34 981 810 451  
 www.concellodepadron.es  
 correo@padron.gal

### Se loger

#### ■ CASA ANTIGA DO MONTE

Boca do Monte  
 à Lestrove- Padrón ☎ +34 981 812 400  
 www.acasaantigadomonte.com  
 A la sortie de Padrón.

*Chambre double à partir de 71,50 €.*

Rosalía de Castro, l'écrivaine qui vivait à Padrón, évoquait de la pluie fine tombant sur Lestrove. Des fenêtres des chambres, on voit les derniers toits de Padrón et les prés qui entourent la maison. Les sportifs apprécieront l'accès gratuit à la salle de fitness, à la piscine, aux vélos et au parcours de golf.

## A POBRA DO CARAMINAL

Située sur la côte nord de la ría d'Arousa, cette petite ville de bord de mer vous permettra de visiter la Torre de Bermudez qui abrite un musée dédié au romancier espagnol, Ramon María del Valle-Inclán, natif du lieu et grand amoureux de cette région. A Pobra do Caramiñal est aussi le point de départ idéal pour monter au sommet de la Curota. A dix kilomètres de cette ville, il culmine à 498 mètres et donne accès au Mirador de la Curota. Là, vous pourrez profiter d'un magnifique panorama sur les quatre rías. Par temps clair, la vue s'étend du cap Finisterre au Río Miño. C'est également dans la vallée de la Curota que l'on trouve les piscines naturelles du río Pedras, formées par le fleuve dans les rochers.

### Transports

- ▶ **Voiture** : à environ 60 km au sud-ouest de Saint-Jacques (AP-9 et AG-11), cette dernière depuis Padrón (environ 37 km).
- ▶ **Bus** : liaisons quotidiennes avec la compagnie Arriva (trajet Saint-Jacques-Ribeira).

## RÍA DE MUROS ET NOIA

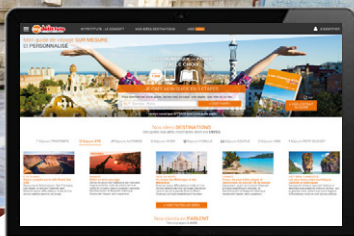
C'est la plus nordique des rías baixas qui s'étendent de Muros (province de la Corogne) au nord, à Baiona (province de Pontevedra) au sud. Bien moins fréquentée que la ría d'Arousa qui lui succède, la ría de Muros et Noia, qui doit son nom aux deux bourgs qui la jalonnent, s'adresse aux amateurs de sites naturels et tranquilles. Les eaux de cette ría commencent à la plage de la *Agueira* à Puerto del son, sur son littoral sud pour terminer par celle de *San Francisco*, sur son littoral nord. Entre ces deux plages, on trouvera notamment, la plage de *Testal* à Noia et celle d' *O castelo* à Muros.

## NOIA

Petite ville médiévale, Noia mérite une visite. Notamment pour son centre historique. Avec de belles églises comme San María A Nova, église gothique à une seule nef ou San Martín présentant un très beau portail peuplé d'apôtres et d'archanges et une magnifique rosace sculptée. Votre balade vous conduira aussi à admirer les nombreuses maisons seigneuriales, avec de jolis porches à arcades. Ainsi que son très vieux cimetière (pierres tombales du X<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle). Avant de quitter la ville, vous aurez à cœur de tester la spécialité locale, les empanadas de maïs, souvent accompagnées de *xoubas* (petites sardines).

PARCE QUE VOUS ÊTES  
**UNIQUE...**

... VOUS RÊVIEZ D'UN GUIDE  
**SUR MESURE**



Notre voyage de noces  
en Asie

Bangkok - Bali - Hanoi



Road Trip  
en Chine



**A VOUS DE JOUER !**

**my**  **petit fute**  
mon guide sur mesure

[WWW.MYPETITFUTE.COM](http://WWW.MYPETITFUTE.COM)

## Transports

► **Voiture** : environ 28 km depuis A Pobra do Caramiñal (DP-1104) et une quarantaine de km depuis Saint-Jacques (AG-56 et CG-1.5)

► **Bus** : plusieurs trajets quotidiens depuis Saint-Jacques, compagnie Monbus.

## À voir – À faire

### ■ CASTRO DE BAROÑA

Situé au sud de Noia, dans la commune de Porto do Son, il s'agit d'un ensemble de vestiges, caractéristiques de la culture des *castros* de la côte, datant du 1<sup>er</sup> siècle avant J.-C., dans leur apparence actuelle. Des travaux de réhabilitation ont été entrepris en 2012 pour en sécuriser l'accès. Il est préférable de le visiter en fin de journée, l'émotion est encore plus intense avec la douceur du soleil, l'océan, les astres... *Y arriver* : prendre la AC-550 depuis Noia jusqu'à Porto do Son (direction Ribeira, environ 16 km). A environ 5 km de Porto do Son (sur la même route), on trouve une indication « Castro de Baroña ». C'est là que l'on peut se garer et prendre le chemin qui part du bar O Castro. Il descend jusqu'à la côte et conduit directement au gisement, situé à l'extrémité d'une plage désertique. En repartant de Porto do Son, on pourra continuer vers le sud jusqu'au village de Corrubedo et son cap aux allures de véritable *finis terræ*. En chemin, les dunes se succèdent jusqu'à la longue plage de *Ladeira*, abritée dans un décor lunaire.

### ■ CRUCEIRO DE EIROA

Situé au nord de Noia (environ 2 km), en direction de Muros, on y accède par la C-550 (accès voiture, bus et piéton).

Ce très beau *cruceiro* en granit du XIV<sup>e</sup> siècle possède une croix circulaire et représente une descente de la croix.

## MUROS

Fondé au X<sup>e</sup> siècle, Muros est l'exemple parfait du bourg maritime. Dont les noms des rues étroites et sinueuses, *Soidade*, *Amargura*, *Sufrimiento*, *Esperanza*... évoquent parfaitement l'histoire d'un port qui a vécu de la pêche, de la sardine notamment et qui a connu son apogée au XIX<sup>e</sup> siècle, lorsqu'il comptait près de 30 entreprises, dédiées à la pêche et à son traitement, la salaison notamment.

Pour en retrouver l'esprit, on visitera avec profit sa criée, très emblématique et on se baladera autour de la *Plaza de la Peixeria* (place de la poissonnerie), où se concentre l'animation du bourg. A noter à l'entrée de la ville, un moulin du XIX<sup>e</sup> siècle, mu par la mer, l'un des plus grands de cette dimension, en Espagne.

Si vous vous y trouvez le 20 juin, lors de la San Pedro, ce sera concours d'empanadas, romerías et feux d'artifice ! Ce bourg constitue aussi un camp de base idéal pour partir à la découverte de la région. Vous trouverez à vous loger sur la promenade du front de mer.

## Transports

► **Voiture**. A environ 30 km de Noia par la AC-550.

► **Bus**. plusieurs trajets quotidiens entre Saint-Jacques et Muros, compagnie Monbus.

► **Conseil de circulation**. Depuis Noia, prenez la route qui contourne la ría et enchaîne ses lacets au travers de beaux paysages lacustres, où apparaissent les premiers parcs à moules flottants. Au moment de traverser le Río Tambre, plutôt que d'emprunter le pont ultramoderne, prenez la direction *Ponte Nafonso* : ce détour de 3 km vous vaudra d'emprunter un pont médiéval tout en savourant la tranquillité du site.



Castro de Baroña.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME DE MUROS

Curro da Plaza, 1 ☎ +34 981 826 050  
www.murosturismo.gal  
turismo@muros.es

*Ouvert en juillet de 10h à 14h et de 17h à 20h et en août, jusqu'à 21h. Reste de l'année de 8h à 15h. Attention, les horaires sont parfois soumis à modification, téléphoner au préalable.*

► **Autre adresse** : En été (juillet et août), kiosque du tourisme : avenida de castelao, s/n sur le paseo maritime.

## Se loger

### ■ PENSION RESIDENCIA ARLI

Carretera Convento ☎ +34 981 827 801  
www.arli.es – reservas@arli.es

*Ouvert de mi-juin à mi-septembre. Chambre double de 40 à 50 €.*

Chambres bien tenues par l'adorable Carmen, qui connaît bien sa région. Une bonne adresse, au calme.

## Se restaurer

### ■ RESTAURANTE DON BODEGON

Calle Porta da Vila, 20  
☎ +34 981 827 802

*Fermé le mercredi. Face au port, compter 25 € par personne pour un repas complet.*

Pour goûter à la pêche du jour, espadon, bar, poulpe... et prendre un verre en terrasse sur les petites tables.

## À voir – À faire

► **Carnota.** Situé au nord de Muros, vers l'intérieur des terres, ce hameau d'un autre âge, composé de vieilles fermes en granit, serrées autour de la paroisse, possède un *horréa*, long de 35 m et estimé, non sans fierté, comme étant le plus long de Galice. (environ 17 km par la AC-550)

► **Les plages.** Du sud au nord, vous pourrez accéder à une série de longues plages sauvages, bordées de pinèdes. Celle de Louro est conseillée pour une baignade familiale, sur la plage abritée de *San Francisco*. Celles d'*Ancoradoira* puis de *Lariño* sont plus propices à la baignade océanique.

## COSTA DE LA MUERTE

De Carnota à Malpica de Bergantiños, en passant par le cap Fisterra (110 km), le littoral déchiqueté égrène ses villages de pêcheurs dans cette contrée, cousine de la Bretagne, qui ne compte plus ses naufrages. C'est le pays

des *percebes* (pouces-pieds), ces savoureux crustacés accrochés aux rochers battus par les vagues et qu'il faut aller dénicher en cordée. Les victimes avalées par les flots ont inspiré bon nombre de légendes locales peuplées de sirènes maléfiques.

## Corcubión

Nichée au fond de la ría qui porte son nom, cette ville de près de 2 000 habitants se retrouve ainsi très à l'abri des vents marins de la *Costa de la Muerte*. C'est ce qui lui a valu sa croissance passée mais aussi son développement touristique actuel, notamment aux alentours de la plage de *Quenxe*. Mais son centre historique a été parfaitement conservé. On appréciera son emplacement, entre mer et montagnes ; son ancien port ou son large front de mer présentant de nombreux exemples de maisons à *galerías* et d'architecture *indiana*.

Dans le centre historique, ne manquez pas la demeure des comtes d'Altamira, datant du XV<sup>e</sup> et restaurée au XVIII<sup>e</sup> siècle et le bâtiment José Carrera (1924), siège actuel de la mairie. Et en montant au mont *Plión*, pour vous rendre au château du Cardinal (également du XV<sup>e</sup>), vous bénéficierez d'une très jolie vue sur les alentours, y compris jusqu'au phare du cap de Cee. Logique maritime oblige, la ville propose aussi un musée dédié à ce thème. Installé à côté de la plage de *Quenxe*, dans une ancienne fabrique de salaison de poissons, il renferme plus de 1 000 pièces retraçant la vie des marins de la côte de la Mort. A la sortie, la grande plage de *Quenxe* sera toute proche...

## Transports

► **Voiture.** Environ 40 km depuis Muros (AC-550) et 80 km de Saint-Jacques de Compostelle, (AC-441), dans ce cas, comptez un peu plus d'une heure.

► **Bus.** Liaisons quotidiennes depuis Saint-Jacques, compagnie Monbus.

## FISTERRA



C'est ici que s'achève le chemin de Compostelle, au bout du cap que viennent rejoindre des milliers de pèlerins chaque année. La ville, construite comme un amphithéâtre autour du port, déçoit par ses nombreuses constructions récentes. Mais le port vaut le détour rien que pour l'ambiance à la *lonja* (halle) où les travailleurs de la mer s'activent pour vendre leurs poissons. Du vieux phare ou du Vista Monte do Facho (en haut du chemin, en zigzag derrière le phare), on peut cependant profiter d'un superbe panorama sur l'océan et la baie, et se sentir au bout du monde.



Castillo de San Carlos.

## Transports

La compagnie Monbus relie Saint-Jacques et le village de Fisterra six fois par jour (un peu moins le week-end). Trajet d'environ 3h, (19,70 € l'aller et retour). A partir du village, il vous restera 3 kilomètres à faire à pied pour aboutir au cap. Une marche qui ne devrait rebuter personne en ces terres de *caminos*...

► **Renseignements** : <http://horarios.monbus.es>

## Pratique

### ■ BANCO SANTANDER

Plaza da Constitución, 11

☎ +34 902 24 24 24

[www.bancosantander.es](http://www.bancosantander.es)

*Ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 14h30.*

Distributeur automatique de billets.

### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza Da Constitución

☎ +34 627 239 731

[www.concellofisterra.com](http://www.concellofisterra.com)

[turismofisterra@hotmail.com](mailto:turismofisterra@hotmail.com)

*Ouvert du lundi au vendredi de 10h30 à 20h ; samedi, dimanche et jours fériés, de 10h30 à 14h et de 16h à 20h.*

Petit bureau d'informations avec plusieurs brochures sur la région. Accueil en français.

## Se loger

### Bien et pas cher

#### ■ ALBERGUE DE PAZ

Rúa Víctor Cardalda, 12

☎ +34 981 740 332

[alberguedepaz@hotmail.com](mailto:alberguedepaz@hotmail.com)

*Lit en dortoir à 12 € par personne, chambre double à 30 €. Petit déjeuner à 3 €. Machine à laver et sèche-linge à 3 € chacun.*

Germán vous accueillera chaleureusement dans cette petite auberge, bien agréable, à deux pas de la plage de Ribeira. D'une capacité maximale de 26 personnes, les chambres et les dortoirs sont bien entretenus et disposent chacun d'une décoration originale.

Pas de cuisine mais un coin avec micro-ondes pour se faire réchauffer des plats. Pour les pèlerins à cheval, possibilité de laisser son compagnon devant l'auberge.

#### ■ ALBERGUE DO SOL E DA LÚA

Calle Atalaya, 5

☎ +34 881 108 710

[alberguedosol@hotmail.com](mailto:alberguedosol@hotmail.com)

*Lit en dortoir à 11 € par personne, chambre double à 27 € et triple à 40 €. Petit déjeuner à 4 €. Dîner collaboratif sur donation. L'hiver, appeler pour se renseigner si l'auberge est ouverte.*

Vous vous sentirez comme chez vous dans cette auberge conviviale, tenue par Miguel. Avant d'ouvrir son auberge en 2006, ce pèlerin originaire de Murcia a réalisé le chemin en un an et demi, prenant le temps pour les rencontres et les moments chaleureux. Au bout du chemin, il décide d'aménager sa maison en auberge pour accueillir les pèlerins et former une grande famille avec ceux qui ont tenté l'expérience. Ici, chacun partage ses passions : la guitare, le yoga ou encore la méditation dont une salle a été spécialement dédiée à cette discipline. Les dortoirs, installés au premier étage, sont propres et bien entretenus. Vous pourrez également faire une machine à laver ou laver votre linge à la main et l'étendre dans le jardin. Barbecue.



**■ ALBERGUE MAR DE FORA**

Calle A Potiña, 14 ☎ +34 648 263 639  
 www.alberguemardefora.com  
 alberguemardefora@gmail.com

*Lit en dortoir de 10 € à 12 € par personne, chambre double à 35 €. Petit déjeuner sur donation. Parking. Wi-fi.*

Dans cette auberge, à l'écart de la ville, vous dormirez au calme. Elle dispose de trois dortoirs confortables, allant d'une capacité de 4 à 14 personnes, dont certains sont dotés d'une salle de bains intérieure, ainsi que deux chambres doubles. Lave-linge, sèche-linge, micro-ondes, barbecue et parking.

**■ HOTEL ARENAL**

Calle Cabello, 49 ☎ +34 981 40 208  
 www.hotelarenalfisterra.com  
 info@hotelarenalfisterra.com

*Chambre de 50 à 80 €. Petit déjeuner inclus, avec buffet à volonté. Parking. Fermé de mi-décembre à fin mars.*

A l'entrée de la ville, en bord de route, certes mais à deux minutes à pied de la plage de la Langosteira. Réparties sur deux étages, les 22 chambres, dont une chambre adaptée aux personnes à mobilité réduite, offrent confort et tranquillité. Certaines ont vue sur mer, d'autres sur le jardin. Le matin, vous prendrez des forces pour débiter votre journée avec le buffet copieux du petit déjeuner : céréales, viennoiseries, charcuterie, toasts... Vous y trouverez, à l'accueil, toutes les informations utiles pour organiser votre séjour à Finisterre.

**Confort ou charme****■ HOTEL DO BANCO AZUL**

Calle Pescadores, 1 ☎ +34 981 712 391  
 www.hoteldobancoazul.com  
 info@hoteldobancoazul.com

*Chambre simple à partir de 65 €, double à partir de 90 €. Petit déjeuner compris. Fermé de décembre à février.*

Surplombant le port de pêche et la plage de Ribeira, cet hôtel moderne fut construit en réhabilitant quatre maisons historiques de Finisterre, offrant aujourd'hui un cadre singulier pour un séjour relaxant. Les 7 chambres sont uniques, chacune avec un thème de décoration lié à la vie de la ville. Elles ont toutes vue sur mer et sont dotées de tout le confort nécessaire pour un séjour inoubliable. Le petit déjeuner réveillera vos papilles avec son buffet copieux et son café de qualité. Personnel aux petits soins, prêt d'iPad à l'arrivée.

**■ HOTEL MAR DA ARDORA**

Calle de la Potiña, 15  
 Playa de Mar de Fora ☎ +34 667 641 304  
 www.hotelmardaardora.com  
*Chambre double entre 85 et 110 €.*

Si vous avez aimé la *costa de la muerte* et que vous en redemandez, cet établissement est pour vous. Situé sur la plage, cet hôtel très moderne, de forme cubique, a fait le choix de se situer face aux éléments, pour ne rien perdre, ni du vent, ni des couchers de soleil. Dotées de grandes baies vitrées et de terrasses privées, les grandes chambres, très joliment décorées dans les tons blancs et gris, constituent un mirador idéal sur la mer. Un bleu qui ne manquera pas non plus de vert, puisque l'hôtel comprend près de 1 000 mètres d'espaces verts, avec un petit verger écologique. En bonus, on vous sert les produits de ce verger, en dégustation, à l'heure du coucher de soleil.

**Luxe****■ O SEMAFORO DE FISTERRA**

Carretera del Faro  
 ☎ +34 981 110 210  
 www.hotelsemaforodefisterra.com  
 info@hotelsemaforodefisterra.com

*Chambre à partir de 99 €. Parking privé.*  
 S'endormir au bout du chemin de la Fin du Monde dans un hôtel singulier où tous vos sens sont soumis à contribution, c'est ce que propose cet établissement, installé dans l'ancien sémaphore de Finisterre. Entièrement rénovées en 2016, les 5 chambres offrent chacune une expérience unique. De la Voie Lactée peinte au plafond à la chambre la plus battue par les vents, en passant par celle éclairée par la lumière des phares, à vous de choisir l'environnement propice pour faire de beaux rêves. Le matin, outre le petit déjeuner copieux servi, vous profiterez de magnifiques vues sur le Cap Finisterre. De quoi bien commencer la journée !

**Se restaurer****Sur le pouce****■ CHIRINGUITO MAR DE FORA**

Calle Mar de Fora, 46  
 ☎ +34 661 000 357  
*Ouvert du 1<sup>er</sup> juillet au 1<sup>er</sup> octobre. Sandwichs et hamburgers à 3 €.*

C'est en 2010 que Xavi a décidé de poser quelques tables dans son jardin pour proposer aux pèlerins de se désaltérer sur le chemin de la plage Mar de Fora. Avec la boisson, il vous apportera une délicieuse tapa qu'il prépare lui-même. Pas de plat du jour mais des sandwichs et des hamburgers à emporter ou à manger sur place. Chaque jour, le propriétaire informe sur l'heure à laquelle se couche le soleil afin de ne pas manquer le « plus beau coucher de soleil au monde ».

## Bien et pas cher

### ■ AS BALEAS

Paseo da Ribeira, 29

☎ +34 981 74 00 30

*Ouvert tous les jours de 12h à minuit. Pizza de 9 à 15 €.*

Pour changer du poisson et des fruits de mer, ce restaurant, situé sur le port, est une bonne option. A la carte ? Pizzas, pâtes ou encore salades composées. Les pizzas, cuites au four, sont délicieuses et on en redemanderait. Néanmoins, on vous conseille de vous réserver pour les desserts faits maison. La tarte aux pistaches, chocolat et oranges est fabuleuse !

### ■ EL GALEÓN

Calle Calafigueira, 2

☎ +34 678 38 40 00

*Fermé le lundi. Plat de 9 à 15 €. Menu du jour à 11 €.*

Voilà un petit bar-restaurant agréable où se retrouvent les pèlerins pour déguster des plats copieux à petits prix. A l'intérieur, vous pourrez vous installer sur un sofa confortable pour vous reposer ou discuter entre amis. Quelques tables en terrasse offrant une jolie vue sur le port.

### ■ EL PUERTO

Paseo da Ribeira ☎ +34 981 712 117

*Fermé le vendredi et de novembre à avril. Plat à partir de 12 €. Menu du jour à 14 €.*

De l'alignement des restaurants touristiques sur le port, voici l'un des moins chers. Entre fruits de mer, poissons, viandes ou salades, la carte offre un large choix de plats goûteux. A midi, on vous recommande le menu avec entrée, plat et dessert (boisson incluse), bien copieux. Service impeccable.

### ■ MESÓN ARCO DA VELLA

Paseo do Porto ☎ +34 981 740 510

*Ouvert tous les jours de 9h à 23h. Fermé d'octobre à mars. Portion de 6 à 15 €. Plateau de fruits de mer à 70 €.*

Pétoncles, palourdes, calamars ou chipirones à la plancha, vous vous régalez de portions de fruits de mer, à prix raisonnables, dans ce restaurant sans prétention. La carte des poissons varie selon la pêche du jour et les prix affichés sont au kilo. Salle de restaurant à l'étage offrant une belle vue sur le port.

## Bonnes tables

### ■ OS TRES GOLPES

Rúa das Hortas, 2

☎ +34 981 740 047

*Ouvert tous les jours de 10h à 23h. Portion de poissons à 14 €, plateau de fruits de mer pour deux personnes de 55 à 110 €, paella de 20 à 30 € pour deux personnes.*

Caché dans les petites ruelles du centre-ville, ce restaurant traditionnel est sûrement l'un des meilleurs du coin. Habités et touristes s'y retrouvent dans une ambiance familiale pour déguster poissons et fruits de mer bien frais, attablés en terrasse ou au restaurant. Les plats, en plus d'être bien garnis, sont délicatement cuisinés et ça se sent au palais. Vous partirez repus et comblés !

## Sortir

### ■ BOULEVARD LOUNGE

Calle del Alcade Fernández, 33

☎ +34 981 74 03 44

*Ouvert l'été tous les jours de 20h à 5h30, fermeture le lundi en hiver. Concerts tous les vendredis à minuit. Cocktails à partir de 5 €, smoothies à 4,50 €.*

Locaux et touristes apprécieront ce bar lounge avec terrasse, situé un peu à l'écart de la ville. On y sirote les meilleurs cocktails et smoothies de la région, aux saveurs fruitées, tout en écoutant de la bonne musique. Le patron, José Maria, organise des concerts de qualité tous les vendredis soir, de styles musicaux divers. Ambiance garantie !

### ■ LA FRONTERA

Rúa Santa Catalina, 39 ☎ +34 981 740 287

lafrontera-finisterre@gmx.de

*Ouvert en semaine à 7h, le week-end à 8h. Fermé en novembre. Petit déjeuner à partir de 4 €. Horaires de bus sur demande.*

Voilà un bar prisé pour ses délicieux petits déjeuners où vous aurez un grand choix de pâtisseries. Vous pourrez vous attabler en terrasse, mais les tables sont souvent occupées. Le midi, le bar se transforme en restaurant, proposant, en plus d'une cuisine traditionnelle, des plats végétariens. Service rapide et efficace. Petite boutique de souvenirs.

### ■ A GALERIA

Rúa Real, 31 ☎ +34 981 712 245

*Ouvert tous les jours de 10h à 15h et de 19h à 1h l'été, 23h l'hiver. De juillet à août, rituel de la Queimada les jeudis, vendredis et samedis à 23h. Portions et sandwiches de 3 à 4,50 €.*

On y passerait devant sans y faire attention et pourtant, ce bar est une véritable caverne d'Ali Baba ! Coquilles Saint-Jacques et sorcières suspendues, montres, disques, cartes postales et photos... Sans parler de la bibliothèque, nourrie des livres laissés par les clients. Le patron, Roberto, est un vrai collectionneur, passionné du monde et des gens qu'ils rencontrent. Fin connaisseur de sa terre, il écrit des poèmes et a publié quelques livres sur le coin. Si par chance vous êtes dans le secteur en été, vous pourrez assister au rituel de la *queimada*, une tradition ancestrale pour chasser les mauvais

## Finisterre, une terre de légendes

Finisterre est magique : d'une part pour ses paysages qui ne laissent pas indifférents, d'autre part, pour ses légendes mystérieuses. Certains voient le Cap Finisterre comme un lieu de culte au soleil, l'Ara Solis, pratiqué au temps des Egyptiens. Les Romains auraient trouvé sur ces terres un autel au soleil qui aurait été détruit peu après, sous ordre de l'apôtre saint Jacques. Une roche en forme de table carrée, située à la pointe, a été baptisée Ara Solis, sûrement car elle rappelle la table de l'autel. Autre légende : celle d'un bateau en difficulté en mer, en pleine tempête. Avec les secousses, une caisse en bois se retrouva à la mer, et libéré de cette charge, le bateau put alors gagner les rives. Les marins, qui retrouvèrent près du bateau la caisse, l'ouvrirent et découvrirent l'image du Christ. On lui voue depuis une grande dévotion et beaucoup de croyants viennent l'admirer au sanctuaire de Nuestra Señora de las Arenas. On dit que ses ongles et cheveux poussent et qu'elle accomplit des miracles.

esprits. Une fois le rituel accompli, on boit cette boisson typique de Galice, rappelant l'*aguardiente* (eau-de-vie). Baby-foot.

### À voir – À faire

#### ■ CABO DE FISTERRA



A 3,5 km du centre-ville.

Après avoir zigzagué en montée au bord de la route et profité de sublimes panoramas sur la côte, vous voici arrivé au bout du monde, là où la terre laisse place à la mer. De ce promontoire rocheux où s'élève un phare de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, de magnifiques vues se déploient. C'est ici la fin du voyage des pèlerins de Compostelle, qui, pour la plupart, ont parcouru plusieurs centaines de kilomètres. Rituel aujourd'hui interdit, la tradition voulait que les pèlerins brûlent quelques vêtements et chaussures en signe de renouveau.

#### ■ MUSEO DA PESCA

Rúa Alfredo Saralegui, 5 ☎ +34 981 740 707  
neriumfisterra60@gmail.com

Du 1<sup>er</sup> janvier au 31 mars, ouvert du vendredi au dimanche ; du 1<sup>er</sup> avril au 31 mars et du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre, fermé le lundi et ouvert tous les jours du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre. Entrée : 2 €. Cette forteresse défensive construite au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle sous l'ordre de Charles III abrite aujourd'hui un petit musée dédié à la pêche. Laissez-vous porter par les explications intéressantes d'Alexandre, le conservateur. Il en connaît un rayon sur les techniques de pêche et le matériel utilisé. Sans parler de sa connaissance sur l'étymologie des mots et les écrivains ayant publié sur Finisterre. Une vraie encyclopédie vivante !

#### ■ PLAYA DE LANGOSTEIRA

A l'entrée de Finisterre, sur la gauche. Une magnifique plage de sable blanc aux eaux cristallines s'étendant sur deux kilomètres de long. Idéal pour poser sa serviette.

#### ■ PLAYA MAR DE FORA

Au chiringuito Mar de Fora, prendre le sentier aménagé jusqu'à la plage. *Baignade interdite.*

Chaque soir, c'est le rendez-vous des pèlerins pour admirer l'un des plus beaux couchers de soleil au monde. Assis sur le sable fin de cette plage sauvage, ils contemplent le soleil mourir dans les eaux de l'Atlantique, offrant de magnifiques couleurs au paysage. La journée, elle est le point de rencontre des surfeurs qui viennent affronter les vagues puissantes de l'océan.

### Sports – Détente – Loisirs

#### ■ NAVEGA FINISTERRE

☎ +34 667 10 66 66

www.navegafinisterre.com

navegafinisterre@gmail.com

Vente de tickets d'avril à septembre face au restaurant Arco da Vella.

*Balades sur l'estuaire à 12 € par personne (7 € pour les enfants de moins de 12 ans) ; location de kayak à 12 € l'heure et demie ; paddle surf à 18 €.*

Installée sur le port, face au restaurant Arco Da Vella, cette entreprise propose diverses excursions en bateau sur la ría de Corcubión. En embarquant sur le Ganges Quinto, un bateau d'une capacité de près de 100 personnes, vous pourrez profiter de plusieurs routes à thème, notamment celle du coucher du soleil au Cap Finisterre. Vous dégusterez à bord quelques tapas accompagnées d'un bon verre de vin, tout en admirant les côtes dénichées de la Costa de la Muerte.

Le taximar IV, bateau rapide prévu pour 12 personnes, lui vous emmènera découvrir de magnifiques coins, notamment la cascade d'Ézaro, qui se jette dans la mer. Également location de kayak et de paddle.

## Des cabanes en symbiose avec la nature

### ■ RÍA DE LIRES ECOTURISMO

☎ +34 981 748 393 – [www.cabanasdelires.com](http://www.cabanasdelires.com)  
[info@cabanasdelires.com](mailto:info@cabanasdelires.com)

*Cabane pour 2 personnes de 100 à 150 €, selon la saison. Petit déjeuner à 6 €, menu à 12 €.*

L'idée de ce projet, initiée par Inés Fraga Romar, est d'allier un tourisme responsable au cœur d'un écosystème riche qu'est celui de la ria de Lires, avec ses nombreux oiseaux migrateurs venant tout au long de l'année. De là, sont nées les *Cabanas da Ría*, une offre de logement de trois cabanes en bois dont une belle suite. Au cœur d'un jardin bien entretenu, face à la ria, vous trouverez le repos sans aucun problème, bercé par le chant des oiseaux. Les cabanes sont fonctionnelles et toutes équipées pour un séjour impeccable. Le bar-restaurant *A Braña* propose, quant à lui, une nourriture saine à un prix abordable. Sa véranda offre une belle vue sur la campagne et son jardin, des jeux pour les enfants. Vous pourrez aussi profiter de la nature en empruntant les bicyclettes mises à disposition. Possibilité de balades à dos de poney pour les tout-petits.

## CABO TURIÑÁN

C'est le point le plus occidental de l'Espagne. Un promontoire de granit formé d'une petite péninsule qui entre dans la mer sur environ 1 kilomètre, avec dans sa partie la plus étroite un isthme de 150 mètres de large. Le tout à 93 mètres au-dessus de la mer. Au nord de ce cap, un phare, qui depuis 1898 alerte des dangers de l'Atlantique. La côte est sauvage et inhospitalière mais la vision, quand elle n'est pas brumeuse, est spectaculaire. Si vous passez à l'automne, vous pourrez peut-être voir de nombreuses migrations d'oiseaux. Et en été, si la marée est basse, vous regarderez travailler les *percebeiros*, ces pêcheurs qui risquent leur vie, à la recherche des précieux pousse-pieds.

## LIRES

Ce village de moins de 500 âmes, au nord de Cee, est un petit havre de paix où il fait bon se reposer, notamment pour les pèlerins poursuivant le chemin jusqu'à Finistère. Ses maisons traditionnelles, ses *hórreos* en pierre, sa ria et sa magnifique plage en font une destination authentique, en pleine nature. Il faut longer la ria, où de nombreux oiseaux ont choisi de migrer, pour rejoindre la plage de Lires. Lorsque la marée est basse, on peut rejoindre à pied la plage de Nemiña, un spot de surfeurs.

## Transports

► **Voiture.** A plus de 9 kilomètres au nord-ouest de Cee, accessible par la AC-552, la DP-2303 et la CP-2301.

► **Taxi.** De Cee, comptez 10 € pour rejoindre Lires et 20 € depuis Muxia.

## Se loger

### Bien et pas cher

#### ■ AS EIRAS

Lugar de Lires, 82 ☎ +34 981 74 81 80  
[www.ruralaseiras.com](http://www.ruralaseiras.com)

*Lit en dortoir à 12 €, chambre double entre 45 et 65 €. Petit déjeuner non inclus. Offres sur Internet. Parking.*

Sur le bord de la route, à l'entrée de Lires, cet hôtel offre 22 chambres douillettes et fonctionnelles, aux couleurs sobres ou éclatantes. Certaines disposent de balcon avec vue sur l'estuaire et la mer, d'autres sur le jardin. Également auberge, des dortoirs ont été aménagés pour accueillir les pèlerins souhaitant se reposer d'une longue marche. Spacieux et lumineux, ils sont adaptés aux personnes à mobilité réduite. Accueil en français. L'hôtel est également doté d'un bar-restaurant où vous pourrez reprendre des forces avec une bonne viande ou un poisson bien cuisiné.

### Confort ou charme

#### ■ CASA JESUS

☎ +34 981 748 393  
[www.turismoruralcasajesus.com](http://www.turismoruralcasajesus.com)  
[info@turismoruralcasajesus.com](mailto:info@turismoruralcasajesus.com)

A l'entrée du village, sur la gauche en venant de Cee.

*Chambre double de 44 à 54 €. Petit déjeuner de 6 à 9 €.*

Cette maison de campagne dispose de 6 chambres charmantes, avec salle de bains privée et TV. La salle à manger est équipée d'une cheminée pour les soirées d'hiver. Le jardin, bien entretenu, est spacieux avec piscine, barbecue et jeux pour enfants. Le fond du terrain abrite

une petite ferme avec poules et moutons qui feront le bonheur de tout-petits. Pour ceux qui préfèrent plus d'intimité et de liberté, les cabanes de Lires sont idéales pour un séjour en famille. Elles sont fonctionnelles et équipées d'un coin cuisine. Situées dans le jardin, elles appartiennent à la même famille.

## Se restaurer

### ■ BAR PLAYA

☎ +34 981 748 200

Face à la plage de Lires.

*Ouvert tous les jours de 10h à 23h. Fermé d'octobre à mars. Tapas de 9 à 17 €.*

Quoi de mieux que de surplomber deux plages magnifiques, tout en sirotant un jus bien frais attablé à la terrasse de ce bar. Le mouvement des vagues, les surfeurs affrontant les vagues ou les pêcheurs concentrés à leur activité vous offriront un fabuleux spectacle. Vous pourrez aussi vous délecter de fruits de mer à la plancha ou d'une omelette consistante. Seul inconvénient : le bar étant prisé, le service peut être lent et impersonnel. L'établissement loue également une maison tout équipée. Se renseigner sur place.

## MUXIA

Au point le plus occidental de la Costa de la Muerte, Muxia est un agréable village de pêcheurs, longé par une côte escarpée. Ici, passe le chemin jacobin rejoignant Saint-Jacques à Finisterre, emprunté par les pèlerins souhaitant atteindre le bout du monde. Ils viennent également se recueillir au sanctuaire de la Virgen de la Barca, lieu de culte à la Vierge apparue à saint Jacques. Selon la légende, elle serait arrivée sur la côte par bateau, dont deux rochers le représentent aujourd'hui sur la pointe. Le premier, appelé

Abalar, représenterait le bateau et le second, Os Cadrís, la voile. Vous pourrez également profiter de magnifiques vues sur les côtes du mirador du mont Corpiño, un promontoire en granit s'élevant à 68 mètres d'altitude.

## Transports

► **Voiture.** A environ 30 km au nord de Finisterre, en empruntant la DP-2303 et à près de 80 km à l'ouest de Saint-Jacques-de-Compostelle (AC-440 et AC-441).

### ■ GRUPO FERRÍN

☎ +34 981 873 643 – [www.grupoferrin.com](http://www.grupoferrin.com)  
*Du lundi au vendredi, départs de Santiago à 8h45 et 16h45 ; départs de Muxia à 6h45 et à 14h30. Samedi et jours fériés, de Santiago, départs à 9h45 et 16h45 ; de Muxia, à 7h30 et 14h30. Dimanche, départs de Santiago à 9h45 et 18h45 ; de Muxia à 7h30 et 18h45. Compter 8 € l'aller.*

## Pratique

### ■ BANQUE SANTANDER

Calle Eduardo Pondal, 10  
[www.bancosantander.es](http://www.bancosantander.es)

*Ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 14h30. Distributeur automatique de billets.*

### ■ OFFICE DU TOURISME

Rúa Virxe Da Barca, 49

☎ +34 981 74 23 65

*Ouvert en été tous les jours de 10h à 20h30 ; en hiver de 10h à 14h et de 16h30 à 20h30. Si l'office est fermé, se renseigner à la bibliothèque, juste un peu plus haut. Fermé les jours fériés.*

Accueil souriant et agréable dans cet office du tourisme. Vente de livres sur la Costa de la Muerte.



Vue sur Muxia.

## Se loger

### ■ ALBERGUE ARRIBADA

Calle José María del Río, 30

☎ +34 981 742 516

www.arribadaalbergue.com

muxia@arribadaalbergue.com

*Lit en dortoir à 15 € ; chambre privée individuelle à 40 €, double à 50 € et triple à 65 €. Machine à laver à 3 €, sèche-linge à 3 €. Internet à 50 centimes les 15 minutes.*

Très bien tenue, cette auberge sera une halte de tout repos pour les pèlerins. Elle est divisée en quatre dortoirs de 10 personnes, avec salle de bains commune pour chacune. Egalement deux chambres spacieuses pour ceux qui souhaiteraient plus d'intimité. Au rez-de-chaussée, une grande cuisine offre tout le matériel nécessaire pour cuisiner puis déjeuner autour d'une table commune. Machine à laver et sèche-linge au sous-sol. Bassin d'eau de mer pour relaxer les pieds. Terrasse sur le toit, idéale au coucher du soleil.

### ■ APARTAMENTOS PRAIA DO CAPITÁN

Rúa Virxe da Barca, 43

☎ +34 981 74 23 37

*Appartement à partir de 55 € l'hiver, 75 € l'été. Wi-fi.*

Le patron du bar-restaurant A Marina propose quatre appartements élégants dans une vieille maison en pierre, au cœur de Muxía. Tout confort, ils sont équipés pour recevoir jusqu'à trois personnes. Le soir, au calme grâce aux vitres insonorisées, vous aurez le choix entre regarder un film à la TV ou lire un passionnant bouquin sur la Costa da Morte que vous trouverez sur votre table de chevet. Si votre budget vous le permet, préférez l'appartement du haut, disposant d'une terrasse et donc plus spacieux.

### ■ BELA MUXIA

Rúa de la Encarnación, 30

☎ +34 687 798 222

www.belamuxia.com

albergue@belamuxia.com

*Lit en dortoir à 12 €, chambre double à 50 €.*

Voici une auberge moderne qui a reçu trois prix pour son architecture contemporaine et sobre. L'intérieur est spacieux et bien aménagé, abritant à la fois des dortoirs, des chambres doubles et des appartements. Ici, se mêlent pèlerins et touristes dans un lieu où la culture locale est omniprésente à travers une exposition thématique de légendes, de poèmes et de textes sur la Costa de la Muerte. Tout a été pensé pour que le visiteur se sente bien comme des espaces communs et une terrasse sur le toit. Accès pour les handicapés. Location de vélos. Dans le même concept, le Bela Fisterra, situé à deux pas de la plage de Langosteira, à Finisterre. Son design d'avant-garde en fait un hôtel singulier, dédié à la littérature de la mer (www.belafisterra.com).

## Se restaurer

### Bien et pas cher

#### ■ ALEMANA

Rúa Virxen da Barca, 3

☎ + 34 986 064 877

*Fermé les mardis et mercredis. Portions entre 4 et 15 €.*

Un petit bar-restaurant comme on les aime : authentique et fréquenté par les locaux, notamment par les pêcheurs. On y mange d'ailleurs de délicieux fruits de mer et poissons, frais du matin. Ne partez pas sans goûter les *calamares de la ría* : vous vous régalez !

#### ■ BAR MIRAMAR

*Ouvert tous les jours en été. Fermé le jeudi, en hiver. Plats à partir de 9 €.*

Bar-restaurant sur le port proposant une cuisine traditionnelle. Service rapide.

#### ■ A MARINA

Avenida A Marina, 30

☎ +34 981 742 490

*Plats à partir de 7 €, petit déjeuner à partir de 2 €. L'hiver, fermé le mercredi.*

La maison où vécut un temps la poétesse galicienne Rosalía da Castro est devenue aujourd'hui

## O Camiño dos Faros, un sentier du littoral de 200 km

Muxía fait partie de la sixième étape sur les huit que compte le Chemin des phares. Un sentier courant sur 200 km sur la côte entre Malpica et Finisterre, offrant de magnifiques paysages aux randonneurs. Il passe par tous les phares et villages marins de cette côte escarpée. Un groupe d'amis, los Trasnos, a créé une association pour faire connaître ce chemin et propose de parcourir ensemble quelques kilomètres, si l'aventure vous tente.

► **Asociación O Camiño dos Faros.** traskimail@gmail.com, www.caminodosfaros.com

## La romería de A Virxe da Barca

C'est l'un des pèlerinages les plus populaires en Galice, attirant de nombreux visiteurs. Célébré depuis le XIV<sup>e</sup> siècle, il se déroule le deuxième week-end de septembre, sur quatre jours. Au programme : processions, activités pour les enfants, marché et concerts. La procession du dimanche, qui se déroule au sanctuaire de la Virgen de la Barca, est la plus impressionnante. Selon la tradition, les marins essaient de déplacer la pierre d'Abalar pour que leurs vœux soient exaucés. Un colossal effort que seuls les innocents et les personnes libres de péchés y parviennent, selon la légende.

un restaurant de cuisine traditionnelle. Prisé à la fois par les locaux et touristes, il propose une large variété de tapas et de *raciones*, élaborées avec les produits du terroir. Bon rapport qualité-prix. Le temps d'une visite, les pèlerins de passage pourront y laisser gratuitement leur bagage.

### ■ O XARDÍN

Avenida Marina, 2

☎ +34 638 423 039

*Ouvert tous les jours de 6h à minuit. Sandwichs et portions de 3 à 12 €.*

Face au port, vous pourrez déguster dans ce petit bar-restaurant convivial de délicieuses tapas et portions faites maison. La spécialité de la maison ? La soupe de fruits de mer. A ne manquer sous aucun prétexte !

### Bonnes tables

#### ■ A CASA DO PEIXE

Avenida López Abente, 34

☎ +34 981 74 22 15

[www.restaurantecasadopeixe.com](http://www.restaurantecasadopeixe.com)

[info@restaurantecasadopeixe.com](mailto:info@restaurantecasadopeixe.com)

*Ouvert tous les jours de 10h à 16h30 et de 20h à 22h30. En hiver, fermé le lundi.*

Issus de familles de pêcheurs, les patrons, Belén et Marco, ont fait de ce lieu l'une des meilleures adresses du coin. Ici, la carte des poissons varie en fonction de la pêche du jour et les prix, de la saison. Si des pousses-pieds sont au menu, c'est que Marco s'est adonné à sa passion le matin même sur les rochers glissants de la côte galicienne. En apéro, les amateurs s'en délecteront. Les autres pourront goûter aux *croquetas* maison au congé ou aux fruits de mer. Service dynamique et agréable. Accueil en français.

## CAMARIÑAS

Haut lieu de la dentelle au fuseau, Camariñas voit, quand les beaux jours reviennent, son *paseo* le long du port se peupler de *palilleiras* faisant cliqueter leurs fuseaux. Ces travaux d'une exquise finesse ont été de tout temps

l'affaire des femmes du village, et le sont encore. Pour un choix varié et au meilleur prix, on pourra se rendre chez *Encaixes Melania*, espace tenu par une dame qui réalise elle-même ses dentelles.

### Transports

► **Voiture.** A près de 50 kilomètres de Finisterre par la AC-552 et plus de 80 km de Saint-Jacques (AC-432).

► **Bus.** Liaisons régulières depuis Muxia, avec la compagnie Monbus. La compagnie Aucasa ([www.aucasabus.com](http://www.aucasabus.com)) effectue un aller-retour Camariñas-Santiago par jour, en semaine.

### Shopping

#### ■ ENCAIXES MELANIA

Av. de A Coruña, 64

☎ +34 981 278 427

[encaixesmelania.mecam.net](http://encaixesmelania.mecam.net)

[encajesmelania@hotmail.es](mailto:encajesmelania@hotmail.es)

*Du lundi au vendredi de 10h à 13h30 et de 17h à 20h.*

Vous pourrez admirer un choix varié de magnifiques dentelles au fuseau.

## LAXE

Malgré son développement, cette petite ville de près de 3 200 habitants, préserve son aspect rural (*horréos*, ou greniers en granit, et vieilles mesures sur les hauteurs) et possède une jolie plage de sable blanc, labellisée drapeau bleu. C'est donc un endroit tout indiqué pour se reposer quelques jours au bord de la mer. Profitez-en aussi pour grimper en haut du phare. Vous aurez une vue panoramique ! Depuis Laxe, vous pouvez prévoir une petite incursion archéologique vers l'intérieur des terres qui vous fera découvrir un important *castro* celtique, en ruine. Caché dans une pinède près de Baio (environ 10 km, CP-4001). Ne ratez pas non plus le grand dolmen de Dombate, parmi les mieux conservés de Galice.

## Transports

► **Voiture.** Environ 27 km depuis Camariñas (AC-433) et 67 km depuis Saint-Jacques (AC-404), un peu plus d'une heure.

► **Bus.** liaisons régulières entre Laxe et la côte de la Mort ainsi que vers Saint-Jacques (compagnie Aucasa, ☎ + 34 981 33 00 46) et vers La Corogne (compagnie Vasquez ☎ +34 981 148 470).

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME DE LAXE

Avda. Cesáreo Pondal, n° 26

☎ +34 981 706 965

www.turismolaxe.gal – turismo@laxe.es

Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 15h.

## MALPICA DE BERGANTIÑOS

Au nord de Laxe, cette enclave marine en pleine expansion est l'occasion de faire une pause gastronomique au restaurant O'Burato.

### ■ O'BURATO

Calle de Eduardo Vila Fano, 18

☎ +34 981 72 00 57

Comptez environ 50 € à la carte.

Situé à côté de la Maison du Pêcheur. On s'y presse pour déguster ses spécialités de la mer, notamment les savoureuses palourdes marinières. De la grande salle panoramique d'O'Burato, on ne perd rien du spectacle de l'activité portuaire.

## BUÑO

A près de 7 km au sud-est de Malpica, voici la capitale de la poterie et de la céramique qui sera aussi l'occasion de faire une plongée dans les terres intérieures. A Buño, vous trouverez notamment les fameuses « Olas » (oleiros), des récipients à la forme ronde ainsi que toute une

série d'autres objets de cuisine, pour la faire ou la décorer. On peut les acheter directement chez les producteurs. Toujours dans cette zone, vous pourrez aussi admirer le dolmen de Pedra da Arca.

### ■ CASA DE LAXE

Calle de Camposa, 20

O'Rueiro

☎ +34 616 449 677

www.casadelaxe.com

casadelaxe@agatur.org

A 10 km de Malpica de Bergantiños.

Située à 200 m des ateliers des potiers.

Chambre double de 45 à 55 €. Petit-déjeuner 5 €.

Cette *casa rural*, l'une des premières de la région, dispose de cinq chambres confortables et tranquilles.

## CARBALLO

En descendant à l'intérieur de la Costa de la Muerte, on arrive à Carballo. De là une déviation conduit à Sisamo, à 5 kilomètres. Un lieu réputé pour ses *casas rurales*. En voici un des meilleurs exemples. Après, ce sera le retour sur la côte, direction La Corogne, accessible depuis Buño par l'autoroute AG-55.

### ■ PAZO DO SOUTO

Lugar A Torre, 1

Sisamo ☎ +34 981 756 065

www.pazodosouto.com

reservas@pazodosouto.com

Chambre double standard entre 60 et 100 €.

Cette superbe maison du XVII<sup>e</sup> siècle est l'ancienne demeure de la puissante famille Montenegro, dont on voit le blason sur la porte. Certaines chambres mansardées donnent sur les châtaigniers du jardin. Un jardin potager et des serres alimentent la cuisine. Une fontaine et un petit étang, où coassent les grenouilles, agrémentent le tout. Les visiteurs disposeront aussi d'une piscine, d'un court de tennis et de bicyclettes, en accès gratuit.

## LE NORD

De La Corogne, capitale de la province à Porto do Barqueiro où pointe la côte Cantabrique, ce deuxième circuit vous permettra de découvrir le charme de la côte Atlantique, côté Rías altas. L'occasion de rendre visite à Ferrol, la moderniste, à Betanzos et à Pontedeume. De là, c'est l'entrée vers le parc naturel de Fragas de Eume, magnifique exemple de protection d'une forêt autochtone. A parcourir à pied ou en vélo. C'est enfin dans les Rías altas que vous trouverez les plus belles plages océanes, très prisées des surfeurs.

## LA COROGNE – A CORUÑA

Avec près de 250 000 habitants, cette capitale de province est la ville la plus peuplée de Galice, après Vigo. Sa situation, une presqu'île qui s'avance dans l'océan ainsi qu'une vaste baie, est éminemment stratégique ; elle constitue un carrefour commercial pratiqué par tous et de tout temps. A commencer par les marchands phéniciens, carthaginois et romains, qui le nommaient *Portus Magnum Artaborum*. Témoin



de cette époque, le phare d'Hercule, érigé par ces derniers à l'extrémité de la péninsule. Et qui est aujourd'hui le phare le plus ancien du monde, encore en fonctionnement. L'irruption de l'industrie n'a pas défiguré la physionomie du bourg, bien au contraire : situé sur la péninsule, le vieux quartier médiéval (*ciudad vieja*), se prolonge par une élégante promenade maritime, bordée de façades vitrées du XIX<sup>e</sup> siècle, d'où le fier surnom de « ville de cristal ». Lancé il y a une dizaine d'années, un projet ambitieux a ouvert la ville à la mer, qui l'entoure presque de toutes parts. Résultat, un boulevard maritime longe aujourd'hui la péninsule, permettant d'agréables promenades en voiture, mais surtout à pied, à bicyclette ou en tramway. Puisque cette longue digue est équipée pour ces transports écologiques. La Corogne est une ville tranquille et étonnante. On dit ses habitants amicaux, tolérants et libéraux. Preuve de son originalité, la place de l'humour (*Plaza del Humor*), située près du marché de San Agustín, rappelle que la légèreté est un style de vie prisé des Coruniens.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

#### ■ AÉROPORT A CORUÑA

Rutis-Vilaboa  
Culledero  
☎ +34 913 211 000  
www.aena.es  
webmaster.lcg@aena.es

Situé à 8 km au sud de La Corogne. Liaisons avec Madrid, Barcelone, Séville, Londres et Lisbonne. Pour rejoindre le centre de La Corogne, prendre la ligne de bus n° 4051 qui relie l'aéroport au centre-ville toutes les 30 minutes.

#### ■ GARE FERROVIAIRE

Avenida del Ferrocarril, 2  
☎ +34 912 320 320 – www.renfe.es  
Liaisons avec Vigo, Ourense, Ferrol...

#### ■ GARE ROUTIÈRE

C/ Caballeros, 21  
☎ +34 981 184 335  
Principales compagnies : ALSA, Monbus, Arriva, qui desservent la région et le pays.

### Se déplacer

#### ■ BUS URBAIN

☎ +34 981 250 100  
www.tranviascoruna.com  
correo@tranviascoruna.com  
Plusieurs lignes de bus quadrillent la ville de 6h30 à 23h en moyenne.

#### ■ TRANVIA – TRAMWAY

☎ +34 981 250 100  
www.tranviascoruna.com  
correo@tranviascoruna.com  
Tramway (service circulaire) pour faire le tour de la ville.

## Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME MUNICIPAL

Plaza de María Pita, 6  
☎ +34 981 923 093  
www.turismocoruna.com  
infompita@coruna.es  
*Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 20h30, le samedi de 10h à 14h et de 16h à 20h, le dimanche de 10h à 19h. En hiver, fermeture avancée d'une heure.*  
Une mine d'informations sur la ville, avec des documents en français et des suggestions de promenades à thèmes.

► **Autre adresse** : Doctor Vázquez Iglesias, 1 (ouvert tous les jours de 10h30 à 17h30 ; en été, ouvert du lundi au vendredi de 9h à 20h30, samedi de 10h à 14h et de 16h à 20h30, dimanche de 10h à 15h30).

## Se loger

#### ■ ATTICA 21 CORUÑA\*\*\*\*

Calle Enrique Mariñas  
☎ +34 981 179 299  
www.attica21hotels.com  
reservas.coruna@attica21hotels.com  
*Chambre double standard de 50 à 100 €.*  
Modernisme et style sur huit étages. Cet hôtel 4-étoiles sait comment épater sa clientèle, grâce à son architecture intérieure, un petit déjeuner excellent et des chambres spacieuses. Les multiples halls et salles communes, au *design* épuré et lumineux, ajoutent au cachet de l'endroit. Les plus sportifs pourront même profiter de la salle de gym. Un seul bémol, l'hôtel est un peu excentré, à 10 minutes en voiture du centre-ville.

#### ■ HOTEL RIAZOR\*\*\*

Avenida Pedro Barrié de la Maza, 29  
☎ +34 981 253 400  
www.riazorhotel.com  
*Chambre double entre 60 et 100 €.*  
Cet hôtel moderne jouit d'une vue de plain-pied sur l'océan. En marchant quelques minutes le long du Paseo Marítimo, vous accédez au centre historique et commercial de la Corogne. Les chambres sont récentes et aménagées avec un grand confort. Également à votre disposition, une cafétéria, et un restaurant dédié à la cuisine traditionnelle galicienne avec vue sur mer.



# ENSENADA DES PELAMIOS



**■ P. RESIDENCIA ALBORÁN**

Riego de Agua, 14 ☎ +34 981 226 579  
 www.hostalalboran.es – info@hostalalboran.es  
 Situé à 20 m de la charmante Plaza María Pita.  
*Chambre double de 47 à 52 €.*

Cette pension de trente chambres offre un séjour tout confort. Les pensionnaires pourront profiter de la calle Franja, à quelques pas de là, pour goûter les meilleures *tapas* de la Corogne.

**Se restaurer**

Les petits restaurants et bars à *tapas* se succèdent dans le quartier des pêcheurs (Pescadería) et dans la calle Franja. Flânez également dans la calle Galera, où vous trouverez d'excellentes *jamonerías*. Un peu moins authentique, mais pourtant prise d'assaut, l'avenida de la Marina, qui longe le port, compte de nombreuses terrasses. Vous découvrirez bien vite que le poulpe est la spécialité de la ville, en regardant les vitrines des échoppes... L'animal y gît, tentacules déployés...

**■ EL DE ALBERTO**

C/ Ángel Rebollo, 18 ☎ +34 981 907 411  
*Fermé le lundi et le dimanche soir. Comptez 30 €.*

Proche de la plage d'Orzán, le restaurant d'Alberto propose une cuisine de tradition rénovée, dans un décor sans grandes prétentions, mais très agréable. À la carte, *zamburiñas* gratinées, coquilles Saint-Jacques *a la plancha*, et de délicieux ragoûts mijotés à petit feu, le tout servi avec grand soin. C'est, sans aucun doute, l'un des meilleurs rapports qualité-prix de la ville, et surtout l'une de ses meilleures tables !

**■ MESÓN EL SERRANO**

Rúa Galera, 21 ☎ +34 981 220 353  
 www.elserrano.es

*Fermé le dimanche. Comptez 15 €.*

De gros jambons suspendus, des tonneaux de bois pour s'accouder et une odeur caractéristique, vous voilà dans un typique *mesón*. On y déguste du jambon, bien sûr, mais aussi des *pimientos* grillés, du poulpe, bien évidemment, et des croquettes aux épinards.

**■ LA PENELA**

Plaza María Pita, 12 ☎ +34 981 209 200  
 www.lapenela.com  
 administracion@lapenela.com  
*Fermé le dimanche soir. Comptez 30 €.*

Situé sur la majestueuse Plaza María Pita, ce restaurant de cuisine régionale jouit d'une bonne réputation. Au menu : moules farcies, poulpe aux pommes de terre, colin à la galicienne. A recommander également, le veau rôti à la galicienne et la succulente omelette espagnole aux pommes de terre. Au dessert, ne pas manquer la *leche frita*, spécialité de la maison. On dîne dans de petits kiosques de verre, sur la place.

**Sortir**

A l'heure de l'apéritif, les petits bars du quartier de la Pescadería (rues Franja, Olmos, Galera) sont pleins à craquer. Avec, pour fidèle compagnon, le vin de Ribeiro. Mais vous pouvez aussi opter pour la tranquillité et le charme de la place du General Azcarraga et vous asseoir à la terrasse La Quina (au 15). En été, les terrasses de cafétérias de l'avenida Marina sont un autre rendez-vous classique pour prendre un pot à la belle étoile. Plus tard dans la soirée, on peut boire un cocktail dans les pubs de la vieille ville ou à proximité de la Playa del Orzán, rue Juan Canalejo. Ceux qui cherchent la route des vins devront se rendre Calle Franja, Galera et Estrella, derrière l'avenida Marina.

**Clubs et discothèques**

La jeunesse locale se retrouve sur la plage de Riazo, dans les discothèques, pour danser jusqu'au petit matin, ou dans les bars du quartier Orzan, toujours pour se déhancher ou écouter un bon concert, comme au Jazz Filloa, calle Orzan. Pour une ambiance plus alternative, rendez-vous dans le quartier Monte Alto, à l'ouest de la plaza de España.

**À voir – À faire****■ AQUARIUM FINISTERRAE**

Paseo Alcade Francisco Vázquez, 34  
 ☎ +34 981 189 842

www.casaciencias.org

*En juillet-août, tous les jours de 10h à 20h. Le reste de l'année, du lundi au vendredi de 10h à 18h (jusqu'à 19h d'octobre à décembre), samedi et dimanche de 11h à 20h (jusqu'à 19h d'octobre à décembre). Entrée 10 €.*

La Casa de los Peces (la maison des Poissons) accueille 427 espèces, des expositions et un système qui explique le phénomène des marées, el Paraíso Marino. Au sous-sol, on plonge dans la mer comme à bord du *Nautilus*. Dehors, on assiste au repas des phoques.

**■ CASA CIENCIAS – PLANETARIUM**

Parque de Santa Margarita  
 ☎ +34 981 189 844

www.casaciencias.org

reservas@casaciencias.org

*En juillet-août, tous les jours de 10h à 20h. Le reste de l'année, du lundi au vendredi de 10h à 19h (jusqu'à 18h en janvier et février), samedi et dimanche de 11h à 19h. Entrée 2 €, planétarium 2 €.*

Situé au milieu d'un grand parc, ce musée des Sciences, où il est interdit de ne pas toucher, présente diverses expositions interactives, ainsi qu'un planétarium.

## Manifestations

- **Carnaval** : mardi gras compte de nombreux *aficionados* à La Corogne. La fête la plus célèbre, *A Festa dos Choqueiros*, se passe dans le barrio Monte Alto, calle de la Torre. Au programme, couronnement de la Reine, concours de carosses, enterrement de la sardine et *laconada* (pot-au-feu local).
- **23 et 24 juin** : la nuit de la Saint-Jean, où les plages du centre-ville s'embrasent, au rythme des festivals de musique et des légendes anciennes. Et dans chaque quartier, des fêtes de quartiers où l'on déguste des sardines et des *cachelos* (pomme de terre cuites dans leur peau).
- **Août** : les fêtes se succèdent, de la foire d'artisanat au marché médiéval, en passant par divers festivals et compétitions sportives.
- **7 octobre** : fête de la Vierge du Rosario, patronne de La Corogne, qui libéra la ville des troupes anglaises en 1589, dans la *ciudad vieja*, surtout.

### ■ CASTILLO SANTO ANTÓN – MUSEO ARQUEOLÓGICO E HISTÓRICO

Paseo Marítimo Alcalde Francisco Vázquez, 2  
 ☎ +34 981 189 850

www.turismocoruna.com

museo.arqueoloxico@coruna.es

Ouvert du mardi au samedi de 10h à 19h30, le dimanche de 10h à 14h30 ; en juillet et août, du mardi au samedi de 10h à 21h, le dimanche et jours fériés de 10h à 15h. Entrée 2 €, gratuit le samedi.

Le musée est aménagé à l'extrémité de la vieille ville, dans le Castillo San Antón, une forteresse édifée au XVI<sup>e</sup> siècle à l'entrée du port. Entre-temps, on y avait installé une prison militaire devenue tristement célèbre sous le régime de Franco. Dans la cour, dès l'entrée, une collection de pièces sculptées (sépulcres, éléments de portails, blasons héraldiques) a envahi les anciens cachots. Au fond, derrière la lourde grille d'une geôle, se dissimule l'importante salle du Trésor qui abrite de précieuses pièces d'orfèvrerie de la culture celte, parmi lesquelles un diadème et un récipient de cérémonie en or finement ouvragés. La visite continue au premier étage, avec d'autres reliques archéologiques d'origine celte et romaine.

### ■ DOMUS

Ángel Rebollo, 91

☎ +34 981 189 840

www.casaciencias.org

info@casaciencias.org

Du lundi au vendredi de 10h à 19h (18h en hiver, 20h en été), samedi et dimanche de 10h à 19h (à partir de 11h en hiver). Entrée 2 €.

Chef-d'œuvre de l'architecte japonais, Arata Isozaki, ce splendide musée interactif, entièrement consacré à l'homme, est situé sur une falaise dominant la baie de Riaza. Conçu comme une voile gonflée par le vent, le bâtiment se caractérise par des murs incurvés, qui supportent les vents de l'Orzan.

### ■ MONTE SAN PEDRO

Dans le parc Monte San Pedro, à 2 km du centre-ville, près de l'obélisque du millénaire. Entre mai et septembre, le parc est ouvert tous les jours de 10h à 22h. Le reste de l'année, ouvert de 11h à 20h en semaine et jusqu'à 22h les week-ends. Ascenseur panoramique et coupole : du mardi au dimanche de 11h30 à 19h30 (21h en été). Prix : 3 €.

Du haut de ce mirador-coupole à 360°, vous aurez droit à une vue à couper le souffle sur la Coruña et le golfe Artabre. De plus, des projections ludiques et alternatives vous offrent une visite virtuelle de la ville. Une attraction très populaire, à faire absolument !

### ■ MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN

Avenida Arteixo, 171 ☎ +34 981 911 476

www.macuf.com – mac@naturgy.com

Ouvert du mardi au samedi de 11h à 14h et de 17h à 21h30, dimanche et fêtes de 11h à 14h. Fermé le lundi. Entrée libre.

Expositions temporaires mettant en scène les dernières tendances en matière d'arts plastiques galiciens.

### ■ MUSEO DE BELAS ARTES DA CORUÑA

Rua Zalaeta, s/n ☎ + 34 881 881 700

museobelasartescoruna.xunta.es

mu.belas.artes.coruna@xunta.es

Ouvert du mardi au vendredi de 10h à 20h, le samedi de 10h à 14h et de 16h30 à 20h, le dimanche de 10h à 14h. Entrée 2,40 €. Entrée libre le samedi après-midi et le dimanche.

Dans l'élégant couvent des capucines, vous pourrez découvrir d'importantes collections de peinture espagnole et européenne du XVI<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle (Murillo, école de Zurbarán, Sorolla, Rubens, Picasso) et, en particulier, une précieuse série de gravures de Goya. Au premier sont exposées quelques toiles représentatives de l'art galicien (XIX<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles), notamment les flamboyants *Déjeuner de noces* et *Fête populaire*, peints par Sotomayor.

### ■ PASEO MARITIME

La Corogne compte le plus long d'Europe avec pas moins de 13,5 km. Il débute au château de San Anton et longe la vieille ville, la tour d'Hercule, puis le quartier Ensanche, où s'élèvent de grands immeubles modernistes, adoptés par la bourgeoisie locale, notamment Plaza de Lugo et de Pontevedra. Les grandes entreprises de mode ont envahi les rues adjacentes, au grand bonheur des amateurs d'Adolfo Dominguez, Maje ou Loewe. Retour sur le paseo, qui atteint désormais les plages Matadero, Orzan et Riazor, s'étendant sur 1 400 m, puis aboutit au charmant petit port Portiño et au parc de Bens. Une belle promenade sur le front de mer, qui permet d'apprécier les différentes facettes de la Corogne.

### ■ TOUR D'HERCULE



Avenida de Navarra

☎ +34 981 223 730

[www.torredeherculesacoruna.com](http://www.torredeherculesacoruna.com)

[torredehercules@coruna.es](mailto:torredehercules@coruna.es)

*Entre octobre et mai, tous les jours de 10h à 18h. Entre juin et septembre, jusqu'à 21h. Entrée 3 €, gratuit le lundi.*

Emblématique de La Corogne, le phare est classé au patrimoine mondial de l'Humanité et c'est le seul phare romain du monde encore en fonctionnement. Construit au II<sup>e</sup> siècle, il est en réalité enserré dans une carapace du XVIII<sup>e</sup> siècle. La structure d'origine se visite de l'intérieur en grimpant les douze étages qui mènent à un balcon panoramique, à 112 m de hauteur. Endroit idéal pour admirer les humeurs de l'océan. C'est bien ici que prend naissance la turbulente côte de la Mort qui fait chaque hiver de nombreuses victimes parmi les pêcheurs locaux. Le phare, situé sur un site battu par les tempêtes mais mis en valeur par plusieurs groupes de sculptures modernes d'inspiration celte, a été l'objet d'une récente restauration qui a permis la mise au jour de ruines romaines que l'on doit maintenant traverser pour accéder au monument.

### ■ VIEILLE VILLE



Ce petit ensemble médiéval entrelacé de ruelles et de squares se visite au départ de l'élégante place María Pita, dominée par l'hôtel de ville du XVIII<sup>e</sup> siècle. En remontant une ruelle escarpée, on parvient presque aussitôt à la fraîche fontaine de la Plaza Azcárraga, autrefois place principale de la ville car bordée d'importants bâtiments administratifs. Baptisée à l'époque Place de la Farine, elle accueillait le marché aux grains et les fêtes publiques. A proximité, deux églises romanes : la plus ancienne, Santiago (XII<sup>e</sup> siècle), présente un portail sculpté uniquement d'un agneau – représentation presque animiste.

Un peu plus loin derrière la place, la collégiale Santa María del Campo, baptisée ainsi car elle a sans doute été construite à l'extérieur de l'enceinte de la ville. Elle fut dès le début adoptée par les marins et les commerçants. A 50 m, le couvent Santa Bárbara se blottit au fond d'une agréable petite place du même nom où l'on prend le frais les soirs d'été. Les vieilles rues conduisent au jardin romantique San Carlos où repose Sir John Moore, mortellement blessé alors qu'il défendait la ville contre les troupes napoléoniennes du maréchal Soult. En sortant de cet ancien bastion, détruit par l'explosion de sa poudrière au XVII<sup>e</sup> siècle, ne rater pas le belvédère qui offre une vue magnifique sur la baie. Juste à côté, à deux pas de l'église San Francisco, s'ouvrent également les jardins de la Maestranza qui offrent une splendide vue panoramique sur la Ria et l'entrée du port (la bocana) dominée par la toute nouvelle tour de surveillance maritime. Sur l'avenue de la Marina, derrière l'office du tourisme, une série de façades vitrées des maisons du XIX<sup>e</sup> reflètent le soleil couchant. L'architecture caractéristique de la ville : les Galerías.

## Shopping

### ■ CORUÑA THE STYLE OUTLETS

Nacional 550,

Culleredo A Coruña ☎ +34 981 652 800

<http://coruna.thestyleoutlets.es/es>

[info.coruna@thestyleoutlets.es](mailto:info.coruna@thestyleoutlets.es)

*Ouvert du lundi au samedi et certains dimanches, de 11h à 21h (jusqu'à 22h le samedi). Fermé les jours fériés. A proximité de l'aéroport de Culleredo.*

À 10 km de La Corogne (A Coruña), Coruña The Style Outlets regroupe 70 boutiques dédiées aux marques espagnoles et aux grandes enseignes internationales : Mango et Desigual, bien sûr, mais aussi Guess, Hush Puppies ou Barbour. Coruña The Style Outlets présente une majorité de créateurs espagnols. Réductions toute l'année, de 30 à 70 %. À noter : une quinzaine de magasins de chaussures, plusieurs boutiques de lingerie et homewear (Punto Blanco, Calvin Klein Underwear, Simone Pérèle). Également des magasins multimarques, à l'instar de Market Street Urban qui propose Nolita, Le Coq Sportif, New Balance, G-Star ou Diesel. Les sportifs ne sont pas oubliés : Puma, Nike et Canterbury. Ajoutons, dans le registre local, une boutique de linge de maison et de décoration du Barcelonais Textura. Et comme toujours dans les centres de marques : animations, wi-fi, aire de jeux, salle à langer et allaiter, espaces de détente, restaurants, dont le Veracruz qui sert des spécialités espagnoles. Parking de 860 places.

## ■ SARGADELOS

Calle Real, 56  
 ☎ + 34 981 222 604  
 www.sargadelos.com  
 galeriacoruna@sargadelos.com  
*Fermée le dimanche. Ouverte toute la semaine, de 10h30 à 14h et de 16h30 à 20h30.*  
 Si vous n'avez pas la possibilité de vous rendre dans le saint des saints de la fabrication de Sargadelos, vous trouverez ici quelques exemples de ce qui y est produit.

## BETANZOS



Comme toutes les villes ou ports de la région, ce bourg médiéval est niché au fond de la ria qui porte son nom, entre les fleuves Mandeo et Mando. Déclaré ensemble historique et artistique, Betanzos mérite absolument une visite. Pour ses églises, Santa María del Azogue, San Francisco et Santiago, toutes trois gothiques mais aussi pour les riches demeures de son quartier historique qui sont autant de témoignages de la vitalité connue au XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles par ce riche centre agricole. Pour gagner l'étape suivante, Pontedeume, vous pouvez choisir de traverser une zone de près et de marais.

## Transports

- ▶ **Voiture.** A près de 25 km de La Corogne (AP-9) et environ 65 km de Saint-Jacques (AP-9)
- ▶ **Bus.** Liaisons quotidiennes avec La Corogne (toutes les demi-heures), compagnie Arriva ([www.arriva.es](http://www.arriva.es)) et liaisons avec Saint-Jacques, compagnies Alsa (4 allers et retours par jour), [www.alsa.es](http://www.alsa.es) et Monbus (2 allers et retours par semaine, du lundi au vendredi).
- ▶ **Se déplacer.** La compagnie Arriva assure des circuits Betanzos vers la plage, en été.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME DE BETANZOS

Praza de Galicia, 1  
 ☎ +34 981 776 666  
<http://turismo.betanzos.es>  
[turismo@betanzos.gal](mailto:turismo@betanzos.gal)  
*Ouvert du lundi au vendredi, de 10h à 14h et de 16h à 19h (de 16h30 à 19h30 l'été), samedi, de 10h30 à 13h, les week-ends et jours fériés, de 11h à 14h (même horaire pour le samedi en été).*  
 Documentation en français. L'office organise des visites guidées de Betanzos (mise en contact avec les personnes.)

## Se restaurer

Il faudra goûter à la fameuse *tortilla* de Betanzos. Par exemple au Mesón O Pote (Travesía do Progreso, 9 bajo, + 34 981 774 822) où le chef Alberto García, champion espagnol de la tortilla pourra aussi vous proposer un menu traditionnel, galicien et gastronomique, pour 16 €.

## À voir – À faire

Pour découvrir le patrimoine historique et artistique de la ville, partez de Praza de García Irmáns, où se concentre l'activité et où se tient la fameuse fête médiévale de Betanzos, le deuxième week-end de juillet. Promenez-vous dans les ruelles étroites (ferradores, fontes de untia, pozo cañota) jusqu'à la partie basse du bourg. Où l'on peut voir des portes, vestiges de l'ancienne muraille médiévale. Un saut au jardin El Pasatiempo, parc eclectique, construit en 1893 par les frères *García Naveira*, mécènes de la ville.

## PONTEDEUME



Depuis la Corogne vous pouvez accéder à cette bourgade de pêcheurs par une route qui traverse des villages paisibles. Pontedeume en est l'emblème. Ses rues escarpées respirent la tranquillité. Le samedi, la ville se réveille à l'heure du Feirón, le grand marché qui, depuis le Moyen Age, rassemble tous les fermiers et les artisans de la région. En longeant la ria, vous aurez la possibilité, à la hauteur de Miño, de prendre un bain de mer au bord des plages de Ber et de Perbes, classées pour leur propreté. La ville a un passé médiéval, elle avait accueilli la cour du roi de Galice. Et en a gardé des maisons aux balcons de bois et aux galeries vitrées. C'est dans la Rúa Real que se concentrent tous les bars. Le Palacio Bartolomé Rajoy est de style baroque et le temple Santa María de Azogue, du XIV<sup>e</sup> siècle. Faites une halte dans les jardins de Lombardeo, avant de visiter l'église de Santiago, de style ogival, et la tour féodale.

## Transports

- ▶ **Voiture.** Depuis Betanzos la N-651, environ 20 km.
- ▶ **Bus.** Liaisons quotidiennes avec Betanzos, compagnie Arriva (ligne 3 : circuit La Corogne-Viveiro).
- ▶ **Trains.** liaisons quotidiennes depuis Ferrol.

**Retrouvez l'index général en fin de guide**

## Pratique

### ■ BBVA

Avenida de La Coruña  
Près du café Martiño Bar.  
*Ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 14h15.*  
Distributeur de billets.

### ■ OFFICE DU TOURISME DE PONTEDEUME

Torre dos Andrade  
Avenida do torrèon, s/n  
☎ +34 981 430 270  
www.pontedeume.gal  
*Ouvert toute l'année. Horaires variables, se renseigner sur place.*  
Des visites guidées sont organisées en juillet et août (deux fois par mois).

## Se loger

### ■ CASA DO CASTELO DE ANDRADE

Lugar do Castelo de Andrade, s/n  
☎ +34 981 433 839  
www.casteloandrade.com  
casarural@casteloandrade.com  
7 km de Pontedeume, par N- 651.  
*Chambre double entre 80 et 130 €.*  
Pourquoi ne pas profiter de votre séjour à Pontedeume pour venir dans l'une des *casas rurales* les plus cotées de la région. D'autant que l'accueil peut se faire en français. Composée de trois bâtiments d'architecture traditionnelle (pierre et balcons en bois), elle est entourée d'une *finca* de plus de 60 000 m<sup>2</sup>, de prairies et d'arbres. Avec comme voisin, le château d'Andrade, visible depuis cette *finca*, Chousa do Conde. Au nombre de 10, les chambres très joliment décorées et de tout confort disposent de magnifiques vues depuis les très larges fenêtres. En partie commune, un salon avec une cheminée, un bar-café et bien sûr, le jardin. Pour vous permettre de parcourir la région, location de bicyclettes.

### ■ EL Balcón del Eume

Esteiro, 9  
A Nogueirosa ☎ +34 981 43 40 57  
cantina@riocoves.com  
*Suite de 80 à 120 €, selon la saison. Petit déjeuner inclus.*  
Voilà un petit cocon bien douillet pour se reposer en toute tranquillité au bord du Río Coves. Située au-dessus du restaurant, cette belle suite vous charmera par sa décoration vieille époque. Mallettes, téléphone d'époque, maquette de bateau, baignoire îlot, monte-charge... des vieux objets ramenés en grande partie d'Amérique par le grand-père d'Immacula, la propriétaire des lieux. La suite est tout confort, avec son canapé et TV, sa machine à café et sa terrasse. Vous y serez comme chez vous !

### ■ HOTEL EUMESA

Avenida de La Coruña  
☎ +34 981 430 901  
www.hoteleumesa.es  
reservas@hoteleumesa.es  
Près de l'arrêt de bus.  
*Chambre simple de 33 à 45 €, double de 53 à 60 €, triple de 70 à 80 €. Petit déjeuner inclus. Parking gratuit. Animaux de compagnie acceptés. Fermé de novembre à mars.*  
En plein centre-ville, à deux pas de l'arrêt de bus, cet hôtel propose 60 chambres tout équipées, réparties sur trois étages. On vous recommande les chambres donnant sur la ría, qui offrent un beau panorama sur ce paysage. L'hôtel est décoré de beaux meubles en bois, ce qui lui donne un style vieille époque.

## Se restaurer

### ■ CANTINA RÍO COVES

Esteiro, 9  
A Nogueirosa  
☎ +34 981 43 40 57  
*Ouvert tous les jours en hiver de 9h à 21h, jusqu'à 23h30 le samedi et l'été, tous les jours de 9h à 23h30, fermé dimanche et lundi à 21h. Plats de 10,50 € à 16 €.*  
Autrefois tabac, cantine et entrepôt de sel, cette affaire familiale, reprise par Immacula et sa fille Blanca, est aujourd'hui un bar-restaurant où il fait bon s'attabler. L'ancien entrepôt de sel a été transformé en salle à manger, décorée de vieux objets et de jolis tableaux, offrant aujourd'hui un cadre intime pour les dîners. La terrasse, quant à elle, est paisible, au bord du fleuve Coves. A la carte ? Des recettes d'antan revisitées. Comme la *costrada*, un plat médiéval dont la recette aurait été ramenée d'Italie il y a 300 ans par des moines de l'ordre de Saint-Augustin. Ou les *sardinas lañadas*, des sardines conservées dans le sel avant cuisson. Un délice !

## À voir - À faire

### ■ PARC NATUREL FRAGAS DE EUME

Le parc naturel Fragas de Eume se trouve à seulement 12 km : un magnifique exemple de conservation de la forêt autochtone. Depuis Pontedeume, on suit le cours de la rivière Eume à partir du pont aux cinquante arches de l'estuaire. Les rives, qui sont d'abord inclinées légèrement, se raidissent peu à peu, jusqu'à se convertir en un étroit canyon où la rivière est encastrée entre des parois de granit. On arrive aux ruines du monastère de Carveiro, fondé au X<sup>e</sup> siècle par San Rosendo. A partir de là, on doit parcourir à pied les 17 km qui nous séparent du barrage de l'Eume, à l'extrémité orientale



du parc. On peut aussi faire la balade à vélo et poursuivre la route au sud jusqu'à un autre monastère, celui de Monfero, du XIII<sup>e</sup> siècle. La façade de l'église baroque présente un damier noir et blanc, d'ardoise et de granit ; le cloître fut dessiné par Juan de Herrera.

## FERROL



La ville natale de Franco était, de son temps, nommée « El Ferrol del Caudillo ». Après la mort du « chef », elle a été rebaptisée Ferrol, ce qui signifie « ville de la mer ». Rien de plus logique pour ce grand port de près de 68 000 habitants, qui tente d'effacer discrètement l'ombre du Général, en mettant en valeur son architecture moderniste et son activité navale. Et qui vaut qu'on lui rende visite.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Voiture.** Accessible depuis Betanzos, la route nationale N-651 ou par l'autoroute à péage AP-9 et depuis Saint-Jacques par la AP-9 (environ 95 km).

► **Bus.** Liaisons avec Betanzos et Saint-Jacques, compagnie Monbus (<http://horarios.monbus.es>)

#### ■ GARE FERROVIAIRE FEVE – RENFE

Paseo de la Estación s/n

☎ +34 912 432 343

[www.feve.es](http://www.feve.es)

Liaison avec Saint-Jacques, après changement à La Corogne et liaisons quotidiennes avec Pontedeume et Betanzos.

#### ■ GARE ROUTIÈRE

Paseo de la Estación, s/n

Estación de Autobuses de Ferrol

☎ +34 981 324 700

Compagnies Alsa (longues distances aussi), Arriva (La Corogne, Lugo, Orense) et Monbus : Saint-Jacques, Pontevedra, Vigo, Noia, Muros, Fisterra, Betanzos.

## Se déplacer

#### ■ TRANVIAS DEL FERROL

Avenida dos Arrieiros

☎ +34 981 383 415

[www.tranviasdelferrol.com](http://www.tranviasdelferrol.com)

[usuarios@tranviasdelferrol.com](mailto:usuarios@tranviasdelferrol.com)

Prix d'un billet : 1,55 € (0,86 € avec le système de bonibus, 10 tickets achetés).

Ces tranvias desservent le centre-ville et les alentours. Du port de Ferrol jusqu'à Neda (de l'autre côté de la ría, rive sud). Ils circulent toutes les demi-heures. Lignes 1 et 2.

## Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Paseo da Mariña

Puerto de Curuxeiras

☎ +34 981 944 252

[www.ferrol.gal](http://www.ferrol.gal)

[informacion@ferrol.es](mailto:informacion@ferrol.es)

*En été, du mardi au vendredi de 10h à 12h et de 16h à 18h, samedi et dimanche de 10h à 13h30 et de 16h à 18h. Le reste de l'année, ouvert tous les jours de 10h à 13h et de 16h à 18h.*

► **Autre adresse :** Praza de España

## Se loger

#### ■ CAMPING AS CABAZAS

Carretera Cobas, s/n

☎ +34 981 365 111

[www.ascabazascamping.com](http://www.ascabazascamping.com)

Troisième catégorie. Environ 10 € pour un adulte et une tente (13 € avec une voiture). Ouvert de mi-juin à mi-septembre.

Camping situé dans un très joli cadre, les installations sont simples.

#### ■ HOTEL SUIZO\*\*\*

Calle Dolores, 67

☎ + 34 981 300 400

[www.hotelsuizo.es](http://www.hotelsuizo.es) – [info@hotelsuizo.es](mailto:info@hotelsuizo.es)

Chambre simple à 54,40 € ; double à 64,90 €.

Petit déjeuner inclus. Parking à 11 € par jour.

Installé dans un bâtiment moderniste construit en 1909, dont la façade a été rénovée avec soin en 1996, cet établissement propose 34 chambres réparties sur 7 étages (ascenseur). La décoration y est classique (meubles laqués) mais confortable (grands tapis, minibar...) et toutes les chambres sont dotées de salles de bains complètes. Son plus, une vingtaine d'entre elles disposent soit de balcons soit de *galerías* donnant sur des rues piétonnes. Au rez-de-chaussée, un bar-caféteria, lui aussi très classique, pour prendre un verre ou le petit déjeuner.

#### ■ PARADOR DE FERROL\*\*\*

Plaza do Contralmirante Azarola Gresillón

☎ +34 981 356 720

[www.parador.es](http://www.parador.es) – [ferrol@parador.es](mailto:ferrol@parador.es)

Chambre double de 70 à 95 €.

Hommage au caractère maritime de Ferrol, cet édifice des années 1960 cultive une ambiance nautique charmante. Instruments de navigation et mappemondes décorent ce bel hôtel de 36 chambres très confortables. L'établissement, comme tous les *paradores*, compte également un restaurant traditionnel, dont l'atout principal se situe derrière les grandes baies vitrées avec vue sur le port de Ferrol.

## Se restaurer

C'est le quartier de la Magdalena qui constitue le meilleur point de ralliement dans ce domaine. Notamment aux alentours des rues María et Sol. Cette dernière, plutôt dédiée au *picoteo* et aux *tapas*. Bien sûr, la gastronomie locale repose essentiellement sur les poissons.

## Bien et pas cher

### ■ CASERIO VASCO

Calle Pardo Bajo, 11  
☎ +34 981 35 11 89

[www.elcaseriovasco.com](http://www.elcaseriovasco.com)

Ouvert tous les jours, de 13h à 16h30 et de 20h30 à 0h. Comptez 20 €.

Voici un *mesón* typique. Lieu de *tapas* et *raciones* mais aussi restaurant, ce *caserío* ne fait pas que dans la cuisine basque puisqu'il vous propose aussi des *pulpos a la feria*. Et surtout des viandes garanties galiciennes, comme les poissons et les fruits de mer. Les portions sont généreuses et l'ambiance chaleureuse.

### ■ RESTAURANTE CASA RIVERA

Calle Galiano, 57  
☎ +34 981 350 759

Ouvert du lundi au samedi de 11h à 15h30 et de 20h à 22h30. Menu du jour à 9 € (10 € en terrasse). Plat de 8 à 15 €.

Le premier étage de ce restaurant a vu naître Francisco, qui a récupéré l'affaire familiale depuis. Ici, vous savourerez de délicieux plats faits maison, variant au fil des saisons. Bon rapport qualité-prix.

### ■ TABERNA PUERTO CHICO

Calle Río Nuevo, 6-8  
☎ +34 981 359 620

Du lundi au dimanche de 8h30 à 22h, fermé en basse saison le dimanche. Concert tous les samedis de 23h à 2h. *Tapas* et portions de 6,50 à 16,50 €.

Ce vieux local au bord de la route abrite une taverne sympa aux murs ornée d'instruments de musique. Et pour cause, la patronne est fan de musique et fait venir régulièrement des groupes locaux. Il n'est pas rare d'ailleurs que ce soit elle qui prenne le micro pour chanter ! Également de bonnes *tapas* et *raciones*.

### ■ TAPERÍA ALBAHACA

Calle San Francisco, 61  
☎ +34 981 112 138

[www.albahacabyavecplaisir.com](http://www.albahacabyavecplaisir.com)  
[recetasavecplaisir@gmail.com](mailto:recetasavecplaisir@gmail.com)

Ouvert du mercredi au dimanche de 12h à 16h et de 20h à 22h30. *Tapas* de 6,50 à 13,90 €.

Un petit restaurant charmant situé au coin d'une rue menant au port. La carte change tous les deux mois et propose des *tapas* inventives concoctées avec des produits de saison. Comme son nom l'indique, l'un des ingrédients phare du restaurant est le basilic, utilisé régulièrement pour assaisonner les plats. Belle carte de vins.

## Bonnes tables

### ■ RESTAURANT COTÉ

Calle Pardo Baixo, 19  
Bajo

☎ + 34 981 350 367

Dans le centre de Ferrol, près de la plaza de las Angustias  
Fermé le lundi. Comptez 25 € à la carte (vins inclus), menu du jour à 10 €.

Dans une petite rue tranquille, un restaurant, le Coté, qui l'est tout autant. Mais où vous pourrez pour un prix très raisonnable savourer une cuisine galicienne, faite maison. La spécialité, la lotte à la sauce verte (à base de petits pois et d'asperges), servie avec des queues de langoustines et des palourdes. Également à la carte, les palourdes marinières. Encore un petit creux, laissez-vous tenter par le gâteau au fromage galicien ou l'incontournable *arroz con leche*.

**CITY TRIP**  
La petite collection qui monte

Week-End et courts séjours

Plus de 30 destinations

Version numérique OFFERTE\*

plus d'informations sur [www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

Suivez nous aussi sur

Facebook, Twitter, Instagram

## De Ferrol au Cap de Barres

C'est de Ferrol à Cedeira que vous trouverez les plus belles plages océanes. Pour y parvenir, ne manquez pas d'emprunter les petits chemins asphaltés menant aux plages, de larges criques sauvages, encaissées dans la falaise et très prisées des surfeurs. Par la suite, l'itinéraire qui longe le cap d'Ortegal vous réserve des paysages à couper le souffle. Entre bois et prairies, la petite départementale pénètre dans la Sierra de la Capelada, habitée par quelques chevaux sauvages paissant sur fond d'océan.

### Les étapes à prévoir

► **San Andrés de Teixido.** Perché à flanc de colline, son sanctuaire est bien connu des Galiciens, qui assistent par milliers aux festivités colorées de San Andrés, les 7 et 8 septembre. Près de l'église, on peut se procurer les ex-voto d'usage, confectionnés à base de pâte de farine par les femmes du village.

► **Ortigueira.** Bien connue pour son festival celtique qui réunit 50 000 personnes par an, mais moins pour ses autres attraits : son vieux quartier, le barrio do Ponto, avec ses rues étroites et ses maisons blanches aux extrémités en granit ou son architecture *indiana*. A la sortie du bourg, on trouve aussi un écosystème dunaire, devenu une zone de protection particulière des oiseaux. Pour plus d'information, consultez le site [www.concellodeortigueira.com](http://www.concellodeortigueira.com) – ☎ +34 981 400 000. La FEVE relie Ferrol et Ortigueira.

► **Cap de Bares.** Protégé par le granit du cap, le port mène une vie paisible sous fond sonore de cris de mouettes. Longez le phare pour descendre de la falaise et admirez le coucher de soleil galicien.

### ■ HOTEL SEMAFORO DE BARES

Cap de Bares

☎ +34 981 41 71 47

[www.hotelsemaforodebares.com](http://www.hotelsemaforodebares.com)

[infor@hotelsemaforodebares.com](mailto:infor@hotelsemaforodebares.com)

*Entre 66 et 200 € pour une chambre double.*

Près du Cap et du phare de Bares, cette ancienne construction militaire servant de sémaphore jusque dans les années 1960 a été aménagée en hôtel. Résultat, de belles vues en perspective, puisqu'il se situe à 210 mètres au-dessus de la mer. Il propose 5 chambres, donnant toutes sur la mer. Mais surtout une suite disposant d'une vision panoramique à pratiquement 360°. Bar, restaurant et terrasse d'été viennent compléter l'offre. A vos jumelles.

## Sortir

### Cafés - Bars

Durant la journée, on peut opter pour le quartier de la Magdalena et se diriger vers les rues Sol et Maria ou leur préférer les terrasses de la Praza Amboaxe. C'est là qu'elles sont ouvertes le plus tard. Autre option, rallier les quais qui multiplient désormais les grandes terrasses !

### À voir - À faire

Ferrol pourrait bien vous surprendre. L'architecture moderniste a clairement frappé cette ville, au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, comme en témoignent les nombreux édifices du centre-ville, dont le Mercado de Ucha (1923), superbe marché aux poissons, le long du port. Vous trouverez une brochure proposant un circuit thématique à l'office de tourisme. A voir également, Exponav, une exposition

permanente dédiée à la construction navale, au Centro Cultural y Social de la Armada ([www.exponav.org](http://www.exponav.org)). Enfin, n'hésitez pas à sillonner les trois quartiers de Ferrol, la vieille ville près du port, la Magdalena, construite au XVIII<sup>e</sup> siècle pour l'aristocratie ferrolana et Esteiro, l'ancien quartier ouvrier.

### ■ CASTILLO DE SAN FELIPE

☎ + 34 637 474 218

Situé à l'embouchure de la ría de Ferrol, rive sud.

*Ouvert tous les jours, toute l'année, de 10h à 14h et de 16h à 20h ou 21h. Entrée libre.*

Cette forteresse militaire du XVIII<sup>e</sup> siècle est un des meilleurs exemples d'enceinte militaire de cette époque. On arrive au château après une balade le long de la ría. A la clé à l'arrivée ? Des vues panoramiques sur la ville et sa ría. On peut presque toucher de la main les côtes de Murgados, situé en face.

## Manifestations

- ▶ **7 janvier**, jour de la san Julian, patron de la ville : dégustation gratuite de riz au lait, généralement plaza de Armas.
- ▶ **Semaine sainte** : défilé des confréries. Fête le vendredi saint : procession des *caladinos* dans les rues de la Magdalena.

### ■ ÉGLISE DE SAN JULIAN

Dédiée au saint patron de la ville, il s'agit d'un monument d'architecture néoclassique galicienne, construit en 1765, sous la direction de Julián Sánchez Bort, ingénieur et architecte de la marine. Elevée au rang de concathédrale en 1959.

### ■ JARDINS DE LA HERRERA

Plaza de Juan Sebastián Elcano  
Fin du quartier de la Magdalena, derrière le Parador.

On y bénéficie de très beaux points de vue sur le fleuve et sur l'arsenal. Un impressionnant complexe militaire construit vers 1750, selon les plans de Julian Sanchez Bort, qui donne une idée du poids de l'armée dans la construction de la ville.

### ■ THÉÂTRE JOFRE

Plaza de Galicia s/n  
☎ + 34 981 944 244

*Fermé le lundi. Ouvert de 11h à 13h et de 18h à 20h*

Construit en 1871, c'est l'une des fiertés des Ferroliens, en matière d'architecture théâtrale

et de qualité acoustique. Il doit son nom à son mécène D. Joaquín Jofre Maristany, ferrolien résidant à Buenos Aires.

## PORTO DE BARQUEIRO

Dans la province de La Corogne, c'est ici que les eaux enrégées de l'Atlantique font place à l'horizon cantabrique. Dans ce joli petit village de pêcheurs, ponctué de maisons colorées accrochées aux versants des falaises, vous dégusterez une spécialité divine, la langouste.

### ■ HOSTAL MESÓN O FORNO

Puerto del Barquero, 1

☎ +34 981 414 124

[www.hostaloforno.com](http://www.hostaloforno.com)

[oforno@hostaloforno.com](mailto:oforno@hostaloforno.com)

*Chambre double de 40 à 50 €.*

Voici une bonne adresse pour passer la nuit dans ce village enchanteur, dans l'une des chambres avec vue sur les barques colorées du port ou sur la ría. La petite taverne vous servira de bonnes *raciones* de fruits de mer très frais, dans une ambiance familiale.

# PROVINCE DE LUGO



Au nord-est de la Galice, cette province couvre une superficie de 9 856 km<sup>2</sup>, ce qui en fait la plus étendue des quatre mais avec plus de 366 000 habitants, elle n'est que la troisième, en termes de population. De la superbe ville de Lugo aux plages de Viveiro sur la côte Cantabrique en passant par Ribadeo et les villages de pêcheurs de la région, la province de Lugo préserve ses traditions et garde un charme certain. C'est aussi dans cette région que débutent, en Galice, les différents chemins qui mènent vers Saint-Jacques-de-Compostelle.

## LUGO



Bâtie il y a deux millénaires, l'antique Lucus Augusti (de Lug, le nom du dieu soleil celtique) est encerclée, sur plus de 2 km, par une spectaculaire muraille. Conservée pratiquement à l'état originel depuis le III<sup>e</sup> siècle, celle-ci a été déclarée au patrimoine de l'Unesco en 2000. La ville s'étend sur les bords du fleuve Miño, qui réservent de superbes promenades. Lugo et sa commune se trouvent d'ailleurs au centre de la Réserve de la Biosphère, dénommée Terras do Miño. Un détour par l'intérieur de la Galice s'avère donc incontournable. D'autant plus que cette petite capitale provinciale de moins de 99 000 habitants cache au cœur de son enceinte un pittoresque dédale de ruelles médiévales. Le visiteur passera une agréable journée, et plus si affinités, à découvrir les nombreuses places de la vieille ville, ainsi que les jardins qui l'entourent.

## Transports

► **Voiture.** Pour aller et venir de Saint-Jacques-de-Compostelle, la N-634 et la A-6 (115 km, et 1h 30 de trajet), de La Corogne, autoroute A-6 ou AC-840 (de 100 à 120 km, comptez environ 1h30), d'Ourense, la N-540 (94 km, comptez environ 1h30).

### ■ GARE FERROVIAIRE RENFE

Plaza Conde de Fontao ☎ +34 912 320 320  
www.renfe.com  
Connexions avec La Corogne, Montforte de Lemos, Ferrol.

### ■ GARE ROUTIÈRE

Plaza de la Constitución  
☎ +34 982 223 985  
La compagnie Alsa assure les liaisons avec Saint-Jacques de Compostelle (2h de trajet), Pontevedra (3h30), etc.

## Pratique

### Tourisme – Culture

#### ■ OFFICE DU TOURISME MUNICIPALE

Praza do Campo, 11  
☎ +34 982 251 658  
www.lugo.gal  
lugoturismo@concellodelugo.org  
En été, du lundi au mercredi de 11h à 13h30 et de 17h à 19h30, du jeudi au samedi de 11h à 19h30, dimanche de 11h à 18h. Le reste de l'année, du lundi au mercredi de 11h à 14h et de 16h à 18h, du jeudi au dimanche de 11h à 18h.

### Internet

On trouve le wi-fi à la bibliothèque municipale (Avenida Coruña) et dans la plupart des cafés de Lugo.

### Santé – Urgences

#### ■ HÔPITAL LUCUS AUGUSTI

Calle Doctor Ulises Romero, 1  
☎ +34 982 296 000

## Se loger

#### ■ HOTEL MENDEZ NUÑEZ\*\*\*

Calle Reina, 1 ☎ +34 982 230 711  
www.hotelmendeznunez.com  
hotel@hotelmendeznunez.com  
Situé dans le centre historique, très proche de la plaza de España.  
Chambre double de 60 à 80 €. Petit déjeuner à 6,60 €.

C'est le grand hôtel de la ville. Le mobilier typiquement castillan campe un décor vieille Espagne. Au total, il offre 70 chambres, grandes et confortables, décorées de manière classique. Au 6<sup>e</sup> étage, une cafétéria panoramique permet de prendre son petit déjeuner ou de boire un verre en contemplant les toitures d'ardoises.

#### ■ PENSION BRIOS

Pintor Laxeiro, 6 ☎ +34 982 241 408  
www.hostalbrios.com  
brioscom@yahoo.es  
Hors muraille, entrée par la puerta del Obispo Aguirre.  
Chambre simple de 35 à 40 €, double de 48 à 52 €. Petit déjeuner à 3,50 €.  
Pension très chaleureuse et bien tenue, aux 32 chambres de style moderne. Dispose d'une cafétéria.

PROV. DE LA COROGNE

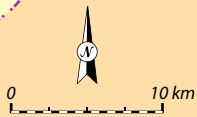


# Province de Lugo

ASTURIES



PROVINCE D'OURENSE



## Se restaurer

Un dicton le précise : *A Lugo, para comer* (on va à Lugo pour manger). Votre séjour vous permettra d'en vérifier la véracité. La plaza do Campo et ses rues adjacentes sont célèbres pour leurs bars et leurs tavernes, où l'on déguste du vin de la Ribeira Sacra, midi et soir, avec en accompagnement des assiettes de tapas, comprises dans le prix. D'autres quartiers comme Recatelo, à côté du parc Rosalía de Castro, Milagrosa, au nord de Lugo, et Campo Castelo, près de l'hôtel de ville, abritent de nombreux restaurants. A tester, les anguilles, frites ou en tourte, le poulepe, typique de la ville, les viandes grillées et les fromages fumés de San Simon... La liste est longue, réputation oblige.

### ■ CONFITERIA MADARRO

Calle de la Reina, 13  
 ☎ +34 982 22 97 14  
 www.madarro.net  
 c.madarro@yahoo.es  
*Fermé le lundi.*

Fondée en 1891, elle a reçu le titre de fournisseur de la famille royale en 1904. Une tradition d'excellence qui s'est maintenue jusqu'à aujourd'hui. La fabrication est bien sûr totalement artisanale. Tout Lugo s'y précipite. Très appréciées, les *milojas* (millefeuilles du coin) et les *cañas* (feuilletés à la crème). On peut aussi les déguster dans le salon de thé attenant à la boutique.

### ■ MESÓN DE ALBERTO

Calle Cruz, 4  
 ☎ +34 982 228 310  
*Fermé le dimanche soir et le mardi. Menu « tapería » 15 €.*

Une adresse réputée pour ses excellents fruits de mer (délicieuses langoustines au whisky, et bien sûr *percebes*). Difficile aussi de résister aux pâtisseries maison (*tocinillo sobre natillas con nueces*). Si vous optez pour le menu dégustation, on vous servira, par exemple, des langoustes au piment et au wakamé, des lasagnes de *filoa gallega* (sortes de crêpes), accompagnées d'une sauce aux champignons et d'une purée de carottes et des petites tartes à la poire confite. Autre option, déguster quelques plats du menu Tapería, proposé dans la très jolie partie bar de l'entrée.

## Sortir

Commencez par une tournée des bars aux alentours de la plaza do Campo et de la calle Nova, suivant de près le parcours des restaurants. Ou en vous dirigeant vers la Plaza Mayor, pour profiter des grandes terrasses. Après l'apéro, qui se prolonge jusqu'à minuit, on peut boire quelques cocktails près de la cathédrale. Il y a, bien sûr, d'autres pubs dans la ville moderne, mais à Lugo rien ne vaut le charme de l'intra-muros.

## À voir - À faire

### ■ CATHÉDRALE DE SANTA MARIA

Plaza de Santa María, s/n  
 ☎ +34 982 231 143  
 www.diocesisdelugo.org/catedral  
*Ouvert tous les jours de 8h à 20h30.*

Sa construction démarre en 1129, sous le contrôle de Raimundo de Monforte. A la base, elle est pensée dans un style roman, avec une ligne en forme de croix et trois nefs longitudinales. Toutefois au XIV<sup>e</sup> siècle, on y ajoute notamment cinq chapelles de style gothique. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, la chapelle centrale est remplacée par une plus grande, qui conserve en son sein une figure de Vierge aux grands yeux à laquelle les habitants de la région vouent une grande dévotion. Au cours des années, cette cathédrale a donc subi plusieurs remaniements, ce qui lui confère un aspect complexe et intéressant. A voir : au-dessus du portail nord, l'audacieux chapiteau sans colonnes soutenant un christ en majesté, l'autel principal de style classico-baroque ou encore le retable de la Renaissance.

### ■ ÉGLISES SAN FROILAN ET SAN PEDRO

Située au nord du *casco* non loin de la Puerta Falsa, d'origine romaine, l'église San Froilan témoigne du baroque des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. La seconde, à l'angle des rues Ballesteros et Teijeiro, appartenait à l'ancien couvent des franciscains et est quant à elle de style gothique. Son cloître, de style roman est intégré au musée provincial qui se situe à côté.

### ■ MURAILLE

Muralla romana de Lugo  
 Construite entre le III<sup>e</sup> et le IV<sup>e</sup> siècle, la muraille est longue de 2 266 m, épaisse de 6 m et haute de 10 m. Son chemin de ronde tient lieu à la fois de mirador sur la ville et ses alentours et de périphérique pour piétons. Avec ses dix portes d'accès, cinq modernes et cinq anciennes, disposées autour des remparts. La balade se prolonge naturellement sous les arcades massives de la Plaza do Campo entourant une belle fontaine baroque. A 100 m, vers la calle Miño, on débouche sur les sombres ruelles du vieux Lugo, aujourd'hui annexées par la faune interlope du dénommé Barrio Chino. Au total, ce sera l'occasion d'un circuit de plus de 2 km, à faire en 3/4 d'heures, sans se presser. Pour connaître l'Histoire de la muraille, des origines à nos jours, on vous recommande la visite du musée qui lui est consacré, situé dans l'office du tourisme. Comme il s'agit de la seule muraille romaine à avoir conservé la totalité de son périmètre, elle a été déclarée patrimoine mondial de l'Unesco en décembre 2000.

### ■ MUSÉE PROVINCIAL

Plaza da Soidade © +34 982 242 112  
www.redemuseisticalugo.org

*Du lundi au vendredi de 9h à 21h, samedi de 10h30 à 14h et de 16h30 à 20h, dimanche de 11h à 14h. Entrée libre.*

Disposée pêle-mêle autour du cloître, une profusion de blasons et de stèles en pierre. A noter, dans l'une des ailes, une magnifique collection de cadrans solaires en pierre et en ardoise (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles). Une série de salles rassemble par ailleurs des collections d'archéologie (orfèvrerie celte et romaine), d'art sacré (avec un expressif Saint-Salvador taillé dans le granit au XII<sup>e</sup> siècle) et d'art contemporain de la région. Un couvent franciscain est intégré aujourd'hui au musée qu'il joute, avec une église gothique (San Pedro) et un cloître, une cuisine et un réfectoire.

### Dans les environs

Lugo est un bon point de départ pour explorer l'intérieur de cette province. Et ce à quelques kilomètres. Que ce soit vers l'ouest après avoir visité le sanctuaire de Santa Eulalia de Boveda ou vers le nord, en explorant le complexe humide d'A Terra Chá, à partir de Vilalba.

### ■ SANCTUAIRE DE SANTA EULALIA DE BOVEDA



À 14 km de Lugo par la N-540 en direction de Saint-Jacques, puis la départementale LU-232 vers Friol. Accessible en voiture ou en taxi.

La petite route traverse une campagne profonde, découpée de petits murets de pierre, puis parvient au hameau de Santa Eulalia, une véritable relique anthropologique. Découvert en 1926 et déclaré monument artistique national dès 1931, ce petit édifice roman a certainement été construit au IV<sup>e</sup> siècle, mais on ne sait pas dans quel but. L'église abrite de fines fresques figurant des oiseaux fantastiques entourés de végétation. Un lieu magique et enchanteur.

### Vilalba

Au nord de Lugo, cette petite ville, l'une des étapes du *Camino del Norte*, mérite une halte pour

son petit *casco antigo*. A parcourir de la porta da Cima (porte de l'ancienne muraille) à la rua do sol. On pourra y visiter son musée de l'archéologie et de la préhistoire (Rúa Doctor Domingo Goas, 2) qui retrace les différentes cultures de la région (du paléolithique aux romains) et l'église Santa Maria de Montenegro (XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles) qui donna son nom à la ville jusqu'au V<sup>e</sup> siècle. Marquée par la lignée des comtes d'Andrade qui y possédaient un château dont il ne reste aujourd'hui que la tour, Torre da Homenaxe (XI<sup>e</sup> siècle) où se situe le Parador, cette ville est aussi un très bon point de départ pour visiter le complexe humide de *terra da cha* (lagunes de Cospeito ou de rei). Ce dernier étant aussi une zone d'observation ornithologique et le lieu des chevaux sauvages en liberté. Sur le site ([www.vilalba.org](http://www.vilalba.org)), vous trouverez les circuits proposés pour le parcourir à pied ou à vélo. Avant de quitter Vilalba, pensez à goûter le produit phare de la région : le fromage de San Simon da Costa, fumé au bois de bouleau. Si vous y séjournez un 21 décembre, ce sera la fête du châpon, autre produit renommé qui a longtemps constitué une monnaie d'échange et s'exporte aujourd'hui à de bons prix. Vous pourrez loger au parador de la ville.

► **Accès en voiture.** 2 options depuis Lugo, la A-6 et la A-8 ou la C-641. Trajet de 40 à 50 km, selon la route choisie.

► **Accès en bus.** liaisons quotidiennes avec Lugo mais aussi Saint-Jacques-de-Compostelle, Ferrol et La Corogne. Compagnie Arriva ([www.arriva.es](http://www.arriva.es)).

### ■ PARADOR DE VILALBA\*\*\*\*

Calle Valeriano Valdesuso

© +34 982 510 011

[www.parador.es](http://www.parador.es) – [vilalba@parador.es](mailto:vilalba@parador.es)

A 30 km au nord de Lugo.

Chambre double de 65 à 90 €.

Le parador occupe la tour d'un château médiéval, construit au XIII<sup>e</sup> siècle sur les ruines d'une forteresse du IX<sup>e</sup> siècle. Le ton est donné dès l'arrivée, puisque l'entrée s'effectue par un pont-levis. Seules six chambres sont véritablement installées dans la tour ; une quarantaine d'autres ont été aménagées dans un bâtiment en pierre plus récent.

## CHEMINS DE PÈLERINAGE

Le Camino de Santiago, ou la route du pèlerinage, est l'itinéraire touristique le plus fréquenté d'Europe. La partie finale du chemin menant à Saint-Jacques-de-Compostelle est sans doute la plus représentative de ce qu'était le pèlerinage au Moyen Age. Chaque année, une foule de fidèles se trouve ainsi, le temps d'une marche,

réunie dans une même ferveur. Des centaines de pèlerins font le chemin à bicyclette, et ils sont même nombreux à le suivre en voiture, bien que ce dernier moyen ne présente, bien entendu, qu'un très faible intérêt. Tous les itinéraires sont balisés par des coquilles de Saint-Jacques jaunes, et de nombreux bus assurent des



liaisons pour permettre aux marcheurs fatigués de rallier l'étape suivante. Les auberges de pèlerins jalonnent le chemin. Que ce soit à pied ou à vélo, la route du pèlerinage est une expérience difficile mais inoubliable. Cet itinéraire traverse la province de Lugo, d'est en ouest. L'occasion de découvrir différents monastères, des paysages mais aussi le charme du vieux quartier de Sarria et celui des Pazos de Portomarin. Sans oublier de goûter son *aguardiente*.

## PEDRAFITA DO CEBREIRO

Le chemin du pèlerinage se sépare de la route principale reliant Ponteferrada à Lugo au col de Pedrafita do Cebreiro (1 109 m), qui marque l'entrée en Galice. Ce lieu quasi désert a vu des centaines de soldats anglais mourir de faim et de froid lors de la retraite de Sr John Moore vers La Corogne, en 1809. Dans un paysage aussi désolé, on trouvera bien peu de monuments, sauf les édifices construits au Moyen Âge pour héberger les pèlerins : châteaux en ruines, couvents et humbles auberges qui jalonnent le chemin de Saint-Jacques.

## CEBREIRO

Le village de Cebreiro est sans doute le plus exposé au vent et à la neige de Galice. C'est néanmoins un village de caractère, composé de superbes et ondoyantes huttes celtiques de pierres sèches et de chaume (*pallozas*), regrou-

pées autour d'une solide église du IX<sup>e</sup> siècle. Plus personne n'habite dans ces *pallozas*, qui sont désormais déclarées monuments nationaux. En haute saison, près de 1 000 personnes par jour traversent le village. Un guide répond aux éventuelles questions des visiteurs. Il est possible de trouver refuge pour la nuit dans le monastère qui jouxte l'église. Aux alentours, quelques paysans persistent à vivre encore dans les vieilles habitations, mais la nouvelle génération ne poursuit pas la tradition.

### ■ ALBERGUE DE O CEBREIRO

O Cebreiro ☎ +34 660 396 809  
Ouvert toute l'année de 13h à 22h. Nuitée : 6 € sur présentation du *credencial*.

Auberge administrée par la Xunta de Galicia qui propose 104 places dans des lits superposés, 20 douches, 20 WC, cuisine commune, salle à manger, lave-linge et sèche-linge. L'auberge occupe un joli bâtiment en pierre, en pleine nature.

### ■ RESTAURANTE – HOTEL O CEBREIRO

Cebreiro s/n ☎ +34 982 367 182  
www.hotelcebreiro.com  
informacion@hotelcebreiro.com  
Chambre individuelle à 40 €, chambre double à 50 €. Menu 10 €.

Situé à côté de l'église Santa María la Real, ce restaurant est installé dans l'hôtel du même nom. Il offre un cadre plein de charme, dans une grande salle avec pierres et boiseries, pour déguster un menu complet.



Chapelle del Cebreiro.

## SAMOS

Dans cette commune de près de 1 400 habitants, la plupart des endroits qui servaient de halte aux pèlerins du Moyen Âge sont désormais en ruine. Parmi les quelques lieux qui ont survécu, le Monasterio de Samos, connu au Moyen Âge pour sa riche bibliothèque, a été restauré après l'incendie qui l'avait sérieusement endommagé en 1951.

### ■ MONASTÈRE DE SAMOS

☎ +34 982 546 046

[www.abadiadesamos.com](http://www.abadiadesamos.com)

*Accueil le lundi et du mercredi au samedi de 10h à 12h30 et de 16h30 à 18h30, dimanche de 12h45 à 13h30 et de 16h30 à 18h30.*

Fondé au VI<sup>e</sup> siècle, le monastère de Samos a souffert plusieurs incendies au cours de son histoire. Après un premier incendie en 1533, le monastère est au XVI<sup>e</sup> siècle un point de référence spirituel et culturel, accueillant rois, nobles, évêques et artistes. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, le monastère devint le siège de l'ordre des Bénédictins et servit d'hôpital de guerre lors de l'invasion française. En 1951, un nouvel incendie oblige à une reconstruction partielle. La moitié des livres de la riche bibliothèque sont emportés par les flammes. Lors de la visite, on pourra admirer le cloître de Feijoo, un des plus grands d'Espagne, ainsi que la splendide façade baroque de l'église.

## SOBRADO DOS MONXES

Commune de près de 1 900 habitants qui conserve plusieurs *pazos*, construction traditionnelle de Galice. Anciennes résidences seigneuriales, ces manoirs ruraux présentent une architecture héritée des châteaux forts de l'époque médiévale. Sobrado dos Monxes est également connu pour son monastère

cistercien du XII<sup>e</sup> siècle, qui mérite vraiment une visite.

### ■ AUBERGE DU MONASTÈRE DE SANTA MARÍA DE SOBRADO

Monastère de Santa María de Sobrado

☎ +34 981 787 509

[www.monasteriodesobrado.org](http://www.monasteriodesobrado.org)

[sobradoalbergue@gmail.com](mailto:sobradoalbergue@gmail.com)

*Ouvert toute l'année. Nuitée : 6 € sur présentation du credencial.*

La communauté cistercienne de Santa María de Sobrado accueille les pèlerins dans son auberge aménagée dans l'un des cloîtres du monastère. Au total, 120 places réparties dans des lits superposés avec 3 douches et 2 WC. Cuisine commune, salle à manger et local pour les vélos. Possibilité d'assister à la messe du matin.

### ■ MONASTÈRE SANTA MARIA DE SOBRADO

Sobrado dos Monxes, s/n

☎ +34 981 787 509

[www.monasteriodesobrado.org](http://www.monasteriodesobrado.org)

[ocso.sobrado@gmail.com](mailto:ocso.sobrado@gmail.com)

*Visites de 10h à 13h et de 16h30 à 19h30.*

Monastère cistercien dont la construction remonte au XII<sup>e</sup> siècle, bien qu'il ait été ensuite transformé aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. Laisse à l'abandon au XIX<sup>e</sup> siècle à la suite du processus de *desamortización* (expropriation des biens du clergé), il a été entièrement restauré grâce à l'intervention du gouvernement provincial. Une végétation exubérante a envahi la moindre de ses niches, lichens et fleurs couvrant la quasi-totalité de ses murs aux couleurs de miel. L'intérieur, d'une architecture maniériste baroque, est magnifique, avec des perspectives auxquelles l'obscurité confère un aspect très romantique. A ne pas manquer, une petite chapelle romane, derrière l'arche du transept nord, et le chœur, dont le bois est malheureusement assez endommagé.



Monastère de Samos.

## SARRIA

Au sein d'une région d'élevage, le village de Sarria constitue une étape logique sur le chemin du pèlerinage. Lieu de résidence de nombreuses familles nobles au Moyen Age, les comtes et marquis de Sarria, il en garde de nombreuses traces, notamment dans son très beau vieux quartier, situé sur les hauteurs. Là se dresse, le Torreón, tour de la vieille forteresse de Sarria, de 14 mètres de haut à laquelle on peut accéder par un escalier, situé dans la muraille. Le village offre aussi de nombreuses possibilités de logements et de restauration pour reprendre des forces avant de continuer la route vers Saint-Jacques, qui est encore à 111 km ! Sachez que l'un des pèlerins illustres qui passa par Sarria fut Alphonse IX, dernier roi galicien y mourut en 1230, alors qu'il venait remercier Saint-Jacques pour la conquête de Merida. Plus prosaïquement, le village est aujourd'hui le lieu de ralliement de toute la jeunesse de la région.

## Transports

► **Bus.** Liaisons régulières avec Saint-Jacques.

## Se loger

### ■ ALBERGUE A PEDRA

Vigo de Sarria, 19

☎ +34 982 530 130

www.albergueapedra.com

info@albergueapedra.com

*Ouvert de mars à novembre (variable selon la demande), de 11h à 23h. Nuitée : 10 € en dortoir.* Auberge privée située à l'entrée de Sarria qui propose 23 places avec 3 salles de bains et 3 WC. Elle dispose d'une cuisine commune, salle à manger, jardin avec barbecue et chaises longues, local pour les vélos, lave-linge et sèche-linge.

### ■ ALBERGUE O DURMIÑENTO

Rúa Maior, 44 ☎ +34 982 53 10 99

*Fermé en janvier et février. Ouvert de 11h à 23h. Nuitée : 10 €.*

Auberge privée installée dans une charmante maison bleue qui dispose de 38 places en dortoirs, ainsi qu'une chambre double. Elle est équipée de 9 douches, 7 WC, salle à manger, terrasse, lave-linge et sèche-linge. Pas de cuisine à disposition.

## À voir - À faire

### ■ ANCIEN HÔPITAL DE SAN ANTONIO

Calle Mayor, s/n

Construit au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle et modifié ensuite, il accueillait pour la nuit les pèlerins qui revenaient de Compostelle et présentaient leur *credencial*. Ils y recevaient aussi 8 maravédís, pour leur permettre de faire face à leurs dépenses de retour.

### ■ CONVENTO DE MERCEDARIOS

Avenida da Merced, 60

☎ +34 982 531 020

Construit entre XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècle et modifié au XVI<sup>e</sup> qui mêlent différents styles : plates-risque pour la façade, gothique pour le cloître et baroque pour la porte des *Carros* et le clocher.

## Shopping

### ■ PEREGRINOTECA

Calle Benigno Quiroga, 16

☎ +34 982 530 190

www.peregrinoteca.com

*Ouvert de 7h à 21 h tous les jours, en été et au printemps. De 10h à 14h et de 16h à 20h30 en hiver et en automne (fermé le dimanche).*

Tout l'équipement du pèlerin (chaussures, vêtements, sac à dos et accessoires) mais aussi des guides et des plans.

## LITTORAL CANTABRIQUE

De Ribadeo à Viveiro, ce parcours qui intègre deux étapes du *Camino del norte*, vous permettra de découvrir une zone de protection des oiseaux ainsi que de superbes plages, comme celle de San Román. Ou encore de partir sur la piste du thon à Burela et de visiter les ateliers de Sagradelos, à Cervo.

## RÍA DE RIBADEO



Située à la limite des Asturies, la ría de Ribadeo est une zone de protection pour les oiseaux. Sur le littoral, les plages se succèdent, tandis que l'intérieur des terres réservent de belles promenades dans la nature.

### ■ RESTAURANTE LA SOLANA

Calle de Antonio Otero, 41

☎ +34 982 128 835

www.lasolanarestaurante.com

info@lasolanarestaurante.com

*Ouvert tous les jours. Comptez 40 €.*

Situé sur le port de Ribadeo, ce restaurant abrite un joli *comedor* traditionnel, avec ses murs en pierre et ses poutres au plafond, pour se régaler de coquilles Saint-Jacques, paellas et poissons à la plancha. Sans aucun doute, la meilleure adresse du coin pour savourer une bonne cuisine de la mer.

## RIBADEO



C'est au Moyen Âge que cette ville a connu une intense activité portuaire, commerçant le bois avec l'Atlantique mais surtout le lin venant de la Baltique. Car c'est ce tissu qui recouvrait les marchés espagnols et européens de cette époque et qui fit la fortune des Marquis de Sargadelos. Dont peut admirer le *Pazo Ibañez*, édifice néoclassique de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et demeure du premier marquis de Sargadelos. Aujourd'hui, cette ville qui donne sur le fleuve Eo, est tranquille, à l'abri des flux touristiques massifs. On y trouvera de nombreuses constructions de type *indiana*, comme la casa de dos morenos, du début XX<sup>e</sup>, avec un mirador circulaire et on appréciera les vues sur le fleuve Eo en se rendant au Parador. Cette ville fait elle aussi partie du *camino del norte*.

### Transports

► **Voiture.** A près de 87 km de Lugo, accessible par la N-640. La A-8 (autoroute cantabrique) permet par ailleurs de relier Gijón (environ 130 km) et Santander (plus de 300 km). Comptez environ une heure et demie et trois heures.

► **Bus :** liaisons quotidiennes traversant la province de La Corogne vers le sud, jusqu'à Tuy, en passant par Saint-Jacques. Compagnie Alsa ([www.alsa.es](http://www.alsa.es)). Ribadeo est aussi le point de passage entre la Galice et les Asturies, et au-delà, la Cantabrie : liaisons quotidiennes avec Oviedo, Gijón et Santander.

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME DE RIBADEO

Praza de España ☎ +34 982 12 86 89  
[www.turismo.ribadeo.gal](http://www.turismo.ribadeo.gal)  
[turismo@ribadeo.org](mailto:turismo@ribadeo.org)

*Ouvert en été, tous les jours de 10h30 à 14h et de 16h à 20h ; en hiver, du lundi au samedi de 10h30 à 14h et de 16h à 19h, le dimanche de 10h à 14h.*

### À voir – À faire

► **Sur le chemin de Ribadeo à Foz**, la plage As Catedrais présente d'impressionnantes formations rocheuses. Plus loin, en s'écartant de quelques kilomètres de la côte, on pourra parcourir les ruelles de San Martin de Mondoñedo, accessible par la N- 634. Le tracé du bourg, parfaitement intact mène jusqu'aux masures rurales qui entourent un vieux lavoir. Comme Ribadeo, Mondoñedo fait partie du *Camino del norte*. Ce sera aussi l'occasion de visiter l'église de Sant Martin de Mondoñedo

#### ■ ÉGLISE DE SAN MARTIN DE MONDOÑEDO

*Ouverte de 10h à 13h et de 16h à 20h.*

Ce très vieil édifice construit du VI<sup>e</sup> au XI<sup>e</sup> siècle est réputé pour ses chapiteaux archaïques et son autel à bas-reliefs sculptés au IX<sup>e</sup> siècle. D'étranges cônes en granit (*almenas*) chapeautent la toiture en ardoise, pour mieux se protéger des sorcières, selon de vieilles superstitions.

## BURELA



Second port de pêche de la Galice, c'est le plus important du littoral pour la pêche au thon. Le village de près de 9 600 habitants conserve ses fêtes patronales entièrement tournées vers la mer, comme la fête de la Virgen del Carmen, que les habitants promènent dans les rues, au début du mois de juin, afin qu'elle bénisse les marins en passe de prendre la mer pour pêcher le fameux *bonito del norte*.

### Transports

► **Voiture.** A 44 km de Ribadeo (A-8)

► **Feve.** 4 liaisons par jour, Ribadeo-Burela

► **Bus.** Liaisons quotidiennes avec Ribadeo, Lugo, La Corogne et Saint-Jacques. Compagnie Arriva, [www.arriva.es](http://www.arriva.es).

### Pratique

#### ■ OFFICE MUNICIPAL DU TOURISME DE BURELA

Explanada portuaria  
 ☎ +34 982 586 000  
[www.burela.org](http://www.burela.org)  
[turismo@burela.org](mailto:turismo@burela.org)  
*Ouvert de 8h à 14h, du lundi au vendredi.*

### Se loger

#### ■ LA POUSADA O ALMACEN

Village de Cervo  
 ☎ +34 982 557 836  
*Chambre double environ 60 €. Petit déjeuner à 5 €.*

C'est l'occasion de dormir dans un ancien entrepôt de produits coloniaux du XVII<sup>e</sup> siècle. La plupart des marchandises entreposées ici arrivaient en bateau d'Amérique puis étaient acheminées jusqu'à Viveiro. On les transportait ensuite dans des charrettes jusqu'à El Almacen. Juste en face, dans un ancien moulin du XVIII<sup>e</sup> conservé intact, il y a un petit bar. Le restaurant propose un menu et une carte.

## ■ SARGO

Rosalía de Castro, 2  
 ☎ +34 982 58 10 79  
 www.hotelsargo.com  
 hotelsargo@hotelsargo.com  
 Centre-ville, près du Banco de Bilbao.  
*Comptez entre 42 et 60 € pour une chambre double (IVA, petit déjeuner et parking inclus). Wi-fi.*

On y va pas forcément pour le look assez basique de cet hôtel moderne créé en 2009, mais ces 25 chambres sont grandes et bien équipées et donnent toutes sur la rue (la moitié avec une terrasse). A noter aussi, un restaurant spécialisé dans les poissons et les fruits de mer. Indispensable à Burela.

## CERVO

A 4 km de Burela, au village de Cervo, une déviation à 1,5 km sur la gauche mène à la fabrique de céramique de Sargadelos, une véritable institution galicienne. Fondée en 1791, elle est considérée aujourd'hui comme faisant partie du patrimoine culturel de la Galice. Une boutique vend les objets fabriqués (statuettes de figures galiciennes, services de table ou à café). On peut visiter les ateliers puis aller se promener sur le Paseo de los Enamorados, l'allée des amoureux.

## ■ GALERIA DE SARGADELOS

Cervo  
 Paraño, s/n ☎ +34 982 557 841  
 www.sargadelos.com  
 galeriacervo@sargadelos.com  
*Ouverte du lundi au vendredi, de 9h30 à 19h30 ; le samedi, de 11h à 14h et de 16h à 19h et dimanches et fêtes, de 11h à 14h.*  
 Visite gratuite des ateliers à Cervo, du lundi au vendredi, de 9h à 14h.

## VIVEIRO



Le bourg de Viveiro est tout indiqué pour une étape car la cité médiévale est tout à fait intéressante. Votre balade dans les vieilles ruelles vous mènera à la Plaza Mayor, bordée d'élégantes façades vitrées. Un peu plus haut, deux églises : Santa María del Campo, romane, et San Francisco, gothique. La Rapa das Bestas se tient à Viveiro le premier dimanche de juillet, tradition selon laquelle les hommes rassemblent les chevaux semi-sauvages des montagnes dans le *curro* pour leur couper les crins et les soigner le cas échéant. Autre raison de s'y arrêter, la ville possède deux grandes plages aux eaux tranquilles : la plage d'Area, à 4,5 km au nord de la ría et la plage de Covas, à 2 km à l'ouest de Viveiro.

## Transports

► **Voiture.** On accède à Viveiro par la nationale N-642, en venant de Burela.

► **Bus.** Liaisons quotidiennes avec Burela, compagnie Arriva (ligne 4, trajet Ribadeo-Viveiro).

► **Train.** Liaisons régulières depuis Ferrol, ligne Ferrol – Ribadeo, avec la Feve (www.renfe.com/viajeros/feve).

## ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida Ramon Canosa  
 ☎ +34 902 27 74 82  
 Depuis Viveiro, la compagnie Arriva dessert aussi les villes de La Corogne et Ferrol. En juillet et août, la compagnie Alsa met en place des bus pour rejoindre Madrid.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME DE VIVEIRO

Avenida Ramon Canosa, 3  
 ☎ +34 982 56 08 79  
 www.viveiro.es  
 oficinaturismo@viveiro.es  
*Ouvert du lundi au samedi de 10h30 à 13h30 et de 16h30 à 18h30, samedi de 11h à 14h.*  
 Nombreuses documentations sur la ville et ses alentours.

## Se loger

### ■ CAMPING VIVERO

Calle Martin Ledesma  
 Playa de Covas  
 ☎ +34 982 560 004  
 www.campingvivero.com  
 campingdevivero@gmail.com  
*Ouvert du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre. Compter 15 € pour deux personnes avec une tente. 2<sup>e</sup> catégorie. Petit déjeuner à 4,20 €. Wi-fi.*

Camping très arboré à deux pas de la plage. Les services sont réduits au minimum, mais l'endroit est sympathique. Parc avec jeux pour enfants, face au camping.

### ■ HOTEL DOLUSA

Calle Suasbarras, 14  
 ☎ +34 952 560 866  
*Chambre simple de 30 à 40 €, double de 40 à 60 €. Petit déjeuner complet à 5 €.*  
 Près de la plage de Covas, cet hôtel, situé au premier étage d'un immeuble, offre 15 chambres correctes aux tons verts, avec salle de bains privative. Certaines disposent de baignoires. Préférez les chambres avec vue sur mer, elles sont plus au calme.



Plage de Covas.

### ■ HOTELES AS EIRAS

☎ +34 981 74 81 80

www.ruralaseiras.com

reservas.aseiras@hotmail.es

Les prix varient selon l'hôtel choisi et la saison. Chambre double de 39 € à 90 €. Petit déjeuner inclus.

Ce complexe d'hôtels est réparti sur la commune de Viveiro, près de la plage. Il comporte trois hôtels, de 1 à 3 étoiles, dirigés par Abraham González. L'hôtel classé 1 étoile, situé à quelques mètres de la plage, est plus intime avec ses 10 chambres, réparties sur deux étages. Il a été construit, comme celui classé 3 étoiles, avec d'anciennes pierres d'une maison familiale et d'une vieille usine de salaison. Quant à celui de deux étoiles, situé plus à l'intérieur de la commune, il est plus au calme, à l'abri des bruits de voiture. Il dispose de 25 chambres confortables et toutes équipées, distribuées sur 4 étages. Enfin, l'hôtel 3 étoiles est en première ligne de la plage. Le salon, à l'entrée, est cosy avec ses objets familiaux et son canapé devant la télé. Les chambres sont amples, offrant pour certaines une magnifique vue.

### ■ PAZO DA TRAVE

Calle Galdo, s/n ☎ +34 982 598 163

www.pazodatrave.com

pazo@pazodatrave.com

A 3 km de Viveiro, au fond de la Ria.

Chambre double standard de 60 à 100 €.

La bâtisse est en forme de « U » avec un patio intérieur et un jardin potager. Elle compte 17 chambres avec salle de bains, une piscine et un court de tennis pour l'été, une grande cheminée et une bibliothèque pour les jours plus sombres. Le jardin potager approvisionne la cuisine du restaurant. Un petit éden.

## Se restaurer

### ■ AS TIXOLAS

Calle Suasbarras, 42

Edificio Os Castelos

☎ +34 982 56 07 07

Fermé le mardi. Plats de 8,30 à 14,80 €. Plateau de fruits de mer pour deux personnes à 24,50 €.

Ce bar-restaurant vaut le coup d'œil pour sa décoration singulière. Instruments de musique, vélo ou encore ustensiles en cuivre sont accrochés aux murs de cet édifice en pierre. La carte offre un choix assez varié, mais les portions restent maigres. On vous le conseille plutôt pour boire un verre.

### ■ MESÓN IMPERIAL

Rúa Pastor Díaz, 32

☎ +34 663 985 777

Ouvert tous les jours de 9h30 à 23h, fermé le dimanche soir. Plats de 8 à 19 €. Menu du jour (du lundi au vendredi de 13h à 15h30) à 10 €.

En plein centre de Viveiro, ce restaurant, sans décoration particulière, propose des poissons, viandes et salades copieuses. On vous recommande les spécialités de la maison : le poule à la plancha, le pâté de cabracho et la morue à la portugaise. Le menu du jour, comprenant entrée, plat et dessert, a un bon rapport qualité-prix.

### ■ RESTAURANT NITO

Playa de Area, 1

☎ +34 982 560 987

www.hotelego.es

Ouvert tous les jours de 13h30 à 16h et de 20h à 24h. Comptez 40 €.

Nito est considéré comme l'un des meilleurs restaurants de la côte Cantabrique. Avec sa vue sur la Ria de Viveiro, il séduit autant les palais que les yeux. Allez y déguster une *lubina* (bar) a la plancha, après avoir pris un bain sur la plage Area à quelques mètres.

## À voir - À faire

► **Plage de San Román.** A sept kilomètres à l'ouest de Viveiro, vous arrivez à une superbe plage sauvage, bordée de pins et d'eucalyptus. Depuis la plage, très fréquentée par les mouettes, vous pourrez voir, au loin, l'île Coelleira.

# INTÉRIEUR DES TERRES

## PORTOMARÍN

Situé près du pont sur le Miño, le village de Portomarín fut englouti lors de la construction du barrage de Belesar. Cependant, l'église de San Nicolás, reconstruite pierre par pierre dans le nouveau village, sur les hauteurs de la colline voisine, réserve une halte très agréable. En face de l'église, sur la même place, vous noterez le *pazo* du général Paredes ou la maison du comte de la Maza (XVI<sup>e</sup> siècle), aujourd'hui siège de la mairie. Au sud de cette place, à côté de l'église San Pedro, deux autres *pazos*, celui de la Marquise de Boveda y Limia et celui de Bertetouros. Tous deux du XVIII<sup>e</sup> siècle, ils ont également été transférés depuis l'ancien Portomarín. Pour vous rassasier, vous opterez pour la spécialité locale, les anguilles, servies frites ou en empanadas et accompagnées d'un vin de la région riberas del embalse. Une tarte aux amandes et le digestif local, l'*aguardiente*, et vous serez prêt. Sachez que ce digestif donne lieu à une fête de grande réputation gastronomique, tous les dimanches de Pâques. Sur la place du village, on y récompense alors les meilleures distillations.

### ■ ALBERGUE FERRAMENTEIRO

Calle Chantada, 3 ☎ +34 982 545 362  
www.albergueferramenteiro.com  
info@albergueferramenteiro.com

*Ouvert entre mars et octobre. Possibilité de réservation. Nuitée : 10 €. Petit déjeuner : 3,50 €.* Auberge privée située au bord du río Miño qui dispose de 130 places dans 4 dortoirs séparés par des rideaux, avec 10 douches et 9 WC.

Cuisine commune, salle à manger, terrasse, local pour les vélos, lave-linge et sèche-linge. L'auberge sert des petits déjeuners, mais aussi des sandwiches et des pizzas.

### ■ ÉGLISE DE SAN NICOLÁS

Plaza Condes de Fenosa

Tous les jours de 10h à 13h et de 16h à 20h.  
Entrée libre.

Cette église-forteresse d'origine romane fut déplacée pierre par pierre dans les années 1960 lors de la construction du barrage de Belesar. Classée monument historique, elle est constituée d'une seule nef et de cinq travées. À l'intérieur, elle conserve un baldaquin du XVI<sup>e</sup> siècle ainsi que des fresques murales.

## PALAS DEL REI

### ■ ALBERGUE MESÓN DE BENITO

Rua Da Paz, s/n ☎ +34 667 232 184

www.alberguemesondebenito.com

alberguemesondebenito@gmail.com

*Ouvert entre avril et octobre, de 12h à 23h.*

*Nuitée : 10 € en dortoir. Menu du jour : 9 €.*

Située à côté de l'église, cette auberge privée de construction récente (2010) dispose de 80 places réparties dans 6 dortoirs avec des sanitaires modernes. Les pèlerins ont à disposition un four à micro-ondes, salle à manger, terrasse, local pour les vélos, lave-linge et sèche-linge. Il y a également un *mesón* qui propose des sandwiches et des menus.

## App Rutas As Areas, une application pour découvrir la côte

Lancée par le directeur des hôtels As Areas Abraham González, cette application mobile, disponible sur l'App Store et Google Play, est un outil pratique et gratuit qui vous permettra de découvrir la côte d'Ortegal à A Mariña. Que vous soyez à pied, à vélo ou en voiture, cette application en langue espagnole vous géolocalisera pour vous indiquer les points d'intérêt les plus proches, comme les spots de surf ou les lieux d'escalade. Trois routes thématiques sont ainsi proposées : d'Ortegal à San Andrés de Teixido, la Costa Ruta das Catedrais et la route intérieure pour rejoindre Mondoñedo.

# PROVINCE D'OURENSE



Au sud-est de la Galice, elle compte près de 315 000 habitants dont plus de 30 % vivent à Ourense. C'est aussi la seule province de Galice à ne pas avoir d'accès à la mer ce qui lui a fait développer un tourisme rural mais aussi de montagne, grâce à la présence de la sierra de Queixa dont le sommet de la Manzaneda culmine à 1 800 mètres et où l'on peut trouver la seule station de ski de la Galice, Cabeza Grande de Manzaneda.

D'une superficie de 7 278 km<sup>2</sup>, elle abrite également de nombreux bourgs médiévaux, comme Ribadavia ou Allariz ainsi que de nombreux fleuves dont le Miño et le Sil. L'occasion de visiter les magnifiques gorges du Sil où s'étend la zone des vins d'appellation d'origine de la Ribeira Sacra.

Les amateurs d'observation des oiseaux y disposeront de deux parcs naturels, constitués en zone de protection : Baixa Limia-Serra do Xurés et sierra de Enciña da Lastra. Mais les citoyens addicts pourront passer une journée à Ourense.

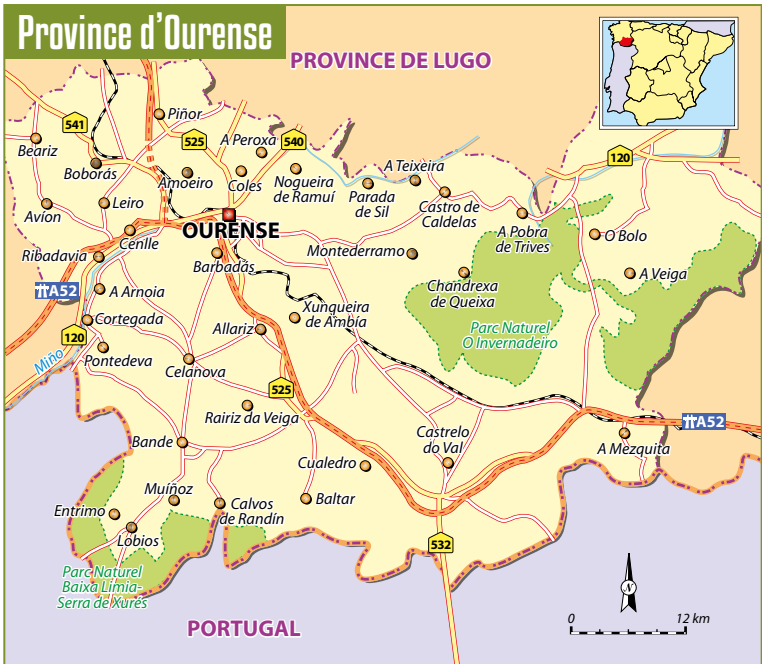
## OURENSE - OURENSE



Très vite, les Romains ont apprécié les sources thermales (68 °C), ainsi que les eaux aurifères (d'où le nom de la ville) du fleuve Minho, coulant sous un long pont construit à cette époque. Outre ce tourisme thermal, Ourense tente de mettre en valeur son centre historique, au demeurant plutôt coquet. Toutefois, cette ville de près de 106 000 habitants ne parvient pas à masquer l'urbanisation galopante qui la défigure. Ourense ne mérite pas plus qu'une demi-journée de balade. On y passera surtout avant de partir vers les Gorges du Sil. Avis aux initiés, la ville est aussi le fief du créateur Adolfo Dominguez, chef de file de la mode espagnole.

## Transports

► **Voiture.** La A-52 relie Ourense et Vigo, à l'ouest et le Portugal et l'est de l'Espagne, au sud. Liaisons avec Saint-Jacques par la AG-53 et la AP-53 (péage).





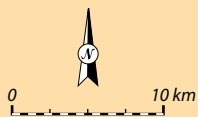
PROVINCE DE LUGO



OURENSE

PROVINCE D'OURENSE

Ribeira Sacra



### ■ BUS

☎ +34 982 29 29 00

www.monbus.es – info@monbus.es

La compagnie Monbus dessert Saint-Jacques-de-Compostelle ainsi que Vigo, Pontevedra et Lugo.

### ■ GARE FERROVIAIRE RENFE

Avenida Marin, s/n

☎ +34 912 320 320

www.renfe.es

Liaisons avec A Coruña (2h de trajet), Saint-Jacques de Compostelle (45 minutes).

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME MUNICIPAL

Isabel la Católica, 2 ☎ +34 988 366 064

www.turismodeourense.gal

turismo@ourense.es

Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 14h et de 16h à 20h, samedi et dimanche de 11h à 14h.

► **Autre adresse** : Casa do Legoreiro, Avenida Pardo de Cela ☎ 34 988 372 020.

### ■ POSTE

Calle do Progreso, 53 ☎ +34 988 223 083

Ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 20h30, le samedi de 9h30 à 13h.

## Se loger

### ■ HOSTAL CÁNDIDO

Calle Hermanos Villar, 15 ☎ +34 988 229 607

www.hostalcandido.com

hostalcandido@gmail.com

Chambre simple 25 €, double 36 € (IVA inclus).  
Wi-fi gratuit.

Dans un immeuble ancien face à la jolie placette du Cid, cet *hostal* très central compte 10 chambres très propres, dont la plupart avec salle de bains. On appréciera l'accueil chaleureux et concerné. Il faut également souligner la qualité et la fraîcheur des produits proposés au restaurant (très bon vin blanc, plats copieux de poissons et crustacés). Egalement une cafétéria et une *chocolatería*.

### ■ HOTEL ZARAMPALLO

Calle Hermanos Villar, 19

☎ +34 988 230 008

www.zarampallo.com

zarampallo@zarampallo.com

Chambre double 50 €.

Enfin un petit hôtel de charme, aménagé dans une ancienne demeure de la vieille ville. Sobres et de bon goût, les chambres jouent sur les tons kaki et beiges pimentés d'audacieuses toiles d'art moderne. Le restaurant sert une cuisine traditionnelle, simple et sans prétention.

### ■ PAZO DE BENTRACES

Rúa do Eiro, 9

☎ +34 988 383 381

www.pazodebentraces.com

info@pazodebentraces.com

A 5 km au sud d'Orense.

Comptez 100 € la chambre double.

On pourra dormir en pleine nature, dans une bâtisse du XV<sup>e</sup> siècle, ancienne résidence épiscopale. On y a aménagé 4 chambres coquettes et 2 belles suites. Profitez des environs boisés en empruntant des vélos au manoir, ou bien laissez-vous aller au *farniente* au bord de la piscine.



Cathédrale d'Ourense.

## Se restaurer

### ■ HABANA

Avenida de la Habana, 61

☎ +34 988 228 319

*Fermé le dimanche. Menu du jour 13 €. A la carte, comptez 25 €.*

Récemment rénové, ce restaurant propose une cuisine de qualité. Au menu : filets de sangliers, fricassée d'aubergines au jambon ou encore lièvre. Mais tout cela en fonction des résultats de la chasse.

### ■ NOVA

Valle Inclán, 5 ☎ +34 988 217 933

www.novarestaurante.com

info@novarestaurante.com

*Ouvvert de 13h à 16h et de 21h à 23h. Fermé le dimanche soir et le lundi. Menus à partir de 30 €.*

C'est, dit-on, l'un des restaurants étoilés les moins chers d'Europe ! La preuve, avec son menu à 30 €, qui change au gré des saisons. Derrière les fourneaux, le duo formé par Julio Sotomayor et Daniel Guzmán fait preuve à la fois d'inventivité et d'humilité pour élaborer une cuisine du terroir. Le décor, sobre et élégant, se prête parfaitement à l'aventure gastronomique. Une perle à découvrir !

## Sortir

Tout autour de la cathédrale, les rues Flores, Lepanto, Viriato et Fornos se remplissent à l'heure de l'appétitif. Les tavernes se succèdent pour la plus grande joie des fêtards. A essayer, par exemple, les bars Paris, Cortés et autres bouis-bouis sans enseignes. Les pubs et les clubs sont également situés dans la même zone, vous les remarquerez passé minuit, lorsqu'ils ouvrent leurs portes. D'autres établissements animent la nouvelle ville, mais le charme y est moins présent.

## À voir – À faire

Le centre historique d'Orense, véritable village dans la ville, compte quelques ruelles médiévales entourant la cathédrale. Avant de partir, ne manquez pas d'aller humer les vapeurs des eaux sulfureuses qui, depuis l'Antiquité, s'écoulent dans les fontaines des Burgas (dans la rue du même nom). Le tout mérite bien une journée de visite.

### ■ CATHÉDRALE D'OURENSE

Plaza del Trigo s/n

☎ +34 988 220 992

www.catedralourense.com

*Entre mars et septembre, du lundi au samedi de 11h30 à 19h30 et de 16h à 19h, dimanche*

*de 13h à 19h30. Entre octobre et février, du lundi au samedi de 11h30 à 14h30 et de 16h à 18h30 (19h30 vendredi et samedi), dimanche de 13h à 15h et de 16h à 18h30. Entrée 5 €.*

Considérée comme le dernier spécimen d'art roman élevé en Occident, elle date du XIII<sup>e</sup> siècle. Le narthex (portail nord) fut sculpté à cette époque sur le modèle du portique de la Gloire – de quoi combler les nostalgiques du style compostellan. La vive polychromie qui recouvre les apôtres date des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. L'intérieur, très marqué par l'architecture baroque, conserve un beau retable gothique. Regardez également, derrière le chœur, l'étonnant crucifix en bois sculpté, où un christ roman apparaît couronné, tel un roi médiéval.

### ■ ZONE THERMALE

De *A Chavasqueira* à *Outariz*, voici un parcours de 3 km à réaliser en partant de la rive droite du río Miño pour mieux comprendre ce qui a été à l'origine de la création de cette ville, ses eaux thermales chaudes. Et en profiter ! On part du *Campo de Feira*, en suivant le *paseo* thermal. Première étape, *A Chavesqueira*, avec quatre piscines d'eaux chaudes (41°), en accès public. 500 mètres plus loin, on arrive à la fontaine de *O tinteiro* (43°), appréciée pour ses vertus dermatologiques. De là, on suit un sentier pédestre aménagé sur 2 km qui conduit aux eaux de *La Burga do Miño das veigas*, dont la température monte à 65 et 72° et qui compte quatre piscines thermales publiques. A l'arrivée à *Outariz*, on a encore accès à quatre autres piscines thermales dont l'eau est à 61°. Vue la température des eaux, cela peut se faire aussi bien en été qu'en hiver.

## PAZOS DE ARENTEIRO

Depuis Pazos de Arenteiro, petit bourg représentatif de l'architecture populaire galicienne (à 15 km au nord de Ribadavia), un sentier balisé vous permet d'aller de l'église San Salvador au fleuve Arenteiro, où se trouve le pont médiéval. Avant d'entreprendre cette randonnée, il est recommandé de faire le tour du village pour admirer ses nombreux *pazos* (d'où son nom). Edifiés au moment de sa gloire, du XVI<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle, ils sont pour la plupart construits en pierre de taille granitique et dotés de tours, de vérandas (*solanas*), de pignoniers ou d'*hóreos*. Accrochée aux murs, la vigne vient rappeler que l'on est dans la région de production du Ribeiro. Et qu'il est donc particulièrement agréable de la visiter au moment des vendanges, de la fin septembre au début octobre.

► **Renseignements** à l'office de tourisme de Ribadavia.

## RIBADAVIA



A près de 30 km à l'ouest d'Orense, le bourg de Ribadavia se réfugie en contrebas de la route. Erigé au bord du Miño, il possède un vieux quartier juif figurant parmi les mieux conservés d'Europe ; au XV<sup>e</sup> siècle, les juifs représentaient la moitié de la population de Ribadavia.

Le tracé médiéval de la ville est jalonné d'églises romanes et gothiques. L'église San Xoán, la plus ancienne du village, côtoie un petit musée œnologique constitué autour de l'ancestrale culture du *ribeiro*, proche parent du *vinho verde* portugais. Sous les lourdes arcades de la Plaza Mayor, on trouvera le Bodegón Tielas, une taverne-cave tout indiquée pour goûter le petit blanc tiré directement au tonneau.

### Transports

- ▶ **Voiture.** la A-52 et la N-120
- ▶ **Bus.** Liaisons régulières Ourense-Ribadavia (5 en semaine, 3 le week-end) par la compagnie Monbus.
- ▶ **Trains.** Liaisons régulières Ourense-Ribadavia, en semaine.

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Praza Maior, 7  
 ☎ +34 988 471 275  
 www.turismoribadavia.com  
 turismo@ribadavia.es

*De juillet à septembre, du lundi au samedi de 10h à 15h et de 17h à 20h, dimanche de 10h30 à 15h. Le reste de l'année, du lundi au samedi de 9h à 13h30 et de 16h à 20h, dimanche de 10h30 à 14h30.*

## ALLARIZ

A 23 km au sud d'Ourense, c'est un petit bijou médiéval, au côté du fleuve Arnoia. Il doit son nom à Alaric, roi suève au VI<sup>e</sup> siècle.

Capitale de la Galice au Moyen Âge, ce bourg fait aujourd'hui partie de la zone de biosphère.

### Transports

- ▶ **Voiture.** Depuis Ourense, A-52 et N 525
- ▶ **Bus.** Liaisons depuis Ourense avec la compagnie Monbus.

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Calle Alameda ☎ +34 988 440 001  
 www.allariz.gal – concello@allariz.com  
*En juillet et en août, ouvert de 11h à 14h et de 16h à 19h. Le reste de l'année, fermé le lundi et fermeture une demi-heure avant.*

## CELANOVA



A 26 km au sud d'Ourense, cette petite ville de plus de 5 600 habitants constitue une étape indispensable. On y va essentiellement pour admirer le monastère San Salvador de Celanova, à l'origine du développement de la ville. Fondé en 936 et modifié aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles, c'est l'un des plus beaux monastères de Galice, notamment la nef de son église abbatiale. Oeuvre de Melchor de Velasco (XVII<sup>e</sup> siècle), cette église est considérée comme l'une des plus parfaites de l'architecture baroque. La façade du *mosteiro* conduit aux deux places les plus importantes de la ville : la plaza Mayor, à l'ouest et l'Alameda, au sud. Un petit tour dans le *casco antiguo*, autour des rues Ariba, Abajo et Bótica, pour profiter des maisons avec balcons et galeries dont on notera que la taille est très basse. Et ce, en vertu d'un privilège accordé au monastère jusqu'en 1921 : que la hauteur des maisons ne dépasse pas celles des fenêtres du monastère ! A 1 km de cette ville se trouve Vilanova dos infantas, autre village médiéval plein de charme. Enfin votre promenade vous amènera au Castromao. Un ensemble celtique, situé sur une colline à côté du village et qui fut la capitale de la tribu des *coelermios*.

### Transports

- ▶ **Voiture.** A environ 26 kilomètres au sud d'Ourense par la OU-540.
- ▶ **Bus.** Liaisons quotidiennes (un peu moins le week-end) depuis Ourense avec la compagnie Anpian (www.anpian.com), environ 20 minutes.

### Pratique

#### ■ OFFICE MUNICIPAL DU TOURISME DE CELANOVA

Plaza Mayor, s/n ☎ + 34 988 432 201  
 www.celanova.gal  
*Ouvert du mardi au samedi de 10h30 à 14h et de 16h à 18h, dimanche de 11h à 14h.*  
 L'office organise des visites de Celanova, à 13h et 16h30 du lundi au samedi (2 €). Possibilité d'autres horaires, sous condition d'une réservation préalable.

**Retrouvez le sommaire en début de guide**

## Les AOC de la Galice

L'appellation d'origine contrôlée Ribeira Sacra compte cinq domaines : Amandi, Chantada, Quiroga-Bibei, Ribeiras de Mino et Ribeiras do Sil. Ce sont principalement des vins rouges.

Hormis cette AOC, la Galice compte quatre autres appellations d'origine contrôlée : Ribeiro, la plus ancienne qui concerne des vignes situées entre le fleuve Mino et ses affluents ; Rías Baixas, à base de raisins Albariño, qui produit quelques-uns des vins blancs secs les plus appréciés en Espagne, notamment pour accompagner les poissons ; Monterrei et Valdeorras.

### GORGES DU SIL ET RIBEIRA SACRA

La « rivière sacrée » est découpée par les gorges du Sil, qui délimitent naturellement la frontière des provinces d'Ourense et de Lugo. Les paysages sont dessinés principalement par les coteaux des vignobles et les falaises de granit abruptes traversées par les eaux du Sil. Le climat, quasi méditerranéen, y favorise l'existence des oliviers. Ce territoire de 5 914 hectares comporte de nombreux monastères, couvents et ermitages, qui s'y sont construits dès le V<sup>e</sup> siècle. Les moines bénédictins de Cluny, essentiellement, et cisterciens plus tard, ont privilégié ces lieux pour s'y retirer et méditer. Ce sont eux également qui y ont initié la production viticole, dès lors qu'ils étaient propriétaires de la terre. La Ribeira Sacra a connu son âge d'or du XII<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle, et le nom de *rivoyra sacrata* fut cité pour la première fois en 1124. Cette région est l'une des plus belles de la Galice, avec ses paysages uniques, ses points de vue à couper le souffle, ses innombrables témoignages d'art roman et ses ravissants villages. Pour visiter ces 200 km au cœur de la Galice, il est conseillé d'avoir une voiture et de prendre son temps, soit au moins 3 jours. Les circuits indiqués concernent deux provinces, celle d'Ourense à l'ouest et celle du Lugo, à l'est.

### Transports

► **Voiture.** Depuis Ourense, empruntez la OU-536 par Esgos, Nogueira de Ramuin et A Peroxa. Depuis Lugo, prenez la N-540 En direction de Ourense, en passant par Portomarín et Taboada.

► **Bateau.** Le parcours des gorges du Sil peut se faire en catamaran, de Pâques à octobre. Départ du village de Louriro et arrivée à Abeleda. Les différents arrêts sont indiqués depuis la route.

### À voir – À faire

Le circuit des Gorges du Sil ou Ribeira Sacra, circuit transversal, part de la province d'Ourense pour aller vers celle de Lugo, dans le sens des gorges du Sil. En quittant Ourense, roulez vers Monforte, pendant une vingtaine de kilomètres,

sur la N-120, jusqu'à Os Peares. Prendre la petite route partant à droite, le long de l'affluent du Miño : le Sil. Le parcours suit de près les méandres de la rivière cristalline creusée dans la roche. Deux monastères ont trouvé refuge dans ces contrées sauvages dès le haut Moyen Âge. A la sortie du village de Pombar, à l'embranchement du chemin de Santo Estevo, se trouve un office du tourisme. La façade de l'église est baroque, mais le monastère est habité par une communauté religieuse depuis le X<sup>e</sup> siècle. Il y a trois cloîtres, l'un d'eux est de style roman, décoré de motifs végétaux, les deux autres de style Renaissance. En voiture, on profite aussi de vues impressionnantes sur les gorges du Sil jusqu'à Parada do Sil, à 18 km. Ne loupez pas le mirador Balcones de Madrid qui offre une vue spectaculaire. En suivant la route, on parvient au monastère Santa Cristina. Puis, en continuant la route qui borde la rivière Sil, on arrive aux ruines du monastère San Paio de Abeleda, après avoir passé Teixeira. Ici encore, il vaut mieux laisser la voiture dans le village et se rendre à pied aux ruines de ce monastère du XII<sup>e</sup> siècle. A Castro de Caldelas, il faut de nouveau garer la voiture et monter à pied jusqu'au château du XIV<sup>e</sup> siècle, qui abrite aujourd'hui un musée. Ceci est un itinéraire parmi d'autres. Pour plus d'informations, renseignez-vous à Monforte.

### Visites guidées

#### ■ CATAMARAN RIO SIL

☎ +34 988 215 100

www.riosil.com

catamaran@riosil.com

Comptez 1h30 de balade à travers les canyons.

### A POBRA DE TRIVES

Située dans la partie orientale de la sierra de Queixa, dont le sommet de la Manzaneda culmine à 1 800 m, cette ville de 2 191 habitants est aujourd'hui un haut lieu du tourisme rural mais aussi de montagne. Fondé au XII<sup>e</sup> siècle et devenu un centre important de la noblesse galicienne au XIX<sup>e</sup> siècle (avec l'île de la Toja), le bourg recèle aussi des vestiges plus anciens.

Puisque les historiens romains le nommaient comme le lieu de la tribu des Tiburios et que c'était un passage important de la *via Nova*, voie romaine construite par l'empereur Trajan. Dont on peut voir aujourd'hui la trace avec le pont romain qui traverse le fleuve Bibei, l'un des mieux conservés de Galice. Dans le vieux quartier, très bien restauré, vous noterez des espaces emblématiques, comme la Torre del Reloj, les Praza do Grifo et do Pilón ou la Casa del Marqués. Et dans les environs, vous pourrez voir le monastère de San Salvador de Sobrado de Trives, situé dans la localité du même nom et construit par les comtes de Lemos. Terre de montagne oblige, la ville est spécialisée dans les *carnes curadas* (viandes de montagne) et produit la *bica*. Un gâteau local faisant office de signe identitaire. La coutume voulait qu'on en fasse cadeau à un invité avant qu'il ne reparte. Et la *bica* a sa fête, le dernier dimanche de juillet, célébrée en grande pompe à Cabeza Grande de Manzaneda, seule station d'hiver de la Galice.

## Transports

- ▶ **Voiture.** A 22 km de Castro Caldelas et 72 km d'Ourense, par la OU-536.
- ▶ **Bus.** Depuis Ourense, compagnie Monbus.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME A POBRA DE TRIVES

Calle Eumenio Ancochea, 15  
☎ + 34 988 330 967  
www.apobradetrives.es

Ouvert toute l'année de 10h à 13h30 et de 16h à 19h, samedi de 10h30 à 14h et de 16h à 19h et dimanche de 10h30 à 14h.

Accueil très cordial.

## Se loger

### ■ CASA GRANDE

Calle Marqués de Trives, 17  
A Pobra de Trives

☎ +34 988 332 066  
www.casagrandetrives.net  
informacion@casagrandetrives.com

*Chambre double 65 €, petit déjeuner inclus.*  
Cette maison du XVII<sup>e</sup> siècle aux galeries vitrées comporte une chapelle du XVIII<sup>e</sup> siècle et un jardin. Les 9 chambres sont grandes et confortables. Les propriétaires partagent la maison avec les clients et sont disponibles pour bavarder et informer. Au petit déjeuner, la « grande maison » sert au choix café ou thé, jus de fruits, céréales, confitures et pâte de coings maison, beurre et pain frais, croissants, tarte aux pommes, charcuterie variée et fromages.

### ■ CASA RURAL OS TRINTAS

A Pobra de Trives

Vilanova ☎ + 34 988 33 23 61

www.casaruralostrintas.com

reservas@casaruralostrintas.com

1,5 km du centre de A Pobra de Trives,  
16 km de la station de Manzaneda.

*Comptez entre 24,50 et 32 € pour une chambre (IVA et petit déjeuner fait maison inclus) ; appartement de 65 à 32 € la nuit. Zone wi-fi.*  
Située en pleine montagne, dans un espace de 3 000 m<sup>2</sup>, cette *casa rural* du XIX<sup>e</sup> siècle est organisée autour d'un *curro* (patio en Galice). Elle propose 3 chambres et 2 appartements, aménagés dans le bâtiment principal et, en parties communes, une salle à manger et un salon avec cheminée. Sans oublier un petit musée (instruments, vêtements, partitions et objets de la vie quotidienne), dédié à la mémoire de Felix Gaitero du groupe *Os Trinitas*. L'un des groupes les plus connus en Galice au début du XX<sup>e</sup> et qui a donné son nom à cette maison. Dernier élément de cet ensemble, un four traditionnel en pierre qui permet de cuire le pain à l'ancienne. Tout pour donner la sensation d'être dans une très belle maison de campagne.

### ■ PAZO DA FREIRÍA

Barrio Freiría, s/n

A Pobra de Trives ☎ + 34 988 337 086

www.pazoafreiria.com

A 2 km de Pobra de Trives, km 67,5  
(signalisation à la sortie de Pobra).

*Comptez de 97 à 125 € pour une chambre double. Petit déjeuner : 6 € et 12 € (buffet). Wi-fi*  
Ancien monastère des *freires* (d'où son nom) de l'ordre de Saint-Jean de Jérusalem, au XII<sup>e</sup> siècle, puis demeure et ferme de la noblesse rurale à partir du XVI<sup>e</sup> siècle, ce *pazo* a été entièrement rénové dans les années 2000 pour en faire un hôtel de charme. Situé au milieu d'une propriété de 15 hectares de prêtres, de bois et de ruisseaux, il offre 5 chambres aux jolis murs de pierre et à la décoration soignée, dont une suite avec un lit à baldaquin. En partie commune, un grand salon avec cheminée. Car s'il est agréable d'y séjourner en été ou au printemps, il constitue aussi un bon point de chute si l'on souhaite aller skier à Cabeza Grande de Manzaneda puisqu'il n'est qu'à 15 km de cette station.

## Shopping

### ■ BICA DE TRIVES

Avenida de Orense, 23 ☎ + 34 988 330 935

*Ouverte tous les jours, de 9h à 14h et de 16h à 20h.*

Voici le lieu où l'on fabrique la *bica* (gâteau local) et où l'on peut aussi l'acheter. Pour en faire cadeau, bien sûr, comme le veut la tradition.

# PROVINCE DE PONTEVEDRA



Située au sud de la province de La Corogne et à l'ouest des provinces de Lugo et d'Ourense, elle couvre une superficie de 4 495 km<sup>2</sup> et compte plus de 940 000 habitants. Dont près de 300 000 vivent à Vigo, ville industrielle et citée la plus peuplée de Galice. On appréciera le charme des Rías Baixas puisque son littoral en est le centre. Même si la plus grande et la plus découpée des rías, la Ría d'Arousa a vu se développer un tourisme plus massif, à l'exception de quelques villages comme Combarro. On profitera aussi du charme de Pontevedra, sa capitale. Et les amateurs de séjours moins touristiques doivent savoir que c'est ici que se situe le parc national des îles atlantiques de Galice, comprenant îles de Cie, Ons, Sálvora et Cortegada.

plante son décor de théâtre en bordure du Río Lérez : une petite enceinte médiévale, peuplée de tavernes et d'anciennes demeures, conçues à échelle humaine. La légende dit que Pontevedra fut fondée par Teucro, héros grec ayant participé à la guerre de Troie et père d'Hélène de Troie. Mais sa fortune vint plus tard. Son port de commerce, parmi les plus dynamiques du littoral galicien, connut son heure de gloire, du Moyen Âge jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle. En fondant sa richesse sur la pêche et la salaison de la sardine. Toutefois, la ría s'est ensablée et c'est Marín, à 7 km, qui a hérité du port et du complexe industriel. Une activité aujourd'hui relayée par le secteur textile. Ainsi préservée, Pontevedra est une halte charmante, qui réserve de nombreuses surprises.

## PONTEVEDRA



Avec ses quelque 82 000 habitants, la capitale de la province se fait toute petite au fond de sa ría. Coincé entre la tumultueuse ría d'Arousa et l'industrielle Vigo (27 km), le vieux Pontevedra

## Transports

► **Route.** Accès de Saint-Jacques-de-Compostelle, de La Corogne et de Vigo par la AP-9 (autoroute à péage).





Survol de Pontevedra.

► **Stationnement.** Toutes les voies d'accès convergent vers la plaza de la Peregrina, aux abords de la vieille ville : circulation compliquée et voiture inutile, autant la laisser au parking (Plaza España). De l'autre côté du fleuve, à côté du Pavillon des sports et de l'université, il y a un grand parking gratuit, Parque Rosalía de Castro.

■ **GARE FERROVIAIRE RENFE**

Avenida de la Estación

☎ +34 912 320 320 - [www.renfe.com](http://www.renfe.com)

Liaisons régulières avec Saint-Jacques (environ 1h), La Corogne (environ 1h30) et Vigo (environ 30 minutes). Également avec Madrid par voie rapide.

■ **GARE ROUTIÈRE**

Avenida de la Estación

☎ +34 982 29 29 00 - [www.monbus.es](http://www.monbus.es)

A côté de la gare ferroviaire.

La Compagnie Monbus assure des liaisons régulières avec Saint-Jacques de Compostelle (1h de trajet), Vigo (30 minutes), Ourense (2h), Lugo (2h30) et La Corogne (2h).

## Pratique

■ **CAMINO DE SANTIAGO A CABALLO**

Caritel, 2

Ponte Caldelas

☎ +34 639 503 815

[www.caminosantiagoacaballo.com](http://www.caminosantiagoacaballo.com)

[caminosgalicia@hotmail.com](mailto:caminosgalicia@hotmail.com)

Pour ceux qui souhaitent entreprendre le pèlerinage à cheval, cette agence propose diverses formules le long des différents chemins de Compostelle (Camino Francés, Camino del

Norte, etc.). L'agence assure toute la logistique : réservation des logements, restaurants, transferts, camion avec des boxes pour les chevaux, accompagnement par un guide à cheval...

■ **OFFICE DE TOURISME DES RÍAS BAIXAS**

Plaza Santa María

☎ +34 886 211 700

[www.turismoriasbaixas.com](http://www.turismoriasbaixas.com)

[info.riasbaixas@depo.es](mailto:info.riasbaixas@depo.es)

*Ouvert en été du lundi au vendredi de 9h à 21h, le week-end de 10h à 14h30 et de 16h30 à 20h ; en hiver du lundi au vendredi de 9h à 20h, samedi de 10h à 14h et de 16h à 19h, dimanche de 10h à 14h.*

Informations sur la région de Pontevedra et ses rías.

■ **OFFICE MUNICIPAL DU TOURISME**

Casa da Luz, Praza da Verdura s/n

☎ +34 986 090 890

[www.visit-pontevedra.com](http://www.visit-pontevedra.com)

*Ouvert tous les jours de 9h30 à 14h et de 16h30 à 19h30. En été, jusqu'à 20h30. Fermé le dimanche après-midi.*

Dépliants en français sur la ville et la région.

## Se loger

■ **HOTEL RUAS**

Calle Sarmiento, 20

☎ +34 986 846 416

[www.hotelruas.net](http://www.hotelruas.net)

*Chambre double de 45 à 62 €. Petit déjeuner à partir de 5 €. Menu du jour à 12 € (du lundi au vendredi).*



Près de la Plaza de Leña, ce petit hôtel est idéalement situé, au cœur de Pontevedra. Derrière la façade en granit galicien, on découvre une vingtaine de chambres bien équipées, réparties sur 3 étages (avec ascenseur). Si cela vous tente, sachez que huit chambres donnent sur la place dont 2 avec de petits balcons. Au rez-de-chaussée, le restaurant Ruas sert un excellent menu du jour, à déguster en terrasse sur la placette. Une adresse où il fait bon séjourner.

#### ■ PARADOR DE PONTEVEDRA\*\*\*\*

Calle Barón, 19  
 ☎ +34 986 855 800  
 www.parador.es  
 pontevedra@parador.es  
 Chambre double de 85 à 140 €. Petit déjeuner à 17 €.

Dans un recon de Pontevedra, cet authentique manoir galicien, le *pazo* des comtes de Maceda, abrite le *parador*. Malgré ce que laisse penser la façade presque trop bien restaurée, le manoir date bien du XVI<sup>e</sup> siècle. Un somptueux escalier en granit clair mène aux alcôves, toutes tendues de tapisseries et de dentelles à l'ancienne. Notez, la belle cheminée à l'âtre aménagé à l'image des cuisines d'antan. En guise d'aperçu, on peut savourer quelques plats de la cuisine régionale au restaurant Casa del Barón (poulpe à *feria*, coquilles Saint-Jacques, turbot) dans la

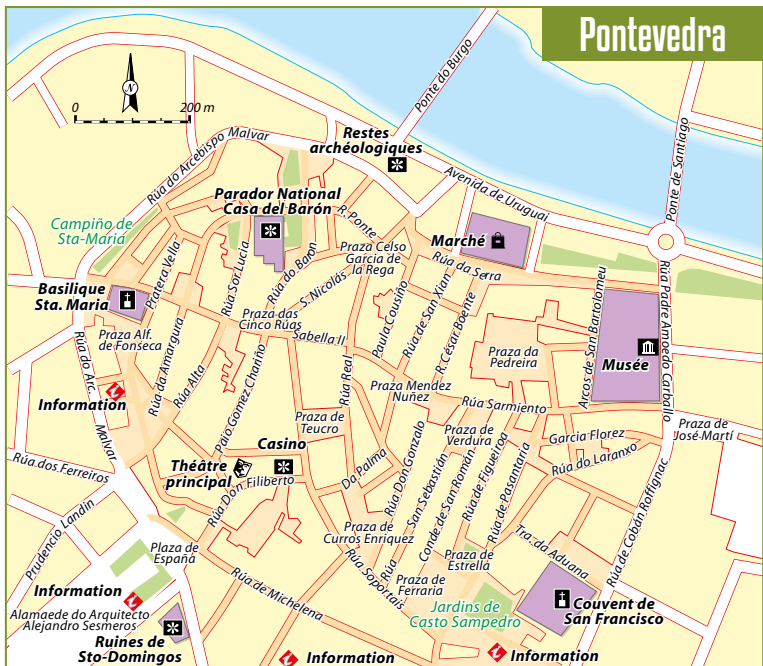
très chic salle de restaurant ou sur la terrasse du délicieux petit jardin intérieur, avec vue sur sa fontaine.

#### ■ RIAS BAJAS\*\*\*

Calle Daniel de la Sota, 7  
 ☎ +34 986 855 100  
 www.hotelriasbajas.com  
 contacto@hotelriasbajas.com  
 Chambre double de 60 à 100 €.  
 Une centaine de chambres très bien équipées se partagent les 9 étages de ce grand immeuble moderne. L'intérieur affiche un luxe discret, habillé de tons saumon et de mobilier de style en bois précieux. Egalement à disposition, une cafétéria et un restaurant.

## Se restaurer

Pontevedra possède de charmantes cantines populaires, où se pressent les locaux. Les touristes apprécieront de se glisser entre deux tables pour déguster quelques spécialités typiques. Parmi lesquelles on notera tous les dérivés du cochon, élevé à l'intérieur de la province, les poissons et les fruits de mer. Ne manquez pas de goûter les *caldos albariños*, bouillons au vin blanc de Galice, accompagnant les poissons. Et si c'est un samedi, profitez du marché situé dans le parc Rosalía de Castro.



## Fêtes

- ▶ **Fête de la vierge pelerine**, le deuxième dimanche d'août
- ▶ **Foire médiévale (*feira franca*)**, premier week-end de septembre (vendredi et samedi).
- ▶ **Fête du carnaval, en février** (voir site mairie) fête variable (40 jours avant la Semaine sainte).
- ▶ **Festival international de jazz**, aux alentours du 18 juillet.
- ▶ **Fête de San Benitino de Lérez**, le 11 juillet, romerías.

### ■ CASA FIDEL O PULPEIRO

Calle San Nicolás, 7

Dans la vieille ville

☎ +34 986 851 234

www.opulpeiro.es

*Fermé lundi et dimanche soir. Comptez 15 €.*

Cette auberge ancestrale a nourri au poulpe des générations de Galiciens. La patronne se tient invariablement près de l'entrée, les ciseaux à la main, pour découper du poulpe servi selon la tradition sur de petites tablettes en bois, avec un trait d'huile d'olive, du paprika et du gros sel : c'est le poulpe *A Feira*. Typique.

### Sortir

Selon un poème en galicien : « Pontevedra est une bonne ville qui donne à boire à ceux qui passent à la fontaine de la Herrería. » Les terrasses sont un des charmes de Pontevedra, et celle dans les jardins de las Palmeras, à l'ombre des cèdres, est idéale pour les jours de chaleur. La plaza de la Herrería, à côté de l'église de la Peregrina, offre ses bancs et ses terrasses aux promeneurs du dimanche. Par grand soleil, ne manquez pas de faire une halte sur la terrasse du Carabela, où règne une élégance décadente. A voir aussi l'adorable placette de la Leña, où cohabitent trois petits restaurants typiques.

### Cafés - Bars

A l'heure de l'apéro, le soir venu, le vieux Pontevedra dévoile ses charmes. Moment idéal pour parcourir les ruelles médiévales (Gomez Chariño, San Nicolás, Isabel II, Princesa, Real) un verre à la main mais aussi fréquenter les places de Leña, de Verdura et Teucro. Le soir, la movida jeune de Pontevedra se déplace vers zone du Campiño de Santa María.

### À voir - À faire

Le bourg ancien est à lui seul un monument : à visiter au gré de la tournée des églises et des tavernes (enchaînement tout naturel en Espagne). La plaza de la Leña (du petit bois), avec ses arcades et son calvaire naïf, reconstituée à la perfection une place de village médiéval. Non loin, la plaza Teucro, au blason spectaculaire,

est visiblement marquée par la noblesse locale. Sur la place de Mugartegui, un palais abrite le Musée provincial, et la place de la Herrería possède une fontaine dans les jardins, devant l'église San Francisco. Sans oublier la place de la Verdura. Au détour de votre promenade, repérez les multiples statues de bronze, fantomatiques personnages, qui rendent Pontevedra intrigante quand la nuit tombe. Pour un contact nature, rendez-vous sur les bords du río Lérez qui ont été aménagés en zones de loisirs et de plaisance. Vous y trouverez aussi des jonchaies et des îlots préservés (7 hectares) et pourrez contempler les sculptures de l'île du même nom (Illa de Xunqueira).

### ■ ÉGLISE DE SAN BARTOLOMÉ

Arcos de San Bartolomeu

Construite aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles par les jésuites, l'église abrite la Virgen de la O, patronne de Pontevedra, que l'on fête le 18 décembre. A voir aussi, l'ensemble de retables baroques.

### ■ MUSÉE PROVINCIAL DE PONTEVEDRA

Pasantería, 2-12

Edificio Fernández López ☎ +34 986 80 41 00

www.museo.depo.es

*Ouvert du mardi au samedi de 10h à 21h,*

*dimanche de 11h à 14h. Entrée libre.*

La visite se limite à l'enceinte prestigieuse de deux *pazos* contigus du XVIII<sup>e</sup> siècle. Dans l'édifice de droite, une salle archéologique conserve des pièces de verrerie romaine et une curieuse collection d'ex-voto étrusques en terre cuite (frères jumeaux des figurines en cire que l'on trouve dans les églises galiciennes). Suit une série de bijoux de l'âge du bronze et de la culture celte (bracelets torques en or). Au premier étage, une collection de peintures religieuses des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles réparties dans quatre petites salles : œuvres de Zurbarán, Murillo, école du Greco, parmi les plus précieuses. Le second bâtiment est principalement consacré à la marine, autour d'objets ayant appartenu à l'amiral Mendez Nuñez, grand héros militaire du XIX<sup>e</sup> siècle : marines, coffres, pistolets et, au sous-sol, une étonnante reconstitution de la cabine de commande de son voilier. Le musée compte plusieurs annexes dans Pontevedra, dont les ruines de Santo Domingo.

## ■ PARQUE ARQUEOLÓGICO DE ARTE RUPESTRE DE CAMPO LAMEIRO ★★

20 km au nord de Pontevedra

☎ +34 886 151 195

www.paar.es – info@paar.es

*Ouvert du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août tous les jours, sauf lundi, de 11h à 21h ; juin tous les jours, sauf lundi, de 10h à 21h (10h-20h pendant la Semaine sainte) ; de novembre à février, tous les jours, sauf lundi, de 10h à 15h. Le reste de l'année, tous les jours, sauf lundi, de 10h à 18h. Les visites guidées (1h, 6 € entrée comprise) ont lieu du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août du mardi au dimanche à 12h30, 18h et 19h30, pendant la Semaine sainte du mardi au dimanche à 12h, 16h30 et 18h30 et en juin, du mardi au dimanche à 12h30 et 18h ; le reste de l'année samedi et dimanche à 12h30 et 16h30 et de novembre à février, seulement les groupes sur réservation. Visite libre 5 €, réduit 3 €. Ateliers 2 €.*

La visite guidée et le sentier aménagé sur le site vous mèneront vers 28 roches gravées à l'air libre. Une centaine au total ont été retrouvées sur l'ensemble du site du parc archéologique, mais les autres sont moins accessibles ou moins représentatives. Ouvert en 2011, le centre d'interprétation donne les clés nécessaires non pas à la compréhension des signes et symboles gravés sur les pierres des collines mais à celle de l'art rupestre en général, à travers ce qui peut être observé ici. Un très intéressant reportage diffusé en guise d'introduction traduit d'ailleurs bien la volonté du centre : les gravures sont présentées non pas par des spécialistes mais par des agriculteurs ou des enfants de la région qui côtoient tous les jours les gravures et donnent leur propre vision de cet art primitif. Bonne nouvelle : les éléments sont presque toujours traduits en français.

► **L'espace d'exposition** est destiné à familiariser le visiteur aux gravures et aux formes qu'il va découvrir ensuite *in situ*. L'œil exercé

lira mieux les traits souvent usés par l'érosion et pas forcément très lisibles. Il vaut mieux programmer vos visites en début ou en fin de journée, lorsque la lumière rasante met plus en valeur les lignes fines obtenues par frottement ou par percussion. La mise en perspective avec les pétroglyphes trouvés ailleurs en Europe est permanente.

L'expo est très interactive, avec de nombreux écrans et manipulations. Les espaces sont divisés par des parois dont la disposition retrace la silhouette d'une figure de cerf, gravure emblématique du site. Chaque espace s'intéresse à un thème bien précis, ou plutôt à une question bien précise. Qui gravait, quand, comment, pourquoi...

Les méthodes d'analyse modernes avec scanners et modélisation 3D laissent espérer des découvertes nouvelles. Mais en matière de pétroglyphes, même la datation est un problème ! Et comme en témoigne la section 6, les thématiques abordées dans la symbolique des pétroglyphes sont également, très souvent, un mystère.

► **Le site de Campo Lameiro** se distingue par la grande diversité des sujets représentés. Le circuit, bien pensé avec zones d'ombre et aires aménagées pour des petites pauses, vous emmène sur 3 km à la découverte des principales pierres gravées. Chevaux, labyrinthes, spirales, cerfs... devant chaque roche, un schéma vous aidera à trouver les figures et à les distinguer les unes des autres.

► **Un village de l'âge du bronze** a été reconstruit dans un espace à l'écart des pétroglyphes. On pourra y mesurer les défis quotidiens et les modes de vie des hommes qui vivaient voici quelque 4 000 ans. Des ateliers s'y tiennent régulièrement en été pour apprendre aux plus jeunes à faire du feu, à chasser, à graver...



Parque arqueológico de arte rupestre de Campo Lameiro.



Ruines de Santo Domingo.

### ■ PONT DE BURGO

D'origine romaine puis remplacé par un autre au XII<sup>e</sup> siècle et modifié ultérieurement, il est formé de 11 arcs. C'est là que passe le *camino portugués* et où se situe la belle chapelle de Santiaguíño.

### ■ RUINES DE SANTO DOMINGO

Avda. Montero Ríos, 1

☎ +34 986 80 41 00

[www.museo.depo.es](http://www.museo.depo.es)

Entre mai et septembre, du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 20h30, dimanche de 11h à 14h. Entre novembre et février, uniquement sur rendez-vous. Le reste de l'année, du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 19h30, dimanche de 11h à 14h.

Construite par les dominicains au XIV<sup>e</sup> siècle, il ne reste de cette église que son chevet, avec ses cinq absides. C'était autrefois la plus grande église dominicaine de Galice, mais elle a été abandonnée au XIX<sup>e</sup> siècle et laissée à l'état de ruine. Elle abrite aujourd'hui l'un des bâtiments du Musée provincial.

### ■ SANCTUAIRE DE LA VIRGEN PEREGRINA

Praza da Peregrina

De style néoclassique (fin XVIII<sup>e</sup> siècle), il est bâti sur plan semi-circulaire, dit de coquille Saint-Jacques. Le sanctuaire est l'un des symboles de la ville, étant dédié à la patronne de la province de Pontevedra et du chemin de Saint-Jacques portugais. La nuit, ses vitraux scintillent avec une étrange magie.

### ■ ZONE ARCHÉOLOGIQUE DE CAEIRA

Village de Poio, à 4,5 km au nord-ouest de Pontevedra. ☎ +34 986 833 204

[turismo@concellodepoio.es](mailto:turismo@concellodepoio.es)

Site en accès libre. Centre d'interprétation ouvert du lundi au vendredi de 8h à 14h30. Du 15 juin au 15 septembre, du lundi au samedi de 8h à 14h et de 17h30 à 21h.

Avant de monter jusqu'au site, fléché depuis le centre de Poio, arrêtez-vous au petit centre d'interprétation à l'arrière de l'office de tourisme. Un documentaire audiovisuel et quelques panneaux vous permettront de préparer votre visite du site. Ce dernier se situe sur les hauteurs de Poio et propose une petite promenade entre un certain nombre de roches gravées de signes et de silhouettes. On profitera au passage d'une jolie vue sur Pontevedra.

### ■ ZONE ARCHÉOLOGIQUE DE MOGOR

Plage de Mogor,

à 6 km au sud de Pontevedra.

Barrio Perez Crespo, 95 ☎ +34 647 368 939

[petroglicos.mogor@gmail.com](mailto:petroglicos.mogor@gmail.com)

Site en accès libre.

Au-dessus de la plage de Mogor, trois roches sont décorées de gravures parmi lesquelles se distinguent en particulier deux labyrinthes. Ces motifs sont plutôt rares (on en dénombre seulement 6 en Galice) et ne doivent pas être confondus avec les signes labyrinthiformes ou les spirales. Un cheminement a été aménagé et le centre d'interprétation y organise des visites

guidées, en particulier nocturnes, pour expliquer les trésors du site aux visiteurs. En dehors des périodes d'ouverture du centre, le site reste en accès libre et rien ne vous empêche de venir vous y promener et de finir par une petite baignade !

### ■ ZONE ARCHÉOLOGIQUE DE TOURÓN

A Pontecaldelas, à une vingtaine de kilomètres à l'est de Pontevedra.

☎ +34 986 767 235

www.terrasdepontevedra.org

coordinacion@terrasdepontevedra.org

Accès libre, téléphoner pour prendre rendez-vous et organiser une visite.

Après la visite du petit centre d'interprétation, qui se résume essentiellement à un documentaire sur l'âge du bronze et aux quelques questions que soulèvent les pétroglyphes, on déambule le long d'un petit parcours de 2 km qui suit une ancienne voie pavée. Le passage de chariots pendant des décennies a passablement effacé les gravures et on vous conseille, pour être sûr de bien apprécier la visite, d'arriver tôt pour avoir la lumière la plus rasante possible. Parmi les figures notables se distinguent de grands cerfs et des motifs géométriques.

## RÍA D'AROUSA

Située au nord de Pontevedra, à l'embouchure du Río Ulla, c'est la plus grande et la plus découpée de toutes les rías. Nichée dans une profonde échancre, la ría de Arousa, encore paisible il y a quelques années, est devenue l'épicentre du tourisme estival. Le développement de Vilagarcía de Arousa, grand port industriel, et de la petite péninsule d'O Grove, où se concentrent des milliers de vacanciers, est en passe d'asphyxier cette partie de la côte. Quant à Ribeira, de l'autre côté de la ría, c'est un important port de pêche aux vastes entrepôts mais il ne présente qu'un très faible intérêt.

### ■ CAMPING PLAYA RÍA DE AROUSA

Playa de Cabio ☎ +34 981 831 305

www.campingriadearosa.com

playa@campingriadearosa.com

Comptez environ 25 € pour 2 adultes avec une tente et une voiture.

Situé au bord de la plage, ce grand camping dispose de toutes les commodités, du cybercafé au supermarché, en passant par un restaurant, des jeux pour les enfants et une école de surf. Un bon camp de base pour visiter les environs.

### ■ CASA ANTIGA DO MONTE

Boca do Monte – Lestrove

Padrón ☎ +34 981 812 400

www.acasaantigadomonte.com

informacion@susavilaocio.es

Chambre double de 70 à 100 €.

Rosalía de Castro, qui vivait à Padrón, évoquait la pluie fine tombant sur Lestrove... Des fenêtres des chambres, on voit les derniers toits de Padrón et les prés qui entourent la maison. Les sportifs apprécieront l'accès gratuit à la salle de fitness, à la piscine, aux vélos et au parcours de golf.

## CAMBADOS



A l'ouest de Pontevedra, ce bourg seigneurial de près de 14 000 habitants pullule d'élégantes demeures en granit, dont deux authentiques pazos galiciens : le magnifique manoir de Fefiñanes (XVI<sup>e</sup> siècle) et celui de Bazán (XVII<sup>e</sup> siècle), aujourd'hui aménagé en parador, face à la ría de Arousa. Une terrasse permet de prendre l'apéritif dans le jardin. De Cambados, on aperçoit l'île d'Arousa, reliée à la terre ferme par un long pont ; les villas y poussent d'ailleurs comme des champignons. Cette ville qui a reçu de Fernando II, roi de León, le titre de *muy leal villa* en 1170, pour sa résistance aux attaques vikings et normandes est aussi le centre de la région de Saines, une zone de production de vins d'appellation contrôlée (DO) *Rias baixas*. Comme capitale de l'Albariño, l'un de ces vins, Cambados lui consacre une grande fête, classée d'intérêt touristique national, au début du mois d'août. Au programme : défilé de *cofradías*, groupes folkloriques, etc.

## Transports

► **Voiture.** Accès depuis Pontevedra par la AP-9 et la AG-41

► **Bus.** Liaisons régulières Pontevedra-Cambados, compagnie Cuiña (www.autoarescuina.com).

## Pratique

### ■ OFFICE MUNICIPAL DU TOURISME

Paseo Calzada ☎ + 34 986 52 07 86

www.cambados.es

turismo@cambados.es

Ouvert l'été (juin à octobre), du lundi au vendredi de 10h à 14h et de 17h à 20h (week-end et fêtes, ouverture à 10h30). Le reste de l'année, de 10h à 14h et de 16h30 à 19h30 et fermé le lundi.

## Se loger

### ■ CAMPING MIAMI PLAYA

San Vicente do Mar ☎ +34 986 738 012

www.campingmiamiplaya.com

info@campingmiamiplaya.com

Ouvert d'avril à mi-septembre. 2<sup>e</sup> catégorie. Comptez environ 14 € pour un adulte et une tente.

Situé près de la plage de San Vicente du Mar, cet établissement propose 45 parcelles ombragées réparties dans un espace total de 4 000 m<sup>2</sup>. Chacune équipée d'eau et d'électricité. Dispose aussi d'une cafétéria équipée d'une zone wi-fi et d'un petit supermarché. Propose aussi des activités comme la plongée, la randonnée ou la pêche.

#### ■ PARADOR DEL ALBARIÑO\*\*\*\*

Paseo de la Calzada ☎ +34 986 542 250  
www.parador.es – cambados@parador.es  
*Chambre double à partir de 75 €. Wi-fi gratuit dans les zones communes. Parking limité mais pas de problème pour se garer.*

Situé dans l'ancien pazo (manoir) de Bazán, ce parador compte des chambres lumineuses et spacieuses, où se mêlent colonnes de pierre et poutres en bois. Le jardin, sublime, réserve d'agréables promenades, parmi les palmiers et les fontaines. Par beau temps, on peut profiter de la piscine. Du luxe à l'état pur !

### À voir – À faire

Promenez-vous à l'arrière du bourg, parmi les ruines de la paroisse de Santa Mariña (XII<sup>e</sup> siècle) dont seuls subsistent les arcs de voûte singulièrement désossés. Sur l'arche centrale, notez l'allégorie de la Paresse : un homme mangeant ses propres excréments. Le soir, dans un mouvement général, l'animation se déporte vers Sanxenxo, sur la rive opposée de la péninsule (ría de Pontevedra). C'est également ce que font les vacanciers d'O Grove (et ceux de Barcelone, Madrid et Milan).

► **Routes du vin.** Ce parcours s'étend sur 23,5 km<sup>2</sup>, dont six se situent dans le centre urbain et permet de visiter 22 *bodegas*, appartenant à l'appellation d'origine *rias baixas*. La première partie peut se faire à pied, le reste en voiture, en suivant la signalisation.

► **Randonnées pédestres.** Départ du mont A Pastora, avec vue panoramique sur la ría d'Arousa jusqu'à l'embouchure du río Umia, zone de joncs et de vignes. Comptez environ une heure et demie. Renseignements à l'office du tourisme.

## Fête de l'Albarino

Créée dans les années cinquante, elle dure une semaine, au début du mois d'août et se tient dans les jardins du pazo Torrado. A noter, un membre illustre de la confrérie du Capitulo Serenísimo, créée en 1969, le général de Gaulle. Si vous y passez, vous noterez les capes portées par les membres de cette confrérie, dessinées par Adolfo Dominguez.

#### ■ ÎLE DE TOJA

La petite île de la Toja, reliée par un pont Belle Epoque, est une enclave aristocratique, dotée d'un palace 5-étoiles, avec casino et golf. Egarée à l'entrée du grand hôtel, une jolie petite chapelle est recouverte de coquilles Saint-Jacques. Le tour de la presqu'île vous fera découvrir quelques criques enfouies derrière les pins. Un peu plus bas sur la route, San Vicente est déjà envahi de constructions. Au pied du village, la célèbre plage de la Lanzada s'étend sur plusieurs kilomètres. Sur cette plage, un sanctuaire roman est l'objet d'une croyance. Le dernier dimanche d'août, les femmes qui veulent devenir mères prennent le bain des neuf vagues avec l'espoir de voir leurs vœux réalisés. Valle Inclán en parle dans ses *Sonatas*. A Sanxenxo, on retrouve la frénésie nocturne qui fait les nuits blanches de Madrid. La *marcha* (l'ambiance) se concentre dans les pubs-discothèques de la plaza del Pazo. De Sanxenxo, prenez la 550 jusqu'à Samieira et ensuite la petite route de Meaño, pour arriver au monastère de la Armenteira, bel exemple d'art roman cistercien.

#### ■ MUSÉE DU VIN

Avenida da Pastora, 102

Situé à côté des ruines de Mariña Dozo.

*Fermé le lundi. Ouvert du 1<sup>er</sup> juin au 31 octobre, du mardi au dimanche, de 10h à 14h et le samedi de 10h à 14h et de 16h30 à 19h30. Entrée : 1 €. Il comprend deux bâtiments, une ancienne maison rectoriale et un édifice neuf, relié au précédent par une passerelle de verre. Permet de tout savoir sur le vin : son histoire, sa culture populaire et ses procédés d'élaboration.*

## CUNTIS

Ce petit village de près de 5 000 habitants, situé au nord de la province, est une station thermale. Qui existe depuis l'époque romaine. Les environs proches ont gardé de multiples traces d'habitations plus anciennes : pétroglyphes, vestiges de villages, ainsi que de nombreux *hórreos*.

### Transports

► **Voiture.** A environ 30 km de Saint-Jacques par la N-640 et 30 km de Pontevedra (N-550). Compez plus ou moins une demi-heure.

► **Bus.** Liaisons avec Pontevedra, compagnie Monbus.

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME DE CUNTIS

Casa da Cultura

Praza das Árbores ☎ +34 986 532 424

www.turismodecuntis.es

*Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 14h et de 16h à 19h.*

L'office peut vous renseigner sur les randonnées pédestres, de tous niveaux, à faire dans la région.

## Se loger

### ■ CASA SUEIRO

Teaño, 20 - Estacas, à 3 km de Cuntis  
 ☎ +34 986 548 207 – www.casasueiro.com  
 A mi-chemin de Saint-Jacques et de Pontevedra (environ 25 km pour les 2).

*Chambre simple de 34 à 44 €, double 50 à 62 €, petit déjeuner 4 € (IVA inclus). Dîner 18 €. Wi-fi gratuit.*

Cette ancienne maison de famille compte 10 chambres, un salon, une salle à manger, un grand jardin et un *hórreo*. De nombreuses activités sont proposées afin de découvrir la région. Un havre de paix, une maison accueillante et une cuisine savoureuse : c'est donc le lieu idéal pour un séjour calme dans une région rurale.

# RÍA DE PONTEVEDRA

Elle s'étend de la *Punta Cabicastro*, au nord à et la *Punta Centoleira*, au sud, et occupe une superficie totale de 145 km<sup>2</sup>. En face flottent les îles d'Ons, habitées depuis l'Antiquité. Si leur profil intérieur est plutôt régulier, leur littoral ouest est abrupt, marqué par les falaises et les *furnas* comme la Cova do Inferno (caverne de l'enfer). La ría abrite aussi les villages de Marin, Bueu, Sanxenxo, Combarro et O Grove.

Pour les joindre, marquez l'extension 320, après le numéro de téléphone.

## Se restaurer

### ■ O PEIRAO DE RIAL

Peirao da Chousa, 43  
 ☎ +34 986 770 732  
 www.opeiraoderial.com  
*Ouvert tous les jours de 11h à 23h. Plats de 8 à 14 €.*

Sur son accueillante terrasse avec paillotes, on vous servira un *ribeiro* bien frais et de fondantes tapas d'*empanada*. Possibilité de commander de délicieuses pizzas, du vendredi au dimanche. Sur place ou à emporter.

## COMBARRO



Ne manquez surtout pas de vous arrêter à Combarro, l'antithèse des complexes d'été jusqu'ici rencontrés. Ce petit bourg de pêcheurs typique présente une succession de vieilles bicoques et d'*hórreos* en granit s'alignant côte à côte, les pieds dans l'eau. Pour l'aborder, il faudra laisser sa voiture sur le terre-plein central et emprunter le sentier pavé de rochers, sur le côté. Les produits de la mer et les vins des rías baixas sont à l'honneur lors de la fête de la mer qui a lieu la troisième semaine d'août, une occasion d'en profiter.

## O GROVE



Au bout de la presqu'île, le port d'O Grove a deux activités : la mytiliculture (voir l'armada de plate-formes à moules barrant l'horizon) et le tourisme. En dépit de nombreux hôtels qui ont entièrement annexé ses ruelles, O Grove est saturé pendant la majeure partie de l'été. Pour ceux que l'aventure tente quand même, vous trouverez des formules de chambre chez l'habitant, renseignez-vous chez les commerçants.

## Transports

► **Voiture.** A un peu plus de 7 km de Pontevedra, (PO-308) et à environ 65 km de Saint-Jacques (AP-9 jusqu'à Pontevedra, PO-308 jusqu'à Poio).

► **Bus.** Nombreux bus depuis Pontevedra pour aller à Poio (5 km de Combarro), compagnie Monbus, par exemple.

### ■ AQUARIUM

Punta Moreiras à Reboredo  
 ☎ + 34 986 73 23 27  
 www.acuariodogrove.es  
 reservas@acuariodogrove.es  
*En été ouvert tous les jours de 11h à 20h ; le reste de l'année du lundi au vendredi de 10h à 18h et de 16h30, le samedi et dimanche de 10h30 à 19h30. Entrée adultes 13 €, enfants de moins de 14 ans 8 €, gratuit pour les moins de 4 ans.* L'aquarium dispose d'un tunnel intérieur où l'on peut voir évoluer les requins. On y rencontre 15 000 spécimens de 150 espèces. Vous y découvrirez notamment des poulpes vivants, emblématiques de la Galice.

## Pratique

### ■ OFFICE MUNICIPAL DU TOURISME

Carreiro do Campo, 17  
 ☎ + 34 986 77 00 01  
 www.concellopoio.com  
 turismo@concellopoio.org  
*Ouvert durant la semaine sainte et du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre. Du lundi au samedi, de 10h30 à 13h30 et de 17h30 à 19h30.*

### ■ CRUCEROS PEREGRINOS

Calle Hospital

☎ + 34 986 73 00 32

*Balade + dégustation de moules : 15 € par personne.*

Différentes promenades en catamaran sont proposées. Le bateau est équipé de 50 m<sup>2</sup> de hublots protégés, placés à 1,70 m sous la mer. La promenade dans la ría d'Arousa – la plus courante – dure 1 heure 15 min, avec

deux arrêts pour voir une forêt d'algues et une plate-forme d'élevage de moules.

### ■ OFFICE DU TOURISME

Praza do corgo, s/n ☎ + 34 986 73 14 15

www.turismogrove.es

oftur@turismogrove.com

*Ouvert de juin à la fin septembre, du lundi au samedi, de 10h à 20h et le dimanche de 11h à 20h.*

## PÉNINSULE DE MORRAZO

A Mogor se trouve un labyrinthe, datant de 3 000 av. J.-C. A Bueu, vous aurez l'occasion de vous embarquer vers l'île d'Ons. Vierge d'infrastructures, elle est le paradis du camping sauvage et des amoureux d'espaces naturels. A l'extrémité de la péninsule, entre Bueu et Cangas, la route côtière longe un secteur bordé de petites criques et de plages parfaitement désertes, d'accès parfois difficile. Dirigez-vous d'abord vers le cap d'Udra, au niveau de Beluso. La plage de Beluso donne accès à celle de Tuya, l'une des plus sauvages et préservées de la région. Vous y trouverez également le Picadero de Puebla Nueva, un manège qui propose de magnifiques balades à cheval, sur la plage et les hauteurs du promontoire.

A Aldán, le petit camping local donne accès à de paisibles criques protégées des grands courants par l'île d'Ons. Un peu plus loin, le village de Hio possède une chapelle romane perchée sur la colline. A l'avant, un imposant calvaire du XIX<sup>e</sup> siècle, avec une descente de Croix richement ouvragée : tout le raffinement des tailleurs de pierre galiciens. L'indication « Nerga Praias » vous mènera au cap d'Home, aux plages paradisiaques : celle de Nerga, suivie de celle de Barra, encadrée de dunes et de végétation à perte de vue. Le nudisme est fréquent à Cottoredondo. Une tour permet une vue panoramique sur Vigo d'un côté et Pontevedra de l'autre. L'itinéraire se poursuit vers Vigo par la nationale et l'autoroute A-9.

## RÍA DE VIGO

A l'inverse de ses consœurs, la ría de Vigo se rétrécit en son centre, avant de se rouvrir et de former l'anse de San Simon, avec l'île du même nom. A l'entrée de la ría, trois blocs de pierre échoués forment les îles Cies. Outre le célèbre port de Vigo, elle héberge aussi la station balnéaire de Baiona. La ría est extrêmement belle, surtout à la hauteur de Domaio, où les versants boisés en pente raide se rapprochent et où l'étroit chenal se couvre de moulières (mytiliculture).

### VIGO



Avec près de 300 000 habitants, Vigo est la ville la plus peuplée de Galice. Les Romains lui ont donné le nom de *Vicus Spacorum*, lieu des commerçants, racine du nom actuel qui augurait de son activité. Vigo est notamment célèbre pour cette anecdote historique : en octobre 1702, une flotte composée de 19 galions protégés par 23 bateaux français d'escorte entre dans l'estuaire de Vigo en provenance du Mexique. Le chargement de 108 millions de pièces d'or et d'argent et autres marchandises

précieuses attire les convoitises. Une escadre anglo-hollandaise livre alors une bataille navale acharnée contre la flotte hispano-française. 40 navires coulent à pic. On estime que plus de 50 millions de pièces dorment encore dans un lit de vase au fond de la baie. Jules Verne, en février 1868, en a fait remonter une partie par les scaphandriers du capitaine Némó, à bord du *Nautilus*. Mais, une grande partie du trésor reste à chasser. . .

Ce port, que l'on dit facile d'accès et bien protégé, est relié à ceux du Havre, de Southampton et de New York. Pour les Espagnols, Vigo est synonyme de pêche (c'est le plus grand port du pays) et d'émigration (Vigo fut le point d'embarcation de milliers de Galiciens qui prirent le chemin de l'exode vers les Amériques dès le XVIII<sup>e</sup> et surtout au début du XX<sup>e</sup> siècle). Fidel Castro, fils d'un riche planteur de canne à sucre d'origine galicienne, en était le plus célèbre représentant. Malgré ce riche passé, la grande métropole industrielle est dénuée de tout charme. Seuls le vieux quartier de pêcheurs du Berbés et le parc du Castro qui domine la ville méritent un détour.



## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Voiture.** AP-9 (autoroute de l'Atlantique) pour aller et venir du nord (Saint-Jacques, La Corogne), du sud (Tuy) et de l'ouest, à Lugo (connexion avec A-6) ; A-52 vers Ourense.

► **Parking.** Arrivé en ville, votre seule solution est le parking payant, se garer dans les rues de Vigo relève du miracle.

#### ■ AÉROPORT DE VIGO

Situé à 9 km de la ville de Vigo.

☎ +34 902 404 704

www.aena.es – comercial@aena.es

Vols directs à destination de Barcelone, Madrid et Bilbao. La ligne L9A dessert l'aéroport depuis la Plaza Eugenio Fadrique, toutes les 30 minutes.

#### ■ GARE FERROVIAIRE RENFE

Calle Areal, s/n

☎ +34 912 320 320

www.renfe.es

Trains vers La Corogne, Saint-Jacques de Compostelle, Barcelone, etc.

#### ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida de Madrid, 57

☎ +34 986 373 411 – www.monbus.es

La compagnie Monbus dessert Pontevedra, La Corogne, Ourense, Lugo et Saint-Jacques de Compostelle.

### Se déplacer

#### ■ TRANSPORTS URBAINS VITRASA

Ctra de Camposancos, 36

☎ +34 986 291 600

www.vitrasa.es

sav.vitrasa@avanzagrupom.com

## Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME MUNICIPAL

Estación Marítima de Ria

Canovas del Castillo, 3

☎ +34 986 224 757

www.turismodevigo.org

turismodevigo@vigo.org

Tous les jours de 10h à 17h.

## Se loger

#### ■ HOTEL NH COLLECTION VIGO\*\*\*\*

Avenida García Barbón, 17-19

☎ +34 986 433 643

www.nh-hotels.com

reservas@nh-hotels.com

Chambre double entre 50 et 120 €.

Dans un beau bâtiment 1900 entièrement réhabilité, cet hôtel 4-étoiles abrite de belles chambres aux tons lumineux. L'établissement appartient à la chaîne d'hôtels de luxe NH, le service est donc de haute qualité, à l'instar des équipements et de la décoration, discrète et chic.

## Se restaurer

#### ■ EL MOSQUITO

Plaza da Pedra, 4 ☎ +34 986 433 570

www.elmosquitorestaurante.com

vigo@elmosquitorestaurante.com

Ouvert de 13h30 à 16h et de 20h30 à 23h30.

Comptez 40 €.

Voici l'une des adresses gastronomiques de Vigo, où l'on se presse depuis des décennies. Le restaurant est réputé pour ses fruits de mer et poissons (sole, bar grillé) pêchés dans la ría. Goûtez aux *croquetas de mariscos*, aux moules à l'escabèche et à l'inévitable poule.

## Sortir

Vigo jouit d'une grande diversité d'ambiances nocturnes, où chacun peut y trouver son compte. Généralement, la population se concentre dans les rues Rosalía de Castro et Areal, autour de la plaza de Portugal, dans les rues Churruca, Alfonso XIII et dans le quartier d'As Travesas. La plage de Samil accueille également quelques clubs.

## À voir – À faire

#### ■ MUSÉE MUNICIPAL DE VIGO

– QUINONES DE LEÓN

Parque de Castrelos s/n ☎ +34 986 295 070

www.museodevigo.org

museocastrelos@vigo.org

Ouvert du mardi au vendredi de 10h à 14h,

samedi de 17h à 20h, dimanche de 11h à 14h.

Entrée libre.

Au cœur du parc de Castrelos, le musée de la ville est installé dans un typique *pazo* galicien, la demeure seigneuriale de Quiñones de León. Collections d'art, d'archéologie et exposition sur l'histoire de Vigo. La Pinacothèque contient notamment l'une des plus importantes collections de peintures galiciennes du XX<sup>e</sup> siècle.

#### ■ O SIRENO

Puerta del Sol

Cette sculpture contemporaine, représentant une créature mi-homme mi-poisson, a soulevé la polémique lors de son inauguration par l'artiste Francisco Leiro. Aujourd'hui, elle est devenue emblématique de Vigo. Première sculpture européenne réalisée en acier inoxydable, elle s'élève sur deux colonnes en granit noir.

### ■ PARC DO CASTRO

Paseo dos Cedros s/n

Ce poumon vert enclavé en plein centre-ville offre un grand bol d'air pur. Il y a bien quelques vestiges de l'ancien *castro* bâti par une peuplade protohistorique, pour ne pas dire celte, deux à trois siècles av. J.-C. Une forteresse s'est installée par la suite sur le haut de la colline. On en parcourt le chemin de ronde (XVII<sup>e</sup> siècle), pour obtenir une vue panoramique.

### Shopping

Dans l'étroite rue Cesteiros, devant chaque porte, sont exposés des objets d'artisanat de l'osier, à bon prix. Le dimanche, sur la place de la Constitution, se tient un marché de timbres et de monnaies.

## BAIONA



Dominant la baie de Baiona, la forteresse de Monterreal ceinture le promontoire de ses murailles crénelées. L'enceinte, fortifiée dès le II<sup>e</sup> siècle av. J.-C., joua un rôle crucial lors des attaques intempêtes des pirates au cours des siècles. C'est du haut de ce site que l'on apprit en exclusivité la nouvelle de l'existence d'un Nouveau Monde, rapportée par la caravelle *La Pinta*, en 1493. Les murailles abritent aujourd'hui l'un des plus impressionnants paradores d'Espagne, installé dans les luxueux quartiers d'un édifice de type *pazo* galicien.

### Transports

► **Voiture.** A environ 43 km de Vigo, par la AG- 57

► **Bus :** compagnie Atsa relie Baiona et Vigo ([www.atsahorarios.com](http://www.atsahorarios.com))

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

C/ Arquitecto Jesús Valverde

☎ +34 986 687 067 – [www.baiona.org](http://www.baiona.org)

[oficinadeturismo@baiona.org](mailto:oficinadeturismo@baiona.org)

*Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 15h. Les horaires peuvent changer, il est préférable de téléphoner au préalable.*

### Se loger

Si vous comptez séjourner à Baiona, pensez impérativement à réserver.

#### ■ CAMPING BAYONA PLAYA

Playa Ladeira

Sabaris

☎ +34 986 350 035

[www.campingbayona.com](http://www.campingbayona.com)

[campingbayona@campingbayona.com](mailto:campingbayona@campingbayona.com)

*Ouvert de Pâques à mi-octobre. Comptez 25 € pour deux adultes avec une tente.*

Camping tout confort, doté entre autres d'une piscine gigantesque avec de grands toboggans. Son emplacement est idéal, il est donc pris d'assaut l'été.

#### ■ PARADOR BAIONA – CONDE DE GONDOMAR\*\*\*\*

Castillo Monterreal

☎ +34 986 355 000

[www.parador.es](http://www.parador.es)

[baiona@parador.es](mailto:baiona@parador.es)

*Chambre double de 95 à 300 €.*

Situé sur la péninsule de Monterreal, cet hôtel est à mi-chemin entre la forteresse médiévale et le domaine seigneurial. Perché face à l'océan, il compte quelques superbes chambres avec vues. Ses murs sont entourés d'une pinède luxuriante. A l'intérieur, un majestueux escalier de pierre mène à l'étage. Au rez-de-chaussée, un restaurant gastronomique réserve quelques savoureuses spécialités galiciennes.

### À voir – À faire

La très touristique Baiona a préservé sa physionomie de bourg maritime. Le parcours de ses vieilles ruelles bordées de demeures seigneuriales mène jusqu'à la collégiale romano-gothique Santa María, elle-même surmontée d'une tour fortifiée.

## LE SUD

### LA GUARDIA

La route qui mène à La Guardia (frontière portugaise) s'accompagne d'un spectacle grandiose, ponctué d'explosions de vagues océaniques se brisant sur une longue barrière rocheuse. La plage de sable de Camposancos, au sud de La Guardia (ou A Guarda), abrite des fouilles archéologiques où l'on a découvert des restes humains datant du Paléolithique. Ici, le trans-

bordeur de Pasaxe coûte 3,50 € pour la voiture et 1,50 € par personne pour aller à Caminha, au Portugal. A 5 km de La Guardia, à l'intérieur des terres (3 km jusqu'à Gandara et 2 km après avoir tourné à gauche), vous attendent les vins d'O'Rosal, parmi les plus réputés de Galice. Les calvaires de granit sont nombreux dans la région. Pour atteindre le Portugal par la route, deux ponts sont à votre disposition. Soit vous empruntez le long pont qui traverse le Minho à

Tuy (28 km à l'intérieur des terres), soit celui qui va de Goián (à 10 km de La Guardia) à Vilanova de Cerveira.

## Transports

- ▶ **Voiture.** A environ 30 km de Baiona (PO-552).
- ▶ **Bus.** Depuis Baiona et Vigo.

## Se loger

### ■ HOTEL CONVENTO DE SAN BENITO

Plaza de San Benito ☎ +34 986 611 166  
www.hotelsanbenito.es  
correo@hotelsanbenito.es

*Chambre double standard entre 51 et 78 €.*

Une manière sublime de se loger. Dormez dans la cellule d'un moine bénédictin comme en 1561 (date de la fondation du couvent) ou presque. Les chambres et la décoration n'ont plus grand-chose à voir avec le confort spartiate du XVI<sup>e</sup> siècle, mais les vieilles pierres sont toujours là. Certaines chambres-cellules donnent sur un cloître où bruit une fontaine. D'autres donnent sur la mer ou sur l'extérieur. Un lieu apaisant, qui invite à la réflexion.

## Se restaurer

### ■ RESTAURANT BITADORNA

Calle do Porto, 30 ☎ +34 986 611 970  
www.bitadorna.com  
bitadorna@gmail.com

*Fermé le dimanche soir et le lundi soir. Environ 30 €.*

La décoration moderne et épurée sied très bien à ce restaurant de bord de mer. Les aliments sont accommodés de manière originale, sans perdre le goût de la cuisine traditionnelle. Chus Castro, le chef qui règne sur ce restaurant, met tout en œuvre pour préserver cette ambivalence. Un deuxième restaurant est installé à Vigo (Calle Ecuador, 56).

## À voir – À faire

Ne manquez pas au passage de grimper sur les hauteurs du Monte Santa Tecla, route à lacet ou sentier de randonnée. Vous serez doublement récompensé par la visite d'un castro, dont les huttes coiffées de paille, selon le modèle primitif, se détachent sur l'océan, et par la vue époustouflante du fleuve Miño qui y termine sa course.

## TUY

Ville frontalière de près de 17 000 habitants, Tuy conserve une cité médiévale dotée d'une cathédrale aux allures de château féodal. L'édifice, élevé au XIII<sup>e</sup> siècle à l'ère des pèlerinages, présente un portail sculpté d'apôtres et de

prophètes, rappelant singulièrement le portail de la Gloire de Saint-Jacques. Les ruelles silencieuses encerclant la cathédrale serpentent parmi les vieux murs des demeures, églises et couvents qui s'étagent jusqu'aux abords du Miño. De Tuy, on a une splendide vue sur le Portugal voisin.

## Transports

▶ **Voiture.** Depuis Vigo, l'AP-9, environ 35 km et depuis Baiona, AG- 57 et PO-340, environ 30 km.

▶ **Bus.** Hormis les liaisons régulières avec Vigo et Baiona, vous pouvez traverser toute la côte nord (Galice, Asturies, Cantabrie) via les trajets longues distances proposés quotidiennement par ALSA. Avec comme points d'arrêts principaux : Saint-Jacques, Ribadeo, Oviedo, Gijón, Santander (entre 11 et 12 heures, comptez environ 55 €).

### ■ GARE FERROVIAIRE

Avda. Concordia, 71  
☎ +34 912 320 320 – www.renfe.com  
Trains à destination de Vigo (45 minutes de trajet).

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Praza de San Fernando  
Sala Arzobispo Lago ☎ + 34 677 418 405  
www.tui.gal – turismo@concellotui.org  
*En été, du mardi au dimanche de 10h à 13h et de 16h30 à 20h. Le reste de l'année, du lundi au vendredi de 10h à 19h, le week-end de 10h à 14h30 et de 15h30 à 19h30. Les horaires peuvent changer, se renseigner au préalable.*

## Se loger

### ■ PARADOR DE TUI\*\*\*\*

Avenida Portugal ☎ +34 986 600 300  
www.parador.es – tui@parador.es  
*Fermé entre janvier et mi-février. Chambre double entre 75 et 105 €.*

Cet ancien manoir galicien abrite un beau *parador*, dont la rénovation met en valeur son architecture aux accents médiévaux. De terrasses en jardins, le lieu réserve de nombreux points de vue sur l'historique Tuy et la mer qui l'entoure. Un endroit assez magique.

## À voir – À faire

En suivant le cours du Miño, on découvre les *pazos* (manoirs) de la Moreira (XVIII<sup>e</sup> siècle), de Almuíña (du XVII<sup>e</sup> siècle) et de Pombeiros. Le 29 juillet, à l'ermitage San José de Ribarteme de As Neves (le village précédent), on célèbre une insolite procession de cercueils.

*Ribadesella.*

© KIKEARNAIZ - ISTOCKPHOTO



# ASTURIES



# PRÉSENTATION DES ASTURIES

156

Située au nord de l'Espagne, la région des Asturies est entourée, à l'est, par la Cantabrie, au sud, par la Castille-et-León et, à l'ouest, par la Galice. Région au climat tempéré et humide, elle présente aussi bien un paysage vert de montagne qu'un paysage maritime. D'une superficie de 10 604 km<sup>2</sup>, le territoire asturien compte plus d'un million d'habitants, dont plus de la moitié vit dans deux villes : plus d'un quart à Gijón et près d'un quart dans la capitale, Oviedo. L'origine du nom « Asturies » viendrait de celui de la rivière Astura ou Asturis, appelée aujourd'hui « Esla ». Alliés aux Cantabres, les Asturiens, retranchés dans leurs montagnes, ont résisté aux légions romaines. Et au VIII<sup>e</sup> siècle, c'est Don Pelayo, à la tête d'une petite armée, qui infligea la première défaite aux Arabes, à Covadonga. Donnant ainsi le premier signal de la Reconquête. Le royaume des Asturies naît de cette victoire, entraînant, quelques siècles plus tard, la naissance du royaume de Castille. Fin du XIX<sup>e</sup> siècle-début du XX<sup>e</sup>, de nombreux Asturiens s'exilent en Amérique latine pour trouver du travail. Ceux qui sont revenus riches ont construit de splendides demeures dans toute la région, que l'on a appelé casa de Indianos. Au cours de votre voyage, vous croiserez certainement ces témoignages d'une histoire asturienne, très métissée. Autre caractéristique des Asturies : les pommiers, livrant la boisson régionale par excellence, le cidre, que l'on verse en levant très haut la bouteille (escanciar). Ici on dit : « Si à cause de la pomme, nous avons perdu le paradis, grâce au cidre, nous y reviendrons ». L'illusion du paradis sera complète si le cidre en question accompagne une caldereta (poissons de roche et crustacés cuits à l'étouffée). Ou une mariscada, grande variété de crustacés comme

la ñocia (crabe tourteau), le centollo (araignée de mer), les andariques (crabes étrillés), les oricios (oursins) ou les percebes (anatifes ou pouces-pieds), à l'aspect fort peu engageant mais dont on raffole ici, comme dans toute l'Espagne verte. Les Asturiens ont la réputation d'être ilambiõnes, c'est-à-dire gourmands. Une gastronomie épataante, des paysages splendides, des villes et des villages riches d'histoire, les Asturies sont une destination à part entière, où chacun peut trouver son propre centre d'intérêt. L'unique difficulté résidera dans la grande variété des activités !

► **Principauté.** La Communauté monoprovinciale autonome des Asturies est une principauté. Instituée en 1388, le titre de prince des Asturies est donné en Espagne au fils du roi, héritier direct de la couronne. Le premier à le porter fut Enrique, fils de Jean I<sup>er</sup> de Castille. Felipe de Bourbon porta le titre de prince des Asturies jusqu'en 2014, année à laquelle il fut proclamé roi. C'est actuellement la jeune Leonor de Borbón y Ortiz, fille aînée de Felipe VI et de Letizia Ortiz, la princesse des Asturies et la prétendante au trône. Chaque année, la princesse remet le prix « Princesse des Asturies », récompensant des personnalités choisies pour leur rayonnement dans les domaines scientifique, culturel, social ou humain.

## Fiche technique

- **Superficie** : 10 604 km<sup>2</sup>.
- **Population** : 1 034 960 habitants.
- **Densité** : 97 hab./km<sup>2</sup>.
- **Capitale administrative** : Oviedo.
- **Autres villes importantes** : Gijón, Avilés.

© BARRIOCANAL - FOTOLIA



Cudillero.



Monastère San Salvador de Valdediós.

► **Statut d'autonomie** : 1982, Communauté autonome.

► **Organismes autonomes** : Gouvernement de la Principauté des Asturies (ou *Junta general del Principado de Asturias*) composé de *consejerías* (ministres), Parlement des Asturies élisant le président.

► **Langues** : le castillan et l'asturien (loi 1/1998 du 23 mars, sur l'usage et la promotion du bable/asturien).

► **Découpage administratif** : une province, 78 communes.

► **Festivités** : San Mateo (21 septembre, les festivités durent 10 jours et se terminent par la procession du Christ des Chaînes ; San Xuan (Saint Jean) en juin à Gijón ; Descente du fleuve Sella (de Ariondas à Ribadesella), le 1<sup>er</sup> dimanche d'août ; Jour des Asturies, le 8 septembre, célébré dans un lieu différent chaque année, décidé par le conseil du gouvernement de la Principauté, également fête de la Virgen de Covadonga. Au total, plus 60 fêtes répertoriées.

## L'arrivée aux Asturies

► **L'aéroport des Asturies** ([www.aena.es](http://www.aena.es)). Situé à Castrillón, à 15 km d'Avilés, à 40 km de Gijón et à 47 km d'Oviedo. Accès par l'A-8. L'aéroport est desservi par les bus Alsa. Durée des trajets : environ 20 min pour Avilés, et 45 min pour Oviedo ou Gijón. Pour plus d'informations sur les horaires, reportez vous à : [www.alsa.es](http://www.alsa.es).

► **Train**. Les entreprises Feve ([www.renfe.com/viajeros/feve](http://www.renfe.com/viajeros/feve)) et Renfe ([www.renfe.es](http://www.renfe.es))

desservent toutes les Asturies et relie la région au reste de l'Espagne. En accès direct, depuis Gijón vers Madrid et Barcelone.

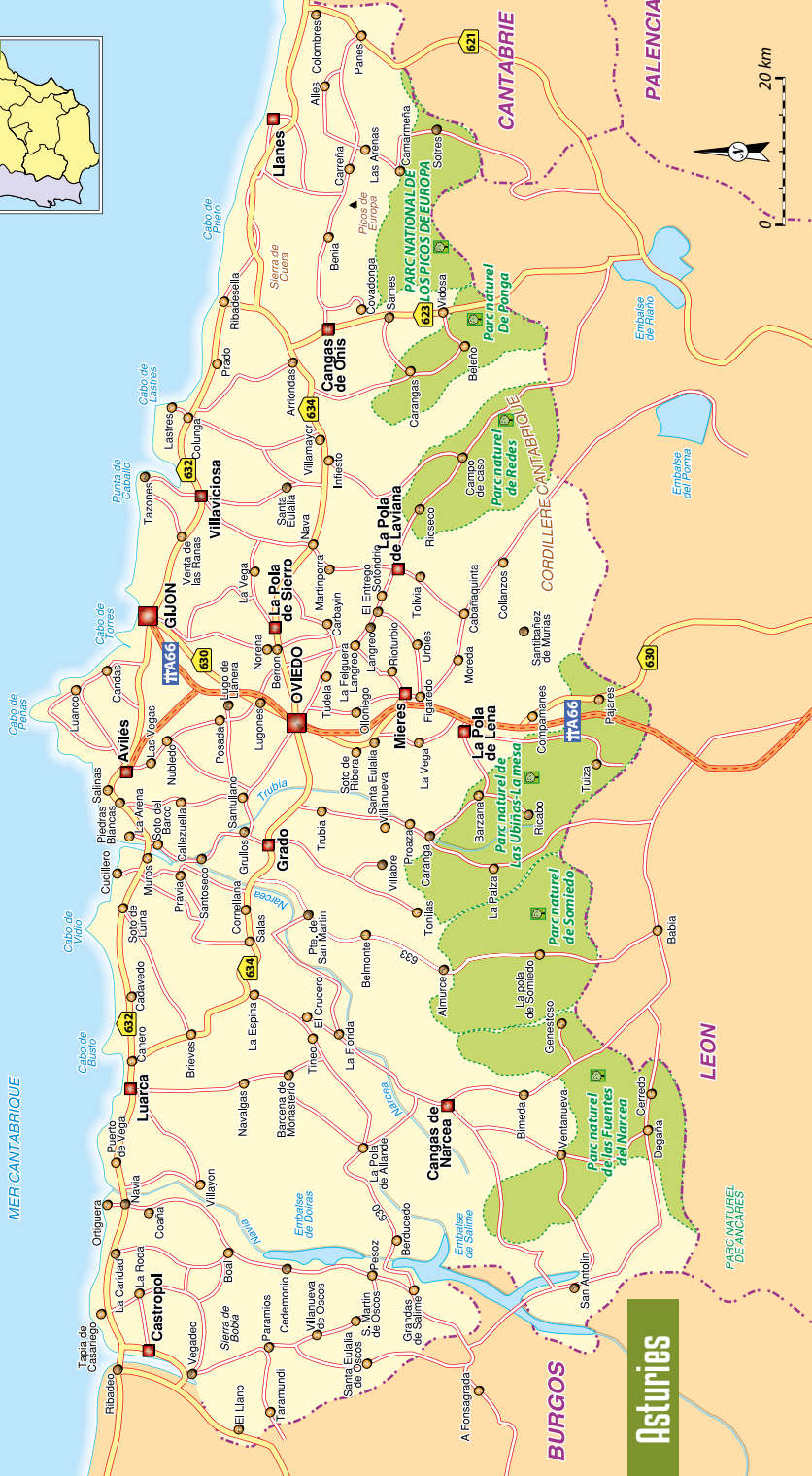
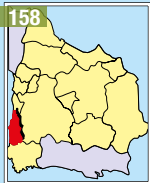
► **Bus**. Alsa ([www.alsa.es](http://www.alsa.es)) est la principale compagnie de bus, qui dessert toute la région. D'autres compagnies locales fonctionnent dans chaque zone.

► **Voiture**. D'est en ouest, l'autoroute cantabrique, *autovia del cantábrico*, (A-8, 116 km au total, sans péage) traverse la province, de Llanes à Tapia de Casariego. En suivant la côte de la mer cantabrique. A l'est, elle va vers la Cantabrie et à l'ouest, vers la Galice. C'est aussi le point d'accès direct depuis la France. Autre circulation d'est en ouest, la N-634, qui traverse la région, en provenance du Pays Basque et de la Cantabrie. Du nord au sud, l'autoroute A-66 relie Gijón à Oviedo. Et vers le sud-est, la N-634 conduit de la côte à Saint-Jacques-de-Compostelle.

► **Pratique**. Pour tout savoir sur la région des Asturies, consultez le site de l'office de tourisme régional [www.infoasturias.es](http://www.infoasturias.es) (également accessible en français).

## À lire

Leopoldo Alas Clarin (1852-1901) a été critique littéraire et professeur de droit. Mais c'est *La Régente*, un roman où il analyse la vie sociale d'une petite ville provinciale, qui l'a rendu célèbre. Une courte nouvelle, *Doña Berta*, exprime admirablement la nostalgie que gardent les Asturiens de leur terre : « Le vert tendre et le gris mélancolique de cette merveilleuse Asturies ».





# COSTA VERDE

La côte asturienne s'étend sur 345 km, offrant une variété de paysages sublimes, sauvages et urbains. Criques, falaises, plages, sites préhistoriques, ports de pêche, villes d'Indianos, mais aussi Gijón, deuxième ville de la province, et Avilés, tout concourt à la richesse des découvertes. La côte asturienne est connue comme la Costa Verde, car si le bleu-vert de la mer Cantabrique prédomine à l'horizon, c'est bien le vert de ses campagnes omniprésentes qui caractérise le Nord de la province. Nous vous proposons deux trajets pour la parcourir. L'un vers l'est, en partant de Gijón, l'autre vers l'ouest, en partant d'Avilés.

## GIJÓN



Dynamique, jeune, maritime, la deuxième ville asturienne a ravi la première place à Oviedo, grâce à sa population de près de 275 000 habitants et à son caractère bien trempé. L'ancien petit port de pêcheurs, aujourd'hui ville la plus active des Asturies et capitale de la Costa verde, a pourtant été presque entièrement détruit à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle, à l'occasion des guerres impliquant la dynastie des Trastámara. A partir du XVI<sup>e</sup> siècle, la ville a connu une importante transformation avec la construction du bassin et des chantiers navals. Enfin, au siècle dernier, le développement de l'industrie sidérurgique et des bassins houillers a fait de son port, El Musel, le second port industriel d'Espagne (après Bilbao). Certes, l'urbanisation croissante à l'arrière de la ville n'est pas du meilleur effet, mais la croquette qui borde la longue plage de San Lorenzo, les multiples musées et, surtout, le très vieux quartier de pêcheurs accroché à la péninsule de Cimadevilla, font de Gijón une cité maritime surprenante et réjouissante,

où il fait bon passer quelques jours. A l'issue desquels, vous serez tombé sous le charme. Avis aux marcheurs, elle fait partie du *camino del norte*.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Voiture.** Arrivée à Gijón par la A-8. Deux options pour aller de Gijón à Oviedo : la AS2 ou la A-66. Pour aller à Avilés, la A-8 ou la AS 19 (régionale).

► **Parking.** Mieux vaut éviter le centre de Gijón pour se garer, sinon utilisez l'un des nombreux parkings payants dans la vieille ville ou le long du port. Vous pouvez aussi vous garer à l'extérieur, aux alentours du Paseo Dr Flemming et venir à pied.

### ■ AÉROPORT DES ASTURIES

☎ +34 91 321 10 00

[www.aena.es](http://www.aena.es)

[comercial@aena.es](mailto:comercial@aena.es)

Situé à Castrillón. Accès par l'A-8.

A 14 km d'Avilés, 43 km de Gijón et 50 km d'Oviedo.

Liaisons avec les grandes villes d'Espagne (Barcelone, Madrid, Valence, Séville, etc.). L'aéroport est desservi par la compagnie de bus Alsa qui rejoint les villes d'Avilés, Gijón et Oviedo.

### ■ GARE FERROVIAIRE

Sanz Crespo s/n

☎ +34 902 320 320

[www.renfe.es](http://www.renfe.es)

Cette gare dessert toutes les Asturies et tout le pays. C'est notamment d'ici que partent les trains pour Madrid, Barcelone, Alicante...

## Les incontournables des Asturies

- **Siroter** du cidre (pas un verre mais une bouteille), selon les règles de l'art, dans une cidrerie typique.
- **Découvrir** Gijón la maritime et sa rivale Oviedo l'historique.
- **Partir** à la conquête des Pics d'Europe, fabuleuses chaînes de montagnes du nord de l'Espagne.
- **S'émerveiller** devant des paysages ponctués d'*hórreos* et les grottes d'art rupestre.
- **Sillonner** les ruelles pentues du village de Cudillero.
- **Dormir** dans une *casona de Indianos* à Colombres ou Villaviciosa et partir à la découverte des Amériques.
- **Aller** en pèlerinage à Covadonga et relire l'histoire des rois d'Espagne.



la ville, au Jardin botanique, ainsi qu'à tous les transports urbains. Elle vous donne également droit à des réductions dans divers commerces de Gijón ainsi que dans quelques sites des Asturies.

► **Bons « Gijón gourmand ».** Valables pour 5 dégustation (7 €) ou 10 (13 €). Pour goûter les spécialités créées par 18 pâtisseries et artisans glaciers installés dans la ville.

► **« Bon Gijón gourmet ».** Permet de bénéficier d'un menu spécial, vin compris, dans les meilleurs restaurants de Gijón pour 45 € (supplément de 5 € dans les restaurants étoile Michelin). Vous pouvez acheter le bon à l'Office du Tourisme ou réserver auprès du restaurant en précisant qu'il s'agit d'un Menu Gijón Gourmet.

► **Route du cidre de Gijón.** Permet de bénéficier d'un menu traditionnel proposé dans 15 bars à cidre et, pour 5 €, de visiter les pressoirs les plus emblématiques de la ville. Il suffit d'acheter le « Bon llagar » à l'Office du Tourisme et de commander votre menu dans les sidrerías participantes.

► **Autre adresse :** Playa de San Lorenzo (ouvert de mai à octobre).

## Représentations – Présence française

### ■ AGENCE CONSULAIRE DE FRANCE À GIJÓN

Claudio Alvargonzález, 2  
 ☎ +34 985 35 04 00  
 agency@paquet.es  
 Contactez Sofia Paquet Mendoza.

## Santé – Urgences

### ■ HÔPITAL DE JOVE

Av. Eduardo Castro, s/n  
 ☎ +34 985 320 050  
 www.hospitaldejove.com  
 correo@hospitaldejove.com

### ■ HOSPITAL BEGOÑA DE GIJÓN

Avda. Pablo Iglesias, 92  
 ☎ +34 985 367 711  
 www.hospitalbegona.com  
 hospitalbegona@hospitalbegona.com

## Adresses utiles

### ■ POLICE LOCALE

Calle Hermanos Felgueroso, à l'angle de la Calle San Jose ☎ +34 985 181 100

## Orientation

Assez étendue, la ville est divisée en six districts (centre, Est, Ouest, Sud, El Llano et la zone rurale) mais c'est dans le centre que se concentrent les visites, les activités et les

boutiques. Centre lui-même articulé autour de quartiers comme El Carmen, Cimadevilla et Laviada... Comme points de référence, vous pouvez vous fixer, de part et d'autre du quartier de Cimadevilla, le paseo de la plage de San Lorenzo, idéal pour la marche et la bicyclette (vers la droite) et la calle Rodriguez San Pedro qui mène vers la plage du Poniente, à gauche. Quelques places peuvent rythmer une balade plus dédiée à la découverte urbaine : la Plaza Mayor, à l'entrée de Cimadevilla, puis Plaza de Italia, Plaza del Carmen, Plaza del seis de agosto, Plaza de Europa, Plaza de Nicañor Piñole et Plaza de San Miguel. Au sud, l'avenida de la costa traverse cette zone d'ouest en est, jusqu'au Biblioparc et au parc d'Isabel la catholique, le poumont vert de Gijón.

## Se loger

En ville active et touristique, Gijón dispose d'une offre d'hébergement conséquente et variée. Si vous avez un gros budget, vous pouvez aussi opter pour l'une des superbes *casónas* situées dans les villages alentour, demeures bourgeoises souvent entourées de beaux jardins, où il fait bon se reposer.

## Bien et pas cher

### ■ CAMPING DEVA GIJÓN

Camino de la Pasadiella, 85  
 ☎ +34 985 133 848  
 www.campingdeva-gijon.es  
 info@campingdeva-gijon.es  
 A Deva (à 2,5 km de Gijón) mais le bus s'y arrête !

*Ouvert toute l'année. Comptez 19,6 € pour deux adultes et une tente.*

Un camping bien tenu, avec 2 piscines, un restaurant et une ludothèque (ouverte en été) et 16 000 m<sup>2</sup> d'espaces dédiés au loisir. Barbecue, supermarché, et accueil de pèlerins de Saint-Jacques.

### ■ HOSPEDAJE DON PELAYO

Calle San Bernardo, 22  
 ☎ +34 985 344 450  
 www.hostaldonpelayo.com  
 info@hostaldonpelayo.com  
*Chambre double entre 30 et 60 € selon le confort et la saison.*

Très bien située à proximité de la plage San Lorenzo mais aussi des lieux de visite du centre de Gijón, cette pension propose 15 chambres sur 2 étages (ascenseur). Elles sont simples mais accueillantes et bien tenues, comme l'hôtel. Six chambres doubles donnent sur la rue et disposent de balcons, les autres donnent sur un patio intérieur ou une autre rue, la salle de bains est très bien équipée.



-  Edifice religieux
-  Musée
-  Curiosité
-  Information touristique
-  Poste
-  Marché
-  Plage
-  Arrêt et station de bus
-  Gare ferroviaire

MER CANTABRIQUE

BAHÍA DE SAN LORENZO

Playa de San Lorenzo

Gijón

SOMIÓ



LA ARENA

Information touristique

PARQUE ISABEL LA CÁTOLICA

EL BIBIO

EL COTO

Parador Molino Viejo

vers les Jardins botaniques atlantiques



0 280 m

## Confort ou charme

### ■ CASONA DE CEFONTES\*\*\*

Camino de la Carballeda, n° 554

☎ +34 985 338 129

www.casonadecefontes.com

info@casonadecefontes.com

à 3 km de Gijón.

*Environ 65 € la chambre double.*

Voici un endroit délicieux pour séjourner dans une *marriña*, ces anciennes maisons typiques de la région, avec leur contre-façade en bois. Celle-ci, entièrement rénovée et possédant tout le confort moderne. Située à côté du Jardin botanique atlantique et de l'université La Laboral, elle vous accueille dans un grand espace vert de 15 000 m<sup>2</sup>, dont 4 000 m<sup>2</sup> ont été aménagés en jardin. Après le très beau porche d'entrée, tout en pierre, vous disposerez aussi d'une grande salle à manger, d'un salon avec cheminée et d'un bar cafétéria. Au premier étage, certaines chambres doubles, dotées de très grands lits, offrent une vue panoramique sur Gijón. D'autres (au sud), disposent de balcons et donnent sur le jardin. Au rez-de-chaussée, les chambres doubles donnent de plain-pied sur le jardin. Un lieu idéal pour se reposer.

### ■ LA CASONA DE JOVELLANOS\*\*

Plazuela de Jovellanos, 1

Cimavilla

☎ +34 985 341 264

www.lacasonadejovellanos.com

hotel@lacasonadejovellanos.com

*Chambre double entre 45 et 80 €. Prix spécial pèlerins : chambre individuelle 27 €, chambre double 35 €.*

Situé en plein cœur de Cimavilla sur une adorable placette, ce petit hôtel de 2 appartements de 4 et 5 chambres et 2 chambres présente un charme littéraire : les portes sont frappées à l'effigie d'écrivains et de peintres asturiens. Le décor à l'ancienne, ponctué d'aquarelles, ainsi que le bistrot-cidrerie au rez-de-chaussée ajoutent encore au cachet de l'établissement.

### ■ LA ERMITA DE DEVA

La Torre

Camino del Baliquin, 432

San Antonio, à Deva

☎ +34 985 333 422

www.laermitadeva.com

reservas@laermitadeva.com

A 7 kilomètres du centre de Gijón.

*Chambre double de 140 à 210 €, petit déjeuner inclus.*

Un hôtel de charme, un peu à l'écart de Gijón. Des chambres accueillantes et décorées avec soin. Un petit refuge douillet après une journée citadine. Si vous souhaitez prendre de la distance.

### ■ HOTEL BLUE SANTA ROSA\*\*\*

Calle Santa Rosa, 4

☎ +34 985 091 919

www.bluehoteles.es

hotelsantarosa@bluehoteles.es

*Chambre double de 59 à 145 € (IVA et petit déjeuner compris). wi-fi gratuit, parking 12 €/jour. Cafétéria.*

Au cœur de Gijón, dans une petite rue près du front de mer, cet hôtel de 35 chambres a ouvert ses portes en 2009. Il possède tous les équipements récents et jouit d'une décoration

## Coup de cœur

### ■ HOTEL ASTURIAS\*\*\*\*

Plaza Mayor, 11 ☎ +34 985 350 600

www.hotelasturiasgijon.es

hotelasturias@fade.es

*Chambre double entre 50 à 120 €.*

Érigé en 1928 sur la somptueuse Plaza Mayor et dominant par ailleurs, le port et la plage San Lorenzo, ce grand hôtel n'a plus rien à prouver, tant sa situation est idéale. C'est d'ailleurs devenu un 4-étoiles depuis 2011, également labellisé engagement qualité touristique. A la suite de son agrandissement, une partie des chambres a gardé une décoration classique (volets intérieurs blancs, doubles rideaux en cotonnade fleurie, parquet) et une autre affiche un design plus moderne (bois clair pour les meubles et le parquet, moquette au sol dans les couloirs, et salle de bains avec Jacuzzi, hydromassage ou hydrosauna). Toutes sont dotées de salles de bains complètes, de coffres et de réfrigérateurs ou de minibars. Si un petit balcon donnant sur la plage de San Lorenzo vous tente, c'est pour la partie ancienne qu'il faudra opter. L'hôtel dispose aussi d'un restaurant dont le menu change chaque jour (soupe de poisson, filet de mérout, œufs brouillés aux champignons et aux gambas).

Sachez aussi que l'hôtel a servi de cadre au tournage de *Volver a empezar*, premier film espagnol à avoir reçu un oscar, en 1983.

épurée. On apprécie le service décontracté, mais soigné, et l'atmosphère design de l'hôtel. Qui a su préserver sa façade classée, aux petits carreaux de mosaïque blancs. Les chambres sont lumineuses, même lorsqu'elles sont dotées de vasistas. Essentiellement grâce à l'adoption de tons crème et blanc pour les murs, les meubles et les parquets. Zone ordinateur, en accès libre pour les clients. Le Blue Marqués de San Esteban, établissement jumeau avec le même niveau de service (3 étoiles), se situe à deux pas de là, Calle Marqués San Esteban, 11.

#### ■ HOTEL GIJÓN\*\*\*

Calle Pedro Duro, 6 ☎ +34 985 356 036  
www.hotelgijon.com – hotelgijon@hotelgijon.com  
*Chambre double de 50 à 90 € et jusqu'à 120 € en août. Petit déjeuner : 5 €, parking : 12,70 €. Wi-fi gratuit.*

A côté de la gare et à 20 m de la plage de Poniente, cet hôtel offre un service soigné et cordial. Les équipements sont purement fonctionnels, mais toutes les chambres doubles donnent sur l'extérieur du bâtiment.

### Luxe

#### ■ PARADOR DE GIJÓN\*\*\*\*

Avenida Torcuato Fernández Miranda, 15  
☎ +34 985 370 511 – www.parador.es  
gijon@parador.es  
Parque Isabel la Católica.

*Chambre double entre 80 et 180 €.*  
Aménagé dans un ancien moulin, ce Parador est situé près du parc Isabel la Católica, au cœur de la ville, et pourtant préservé du tumulte. Le matin, on se réveille au son du ruisseau, qui s'écoule toujours sous le moulin ; à l'heure du *tapeo*, on s'installe dans la cafétéria donnant sur un joli petit jardin intérieur, en compagnie des paons royaux visitant le lieu en voisins ; le soir, on s'attable dans le grand *comedor*, habillé de poutres et de grosses colonnes en pierre, où l'on propose une carte alléchante et traditionnelle, le tout avec vue sur le parc. Une vue qui vous quittera pas puisqu'à chaque étage un coin salon est aménagé pour vous en faire profiter.

### Se restaurer

A l'honneur bien sûr, les fruits de mer (langoustes, homard, pousse-pieds, crabes, langoustines, araignées de mer ou tourteaux, palourdes...) et les poissons, mais avec des « petites » spécialités : les *chicharrinos* (petits chinchards), les *parrochines* (petites sardines) ou les *panchinos* (petites daurades) qui se dégustent plutôt de tapas, avec une bouteille de cidre. Au moment du repas, il y aura de la lotte (*pixin*), de la daurade au cidre et du merlu mais peut-être aussi deux espèces de poissons

de roche, plus rares mais exquises : le *tiñoso* (rascasse rouge) ou le *golondru* (grondin) qui sont à la base de spécialités mijotées avec des pommes de terre, de l'ail, de l'oignon, de l'huile d'olive, du persil, du paprika et du vin blanc... Côté plats, profitez aussi de votre séjour pour déguster la daurade rouge, avec sa sauce d'oursins, le congre aux « arbeyinos » (petits pois), la limande farcie aux fruits de mer. Et bien sûr le *pulpin con patatines* (petit poulpe de roche), sorte de ragoût généralement ajouté le mercredi aux menus des hôtels, respectueux de la tradition asturienne, ou sa variante aux fruits de mer ou aux choux (*pulpu con berces* et *pulpu amarisco*). Côté fruits de mer, les deux plus emblématiques de la ville sont les patelles (*llampares*) et surtout les oursins de mer (*oricios*), que l'on mange seul, en ragoût ou avec du riz. Une recette purement gijonnaise ? Le gâteau aux oursins. Enfin à la carte des desserts, la charlotte, la tarte gijonnaise, les *frixuelos* (crêpes), les *casadielles* (chausson farci aux amandes) et le riz au lait.

L'office du tourisme propose une sélection de sept restaurants dans lesquels on peut déguster un menu « gourmet » pour 45 € (IVA inclus), comprenant deux entrées, deux plats, un dessert et un vin sélectionné. Certains restaurants que nous citons participent à cet accord.

### Pause gourmande

L'opération « Gijón gourmand » permet de goûter 15 spécialités de pâtisseries emblématiques dans 13 établissements (5 ou 10 dégustations, 7 et 13 €). Liste à l'office du tourisme.

#### ■ CONFITERIA COLLADA

Plaza del Marques, 10 ☎ +34 985 340 522  
www.confiteriacollada.com  
colladaysierra@telecable.es  
*Ouverte du lundi au vendredi de 10h à 14h30 et de 17h à 20h, le week-end de 10h à 21h.*  
Une pâtisserie-confiserie traditionnelle, fondée en 1929. Pensez à demander les *pelayinos*, gâteaux au massepain et à la crème de pomme, ou la *roca de San Lorenzo*, biscuit aux amandes et au chocolat.

### Bien et pas cher

#### ■ CAFE BALTICO

Calle Jovellanos, 17 ☎ +34 985 340 471  
*Ouvert du lundi au vendredi de 8h à 21h et le week-end de 10h à 15h. Comptez environ 10 € pour les tapas.*  
Dans ce café stylé et chaleureux, on s'accoude au comptoir ou à l'une des tables hautes pour savourer un expresso divin, accompagné de sobaos maison. On y va aussi pour grignoter des pintxos ou petit-déjeuner, dans une ambiance décontractée et souriante.

### ■ CASA SEGUNDO

Camino de las Quintas, 251 k  
Cabueñes

A près de 5 km de Gijón.

*Du lundi au vendredi de 19h à 23h, samedi et dimanche de 13h à 23h. Comptez 20 €.*

Difficile de faire plus local. Cette cidrerie sert une cuisine maison, dans une ambiance familiale. Petits plats mijotés simples et robotisés, bouteilles de cidre, bien sûr, et surtout les spécialités de la maison : *la fabada* et le riz au lait. Très convivial !

### ■ EL CENTENARIO

Plaza Mayor, 7 ☎ +34 985 343 561

*Ouvert du mardi au dimanche midi et soir. Environ 25 € par personne.*

Sur la Plaza Mayor, à quelques pas du port, ce restaurant-cidrerie a fêté son centième anniversaire en 2011, d'où son nom. Au rez-de-chaussée, la partie bar (ton brun et carreaux au sol) est plus dédiée aux tapas et aux *raciones* (chipironnes, moules à la marinière, chorizo au cidre, pulpe à la gallega) que l'on savoure aussi sur la terrasse. Au 1<sup>er</sup> étage, le restaurant propose des poissons et des fruits de mer de la mer Cantabrique (bar, merlu, thon), mais aussi de la *fabada* et des viandes.

### ■ SIDRERIA LA GALANA

Plaza Mayor, 10 ☎ +34 985 172 429

[www.restauranteasturianolagalana.es](http://www.restauranteasturianolagalana.es)

*Ouvert tous les jours. Comptez environ 25 €.*

Installé sur la très belle Plaza Mayor, ce lieu dédié à la cuisine asturienne a pour chef un Français, Denis Edeline, qui depuis 2012 s'attache à mêler produits asturiens et recettes originales. Le résultat est à déguster dans une grande salle à manger, au bar ou en terrasse. Les plats suivent les liquides

de la saison et du marché auxquelles la carte s'adapte. Mais vous pourrez toujours y savourer un assortiment de fromages asturiens servis avec du *membrillo* ou une cassolette de *fabada* asturienne. Belle carte de vins.

## Bonnes tables

### ■ LA CARBAYERA

Camino de la Carbayera, 306

Granda ☎ +34 985 137 025

[www.lacarbayera.com](http://www.lacarbayera.com)

[restaurant@lacarbayera.com](mailto:restaurant@lacarbayera.com)

A 3 km au sud de Gijón,

en direction de Pola de Siero.

*Fermé le soir les mardis et mercredis. Comptez 25 €.*

Voici un grand restaurant familial, doté de plusieurs terrasses, de terrains de jeu pour les enfants et d'une salle à manger extérieure. A découvrir, les spécialités : grillade (*parilla*) de poisson et fruits de mer, et travers de porc (*costillas*). Goûtez aussi à la bouillabaisse locale (*caldereta asturiana*) et au célèbre cassoulet (*fabada*). Attention, le lieu est pris d'assaut le dimanche.

### ■ LA CIUADELA

Calle Capua, 7 ☎ +34 985 347 732

[www.restauranteciudadela.com](http://www.restauranteciudadela.com)

*Fermé dimanche soir et lundi. Comptez environ 30 €.*

La Ciudadela frappe d'entrée par sa décoration originale. Trois ambiances se détachent : bar à vin, restaurant castillan typique et, nos préférés, les salons « privés », sortes de caves aux murs sableux et patinés, qui rappellent les *casas* mexicaines. Et bien sûr, la carte propose un assortiment de produits de la mer, tous plus savoureux les uns que les autres. Belle sélection de tapas.



Le port de Gijón.



## Les Asturies, pays du cidre

Le cidre asturien est un vrai délice (à consommer avec modération !) accompagné du plat traditionnel à base de haricots, la *fabada*. Dans les Asturies, la tradition du cidre s'entoure d'un véritable rituel, pratiqué par tous les établissements. Voici donc quelques conseils pour vous permettre d'éviter certaines erreurs, qui seraient de toute façon vite corrigées par le serveur...

- ▶ **Leçon n°1** : on commande rarement un verre de cidre, mais presque toujours une bouteille (environ 2,50 €).
- ▶ **Leçon n°2** : laissez toujours le serveur vous servir et vous resservir ; s'il le faut demandez-le-lui.
- ▶ **Leçon n°3** : admirez la technique du serveur car le cidre est toujours versé d'un bon mètre de hauteur dans un verre penché à 45°, ce qui explique pourquoi il faut laisser au serveur le soin de le faire. Le cidre s'oxygène ainsi juste le temps qu'il faut pour arriver dans votre verre, légèrement mousseux et avec le meilleur goût possible.
- ▶ **Leçon n°4** : il faut boire son verre très vite car le cidre perd rapidement sa saveur ; le serveur sera là pour vous le rappeler. Mais attention, il ne faut pas boire les dernières gouttes du verre, qui doivent être jetées par terre et des rigoles au pied des bars sont souvent prévues à cet effet, ce qui explique l'odeur persistante. Bonne dégustation !

### ■ EL CANDIL

Calle Numa Guilhou, 1

☎ +34 985 353 038

www.elcandilgijon.es

elcandilgijon@gmail.com

*Fermé le dimanche. Compter 30/40€. Participant au « menu gourmet ».*

Un peu moins cher et plus simple que ses confrères, mais tout aussi chaleureux, El Candil vous accueille autour de petites tables coquettes. Les aliments viennent du marché et l'on sent, à goûter cette cuisine traditionnelle, que Camacho, le patron, a choisi ses produits avec soin. Une excellente adresse du Barrio del Carmen.

### ■ EL PERRO QUE FUMA

Calle Poeta Angel González, 18

Viesques

☎ +34 984 193 493

www.elperroquefuma.com

restaurante@elperroquefuma.com

*Fermé le dimanche soir et lundi. Menu du jour à 40 €, menu dégustation à 50 €.*

« Le Chien qui fume » marie cuisine traditionnelle et créative, tout en privilégiant les produits de la mer. Dans le petit *comedor* à l'ambiance romantique, laissez-vous tenter par les brochettes de langoustines et leur mousseline à l'ail, ou le filet de porc confit à la sauce mandarine.

### Luxe

#### ■ RESTAURANTE AUGA

Claudio Alvargonzález s/n

☎ +34 985 168 186

www.restauranteauga.com

*Fermé dimanche soir et lundi. Menu dégustation 80 €.*

Recommandé par tous, ce restaurant gastronomique mérite sa renommée. Le chef, Gonzalo Pañeda, a notamment créé ce plat étonnant : *copa de berberechos con espuma de abadejo ahumado* (verrine de coques avec sa mousse de morue fumée). Cadre élégant et cuisine haut de gamme.

### Sortir

Pendant la journée : la bourgeoisie de Gijón aime à se montrer sur les terrasses de la calle Corrida, la rue piétonne et commerçante. A rallier pour y déguster son *chocolate con churros* ou boire un verre en fin de journée. Dans un esprit plus populaire, les *chigres* (mot asturien pour désigner les cidreries) de Cimadevilla – calle Remedios, Salamanca ou Plaza Periodista Arturo Arias – permettent de se frotter aux buveurs de cidre qui poussent de temps à autre la chansonnette en dialecte local (el bable). La sidrería La Casona de Jovellanos est une autre excellente adresse pour expérimenter le rituel du cidre. Notez les rigoles placées sous le bar pour recueillir les fonds de verre : on ne boit jamais la dernière gorgée !

Le soir : les bars des quartiers de Cimadevilla et de Fomento sont incontournables et emblématiques de la ville. Très tard : Gijón a aussi sa route des vins, qui débute à l'ouest de la calle Corrida, dans le barrio El Carmen. Des centaines de jeunes gens débambulent de bar en bar, dans les rues Salustio Regueral, Velasco Heredia et Linares Rivas. Le circuit se poursuit, vers 2h du matin, sur les quais, du côté de Cimadevilla. Du côté du Jardín del Náutico, d'autres antres pour finir la nuit.

## À voir – À faire

► **Cimadevilla.** (*Cimavilla en asturien et officiellement*). Situé à la pointe de la ville, c'est le quartier historique. Là où les Romains se sont installés dans un emplacement auquel il donnerait le nom de Gigia. Juché sur les hauteurs de Gijón, il domine le port d'un côté et la plage de l'autre. Sa forme est celle d'une péninsule, reliée par un petit isthme où se situe la Plaza Mayor. Ses ruelles où vous découvrirez les *mariñas*, maisons à corridors avec contre façade en bois et coupe-feu en pierre, typiques de la ville et ses placettes ensoleillées (la Corrada, calle del Rosario, d'Atocha, Remedios...) vous réservent un *paseo* des plus agréables. A agrémenter d'un verre de cidre à la terrasse d'un des multiples bars du quartier. De plus, l'usine de salaison, les thermes, les vestiges de la muraille, des réservoirs d'eau et des canalisations vous permettront de visualiser le passé latin de ce quartier. N'oubliez pas non plus d'aller contempler l'*Eloge de l'horizon*, sculpture réalisée par Eduardo Chillida, devenue l'un des symboles les plus reconnaissables de Gijón et située dans le seul parc du quartier, tout en haut.

► **Le modernisme.** C'est une autre trace de l'identité architecturale de la ville. Principalement incarnée par Miguel Garcia de la Cruz, devenu architecte de la mairie. On lui doit les vieux kiosques de la ville, le casino du paseo de Begoña et de nombreuses riches maisons de Gijón. Mais aussi par deux Catalans, Rubio Bellver, qui a imaginé l'église du *sagrado corazón* (1911), dont la profusion d'arcs polylobés et l'ornementation font penser à la patte de Gaudí. Et José Graner Prat, à qui l'on doit les maisons à la décoration en vagues, à l'angle des rues Merced et Jovellanos. On cernera mieux ce style en parcourant, par exemple les rues Jovellanos, Corrida ou San Bernardo.

► **L'anneau vert de Gijón.** Sa zone rurale vaut aussi le détour : pour ses nombreuses églises romanes, ses *hórreos* centenaires ou ses *casonas*. L'office du tourisme vous renseignera

sur les cinq randonnées pédestres qui ont été élaborées. Durant 1 à 4 heures, on découvre les sentiers du littoral, les plages, les falaises mais aussi d'anciens moulins, des puits miniers ou des friches industrielles. Sachez que de nombreuses fermes des alentours continuent à élaborer le cidre pour une consommation familiale et qu'elles constitueront des étapes instructives et rafraîchissantes lors de vos randonnées.

► **En général, les musées de Gijón** sont fermés le lundi. Pour plus d'informations, rendez-vous sur <http://museos.gijon.es>. Gijón se veut à la pointe de la culture et de la technologie. Ces dernières années, la ville a travaillé à un projet de réutilisation de l'ancienne université Laboral de Gijón. On y trouve aujourd'hui un centre dédié à la culture. Avec des concerts, un théâtre de 1 500 places et la tour de la Laboral qui offre l'un des meilleurs points de vue sur la ville ([www.laboralciudaddelacultura.com](http://www.laboralciudaddelacultura.com)). Dans la même veine, le Centre d'art et de création industrielle Laboral aborde la relation entre art, technologie et création industrielle.

### ■ FONDATION MUSÉE EVARISTO VALLE

Camino de Cabueñes, 261 - Somio

☎ +34 985 334 000 – [www.evaristovalle.com](http://www.evaristovalle.com)  
[museo@evaristovalle.com](mailto:museo@evaristovalle.com)

Bus : ligne 10, arrêt Musée Evaristo Valle.

*Ouvert d'octobre à mars, du mardi au vendredi, de 10h à 13h, le samedi, de 16h à 18h ; d'avril à mai, mêmes horaires pour le matin du mardi au vendredi, samedi, de 17h à 20h ; de juin à septembre, du mardi au samedi, de 17h à 20h. Le dimanche, toute l'année, de 12h à 14h. Entrée : 4 €, 2 € tarif réduit, gratuit pour les moins de 12 ans et le mardi.*

L'artiste Evaristo Valle (1873-1951), originaire de Gijón, est ici célébré, de ses premières peintures parisiennes à ses manuscrits. Le musée se tient dans une superbe bâtisse entourée de 16 000 m<sup>2</sup> de jardins (120 espèces d'arbres et d'arbustes, la plupart de la région). Une belle découverte.

## Manifestations

Gijón s'anime toute l'année, et les événements et fêtes y sont nombreux. En voici quelques-uns :

- **En février**, le carnaval d'Antroxu et ses journées gastronomiques.
- **De mi-avril à mi-mai**, le *Gijón sound festival*, concerts et expositions.
- **En juin**, *Semana del Mar* (fêtes de San Juan).
- **En Juillet**, la *Semana negra* récompense le meilleur *polar* en langue espagnole.
- **En août**, la *Semana Grande* et le festival national du Cidre.
- **En novembre**, le Festival international de cinéma de Gijón, le Sundance européen.
- **Sans compter les multiples réunions gastronomiques** tout au long de l'année. Demandez le programme à l'office de tourisme. A voir également le marché écologique et artisanal de Gijón, qui se tient un week-end par mois, sur la plaza Mayor, toute l'année de 11h à 20h (22h en été). Pour plus d'infos [www.ecologicoartesano.com](http://www.ecologicoartesano.com)

## ■ AQUARIUM DE GIJÓN

Playa de Poniente

☎ +34 985 185 220

acuario.gijon.es

Bus 1, 4, 5 et 12 ; arrêt : Acuario.

*En juillet-août, tous les jours de 10h à 22h. Le reste de l'année, du lundi au jeudi de 10h à 19h, du vendredi au dimanche de 10h à 20h. Entrée 15 €, enfants 7,50 €, gratuit pour les moins de 3 ans.*

Plus de 400 espèces provenant de tous les continents cohabitent dans ce superbe aquarium très bien conçu. Il est adapté à tous les âges, avec hublots et bulles de verre vous immergeant au milieu des tortues, poissons-lunes et autres curiosités. Le bassin des requins est particulièrement impressionnant et a de quoi faire frissonner toute la famille. La visite est très bien commentée, en espagnol comme en anglais. On finit sur une petite anecdote écologique, rappelant la fragilité du milieu. En tout, comptez une bonne heure de visite.

## ■ JARDÍN BOTÁNICO ATLÁNTICO

Avenida del Jardín Botánico

☎ +34 985 185 130

botanico.gijon.es

informacion.botanico@gijon.es

A 3 km du centre-ville.

*En été, tous les jours de 10h à 21h. Le reste de l'année, du mardi au dimanche de 10h à 18h. Adultes 2,90 € ; de 12 à 26 ans : 1,80 € ; gratuit pour les moins de 12 ans.*

C'est une oasis de fraîcheur et de paix sur un espace de 16 hectares, que se partagent plus de 30 000 plantes et 2 500 espèces végétales différentes, le tout organisé autour de 4 zones thématiques : l'environnement cantabrique,

pour connaître la flore et la végétation locale qui abrite aussi des espèces typiquement méditerranéennes ; l'usine végétale, pour voir les ressources du nouveau et de l'ancien monde ; l'itinéraire atlantique, des deux côtés de l'océan ; et le jardin de l'île. Conçu à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle par Florencio Valdés, industriel de Gijón, ce charmant jardin romantique a été intégré à l'ensemble et constitue un joli parcours, avec des références aux jardins à la française (jeux d'eau, recoins surprenants...). Tout au long de votre balade, vous y trouverez des plantes endémiques rares, mais aussi des expositions, des aires de repos et une cafétéria. A chacun son bonheur et la visite peut durer plusieurs heures.

L'été, guettez le festival de musique La Terraza del Botánico et les spectacles organisés pendant les *Noches mágicas del Botánico*. Mais rassurez-vous, si vous y venez à une autre période, chaque mois a sa fête.

## ■ MUSEO DEL FERROCARRIL DE ASTURIAS

Plaza de la Estación del Norte

☎ +34 985 181 777

http://museos.gijon.es

museoferrocarril@gijon.es

*Entre avril et septembre, du mardi au vendredi de 10h à 19h, samedi et dimanche de 10h30 à 19h. Entre octobre et mars, du mardi au vendredi de 9h30 à 18h30, samedi et dimanche de 10h à 18h30. Entrée 2,50 €.*

Le musée est situé dans l'ancienne gare du Nord (*estación del Norte*) de Gijón. Au programme : locomotives à vapeur, histoire du chemin de fer et voyage à bord d'un antique train reconstitué !

**CITY TRIP**  
La petite collection qui monte

Week-End et courts séjours

Plus de 30 destinations

Version numérique OFFERTE\*

plus d'informations sur [www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

Suivez nous aussi sur

### ■ LABORAL

Calle Luis Moya Blanco, 261

☎ +34 985 185 860

www.laboralciudadde lacultura.com

recrea@recrea.asturias.es

Prendre la A8 et, sortie 385, direction Hospital Cabueñes. Bus 1, 2 et 18, arrêt « Hospital Cabueñes ».

*Visites guidées : en juillet-août, tous les jours à 12h30 et 17h30. Entre novembre et mars, les week-ends à 12h30 et 17h. Le reste de l'année, du mercredi au vendredi à 17h, samedi et dimanche à 12h30 et 17h. Prix : 5 €.*

On conseille la visite de ce monument qui mérite vraiment son nom, car tout ici est monumental. Construit à la demande du général Franco par l'architecte Luis Moya, ce bâtiment a d'abord été un orphelinat pour les enfants de mineurs, puis un lieu destiné à éduquer, loger et former les contremaîtres et les professionnels de toute l'Espagne, le site de référence en matière de « monumentalité » étant l'Escorial. Si on note son ampleur en approchant, c'est surtout à l'intérieur que l'immensité est saisissante. Dans la façade principale, asymétrique, on note l'influence de l'école de Chicago. Une fois passé l'entrée, on arrive sur la place centrale de 8 300 m<sup>2</sup>, en distinguant au loin la silhouette de la tour qui monte au mirador. Le projet de l'intérieur était de reproduire une ville espagnole type, avec sa mairie, son théâtre, sa chapelle, sa bibliothèque et tous les logements nécessaires aux élèves résidents. Après avoir pris quelques pincettes avec le lieu, le gouvernement des Asturies a entrepris dans les années 2005 la rénovation de cette ville idéale de Moya, un espace extrêmement complexe à reprendre, avec deux axes : maintenir ses fonctions de formation et en faire un centre de production culturelle du XXI<sup>e</sup> siècle. C'est ainsi qu'un centre d'art et de création industrielle Laboral y aborde la relation entre art, technologie et création industrielle. Il héberge aussi différents centres d'enseignement et le théâtre accueille toujours près de 1 600 personnes. Clou de la visite, le mirador de la tour offre l'un des meilleurs points de vue sur la ville. Et on pourra aussi faire un arrêt à la cafétéria.

### ■ MUSEO BARJOLA

Calle Trinidad, 17 ☎ +34 985 357 939

www.museobarjola.es

mbarjola@asturias.org

*Ouvert du mardi au samedi de 11h30 à 13h30 et de 17h à 20h, les dimanches et fêtes de 12h à 14h. Entrée libre.*

Dans un petit palais du XVII<sup>e</sup> siècle, dont on a conservé la chapelle et la façade, symboliques du baroque gijonais, ce musée d'Art contempo-



rain présente l'œuvre du peintre Juan Barjola, qui s'est notamment illustré en tant qu'artiste expressionniste. Au rez-de-chaussée, dans la chapelle de la Trinité, des expositions temporaires sont organisées.

### ■ MUSEO CASA NATAL DE JOVELLANOS



Plaza Jovellanos

☎ +34 985 185 152

http://museos.gijon.es

museojovellanos@gijon.es

*Ouvert du mardi au vendredi de 9h30 à 14h et de 17h à 19h30, les week-ends et fêtes de 10h à 14h et de 17h à 19h30. Entrée libre.*

Cette maison palais de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle abrite un musée dédié à l'art asturien des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Une visite s'y impose pour deux raisons : la bâtisse fut la propriété de l'artiste renommé Gaspar Melchor de Jovellanos – quelques meubles et objets lui ayant appartenu y sont d'ailleurs exposés –, et puis, l'édifice se niche au cœur du quartier de Cimavilla, dans l'ancienne citadelle romano-médiévale.

### ■ MUSEO NICANOR PIÑOLE

Plaza de Europa, 28

☎ +34 985 181 019

http://museos.gijon.es

museos@gijon.es

*Ouvert du mardi au vendredi de 9h30 à 14h et de 17h à 19h30, les week-ends et jours fériés de 10h à 14h et de 17h à 19h30. Entrée libre.*

Dans le centre-ville, cette enclave d'art régional, abritée par un édifice de 1905, construit sous la direction de Miguel Garcia de la Cruz, est dédiée au peintre Nicanor Piñole, originaire de Gijón et grand acteur de la peinture asturienne du XX<sup>e</sup> siècle. Ses carnets d'aquarelles et de dessins nous replongent dans la vie au début du siècle précédent, à travers des portraits, des scènes coutumières et des paysages.

### ■ MUSEU DEL PUEBLU D'ASTURIES



Paseo del Dr. Fleming, 877

☎ +34 985 182 960

http://museos.gijon.es

museopa@gijon.es

*Entre avril et septembre, du mardi au vendredi de 10h à 19h, samedi et dimanche de 10h30 à 19h. Le reste de l'année, du mardi au vendredi de 9h30 à 18h30, samedi et dimanche de 10h à 18h30. Entrée 2,50 €, gratuit le dimanche.*

Situé dans le pavillon des Asturies de l'Exposition universelle de Séville de 1992, dans l'enceinte de la Feria de Muestras (un compromis entre grande foire agricole et foire du Trône), qui se tient tous les ans au mois d'août, le musée est dédié à l'étude de la société traditionnelle

asturienne. A voir, divers spécimens d'habitats populaires, de moulins et d'*horréos* (greniers à grains sur pilotis).

On notera aussi le Musée de la Gaita, situé dans la Casa de los González de la Vega, construite à Serín en 1757 et ramenée dans cet espace dédié aux différences formes de culture des Asturies : avec une grande collection de cornemuses en provenance de toute l'Europe, mais aussi d'autres instruments comme des tambours ou des castagnettes. La visite vous donne aussi l'occasion d'une promenade dans le parc Isabel La Católica.

### ■ PARQUE ARQUEOLÓGICO NATURAL DE LA CAMPA TORRES

Ctra. de la Campa Torres, 3834

☎ +34 985 185 234

<https://museos.gijon.es>

[museosarqueologicos@gijon.es](mailto:museosarqueologicos@gijon.es)

Bus n° 21. Situé à 7 km de Gijón.

*Entre octobre et mars, du mardi au dimanche de 10h à 17h. D'avril à septembre, du mardi au dimanche de 10h30 à 19h. Entrée 2,50 €. Gratuit le dimanche. Ouverture du phare : en été, du mardi au dimanche de 10h30 à 19h, le reste de l'année de 10h à 14h.*

Faites un saut dans le passé en découvrant les vestiges archéologiques d'un village datant de l'époque pré-romaine (le *castro*). Dans le phare, également sur le site, une exposition raconte l'histoire de la baie de Gijón, de cette période à nos jours. Une promenade dans le parc de Campa Torres (50 000 km<sup>2</sup>) offre une vue sublime sur toute la côte asturienne.

### ■ TERMAS ROMANAS DE CAMPO VALDÉS



Campo Valdés s/n

☎ +34 985 185 151

<http://museos.gijon.es>

[museos@gijon.es](mailto:museos@gijon.es)

Entrée à proximité de l'église San Pedro, face au paseo San Lorenzo.

*Du mardi au vendredi de 9h30 à 14h et de 17h à 19h30, samedi et dimanche de 10h à 14h et de 17h à 19h30. Entrée 2,50 €, gratuit pour les moins de 16 ans.*

Inauguré en 1995, ce musée des thermes romains de Campo Valdés occupe un emplacement considéré comme l'un des principaux sites romains de l'Espagne du Nord. Partiellement découverts en 1903 puis plus profondément entre 1990 et 1994, ces thermes se trouvent sur le flanc de la colline de Santa Catalina et sont datés de la fin du I<sup>er</sup> siècle au premier tiers du II<sup>e</sup> siècle après J.-C. La visite du musée se fait en deux temps. Tout d'abord, une partie informative (signification, fonctionnement et histoire des thermes publics) avec une vidéo,

des maquettes, des textes et des dessins, puis un parcours aux travers des vestiges *via* une passerelle qui reproduit la circulation à l'intérieur des thermes. On y apercevra aussi quelques peintures murales ornant les salles de bains.

### ■ VILLA ROMANA DE VERANES



Veranes, s/n

L'Abadía Cenero

☎ +34 985 185 129

<http://museos.gijon.es>

[museos@gijon.es](mailto:museos@gijon.es)

A environ 12 km de Gijón. Bus : à la gare Alsa à Gijón prendre la ligne régulière Gijón-Oviedo, départs toutes les 20 minutes.

Descente à Venta de Veranes.

*Entre mi-juin et mi-septembre, du mardi au dimanche de 10h30 à 19h. Le reste de l'année, de 10h à 15h. Entrée : 2,50 €. Entrée libre le dimanche.*

Le musée a été inauguré en 2007, sur le site de la ville romaine de Veranes, connue également sous le nom de Torrexón de San Pedro. On y verra quelques restes de salles pavées et des sentiers archéologiques. La pièce la plus impressionnante est une mosaïque originale provenant d'une des maisons romaines.

## Sports - Détente - Loisirs

### Sports - Loisirs

#### ■ DEVA GOLF PITCH & PUTT

Camino del Trole, 1175

☎ +34 985 133 140

[www.devagolf.es](http://www.devagolf.es)

*Prix à consulter sur le site web.*

Un long et beau parcours de 18 trous.

### Détente - Bien-être

Si vous ne craignez pas l'eau fraîche, Gijón et ses environs possèdent de belles plages. Méfiez-vous des courants et privilégiez les zones de baignades surveillées. L'office du tourisme peut vous donner un livret qui commente toutes les plages des alentours. Plus d'infos sur [www.gijon.es](http://www.gijon.es)

#### ■ PLAGES DE SAN LORENZO

C'est la principale plage de Gijón, en forme de coquille, de 3 km de longueur, prolongée par Los Mayanes, plage de rochers et de galets.

#### ■ PLAGES EL ARBEYAL

Plage créée en 1995 sur la côte ouest, de 500 m de longueur.

#### ■ PLAGES LA CAGONERA

Petite plage de sable, difficilement accessible autrement qu'en bateau, située entre celles du Serín et d'Estaño, également de sable.

**■ PLAGE PEÑARRUBIA**

Accès par la GI-2 à La Providencia.  
Plage de 500 m de long, elle se caractérise par un fond rocheux, baignade avec prudence.

**■ TALASOPONIENTE**

Plage de Poniente  
Digue est.

☎ +34 984 490 490

www.talasoaponiente.com

talasoaponiente@talasoaponiente.com

*Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 23h, le week-end de 9h à 23h. Entrée thalasso et parc aquatique 22,50 €.*

Une bonne option pour les jours de pluie : toboggans, Jacuzzi, sauna, piscine d'eau de mer, piscines intérieure et extérieure...

**Visites guidées****■ BUS TOURISTIQUE**

www.gijon.info

infogijon@gijon.info

*En juillet et août, tous les jours de 10h à 15h et de 16h à 22h. En juin et Semana Santa, de 10h à 15h et de 16h à 19h. Le reste de l'année, le service fonctionne uniquement en période de ponts. Tarif : 11 € (1 jour) ou 16 € (2 jours).*

Il effectue un trajet comprenant 10 arrêts, dont le musée du Ferrocarril, le musée des Asturies, le parc d'Isabelle la Catholique, etc. Départ depuis le terminal El Fomentín (Calle Rodríguez San Pedro 5).

**■ RUTA DE LA SIDRA (ROUTE DU CIDRE)**

☎ +34 985 34 17 71

www.gijon.info

turismogijon@gijon.info

*Visites guidées avec dégustation à partir de 5 €.*

Une excellente façon de vous familiariser avec les particularités de ce produit est de visiter les cidreries de la ville tout en goûtant la cuisine locale. Visiter quelques-uns des *llagares* (pressoirs) pour connaître le processus de fabrication.

**Shopping**

On déambulera de préférence dans les rues du centre, San Bernardo, Los Moros, Corrida, Covadonga, Alvarez Garaya, Ramón y Cajal et Marqués de Casa Valdés. Zone particulièrement propice à cette activité qui lui a valu le surnom de *Soho* de Gijón. On peut planifier ses emplettes en consultant au préalable le site [www.turismodecompras.es](http://www.turismodecompras.es), qui a identifié près de 250 boutiques. Côté vêtements, les marques espagnoles (Zara, Mango, Paramita, Desigual, Massimo Dutti...) sont en moyenne 30 % moins chères qu'en France.

**AVILÉS**

Avec près de 80 000 habitants, c'est la troisième ville des Asturies, jumelée avec Saint-Nazaire. Son atout, ce centre sidérurgique important a su préserver un cœur historique tout à fait séduisant, à l'écart des zones industrielles. Surnommée en son temps l'« Athènes du Nord », Avilés compte deux églises romanes : San Nicolás de Bari et Sabugo, ainsi que de nobles palais du XVII<sup>e</sup> siècle (de Camposagrado, del Marqués de Ferrero). Le soir, une promenade sous les lourdes arcades médiévales de la rue Ferrería mène directement sur la grande Plaza España (hôtel de ville) : c'est de là que partent les rues Rivero et San Francisco, grouillantes de monde à l'heure de l'apéritif. De chaleureux moments en perspective, dans ces vieilles ruelles où l'on déambule gaiement le verre à la main. Et depuis son ouverture en 2011, la présence du Centre Niemeyer a ajouté une nouvelle silhouette délibérément moderne à la ville, et créé un autre point de convergence, très apprécié comme lieu de rendez-vous.

**Transports**

► **Voiture.** Depuis Gijón, 3 possibilités : l'autoroute A-8 (de loin la plus pratique, qui permet aussi de voir de jolis paysages). Et la nationale AS-326 et la AS-19 (nationale gérée par communauté des Asturies). Depuis Avilés, ces axes vous serviront à circuler d'est en ouest, en proximité de la côte.

**■ BUS**

☎ + 34 902 42 22 42

www.alsa.es

Les bus Alsa desservent toutes les Asturies, et notamment Oviedo et Gijón.

**■ GARE FERROVIAIRE**

Avenida de los Telares

☎ +34 985 981 441

www.renfe.es

Les trains Cercanías relient Avilés avec Gijón et Oviedo.

**Pratique****■ OFFICE DU TOURISME**

Calle Ruiz Gómez, 21 ☎ +34 985 544 325

www.avilescomarca.info

turismo@ayto-aviles.es

*Entre juillet et mi-septembre, tous les jours de 10h à 20h. Le reste de l'année, du lundi au vendredi de 9h30 à 15h, samedi et dimanche de 10h30 à 14h30.*

L'office propose de nombreuses idées d'itinéraires pédestres pour découvrir les alentours : le monde rural, les côtes...



Église de Sabugo.

© PISELS - FOTOLIA

ASTURIÉS

## Se loger

### ■ HOTEL DON PEDRO

Calle La Fruta, 22  
 ☎ +34 985 512 288  
 www.hdonpedro.com  
 info@hdonpedro.com

Chambre double entre 50 et 80 €.

Situé en plein *casco antiguo* d'Avilés dans une zone piétonnière, cet hôtel a tout d'un hôtel de charme. Tout en pierres apparentes, dans les parties communes comme dans les chambres. Un design bien étudié qui donne une sensation de tranquillité, avec lumière douce et tapis... on s'y sent bien. Y compris dans les salles de bains, très complètement équipées. A votre disposition, un salon télévision tout aussi cosy, un bar cafétéria pour s'initier au cidre et un restaurant proposant une vraie cuisine asturienne *via* une carte fournie.

### ■ HOTEL PALACIO VALDÉS\*\*\*

Llano Ponte, 4  
 ☎ +34 984 112 111  
 www.hotelpalaciovaldes.com  
 Chambre double entre 50 et 100 €.

Situé en face du Centre Niemeyer, ce 3-étoiles de 26 chambres réparties sur quatre étages permet aux *aficionados* d'accéder à des chambres avec vue sur le centre. Si la façade est restée classique, avec de jolies fenêtres balconnées et fermées, l'intérieur a opté pour un design tout à fait moderne, minimaliste mais agréable. 12 chambres bénéficient de jolies fenêtres et 4 ont un balcon, donnant sur le centre. Au 4<sup>e</sup> étage, les chambres sont mansardées mais lumineuses. Toutes sont équipées de minibar et de salles de bains complète.

### ■ PENSION LA FRUTA

Calle La Fruta, 19 ☎ +34 985 566 132  
 www.pensionlafruta.com  
 pensionlafruta@gmail.com  
 Lit en dortoir à 20 €, chambre double 40 €. Petit déjeuner 5 €.

Une petite pension de 4 chambres et d'un dortoir mixte de 5 places bien tenu, dans un joli bâtiment du centre historique. L'ensemble est un peu vieillot mais l'emplacement est excellent.

## Se restaurer

On y déguste bien sûr la cuisine asturienne (*fabada*, ragoûts, *callos*, produits de la chasse et fruits de mer) mais le plus de cette ville, ce sont ses pâtisseries artisanales. A tester impérativement, le *mantecado* de Avilés qui au moment des fêtes de Pâques devient le *bollo* et donne son nom à l'une des fêtes les plus emblématiques de la région qui, depuis 100 ans, célèbre l'arrivée du printemps. La ville et sa région se targuent aussi de posséder la plus grande concentration de vinothèques de la corniche cantabrique. Un goût qui a même donné lieu à la création d'un festival, renommé dans ce domaine : le Famous Wine Festival. Qui se déroule début juin et a vu passer, entre autres, Gérard Depardieu, Angelina Jolie et Francisco Ford Coppola.

### ■ RESTAURANTE CASA ALVARÍN

Calle Los Alas, 2 ☎ +34 985 540 113  
 www.casaalvarin.com  
 carlos@casaalvarin.com  
 Ouvert tous les jours de 10h à minuit. Comptez 30 €.

Un bar à *tapas* typique, doté des inévitables jambons accrochés au-dessus du comptoir. Le menu est extensif, à l'instar de la carte des vins. A deux pas de la Plaza de España.

### ■ RESTAURANTE CASA TATAGUYO

Plaza del Carbayedo, 6

☎ +34 985 564 815

www.tataguyo.com

info@casatataguyo.com

Tous les jours de 13h à 16h et de 20h à minuit.

Menu du jour 16 €. Comptez 40 € à la carte.

Sur une charmante petite place, cet établissement réputé d'Avilés cultive deux ambiances : un bar à *tapas* chaleureux et bondé et, dans une salle joliment décorée, un restaurant raffiné à la décoration soignée. Le chef propose des spécialités régionales accompagnées de très bons vins.

### ■ RONDA 14

Calle Alfonso VII, 20

☎ +34 985 56 94 09

www.ronda14.com

restaurant@ronda14.com

Ouvert de 13h à 16h et de 20h30 à 23h30. Fermé le dimanche soir et le lundi. Comptez 30 €.

Dans leur restaurant situé au cœur d'Avilés, Conchi Álvarez et Mario Céspedes offre une cuisine de fusion surprenante, mêlant tout à la fois des influences venues des Asturies, du Japon et du Pérou. À la carte, les ceviches, sushis et gyozas côtoient le poulpe braisé et les *carrilleras* (viande de porc) accompagnées de riz à la truffe, à partager autour d'une table haute (en salle) ou d'un tonneau (en extérieur) pour un repas convivial.

## À voir – À faire

Le centre d'Avilés, sa *villa*, mérite vraiment une visite. Des places (de Carlos Lobo, del Carballo), des églises (San Francisco, San Nicolás de Bari, Vieja de Sabugo, Capillas de los Alas et de la Galiana) ou des palais (de Camposagrado, de Valdecarzana...) constituent autant de points de passage pour découvrir cette ville provinciale. Que viennent aussi agrémente ses parcs, ses ruelles étroites et ses arcades.

## Manifestations

► **Février** : carnaval Antroxu durant lequel on élit la reine du carnaval.

► **Mars et avril** : semaine sainte. Egalement *El Bollo*, du nom d'une pâtisserie locale, le lundi de Pâques.

► **Mai** : Jira Al Embalse, fête de Prau.

► **Juillet** : festival interceltique (concerts, expos, défilés...).

► **8 septembre** : San Adriano, journée des Asturies ; les pèlerins se rendent à l'ermitage de San Adriano, à Castrillón.

### ■ CALLE DE LA FERRERIA, RIVERO ET GALIANA



Trois rues emblématiques de l'histoire de la ville, datant respectivement du Moyen Âge, du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle, où flâner en gardant les yeux bien ouverts. On peut aussi prolonger la balade dans les rues Pedro Solís, San Bernardo et San Francisco.

### ■ CENTRO NIEMEYER



Avenida del Zinc, s/n ☎ + 34 984 835 031

www.niemeyercenter.org

Accès aux expositions du mercredi au dimanche de 11h à 14h et de 16h à 19h. En juillet et août, tous les jours de 10h30 à 14h et de 16h à 20h.

Imaginé en 2006 par l'architecte brésilien Oscar Niemeyer, en remerciement du Prix des Asturies, reçu en 1989, ce centre culturel futuriste a vu le jour en mars 2011 et s'articule autour de 5 parties :

► **la place** : un grand espace de 22 000 m<sup>2</sup>, ouvert au public pour des activités culturelles ;

► **l'auditorium** : d'une hauteur de 26 mètres, c'est l'un des espaces les plus marquants de l'ensemble. Il comprend un forum accueillant environ 100 000 personnes qui s'ouvre vers la place pour les représentations de plein air. Ce qui décuple sa capacité d'accueil. Il abrite aussi une galerie d'exposition de 3 000 m<sup>2</sup>. Vous le reconnaîtrez enfin à son grand aplat jaune, avec un dessin d'Oscar Niemeyer.

► **la coupole** : en forme de semi-sphère, c'est un autre lieu d'expositions de 4 000 m<sup>2</sup>.

► **un édifice polyvalent** qui comprend le centre cinématographique, des espaces de réunions et de conférences, une cafétéria et une boutique.

► **la tour belvédère** : d'une hauteur de 18 mètres, elle donne accès à une vue imprenable sur la ría, la ville et le centre lui-même.

### ■ ENSEMBLE HISTORIQUE DE LA PLAZA DEL MERCADO

Plaza Hermanos Orbón

☎ +34 984 11 02 21

www.elmercadoeaviles.es

info@mercadoeaviles.es

C'est le haut lieu de l'architecture moderniste en fer. Il est constitué du marché (fin du XIX<sup>e</sup> siècle) au centre d'une vaste place de forme rectangulaire. Elle est composée de 28 bâtiments, ornés de *galerías* en verre et on y accède par 4 porches.

### ■ FONTAINE DE LOS CAÑOS DE SAN FRANCISCO

Calle Rivero.

C'est le symbole de la ville : la fontaine aux six têtes, du XVII<sup>e</sup> siècle. On dit ici que quiconque boit de son eau, verra ses rêves se réaliser... A essayer !



## ■ MUSEO DE LA HISTORIA URBANA DE AVILÉS

La Ferrería, 35

☎ + 34 985 565 512

www.aviles.es

informacion@ayto-aviles.es

*Fermé le lundi. Ouvert du mardi au vendredi, de 10h30 à 13h30 et de 16h à 20h. Le samedi, à partir de 11h et le dimanche matin, de 11h à 13h30. Entrée gratuite.*

Un lieu pour suivre les étapes du développement d'Avilés, organisé autour de quatre grands espaces thématiques, occupant chacun un étage : les origines, le Moyen Âge, la croissance industrielle et enfin son développement actuel. De temps en temps, il accueille aussi des expositions temporaires, dans un bâtiment annexe mais communiquant avec celui-ci.

## ■ PALACIO DE CAMPOSAGRADO

Plaza de Camposagrado

Situé dans la villa d'Avilés, sur la place du même nom, cet édifice baroque accueille actuellement l'école supérieure des arts d'Asturies. Il a fait partie de la muraille et on notera l'aspect défensif de sa façade nord.

## ■ PLAZA DE ESPAÑA

C'est le centre de la ville, le point de rencontre de tous les habitants et l'endroit où sortir. C'est aussi là que se situe la mairie.

## Sports - Détente - Loisirs

► **Plage de la Salina.** A 4 km à l'ouest d'Avilés, elle est considérée comme aussi idéale pour le surf que celles de Tapia de Casariego ou de Gijón.

## L'EST

De Gijón à la « frontière » cantabrique, ce circuit vous permettra de plonger dans l'ambiance si particulière de Villaviciosa en y découvrant ses *casas d'indianos* et sa superbe *ría*. De vous familiariser avec le cidre en visitant l'un de ses lieux phares, le Gaitero, mais aussi de vous immerger dans son sein des seins puisque vous serez ici dans la Comarca de la Sidra. Sur la côte Cantabrique, ce sera l'occasion de connaître l'embouchure du río Sella à Ribadesella, les murailles médiévales de Llanes mais aussi les *bufones*, creusés dans la roche par le vent. Et bien sûr le défilé de plages et de falaises, à parcourir, à pied ou à vélo. Vous pourrez aussi vous rendre au parc naturel Sierra de la Sueba ou découvrir l'histoire de l'*asturcón*, le mytique poney celtique. Les amateurs d'art rupestre seront aussi comblés, avec la présence de Peña tu et de Tito bustillo, deux grottes classées au patrimoine de l'humanité.

## VILLAVICIOSA



Si ce bourg de près de 15 000 habitants, encaissé au fond de la *ría* (estuaire), a pu conserver un si joli quartier historique, c'est, dit-on ici, parce qu'il n'a pas de plage proche. L'ambiance de Villaviciosa est très particulière ; au détour d'une façade blasonnée ou d'une maison d'*Indianos*, on se croirait revenu à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, dans une atmosphère de colonie. Les murs de la ville semblent imprégnés d'histoire et, en effet, la ville se targue de son prestigieux passé Renaissance. Carlos I séjournait régulièrement dans l'une de ces demeures seigneuriales. Cette nostalgie d'une grandeur passée se ressent fortement et Villaviciosa séduit par son charme de ville devenue secondaire contre son gré.

## Transports

► **Voiture.** A 30 km environ de Gijón, par la A-5 puis la N-622.

## ■ BUS

☎ +34 902 42 22 42

www.alsa.es

La compagnie Alsa assure les liaisons avec Gijón (40 minutes de trajet).

## Pratique

## ■ OFFICE DU TOURISME

Casa de los Hevia

C/ Agua, 29 ☎ +34 985 891 759

www.turismovillaviciosa.es

turvilla@lacomarcadelasidra.com

*Entre octobre et mars, ouvert du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 19h. Entre avril et septembre, du mercredi au dimanche de 10h à 14h et de 16h à 19h.*

## Se loger

## ■ ALBERGUE VILLAVICIOSA

C/ Marqués de Villaviciosa, 5

☎ +34 607 326 927

www.alberguevillaviciosa.com

*15 € la nuit. Prix spécial de 13 € pour les pèlerins. Petit déjeuner 2,50 €.*

Cette auberge privée offre un excellent emplacement au cœur de Villaviciosa. Installée dans un bâtiment de charme, elle propose des lits individuels ou superposés dans des chambres de différentes tailles. Équipements de qualité, cuisine commune et accueil chaleureux.

## Festival de la pomme

Cette fête a lieu la deuxième quinzaine de septembre, mais attention, seulement les années impaires ! Visite de pommeraies, dégustations, expositions.

### ■ LA CASONA DE AMANDI\*\*\*

C/ San Juan de Amandi, 6  
Amandi

☎ +34 985 89 34 11

www.lacasonadeamandi.com

info@lacasonadeamandi.com

A 1,5 km de Villaviciosa. (par la AS -113).

Entre 90 et 115 € la chambre double standard avec petit déjeuner.

La Casona de Amandi vous permet de vous imprégner de l'atmosphère un peu surannée de Villaviciosa. Dans cette maison d'*Indianos*, vous trouverez neuf chambres aménagées avec goût, donnant sur un joli jardin, ponctué de tilleuls et de glycines centenaires. Ici, le temps s'arrête et il ne reste de place que pour la contemplation.

### ■ HOTEL AVENIDA REAL

Calle Carmen, 10

☎ +34 985 892 047

www.hotelavenidareal.com

info@hotelavenidareal.com

Chambre double entre 45 et 70 €.

Avec seulement 2 étoiles, ce petit hôtel a pourtant tout d'un grand. Chambres soigneusement décorées de tons chaleureux (la décoration a été confiée à la meilleure entreprise asturienne dans ce domaine), literie impeccable, grand confort (salles de bains en marbre et ascenseur). C'est ce que l'on appelle un hôtel avec beaucoup de charme et c'est une des très bonnes adresses de Villaviciosa.

## Se restaurer

La calle del Sol, tortueuse et variée, compte de nombreux établissements, toutes gammes confondues. En plus, les terrasses y sont légion. N'oubliez pas de goûter au cidre et aux compotes, spécialités de Villaviciosa.

### ■ CASA MILAGROS

Calle General Campomanes, 1

☎ +34 985 890 221

Fermé le lundi. Menu 13 €.

Cidrierie très populaire toujours très animée où l'on peut boire du cidre au comptoir accompagné de chorizos. Les plats du restaurant sont authentiquement asturiens, comme la *fabada* mais aussi la morue ou encore le poulpe. Vous pourrez aussi vous laisser tenter, au hasard d'un

menu du jour, par un lapin, des tripes maison (*callos*) ou un filet au fromage de Cabrales. On pourra terminer le repas par un excellent riz au lait, fait maison.

### ■ EL CONGRESO DE BENJAMIN

Plaza Ayuntamiento, 25

☎ +34 985 892 580

Ouvert tous les jours. Compter autour de 15 €. On déjeune et on dîne dans un grand comedor. Au menu : fruits de mer et poissons (turbot, daurade, loup...), cuisinés à l'asturienne et arrosés de cidre. Mais aussi des variations sur les haricots, dont la très emblématique *Fabes con almejas* (haricots aux palourdes).

## À voir - À faire

### ■ COLLECTION PERMANENTE

« EL GAITERO »



Calle Espuncia

☎ +34 985 890 100

www.fundacioncardin.es

info@fundacioncardin.es

A 2,5 km au nord de Villaviciosa, prendre la N-632, en direction de Santander.

De mi-mai à mi-septembre, du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 16h à 18h, samedi de 10h à 13h. Le reste de l'année, visites du jeudi au dimanche sur réservation.

La collection retrace l'histoire de cette entreprise née il y a 120 ans, au travers de peintures, de photographies, de manuscrits antiques, de publicités et d'objets divers. La visite est complétée par un parcours guidé à travers les cidreries El Gaitero, à côté du musée. Cette entreprise doit son nom à une peinture réalisée par José Fernandez-Cuevas en 1886. L'édifice est considéré comme un des éléments significatifs du patrimoine industriel de l'Espagne.

### ■ ÉGLISE SANTA MARÍA DE LA OLIVA

Calle Garcia Caveda

Entre juillet et septembre, du mardi au dimanche de 11h à 13h et de 17h à 19h ; le reste de l'année, du mardi au samedi de 11h à 13h.

Eglise du XII<sup>e</sup> siècle, avec un beau portail romano-gothique, formé de trois ogives, au cœur de Villaviciosa.

## Shopping

### ■ MARCHÉ DE VILLAVICIOSA

Plaza de Abastos

Proche de la place de la mairie.

Tous les mercredis.

Le mercredi, les producteurs des villages environnants exposent leurs produits dans la Plaza de Abastos.

## PRIESCA

A près de 11 km à l'est de Villaviciosa (N-632), ce bourg, situé dans l'intérieur des terres, possède un ensemble d'églises préromanes (IX<sup>e</sup> siècle) entièrement rénovées. On y visitera notamment San Salvador de Priesca, qui est la plus tardive de ces églises. Pour revenir de Priesca vers la côte, la balade plonge au cœur des vertes prairies vallonnées, parsemées de hameaux ruraux. Un régal pour la vue. On parvient à la Playa de Rodiles, à la pointe de la ría de Villaviciosa, par une petite route sinueuse à travers prés. Grande plage sauvage mais pourvue de douches, bordée d'eucalyptus à l'embouchure de l'estuaire de Villaviciosa.

### ■ ÉGLISE SAN SALVADOR DE PRIESCA

Priesca

☎ +34 985 976 712

*Visite sur demande.*

L'église San Salvador, du IX<sup>e</sup> siècle, est la plus tardive des églises préromanes. Conçue selon un plan basilical, elle possède trois nefs séparées par un triple arc en brique. Ses voûtes sont ornées de fresques.



## TAZONES

Situé presque à la pointe de la ría de Villaviciosa, Tazones est un petit port de pêche aux ruelles escarpées. Quelques maisons blanches aux balcons couleur turquoise dégagent une fraîcheur bien maritime. Peu peuplé (près de 250 habitants), il compte malgré tout deux quartiers : San Miguel et San Roque et c'est dans celui-ci que vous trouvez la Casa de las Conchas, dont la façade est entièrement recouvertes de coquilles, de formes, de tailles et de couleurs différentes. Entouré d'un mur de pierre et d'un jardin, le Phare de Tazones se situe à la pointe d'el Olivo.

### Transports

► **Voiture.** A plus de 11 km de Villaviciosa, VV-5 et AS-256.

► **Bus.** la compagnie Alsa relie Gijón, Villaviciosa et Tazones.

### Pratique

► **Information.** Tazones ne dispose pas d'office du tourisme mais celui de Villaviciosa peut vous fournir des informations ainsi que des cartes.

## Dans les environs

### ■ MONASTÈRE SAN SALVADOR DE VALDEDIOS ★

Valdediós ☎ +34 670 242 372

[www.monasteriovaldedios.com](http://www.monasteriovaldedios.com)

A 10 km au sud-ouest de Villaviciosa.

*Entre avril et septembre, du mardi au dimanche de 11h à 13h30 et de 16h30 à 19h. Entre octobre et mars, de 11h à 13h30. Tarif : 4 € la visite complète (couvent et monastère).*

Parmi les dépendances de ce monastère rénové en 2011, se trouvent une église cistercienne du XIII<sup>e</sup> siècle et un beau cloître du XVII<sup>e</sup> siècle. Mais la pièce maîtresse de l'ensemble est un peu en retrait, au milieu des prés : l'église San Salvador, du IX<sup>e</sup> siècle, parfaite illustration de l'art préroman asturien, permet de s'initier à cette architecture originale, principalement présente dans les environs d'Oviedo.

### ■ RÉSERVE NATURELLE DE LA RIA DE VILLAVICIOSA ★

Centre d'interprétation

Carretera Villaviciosa-El Puntal

☎ +34 684 625 900 – [www.turismovillaviciosa.es](http://www.turismovillaviciosa.es)

[turvilla@lacomarcadelasidra.com](mailto:turvilla@lacomarcadelasidra.com)

A 9 km au nord de Villaviciosa, VV-5.

*Centre d'interprétation ouvert tous les jours entre juin et septembre de 11h à 14h30 et de 16h à 19h30. Le reste de l'année, ouvert le samedi et jours fériés de 11h à 14h30 et de 16h à 18h30, le dimanche de 11h à 15h.*

Cette région magnifique est dotée d'un centre d'interprétation qui vous fournira des informations sur ses nombreuses richesses, dont la faune, la flore et les marais... De Villaviciosa, prenez la petite route qui longe la ría jusqu'à El Puntal à travers les pommeraies. On voudrait se retourner à chaque instant pour admirer la vue sur l'estuaire. La grande plage d'El Puntal, séparée de l'estuaire par un muret, fournit une excellente occasion de s'arrêter. Non loin de là, on parvient à la Playa de Rodiles, par une petite route sinueuse à travers prés. A l'embouchure de l'estuaire de Villaviciosa, s'étend une grande plage sauvage bordée d'eucalyptus.

## Se loger

### ■ HOTEL IMPERIAL

San Miguel, 6 ☎ +34 985 897 126

Chambre double de 45 à 70 €.

Un charmant hôtel aménagé dans une grande maison, au bord de la plage et des barques colorées qui flottent dans le port. Demander les chambres face à la mer, dotées de terrasses.

## À voir – À faire

### ■ ECOMUSÉO CA L'ASTURCÓN

Foncalada, 26

Arguero ☎ +34 985 999 001

www.asturcon-museo.com

Situé à 7 km de Tazones.

En juillet et août, visite de la grange tous les jours de 12h à 14h et de 17h à 20h. Entre mars et juin, uniquement les week-ends de 12h à 14h et de 16h à 19h. Le reste de l'année sur rendez-vous. Prix : 12 € pour un adulte et un enfant.

Un gîte rural pas comme les autres avec plusieurs vocations. Tout d'abord, ce sont des chambres douillettes, des studios ou un petit gîte pour toute la famille où il est possible d'y faire sa cuisine. Ensuite, c'est aussi un écomusée avec une exposition très intéressante sur la région des Asturies et en particulier sur l'histoire de l'*asturcón*, le mythique poney celtique. Des animaux de race asturienne en voie d'extinction sont en semi-liberté dans la ferme. Des promenades sont organisées pour les enfants. Enfin, les propriétaires sont également des artisans céramistes qui proposent des stages d'initiation à la poterie. Un lieu idéal pour vous installer une semaine afin de découvrir la richesse des Asturies.

## LASTRES



Lastres est un ensemble historique, les pieds dans l'eau de la mer Cantabrique, le dos appuyé contre la montagne. Et c'est ici que Charles Quint posa le pied sur le sol espagnol pour la première fois. Pour apprécier ce village blanc à flanc de colline, promenez-vous dans les ruelles en pente du quartier de l'Horloge (*del Reloj*) et montez jusqu'à la chapelle de San Roque. De là, vous aurez une vue impressionnante, aussi bien sur le petit port de pêche que sur la Sierra del Sueve. Une halte à Lastres devrait aussi combler les amateurs de dinosaures puisque l'on peut en distinguer des traces sur la plage de la Giega, sur la rive droite de l'estuaire.

## Manifestations

► **Juillet** : procession en bateau pour la fête du Carmen.

► **Août** : fête champêtre en l'honneur de San Roque.

## Transports

► **Voiture**. A plus de 18 km de Villaviciosa par la N-632 (ou A-8) puis la AS-257.

### ■ BUS

www.alsa.es – alsa@alsa.es

La compagnie Alsa assure les liaisons avec Ribadesella (35 min), Gijón (1h de trajet), etc.

## Se loger

### ■ CAMPING COSTA VERDE

Playa de la Griega

Colunga ☎ +34 985 856 373

info@campingcostaverde.com

Comptez 15,50 € pour deux adultes et une tente.

En bordure de la longue plage de la Griega, qui s'étend sur 2 km. Les installations comprennent une cuisine, des sanitaires, des jeux pour enfants, un supermarché...

### ■ HOTEL EUTIMIO

Calle San Antonio ☎ +34 985 850 012

www.casaeutimio.com

Chambre double 66 €. Petit déjeuner à 3,50 €.

Cet hôtel-restaurant à l'ancienne compte une dizaine de chambres à la décoration typiquement asturienne.

### ■ PALACIO DE VALLADOS\*\*\*

Calle Pedro Villarta ☎ +34 985 850 444

www.hotelvallados.com

Ouvert de Pâques à fin septembre. Chambre double de 55 à 90 €.

Dormez dans un palace de rêve, construit au XVII<sup>e</sup> siècle, avec vue sur la mer Cantabrique. Avec ses 3-étoiles, le Palacio de Vallados en met plein la vue, en particulier au troisième étage, dans les chambres orientées vers l'est.

## Se restaurer

### ■ HOTEL EUTIMIO

Calle San Antonio ☎ +34 985 850 012

www.casaeutimio.com

Fermé le lundi et le dimanche soir. Prix moyen 40 €.

Le restaurant de l'hôtel, d'une très grande variété, propose plusieurs riz cuisinés, un large choix de viandes en sauce ou grillées et bien sûr une carte extensive de poissons et fruits de mer.

## À voir – À faire

Dans le quartier de l'Horloge, vous rencontrerez la chapelle del Buen Suceso, dotée d'un beau retable baroque polychrome. L'église de Santa María de Sabada, du XVIII<sup>e</sup> siècle, mérite elle-aussi une visite car elle conserve le *Christ des agonisants*, du XVII<sup>e</sup> siècle. Et depuis son clocher (XIX<sup>e</sup> siècle), vous dominez tout le village.

Sur la falaise, à l'ouest de Lastres, environ 60 m après la jetée du port, on peut encore distinguer des traces de dinosaures, présentes également sur la plage de la Griega, sur la rive droite de l'estuaire. Pour les amateurs de randonnée, il existe tout un réseau de chemins et de routes signalisés.

### ■ MUSEO DEL JURÁSICO DE ASTURIAS (MUJA)

Rasa de San Telmo  
 ☎ +34 902 306 000  
 www.museojurasicoa Asturias.com  
 info@museojurasicoa Asturias.com  
 Près de la Playa de La Griega.

*En juillet et août, tous les jours de 10h30 à 20h. Le reste de l'année, du mercredi au vendredi de 10h à 14h30 et de 15h30 à 18h, samedi et dimanche de 10h30 à 14h30 et de 16h à 19h. Fermé en janvier. Entrée 7,20 €. Gratuit pour les moins de 4 ans et tous les mercredis.*

Un musée étonnant et passionnant, dans un spectaculaire bâtiment en forme d'empreinte de dinosaure ! L'exposition, entièrement consacrée à ces gros reptiles vieux de 230 000 années, très complète et didactique, ravira les enfants et les plus grands. La scène centrale montre deux spécimens de 12 m de hauteur en plein exercice de reproduction, ce qui change considérablement des vieux musées d'histoire naturelle !

### ■ PARC NATUREL DE LA SIERRA DEL SUEVE

☎ +34 985 86 90 70  
 www.sierradelsueve.es  
 info@sierradelsueve.es

*Centre d'interprétation ouvert en été le lundi de 10h à 15h, du mardi au jeudi de 10h à 14h et de 16h30 à 19h, et du vendredi au dimanche de 10h à 14h et de 16h30 à 20h30. Le reste l'année, uniquement le samedi de 10h à 14h et de 16h30 à 19h, dimanche de 10h à 15h, et le premier mercredi du mois de 11h à 14h. Prix : 1 €.*

Un très beau parc aux allures de conte de fées où vous pourrez contempler des arbres centenaires, des montagnes entourées de nuages et apprécier l'ambiance qui s'en dégage, tantôt fascinante, tantôt inquiétante. Pour en savoir plus, rendez-vous au Centre d'interprétation de ce parc, situé à Gobiendes.

## RIBADESELLA



A l'embouchure de la rivière Sella, cette ville est connue pour être le point final de la descente de la rivière en canoë-kayak. Le pont, qui signale l'arrivée de la course, divise la ville en deux, la vieille ville se regroupant autour du port et la nouvelle s'étendant jusqu'à la plage Santa Marina. La descente du Sella, qui a lieu le 1<sup>er</sup> dimanche du mois d'août s'accompagne d'une grande fête. Le vieux port de Ribadesella a tout

le charme requis pour une escale culinaire, au soleil. Des douzaines de petits bars et restaurants, du vieux quartier aux rues semi-piétonnes, juste derrière le port, servent une bonne cuisine peu chère et, surtout, tous les produits de la mer frais, pêchés de la nuit même.

## Transports

► **Voiture.** A plus de 25 km de Lastres, deux options : l'autoroute A-8 ou la N-632, le long de la côte Cantabrique.

► **Bus.** Liaisons régulières Lastres-Ribadesella (8 par jour), compagnie Alsa. (35 minutes, 2,75 €).

### ■ BUS

www.alsa.es  
 La compagnie Alsa assure les liaisons avec Oviedo et Gijón.

### ■ GARE FERROVIAIRE FEVE

Calle Estación  
 ☎ +34 985 86 05 18  
 www.renfe.com  
 A l'entrée de la ville.  
 Liaisons directes avec Oviedo et Santander.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Paseo de la Princesa Letizia, s/n  
 ☎ +34 985 860 038  
 www.ribadesella.es  
 info@ribadesella.es  
*En juillet et août, ouvert tous les jours de 10h à 14h et de 16h à 19h. Le reste de l'année, du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 18h30, dimanche de 11h à 14h.*

Cartes et renseignements en français. Des visites guidées de la criée (*la lonja*) peuvent être organisées l'été, ce qui permet d'accéder à cet espace particulier, inaccessible autrement.

## Se loger

La ville offre de nombreuses possibilités d'hébergements, pour toutes les catégories de budgets.

### ■ CAMPING RIBADESELLA

Sebreño ☎ +34 985 858 293  
 www.camping-ribadesella.com  
 info@camping-ribadesella.com  
 A 1 km de Ribadesella.  
*Ouvert de fin mars à fin septembre. Comptez 22,60 € pour deux adultes et une tente. Bungalow de 60 à 160 € selon la capacité et la saison.*  
 Un camping très bien aménagé, doté d'une superbe piscine, avec vue sur la mer. Coucher de soleil paradisiaque en vue...



*Ribadesella.*



*Tour de l'Atalaya  
dans la vieille ville de Ribadesella.*



*Centre d'art rupestre Tito Bustillo.*



*Centre d'art rupestre Tito Bustillo.*

### ■ GRAN HOTEL DEL SELLA\*\*\*\*

Calle Ricardo Cangas, 17  
 ☎ +34 985 860 150  
 www.granhoteldelsella.com  
 info@granhoteldelsella.com

*Chambre double standard entre 120 et 160 €.*  
 Voici un superbe hôtel qui mérite bien ses 4 étoiles. Tourné face à la mer, il compte 76 chambres spacieuses et 5 suites, offrant de très belles vues, sur la plage, la montagne ou l'embouchure du río Sella. Vous disposerez aussi d'une piscine d'eau de mer et d'un Spa (aromathérapie et hydrothérapie). Le restaurant y est excellent, avec des spécialités comme le riz au homard (bogavante), les haricots blancs (fabes) à la langoustine. Et, lui aussi a une jolie vue sur la mer.

### ■ HOTEL RIBADESELLA PLAYA

Calle Ricardo Cangas, 3  
 ☎ +34 985 860 715  
 www.hotelribadesellaplaya.com  
 info@hotelribadesellaplaya.com

*Chambre double standard entre 65 et 130 €.*  
 Cet hôtel, idéalement situé face à la plage, compte 17 chambres confortables, dans une belle villa du début du XX<sup>e</sup> siècle. La décoration classique des chambres et les équipements de qualité satisferont les plus exigeants, d'autant qu'elles offrent pour la plupart de très jolies vues sur la mer. On apprécie également le service soigné et attentionné.

## Se restaurer

Restaurants, bars et cafés peuplent les rues de Ribadesella. Pour une halte rapide, prenez par exemple un *café con bollo* sur la terrasse du Café Bergantin, Plaza de la Reina María Cristina, et profitez de cette douceur de vivre...

### ■ ARBIDEL

Calle Oscura, 1  
 ☎ +34 985 861 440 – www.arbidel.com  
*De 13h30 à 16h et de 20h30 à 23h30. Fermé le dimanche soir et le lundi. Menu à partir de 53 €.*  
 La cuisine de Jaime Uz est un merveilleux concentré de technique, d'esthétique et de respect pour les produits de la région. Récompensé par une étoile au Michelin, le chef asturien régale ses convives dans un décor traditionnel et chaleureux, où il fait bon prendre son temps.

### ■ GUEYU MAR

Playa de Vega, 84  
 ☎ + 34 985 86 08 63  
 www.gueyumar.es  
 A 7 km de Ribadesella.  
*Fermé le dimanche soir. Comptez 50 €.*

Si ce que vous voulez, c'est manger du poisson et c'est tout, c'est là qu'il vous faut aller. Dans ce restaurant situé sur la plage de Vega, et tenu par Abel et Luisa Álvarez, on met un point d'honneur à ne se fournir qu'en poissons, reçus des ports proches (Luarca, Lastres, Llanes ou Ribadesella) et à suivre les saisons : poissons plus gras comme le bar ou le méro au printemps et thon ou sardines ou *xardas* quand il fait plus chaud. Servis *a la plancha* ou *a la parrilla* dont ils sont les grands spécialistes. A déguster à l'intérieur, ou en terrasse, face à la mer !

### ■ SIDRERÍA LA GUÍA

Avenida Palacio Valdés, 5  
 ☎ +34 985 858 422  
*Fermé le mardi. Environ 20 €.*

Face à la criée, l'établissement brille par la grande variété de tapas proposées. Le poisson et les fruits de mer sont très recommandables et le poulepe à la gallega une vraie réussite. On accompagne le tout, bien sûr, de cidre servi comme il se doit !

## À voir – À faire

Ribadesella se divise en deux parties bien distinctes : une vieille ville aux rues piétonnes et, de l'autre côté du pont, une ville nouvelle et résidentielle, dotée d'une longue plage.

### ■ CENTRE D'ART RUPESTRE TITO BUSTILLO (CENTRO DE ARTE RUPESTRE TITO BUSTILLO) ★

Avda. de Tito Bustillo, s/n  
 ☎ +34 985 185 860  
 www.centrotitobustillo.com  
*Ouvert en juillet-août, du mercredi au dimanche de 10h à 19h. Le reste de l'année, du mercredi au vendredi de 10h à 14h30 et de 15h30 à 18h, samedi et dimanche de 10h à 14h30 et de 16h à 19h. Entrée : 5,50 €.*  
 Inauguré en 2011, ce centre d'interprétation se distingue par la qualité de sa scénographie. Les lumières tamisées permettent de se plonger dans l'ambiance mystérieuse de la découverte d'une grotte. A travers les six salles d'exposition, c'est à un véritable voyage dans le temps que nous invite ce petit musée.

## Manifestation

- **Descente du Sella** en canoë-kayak, le 1<sup>er</sup> dimanche du mois d'août. Chaque année depuis 1930, avec défilé préalable des participants dans les rues d'Ariondas.

► **La première salle** est consacrée aux premiers explorateurs de la grotte de Tito Bustillo. Les survivants de l'équipe de spéléologues étudiants évoquent leurs souvenirs à travers un émouvant documentaire.

► **Les salles 2 et 3** se concentrent sur la grotte elle-même : ses caractéristiques géologiques et quelques répliques des peintures et gravures qui y ont été retrouvées, alors que la salle 4 s'intéresse aux techniques de peinture, de gravure et d'éclairage.

► **Prenez votre temps dans la cinquième salle** : c'est là que se trouvent les reproductions des dernières trouvailles effectuées dans la grotte dans les années 1990, mais qui sont inaccessibles au public, dont les peintures de la salle des anthropomorphes qui sont les plus anciennes du site, ou encore la galerie des chevaux.

► **La dernière salle** est un ensemble de tables interactives qui vous délivreront de passionnantes informations sur le patrimoine rupestre espagnol.

A la fin de votre visite, ne manquez pas d'aller prendre un verre à la cafétéria pour profiter de sa terrasse et de la vue sur le Río Sella.

#### ■ GROTTES DE TITO BUSTILLO



Accès via le centre d'art rupestre Tito Bustillo. ☎ +34 985 185 860

[www.centrotitobustillo.com](http://www.centrotitobustillo.com)

*Ouvert de mars à octobre, du mercredi au dimanche de 10h15 à 17h. Tarif : 4,20 €.*

Les rives des Asturies ont offert, après la dernière glaciation, des conditions de vie favorables aux populations qui pouvaient, dans les vallées menant à la mer, bénéficier de l'eau dévalant les montagnes de la chaîne cantabrique depuis les glaciers et vivre ainsi de la pêche en rivière mais également de la chasse puisque tous les animaux suivaient les cours d'eau pour s'abreuver. Rennes, bisons, ours, chevaux constituaient autant de gibier potentiel. On estime que, voici 10 à 18 000 ans, presque toutes les vallées entre la mer et la première cordillère cantabrique étaient habitées.

Nulle surprise donc à ce que les découvertes d'art rupestre y soient nombreuses, même si le changement de niveau de la mer a certainement englouti un grand nombre de grottes.

La grotte de Tito Bustillo en est l'exemple parfait. Située dans le massif des Ardines, juste à l'embouchure du Río Sella, elle fait partie d'un ensemble de roches karstiques qui fut creusé par la rivière San Miguel, qui court toujours tout le long de la grotte, mais à un niveau inférieur. La grotte fut découverte en 1968 par un groupe d'étudiants spéléologues et baptisée du nom de l'un d'entre eux, qui se tua quelques jours

plus tard en explorant une autre cavité. Dans un premier temps, ils explorèrent toute la galerie principale sans y déceler la présence de peintures et de gravures. Ce n'est qu'à l'extrême fin de la grotte, en se retournant dans une galerie annexe, qu'ils découvrirent les désormais célèbres vulves et refirent le parcours pour se rendre compte qu'ils étaient passés sans le savoir à côté du plus important ensemble de peintures et gravures rupestres de la région. On y trouve un panneau polychrome daté du Magdalénien qui est l'un des deux seuls visibles au grand public (le second est en France, aux Eyzies).

La grotte elle-même est donc une large galerie principale, longue de 700 mètres, dont l'entrée se trouvait à l'opposé de l'entrée aménagée artificiellement spécialement pour les visites touristiques. Vous ferez donc le parcours inverse de celui que faisaient les spéléologues ainsi que les occupants de la grotte qui en décorèrent les parois.

La découverte de cette grotte étant relativement récente, il faudra attendre de nouvelles campagnes de fouilles pour en connaître précisément l'histoire ancienne. Le sol, par endroits, est jonché d'os, de silex taillés et d'autres vestiges témoignant de plusieurs phases d'occupation, mais les moyens financiers manquent pour entreprendre des recherches plus approfondies.

La jeunesse de la découverte, due à l'éboulement qui a totalement dissimulé, pendant des millénaires, l'accès à la grotte, a un avantage : les peintures et les gravures sont beaucoup mieux conservées que dans d'autres grottes de la même époque. Les difficultés d'accès à certaines galeries annexes rendent néanmoins leur visite impossible, mais vous vous régalez avec la chambre des vulves, dessins dans lesquels les spécialistes veulent voir la représentation de sexes féminins, le grand cheval violet, ou la roche taillée en forme de bison. Le grand panneau polychrome principal témoigne de la diversité des époques et des techniques employées pour les dessins dans la grotte. Sur les deux côtés d'une galerie se superposent des dizaines d'animaux, principalement des chevaux, mais aussi des cerfs, des biches, des rennes. Certains sont gravés, d'autres dessinés par des tracés, d'autres encore par des points. Inaccessible au public, la salle de l'anthropomorphe dissimule une des rares représentations de formes humaines. Vous pourrez en voir la réplique au centre d'interprétation.

#### ■ QUARTIER DE SANTA MARINA

La plage est magnifique, et les petits palais bourgeois du XIX<sup>e</sup> siècle témoignent du glorieux passé de la station balnéaire de Ribadesella.





Basilique de Llanes.

© AGUILARPHOTO - ISTOCKPHOTO.COM

ASTURIÉS

### ■ VIEILLE VILLE

Par la rue Infante, puis Lopez Muñiz, on arrive dans le quartier de Portiellu, dont les maisons des grandes familles locales sont les plus anciennes de la ville. On y verra le palais Prieto Cutre, du XVI<sup>e</sup> siècle, qui abrite aujourd'hui la mairie ; la maison de la famille Ardines, avec son blason ; la maison des Prieto-Collado, devenue la poste (*correos*) ; la tour de l'Atalaya... Ensuite, en empruntant le Camino de Guía, on gagnera le mirador et sa chapelle, d'où un beau panorama se déploie sur les environs. Enfin, en suivant le Paseo de la Grúa, on pourra voir des panneaux qui expliquent, en espagnol, la mythologie asturienne.

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ ESCUELA ASTURIANA DE PIRAGUISMO

C/ Marqueses de Arguelles, 23  
 ☎ +34 985 858 147  
[www.piraguismo.com](http://www.piraguismo.com)  
[eap@piraguismo.com](mailto:eap@piraguismo.com)  
 L'école asturienne de canoë-kayak organise de superbes balades sur les fleuves et les côtes asturiennes. Également parapente, escalade et spéléologie.

### ■ FRONTERA VERDE

El Portazgo, Cangas de Onís  
 ☎ +34 985 841 457  
[www.fronteraverde.com](http://www.fronteraverde.com)  
[info@fronteraverde.com](mailto:info@fronteraverde.com)  
 Au programme : spéléologie, randonnée, canoë-kayak, escalade, etc. Différents parcours de spéléologie sont proposés. Pour commencer, on vous conseille la Cueva de Pando. Puis après, la Porquera ou la Cueva de la huelga. Ou pourquoi pas El Soplao ou la Peruyal.

### ■ MONTANAS DEL NORTE

C/ Marqueses de Argüelles, 26  
 ☎ +34 985 857 880  
[www.montanasdelnorte.com](http://www.montanasdelnorte.com)  
[info@montanasdelnorte.com](mailto:info@montanasdelnorte.com)  
 Spéléologie, escalade et cours de surf... Comptez par exemple, environ 25 € par personne pour 2 heures 30, de spéléologie, équipage compris, mais le prix dépend aussi de la taille du groupe.

## LLANES



Llanes est une ville portuaire sympathique et animée, où l'on alterne facilement culture et plaisir. Le quartier sur la rive gauche de la rivière est protégé par des murailles et un fossé où s'ouvraient, autrefois, quatre portes. Au cœur de celui-ci, se dresse la basilique Santa María, de style gothique. A voir également, la Casa de Cercau, de style Renaissance, et le Palacio Posada Herrera, à la façade baroque, transformé en Maison de la culture et qui abrite désormais l'office du tourisme. C'est ici, rive gauche, qu'était installée la classe sociale la plus aisée de Llanes. Mineurs et paysans vivaient sur l'autre rive, sans la protection des murailles. Au XIX<sup>e</sup> siècle, au retour des *Indianos*, une zone résidentielle se créa dans le quartier de la Concepción, où l'on peut encore admirer une série de maisons indiennes et modernistes. La côte est devenue le refuge du tourisme de masse, qui se concentre aux alentours de Llanes. Ce petit port de pêche, d'environ 14 000 âmes, se transforme chaque été en épicerie de la *movida* du Nord et accueille, comme il le peut, dans ses bars et discothèques, plus de 100 000 jeunes survoltés. Toutefois, hors saison, c'est un agréable point de chute, non loin des Picos de Europa et proche de nombreuses plages de sable.

## Transports

► **Voiture.** A près de 29 km de Ribadesella, par l'autoroute A-8.

### ■ BUS

www.alsa.es  
La compagnie Alsa assure les liaisons avec Oviedo et Gijón.

### ■ GARE FEVE

www.renfe.com  
Trains à destination d'Oviedo (comptez 2h30 de trajet).

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

C/ Marqués de Canillejas,1  
☎ + 34 985 40 01 64  
www.llanes.es  
turismo@ayuntamientodellanes.com  
*Ouvert tous les jours, en été, de 10h à 14h et de 17h à 21h ; en hiver, du lundi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 18h30, le dimanche de 10h à 14h.*

## Se loger

Llanes compte une offre d'hébergement pour toutes les bourses.

## Bien et pas cher

### ■ ALBERGUE LA ESTACIÓN

Estación de FEVE s/n  
☎ +34 985 401 458  
www.escueladenaturaleza.com  
info@escueladenaturaleza.com  
A 200 mètres de la plage.  
*Comptez entre 15 et 20 € la nuit. Petit déjeuner 2,50 €.*  
Située à côté de la gare, cette auberge accueille de nombreux pèlerins qui effectuent le Camino del Norte en direction de Saint-Jacques-de-Compostelle. Elle propose des places dans des dortoirs de 4 à 8 places, avec possibilité de demi-pension ou de pension complète. De nombreuses activités de tourisme sont organisées : randonnées, canoë, spéléologie... Regardez les propositions sur le site Internet pour faire votre choix.

### ■ CAMPING PALACIO DE GARAÑA

Garaña de Pria  
☎ +34 985 410 075  
www.palaciodegarana.com  
info@palaciodegarana.com  
*Comptez 13 € pour un adulte avec une tente. Ouvert de mi-juin à mi-septembre. Piscine, Wifi.*  
Ce camping d'une centaine d'emplacements possède d'excellentes installations. Toutefois,

il se trouve un peu loin de Llanes (à 18 km). A préférer si l'on compte également visiter les environs. A un kilomètre des Bufones de Pria, par exemple.

### ■ CAMPING PLAYA DE TROENZO

Carretera Celorio, à Barro  
☎ +34 985 401 672  
www.campingtroenzo.com  
info@campingtroenzo.com  
*Fermé entre mi-décembre et mi-mars. Comptez 25 € pour 2 adultes et une tente.*  
Bien ombragé et entretenu avec soin, ce camping se trouve à 5 km de Llanes et a un accès direct à la plage de Troenzo. Possibilité de louer des mobil-homes.

## Confort ou charme

### ■ EL HABANA LLANES

Barrio La Pereda ☎ +34 985 402 526  
www.elhabana.net – hotel@elhabana.net  
A 3 km de Llanes.  
*Ouvert entre mai et septembre. Chambre double standard entre 90 € et 130 €.*  
Distingué, original, paisible, El Habana est un lieu à part. Ses chambres aux couleurs bigarrées, son sublime jardin botanique de 17 000 m<sup>2</sup> (300 espèces différentes) son salon avec cheminée, où crépite un feu en hiver, son immense piscine, incontestable atout estival. El Habana a tout. Sirio et Maria Eugenia, les propriétaires, s'en sont assurés. Ils excellent dans l'art de l'hôtellerie, comme dans celui de la restauration, avec leur restaurant associé, où l'on sert tapas et menus plus élaborés, mettant l'accent sur les poissons et les viandes de la région ainsi que sur les desserts, faits maison. A découvrir sans plus tarder.

### ■ HOTEL RURAL ARPA DE HIERBA\*\*\*

Barrio La Pereda ☎ +34 985 403 456  
www.arpadehierba.com  
info@arpadehierba.com  
A 3 km de Llanes.  
*Fermé de mi-décembre à mi-février. Chambre double de 75 € à 116 €. Petit déjeuner à 7 €.*  
Patricia, qui parle couramment français, et Luis vous accueillent chaleureusement dans leur charmant hôtel rural. Avec ses vues imprenables sur les Pics d'Europe, la décoration discrète et distinguée des chambres, toutes de blanc et gris clair, et son atmosphère feutrée, l'établissement jouit d'une classe indéniable, qui lui a valu de faire partie du club prestigieux regroupant les Casonas Asturianas. Le paisible jardin de 3 000 m<sup>2</sup>, entouré d'un mur de pierre, et le délicieux petit déjeuner (crêpes au chocolat, *biscochos*...) à prendre dans un lumineux salon donnant sur le jardin et la Sierra del Cuera ajoutent encore au plaisir du séjour.

### ■ HOTEL SABLÓN\*\*\*

Calle de la Moría, 1  
 ☎ +34 985 400 787  
 www.hotelsablon.com  
 info@hotelsablon.com

*Chambre double à partir de 60 €.*

Idéalement situé sur la plage et à quelques mètres du centre historique, cet hôtel vous réserve un accueil chaleureux. Son grand atout : ses vues grandioses sur la mer, dont jouissent la plupart des chambres, toutes dotées d'un mini-bar et d'un coffre-fort. Autre plus, une cafétéria dont la terrasse est située au-dessus de la mer permet de prendre le petit déjeuner, un goûter ou un verre, dans un cadre superbe. L'hôtel dispose aussi d'un restaurant proposant poissons et fruits de mer de la région.

### Luxe

### ■ HOTEL CAE A CLAVELES\*\*\*\*

La Pereda  
 ☎ + 34 985 925 981  
 www.caeaclaveles.com  
 hotel@caeaclaveles.com

A 3 km de Llanes.

*Entre 95 et 115 € la chambre double standard. Petit déjeuner à 9 €.*

Cet hôtel a valu le prix des Asturies en architecture en 2012 au studio asturien Victor Longo et Esther Roldán qui l'a conçu. Le projet ? Créer un visuel reprenant les lignes des collines environnantes via un toit végétal de forme sinusoidale sur lequel on peut marcher. Situé dans un domaine de 8 000 m<sup>2</sup>, il propose un ensemble de cinq très grandes chambres, totalement ouvertes vers l'extérieur par de grandes baies vitrées. Elles sont dotées de lits *king size* et subtilement décorées dans des tons blancs et gris foncés, avec des touches de rouge vif.

### ■ LA POSADA DE BABEL\*\*\*

La Pereda  
 A 4 km de Llanes  
 ☎ +34 985 402 525  
 www.laposadadebabel.com  
 info@laposadadebabel.com

*Chambre double entre 75 et 128 €, petit déjeuner entre 7,50 et 9,50 €.*

Un vrai coup de cœur pour cet hôtel où l'on poserait bien ses valises plusieurs jours ! Il propose 10 chambres réparties dans quatre espaces dont un *hórreo* restauré. Toutes les chambres, avec tomettes au sol, ont une vue sur les 14 000 m<sup>2</sup> de prés environnants. Également à disposition, une petite structure expliquant les arbres qui l'entourent. À contempler depuis les transats en teck du jardin. Préoccupation sociétale oblige pour cet établissement qui fait partie du club des *casos asturianas*, le café

servi au petit déjeuner est issu du commerce équitable. Le fromage est produit dans la région et le miel par les abeilles de l'hôtel. Raison de plus pour s'y poser et ne rien faire.

## Se restaurer

### Bien et pas cher

### ■ CASA POLI

Puertas de Vidiago  
 ☎ +34 985 411 217  
 www.casapoli.es

A 8 km de Llanes,

juste avant le village de Vidiago.

*Ouvert tous les jours, sauf le mercredi soir. Comptez 20 €.*

Ce petit restaurant, recommandé par les locaux, propose une cuisine asturienne savoureuse, dans un décor intime et traditionnel. Ne passez pas à côté des chorizos maisons, fabriqués à base des produits de la chasse, qu'il s'agisse de cerf ou de sanglier, selon la saison.

### ■ LA CASONA

Calle Mayor, 26 ☎ +34 985 400 958

*Fermé le mercredi et en février. Comptez 25 €.*

Petits calamars au cidre, oignons farcis et *tapas* en tous genres vous attendent sur les grandes tables en bois de cette cidrerie chaleureuse et authentique. Pour un repas pas cher et local.

### ■ SIDRERIA EL RUBIU

Sur la N-634 à Vidiago ☎ +34 985 411 418  
*Ouvert du jeudi au dimanche, midi et soir. Lundi, mardi et mercredi pour le déjeuner.*

À Vidiago, la cidrerie El Rubiu est une bonne adresse, dont les desserts maison et les *tapas* variées sauront vous mettre l'eau à la bouche.

## Bonnes tables

### ■ MIRADOR DE TORO

Avenida de Toro ☎ +34 985 400 882  
*Fermé le dimanche soir et le lundi. Comptez 30 €.*

En face de la plage de Toró, ce restaurant propose une cuisine asturienne traditionnelle. Poissons et fruits de mer sont ici accommodés avec passion et talent. Pour une soirée gastronomique, dans un cadre un peu plus distingué que celui des cidreries locales, le Mirador de Toro est une valeur sûre.

### ■ RESTAURANT EL JORNU

Carretera de Pancar, 43  
 A 1 km de Llanes  
 ☎ +34 985 401 615

*Fermé le lundi et le soir en hiver. Compter 25 €.* Bonne cuisine aux saveurs marines. Goûtez la potée de la mer.

## Luxe

### ■ EL RETIRO

Pancar, s/n

☎ +34 985 40 02 40

www.elretirollanes.es

reservas@elretirollanes.es

A 1 km de Llanes.

*Lundi, mercredi, jeudi et dimanche de 13h30 à 16h, vendredi et samedi de 13h30 à 16h et de 20h30 à 0h. Menus à partir de 58 €.*

C'est ici qu'officie l'un des jeunes espoirs de la cuisine asturienne, Ricardo González, récompensé par une étoile au Michelin. De la cuisine asturienne, il conserve des éléments classiques, comme les croquettes, la *fabada*, ou le riz au lait mais propose sur cette base une cuisine contemporaine et non conformiste. Pour ce faire, il élabore deux menus, très souvent modifiés pour tenir compte des saisons et travailler par exemple, en hiver, des produits de la chasse comme le sanglier, le cerf, les bécasses... et toute l'année, les légumes et les fruits de saison. A tester, si c'est le moment, des croquettes à la viande séchée et au fromage ou les oursins, accompagnés d'une émulsion de mangue et de fenouil. A noter, l'entrée de l'établissement est toujours occupé par un bar-cidrerie classique où l'on peut déguster les *tortos de maiz con chorizo* (sorte de galettes) ou des *callos* élaborées par sa grand-mère, Mali Gutiérrez.

## À voir – À faire

La vieille ville de Llanes est entourée de murailles médiévales, trouées de quatre portes, avec un donjon (*torreón*). De là, vous arrivez directement à la plaza de Cristo Rey, où se trouve la basilique gothique Santa María del Conceyu (visite de 11h à 13h et de 17h à 20h, sauf si une messe est en cours) qui a gardé une porte romane. Sur le port, les *Cubos de la memoria*, de l'artiste basque Augustín Ibarrola, donnent une touche moderne à la ville. Le Paseo

de San Pedro est une promenade aménagée le long des falaises, d'où le spectacle sur la ville et la mer est fabuleux.

### ■ CUEVA DEL PINDAL

Pimiengo, Ribadedeva ☎ +34 608 175 284

A environ 25 km à l'est de Llanes, près de l'ermitage San Emeterio.

*Ouvert du mercredi au dimanche de 10h à 17h. Entrée à 3,13 € pour les adultes et 1,62 € pour les enfants de 7 à 12 ans. Réservation téléphonique au préalable.*

A l'embouchure du fleuve Cares-Deva, la grotte est une galerie longitudinale de près de 600 mètres, dont seuls les premiers 300 mètres sont visitables. Découverte en 1908, elle renferme des peintures rupestres paléolithiques, de couleur rouge et noire, qui dateraient entre 18 000 et 13 000 ans. L'ensemble est divisé en cinq zones, dont la plus importante est située à 200 mètres de l'entrée et qui recèle, entre autres, des figures animales et des motifs abstraits. Plus à l'ouest, on découvre un poisson et un mammouth, représentations rares à l'époque paléolithique. La grotte est déclarée Patrimoine de l'Humanité depuis 2008.

### ■ MUSEO ETNOGRÁFICO DEL ORIENTE DE ASTURIAS

Barriu Llacín, Porrúa

☎ +34 985 402 547

https://porrua.net

museo@porrua.net

*Entre novembre et mars, du mardi au samedi de 11h à 13h30. En juillet et août, du mardi au samedi de 11h à 13h30 et de 17h à 20h, dimanche de 12h à 14h et de 17h à 20h. Le reste de l'année, du mardi au jeudi de 11h à 13h30, vendredi et samedi de 11h à 13h30 et de 17h à 19h, dimanche de 12h à 14h. Entrée 2 €, gratuit le mardi.*

Inauguré en 2000, ce musée reconstitue un village rural sur 400 m<sup>2</sup>, en exposant les habitations, mais aussi les outils pour la fabrication du cidre, du fromage, des textiles, mettant ainsi la région de Llanes en avant sur le plan des artisanats locaux.

## Dans les environs

### ■ IDOLO DE PEÑA TÚ PUERTAS DE VIDIAGO

A 12 km avant Llanes, au niveau de Puertas de Vidiago.

On pourra visiter sur le site de Peña Tú un monument datant du Paléolithique et taillé dans le roc. Pour y accéder, il faut s'engager dans le sentier qui indique le site et marcher 600 m dans les sous-bois humides. On arrive bientôt à un imposant bloc rocheux sur lequel l'homme des cavernes a gravé un visage, entouré de

## fêtes

► **La sacramentale de cué.** Le jour de la Saint-Jean, tapis de fleurs dans toutes les rues du village.

► **Fête de sainte-Marie Madeleine.** Le 22 juillet, procession et mise à feu de la *joguera* et danses (*del rodeo et prima*).

► **Fête de san Roque.** le 16 août, musiques et danses traditionnelles.

► **Fête de la Virgen de la Guía.** Le 8 septembre, procession nocturne en portant cette vierge patronne.

collines verdoyantes sur fond d'horizon outremer. Ce bloc représentant l'idole mais également des peintures anthropomorphiques a peut-être été un lieu de culte ou un monument funéraire. Le site est également caractérisé par la présence de nombreux tumuli. Un centre d'interprétation se trouve au départ du chemin.

## COLOMBRES



Lorsque l'on arrive de Cantabrie, c'est la porte d'entrée des Asturies. On appréciera la Casa Quinta Guadalupe, un magnifique bâtiment typique de l'architecture « Indiana », qui abrite les archives des « Indianos » (émigrants qui ont fait fortune en Amérique). Colombres séduira avant tout les amateurs d'histoire, avec son passé indiano, mais également sa grotte préhistorique.

## Transports

► **Voiture.** A près de 30 km de Llanes, par l'autoroute A-8 ou la N-634.

► **Bus.** Liaison 2 fois par jour de Llanes à Colombres, trajet d'environ 45 minutes (arrêts dans tous les villages). Compagnie Alsa [www.alsa.es](http://www.alsa.es).

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza Manuel Ibáñez Posada

☎ + 34 985 412 321

[www.ribadedeveva.info](http://www.ribadedeveva.info)

[info@ribadedeveva.info](mailto:info@ribadedeveva.info)

Ouvert à Pâques et en été de 11h à 14h et de 17h à 20h.

## Se loger

### ■ LA CASONA DE VILLANUEVA

Villanueva de Colombres

Ribadedeveva

☎ +34 985 412 590

[www.lacasonadevillanueva.com](http://www.lacasonadevillanueva.com)

[info@lacasonadevillanueva.com](mailto:info@lacasonadevillanueva.com)

Chambre double entre 70 et 75 €, petit déjeuner inclus.

Cette demeure de style baroque, construite au XVIII<sup>e</sup> siècle, abrite 7 charmantes chambres, au mobilier ancien. Trois salons, dont un avec cheminée, permettent de profiter pleinement du calme qui règne dans les environs. Ici aussi, la décoration a été soignée et vous pourrez y contempler quelques belles pièces d'art populaire de la région. Le petit jardin s'apprécie tout autant en été. La demeure dispose aussi d'une *huerta* (verger).



© ALCARP

Ídolo de Peña Tú.

### ■ HOTEL QUINTA VILLANUEVA\*\*\*

Villanueva de Colombres

Ribadedeveva

☎ +34 985 412 804

[www.quintadevillanueva.com](http://www.quintadevillanueva.com)

Chambre double standard de 70 à 120 €.

Cet hôtel est situé dans une *casona de Indianos* (maison seigneuriale appartenant à des locaux ayant fait fortune en Amérique), construite en 1908, entre la montagne del Cuera et la mer Cantabrique. Dans cette « maison bleue », l'architecture est caractéristique de la période : escalier impressionnant, balcons et miradors en pierre, fresques... 19 chambres de style colonial rappellent la splendeur du passé. Et le petit déjeuner buffet est confectionné à partir de produits entièrement faits maison (crêpes, *biscochos*, *roxillas*, sorte de galettes...). Calme et tranquille, cet endroit est idéal pour découvrir la région et son esprit.

## Se restaurer

### ■ EL MEXICANO

Calle la Madrid s/n

☎ +34 985 412 475

Du lundi au jeudi de 19h à minuit, du vendredi au dimanche de 12h à 17h et de 19h à minuit.

Environ 15 €.

Puisqu'on est de passage dans la ville des « Indianos », rien de plus normal que de s'offrir un bon repas mexicain ! *Nachos* de poulet ou de viande de bœuf, *tacos*, *quesadillas*... toutes les spécialités mexicaines sont proposées dans ce sympathique restaurant.

## Légendes asturiennes

Pour comprendre les Asturies, il faut se familiariser avec leurs contes et légendes, dont les personnages sont représentatifs des us et coutumes du monde rural. Ainsi, le *Sumicius* est un lutin minuscule, pratiquement invisible, vivant dans les fermes, et qui a le pouvoir de faire disparaître les choses dont on a un besoin urgent, ou de les faire changer de place. C'est le personnage le plus connu de la mythologie asturienne, et vous l'avez peut-être déjà rencontré... Le Culebre est le gardien des trésors ; le Pataricu et l'Hombre del Sacu dévorent les enfants, surtout quand ils sont cuits à feu doux ; le Nuberu est maître et seigneur du tonnerre et des nuages. Ils sont accompagnés du faucheur, du joueur de boules, de la vendeuse de châtaignes et de bien d'autres encore...

### À voir – À faire

#### ■ BUFONES

Les *bufones* sont des crevasses et cheminées creusées dans la roche sous l'effet de l'érosion. La mer s'y engouffre avec violence, créant un appel d'air et, à la surface, le spectacle est grandiose. L'eau marine est pulvérisée à quelque 20 m de hauteur, ce qui donne lieu à des sortes de geysers. On les appelle *bufones*, en raison du bruit violent ainsi émis. Ces formations géologiques sont particulières à la région. Pour les apercevoir, l'automne et l'hiver sont les saisons les plus indiquées, quand la mer est agitée. Ces monuments naturels sont situés dans des espaces protégés : Bufón de Santiuste, près de la plage de la Franca, entre Buelna et l'embouchure du Río Cabra ; suivre la N-634 ; Bufones de Arenilas, entre Puertas et Vidiago ; suivre la N-634.

#### ■ CUEVA DEL PINDAL

☎ +34 608 175 284  
Suivre la N-634 de Colombres, puis la RA-1 vers Pimiango, à 3 km.

*Sur réservation, du mercredi au dimanche de 10h à 16h. Entrée 3 €.*

Ouverte au public depuis sa découverte en 1908, classée patrimoine de l'humanité depuis 2008, cette grotte abrite une trentaine de fresques d'animaux, dont seules quelques-unes sont montrées au public. Celle du grand buffle mérite à elle seule la visite.

#### ■ FUNDACIÓN ARCHIVO DE INDIANOS – MUSEO DE LA EMIGRACIÓN

Plaza Manuel Ibáñez ☎ +34 985 412 005  
[www.archivodeindianos.es](http://www.archivodeindianos.es)  
*Tous les jours de 10h à 14h et de 16h à 19h (jusqu'à 20h en été). Entrée 6 €.*  
La demeure, construite par Íñigo Noriega Laso en 1906, est un exemple de l'architecture *indiana*. Le musée de l'émigration retrace le voyage de ces hommes asturiens, partis par milliers pour des raisons économiques ou politiques, aux Amériques. On y expose documents, billets des compagnies maritimes ainsi que des images de naufrages et des photographies d'exilés. L'occasion d'explorer une part de l'histoire espagnole assez méconnue, tout en visitant un superbe bâtiment.

## L'OUEST

Du délicieux village de Cudillero à la ville de Castropol ouvrant sur la ría de l'Eo, ce circuit vous permet de découvrir le côté ouest de la Costa Verde. A parcourir en partant d'Avilés ou de Gijón. Ce sera l'occasion d'aborder les falaises abruptes du Cap Vidio et de connaître Luarca, la ville blanche de la côte verte avec ses quartiers de pêcheurs et ses calamars géants. Au programme, les plaisirs les plus diversifiés : les amateurs de castro se rendront à Mohías, ceux qui sont sensibles aux jolis villages succomberont au charme de Puerto de la Vega, les adeptes du surf se précipiteront à Tapia de Casariego, La Mecque de ce sport. Au final, un passage par Taramundi sera une plongée dans l'expertise artisanale des Asturies, magnifiquement préservée et présentée.

### MUROS DE NALÓN

Commune de 1 300 habitants environ. Après avoir passé la Plaza de Muro, vous tomberez sur le Palacio de Valdecarnaza, quartier général du maréchal Ney pendant la guerre d'Indépendance espagnole, qui opposa la France et l'Espagne entre 1808 et 1814. Le palais, construit au XVI<sup>e</sup> siècle, conserve une façade plateresque.

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Campo Palacio ☎ +34 985 583 485  
*Ouvert de fin juin à mi-septembre, du mardi au vendredi de 11h à 14h et de 16h à 19h30, le samedi de 11h à 14h.*  
Petit bureau d'information, ouvert seulement l'été.

## Se loger

### ■ HÔTEL PLAYA DE LAS LLANAS

Aldea Reborio, 99B ☎ +34 985 583 868  
 www.hotelplayadelasllanas.com  
 reservas@hotelplayadelasllanas.com  
 Chambre double de 60 € à 115 €. Petit déjeuner à 7 €. Parking gratuit. Fermé du 23 décembre jusqu'à la Semaine sainte.

En pleine campagne, cet hôtel de construction récente a gardé le style architectural propre de la zone, à base de pierre et de bois. On s'y sent un peu comme chez soi, avec la salle à manger dominée par une belle cheminée et son coin bibliothèque avec des jeux pour les enfants. Les 18 chambres, au nom de plages, ont chacune une décoration personnalisée, de style rustique. Elles sont calmes, lumineuses et tout équipées. Au deuxième étage (ascenseur), chambre adaptée pour les personnes à mobilité réduite. Accueil cordial.

## Se restaurer

### ■ EL HÓRREO

Calle Francisco Cabal, 1 ☎ +34 637 230 886  
 Fermé le lundi. Prix indiqués au kilo.  
 Paella, empanadas, salades, poulets rôtis et tartes maison, ce traiteur propose un large choix de plats à emporter. Chaque jour, de nouveaux mets sont proposés.

### ■ LOS MANZANOS DEL BOSQUE

Carretera Espíritu Santo ☎ +34 682 618 279  
 A droite, après le restaurant  
 La Xana del Caballar.  
 L'été, ouvert tous les jours de 11h à minuit ;  
 l'hiver, ouvert seulement du vendredi au lundi.  
 Parilla de 5 à 25 € (45 € pour deux personnes).  
 Voilà un établissement qui devrait plaire aux enfants à l'heure du goûter avec sa zone récréative et son espace arboré. Les tables en bois

sont distribuées sur plusieurs niveaux, offrant de belles vues sur la ville de San Esteban de Pravia (auto-service). Le restaurant, en contrebas, propose de délicieuses *parillas* de viande, qu'on vous recommande fortement. Vous pourrez également y déguster du poisson et des spécialités asturiennes comme la *fabada*.

### ■ RESTAURANT PLAYA DE LAS LLANAS

Aldea Reborio, 99B ☎ +34 98 558 38 68  
 Ouvert tous les jours de 13h30 à 16h et de 20h à 20h30. Fermé du 23 décembre à la Semaine sainte. Plats de 10 à 18 €. Menu de la semaine à 15 €, le week-end à 20 € et menu asturien à 25 €.

L'hôtel dispose de son restaurant, offrant une savoureuse cuisine faite maison, élaborée à partir de produits du terroir. Vous pourrez vous attabler dans la véranda, très agréable les jours ensoleillés ou dans la salle à manger rustique, les jours de pluie. On vous recommande les *chipirones* à la plancha, frais, goûteux et bien préparés.

## SOMADO

Surplombant Muros de Nalón à plus de 200 mètres d'altitude, ce village paisible de moins de 400 âmes se démarque par ses belles *casas de indianos*, ces demeures construites entre le XIX<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle par les Espagnols ayant fait fortune aux Amériques. Construite en 1912, la Casa de la Torre est l'une des plus emblématiques avec sa tour élégante et ses couleurs jaune et blanche. En remontant la rue de l'église, vous découvrirez d'autres édifices de cette époque.

## Transports

► **Voiture.** Accessible depuis Cudillero par la N-632 (environ 5 km) ou par la A-8 (environ 9 km).

## La Ruta de los miradores, l'un des plus beaux sentiers côtiers des Asturies

De la playa de Aguilar à Muros de Nalón à El Espigón, à San Esteban de Pravia, ce sentier, longeant la côte sur 4,5 km, offre des vues imprenables sur les falaises escarpées des Asturies. D'accès facile, il est l'un des plus beaux chemins de la région, invitant à faire des pauses sur des aires aménagées pour admirer le paysage. Que vous commenciez par l'un ou l'autre côté, sachez que la route démarre en montée et que ces tronçons sont les plus difficiles de la randonnée. Tout le long, elle est ensuite plate et en grande partie arborée, ce qui vous permettra de vous protéger du soleil. Chaque mirador vous dévoilera de magnifiques paysages, notamment celui de los Gayos, d'où la vue embrasse la playa Xan Xun jusqu'au Cabo Vidio, cap à l'ouest de Cudillero. Sentier bien signalé.

► **Plus d'informations** à l'office du tourisme ou à l'hôtel Playa de las Llanas.

## CUDILLERO



Un dicton populaire affirme : « Unos por agosto y otros por enero, pero todos vuelven por Cudillero », soit : « Certains en août, d'autres en janvier, mais tout le monde revient à Cudillero. » Cudillero (Cuideiru en asturien) se trouve sur le chemin de Saint-Jacques par la côte. Le petit port de pêche de 6 000 habitants ayant pris de l'ampleur, un port plus moderne a été construit en retrait du village, supprimant, au grand regret de tous, le spectacle des petites barques multicolores posées la coque en l'air sur la jetée. Cudillero n'en garde pas moins le charme pittoresque de ses maisons accrochées de façon précaire à un piton rocheux : une seule rue principale et, tout autour, un amphithéâtre de petites bicoques colorées. Pas de rues, mais des escaliers grim pant abruptement jusqu'aux dernières maisons (expérience recommandée !).

### Transports

► **Voiture.** Autoroute A-8 depuis Avilés, environ 25 km et depuis Gijón, environ 50 km et N-632.

► **Bus.** Liaisons régulières avec Gijón et Avilés, compagnie Alsa.

► **Stationnement.** Se garer dans Cudillero même relève de l'impossible, toutefois continuez la route jusqu'au port de pêche, où se trouve un grand parking, à côté de l'office du tourisme. En été, le village étant vite saturé, il est vivement conseillé de laisser la voiture à El Pito et de gagner Cudillero à pied (20 minutes de marche), si vous arrivez dans l'après-midi.

#### ■ BUS

www.alsa.es

Liaisons régulières avec Gijón (1h25 de trajet) et Avilés (50 minutes).

#### ■ GARE FERROVIAIRE

☎ +34 912 320 320

www.renfe.com/viajeros/feve

Liaison avec Gijón (environ 2h de trajet) et Avilés (50 minutes de trajet).

### Pratique

#### ■ BBVA

Plaza Marina ☎ +34 985 59 05 03

Ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 14h15.

Distributeur de billets.

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Puerto del oeste ☎ +34 985 591 377

www.turismocudillero.com

oficinaturismo@cudillero.es

De juillet à mi-septembre, tous les jours de 10h à 14h et de 16h à 19h. En juin et deuxième

quinzaine de septembre, tous les jours de 11h à 14h et de 16h à 18h. Le reste de l'année, du lundi au samedi de 10h à 15h.

L'hiver, l'office du tourisme est situé dans les locaux de la mairie, à l'entrée.

### Se loger

#### Bien et pas cher

##### ■ CAMPING L'AMURAVELA

El Pito ☎ +34 985 590 995

www.lamuravela.com

A 800 mètres de Cudillero.

Comptez environ 10 € pour un adulte et une tente. 55 à 89 €, le bungalow pour deux (IVA incluse). Il est situé à 15 minutes à pied du port et à 2,5 km de la plage de l'Aguilar.

Supermarché, piscine, cafétéria, terrain de jeux pour enfants et sanitaires nickels ! Un bon camping.

##### ■ PENSIÓN ALVER

Calle Garcia de la Concha, 8

☎ +34 985 590 005 – www.pensionalver.com

Chambre simple de 35 à 45 €, double de 40 à 55 € et triple de 60 à 90 €. Machine à laver à 5 €. Possibilité d'utiliser la cuisine (frais supplémentaires). Offres sur Internet.

A une centaine de mètres du port, cette pension, installée dans un édifice à l'architecture typique, offre 5 chambres impeccables, plus ou moins spacieuses. Un superbe escalier en colimaçon, réalisé en bois de châtaignier, vous mènera aux différentes chambres, décorées de tableaux et de meubles en bois. En couple ou en famille, on vous recommande celle du 1<sup>er</sup> étage, disposant de deux chambres et d'un balcon. L'établissement dispose d'une cuisine tout équipée.

#### Confort ou charme

##### ■ CASONA DE LA PACA\*\*\*

El Pito ☎ +34 985 591 303

www.casonadelapaca.com

A 1 km du port de Cudillero.

Chambre double standard entre 85 et 110 €. Petit déjeuner 9,50 €.

Cette superbe casona de Indianos, construite en 1877 et entourée d'un jardin de camélias et d'arbres centenaires, abrite un salon-bar avec cheminée, bibliothèque et mobilier d'époque. Les chambres sont agréables et les appartements disposent d'une kitchenette et d'un petit balcon. Un lieu enchanteur !

##### ■ LA CASONA DE PIO

Calle Riofrio, 3 ☎ +34 985 591 512

www.lacasonadepio.com

Fermé entre novembre et mars. Chambre double entre 60 et 90 €.



Située en plein cœur de Cudillero, cette maison de pierre était autrefois une usine de salaison du poisson. Aujourd'hui, c'est un excellent hôtel, que l'on remarque pour son accueil très chaleureux, mais aussi pour le charme de ses chambres. Certaines jouissent de baies vitrées ou de petites terrasses, avec vue sur l'amphithéâtre. Toutes les chambres sont équipées de baignoires à hydro-massage. En bonus, le petit déjeuner maison est un délice ! Particulièrement appréciés des français, les *frixelos*, sorte de crêpes, au sucre ou à la confiture.

### ■ HOTEL AZPIAZU

Playa de Aguilar ☎ +34 985 583 210  
www.azpiazu.com – hotel@azpiazu.com  
A 3 km de Cudillero.

*Chambre double standard de 49 à 77 €. Petit déjeuner 6 €. Parking et wi-fi gratuits. Fermé du 10 décembre au 10 mars.*

Installée à cent mètres de la plage, cette grande maison abrite quinze chambres propres et simples, mais un peu sombres. On apprécie toutefois le calme de l'établissement et surtout, son emplacement à 100 m de la belle plage d'Aguilar... Le restaurant de l'hôtel sert des spécialités de la région, dans une ambiance familiale. Au menu : anguilles, saumon, merlu et en dessert, riz au lait ou tarte aux pralines...

### ■ HOTEL CASA PRENDES\*\*

Calle San José, 4 ☎ +34 985 591 500  
www.hotelcasaprenedes.com

*Chambre double à partir de 56 €.*  
En plein cœur de Cudillero, cet hôtel familial est installé dans une belle maison en pierre, ayant gardé l'architecture des constructions traditionnelles. Elle dispose de 8 chambres et d'une suite, donnant toutes sur l'extérieur. Deux d'entre elles possèdent une *galería* avec table et chaises où il est agréable de se détendre. Certaines salles de bain sont équipées d'une baignoire d'hydromassage, les autres d'une douche d'hydromassage. L'établissement propose également des appartements à louer.

## Se restaurer

### ■ CASA JULIO

Plaza de la Marina ☎ +34 617 43 82 54  
*Fermé mercredi, jeudi et en février. Plat de 10 à 18 €, tablas de 7 à 16 € et plateau de fruits de mer à 38 €.*

Voilà un restaurant prisé pour ses fruits de mer et poissons où vous aurez le choix selon l'arrivée du jour. Egalement quelques viandes proposées à la carte. On vous conseille de réserver si vous souhaitez une table aux heures de pointe.

### ■ CONFITERÍA LA PIXUELA

Plaza Marina, 2  
☎ +34 617 438 254  
*Fermé le mercredi. Glaces de 2,40 à 4 €.*  
Vente de pâtisseries, viennoiseries, sandwiches et glaces artisanales. Service au comptoir.

### ■ SIDRERÍA EL REMO

Calle Fuente de Abajo, 9  
☎ +34 985 59 02 18  
*Fermé le lundi et le mardi midi. Portions de 7 à 22 € et plats de 12 à 38 €, paella de fruits de mer à 25 € par personne (minimum 2 personnes).*

En terrasse ou au premier étage, dans la salle à manger, vous pourrez vous attabler dans ce restaurant proposant un large choix de fruits de mer et poissons ainsi que quelques viandes. Si vous êtes tenté, vous pourrez goûter la spécialité de Cudillero, le *curadillo*, une espèce de requin pêchée dans la zone puis séchée au soleil. On aime ou on n'aime pas. Dans la salle à manger, remarquez les pièces de monnaie posées sur le mur en pierre. Il est coutume de faire un vœu et de poser sa pièce où bon vous semble avant de partir.

## À voir – À faire

### ■ PLAYA AGUILAR

La très belle Playa de Aguilar, surveillée en été, sauvage en hiver, est la plus proche de Cudillero (à 3 km). Evitez la marée haute car le sable est alors entièrement recouvert !

### ■ PLAYA DEL SILENCIO

www.playadelsilencio.es  
Elle se trouve à 18 km de Cudillero vers l'ouest mais elle est considérée comme la deuxième plage du petit bourg, avec la plage de l'Aguilar. Elle est aussi considérée comme la plus belle... Mais attention, elle n'est pas surveillée et on n'y accède qu'à pied.

## Manifestations

► **Les 29 et 30 juin et le 1<sup>er</sup> juillet** : fête de l'Amuravela ou de San Pedro, San Pablo et San Pablín. Le village festoie pendant trois jours. L'Amuravela est une annonce publique en *pixueto* (ancien dialecte des pêcheurs) qui retrace les événements de l'année de façon humoristique et ironique. On y fait des commentaires sur la modernisation du village et on danse le *perlidango* (du nom du tablier porté par les femmes du village).

## Shopping

### ■ CERÁMICA NEGRA DE CUDILLERO

Calle Río Frío

☎ +34 608 86 36 36

alfardelzarru@gmail.com

*Ouvert de juillet à septembre, durant la Semaine sainte et les ponts de jours fériés, de 11h à 12h30 et de 16h à 20h. Objets en céramique de 2,90 à 30 €.*

Depuis 1982, Dulce Carvajal fabrique de jolis objets en céramique noire qu'elle vend dans son magasin-atelier, caché dans une petite ruelle du centre. Bougeoirs, horloges, ustensiles traditionnels de cuisine et vases, vous trouverez toutes sortes d'objets, décorés de motifs celtes. Provenant de la zone, l'argile qu'elle travaille est au départ de couleur rouge pour prendre ensuite sa couleur noire lorsque l'oxygène est extrait.

### ■ CHARCUTERÍA MANUELA

Plaza de San Pedro

☎ +34 616 850 013

*Ouvert tous les jours de 9h30 à 14h et de 16h30 à 20h. Fermé les samedi après-midi et dimanche l'hiver. Produits entre 7,40 à 14,50 €.*

Ici, vous trouverez de délicieux produits locaux : pâtes de *cabracho* et d'araignée de mer, *fabada asturiana*, fromages, cidres et vins. Possibilité de commander des sandwichs à base de charcuterie.

## CABO VIDIO



A 10 km de Cudillero se dressent des falaises abruptes pouvant atteindre 100 m de hauteur. Un paysage sublime et sauvage, typique de la Costa Verde. Pour y accéder, prendre la N-632, et tourner dans le village de Oviñana.

### ■ MESÓN REGUEIRÍN

Au Cabo Vidio

Oviñana ☎ +34 985 596 113

www.elregueirin.es – info@elregueirin.es

*Ouvert du lundi au samedi, dès 9h. Menu du jour entre 8 et 12 €.*

Parce que les grandes promenades en bord de mer ouvrent l'appétit, essayez cette petite cidrerie, bon marché et excellente. Au menu : salades, tortillas, croquettes...

## LUARCA



Le village de pêcheurs de jadis a fait place à un bourg maritime de près de 5 000 habitants, encadré par la masse brune des falaises et le long viaduc du Transcantábrico. Disposé de façon singulière le long des méandres du Río Negro, le site conserve beaucoup de caractère. Même si le petit port paraît quelque peu décrépit, Luarca, connue pour être la ville blanche de la côte verte, conserve deux quartiers typiques de pêcheurs, La Pescadería et El Cambaral. Dans cette partie haute de Luarca, on peut voir la Mesa de Mareantes y Navegantes. Et c'est à la mi-août que l'on profitera de ses deux fêtes emblématiques : Notre-de-Dame du Rosario et San Timoteo, dédiées aux deux saints patrons de la ville.

## Transports

► **Voiture.** Depuis Cudillero (environ 36 km), prendre la A-8 ou la N-632.

► **Bus.** Liaisons avec Alsa, circuit Gijón, Oviedo, Ribadeo qui s'arrête à Cudillero et à Luarca.

### ■ GARE FERROVIAIRE

Calle Estación ☎ +34 902 320 320

www.renfe.com/viajeros/feve

La ligne dessert Gijón, Oviedo, Ferrol et Cudillero.



Port de Luarca.

## Pratique

### ■ CAIXABANK

Calle Uría, 4  
www.caixabank.es  
*Ouvert du lundi au vendredi de 8h15 à 14h, le jeudi de 16h15 à 18h45 (sauf en été).*  
Distributeur de billets.

### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza Alfonso X el Sabio ☎ +34 985 640 083  
www.turismoluarca.com  
*Du mardi au samedi de 10h30 à 13h45 et de 16h à 19h.*  
Il est installé dans le Palais de Gamoneda (XVIII<sup>e</sup> siècle). Le premier étage abrite une exposition permanente sur l'un des Asturiens les plus célèbres, Severo Ochoa, prix Nobel de médecine.

## Se loger

### Bien et pas cher

#### ■ CAMPING LOS CANTILES

Villar ☎ +34 985 640 938  
www.campingloscantiles.com  
*Les chiens sont admis sauf en juillet et août. Ouvert toute l'année. Comptez environ 15 € par adulte avec emplacement, tente et voiture.*  
Situé en haut d'une falaise, il bénéficie d'une vue panoramique sur la mer et les plages. Il y a une plage à 700 m et Luarca est à 15 minutes à pied.

#### ■ HOTEL RICO

Plaza Alfonso X, 6 ☎ +34 985 470 585  
www.hotelrico.com – info@hotelrico.com  
*Chambre double de 45 à 70 €.*  
Dans un petit bâtiment moderne, des chambres au confort et à la propreté irréprochables.

#### ■ PENSIÓN ORIA

Calle Crucero, 7 ☎ +34 665 799 500  
www.pensionoria.com  
*Chambre individuelle de 20 à 40 €, double de 40 à 50 € et triple à partir de 55 €.*  
Cette pension familiale, en plein cœur de Luarca, est une bonne option pour séjourner quelques jours et découvrir la ville et ses environs. Les 14 chambres, très simples, sont propres et bien entretenues. Elles disposent d'un bureau, d'une petite télévision et d'une salle de bains privée. On vous recommande les chambres donnant sur le patio intérieur, plus calmes, notamment le week-end.

### Confort ou charme

#### ■ LA COLMENA

Calle Uría, 2 ☎ +34 985 640 278  
www.lacolmena.com  
info@lacolmena.com

*Chambre simple de 35 à 45 €, double de 50 à 65 €. Petit déjeuner de 5 à 8 € (pas de buffet).*  
Dans un édifice de 1900, classé Bien d'Intérêt culturel, cet hôtel de charme propose 12 chambres doubles et 4 individuelles, réparties sur trois étages. Elles sont confortables, toutes équipées et spacieuses pour certaines. Elles donnent toutes sur l'extérieur, dont certaines sur le jardin. Ce sont d'ailleurs les plus tranquilles !

#### ■ HOTEL BALTICO\*\*\*

Paseo del Muelle, 1 ☎ +34 985 470 134  
www.hotelbaltico.com – info@hotelbaltico.com  
*Chambre double de 60 à 100 €, petit déjeuner de 3 à 4,50 €. Également un hôtel 2-étoiles avec des chambres doubles et appartements de 45 à 75 €.*  
Deux hôtels bien tenus. Un hôtel 3-étoiles bien tenu à la décoration contemporaine. Chambres avec vue sur le charmant petit port. Le 2-étoiles propose 19 chambres et le 3-étoiles 26.

### Luxe

#### ■ HOTEL VILLA LA ARGENTINA

Villar, s/n ☎ +34 985 640 102  
www.villalaargentina.com  
*Chambre double entre 100 et 120 €.*  
Ce palais d'Indianos, construit en 1899 et entouré d'un jardin à la française, conserve le charme de la Belle Époque. Il propose des chambres décorées avec beaucoup de charme et du mobilier ancien.

## Se restaurer

### Sur le pouce

#### ■ LA GAZANA

Calle Aurelio Martínez, 3  
☎ +34 645 15 95 25  
*Ouvert tous les jours. Portions de 8 à 16 €.*  
Situé à l'écart du centre touristique, ce petit bar sympa est fréquenté par les gens du coin. Vous pourrez y déguster la boisson locale, le cidre, tout en picorant quelques tapas comme des croquettes au chèvre.

### Pause gourmande

#### ■ LA CIUDAD ENCANTADA

Calle Párroco Camino, 23  
☎ +34 985 47 08 01  
*Ouvert tous les jours de 9h à 22h, fermé le lundi l'hiver. Pâtisserie à partir de 1,20 €.*  
Vous trouverez ici toutes les douces spécialités de la ville : carbayones, caprichos, piedras et rocas de Luarca, parmi d'autres pâtisseries, tout aussi délicieuses. Les gourmands apprécieront également les chocolats artisanaux de la maison.

## Bien et pas cher

### ■ MARIMORENA

Calle Crucero, 4 ☎ +34 639 40 99 56  
Ouvert du mardi au dimanche. Petit déjeuner entre 5 et 8 €.

Idéal pour prendre son petit déjeuner si vous résidez en auberge ou en pension. Egalement de délicieuses tapas.

### ■ SIDRERÍA EL PAREDANO

Calle El Parque ☎ +34 985 470 321  
sidraparedano@gmail.com  
Fermé le lundi. Plats de 9 à 22 €. Menu du jour à 12 € (seulement le midi).

Ce restaurant traditionnel propose des plats typiques de la région comme du merlu au cidre ou du cachopo de bœuf. Le menu proposé à midi est très copieux, offrant un bon rapport qualité-prix.

## Bonnes tables

### ■ BAROMETRO

Paseo del Muelle, 4 ☎ +34 985 470 662  
Ouvert tous les jours. Menu du jour 12 €. Comptez 30 € à la carte.

Un petit resto comme on les aime, avec une ambiance chaleureuse, une décoration marine et des plats revigorants : la soupe de fruits de mer ou l'incontournable *fabada*, accompagnés d'un petit vin blanc de la région. Il est situé sur le port, et doit son nom au vieux baromètre visible sur sa façade.

### ■ LA DÁRSENA

Paseo del Muelle, 11 ☎ +34 985 641 160  
Fermé fin septembre et le lundi en hiver. Poisson de 17 à 20 € et fruits de mer de 10 à 16 €.

Ouvert depuis 1969, ce restaurant familial, situé face au port, s'est spécialisé dans les fruits de mer et poissons. On vous recommande la *raya en salsa* (raie en sauce) ou les *chipirones* farcis, deux mets issus des recettes de la grand-mère, Milagros.

## Sortir

### ■ CROMWELL

Calle Crucero, 10 ☎ +34 661 826 009  
diamir79@hotmail.com  
Fermé le jeudi. Ouvert jusqu'à 4h les vendredi et samedi. Concert tous les vendredis à partir de 21h30.

C'est l'endroit où il faut venir si vous souhaitez écouter de la bonne musique, boire une bière et rencontrer les gens du coin. L'ambiance y est à son comble le vendredi soir lors des concerts de groupes locaux. Nacho, le propriétaire du bar, propose plus de 60 bières artisanales, dont quelques-unes sont brassées à Luarca. La salle du fond est plus intime, sauf les jours de match où les supporters se retrouvent pour regarder le match.

## À voir - À faire

■ **Quartiers de pêcheurs** : La Pescadería et El Cambaral. Dans ce dernier, situé dans la partie haute de Luarca, allez voir la Mesa de Mareantes y navegantes, un mur en mosaïque figurant l'histoire du quartier.

■ **Cimetière marin**. Dans la partie haute de Luarca, c'est là qu'est enterré Severo Ochoa, prix Nobel de médecine en 1959, mais on y va surtout pour sa très jolie vue sur la mer.

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ BRUTAK

Calle Caleros, 21  
☎ +34 656 81 65 69  
www.brutakaventura.com  
brutakaventura@gmail.com  
Derrière l'Ayuntamiento.  
Location de vélos conventionnels à partir de 10 € la journée et de vélos électriques à 50 € la journée, 35 € les 4 heures.

La côte asturienne, avec ses falaises escarpées bordant l'Atlantique, mérite d'être longée pour profiter de ses belles vues. Ce nouveau magasin de vélo vous permettra de louer en toute simplicité votre compagnon de route, conventionnel ou électrique. Selon votre niveau, on vous conseillera des routes sympathiques à découvrir. Possibilité de faire récupérer le vélo au point d'arrivée.

### ■ CALYPSO

Sur le Muelle 1, face à la Casa Camparrón  
☎ +34 606 543 434  
calypsoturismonautico@gmail.com  
Balade en bateau 1h30 à 30 € par personne, sortie pêche de 2h30 à 50 € par personne (minimum deux personnes).

## Shopping

### ■ LA ROSETA ASTURIANA

Avenida Álvaro de Albornoz, 1  
☎ +34 615 386 532  
angelapousi@hotmail.com  
Ouvert du lundi au samedi de 10h à 14h et de 17h à 20h30, dimanche de 10h à 14h. Objets divers de 5 à 30 €. Massage à 30 € l'heure.  
Vous trouverez un peu de tout dans cette boutique du centre : bracelets, colliers, objets artisanaux, sacs, pierres précieuses et huiles essentielles. Des objets qui pourront aider le pèlerin dans son périple comme un sac thermique contre les douleurs. Egalement des séances de massage.

### ■ TE LO MERECES

Paseo del Muelle, 16  
☎ +34 985 470 704

Ouvert tous les jours l'été de 10h à 21h ; l'hiver de 10h à 12h et de 16h à 20h, fermé le lundi. Coquillages de 5 à 80 € et peaux de 30 à 600 €. Voilà une petite boutique où vous ne saurez où poser les yeux entre la myriade de coquillages du monde et les peaux africaines. De quoi vous donner l'idée de ramener une petite touche de déco originale à la maison !

## PUERTO DE VEGA

Il comblera les amateurs de très jolis villages car il fait exception à la règle de l'urbanisation galopante qui sévit sur cette partie du littoral. Construit sur un rocher, Puerto de Vega a conservé ses créneaux, menacés par un projet d'agrandissement du centre. La douane et la maison des Trelles datent du XVIII<sup>e</sup> siècle. L'église Santa Marina est baroque jusque dans ses retables, récemment restaurés.

### Pratique

Se renseigner auprès de l'Office de tourisme, à Navia, Jardines de Alfonso Iglesias ☎ +34 985 473 795.

## CASTROPOL



Juchée en haut d'un promontoire, la ville est un balcon sur la *ría*, face au côté galicien. Maisons blanches recouvertes d'ardoise, rues silencieuses, petites places, vieux palais (Montenegro et Valledor)... Allez vous promener sur le Paseo de la Mirandilla, de l'autre côté du port, pour avoir une vue panoramique sur la ville et la côte. Pendant les fêtes du *Corpus Christi*, les rues où passe la procession sont recouvertes d'un tapis de fleurs.

### Transports

#### Comment y accéder et en partir

- **Voiture.** Environ 18 km depuis Tapia de Casariego (AS-23) et environ 47 km depuis Luarca (A-8 et N-640).
- **Bus.** Liaisons régulière avec Castropol, compagnie Alsa, trajet Oviedo-Ribadeo avec arrêts à Luarca et Castropol.

### Se déplacer

- **Bicyclettes.** La mairie propose aux voyageurs un service de location de bicyclettes électriques pour parcourir la ville et les alentours, notamment vers le Centre d'interprétation de la *ría* du fleuve Eo. Prix : 3 €, une demi-journée et 5 € la journée, 1 € pour les enfants. Renseignements au ☎ +34 985 635 001.

## Manifestations

- **Fête de Notre-de-Dame du Rosario.** Le 15 août, cette patronne des marins est emmenée en procession (*saleo*) sur la côte, *habaneras*.
- **Fête de San Timoteo.** Le 22 août, grande fête du saint patron de Luarca : feux d'artifices, fanfares, *peñas* (confréries), *romería*.

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza Ayuntamiento ☎ +34 647 547 477  
www.castropol.es  
oficinadeturismo@castropol.es  
*Entre mi-juin et mi-septembre, du mardi au samedi de 11h à 14h et de 16h à 20h, dimanche de 11h à 14h. Le reste de l'année, du lundi au vendredi de 8h à 15h.*

### Se restaurer

#### ■ CASA VICENTE

Avenida de Galicia ☎ +34 985 635 051  
*Fermé lundi et mardi, sauf en été. Menu du jour 14 €. Environ 30 € à la carte.*

Que vous optiez pour les *tapas* et *raciones* dans la partie taverne ou pour un dîner plus raffiné dans la partie restaurant, vous ne serez pas déçu. Bon à savoir : le restaurant possède son propre vivier, d'où sortent les poissons de ses *zarzuelas* réputées.

### Dans les environs

#### ■ TARAMUNDI

A plus de 30 km au sud de Castropol, par la AS-11.

En 1980, la Région a créé ce centre touristique rural à partir d'un patrimoine existant. On y trouve des ateliers spécialisés dans le travail du fer ainsi que des forges, où sont fabriqués, entre autres, des canifs. Il y a également des minoteries et des métiers à tisser. Le site est riche en forêts et en cours d'eau rapides. Huit circuits signalisés proposent également des balades à pied ou à cheval.

- **Ateliers.** On vous conseille notamment une visite à l'atelier de Juan Carlos Quintana, prestigieux expert en matière de coutellerie, réalisée en acier de Damas. Dont l'atelier est ouvert au public, avec des démonstrations régulières. Dans le musée dédié aux couteaux allez-voir travailler les artisans, c'est passionnant. Et si l'envie vous venait d'en acheter un, n'oubliez pas qu'en échange d'un euro, ce présent ne coupe aucune amitié !

# INTÉRIEUR DES TERRES

*A voir absolument parmi les richesses de l'intérieur des Asturies : la monumentale capitale Oviedo, et ses bâtiments préromans, et le superbe parc national des Pics d'Europe, qui réserve de superbes randonnées.*

## OVIEDO



Oviedo la monumentale et Gijón la maritime... Les deux métropoles, pourtant si proches, entretiennent une âpre rivalité. La capitale de la principauté des Asturies (plus de 220 000 habitants) s'étend sur une verte plaine au pied du Monte Naranco, où, à la fin du VIII<sup>e</sup> siècle, s'installa la première cour asturienne. Oviedo fut ainsi le berceau de la très originale architecture préromane, dont les plus brillants spécimens entourent la ville. La résistance victorieuse contre l'occupant musulman, point de départ de la Reconquête, valut à Oviedo le statut de principauté. C'est ainsi que l'héritier de la couronne d'Espagne porte toujours le titre de prince des Asturies. Au siècle dernier, la ville devint le centre industriel du bassin houiller qui s'étend au sud, autour de Mieres. En 1934 un soulèvement de mineurs se termina par un bain de sang, écrasé par un jeune général qui allait bientôt faire parler de lui : Francisco Franco. Les zones urbaines, qui se développèrent près du centre historique, ne sont pas du plus bel effet. Cependant, la capitale, coquette et bourgeoise, décrite par l'écrivain Clarín, au XIX<sup>e</sup> siècle, dans *La Regenta* (le plus célèbre roman espagnol

après Don Quichotte), présente un centre monumental parfaitement conservé autour de sa belle cathédrale : le quartier ecclésiastique. On en parcourt les rues très aisément, peut-être en pensant, comme Woody Allen, que la ville ressemble à un décor de conte de fées.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Voiture.** La plupart des directions sont indiquées sur le pourtour des avenues périphériques qui encerclent le centre-ville : A-66, en direction de Gijón-Avilés, N-634 vers Santander ou, à l'opposé, vers la Galice.

► **Parking.** Se garer gratuitement en centre-ville est très difficile ; plusieurs parkings payants sont bien indiqués.

### ■ GARE FERROVIAIRE

Uría, s/n ☎ +34 902 320 320

[www.renfe.es](http://www.renfe.es)

Trains FEVE à destination des villes de Ribadeo (Galice) et Santander (Cantabrie). Trains Renfe à destination de Gijón.

### ■ GARE ROUTIÈRE

Calle Pepe Cosmen

☎ +34 902 499 949

[www.estaciondeautobusesdeoviedo.com](http://www.estaciondeautobusesdeoviedo.com)

Liaisons avec de nombreuses villes d'Espagne. La compagnie Alsa assure les liaisons avec Gijón et Avilés (30 minutes de trajet respectivement).



VERSION NUMÉRIQUE  
OFFERTE POUR L'ACHAT  
DE TOUT GUIDE PAPIER

Suivez nous sur



Des guides de voyage  
sur plus de  
**700** destinations

[www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

## Le prix « Prince des Asturies »

C'est l'un des prix espagnols les plus prestigieux. Chaque année, ce prix récompense des personnalités, choisis pour leur rayonnement dans les domaines scientifique, culturel, social ou humain via huit catégories, parmi lesquelles « art », « littérature », « sport » ou « coopération internationale ». Depuis 1981, la cérémonie officielle de remise des prix s'effectue en mai au théâtre Campoamor, à Oviedo. Des cinéastes comme Luis García Berlanga et Pedro Almodovar l'ont reçu mais aussi le guitariste Paco de Lucia et Bob Dylan. Ainsi que des Français, le journaliste Jean Daniel, le sociologue Alain Touraine, le chercheur Luc Montagnier et Simone Weil. En 2004, le pèlerinage de Saint-Jacques-de-compostelle a reçu ce prix au titre de la « concorde ». En mai 2013, pour sa 33<sup>e</sup> édition, c'est Michael Haneke qui a été primé pour son film *Amour*. A la suite du couronnement de Felipe VI comme roi d'Espagne en 2014, c'est la princesse Leonor de Borbón qui devrait reprendre le relais dans un futur proche. En attendant, le roi d'Espagne remet les prix, rebaptisés « Princesse des Asturies ». En 2018, Martin Scorsese a été récompensé pour son travail cinématographique.

### Se déplacer

#### ■ BUS URBAINS

☎ +34 985 222 422

[www.tua.es](http://www.tua.es) – [tua@alsa.es](mailto:tua@alsa.es)

Prix : 1,20 €.

De nombreuses lignes sillonnent la ville et ses environs.

### Pratique

#### ■ OFFICE DE TOURISME DES ASTURIES

Plaza de la Constitución, 4

☎ +34 984 493 563

[www.turismoasturias.es](http://www.turismoasturias.es)

*En été, tous les jours de 9h à 19h. Le reste de l'année, du lundi au vendredi de 9h à 18h, samedi et dimanche de 10h à 17h30.*

### Orientation

Le *casco antiguo* a pratiquement conservé le tracé du Moyen Âge via trois axes parallèles. Le premier, formé par les rues Cimadevilla et Rua, puis San Juan et Jovellanos, après avoir traversé la place de la Cathédrale. Le deuxième suit les rues Mon, Santa Ana et Aguila, en passant devant la cathédrale. Et les rues San José et San Vincente forment le troisième. C'est en passant sous l'arc de l'hôtel de Ville (ayuntamiento) que l'on entre aujourd'hui dans la rue Cimadevilla et c'est par là, quand elle s'appelait la porte de Cimadevilla, que passaient les pèlerins qui venaient vénérer San Salvador, sur le chemin de Compostelle. Cela reste l'un des grands points de l'animation d'Oviedo, ainsi que les rues alentour. La cathédrale charrie également beaucoup de monde, touristes et locaux mélangés. Les commerces sont quant à eux concentrés dans les rues Fruela, Pelayo et Uría. Hors du *casco antiguo*, vous

pouvez faire une balade dans le beau parc de San Francisco, ne serait ce que pour aller jeter un œil à l'hôtel Reconquista, qui, sur fond de montagnes, fait partie des représentations classiques mais néanmoins jolies d'Oviedo.

### Se loger

#### Bien et pas cher

#### ■ AUBERGE DE JEUNESSE RAMON MENENDEZ PIDAL

Avenida Julián Clavería, 14

☎ +34 985 966 570 – [www.reaj.com](http://www.reaj.com)

[rmenendezpidal@asturias.org](mailto:rmenendezpidal@asturias.org)

*En dortoir avec petit déjeuner, 24,01 € pour les moins de 30 ans et 32,76 € pour les plus de 30 ans (IVA en plus). Possibilité de demi-pension et pension complète.*

Situé au nord d'Oviedo, à 5 minutes du centre, cet établissement fonctionne comme une cité universitaire mais réserve 5 à 10 chambres (selon la période) pour les hébergements extérieurs. L'hébergement se fait par chambres de 2 lits individuels avec salle de douche intégrée. Également à disposition : une salle à manger si l'on opte pour la demi-pension ou la pension complète et un espace Internet et télévision.

#### ■ PENSION OVIEDO

Calle Uría, 43

Au deuxième étage de l'édifice.

☎ +34 985 24 10 00 – [www.pensionoviedo.com](http://www.pensionoviedo.com)

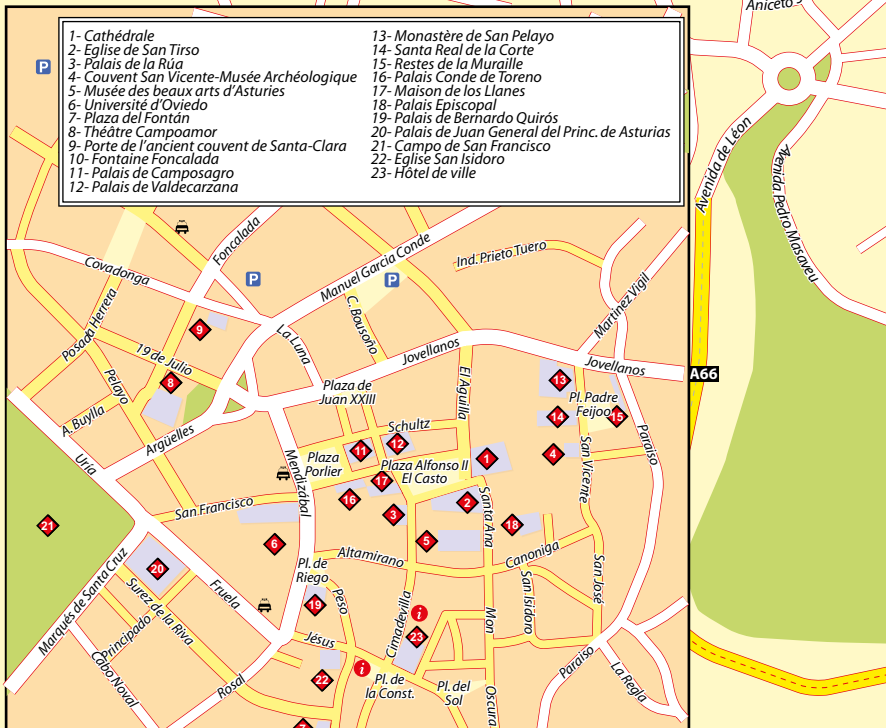
[info@pensionoviedo.com](mailto:info@pensionoviedo.com)

*Chambre individuelle de 35 à 40 € ; double de 40 à 50 €.*

Idéalement située face à la gare ferroviaire, cette pension propose des chambres sommaires mais propres. Pas de service de petit déjeuner mais des cafétérias en bas de la rue.



- |   |   |
|---|---|
| 1- Cathédrale                               | 13- Monastère de San Pelayo                       |
| 2- Eglise de San Tirso                      | 14- Santa Real de la Corte                        |
| 3- Palais de la Rúa                         | 15- Restes de la Muraille                         |
| 4- Couvent San Vicente-Musée Archéologique  | 16- Palais Conde de Toreno                        |
| 5- Musée des beaux arts d'Asturies          | 17- Maison de los Llanes                          |
| 6- Université d'Oviedo                      | 18- Palais Episcopal                              |
| 7- Plaza del Fontán                         | 19- Palais de Bernardo Quirós                     |
| 8- Théâtre Campoamor                        | 20- Palais de Juan General del Princ. de Asturias |
| 9- Porte de l'ancien couvent de Santa-Clara | 21- Campo de San Francisco                        |
| 10- Fontaine Foncalada                      | 22- Eglise San Isidoro                            |
| 11- Palais de Camposagro                    | 23- Hôtel de ville                                |
| 12- Palais de Valdecarzana                  |   |







## Confort ou charme

### ■ APARTHOTEL CAMPUS

Calle Fernando Vela, 13

☎ +34 985 111 619

www.aparthotelcampus.es

info@aparthotelcampus.es

Prix pour 1 à 3 personnes : de 49 à 130 €.  
Parking, wi-fi.

Si vous souhaitez séjourner plusieurs jours à Oviedo, ces 65 appartements sont la solution idéale à moindre coût. Dotés d'une cuisine équipée, certains possèdent un salon salle à manger avec télévision et une chambre, d'autres sont aménagés en studios ; mais tous allient confort et praticité. L'hôtel est situé à une petite dizaine de minutes à pied du cœur d'Oviedo. Par ailleurs, l'entrée de l'autoroute est juste au coin de la rue, ce qui permet de visiter les environs très facilement, sans avoir à traverser le centre-ville en voiture.

### ■ EXE HOTEL EL MAGISTRAL\*\*\*

Calle Jovellanos, 3

☎ +34 932 087 108

www.exehotelemagistral.com

reservations@exehotels.com

Chambre double de 50 à 150 €.

Situé à quelques encablures de la cathédrale à l'entrée du *casco*, ce grand hôtel moderne dispose de chambres lumineuses et confortables, avec deux décorations différentes. Une partie classique, et une autre très moderne, avec des couleurs tranchées, blanc, rouge et noir et des meubles au design beaucoup plus actuel. Toutes disposent de salle de bains complètes et d'un minibar dans un esprit industriel (gris métal et verre dépoli) adopté dans l'aménagement de l'accueil et de la cafétéria.

## Luxe

### ■ EUROSTARS HOTEL DE LA RECONQUISTA\*\*\*\*\*

Gil de Jaz, 16

☎ +34 985 241 100

www.eurostarshoteldelareconquista.com

Entre 80 et 150 € la chambre double.

Un 5-étoiles aménagé dans l'ancien hospice et hôpital royal de la principauté, datant du XVIII<sup>e</sup> siècle. Décor aussi fastueux que le gigantesque blason apposé à la façade. Les chambres sont décorées avec force luxe, tapisseries royales, tons pastel, mobilier évoquant le style Empire. La promenade dans les galeries intérieures prend l'allure d'une visite dans un salon d'antiquaire. Bancs et coffres en bois du XVII<sup>e</sup> siècle tapisseries et tableaux anciens, colonnes du XVIII<sup>e</sup> siècle en bois doré...

## Se restaurer

Pour se restaurer, il est conseillé de se diriger vers les rues qui entourent la cathédrale et d'y essayer une des nombreuses *sidrerías*. On y sert toutes les spécialités locales, cochonnailles et fruits de mer, accompagnés d'un verre de *vino de la casa* ou d'une bouteille de cidre. Les amateurs ne manqueront pas le *cabrales*, fromage typique des Asturies. Voici quelques adresses pour gourmets parmi les nombreuses possibilités, car Oviedo ne manque pas de bonnes tables.

## Bien et pas cher

### ■ EL MOLINÓN

Calle del Aguila, 13 ☎ +34 984 061 589

info@bodegaelmolinon.com

Ouvert tous les jours de 12h à 14h et de 20h à minuit. Fermé le dimanche après-midi. Portion à partir de 6 €.

Installée dans une ancienne boulangerie du XIX<sup>e</sup> siècle, cette petite *bodega* en pierre est un lieu chaleureux où déguster de bons petits plats chauds. Entre le chorizo au cidre, la *fabada* et le *cachopo* de bœuf, le choix sera difficile ! Pour les petites faims, des toasts et des *tablas* de charcuterie ou de fromages y sont également proposés. Vous pourrez les accompagner d'un verre de vin, dont la carte offre une belle sélection.

### ■ RESTAURANT EL FONTAN

Calle Fierro, 2 ☎ 34 984 29 62 47

www.restauranteelfontan.com

contacto@restauranteelfontan.com

Du lundi au mercredi de 8h à 17h, vendredi et samedi, de 8h à 17h et de 20h à minuit, dimanche de 9h à 17h. Menu asturien à 22 €.

Accolé au marché du même nom, ce café restaurant vous permet d'y manger des tapas, debout au comptoir, dans une ambiance animée. Vous apprendrez à tenir une assiette, un verre et des cure-dents en même temps, tout en discutant. Vous pouvez aussi vous asseoir et déguster quelques-uns des plats proposés. La cuisine, simple et goûteuse, est bien évidemment élaborée avec les produits du marché voisin. Une raison de plus pour y aller.

## Bonnes tables

### ■ EL FERROVARIO

Calle Gascona, 5 ☎ +34 985 22 52 15

www.elferrovuario.es

sidreriaelferrovuario@gmail.com

Fermé le lundi. Plats de 9,50 à 20 € et menus de 25 à 40 €.

Voici la plus ancienne cidrerie du célèbre *bulevar de la sidra*, ouverte en 1951, avant même que cette rue ne soit connue sous cette dénomi-




Les avantages d'un appartement  
Les facilités d'un hôtel

**campus** APARTHOTEL  
sonia HOTELES

**APARTHOTEL CAMPUS, Calle Fernando Vela 13, OVIEDO**  
Tél. +34 985 111 619 - [info@aparthotelcampus.es](mailto:info@aparthotelcampus.es)  
[www.aparthotelcampus.es](http://www.aparthotelcampus.es)

nation. Autrefois rendez-vous incontournable des habitants pour boire du cidre, elle a fermé pendant 66 ans avant d'être remise à neuf pour sa réouverture, en 2017. Des photos en noir et blanc témoignent de cet âge d'or. De nouveau sur le devant de la scène, l'établissement retrouve peu à peu sa splendeur d'antan avec un service traditionnel et professionnel du cidre ainsi que son offre de spécialités régionales.

### ■ RESTAURANTE EL FONDÍN

Plaza Trascorrales, 1

© +34 619 411 274

[www.elfondin.com](http://www.elfondin.com)

*Fermé le dimanche soir et le lundi. Environ 30 €.*

Situé sur la jolie place de Trascorrales, ce restaurant traditionnel sert d'excellents plats en sauce, mijotés à petit feu avec les bons produits du terroir, et bon nombre de spécialités locales, comme les *frixuelos* aux poireaux et gambas ou l'incontournable *fabada*. En saison, les plats à base de champignons méritent également le détour. Une adresse de charme !

### Luxe

### ■ CASA FERMIN

Calle San Francisco, 8

© +34 985 216 452

[www.casafermin.com](http://www.casafermin.com)

[info@casafermin.com](mailto:info@casafermin.com)

*Fermé le dimanche. Menu dégustation 70 €.*

Ce restaurant qui a fait couler beaucoup d'encre mérite qu'on s'y arrête tant la qualité et surtout l'originalité de ses plats est réputée à Oviedo. Le chef propose toutes les spécialités des Asturies cuisinées d'une façon unique et originale. Des sublimes verrines de gaspacho aux desserts acidulés, le repas est une fête !

### Sortir

Les ruelles qui entourent la cathédrale grouillent de monde à l'heure de l'apéritif, notamment la calle Gascona, surnommée *bulevar de la sidra*. De vieilles sidrerías sont prises d'assaut par tous ceux qui finissent leur journée. Le rituel du cidre est, ici plus qu'ailleurs, suivi scrupuleusement. Derrière l'hôtel de ville, la rue Cimadevilla et sa prolongation concentrent un bon nombre de *chigres*. À côté, la Gran Taberna est effectivement une grande taverne, sombre et populaire, avec des trophées de chasse et des seaux en bois (pour le cidre) répartis un peu partout dans la salle. À midi, quelques habitués se régalaient de *callos* (tripes maison). Mais il est bien plus agréable de manger quelques très bonnes tapas au bar. Le soir, à partir de 23h, commence le *copeo*, la tournée des bars, dans les lieux à la mode du quartier monumental, place Riego et dans les rues adjacentes : Altamirano, San Antonio, la Rúa...

### À voir - À faire

Pas moins de 12 monuments nationaux : vaste programme ! Fort heureusement, monuments et musées du centre historique sont réunis à l'intérieur d'un petit périmètre tout à fait praticable à pied. Prévoir quelques heures en plus pour la visite (indispensable) des églises préromanes. Tout autour de la cathédrale, dans un dédale de places et de ruelles obscures, Oviedo la vétuste égrène ses palais baroques et Renaissance. De la place Alfonso II (palais de la Rúa) jusqu'à la place de l'hôtel de ville (XVIII<sup>e</sup> siècle) en passant par les palais de Toreno et de Campo Sagrado, sur la belle place Porlier, et l'édifice de l'université (XVII<sup>e</sup> siècle), où se tiennent toujours les cours de la faculté de droit. Enfin, on ne manquera pas de faire un tour sous les arcades de la place Fontán, à l'atmosphère un peu *Opéra de quat'sous*.

■ **CATHÉDRALE SAN SALVADOR****DE OVIEDO**

Plaza Alfonso II El Casto

☎ +34 985 219 642

www.catedraldeoviedo.com

*En été, du lundi au samedi de 10h à 19h. Le reste de l'année, de 10h à 13h et de 16h à 17h. Entrée 7 €.*

Difficile de ne pas succomber à son charme. Le clocher (gothique flamboyant du XV<sup>e</sup> siècle) est une véritable pièce d'orfèvrerie. Et, chose rare, l'ensemble n'est pas surdimensionné. A l'intérieur, la nef centrale mène droit au grand retable, chef-d'œuvre du baroque tardif. On pénètre par le transept dans le cloître gothique et surtout dans la Cámara Santa. La Chambre sainte est la chapelle primitive, construite au IX<sup>e</sup> siècle sur les ordres des premiers rois asturiens. On y conserve de précieuses reliques collectées au début de la Reconquista, à l'heure où Oviedo en était la capitale (IX<sup>e</sup> siècle). Deux pièces d'un grand intérêt : la croix des Anges et la croix de la Victoire, incrustées de camées romains, d'émaux et d'or, sont les deux plus hauts symboles de la résistance (et de l'identité) asturienne. Jetez également un œil au diptyque en ivoire, sculpté avec un raffinement extrême et au Christ de Nicodemus (XII<sup>e</sup> siècle).

■ **ÉGLISE SAN JULIAN DE LOS PRADOS** ★

C/ Selgas, 2

☎ +34 687 052 826

*En été, lundi de 10h à 13h, du mardi au vendredi de 9h30 à 13h et de 16h à 18h, samedi de 9h30 à 12h30 et de 16h à 18h. Le reste de l'année, du lundi au samedi de 10h à 12h. Entrée 2 €.* Appelée Santullano, cette église est ornée de fresques et de frises géométriques préromanes. Elle date du IX<sup>e</sup> siècle. N'hésitez pas à vous y engouffrer pour profiter de la quiétude des lieux, loin de l'autoroute voisine.

■ **FONTAINE DE FONCALADA**

C/ Foncalada

Construite autour de l'an 900, cette fontaine pré-romane se trouve au bout de la rue Gascona, non loin de la cathédrale. Son eau provient d'une source.

■ **MERCADO EL FONTAN**

Plaza 19 de Octubre

☎ + 34 985 204 394

www.mercadofontan.es

info@mercadofontan.es

*Du lundi au samedi de 8h à 15h30.*

C'est après un incendie survenu dans l'ancienne zone de chalandise, à Noël 1523, que Charles Quint concéda à Oviedo l'ouverture d'un marché franc, qui devait se tenir tous les jeudis. A partir de janvier 1524, il occupera la zone fontán, une

ancienne lagune desséchée, dont le dernier vestige visible aujourd'hui est la fontaine, *caño del Fontán*, située sur la place du même nom. Construit en 1885 selon les plans de Javier Aguirre et réhabilité en 1994, le marché actuel fait partie des bâtiments protégés par la ville d'Oviedo. Il se situe place du 19 octobre, entre les rues Fontán et Fierro, à côté de l'église San Isidro. Et propose un espace de 2 000 m<sup>2</sup> de vente, organisé pour l'essentiel autour des étals de viandes, de poissons, de fruits et légumes et de fromageries et charcuteries. Ce marché s'enorgueillit de fournir des produits, labellisés Qualité Touristique. Une cafétéria-restaurant vient compléter l'ensemble. Abondance et excellence des produits, animation du marché et de ses alentours, présence de nombreux petits cafés, font de la visite du marché Fontan un incontournable d'un séjour à Oviedo. On s'y rendra volontiers le matin pour faire ses emplettes et se poser sur l'une des terrasses des cafés qui lui font face, pour prendre un petit déjeuner sous les arcades, lire le journal ou regarder passer les gens. On notera aussi une très jolie mercerie à l'ancienne et de multiples petits étals extérieurs qui exhibent avec humour leur forêt de parapluies, lorsque le temps l'impose. Pour les achats, préférez le matin, évitez le lundi, sans crier, et sachez que le mardi est le meilleur jour.

■ **MUSÉE ARCHÉOLOGIQUE DES ASTURIES**

Calle San Vicente, 5

☎ +34 985 20 89 77

www.museoarqueologicodeasturias.com

info@museoarqueologicodeasturias.com

*Du mercredi au vendredi de 9h30 à 20h, samedi de 9h30 à 14h et de 17h à 20h, dimanche et jours fériés de 9h30 à 15h. Accès libre.*

Situé dans l'ancien couvent de San Vicente, le musée réunit des pièces témoignant du patrimoine historique et ethnographique des Asturies. Outils paléolithiques, mosaïques romaines, ou encore meubles et instruments de musique, ici chaque objet raconte une histoire.

■ **MUSÉE DES BEAUX-ARTS** ★

Calle Santa Ana, 1

☎ +34 985 213 061

www.museobbaa.com

museobbaa@museobbaa.com

*En juillet et août, ouvert du mardi au samedi de 10h30 à 14h et de 16h à 20h, les dimanches et fêtes de 10h30 à 14h30 ; le reste de l'année, du mardi au vendredi de 10h30 à 14h et 16h30 à 20h30, le samedi de 11h30 à 14h et de 17h à 20h, les dimanches et fêtes de 11h30 à 14h30. Fermé le lundi. Entrée gratuite.*

Dans le cadre raffiné du palais de Velarde (XVIII<sup>e</sup> siècle), plus de 8 000 œuvres sont exposées. Des collections de peinture religieuse,

dont quelques très belles pièces de l'école flamande du XVI<sup>e</sup> siècle, à la saga populiste du peintre régional Alvarez Sala (début XX<sup>e</sup> siècle), dont le mineur assassiné lors d'une grève évoque les sanglantes émeutes ouvrières d'Oviedo, en 1934, ce musée dresse un panorama extensif de l'art asturien.

## Visites guidées

### ■ VISITES GUIDÉES D'OVIEDO

☎ +34 985 114 433  
www.guiasdeasturias.com  
amrene@telecable.es

*Demande de devis par mail ou téléphone.*

Oviedo n'aura plus de secrets pour vous, grâce aux visites guidées en français, organisées par une jeune équipe de professionnels. Vous pourrez également visiter les alentours et établir votre propre programme.

## Shopping

Les spécialités locales sont la céramique asturienne, le cuir et les bijoux en jais. Pour ces deux dernières, voir dans les quartiers autour de la place de la Cathédrale : calle San Juan, Felipe Prieto (maroquinerie, objets régionaux) ; calle del Aguila, Joyería Emilio Prado (colliers, pendentifs et les célèbres *cigüas*, ou amulettes en jais). Un atelier de poterie traditionnelle se trouve à Faro (6 km à l'est, direction Santander).

### ■ LA CASA REAL DEL JAMÓN

Calle Cimadevilla, 4  
☎ +34 985 081 654  
www.jamonymas.com  
lacasarealdeljamon@gmail.com  
*Ouvert tous les jours de 10h à 21h. Fabada asturienne à 12,95 € les 4 portions.*  
Chorizo, cidre, fabada, fromages, chocolats... les meilleurs produits des Asturies se trouvent dans cette boutique, non loin de la mairie.

## MONTE NARANCO

Pour apprécier les plus beaux monuments d'Oviedo, il faut sortir de la ville (prendre le bus 3). Sur le mont Naranco, que l'on atteint par l'avenue Ingeniero Batac (au nord-est), s'élève un petit palais et une église du IX<sup>e</sup> siècle, joyaux de ce que les experts ont appelé l'art préroman asturien. Cette architecture raffinée et profondément novatrice est le résultat du métissage des techniques romaines, wisigothiques, carolingiennes et byzantines, qui se sont donné rendez-vous dans la région pour servir les premiers souverains asturiens. Un patrimoine artistique directement précurseur de l'art roman.

### ■ CENTRE D'INTERPRÉTATION PRÉROMAN

Antiguas Escuelas del Naranco, s/n  
☎ +34 985 114 901  
www.prerromanicocasturiano.es  
info@centroprerromanicocasturiano.com  
*Ouvert tous les jours en juillet et août, de 10h à 14h et de 15h30 à 19h30. Reste de l'année : fermé le lundi et le mardi. Ouvert mercredi, jeudi et vendredi de 10h à 13h30 et de 15h30 à 18h. Week-ends et fêtes : de 10h à 14h et de 15h30 à 18h30 Entrée libre. Des visites guidées (en espagnol) sont proposées (3 €).*

Situé à deux pas de l'église Santa María, ce centre organise une exposition permanente consacrée à l'art préroman asturien. De quoi vous donner les clés pour comprendre les environs d'Oviedo.

### ■ ÉGLISE SAN MIGUEL DE LILLO

*Visite à 3 €.*

Située un peu plus haut, l'église San Miguel a été surnommée « miracle vertical ». Construite à l'origine comme église du palais, elle fut partiellement amputée de ses absides. Elle n'en conserve pas moins de magnifiques proportions, tout en recherche d'appui et répartition de volumes. Sur le seuil, voir le surprenant bas-relief inspiré par des figures d'un codex byzantin.

### ■ ÉGLISE SANTA MARÍA DEL NARANCO

Monte Naranco  
☎ +34 985 21 26 60  
prerromanico@santamariadelnaranco.es  
Pour y accéder en autobus, prendre la ligne 10 depuis la calle Uria à Oviedo.  
*Ouvert d'avril à septembre, du mardi au samedi de 9h30 à 13h et de 15h30 à 19h, dimanche et lundi de 9h30 à 13h ; d'octobre à mars, du mardi au samedi de 10h à 14h30, dimanche et lundi de 10h à 12h30. Entrée 3 €, enfant 2 €. Un seul guide pour les deux monuments, distants de 200 m. Lundi matin, entrée libre, sans visite guidée.*

Cette église cache le seul et unique bâtiment civil du IX<sup>e</sup> siècle existant en Europe : un petit palais érigé en 842 pour le roi Ramiro I<sup>er</sup>, qui y réunissait sa cour pour débattre des questions politiques. L'étude de sa structure révèle de parfaits appuis dans les parois, avec des arcades conçus selon la technique byzantine. Les 32 médaillons, également byzantins, sont la face apparente de poutrelles cylindriques servant à consolider la charge de la voûte. Dans l'ensemble, des solutions constructives que l'on ne retrouvera que 150 ans plus tard avec le roman tardif. Le roi avait pensé à tout, puisqu'on découvre au sous-sol une véritable piscine romaine, réplique de celle que l'on voyait à l'époque dans les villas des consuls.

## L'OUEST

Pour vous permettre d'apprécier la richesse de l'intérieur des Asturies, nous vous proposons deux circuits qui peuvent s'effectuer aisément depuis Oviedo. Côté ouest, après avoir rejoint Navia, vous pourrez découvrir la variété du parc historique de la Navia (musées, *castros*, paysages...), en remontant son fleuve et poursuivre votre route vers les parcs naturels de las fuentes del Narcea et de Somiedo. Puis en revenant vers la côte, une escale à Corias vous fera connaître le monastère de San Juan Bautista, connu sous le nom d'Escorial des Asturies. Sans oublier Pravia qui fut la seconde capitale des Asturies pour aboutir à San Juan de La arena. Coté est, vous mettrez le cap sur Nava et son musée du Cidre avant de rallier le site mythique de Covadonga et de plonger dans les Picos de Europa. Où vous ne manquerez pas d'aller déguster le fameux fromage de Cabrales, dans son village de production. Ces itinéraires peuvent bien sûr s'effectuer en voiture mais si vous n'êtes pas motorisé, ils vous sont quand même accessibles, au vu de la profusion et de la régularité des liaisons par autobus. Qui sur de petites distances peuvent être complétées par un taxi, pour une somme modique. Et feront de toutes façons d'excellents points de départ pour des randonnées pédestres ou à bicyclette.

### NAVIA



Retour des émigrés enrichis aux Amériques, agriculture prospère, c'est au XIX<sup>e</sup> siècle que Navia a connu un époque faste, après avoir dû lutter longtemps contre les attaques de corsaires et de pirates, anglais et français. Aujourd'hui, cette petite ville de 8 500 habitants vit de la pêche et mérite une petite visite : église Nuestra Señora de la Barca, néogothique du XIV<sup>e</sup> siècle (plaza de Abastos) ; muraille médiévale et casa de Coaña (calle Mariano Luiña) et maison natale du grand poète Campoamor (au 5 de la calle Real), qui a connu de nombreuses modifications. Située à l'embouchure du fleuve du même nom, c'est là qu'a lieu la descente du fleuve, en août mais c'est surtout le point de départ pour découvrir la région. Partant de cette ville, le parcours proposé suit le cours du fleuve Navia, jusqu'à Grandas de Salime, au milieu de points de vue magnifiques. La région était fortement occupée à l'âge du fer, et par les Romains, dont il reste ici de nombreux vestiges, les *castros*. Les pèlerins ont également laissé leur empreinte sur la région en y implantant des lieux de culte. Une visite d'une journée au minimum permet de parcourir des sites naturels d'une très grande beauté.

### Transports

- **Voiture.** A près de 110 kilomètres d'Oviedo, par la A-8. Pour suivre le parcours proposé, prendre la AS-12. C'est la meilleure façon de découvrir la région.
- **Bus.** Liaisons régulières avec Oviedo, trajet Oviedo- Ribadeo, compagnie Alsa.

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME DE BOAL

Casa de la Apicultura – Los Mazos, sur la AS-12  
BOAL ☎ +34 985 620 629

www.concejodeboal.net – info@boal.es

*Ouvert le lundi de 10h30 à 14h, du mardi au vendredi de 10h30 à 14h et de 16h à 19h30, le samedi de 10h30 à 14h et de 16h à 18h, le dimanche de 11h30 à 14h.*

Renseignements sur les ressources artisanales de la région.

#### ■ OFFICE DU TOURISME DE NAVIA

Avenida de la Dársena ☎ +34 985 473 795

www.naviaturismo.com – turismo@ayto-navia.es  
Parque Alfonso Iglesias.

*Lundi et mardi de 10h à 14h et de 16h à 18h30.*

*Du mercredi au vendredi de 10h à 14h.*

Information sur Navia et sur la région, ainsi que des cartes de la vallée.

#### ■ PARC HISTORIQUE DU NAVIA

www.parquehistorico.org

Ce site Internet recense toutes les ressources du parc historique de la Navia (musées, ruines, *castros*, etc). L'onglet Visites guidées contient une rubrique Parcours thématiques, qui vous permet de s'identifier les différentes propositions et de choisir celle qui vous convient le mieux. Disponible en espagnol, seulement.

### À voir – À faire

Il faudra compter une journée pour découvrir le passionnant parc historique du Navia.

#### ■ CASTRO DE COAÑA



☎ +34 985 978 401

Depuis la N-634, prendre la déviation vers Boal. Passés 5 km, on arrive au Castro.

*Entre avril et septembre, du mercredi au dimanche de 10h30 à 17h30. Le reste de l'année, du mercredi au dimanche de 10h30 à 15h30.*

*Entrée : 3,10 €, gratuit le mercredi.*

L'un des rares sites celtes parfaitement conservés (on en rencontre beaucoup en Galice, mais la plupart sont en ruine). Cet authentique village entouré de monts verdoyants présente

plus de 80 maisons encerclées d'un muret de pierre. Elles étaient autrefois couvertes d'un toit de chaume. On pense forcément au petit village d'Astérix.

### ■ CASTRO DEL CASTELÓN

*Depuis Illano, suivre la AS-12 jusqu'à La Montaña. Visite libre.*

Vestiges d'un village fortifié, entourés d'une muraille. Le village de Castelón aurait été occupé dès l'âge du fer, mais ce qui en reste date de l'époque romaine.

### ■ CUEVA DEL DEMO

*A 12 km de Boal, après Doiras, sortir de la route et suivre la piste de Froseira, à 2 km.*

La Cueva del Demo offre le seul exemple de peintures préhistoriques dans la région. Il s'agit d'une cavité de 15 m de profondeur, ornée des peintures rouges représentant des animaux et des figures anthropomorphiques. Elle ne se visite pas mais on peut voir ce qu'elle renferme au travers d'un parcours signalé à l'extérieur (renseignements à l'office du tourisme de Boal).

### ■ MIRADOR CASTRO DE PENDÍA

*Après le village de Pendía (PK-18), suivre les panneaux de signalisation.*

Le point de vue sur le castro de Pendía est époustouflant.

### ■ MUSÉE ET CASTRO DE CHAO SAMARTIN

☎ +34 985 627 143

[www.castrochaosamartin.esy.es](http://www.castrochaosamartin.esy.es)

A Castro, à 5 km de Grandas de Salime.

Accessible par voiture ou taxi depuis Grandas. *Ouvert en été, de juin à septembre, du mardi au samedi, de 11h à 13h et de 16h à 18h, le samedi à 18h30, dimanches et fériés, de 11h à 13h30. Visites à 13h et 18h (en semaine), à 16h30, le samedi et à 13h30, le dimanche. Reste de l'année, musée ouvert du mardi au samedi, de 11h à 13h et de 16h à 17h30, dimanches et jours fériés, de 11h à 13h. Visites, une heure après la fermeture. Fermé le lundi et en janvier. Entrée 2 € pour chaque visite, gratuit le mardi.*

Ce musée, ouvert en 2007, se trouve sur le site des vestiges d'un village fortifié, habité depuis l'âge du fer et transformé en capitale administrative par les Romains. Il fournit toutes les explications concernant la vallée et l'histoire de son occupation. La visite des ruines mène des fosses à la muraille de protection, de l'acropole aux maisons... Très instructif.

### ■ PÉTROGLYPHES DE LA XORENGA

*Après Chao Samartín, sur la AS-28, en direction de Lugo.*

Manifestations artistiques du néolithique et de l'âge du bronze. Il faut bien les chercher, notamment aux alentours des dolmens. Une vraie enquête archéologique !

### ■ TUNNELS ROMAINS DE PENAFURADA

Sur la AS-28, à 10 km de Grandas de Salime, prendre à gauche en direction de Pelou.

Ces canalisations romaines charriaient l'eau de la Sierra del Acebo vers les mines d'or de Valabilleiro.

## CANGAS DEL NARCEA

Située à 396 m d'altitude, Cangas del Narcea est probablement la ville la plus ancienne des Asturies ; des fouilles archéologiques font remonter son peuplement à la Préhistoire. En raison de son relief accidenté, c'est aussi, après Oviedo, la commune la plus étendue de la région. Puisque ses près de 13 000 habitants se répartissent dans 285 villages, disséminés sur une superficie de 825 km<sup>2</sup>, avec une densité faible (16 habitants au km<sup>2</sup>). Dotée d'un environnement naturel exceptionnel et préservé grâce au parc Fuentes del Narcea, la ville possède également un riche patrimoine historique comme en témoignent son monastère bénédictin San Bautista de Corias (XI<sup>e</sup> siècle) et bon nombre d'édifices baroques.

## Transports

► **Voiture.** A 88 kilomètres d'Oviedo, par la A-63 et la AS-15.

► **Bus.** Liaisons régulières Oviedo-Cangas del Narcea. Compagnie Alsa.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza La Oliva, s/n ☎ +34 985 811 498

[www.ayto-cnarcea.es](http://www.ayto-cnarcea.es)

*Du lundi au samedi de 10h30 à 14h et de 16h30 à 18h30, dimanche de 10h30 à 14h.*

## Dans les environs

### ■ MONASTÈRE SAN JUAN BAUTISTA

Monasterio de Corias, s/n

☎ +34 659 277 277

A environ 2 kilomètres, au nord de la ville de Cangas del Narcea, par l'AS-15.

*Visites guidées en été et à Pâques du lundi au samedi à 11h et 19h, dimanche à 11h. Tarif : 3,50 €.*

Connu sous le nom d'Escorial des Asturies, ce monastère a été l'un des plus puissants de la région. Fondé au XI<sup>e</sup> siècle, il fut ravagé par un incendie en 1763. Seules l'église, la sacristie et la bibliothèque sont restées intactes. Il conserve deux cloîtres intéressants et, dans son église du XVI<sup>e</sup> siècle, de beaux retables baroques. Le Christ roman, dit de la Cantonesa, est du XII<sup>e</sup> siècle. Un *parador* occupe désormais le monastère.

## FUENTES DEL NARCEA

Située dans l'ouest des Asturies, la région Fuentes del Narcea s'étend sur 1 282 km<sup>2</sup>. Elle est parcourue de grands fleuves, bordés de petits villages. Le parc naturel des sources de la Narcea couvre 555 km<sup>2</sup>. A l'intérieur du parc se trouvent deux réserves naturelles : celle de la forêt de Muniellos et celle del Cueto de Arbás. Dans le parc, se pratique la pêche à la truite et au saumon. Les forêts de hêtres et de chênes, sur des massifs escarpés, abritent l'ours brun cantabrique, le loup, le chat sauvage et le grand tétras, entre autres. De nombreuses randonnées sont possibles dans la région.

## PARC NATUREL DE SOMIEDO ★

Autrefois, dans cette région entre forêts et montagnes, vivaient plusieurs groupes de *vaqueiros de alzada*, ces anciens bergers qui pratiquaient la transhumance. Ils chantaient des mélodies ancestrales en s'accompagnant de la *payetsa*, une espèce de poêle qu'ils frappaient avec une grande clé. On entre dans le parc à partir du col de Somiedo (1 486 m), qui marque la frontière avec la Castille-et-León. La route AS-227 descend vers la vallée. A 12 km de là, le Centre d'interprétation du parc de Pola de Somiedo vous fournira une carte de la région, une salle audiovisuelle ainsi qu'un office de tourisme qui vous conseillera utilement sur les itinéraires et activités possibles.

## Pratique

### ■ CENTRE D'INTERPRÉTATION DU PARC NATUREL

Pola de Somiedo

☎ +34 985 763 758

www.parquenaturalsomiedo.es  
murias\_chongas@yahoo.es

*De juin à septembre, tous les jours de 10h à 14h et de 16h à 20h. Le reste de l'année, du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 20h, dimanche de 10h à 14h.*

## Se loger

### ■ CAMPING LAGOS DE SOMIEDO

Valle de Lago

☎ +34 985 763 776

www.campinglagosdesomiedo.com

*Camping ouvert entre juin et septembre. Comptez 25 € pour deux adultes et une tente. Toute l'année, location de cabanes (80 € la nuit).*

Un camping perdu en pleine nature qui organise des excursions à cheval dans la Valle de Lago. Les cabanes en location sont tout à fait charmantes !

### ■ HOTEL CASTILLO DE VALDES SALAS\*\*

Plaza de la Campa

SALAS

☎ +34 985 830 173

www.castillovaldesal.es

hotel@castillovaldesal.com

*Entre 50 et 75 € la chambre double.*

Vous serez séduit par la cour pavée, entourée de balcons de bois recouverts de lierre. Les 12 chambres de ce bâtiment du XVI<sup>e</sup> siècle allient confort et caractère. Le restaurant sert une cuisine typique de l'intérieur des Asturies. Et dispose d'une cave présentant 30 vins, des appellations contrôlées espagnoles.

## À voir - À faire

► **Balades dans le parc de Somiedo.** On vous conseille l'excursion des lacs. On peut monter en voiture jusqu'au centre du village de Valle de Lago (montée vertigineuse). De là, on grimpera à pied, sans difficulté, jusqu'au lac d'origine glaciaire, au centre d'un cirque montagneux. Compter 12 km aller-retour. Les plus courageux pourront continuer jusqu'à d'autres lacs (Saliencia, Cueva, Cerveriz).

► **Dans les environs.** La route AS-227 suit le cours de la rivière Pigüefia jusqu'à Belmonte. A Puente San Martín, on prend la route AS-16, qui suit cette fois le cours du Narcea, une rivière saumoneuse. A Oviñana, à une dizaine de kilomètres de Belmonte, un peu à l'écart de la route suivie, au confluent des deux rivières, vous pourrez faire une halte. A Cornellana, on peut visiter le monastère San Salvador et son église romane. On peut également faire un détour par Salas, à 10 km par la N-634, pour visiter sa collégiale de Sainte-Marie-Majeure et son église Saint-Martin. Si vous n'êtes pas impressionné par le souvenir de l'Inquisition, vous pouvez loger dans la résidence épiscopale de Valdés Salas, inquisiteur général au XVI<sup>e</sup> siècle.

## TEVERGA ET PARC DE LA PRÉHISTOIRE

Teverga fait partie des vallées de l'Ours, que l'on peut parcourir à cheval (Cuadra, Sobia, Sobrevilla, Teverga) et à bicyclette (à louer à l'albergue San-Martin, à San Martin Teverga), sans craindre les ours qui se cachent sur les hauteurs. A la Plaza, on pourra visiter la collégiale Saint-Pierre-de-Teverga, un magnifique ensemble roman qui abrite plusieurs tombes médiévales.



## ■ PARC DE LA PRÉHISTOIRE DE TEVERGA

San Salvador de Alesga, s/n

☎ +34 902 306 600

www.parquedelaprehistoria.es

info@parquedelaprehistoria.es

En juillet et août, ouvert tous les jours de 10h30 à 20h. Le reste de l'année, du mercredi au vendredi de 10h à 14h30 et de 15h30 à 18h, samedi et dimanche de 10h30 à 14h30 et de 16h à 19h. Entrée 6 €.

Les amateurs d'art rupestre pourront admirer des reproductions de sites majeurs, tels que Altamira, Lascaux, Niaux..., et des outils à l'aide desquels ont été gravées ces premières œuvres d'art.

## PRAVIA



Pravia fut la seconde capitale du royaume des Asturies et cour du roi Don Silo. Il en reste une certaine grandeur visible dans les palais, comme celui de Montas, du XVIII<sup>e</sup> siècle, ainsi que l'église collégiale Sainte-Marie (le retable baroque est exceptionnel) et l'église Sautraves (774-783), qui annonce déjà le préroman.

## Transports

► **Voiture.** A près de 45 km d'Oviedo par la A-63 et près de 70 km de Cangas del Narcea, par la AS-15.

► **Trains.** Liaisons Feve depuis Oviedo et bus depuis Cangas del Narcea, compagnie ALSA.

## Se loger

### ■ CASONA DEL BUSTO\*\*\*

Plaza del Rey Don Silo, 1

☎ +34 985 822 771

www.hotelcasonadelbusto.com

info@hotelcasonadelbusto.com

Comptez 60 € la chambre double.

Près de 30 chambres doubles personnalisées, dans un charmant palais du XVII<sup>e</sup> siècle. On peut profiter d'un patio et d'une chapelle située dans l'hôtel même. Le restaurant sert une cuisine régionale appétissante (à signaler, le chou farci à la morue).

## Se restaurer

### ■ AL SON DEL INDIANO

Plaza Conde de Casares, 1

Malleza ☎ +34 985 835 844

www.alsondelindiano.com

reservas@alsondelindiano.com

A 14 km de Pravia sur la route de Salas, au sud de Soto del Barco.

Fermé le mardi. Menu à 15 € en semaine et 20 € le week-end.

Entouré de forêts de châtaigniers et de plantations d'eucalyptus, ce restaurant, dont le nom fait référence aux ancêtres partis faire fortune à Cuba, est régi par Luis Rubio. Vous pourrez y savourer les croquettes liquides aux orties (comme une croquette, mais liquide à l'intérieur), servie avec une émulsion de betterave, le plat phare de la maison.

## À voir - À faire

► **Le retour sur la côte.** Toujours sur la AS-16, à 8 km de Pravia en suivant les méandres de la rivière, on arrive à Soto del Barco. Là, on prend la petite route SB-3, qui va nous conduire à San Juan de la Arena (Saint-Jean-du-Sable). C'est un joli village qui vit de la pêche des civelles (petites anguilles très chères), dont les Espagnols sont très friands. Un festival gastronomique leur est consacré en mars. Ces civelles sont servies dans de petites écuelles de terre qui conservent longtemps la chaleur. Une fois les agapes terminées, allez faire une promenade sur la plage de Los Quebrantos. Vous avez fait une centaine de kilomètres et vous voilà passé de la montagne à la mer.

## ■ CENTRE D'INTERPRÉTATION DE CANDAMO

San Román de Candamo

☎ +34 985 829 702

turismo@ayto-candamo.es

A environ 8 km au sud de Pravia.

Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 14h, fermé en octobre. Entrée à 2 € (gratuite le mercredi). Visites guidées à 10h, 11h, 12h et 13h. Le centre culturel de Candamo, aménagé dans un ancien palais, héberge le centre d'interprétation de la grotte où l'on pourra observer une reproduction à échelle réduite de la Peña. Il est intéressant d'y passer avant la visite in situ, car les peintures originales sont abîmées et difficiles à discerner dans la grotte elle-même, alors que les couleurs ont évidemment été accentuées sur la reproduction. Vous pourrez ainsi exercer votre œil et ne rien manquer. Le plus important panneau comporte plus de 50 figures dont la plus ancienne est datée de plus de 30 000 ans, c'est-à-dire d'un âge comparable aux peintures de la grotte de Chauvet. Les grands taureaux, plus récents, datent de 10 000 ans. En haut à gauche du panneau, on notera des figures anthropomorphes. Deux autres salles exposent des photographies des autres grottes de la région ainsi qu'une reproduction du panneau principal de la grotte de la Lluera.

### ■ GROTTES DE LA PEÑA

San Román de Candamo

☎ +34 985 828 056

*Réservation obligatoire. Accès de mi-juin à mi-septembre par groupes de 15 personnes maximum et 3 visites par jour (11h, 12h et 13h). Fermé le lundi. Visite guidée gratuite.*

La grotte a été très endommagée après sa découverte en 1914, en particulier par les travaux d'aménagement consécutifs à sa fréquentation touristique. Afin de préserver ce qui pouvait encore l'être, la Peña est restée fermée au public entre 1979 et 1994, et n'a de nouveau ouvert ses portes que pour un nombre bien défini et limité de visiteurs. L'accès à la grande salle, par une galerie biscornue, n'est pas aisé et est déconseillé aux enfants de moins de 7 ans.

► **La grande salle des peintures** comporte six panneaux datés du Gravettien (de -31000 à -22000 ans) au Magdalénien (de -17000 à -12000 ans). Le plus notable, avec ses cinquante gravures superposées, est reproduit au centre d'interprétation de Candamo. Mais la grotte est surtout connue pour le « camarín » : une cavité en hauteur, très difficile d'accès, décorée de chevaux et bovidés. Si vous prenez garde, vous noterez que les silhouettes apparaissent comme si on leur faisait face, alors qu'elles sont situées bien plus haut que nous. L'artiste a joué avec la perspective pour donner cet effet et, de très près, les animaux apparaîtraient disproportionnés. En outre, la disposition et la forme de la roche donnent l'impression de regarder une scène de théâtre ou un écran de cinéma, ce qui en dit long sur le goût et l'art de la mise en scène chez nos ancêtres !

## L'EST

### POLA DE LENA

A 30 kilomètres au sud d'Oviedo, cette ville de près de 9 000 habitants fut créée en 1266, par Alphonse II, le sage. Au motif d'une situation privilégiée pour le passage entre Oviedo et Léon. Aujourd'hui, elle abrite notamment l'église Santa Cristina, située à proximité du col de Pajares. Un joyau de l'art préroman du IX<sup>e</sup> siècle dont le style est proche de celui de Santa María del Naranco, mais qui possède plus d'éléments wisigoths. Faisant partie du *camino* vers Léon, elle constitue aussi un point de départ idéal pour rejoindre le parc naturel Las Ubinas-la Mesa. Qui culmine à plus de 2 400 m, avec les pics de Fontán et Peña Ubiña (2 417 m) et où l'on peut détecter des signes de passage de l'ours brun cantabrique mais aussi apercevoir des rapaces comme l'aigle ou le vautour. Si vous y êtes le premier dimanche de juin, vous pourrez assister à la fête du Corderu (agneau) préparé à l'estaca, (cuits autour d'un feu, pendus par les pieds, leur donnant à chacun une forme de croix). L'une des *romerías* les plus emblématiques de la région. Et le déguster ainsi que les produits de la chasse qui tiennent une place importante dans sa gastronomie, accompagnés du fameux *pan de Escanda*, pain élaboré avec une espèce quasi préhistorique de blé qui pousse depuis toujours dans les montagnes.

### Transports

► **Voiture.** Accès depuis Oviedo par la A-66, environ 30 km.

► **Train.** Liaisons régulières avec Oviedo, toutes les demi-heures.

► **Bus.** Nombreuses liaisons par bus.

► **Accès au parc naturel.** Par la AS-229.

### Pratique

#### ■ OFFICE DE TOURISME

Calle Marqués de San Feliz, n° 2

☎ +34 985 49 76 08

[www.aytolena.es](http://www.aytolena.es)

[turismo@aytolena.es](mailto:turismo@aytolena.es)

*Ouvert du mardi au samedi, de 10h à 13h30 (13h le samedi) et de 16h à 18h et le dimanche, de 10h à 13h.*

### Se loger

#### ■ LA CALEYA

Carabanzo, 95

☎ + 34 695 490 098

[jose19101975@gmail.com](mailto:jose19101975@gmail.com)

A 5 km de La Pola.

*Comptez 50 € la nuit pour 2 ou 3 personnes, 80 € pour 4 personnes et 120 € pour 6. Wi-fi. Ici, on est un peu dans la maison de Heidi. Installé dans une ancienne maison rurale asturienne dont la restauration a gardé tous les détails architecturaux (balcons, portes...), cet ensemble propose 7 chambres (12 places au total), distribuées sur trois niveaux. Au rez-de-chaussée, vous disposerez d'un grand salon avec canapé et télé et d'une cuisine américaine très bien équipée (plaques vitrocéramiques, grand frigo, cafetière, micro-ondes et machine à laver...). Dans toutes les chambres, la décoration traditionnelle est tout à fait étudiée et on conseille particulièrement le deuxième étage qui*

est un ancien grenier aménagé en studio, un petit paradis pour se lover et sombrer immédiatement dans les bras de Morphée, au doux son de la hulotte. Tout le monde bénéficie de très jolies vues sur la vallée de la Sierra del Aramo et de l'accueil chaleureux de María Carmen et de son fils, José, qui vous concocteront un petit déjeuner qui devrait vous permettre de tenir une semaine. Autre plus du lieu, une situation dans un délicieux village, avec café, restaurant et boucherie. Idéal pour se reposer et rayonner dans les environs.

### ■ HOTEL RUTA DE LA PLATA\*\*\*

Calle Vital Aza, 6

☎ +34 985 497 701

www.hotelrutadelaplata.es

info@hotelrutadelaplata.com

Comptez à partir de 40 € pour une chambre individuelle et 55 € pour une double (IVA incluse). Petit déjeuner 3,90 €. Wi-fi.

Situé au centre de La Pola, entre la place et la mairie, cet hôtel de 6 étages (ascenseur) à la façade moderne propose 14 chambres (dont une mansardée) à la décoration simple et moderne, avec des salles de bains très bien équipées. Certaines chambres ont de jolies vues sur les collines. On peut prendre le petit déjeuner au bar-caféteria et garer sa voiture, en dehors de l'hôtel mais à proximité.

## Se restaurer

### ■ ARAMO ARGUELLES

Calle Luis Menendez Pidal, 24

☎ +34 985 490 127

Ouvert tous les jours de 9h à 15h et de 16h30 à 20h.

C'est le rendez-vous favori de tous les becs sucrés de La Pola, à la devanture hyper colorée et alléchante. On y testera ses *florentinas* (ressemblant à nos mendiants), son turrón et ses tartes au turrón, pour les plus affamés.

### ■ VINOTECA LA CAVA

Calle Luis Menéndez Pidal, 16

☎ +34 984 569 855

Ouverte tous les jours de 9h à minuit. Comptez 25 à 30 € à la carte et environ 15 € pour l'espace picar.

Grosse ambiance dans cette *vinoteca*, facilement prise d'assaut, notamment à l'entrée dans l'espace dédié aux plaisirs du *picoteo*. Là, vous pourrez y goûter différentes sortes de tapas, à condition de ne pas avoir à maintenir une conversation. Cela sera plutôt plaisir des yeux et des oreilles. Sinon, vous pouvez opter pour la quiétude de la salle à manger et vous lancer dans la dégustation de poulpe à l'ail, accompagné de gambas à la plancha ou opter

pour le fameux *cachopo*, à prévoir pour deux personnes. Toutes les tables sont équipées d'une machine à débouchonner le cidre. Lancez-vous ou faites-vous aider.

## À voir - À faire

### ■ ÉGLISE SANTA CRISTINA DE LENA

Fermée le lundi. Ouverte du mardi au dimanche de 11h à 13h et de 16h à 18h30 (jusqu'à 18h de novembre à mars). 1,50 € pour les adultes, 1 € pour un groupe de plus de 20 personnes. Enfants de 12 à 17 ans : 0,70 €. Enfants de moins de 12 ans : gratuit. Gratuit le mardi.

A proximité du col de Payares, c'est un joyau de l'art pré-roman du IX<sup>e</sup> siècle, déclaré patrimoine de l'humanité en 1985. Son style est proche de ceux de Santa María del Naranco et de San Miguel de Lilo, près d'Oviedo, mais l'église possède plus d'éléments wisigoths comme le plan de la chapelle et les bas-reliefs du *chancel* (sorte d'autel), avec des sculptures aux motifs géométriques, représentant des feuilles, des oiseaux, etc. Au total, elle se compose de 5 corps quadrangulaires dont le plus grand correspond à la nef et les quatre autres au vestibule, au service de l'église et à la chapelle. Tous ces espaces sont couverts de voûtes en berceau cintrées. L'aspect actuel de l'église est le résultat de deux grandes réhabilitations, aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Elle se situe sur une colline depuis laquelle on peut avoir une vue magnifique sur la Peña Chago et une partie de la voie romaine (*Via Carisa*), par temps dégagé. On conseille de la visiter après un passage au centre d'interprétation du pré-roman asturien, situé en contrebas. Une petite montée de 15 minutes par un chemin en pierre sera suffisante.

### ■ MUSÉE DE LA MINE ET DE L'INDUSTRIE (MUMI)

Fundación Nuevas Tecnologías y Cultura San Vicente. El Entrego

Calle, El Trabanquín, s/n

☎ +34 985 663 133

www.mumi.es

info@mumi.es

Fermé le lundi. De juillet à fin septembre, ouvert du mardi au dimanche, de 10h à 20h. Le reste de l'année, de 10h à 14h et de 16h à 19h. Entrée : 9 €, 5 € pour les enfants de 4 à 14 ans.

Pour familiariser le public avec le dur labeur de l'extraction du charbon, moteur économique de la région, le musée présente la reconstitution grandeur nature d'une mine et des outils de mineurs. Une exposition retrace l'histoire de l'industrie minière de l'Europe, depuis l'époque de la vapeur jusqu'à l'apogée de l'industrialisation en Asturies.

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ STATION DE VALGRANDE PAJARES

☎ +34 985 957 097

www.valgrande-pajares.com

reservas@valgrande-pajares.com

Inaugurée en 1954, cette station propose un domaine skiable de 21,5 km, avec 7 pistes vertes, 7 moyennes et 4 noires, et une capacité de transport de 7 000 visiteurs par heure (télésiège, télésiège...), ainsi qu'une piste de fond. On y trouvera aussi une école de ski, des restaurants, des auberges, et une cafétéria *Cueto negro* située sur le plus haut point de la station, avec vue imprenable sur les alentours depuis ses fenêtres panoramiques

► **Autre adresse :** Téléphone Blanc

☎ + 34 902 300 450.

## NAVA

A l'ouest d'Oviedo, cette petite ville d'environ 5 000 habitants est l'autre capitale de la *comarca de la sidra*, avec Villaviciosa. On y va donc pour visiter son musée du Cidre ou assister à sa fête du cidre, qui a lieu chaque année en juillet et a beaucoup contribué à sa notoriété. Très logiquement, ce sera aussi un point de départ pour visiter les *sidrerías* de la région.

## Transports

► **Voiture.** A environ 30 kilomètres d'Oviedo par la N-634.

► **Train.** Liaisons régulières *via* la *Feve* depuis Oviedo, départ toutes les heures, trajet d'environ 45 minutes. Transport en commun le plus fréquent.

► **Bus.** Liaisons régulières depuis Oviedo, compagnie Alsa.

## Pratique

### ■ CENTRE DE RÉCEPTION DES VISITEURS DE NAVA (CNV)

Plaza José Vicente Ordóñez Noriega

☎ + 34 985 71 74 77

www.ayto-nava.es

turnava@lacomarcadelasidra.com

*Fermé lundi et dimanche après-midi. En été ouvert de 10h30 à 14h30 et de 16h à 19h ; en hiver de 10h à 14h.*

Nombreuses informations sur la région et espace audiovisuel. Quelques documents en français.

## À voir - À faire

### ■ MUSÉE DU CIDRE

Plaza Príncipe de Asturias

☎ +34 985 717 422

www.museodelasidra.com

info@museodelasidra.com

A 30 km. Pour s'y rendre depuis Oviedo, suivre la A-8 jusqu'à Lieres puis la N-634 jusqu'à Nava.

*Ouvert en hiver, du mardi au vendredi de 11h à 14h et de 16h à 19h, le samedi, de 11h à 15h et de 16h30 à 20h, le dimanche, de 11h à 14h. En été, le mardi, de 12h à 14h et de 16h à 20h, du mercredi au samedi, de 11h à 14h et de 16h à 20h, le dimanche de 12h à 14h et de 17h à 20h. Entrée 4 €. Entrée libre le mardi.*

Grâce à ce musée, vous saurez tout sur le cidre des Asturies, ses traditions et son histoire, son procédé de fabrication et son folklore.

## CANGAS DE ONIS



A l'entrée ouest de cet agréable bourg de plus de 6 000 habitants, on pourra admirer un pont médiéval en dos-d'âne, élégamment jeté sur le Sella. Exceptionnellement bien conservé, il est reconnaissable à la grande croix suspendue en son milieu. L'autre attraction locale est la chapelle Santa Cruz, à l'ouest de l'agglomération, érigée en souvenir de la bataille de Covadonga. Cangas de Onis abrite l'unique dolmen de la région, dont une pierre est ornée de dessins gravés. Cette chapelle et le monastère de Liébana, près de Potes, figurent parmi les premiers sites chrétiens bâtis en terre espagnole.

## Transports

► **Voiture.** A plus de 40 km de Nava et plus de 70 km d'Oviedo, par la N-634.

► **Bus.** Liaisons régulières depuis Nava ou Oviedo, compagnie Alsa.

**CITY TRIP**  
La petite collection qui monte

Week-End et courts séjours

Version numérique OFFERTE\*

Plus de 30 destinations plus d'informations sur [www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

Suivez nous aussi sur

VILNIUS Lituanie

Version offerte sous réserve de rachat de la version papier



*Pont de Cangas de Onís.*



*Grotte el Buxu.*



*Grotte el Buxu.*



*Dolmen de Santa Cruz.*

## Pratique

### ■ CENTRE DE RECEPTION DES VISITEURS DU PARC NATIONAL DES PICOS D'EUROPE

Casa Dago – Avenida de Covadonga, 43

☎ +34 985 848 614

*Ouvert uniquement en été, tous les jours de 10h à 18h.*

Informations sur les accès au parc national, recommandations, sentiers et randonnées guidées (uniquement en été). Demandez le guide *Picos de Europa* pour avoir une carte des routes détaillées.

### ■ OFFICE DU TOURISME

Avenida de Covadonga, 1

☎ +34 985 848 005

www.cangasdeonis.com

*En été et durant la Semaine sainte, tous les jours de 9h à 20h. Le reste de l'année, du lundi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 19h, dimanche de 10h à 14h.*

## Se loger

### ■ CAMPING PICOS DE EUROPA

Avin-Onís ☎ +34 985 844 070

www.picos-europa.com

A 16 km de Cangas de Onís, par la route AS-114.

*Ouvert toute l'année. Comptez environ 25 € pour 2 adultes, une voiture et une tente. Bungalow pour 2 adultes et 2 enfants : entre 45 et 80 € la nuit.* Très bien situé au bord d'une rivière et entouré de forêts, ce camping loue aussi des cabanes en bois très confortables. D'ici, vous pourrez rejoindre à pied le parc national tout en contemplant de très beaux paysages.

### ■ PARADOR DE CANGAS DE ONIS\*\*\*\*

Villanueva de Cangas ☎ +34 985 849 402

www.parador.es – cangas@parador.es

*Chambre double entre 90 et 150 €.*

Le *parador* est situé dans l'ancien monastère bénédictin San Pedro de Villanueva (XII<sup>e</sup>-XVII<sup>e</sup> siècle), déclaré monument national. On peut visiter le domaine de 17 ha qui l'entoure et se promener au bord de la rivière Sella, en admirant la vue splendide sur les montagnes environnantes.

## Se restaurer

### ■ CASA MARCIAL

La Salgar, s/n

Arriendas – Parres

☎ +34 985 84 09 91

www.casamarcial.com

A 8 km de Cangas de Onís.

*Ouvert de 13h à 15h et de 21h à 23h. Fermé le dimanche soir et le lundi. Menus à partir de 105 €.*

C'est le meilleur restaurant de la région, récompensé par 2 étoiles au Michelin. Dans la modeste maison de son enfance, entourée de collines et de montagnes, Nacho Manzano propose sa version très personnelle de la cuisine asturienne, entre avant-garde et tradition. Produits du terroir et de la mer se dégustent dans un beau décor rustique-chic, avec la possibilité de découvrir chaque plat à la carte.

### ■ LA SIFONERIA

Calle San Pelayo, 28

☎ +34 985 849 055

www.lasifoneria.net

info@lasifoneria.net

*Fermé le mardi. Comptez 20 €.*

A côté de l'ancienne *sifoneria*, où l'on tirait le cidre, cet excellent restaurant traditionnel sert de délicieux fromages, des *tortillas* au merlu, des œufs brouillés au piment ou encore des croquettes de *cabrales*. La variété des *tapas* et *raciones* est impressionnante. Accompagnez votre repas d'un verre de cidre et terminez par la tarte au fromage, considérée comme la meilleure de la région !

## À voir – À faire

### ■ DOLMEN DE SANTA CRUZ

*Accès libre.*

Daté de 3 000 ans avant J.-C., le dolmen de Santa Cruz est situé sous une église, dans une crypte souterraine. On aperçoit plusieurs dalles de tailles variables, la plus grande dépassant légèrement les 2 mètres. Toutes sont ornées de gravures et de dessins de couleur rouge.

## Dans les environs

### ■ GROTTES EL BUXU

A Cardes

☎ +34 608 175 467

A 5 km de Cangas de Onís.

Accès par la AS-114 en direction de Panes.

*Visite du mercredi au dimanche entre 10h15 et 13h15. Entrée 3,13 € (1,62 € de 7 à 12 ans). Réservation obligatoire par téléphone du mercredi au dimanche de 15h à 17h.*

On y voit des figures sculptées dont la plupart sont plus anciennes que celles des grottes d'Altamira (20 000 ans av. J.-C.). En particulier, un petit cheval préhistorique (*asturcón*) et une chèvre hispanique remarquables.

## PARC NATUREL DE PONGA

Situé au sud-est des Asturies, entre le parc National des Picos de Europa (à l'est) et le parc naturel de Redes (à l'ouest), il occupe une superficie de 205 kilomètres et a été déclaré

parc naturel, en 2003. Sa zone méridionale fait partie de la chaîne cantabrique des Pics d'Europe et culmine à 2 100 m (Pic de Peña Ten) mais les deux tiers du parc sont occupés par la vallée de la Ponga, s'articulant autour d'une crête culminant à 1 950 m (el Tiatordos) et de la vallée du fleuve Sella. Son intérêt majeur réside dans le magnifique défilé des Beyos. Suivant le cours du Sella, il permet d'apercevoir les petits villages (El Beyu, San Ignacio, Viboli o Casielle), nichés aux flancs abrupts de la crête. On y accède en prenant la N-625, depuis Cangas de Onis. Si l'on souhaite se rendre au cœur du parc, c'est la déviation AS-261 qu'il faut prendre. Elle suit le río Ponga et conduit à la capitale du Ponga, San Juan de Beleño. Marquée par la prédominance des forêts de hêtres, cette région est la fois zone de protection des oiseaux (rapaces, Urogallos) et de chasse (sangliers, chevreuils...). Produits que l'on retrouve dans sa gastronomie ainsi que l'agneau, souvent préparés sous forme de ragoûts, avec des pommes de terre, des oignons et des piments. A déguster aussi, le fromage de Beyos, de couleur blanche et à pâte crémeuse, à base de lait de vache et de brebis.

► **Informations.** Centre d'interprétation de San Juan de Beleño ☎ +34 985 843 113. Ouvert en été, du lundi au samedi, de 10h à 14h et de 16h à 19h (dimanche, fermeture une heure avant) et en hiver, aux mêmes heures, moins une heure, le soir et fermé le lundi.

## PARC NATUREL DE REDES

Situé à l'ouest du parc de la Ponga, le parc naturel de Las Redes s'étend sur 376,2 km<sup>2</sup> et présente une zone de moyenne et haute montagne qui culmine à 2104 m (Pic Torres). Sa partie la plus basse est à environ 400 m au-dessus du niveau de la mer, mais 80 % du territoire se situe au-dessus de 800 m. Déclaré parc naturel depuis 1996, il permet de croiser de multiples paysages : grandes vallées ouvertes par le passage des fleuves, comme le río Nalón qui le traverse, plaines fertiles ou montagnes couvertes de forêts (du hêtre pour l'essentiel mais aussi des chênes). Extrêmement préservé, cet espace fait partie de la zone de biosphère depuis 2001. Qui a pour objet de préserver les écosystèmes de la cordillère cantabrique. Les loups et l'ours brun cantabrique le traversent et vous pourrez y observer des aigles royaux ainsi que le fameux Urogallo. C'est une zone particulièrement propice aux randonnées pédestres, l'une des plus connues étant la ruta de Brañagallones, accessible aux bons marcheurs (pentes de plus de 30 %) mais aussi en taxis, pour les autres. Deux points principaux permettent d'accéder au parc : la AS-17 (Avilés-Puerto de Tarna) mais aussi

la AS-254 qui permet de rallier Piloña en venant d'Oviedo. Pour ceux qui ne sont pas motorisés, un service régulier de bus permet d'accéder à ce point (compagnie Altocón). Pour en bénéficier à fond, on vous recommande de passer par le Centre d'interprétation, situé à Campo del Caso mais également de visiter le musée du Bois à Veneros ainsi que les ateliers de Pendones.

► **Informations.** Centre d'interprétation de Campo del Caso ☎ +34 985 608 022. Ouvert de 10h à 14h et de 16h à 18h toute l'année, et jusqu'à 19h de la semaine sainte à la fin septembre. Fermé le lundi, en hiver.

## COVADONGA



Pour les Espagnols, Covadonga correspond au sanctuaire de la Vierge du même nom, installé aux abords du site, l'équivalent de Lourdes en France. L'importance du lieu est historique : c'est dans les rochers escarpés de Covadonga que le chef des chrétiens du nord, Don Pelayo, remporta une première grande victoire sur l'envahisseur musulman, en 722. La Vierge Marie aurait aidé Don Pelayo dans sa conquête, déclenchant une avalanche dans la vallée, emportant les musulmans. D'autres victoires suivront celle-ci, marquant le début de la Reconquête. Pelayo deviendra roi et Cangas de Onis, le siège de sa cour. C'est dans cette vallée que naît le Royaume des Asturies, ancêtre du Royaume de Castille. En été, la petite route qui mène à la chapelle installée au creux de la grotte est saturée de caravanes. Traditionnellement, on vient y faire un vœu tout en lançant quelques centimes dans un bassin. La légende veut aussi que les jeunes filles qui boivent l'eau de la fontaine, sept robinets pour sept gorgées d'eau avalées sans respirer, se marient dans l'année. Le pèlerinage aboutit à la basilique, un grand édifice néogothique sans intérêt. Le véritable but de la promenade se situe bien au-dessus du site religieux, dans le sanctuaire naturel des lacs Enol et Ercina (à 12 km en amont). Le chemin asphalté s'arrête d'ailleurs au pied du lac Enol, où démarre une promenade de santé en bordure des eaux émeraude, sur de tranquilles prairies fréquentées par des troupeaux de moutons. Un centre d'information y est installé. Pour monter aux lacs de Covadonga, vous pouvez prendre un des bus qui les desservent. Ou si vous êtes très sportifs, tenter l'escalade de l'Angliru ou du Cultu negro, deux sommets légendaires de la Vuelta, le tour d'Espagne à vélo.

## Transports

► **Voiture.** A moins de 15 km de Cangas de Onis, par la AS-114 ou la AS-262.

► **Bus.** Liaisons depuis Cangas de Onis, compagnie Alsa et Bus CTA.

## Se loger

### ■ GRAN HOTEL PELAYO\*\*\*\*

Real Sitio de Covadonga, s/n

☎ +34 985 846 061

www.granhotelpelayo.com

reservas@granhotelpelayo.com

Chambre double de 60 à 105 €.

Situé juste en face de la grotte de la Santina (petite sainte) et de la basilique, dans un édifice d'époque. Les chambres ont des allures royales, avec leurs rideaux de taffetas et leurs lits à baldaquin. Toutes ont une belle vue sur les environs et huit d'entre elles sont dotées de petites terrasses véranda. Très belle vue également sur la basilique, depuis la cafétéria. Un bel établissement, labellisé Qualité Touristique.

## PARC NATIONAL DES PICS D'EUROPE

Les Pics d'Europe sont dessinés par trois massifs : celui du Cornion, à l'ouest, délimité par les vallées des rivières Sella et Cares ; le massif d'Andara, à l'est, bordé des rivières Deva et Duje ; et le massif des Urieles, au centre, le plus impressionnant et inhospitalier des trois. Le parc national, d'une superficie totale de 646 km<sup>2</sup>, est réparti sur trois régions d'Espagne, Asturies, Cantabrie et León. Les Asturies englobent 245 km<sup>2</sup> du parc. Les Pics d'Europe offrent de multiples opportunités de randonnées, à découvrir dans l'un des centres d'information installés aux divers accès du parc. A voir notamment, le mont Naranjo de Bulnes, le sanctuaire de Covadonga et les Arenas de Cabrales. N'oubliez pas que la montagne est imprévisible. Partez toujours bien chaussé, équipé d'eau et après avoir vérifié la météo. Dans le doute, demandez aux offices de tourisme de la région. Les Pics d'Europe sont très visités en été, notamment au mois d'août. Pour découvrir les sites les plus connus, tels que les lacs de Covadonga, mieux vaut venir hors saison. De toute manière, le parc national régule l'affluence en haute saison.

► **Accès voiture.** Accessible par le village d'Arenas de Cabrales, par la route AS-114, puis prendre direction Poncebos. Vous avez la possibilité de prendre un taxi au Mirador de Cabrales, à Poncebos, ou de continuer en voiture, si vous y êtes hors saison.

► **Hébergement.** Pour dormir dans les refuges situés sur les sentiers de randonnée, il faut réserver sa place avant de partir auprès des centres de visiteurs ou sur le site Internet officiel.

Si vous prévoyez de visiter les Pics d'Europe au mois d'août, pensez à réserver un mois à l'avance.

### ■ CENTRE D'INFORMATION SUR LES PICS D'EUROPE

Cangas de Onis

Casa Dago, Avenida de Covadonga, 5

☎ +34 985 848 614

*Ouvert toute l'année, de 8h30 à 14h30 et l'été, également l'après-midi de 16h à 18h.*

Informations sur les accès au Parc national, recommandations, sentiers et randonnées guidées (uniquement en été). Les horaires sont susceptibles d'être modifiés, pensez à appeler auparavant.

### ■ FUNICULAIRE DE BULNES

A Poncebos ☎ +34 985 846 800

*Ouvert en été de 10h à 20h, en hiver de 10h à 12h30 et de 14h à 18h. Toutes les 30 minutes.*

*Billet aller simple 17,61 €, A/R 22,16 €, enfants 4,32 € et 6,71 €. De Poncebos, le funiculaire vous emmène jusqu'à Bulnes.*

## LAS ARENAS DE CABRALES

Situé en altitude, Cabrales, un village de 2 033 personnes offre un panorama magnifique. Ici pas de monuments à visiter, mais un cadre idyllique à apprécier, ainsi qu'un délicieux fromage, assez fort en goût. Les Arenas de Cabrales est l'une des portes d'entrée des pics d'Europe. Vous y verrez une immense gorge, suivant le cours du río Sella, qui donne naissance au défilé de Los Beyos. Ici, la route sillonne parmi d'immenses blocs de roches calcaires et de fines cascades (attention, chutes de pierres !). Très encaissé mais suffisamment large pour laisser pénétrer le soleil, c'est l'un des plus beaux défilés d'Europe.

### ■ CAMPING NARANJO DE BULNES

☎ +34 985 846 578

www.campingnaranjodebulnes.com

campingnaranjobulnes@yahoo.es

Sur la AS-114 Cangas de Onis – Panes, km 32,5.

*Ouvert d'avril à fin octobre. Comptez 22 € pour deux adultes et une tente.*

Un camping arboré et agréable, proche de départs de randonnée vers le mont Naranjo de Bulnes.

### ■ HOTEL PRINCIPADO DE EUROPA\*\*\*\*

Carretera General

Poo de Cabrales ☎ +34 985 845 481

www.hotelprincipado.com

info@hotelprincipado.com

Chambre double entre 45 et 160 €.



## Les trésors cachés des Asturies

Toutes les grottes des Asturies ne sont pas ouvertes au public. Bien souvent, soit par souci de conservation, soit parce que l'accès est trop difficile pour envisager une exploitation touristique du site, les admirables peintures ou gravures restent réservées aux seuls chercheurs. C'est le cas par exemple de la grotte de Covaciella, située juste au nord du Parc national des Pics d'Europe, qui renferme une splendide galerie d'animaux, dont un groupe de bisons parfaitement représentés et datés de 14 000 ans. On pourra en voir un fac-similé au Parc de la Préhistoire de Teverga. La grotte de Llonín, sur le flanc sud de la Sierra de Cuera, connu de longues périodes d'occupation (jusqu'à très récemment, puisque l'on y conservait du fromage jusque dans les années 1960 !) et présente une trentaine de beaux dessins d'animaux, en particulier celui d'un cerf aux bois gigantesques, que l'on pourra voir reproduit au Musée archéologique d'Oviedo.

Un hôtel simple et confortable avec une belle terrasse donnant sur le pic de Naranjo de Bulnes.

### ■ INFORMATION TOURISTIQUE

Carretera General

☎ +34 985 84 64 84

[www.cabrales.org](http://www.cabrales.org)

[turismo@cabrales.org](mailto:turismo@cabrales.org)

Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 16h à 20h.

### ■ RESERVA NACIONAL DE LOS PICOS DE EUROPA (MONT NARANJO DE BULNES)

Cette balade s'adresse pour certaines parties à des randonneurs équipés et avertis des dangers de la montagne, les itinéraires pouvant s'avérer difficiles, voire dangereux. Mieux vaut donc s'adresser à un office du tourisme de la région avant de s'engager dans l'aventure.

## PONCEBOS

### ■ GORGES DE LA RIVIÈRE CARES ★★

[www.rutadelcares.org](http://www.rutadelcares.org)

Elles sont situées à l'intérieur du parc national des Pics de l'Europe, leur limite sud déborde sur la province de León, sur 2,5 km. Orientée du nord-est au sud-est, la route des gorges s'étire sur 11 km entre les villages de Caín et Poncebos. Un sentier fut tracé vers 1920 pour la surveillance du canal conduisant l'eau entre les deux villages et traversant 71 tunnels. Attention aux chutes possibles de pierres !

► **Versión allégée.** A partir de Cangas de Onís, prendre la route AS-114 jusqu'à Las Arenas, puis la route AS-264 jusqu'au point de départ de l'excursion facile.

► **Versión sportive.** Compter 3h30 de marche de Caín à Poncebos. Au départ de Posada, emprunter la départementale 6312, un véritable

chemin muletier toutefois bien asphalté, menant au hameau de Caín (8 km). Laissez-y voiture et bagages, c'est ici que démarre l'excursion à pied dans l'un des plus beaux sites des Picos. Longeant le cours tumultueux du Cares, le premier tronçon du sentier (3 km) vous réserve les plus fortes émotions : des murs rocheux surplombant le lit du torrent, des traversées vertigineuses sur de petits ponts en bois, une nature totalement sauvage à la lisière du parc national de Covadonga. Randonnée déconseillée aux âmes sensibles et aux femmes enceintes. D'ici, le chemin se poursuit plus calmement le long du Cares et redescend jusqu'à Poncebos, point de chute (ou de départ) de la plupart des randonneurs qui s'aventurent dans les gorges.

### ■ HOTEL EL GARGANTA DEL CARES\*

☎ +34 985 846 463

[www.hotelgargantadelcares.com](http://www.hotelgargantadelcares.com)

[info@hotelgargantadelcares.com](mailto:info@hotelgargantadelcares.com)

Chambre double de 48 à 65 € (IVA inclus), petit déjeuner compris.

Un hôtel sans prétention, mais bien tenu et doté de chambres lumineuses. C'est le camp de base idéal pour randonner autour de Bulnes.

### ■ MONT NARANJO DE BULNES

En partie, cette balade exige des randonneurs qu'ils soient équipés et avertis des dangers de la montagne, les itinéraires pouvant s'avérer difficiles, voire dangereux. Aussi, avant de s'engager dans l'aventure, il est conseillé de s'adresser à un office du tourisme de la région. Il existe de nombreux itinéraires, tous, ou presque, ayant pour but le mythique mont Naranjo de Bulnes (2 519 m), au cœur de la réserve naturelle, très fréquentée par les randonneurs et les grimpeurs. Le principal chemin relie les étapes suivantes : Espinama, Sotres, Bulnes, Naranjo de Bulnes et Fuente Dé.



# CANTABRIE



*Collégiale Santa Juliana, Santullina del Mar.*

© JAVIERGIL1000 - ISTOCKPHOTO.COM

# SANTANDER ET SA RÉGION

## SANTANDER



Grand port de commerce au XVIII<sup>e</sup> siècle, la capitale de la Cantabrie redouble de dynamisme aujourd'hui. En été, cette ville de près de 180 000 habitants devient La Mecque du tourisme : on y accourt de Madrid, du Pays basque mais aussi de Milan et de Londres. La ville est toujours reliée à Plymouth par car-ferry, souvenir du commerce florissant de la laine, tant prisée sous le règne victorien. La cité dispose, il est vrai, d'un site exceptionnel : une baie longue de 5 km, protégée par la péninsule de la Magdalena, et de belles plages classées parmi les plus propres d'Espagne. Ces atouts n'échappèrent pas à l'œil averti du monarque Alfonso XIII, qui à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle y instaura les *baños de ola* (bains de vagues), les bains de la Cour. Dès lors, Santander allait devenir une station balnéaire très en vogue. Aujourd'hui encore, elle n'a pas fini d'exhiber ses atours Belle Époque : un luxueux casino, un hôtel Real à la hauteur du Carlton cannois, un Palacio de la Magdalena, des jardins-promenades au bord de la mer. Le cœur historique de la cité, qui s'étend tout en longueur sur la baie, s'est littéralement consumé lors d'un gigantesque incendie en 1941. Il a été en partie reconstruit, selon les canons du néoclassicisme. Ce qui lui donne cet aspect si particulier par rapport à d'autres villes espagnoles. Quant à l'autre partie de la ville, elle a fait place à la construction verticale et à l'urbanisme sauvage, jusque sur les hauteurs et à la périphérie. En été, Santander prend des couleurs. Avec son Festival international de musique et de danse et ses cours d'été à l'université internationale Menéndez y Pelayo, elle devient le rendez-vous cosmopolite de la culture et des loisirs. Santander est aussi un solide camp de base pour sillonner l'intérieur de la région.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

#### ■ AÉROPORT DE SANTANDER

Carretera del Aeropuerto, s/n  
Maliaño ☎ +34 913 211 000  
www.aena.es – infodr@aena.es  
A 5 km de la ville, accessible par la S-10.  
Liaisons directes avec Bruxelles (compagnie Ryanair), Barcelone, etc. Il existe une liaison en bus pour rejoindre la gare routière de Santander depuis l'aéroport.

#### ■ FERRY-BOAT BRITANNY FERRIES

Estación Marítima ☎ +34 902 108 147  
www.brittany-ferries.fr  
reservation@brittany-ferries.fr  
La compagnie britannique Brittany Ferries assure des liaisons hebdomadaires avec les ports de Plymouth et Portsmouth depuis Santander.

#### ■ GARE FERROVIAIRE

Plaza de las Estaciones  
☎ +34 902 320 320 – www.renfe.com  
Liaisons avec Madrid, Alicante, Oviedo, etc. Les trains Feve (chemins de fer à voie étroite) longent la côte Cantabrique.

#### ■ GARE ROUTIÈRE

Navas de Tolosa, s/n ☎ +34 942 21 19 95  
www.transportedecantabria.es  
Liaisons avec les Asturies, Gijón, Oviedo et la Galice, Saint-Jacques de Compostelle, Tuy (compagnie Alsa). La Cantábrica assure quotidiennement le trajet Santander-San Vicente de la Barquera (nombreux arrêts, dont Santillana del Mar). La compagnie Alsa relie toutes les heures Bilbao et Santander.

## Les immanquables de la Cantabrie

- ▶ **Flâner** sur la côte Cantabrique et admirer la richesse des monuments de Castro Urdiales.
- ▶ **Se replonger** au temps des chevaliers et des seigneurs à Santillana del Mar, un magnifique village médiéval.
- ▶ **Partir** en randonnée à la découverte des torrents d'eau claire dans les Pics d'Europe.
- ▶ **Savourer** des pâtisseries le long de la baie de Santander et admirer les belles étendues d'eau.
- ▶ **Se baigner** à volonté sur les magnifiques plages de la mer Cantabrique.
- ▶ **Remonter** le temps en descendant sous terre, pour visiter l'une des nombreuses grottes cantabres.



MER CANTABRIQUE

Parc naturel  
Marismas de  
Santona

Parc naturel  
Lienres

Parc naturel  
Oyambre

ASTURIAS

PARC NATIONAL  
PICOS DE EUROPA

PARC NATIONAL  
PICOS DE EUROPA

Parc naturel  
Saja Besaya

Parc naturel  
Collados del Asón

VISCAIA

BURGOS

PALENCIA

LEON

Cantabria



### ■ LOS REGINAS

Paseo Marítimo  
 ☎ +34 942 216 753  
 www.losreginas.com  
 info@losreginas.es

*Billet aller-retour : 4,95 €.*

Excursions en bateau dans la baie de Santander.

### Se déplacer

### ■ BUS MUNICIPAUX TUS

☎ + 34 942 200 648  
 www.tusantander.es

*Trajet 1,30 €.*

Réseau de bus municipaux. Il existe aussi 3 lignes de bus nocturnes.

### ■ FUNICULAIRE DEL RIO

#### DEL RIO DE LA PILA

Calle Río de la Pila, s/n

Se prend derrière l'immeuble du Banco de Santander, dans les jardins de Utrurino.

*Accessible tous les jours de 6h à minuit. Gratuit.*

Un funiculaire qui permet d'avoir une vue splendide sur Santander et tous ses monuments.

### ■ RADIO TAXI SANTANDER

☎ +34 942 333 333  
 www.radiotaxisantander.es

### ■ TUSBIC

☎ + 34 900 900 722  
 www.tusbic.es

*À partir de 2 € par jour.*

La ville propose un service de prêts de bicyclettes. Ce service compte 200 bicyclettes, réparties sur 15 points. Vous en trouverez notamment près de la Gare, face au Casino ou à Puerto Chico.

## Pratique

### ■ CARP

Calle Luis Riera Vega, 2  
 Peñacastillo

☎ +34 942 321 283  
 www.prehistour.eu  
 info@prehistour.eu

La route culturelle « Chemins de l'art rupestre préhistorique » a été créée en 2010 et traverse plusieurs pays européens : Espagne, France, Irlande, Italie, Norvège, Portugal. Elle réunit pas moins de 112 sites archéologiques totalisant 1,9 million de visiteurs par an.

L'association CARP travaille à la promotion et à l'enrichissement culturel de la route. Son action contribue à la mise en valeur des sites et à l'amélioration des connaissances que nous en avons.

### ■ HOSPITAL UNIVERSITARIO

#### MARQUES DE VALDECILLA

Avenida Valdecilla, 25  
 ☎ +34 942 20 25 20 – www.humv.es

### ■ OFFICE DE TOURISME

Paseo de Pereda ☎ +34 942 203 000

*De mi-juin à mi-septembre, tous les jours de 9h à 21h. Le reste de l'année, du lundi au vendredi de 9h à 19h, le samedi de 10h à 19h, le dimanche de 10h à 14h.*

### ■ OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME

Mercado del Este – Calle de Hernan Cortes, 4  
 ☎ +34 901 111 112

www.turismodecantabria.com

turismosantander@cantur.com

*Ouvert tous les jours de 9h à 21h.*

Information sur la région, les randonnées pédestres et le cyclotourisme. Mais aussi information sur la ville de Santander.

## Orientation

► **Centre-ville.** Santander aligne ses quartiers le long du bord de mer, qui tient lieu de colonne vertébrale à la cité. En amont des jardins de Pereda et de la cathédrale se trouve le centre-ville. Il suffit de traverser l'avenue Calvo Sotelo pour arriver sur la place Porticada, vaste enceinte carrée aux arcades néoclassiques. Le gotha local aime à s'y promener avec lenteur, à ses heures perdues. Les rues San Francisco et Juan de Herrera, à l'ouest, en sont la prolongation : shopping chic, grands magasins. Toujours dans cet axe, les artères Jesus de Monasterio et Burgos, grouillantes de commerces et de bureaux, sont sans grand intérêt, si ce n'est que l'on doit y passer pour quitter la ville. Vers l'est, depuis la place Porticada, la rue Daoiz y Velarde débouche sur la place Cañadió, chaleureuse et vivante : c'est le secteur des vins. Les autochtones s'y retrouvent à la nuit tombée : bars, bodegas et restaurants centenaires côtoient les bouges branchés et les boutiques de créateurs. Une balade indispensable le soir, mais aussi dans la journée pour en savourer la tranquillité.

► **Puerto Chico.** Tout à côté, le quartier de Puerto Chico n'a plus rien du petit port de pêche d'antan. Les bateaux de plaisance ont chassé les rafiots de haute mer, mais de vieux matelots à la retraite continuent de hanter les zincs du coin. Le grand port de pêche est aujourd'hui amarré à l'autre bout de la ville, dans les bassins de Maliaño. Le soir, rue Marqués Ensenada, on déguste d'honnêtes fruits de mer et des sardines grillées, sur le pouce, non loin des grands hangars de conserverie. C'est sinistre à souhait, de quoi écrire un polar ruisselant...



	Edifice religieux		Gare ferroviaire
	Musée		Gare routière
	Curiosité et divers		Gare maritime
	Zoo		Station de taxi
	Information touristique		Plage
	Poste		

BAIE DE SANTANDER



# PRÉSENTATION DE LA CANTABRIE

222

La région est découpée en deux grandes zones, la zone maritime et la zone montagneuse. La moitié de son territoire est située à plus de 700 m d'altitude. Le paysage côtier, au climat doux et avec une forte densité de population, s'oppose au paysage montagneux, rude et dépeuplé. Ainsi, mer et montagnes se partagent une superficie de 5 321 km<sup>2</sup> et un nombre d'habitants s'élevant à près de 600 000, dont près de 200 000 se trouvent dans la capitale cantabre, Santander. De nombreux vestiges rupestres et architecturaux attestent d'un passé historique riche, remontant au paléolithique. Comme en témoignent les nombreuses grottes préhistoriques dont la plus célèbre, la grotte d'Altamira, est classée au patrimoine de l'humanité. La région de Cantabrie figure d'ailleurs parmi les plus riches du monde en sites du paléolithique. Peuple celte, les Cantabres ont opposé une forte résistance à l'envahisseur romain. Au Moyen Âge, la région servit de refuge aux chrétiens fuyant l'occupation musulmane. Chassés des Asturies, ceux-ci n'atteignirent pas la Cantabrie, jugée trop montagneuse. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, les différents représentants de cette région résolurent de se constituer en province, décision approuvée par le roi Carlos III. Le développement économique et démographique ne se faisant pas au même rythme, au XIX<sup>e</sup> siècle, de nombreux Cantabres décidèrent de tenter leur chance ailleurs. La plupart en Andalousie et en Amérique. Politiquement, depuis 1981, la Cantabrie est une communauté autonome mono-provinciale qui dispose d'un Parlement et d'un gouvernement régional. Avec ses montagnes escarpées, ses vallées vertes et ses plages splendides le long de la frange côtière, c'est une terre de contrastes naturels. Et une destination qui allie facilement activités de montagne et séjour balnéaire, et ce, à peu de distance. Véritable Espagne verte, la région séduira les visiteurs grâce à ses nombreux parcs naturels, dont les plus importants sont les Pics d'Europe et le parc de Saja-Besaya. Mais aussi par ses villes et ses villages, à commencer par la mythique Santillana del Mar, véritable musée à ciel ouvert.

- **Superficie** : 5 321 km<sup>2</sup>.
- **Population** : 582,206 habitants
- **Densité** : 111,47 hab./km<sup>2</sup>
- **Capitale administrative** : Santander.
- **Autres villes importantes** : Torrelavega, Castro-Urdiales.
- **Statut d'autonomie** : 11 janvier 1982, Communauté autonome.
- **Organismes autonomes** : gouvernement de Cantabrie, président de Cantabrie élu par le Parlement, Parlement de la Communauté autonome de Cantabrie (35 députés).
- **Langues** : castillan (ley Organica 8/1981).
- **Découpage administratif** : une province, 10 régions, 102 communes.
- **Festivités** : Coso Blanco à Castro Urdiales le premier vendredi de juillet. Jour de la Cantabrie à Cabezón de la Sal, le deuxième dimanche d'août.

## L'arrivée en Cantabrie

- **Voiture**. Il existe six points d'entrée par les routes principales de Cantabrie : la Autovía del Cantábrico (A-8/E-70), parallèle à la N-634 ; la Autovía de la Meseta (A-67), parallèle à la N-611 ; la N-634 traversant la province d'est en ouest ; la N-611 venant de Palencia ; la N-623 de Burgos-Madrid ; la N-621 de León.
- **Train**. Les compagnies Renfe ([www.renfe.es](http://www.renfe.es)) et Feve ([www.renfe.com/viajeros/feve](http://www.renfe.com/viajeros/feve)) desservent la région.
- **Bus**. La compagnie Alsa traverse la Cantabrie et va vers les Asturies. Et différentes compagnies effectuent des liaisons locales.
- **Avion**. Aéroport de Santander. A 5 kilomètres de la ville. Avec des vols quotidiens vers Madrid et Barcelone.
- **Pratique transports**. Toutes les informations relatives à ce sujet sont réunies sur un excellent site web : [www.transportedecantabria.es](http://www.transportedecantabria.es)
- **Tourisme**. Visitez le site de l'office du tourisme régional : [www.turismodecantabria.com](http://www.turismodecantabria.com)



► **Reina Victoria.** A l'est, depuis Puerto Chico, on s'engage sur l'avenue Reina Victoria, bordée de luxueuses villas et dominé, sur les hauteurs par un palace 5-étoiles : Hotel Real. Saluons au passage l'énorme paquebot en marbre rose qu'est le palais des Festivals. Plus loin s'étend la péninsule de la Magdalena, offerte en son temps par la ville à Alfonso XIII, pour qu'il puisse pleinement jouir de ses vacances d'été (un beau cadeau). Aujourd'hui, ce somptueux écrin vert est ouvert à tous, pour de dignes balades panoramiques autour du palais de la Magdalena. C'est dans ce cadre que se déroulent, chaque été, les cours de l'université internationale Menéndez y Pelayo, suivis par des étudiants de toutes les nationalités.

► **Sardinero.** En bord de mer, cap au nord, on atteint les longues plages du Sardinero. Les eaux y sont fraîches mais le bronzage aristocratique. Le Sardinero est un peu la vitrine du Santander estival, avec, pour point de mire, le Grand Casino, les hôtels de luxe et les terrasses touristiques de la Plaza Italia. Un décor pour les nostalgiques de la Côte d'Azur, les grands espaces en plus.

## Se loger

Se loger à Santander revient assez cher, les quelques adresses pour budgets serrés étant le plus souvent prises d'assaut dès les beaux jours. Il est donc prudent de réserver. Dans les cas extrêmes, on peut toujours se rendre à la gare routière, où l'on est sûr de trouver une file de matrones qui proposent des chambres chez l'habitant. Attention aux tarifs libres et à l'emplacement parfois excentré.

## Bien et pas cher

### ■ CAMPING CABO MAYOR

Carretera del Faro  
 ☎ +34 942 391 542  
 www.cabomayor.com  
 info@cabomayor.com

*Ouvert entre avril et mi-octobre. Comptez 25 € pour 2 adultes avec une tente et une voiture. Entre 50 et 105 € pour un bungalow, selon la saison et la capacité (de 1 à 4 personnes).* Proche du Sardinero, sur la route qui mène au Cabo Mayor, le camping se trouve à 4 kilomètres du centre de Santander. Possibilité de louer des bungalows.

### ■ HOSTAL CABO MAYOR

Calle de Cadiz, 1-2  
 ☎ +34 942 211 181  
 www.hcabomayor.com  
 info@hcabomayor.com

*Chambre individuelle de 35 à 70 €, chambre double de 50 à 85 €.*

Quand on s'appelle Cabo Mayor, mieux vaut déclinier la métaphore des phares. C'est chose faite depuis la rénovation complète de cet hôtel en 2012. Désormais, les six chambres proposées sont chacune dédiée à un phare précis. Toutes flambant neuves ainsi que salle de bains. Petite attention : un service gratuit de thé et de café est disponible dans chaque chambre. Connexion Internet à disposition des clients et réseau wi-fi dans l'hôtel. Possibilité de garder les valises le jour de votre départ.

### ■ HOSTAL LA MEXICANA

Juan de Herrera, 3  
 ☎ +34 942 222 354  
 www.hostallamexicana.com  
 info@hostallamexicana.com

A côté de la Mairie.

*Chambre double entre 45 à 65 €. Wi-fi gratuit dans les chambres, possibilité de parking.*

Située dans une rue piétonne au cœur de Santander, l'hostal compte 28 chambres doubles, 7 simples et 3 familiales, toutes avec salle de bains privée et TV. L'accueil se fait au troisième étage (ascenseur) et Eufemia et Caridad vous y reçoivent avec le sourire et plein d'informations sur la région. Egalement à disposition, un petit salon avec télévision et une salle à manger pour prendre le petit déjeuner. Une bonne adresse.



**CABO MAYOR**  
SANTANDER

HOSTAL CABO MAYOR  
 Calle de Cadiz, 1-2 SANTANDER  
 Tél. +34 942 211 181  
 info@hcabomayor.com  
 www.hcabomayor.com





Calle Joaquín Costa, 43 SANTANDER  
Tél. +34 942 281 552  
reservas@hosteriasantander.com  
www.hosteriasantander.com

### ■ HOSTERIA SANTANDER

Calle Joaquín Costa, 43 ☎ +34 942 281 552  
www.hosteriasantander.com  
reservas@hosteriasantander.com  
*Chambre double standard : à partir de 50 €, chambre double vue mer : à partir de 60 €. Petit déjeuner : 6 €. Animaux acceptés : supplément 15 € par nuit.*

Situé à quelques mètres de la magnifique plage El Sardinero, du Casino et à 400 m du Palacio de la Magdalena, ce petit hôtel très moderne et design bénéficie d'un emplacement idéal. Il dispose de 30 chambres confortables et lumineuses, avec salle de bains, wi-fi, TV écran plasma, certaines avec balcon vue mer. L'accueil est très attentionné et chaleureux. De nombreux bars et restaurants à proximité pour goûter de bonnes tapas de Cantabrie. Un excellent rapport qualité-prix et une très bonne adresse pour un séjour reposant !

### ■ SANTANDER CENTRAL HOSTEL

Calle Calderón de la Barca, 4  
A l'entresol ☎ +34 942 377 540  
www.santandercentralhostel.com  
santandercentralhostel@hotmail.com  
*Lit en dortoir de 19 à 29 €. Petit déjeuner inclus. Fermé de décembre à février.*  
A deux pas de la gare ferroviaire, cet hôtel sera parfait pour les petites bourses. Il est composé

de quatre dortoirs dont trois pour huit personnes et un pour seize personnes. Deux d'entre eux sont mixtes, donc n'hésitez pas lors de votre réservation à préciser le type de dortoir que vous souhaitez. Chaque lit dispose d'une lampe, de deux ports USB, d'une prise électrique et d'un casier se fermant à clé. La salle commune est un véritable coin détente avec ses poufs et fauteuils, sa télévision disposant d'un DVD, ses jeux et sa bibliothèque. Elle est dotée également d'un coin cuisine avec frigo et micro-ondes. Un vrai coup de cœur !

### ■ HOTEL RESTAURANT LA TERRAZA

Carretera General, 18  
Puente Viesgo  
☎ +34 942 598 102  
www.laterrazadepuenteviesgo.es  
info@laterrazadepuenteviesgo.es  
*De 50 à 60 € la chambre double.*  
Un établissement sobre et fonctionnel bien situé en bas des grottes de Castillo et Monedas. Accueil sympathique, le restaurant est également très recommandable.

### ■ PENSIÓN BOTÍN

Calle Isabel II, 1 ☎ +34 942 210 094  
www.pensionbotinsantander.com  
pensionhospedajebotin@gmail.com  
A deux pas de la mairie.  
*Entre 80 et 90 € la chambre double.*  
Voici une pension fort bien tenue, avec 7 chambres très simples mais très accueillantes, équipées de cabines de douches. L'ensemble soigneusement décoré par Irene, la maîtresse de maison, très sourcilieuse sur ce sujet.

### Confort ou charme

### ■ LE PETIT BOUTIQUE HOTEL

Avenida de los Castros, 10  
☎ +34 942 075 768  
www.lepetithotelsantander.com  
info@lepetithotelsantander.com  
*Chambre double standard à partir de 60 €.*  
Situé à deux pas de la plage El Sardinero, ce boutique hôtel familial, chic et élégant, propose 7 chambres, toutes décorées avec originalité dont le thème s'inspire de différentes villes du monde : vous pourrez voyager à New York, Tokyo, Paris, Bali, Stockholm, Nairobi ou encore Sienna. Les chambres sont très confortables, climatisées et toutes équipées d'une connexion wi-fi gratuite, d'un téléviseur à écran LED et d'un coffre-fort. Petit déjeuner buffet inclus et servi dans une ambiance conviviale. Vous apprécierez la disponibilité et l'accueil chaleureux de Michele et Pilar qui vous donneront avec plaisir de précieux conseils sur les visites et restaurants. Une petite merveille à ne pas rater !

### ■ HOSTAL JARDÍN SECRETO

Cardenal Cisneros, 37

☎ +34 942 070 714

[www.jardinsecretosantander.com](http://www.jardinsecretosantander.com)

[hola@jardinsecretosantander.com](mailto:hola@jardinsecretosantander.com)

Chambre double de 50 à 80 €.

Petit hôtel situé au centre de Santander, à quelques pas de la mairie et du musée des beaux arts. Installé dans un bâtiment datant de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, il propose 6 chambres de caractère entièrement équipées avec salle de bains privée et connexion wi-fi. Il tient son nom de son petit jardin intérieur, très agréable à l'arrivée des beaux jours. Une adresse de charme.

### Luxe

### ■ GRAN HOTEL SARDINERO

Plaza Italia, 1 ☎ +34 902 57 06 27

[www.hotelsardinero.es](http://www.hotelsardinero.es)

[hotelsardinero@gruposardinero.com](mailto:hotelsardinero@gruposardinero.com)

Chambre double standard de 80 à 220 €.

Élegant hôtel 4 étoiles situé au pied de la Playa El Sardinero, à deux pas du casino et du Palacio de la Magdalena. Inauguré en 2012 après plusieurs années de rénovation, l'hôtel occupe un noble bâtiment face à la mer, lieu de résidence de la famille royale dans les années 1920. Il dispose d'une centaine de chambres à la décoration chic et classique, certaines avec une vue imprenable sur la mer.

### Se restaurer

Charles Quint se faisait servir des sardines de Cantabrie. Franco réclamait des pièces de bœuf engraisées dans les riches pâturages de l'intérieur. C'est donc tout naturellement à Santander que l'on pourra faire ripaille d'excellentes spécialités : colin aux palourdes persillées (*merluza*

le.petit.

boutique  
hotel

Santander




Avda. de los Castros n°10, 39005, Santander  
Tel. +34 942 075 768  
[info@lepetithotelsantander.com](mailto:info@lepetithotelsantander.com)  
[www.lepetithotelsantander.com](http://www.lepetithotelsantander.com)

Réservez avec le code PETIT FUTE et vous bénéficierez de 5% de réduction sur votre réservation.

*con almejas en salsa verde*), sole (*lenguado*), ou encore l'étonnant *arroz santandrino* (riz et saumon cuits au lait). Sachez aussi qu'il existe une viande de Cantabrie (veau, bœuf) à l'appellation contrôlée et qu'au rayon desserts, les spécialités sont la *leche frita* (crème à base de lait et parfumée à la cannelle), le *sobao* (sorte de génoise parfumée au rhum ou à l'anis) et la *quesada* (sorte de flan à cannelle).

## Coup de cœur

### ■ HOTEL ESCUELA LAS CAROLINAS

Finca las Carolinas

Paseo General Davila, 115 ☎ +34 942 033 402

[www.hotelescueralalascarolinas.com](http://www.hotelescueralalascarolinas.com) – [reservas@hotelescueralalascarolinas.com](mailto:reservas@hotelescueralalascarolinas.com)

Chambre double de 65 à 140 €.

Un beau projet, un bel hôtel et une belle expérience. Sur les hauteurs de Santander, dans une vieille bâtisse du XIX<sup>e</sup>, magnifiquement restaurée, voilà un hôtel pas comme les autres. Cet établissement est une école hôtelière qui forme des étudiants, triés sur le volet. Et ce sont eux qui accueillent de vrais clients dans les 13 chambres. Encadrés par des professionnels, les élèves assurent la gestion et le bon fonctionnement de l'hôtel. Vous serez chouchouté par ces semi-professionnels en début de carrière. A noter le magnifique jardin avec des arbres centenaires, un petit écrin de verdure en pleine ville. En été, les étudiants sont en vacances mais l'hôtel reste ouvert. En revanche, le restaurant de 40 places, également tenu par les étudiants, ferme de la mi-juin et la mi-octobre. Mais il restera toujours la cafétéria et sa terrasse, avec vue sur le jardin.

## Bien et pas cher

### ■ BODEGA FUENTE DÉ

C/ Peña Herbosa, 5

☎ +34 942 21 30 58

Du lundi au samedi de 12h à 17h et de 20h à 0h. Comptez 15 €.

Une petite bodega de charme, adorée des locaux pour son ambiance familiale et son fameux *cocido*. Le lieu, resté très authentique, est également prisé pour ses assiettes de fromages et de charcuteries, à partager au bar ou autour de l'une de ses petites tables en bois. Testez notamment le *queso Picón*, un fromage bleu (et fort) originaire de la vallée de Liébana. Beaucoup de monde les week-ends : pensez à réserver votre table !

### ■ BODEGA LA CONVENIENTE

Calle de Gómez Oreña, 9

☎ +34 942 21 28 87

Du lundi au samedi de 19h à 0h. Comptez 15 €.

Toute la ville se retrouve le soir dans cette ancienne cave au décor inchangé depuis des lustres. Sous de hauts plafonds, parmi les rangées de bouteilles poussiéreuses et les grandes affiches de spiritueux, on est vite gagné par la griserie ambiante. Côté bar, autour d'un verre de Rioja, ou dans la grande salle du fond, pour partager des tapas, l'endroit est incontournable ! Testez les *fritos* (fritures en tous genres), la spécialité de la maison, mais n'hésitez pas à commander des demi-portions car les quantités sont vraiment généreuses ! Superbe ambiance !

### ■ EL DILUVIO

Calle Atáulfo Argenta, 14

☎ +34 942 218 563

Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à minuit, le samedi de 10h à minuit et le dimanche de 11h30 à 16h30. *Pincho* à partir 2,30 €.

Au Diluvio, ou déluge en espagnol, on vous sert de belles *tapas* appétissantes, disposées sous vos yeux dans un bar à l'allure moderne et chaleureuse. Choix de *tortillas* très convaincant : idéal accompagné d'un verre de vin, vers 13h ou 19h... Le meilleur lieu de Santander pour aller de *tapeo*.

### ■ EL FIGÓN

Cardenal Cisneros, 7 ☎ +34 942 235 366

Derrière la place du marché.

Ouvert de 13h à 15h30 et de 20h à minuit. Menu à 9 € en semaine et 11 € les week-ends et jours fériés.

Cette petite gargote populaire est fréquentée par des étudiants et des familles nombreuses. Poissons et coquillages très frais, boudin aux oignons goûteux. Une aubaine.

### ■ LA GLORIA DE CARRIEDO

C/Cadiz, 12

☎ +34 942 21 50 81

Ouvert tous les jours de 8h à minuit, le dimanche jusqu'à 16h30. Portions à partir de 6 €.

Petit bar sympa avec un large choix de portions et de plats combinés. Terrasse extérieure.

### ■ LA HACIENDA SERRANA

Calle Aduana, 2

☎ +34 637 46 05 12

Ouvert du lundi au samedi de 7h à 23h. Portions de 6 à 12 €.

Vous serez bien accueilli dans ce petit bar convivial, fréquenté par les habitués et les touristes. Les tapas et portions proposées sont élaborées avec des produits de qualité. Egalement sandwiches, hamburgers et salades.

### ■ LA MONA

C/ Cadiz, 20

☎ +34 942 135 578

lamona.santander@gmail.com

Fermé le dimanche. Menu à 12,50 €.

Ce restaurant, en plein centre de Santander, propose des spécialités espagnoles de bonne qualité. Vous pourrez vous délecter de tapas au bar ou de plats plus consistants dans la salle à manger, au premier étage. Terrasse extérieure.

## Bonnes tables

### ■ BODEGA CIGALEÑA

Calle de Daoiz y Velarde, 19

☎ +34 942 213 062

www.cigalena.com

Du lundi au samedi de 12h30 à 16h et de 19h30 à 23h. Comptez 30 €.

L'ex-cantine des vieux loups de mer (voir clichés noirs et blancs aux murs) a pris du galon à l'intérieur du musée du Vin. A midi, les hommes d'affaires s'y donnent rendez-vous dans un décor vieille Espagne, où le rustique médiéval atteint son paroxysme. On y mange, entre deux armures, dans une forêt de jambons et de bouteilles de collection (13 000 pièces au dernier recensement), une nourriture plaisante visant le raffiné. La grillade de poissons est un véritable régal. On peut aussi y savourer des *raciones* et des tapas.

### ■ BODEGA EL RIOJANO

Calle Río de la Pila, 5

☎ +34 942 216 750

www.bodegadelriojano.com

info@bodegadelriojano.com

Fermé le dimanche soir. Comptez 30 €.

Bodega fondée en 1938, offrant un très beau décor de poutres apparentes et de tonneaux, dont les couvercles peints par des artistes

de passage constituent le curieux « Museo Redondo ». A la carte, les recettes traditionnelles tels les *caracoles a la riojana* (escargots) côtoient des plats plus contemporains, comme les raviolis à la béchamel de foie, le porc ibérique et sa sauce chimichurri, ou le tataki de thon. Egalement de bonnes tapas à partager, notamment la tortilla, les anchois de Santoña et les typiques *rabas*.

### ■ RESTAURANTE CASONA DEL JUDÍO

Calle Repuente, 20

☎ +34 942 34 27 26

www.lacasonadeljudio.com

restaurante@casonadeljudio.com

Entre magdalena et sardinero, dans le quartier du Monte.

*Fermé le lundi. Plusieurs menus à partir de 45 €.* Situé dans une superbe *casona* d'architecture *indiana* du XIX<sup>e</sup>, ce restaurant est tenu par Sergio Bastard, l'un des jeunes chefs de l'avant-garde culinaire espagnole. Salade copieuse au programme puisque les légumes sont son terrain favori. Mais à la carte, vous pourrez aussi tester sa manière de traiter le *cocido montañés*. Pour les vins, les références sont impressionnantes. Autre plaisir, comme le lieu est superbe, vous disposez aussi d'un espace « terrasse » dédié aux tapas.

### ■ RESTAURANTE GELE

C/ Eduardo Benot, 4

☎ +34 942 22 10 21

www.restaurantegele.es

info@restaurantegele.es

*Du mardi au samedi de 13h à 16h et de 20h à minuit, dimanche de 13h à 16h. Menu du jour à partir de 22 €.*

A deux pas de la Plaza Pombo, une valeur sûre depuis 1964 où se régaler d'une cuisine traditionnelle, misant sur les produits frais de la mer et les légumes de la région. Dans la salle animée du rez-de-chaussée ou à l'étage, plus tranquille, on y déguste un bon menu du jour ou des portions à partager : *rabas* (lamelles de calamar panées), *mollejas* (gésier pané)... accompagnées d'une belle sélection de vins.

### ■ ZACARÍAS

Calle de Hernán Cortés, 38

☎ +34 942 212 333

www.restaurantezacarias.com

*Ouvert tous les jours. Menu dégustation 35 €.* D'un côté, la *bodega* et son bar très animé à midi par des messieurs bien mis jouant aux dés (les hommes se saluent d'une tape sur l'omoplate : « *Ta luego!* ») ; de l'autre, le mesón disposé autour d'un agréable patio. La carte est la même, seul le menu diffère. Pour une mémorable aventure gastronomique.

## Luxe

### ■ RESTAURANTE CAÑADÍO

Calle de Gómez Oreña, 15

☎ +34 942 314 149

www.restaurantecanadio.com

info@restaurantecanadio.com

*Fermé le dimanche. Comptez 50 €.*

Le Cañadio est l'un des meilleurs restaurants de la ville, connu dans toute la région pour les succulents poissons et autres spécialités régionales concoctées avec talent par son chef Paco Quiros. Si vous ne pouvez pas vous offrir le luxe d'un repas à ce prix, profitez du bar dont la diversité des tapas et *raciones* vous fera rapidement oublier les nappes de la salle voisine. Attention, succès oblige, si vous venez un week-end mai ou en été, la *barra* est prise d'assaut !

## Sortir

Santander vit au soleil. Son animation estivale est centrée autour des terrasses du Sardinero, sur la Plaza Italia. Autant s'offrir des terrasses royales : celles de l'hôtel Real et du casino, toutes deux panoramiques, sont des must du genre. Été comme hiver, la tournée des bars à vin suit son circuit habituel. Comme dans toute l'Espagne, on s'y rend comme on va à la messe. En revanche, on ne vous servira pas la petite tapa accompagnant gracieusement votre vin : les bonnes habitudes se perdent... A partir de 22h, le quartier de la Plaza de Canadias est envahi par des hordes de jeunes qui affluent dans les bars jusqu'au bout de la nuit : El Ventilador, Opium, Tia Maria...

### ■ BUENAS NOCHES SANTANDER (BNS)

Av. Reina Victoria, 46

☎ +34 942 290 919

*Terrasse ouverte tous les jours en été de 12h à 1h (jusqu'à 3h les week-ends).*

A l'intérieur, BNS fait office de club, bar et salle de concerts en live. Mais on y viendra surtout pour boire un verre sur sa terrasse, Cielo BNS, l'une des plus convoitées de la ville. Décorée dans un esprit lounge, elle offre un panorama idyllique sur la plage. Ambiance branchée.

### ■ GRAN CASINO SARDINERO

Plaza de Italia s/n ☎ +34 942 27 60 54

www.grancasinosardinero.es

cas.sardi@grupocomar.com

*Salle des machines ouverte de 14h à 4h, salle de jeux de 20h à 4h, en été jusqu'à 5h.*

Logé dans un bâtiment néoclassique, le Gran Casino Sardinero se dresse face à la mer depuis 1916. En plus des salles de jeux, de poker et des machines à sous, il abrite un élégant restaurant et une salle d'expositions.



Le quartier de Sardinero, Santander.

### ■ MAREMONDO

Plaza de Italia, s/n  
 ☎ + 34 942 273 034  
[www.maremondo.es](http://www.maremondo.es)  
[info@maremondo.es](mailto:info@maremondo.es)

*Ouvert tous les jours de 7h à 1h.*

Installé dans l'un des lieux phares et stratégiques du sardinero, entre la plage et le casino, c'est l'un des points où l'on peut se poser régulièrement. En rentrant de la plage pour déguster une glace Regma, dont l'un des kiosques se situe en face, option au touron ou à la crème brûlée. Ou pour boire un verre en journée ou à la fin. Selon l'humeur, on s'installera dans la partie qui donne sur la mer et la plage ou sur celle qui fait face au casino et au défilé incessant des passants. On aura compris que c'est surtout sa situation qui fait son charme. Attention, à certaines heures, il peut y avoir encombrement.

### À voir – À faire

Santander n'est pas précisément une ville de monuments même si certains lieux méritent une visite. Plus que de monuments, il s'agira ici de sanctuaires naturels : plages limpides et promontoires rocheux sont étroitement liés à l'identité de la cité, et c'est assez rare pour être souligné. Et avant tout, le grand intérêt de cette ville, c'est sa baie, et c'est ce dont il faut profiter. Toutes les visites sont gratuites, exception faite du Musée maritime et de l'entrée à la Magdalena. A noter également, toutes les plages ont un accès pour les personnes à mobilité réduite et des sièges adaptés à la baignade. Elles sont également surveillées, mais seulement en été.

### ■ CABO MAYOR

Situé à 3 km du Sardinero, en longeant la côte.

Devant le phare s'ouvre un large promontoire naturel avec d'impressionnants à-pics. Emprunter le sentier qui démarre en contrebas du bar Cabo Mayor. La promenade bucolique vous mènera à travers les prés ondulés avec en toile de fond de magnifiques vues sur la côte. Au retour, halte obligée sur la terrasse du bar pour se requinquer d'un *vino y tapa* face à la grande bleue.

### ■ CATHÉDRALE DE LA ASUNCIÓN DE LA VIRGEN

Plaza del Obispo José Eguino y Trecu  
 ☎ +34 942 22 60 24

[www.diocesisdesantander.com](http://www.diocesisdesantander.com)

*Du lundi au vendredi de 10h à 13h et de 16h à 19h. Entrée 1 €.*

Belle construction en pierre blanche du centre-ville, la cathédrale de l'Asunción de la Virgen est située sur la butte du « Cerro Somorrostro », fondé par les Romains. De style gothique, elle a été fortement endommagée lors de l'incendie de Santander de 1941. L'église abrite la crypte du Christ.

### ■ CENTRO BOTÍN

Muelle de Albareda, s/n  
 ☎ +34 942 047 147

[www.centrobotin.org](http://www.centrobotin.org)

*Entre juin et septembre, du mardi au dimanche de 10h à 21h. Entre octobre et mai, du mardi au dimanche de 10h à 20h. Entrée 8 €.*

Inauguré par le Roi et la Reine d'Espagne en juin 2017, le Centro Botín est la nouvelle fierté



des habitants de Santander. Imaginé par le célèbre architecte italien Renzo Piano (lauréat du prix Pritzker et co-auteur, notamment, du Centre Pompidou de Paris), ce bâtiment « changeant comme un caméléon » se dresse sur de minces piliers laissant entrevoir la mer. Ses deux modules de tailles inégales, parfois comparés à une soucoupe volante, offrent plus de 10 000 mètres carrés abritant des salles d'exposition et un auditorium. Cet immense projet, dont le coût est estimé à 80 millions d'euros, a été financé par la Fundación Botín, créée en 1964 par la puissante famille fondatrice de Banco Santander.

Le centre expose les collections permanentes d'art contemporain de la Fundación Botín, où l'on peut voir notamment des œuvres du brillant sculpteur espagnol Juan Muñoz et du peintre Juan Uslé, natif de Santander. Il accueille également des expositions temporaires de grande envergure, ainsi qu'une multitude d'activités culturelles pour tous les publics.

### ■ CONVENTO DE SANTA CRUZ

Calle Alta, 32

Le couvent de Santa Cruz, construit au XVII<sup>e</sup> siècle, abrita par la suite une usine de tabac (aujourd'hui fermée). Il est l'un des bâtiments les plus représentatifs de Santander. Pendant des siècles, de nombreuses communautés s'y sont installées : des religieuses franciscaines, des Clarisses, des indigentes... jusqu'en 1835, date d'expulsion des habitantes de l'époque. Trois ans plus tard, le bâtiment était affecté à une usine de tabac.

### ■ ÉGLISE DE LA CONSOLACIÓN

Calle Alta, 19

☎ +34 942 233 194

*Ouvert tous les jours de 10h30 à 12h et de 16h à 18h30. Entrée libre.*

Une petite église de style baroque, fondée au XV<sup>e</sup> siècle sur les ruines d'un ancien hôpital. Elle se trouve près de la cathédrale, une petite promenade sympathique y conduit.

### ■ ÉGLISE DE L'ANUNCIACIÓN

Juan De Herrera, 17

☎ +34 942 226 832

*Ouvert uniquement pour les messes.*

L'église fut bâtie par la Compagnie de Jésus dans un style Renaissance. Sa façade classique date du XVII<sup>e</sup> siècle. Elle a été bâtie par Juan de Nates, Mazarredondo et Juan de Ribas. La coupole et l'abside sont de l'architecte italien Vignola, construites au XVI<sup>e</sup> siècle.

### ■ ÉGLISE DE SANTA LUCÍA

C/ Daoiz y Velarde, 11

☎ +34 942 211 723

*Ouverte uniquement pour les messes.*

Une petite église dans le cœur de la ville, inspirée de la Renaissance italienne. Construite au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, elle a été déclarée d'intérêt culturel en 1987.

### ■ EL SARDINERO



Ensermé entre la presqu'île de la Magdalena, au sud, et le Cabo Mayor, au nord, ce quartier chic et balnéaire s'est développé vers la fin du XIX<sup>e</sup> siècle autour de deux grandes plages : Primera Playa El Sardinero et Segunda Playa El Sardinero. Son casino néoclassique, ses hôtels luxueux et ses villas Belle Epoque sont caractéristiques de l'architecture des stations balnéaires en vogue au début du XX<sup>e</sup> siècle.

### ■ ENCLAVE PRONILLO

C/ General Dávila, 129A

☎ +34 942 272 966

[www.santandercreativa.com](http://www.santandercreativa.com)

[info@santandercreativa.com](mailto:info@santandercreativa.com)

*Visites guidées gratuites, renseignements auprès de l'office de tourisme.*

Situé dans le parc de la Magdalena, le palais de Riva-Herrera ou de Pronillo a été déclaré Bien d'intérêt culturel, en 1979. Ce complexe architectural est composé d'une tour (le bâtiment d'origine), de murailles et d'une maison style Renaissance. Le patriarche de la famille Riva-Herrera à qui appartenait le palais, Don Fernando, ajouta des fenêtres et des gargouilles à la tour à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. On peut aujourd'hui encore observer le bouclier de la famille Riva-Herrera et un vieux cadran solaire sur la façade. Il est désormais le siège de la Fundación Santander Creativa.

### ■ GROTTES DE HORNO DE LA PEÑA



A Tarriba, 45 km au sud-ouest de Santander.

☎ +34 942 598 425

<http://cuevas.culturadecantabria.com>

[reservascuevas@culturadecantabria.es](mailto:reservascuevas@culturadecantabria.es)

*Entre mi-juin et mi-septembre, du mardi au dimanche entre 11h à 14h. Entre novembre et février, visites sur réservation du mercredi au vendredi entre 10h et 15h, samedi et dimanche entre 10h et 14h. Le reste de l'année, visite sur réservation du mercredi au dimanche entre 10h et 14h. Entrée 3 € (1,50 € pour les enfants de 4 à 12 ans).*

La grotte a été découverte en 1903. Les gravures de cette grotte ont beaucoup souffert des aléas climatiques, mais il subsiste quelques grandes figures animales, essentiellement des chevaux et des bisons, toutes réalisées avec un étonnant souci du détail. Une figure anthropomorphe au bras levé est également bien visible. Les décorations de la grotte ont été datées de deux périodes distinctes, une première autour de 18 000 ans, et une seconde autour de 13 000 ans.

La grotte de Hornos de la Peña a été classée au patrimoine de l'humanité par l'Unesco en 2008.

### ■ GROTTES DE LAS MONEDAS



A Puente Viesgo,  
40 km au sud-ouest de Santander.  
☎ +34 942 598 425

<http://cuevas.culturadecantabria.com>  
[reservascuevas@culturadecantabria.es](mailto:reservascuevas@culturadecantabria.es)  
*Entre mi-juin et mi-septembre, du mardi au dimanche de 10h30 à 14h30 et de 15h30 à 19h30. Entre novembre et février, du mercredi au vendredi de 9h30 à 15h30, samedi et dimanche de 9h30 et 14h30 et de 15h30 à 17h30. Le reste de l'année, du mercredi au dimanche de 9h30 à 14h30 et de 15h30 à 18h30. Entrée 3 € (1,50 € pour les enfants de 4 à 12 ans).*

Voisine de la grotte d'El Castillo, dont elle n'est distante que de 600 mètres, la grotte de Las Monedas n'a délivré aucune trace d'occupation humaine sauf quelques passages ponctuels datés de l'âge du bronze. En 1932, un enfant du village entra dans la grotte pour s'abriter de la pluie. Il lui faudra deux décennies pour retrouver l'entrée de ce refuge providentiel et ce n'est qu'en 1952, alors que des fouilles ont lieu dans la grotte d'El Castillo, que, devenu garde-forestier, il en retrouve l'accès en débroussaillant des chemins. Il prévient alors les archéologues présents sur le site qui explorent la grotte et y découvrent les peintures.

► Tout comme El Castillo, la grotte de Las Monedas est intéressante sur le plan **géologique**, avec ses formations rocheuses aux formes étonnantes, ses nombreuses marmites créées par les tourbillons d'eau et ses cascades de pierre multicolores. Chaque recoin est un enchantement pour les yeux et l'imagination.

► **Les peintures**, pour la plupart au carbone, sont datées de la fin du Paléolithique. On verra un cheval de Prjevalski, un ours, des rennes... Elles sont concentrées dans un petit dédale qui suit la première grande salle. Le cheval et le renne sont représentés dans une position peu habituelle : dos à dos, à la verticale. Sous un petit saillant rocheux ont été dessinés une tête et le poitrail d'un cheval. Impossible de le voir sans le savoir, mais si l'on y prête attention, avec un peu de lumière, le dessin se reflète dans la flaque d'eau située juste sous le saillant. Les études ayant montré que l'eau était déjà stagnante à cet endroit à l'époque où fut fait le dessin, il s'agit donc d'un effet volontaire de la part de l'artiste.

► **La grotte doit son nom** à des pièces de monnaie du XVI<sup>e</sup> siècle qui y furent retrouvées, au fond d'un puits. On a trouvé également de nombreuses empreintes de bottes, et la légende affirme que les pièces provenaient du trésor du mystérieux propriétaire des bottes, même si rien ne prouve que les deux indices datent de la même époque...

► **La grotte de Las Monedas** a été classée au patrimoine de l'humanité de l'Unesco en 2008.

### ■ GROTTES D'EL CASTILLO



A Puente Viesgo,  
à 40 km au sud-ouest de Santander.  
☎ +34 942 598 425

<http://cuevas.culturadecantabria.com>  
[reservascuevas@culturadecantabria.es](mailto:reservascuevas@culturadecantabria.es)  
*Entre mi-juin et mi-septembre, du mardi au dimanche de 10h30 à 14h30 et de 15h30 à 19h30. Entre novembre et février, du mercredi au vendredi de 9h30 à 15h30, samedi et dimanche de 9h30 et 14h30 et de 15h30 à 17h30. Le reste de l'année, du mercredi au dimanche de 9h30 à 14h30 et de 15h30 à 18h30. Entrée 3 € (1,50 € pour les enfants de 4 à 12 ans).*

Les peintures de la grotte d'El Castillo ont été découvertes en 1903, au cours de la vague de recherches qui suit l'authentification des peintures d'Altamira. Dès 1906, l'accès est autorisé au public alors que les fouilles sont toujours en cours. Comme on peut s'en rendre compte lors de la descente vers la première salle, les archéologues ont creusé le sol sur une grande profondeur, 18 m sous le niveau du sol au moment de la découverte. Les traces d'occupation font remonter la présence humaine à 200 000 ans, et on a retrouvé de nombreuses traces du passage de l'homme de Néandertal. Pour ce qui est des peintures, la plus ancienne a été datée de 41 000 ans, ce qui suppose qu'elles auraient pu être réalisées par des hommes de Néandertal, même si nous n'avons aucun moyen de le prouver, la grotte ayant également été occupée par Homo sapiens. C'est en tous cas l'un des rares sites où apparaissent clairement toutes les différentes strates d'occupation sur une si large période.

► La particularité de la grotte d'El Castillo réside dans l'**abondance des motifs** qui y sont peints. On a dénombré près de 3 000 signes, dessins, motifs, avec pas moins de 64 mains négatives apposées sur un grand panneau, dont seulement 6 mains gauches. Une vingtaine de figures anthropomorphes ont également été recensées. Parmi les animaux, on notera un bison à la tête basse, un peu à l'image du bison d'Altamira, des chevaux, des chèvres ou encore un mammouth. Notez la quantité de détails et de courbes ainsi que l'utilisation des fissures et volumes de la pierre pour donner aux animaux plus de réalisme.

► **Tous les recoins** de la grotte ont été peints. Dans un renfoncement, à l'écart de la galerie centrale, on trouve sur le toit d'une cavité une trentaine de mains et un bison. Dans une autre cavité s'alignent quantité de symboles obtenus par alignement de points et formant des motifs géométriques impossibles à interpréter. Les points forment comme des repères, à hauteur d'homme, tout le long de la grotte.



► Même si la grotte d'El Castillo ne renfermait pas tous ces **trésors d'art rupestre**, elle vaudrait tout de même le détour pour ses formations géologiques. Celles-ci sont effectivement admirables tout au long du parcours avec stalactites et stalagmites, rideaux, sculptures naturelles et couleurs étonnantes allant du blanc au noir en passant par le gris ou le rouge.

► La grotte d'El Castillo fait partie des grottes classées au **patrimoine de l'humanité** de l'Unesco en 2008.

### ■ GROTTES EL PENDO

A Escobedo, quartier El Churi.  
16 km au sud-ouest de Santander  
via Revilla de Camargo.

☎ +34 942 598 425

<http://cuevas.culturadecantabria.com>  
[reservascuevas@culturadecantabria.es](mailto:reservascuevas@culturadecantabria.es)

*Entre mi-juin et mi-septembre, du mardi au dimanche de 10h30 à 14h30 et de 15h30 à 19h30. Entre novembre et février, du mercredi au vendredi de 9h30 à 15h30, samedi et dimanche de 9h30 et 14h30 et de 15h30 à 17h30. Le reste de l'année, du mercredi au dimanche de 9h30 à 14h30 et de 15h30 à 18h30. Entrée 3 € (1,50 € pour les enfants de 4 à 12 ans).*

La grotte d'El Pendo fait partie des grottes classées en 2008 sur la liste du patrimoine de l'humanité de l'Unesco. Connue depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, ce n'est qu'après la découverte des peintures d'Altamira que les scientifiques décidèrent d'entreprendre la recherche de gravures et de peintures rupestres dans la grotte d'el Pendo. Des traces d'occupation datées de 80 000 ans jusqu'à l'âge du bronze

furent mises au jour lors des fouilles et, en 1907, furent découvertes quelques gravures représentant probablement un oiseau et un cheval. Ce ne sont pas les seules richesses livrées par cette grotte : on y a également retrouvé le *báston de mando* (bâton de commandement), un bâton perforé et gravé, aujourd'hui exposé au musée de préhistoire et d'archéologie de Santander.

Lors d'une nouvelle campagne de fouilles, en 1997, l'équipe de l'archéologue Ramón Montes découvre totalement par hasard, dissimulé sur une paroi au fond de la grotte, sous une couche de mousse, un ensemble de peintures formant une grande frise avec une chèvre, un cheval et des cervidés. Les peintures furent datées de 20 à 22 000 ans.

### ■ IGLESIA DEL SANTÍSIMO CRISTO

C/ Somorrostro, s/n

☎ +34 942 211 563

*Tous les jours en été de 8h à 13h et de 16h à 20h. Le reste de l'année, de 8h à 13h et de 17h à 20h. Mais aussi en fonction des horaires des messes.*

Située sous la cathédrale, qui fut reconstruite après le *siniestro* de 1941 dans son style gothique d'origine, la crypte date de l'époque romane (XI<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup>). Ses trois nefs divisées par de robustes piliers la rendent accueillante, presque intime. Mais pour en découvrir tout l'intérêt, il faut baisser les yeux : à gauche, sous la nef, apparaissent les fondations d'un ancien *domus* romain dont on aperçoit clairement les conduits de canalisation. Le tout est savamment éclairé et recouvert d'un épais vitrage et, hélas, parfois camouflé par des bancs d'église...



Grotte el Pendo.

### ■ MUSÉE DE PRÉHISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE

Calle Bailén s/n ☎ +34 942 209 922  
www.museosdecantabria.es  
mupac@cantabria.es

*Du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 17h à 19h30 (20h en été). Entrée 5 €.*

Il offre une bonne introduction à la tournée des sites préhistoriques de la région. Au total, ce sont pas moins de 2 500 objets qui ont été réunis dans ce beau musée pour donner une idée de l'art pratiqué par nos ancêtres. Une large place est faite au Paléolithique supérieur et à l'apparition de l'art rupestre, vers 35 000 ans avant notre ère, avec notamment des précieuses pièces provenant d'Altamira et de Puente Viesgo : harpons, crânes, silex... Les stèles cantabriques géantes (2 m de hauteur), gravées de motifs celtes, demeurent un casse-tête pour les scientifiques. Elles sont attribuées aux Cantabres (1<sup>er</sup> siècle av. J.-C.) qui pratiquaient activement le culte des astres.

### ■ MUSEO ETNOGRÁFICO DE CANTABRIA

Calle de los Heroes del Dos de Mayo, s/n  
Muriedas ☎ +34 942 251 347  
www.museosdecantabria.com  
metcan@gobcantabria.es

A 8 km au sud de Santander par la N-611 en direction de Burgos.

*Entre juin et septembre, du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 16h à 19h. Entre octobre et mai, du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 16h à 18h30. Entrée libre.*

Voici un petit musée des traditions populaires, injustement méconnu et qui vaut vraiment le déplacement. Il est installé dans une authentique demeure campagnarde du XVII<sup>e</sup> siècle, habillée de lierre et entourée de paisibles jardins. L'intérieur reconstitue avec minutie le mobilier et les instruments populaires utilisés dans les campagnes au XVIII<sup>e</sup> siècle : buffet et ustensiles de cuisine, table escamotable, alambic pour l'eau-de-vie, outils, rouet à lin et d'étonnants sabots skis taillés d'une seule pièce. Au premier, on peut voir les appartements de Pedro Velarde, héros de la résistance antinapoléonienne qui est né et a vécu dans cette demeure ; les meubles de ses nobles aïeux sont toujours en place.

Remarquez en passant la série d'images d'Epinal illustrant les légendes du terroir. Certains personnages sont féroceusement colorés. La Ojancana : dévoreuse d'enfants aux dents de sanglier et aux seins énormes qu'elle rejette sur son dos. *El ojancano* : cyclope à la barbe rousse qui se cache dans les montagnes. *El trenti* : petit génie farceur des sous-bois formé de feuillages, de mousse et de racines. Caché dans les buissons, il tire les jupons des jeunes filles. *El trasgo* : autre lutin espiègle. Lorsque le tonnerre éclate, les grands-mères continuent à s'exclamer : « Les *trasgos* jouent aux boules ! ».

### ■ MUSEO MARÍTIMO DEL CANTÁBRICO

Calle Promontorio San Martín de Bajamar  
☎ +34 942 274 962  
www.museosdecantabria.es  
mupac@cantabria.es

Le long des quais.

*Entre mai et septembre, du mardi au dimanche de 10h à 19h30. Fermeture à 18h le reste de l'année. Entrée 8 € ; enfant 5 €.*

Les salles sont sombres et grises, le contenu didactique est intéressant. On est frappé à l'entrée par l'énorme squelette de cétacé (100 t, 24,50 m de longueur) flottant en l'air : le spécimen est venu s'échouer sur la plage du Sardinero au siècle dernier. Parmi les aquariums et la section de biologie marine, d'autres rares spécimens tels qu'une sardine à deux têtes ou un poisson abyssal (*Himan tolophus groenlandicus*) coiffé de son antenne lumineuse. S'y trouve également un petit laboratoire de 1914 jalousement conservé derrière une vitrine. Tout y est : bureau, cahiers, microscopes, rayons de fioles contenant des bestioles bizarroïdes...

### ■ PALACIO REAL DE LA MAGDALENA

Péninsula de la Magdalena, s/n  
☎ +34 942 203 084  
www.palaciomagdalena.com

*Visites guidées du lundi au vendredi entre 11h et 18h, samedi et dimanche à 10h, 11h et 12h. Prix : 3 €.*

De style anglais et français, ce palais aux styles divers fut inauguré en 1912 pour la famille royale, puis transformé en université. En 1908, la mairie de Santander donne au roi Alfonso XIII et à sa femme Victoria Eugenia la péninsule de Magdalena pour construire un palais royal d'été, le couple royal en fait son lieu de villégiature entre 1913 et 1930. Après la proclamation de la Seconde République, en 1931, le palais est fermé et, l'année suivante, le gouvernement approuve la création de l'université Menendez Pelayo, fondée en 1932. Aujourd'hui, c'est une des plus grandes universités d'été d'Espagne et une des plus importantes écoles d'espagnol pour étrangers. C'est également, en partie, un centre de congrès. Pour ceux qui ont suivi la série *Grand Hôtel*, série réalisée par Cadena 3, c'est le palais de la Magdalena qui a servi de décor au tournage des scènes concernant l'hôtel, intérieur et les alentours.

### ■ PLAGA DU PUNTAL

Située en face, sur la pointe de Somo (10 km de plage au total).

La plage du Puntal est accessible en voiture : prévoir une bonne demi-heure de route, sans compter les embouteillages. En été, elle est quasi annexée par les Santanderinos (accessible en 15 minutes par bateau). Il y a des bateaux également pour Somo, une bourgade



Palacio real de la Magdalena, Santander.

de villégiature qui a sa plage, et pour sa voisine Pedreña, célèbre pour son golf très sélect, où Ballesteros fit ses premiers putts.

### ■ PLAGES DU SARDINERO ET DE LA MAGDALENA

La Magdalena

Elles sont d'une propreté absolue et assez étendues pour qu'on n'ait pas à souffrir de la surpopulation estivale.

### ■ PRESQU'ÎLE DE LA MAGDALENA ★★

Le parc est ouvert en été de 8h à 22h, le reste de l'année de 9h à 20h30. Accès libre.

Sur près de 25 hectares, la péninsule de La Magdalena est l'un des lieux préférés des familles de Santander. Dès l'entrée, un petit train touristique permet de faire le tour de la presqu'île pour une somme modique. Un « mini » zoo à l'air libre regroupe quant à lui quelques espèces marines, notamment des pingouins, des phoques et des otaries. A voir également : trois répliques de galions, formant le Musée de l'Homme et de la Mer.

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ FORESTAL PARK

Avenida del Faro

☎ +34 608 117 116

www.forestalpark.com

reservas.santander@forestalpark.com

Entre juin et septembre, tous les jours de 10h30 à 21h. Fermé entre novembre et février. Le reste de l'année, ouvert uniquement les week-ends de 10h à 20h. Entrée 22 €, enfants 17 €.

Dans le quartier de Cabo Mayor, accro-branche avec tyroliennes, plates-formes à 15 m, ponts

suspendus... Il y en a pour tous les goûts : des circuits pour les enfants (à partir de 110 cm), des circuits sportifs, familiaux...

### ■ GOLF ABRA DEL PAS

Urbanización Playa Mogro

Mogro ☎ + 34 942 577 597

www.golfabradelpas.com

A 15 kilomètres de Santander.

Ouvert toute l'année de 8h à 20h. De 18 à 25 € le parcours, selon la saison.

Propose un parcours de 18-trous. Possibilité de prendre des cours.

## Visites guidées

### ■ EXPLORING CANTABRIA

☎ +34 942 87 35 29

☎ +34 683 18 88 58

www.viajesexploringcantabria.com

info@exploringcantabria.com

Exploring Cantabria est une agence de voyages réceptive qui vous fera découvrir Santander et la région de Cantabrie avec des excursions organisées à la journée ou demi-journée. L'équipe est professionnelle, à vos petits soins et vous garantit une expérience inoubliable. Laissez-vous tenter le temps d'un après-midi par « Santander en bici » ou bien par une excursion au départ de Santander : Comillas et le Caprice de Gaudí, Santillana del Mar et le Musée d'Altamira, Picos, Potes & la grotte El Soplao, Tour Gastronomique Saveurs de Cantabrie, Parc de Cabárceno. Les Plus : une grande variété de circuits, un service personnalisé (petits groupes 2-8 personnes), les visites et activités incluses dans le prix, le transport en mini-van avec guide-accompagnateur, circuit en français.

### ■ LOS REGINAS

Paseo Marítimo  
 ☎ +34 942 216 753  
 www.losreginas.com  
 info@losreginas.es

*Excursions en bateau dans la baie de Santander : tous les jours entre juillet et mi-octobre. Prix : à partir de 8 €.*

Hormis les services réguliers vers Somo et Pedreña, la flotte de Los Reginas rejoint aussi la belle playa del Puntal et propose des excursions touristiques dans toute la baie.

## Shopping

Dans le centre-ville, le périmètre commercial se résume au secteur compris entre la place Porticada et l'hôtel de ville : calle San Francisco (piétonne) et rues adjacentes. Petite mention pour la calle Arrabal et ses boutiques d'artisanat.

### ■ MERCADO DE LA ESPERANZA

Plaza de la Esperanza, s/n  
 ☎ +34 942 20 30 87  
 www.mercadodelaesperanza.com  
 info@mercadodelaesperanza.com

*Du lundi au samedi de 8h à 14h et de 17h à 19h30.* Ouvert depuis 1904, ce grand marché réunit près d'une centaine d'étals de fruits, légumes, viandes et poissons. On y viendra bien sûr le matin et si possible à la première heure.

### ■ MERCADO DEL ESTE

Hernán Cortés, 4  
*Tous les commerces ont leurs propres horaires.* Conçu en 1840 par Antonio Zabaleta, cet édifice a été déclaré bien d'intérêt culturel en 1986 et complètement reconstruit depuis. Aujourd'hui il accueille différents types de boutiques et des bars à tapas qui organisent certains jours des « défilés » de pintxos d'auteur. Du marché, il a la structure mais ce n'en est pas un. Mais vous trouverez peut-être votre bonheur dans l'une des boutiques présentes.

## EL ASTILLERO

Enclavée au sud de la baie de Santander, cette ville de 20 000 habitants a toujours été liée à la construction navale. Elle ne présente pas vraiment d'intérêt en soi, si ce n'est ses marais fréquentés de nombreuses espèces d'oiseaux qui feront le bonheur des ornithologues. La ville pourra servir de point de départ pour visiter les environs.

### ■ CAIXABANK

C/ San José  
*Ouvert du lundi au vendredi de 8h15 à 14h et le jeudi de 16h15 à 18h45 (sauf de mai à septembre).*  
 Distributeur de billets.

### ■ EL KETY

C/ Francisco Diaz Pimienta, 1  
 ☎ +34 942 541 929  
 www.elketybar.com

*Fermé les mardis et dimanches après-midis. Plats de 6,50 à 11,50 € ; menu à 9,50 €.*

Le restaurant offre un large choix de plats : poissons, viandes, pizzas, pâtes et salades. Vous pourrez les commander sur place ou sur leur site internet si vous souhaitez être livré à l'hôtel. Le menu du jour est copieux et tous les plats proposés sont faits maison. Un vrai délice !

### ■ HOTEL LAS ANCLAS

Calle San José, 11  
 ☎ +34 942 540 850  
 lasanclas@lasanclashotel.com  
*Chambre individuelle de 40 à 50 €, double de 50 à 75 €.*

Tenu par une famille de pêcheurs depuis 40 ans, l'hôtel dispose de 48 chambres spacieuses, distribuées sur trois étages. Elles sont propres et toutes sont équipées d'une salle de bains privée avec douche. La décoration de l'hôtel est centrée sur les bateaux, en harmonie avec la ville d'Astillero. A votre arrivée, Carlos vous donnera toutes les informations touristiques des alentours afin que vous puissiez profiter pleinement de votre séjour. Petit salon à l'entrée avec distributeur de snacks.

### ■ VIRGEN DEL CARMEN

Calle Juan de Isla, 1  
 ☎ +34 942 551 230  
*Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 16h et de 19h30 à 23h. Portions de 5 à 16 €.*

Le plat phare de ce restaurant est le poulpe mais vous pourrez également vous délecter de croquettes de morcilla, de beignets de crevettes croustillants ou d'un pudding de moules. Le bar est équipé d'une grande télévision plasma pour les matchs de foot. Si vous souhaitez déjeuner ou dîner, on vous recommande la salle à manger au sous-sol, vous serez plus au calme.

## CABÁRCENO ET PARC NATUREL DE PEÑA CABARGA

A 16 km au sud de Santander, au village d'Obregon, se trouve l'insolite parc naturel de Cabárceno, aménagé en parc animalier. Pour atteindre cette petite enclave rocheuse qui fait la fierté des autochtones, l'itinéraire proposé décrit une boucle vers l'est : au passage, les hauteurs de Peña Cabarga méritent une petite halte contemplative. Au départ de Santander, prendre la direction de Bilbao (E-70) : la route contourne la baie de Santander, laissant entrevoir la fébrile activité des usines et des chantiers navals nichés au fond de l'anse. Après 13 km, emprunter la

route qui grimpe vers le mont de Peña Cabarga (4 km de lacets). L'ascension se poursuit en ascenseur. Du haut d'un mirador, on a la plus parfaite vision du paysage cantabre, partagé, ou plutôt écartelé entre ses rivages et ses puissants massifs. Poursuivant la route vers l'est, on parvient presque aussitôt à Solares, où l'on pourra reprendre son souffle.

### ■ PARC NATUREL DE CABÁRCENO

OBREGÓN

☎ +34 902 210 112

www.parquedecabarceno.com

Accès par la N-634.

A 16 km au sud de Santander.

*Ouvert en été de 9h30 à 18h, en hiver de 10h à 17h. Entrée de 23 à 30 € ; enfants de 6 à 12 ans, de 14 à 17 €, selon la saison. Vols de rapaces en été à 12h, 15h30 et 17h30. Show des lions de mer (été) à 13h, 16h et 18h.*

Le parc de Cabárceno (750 hectares) se trouve à environ 15 km de Solares par la N-634 (direction Sarón-Vargas). A Sarón, bifurquer à droite : un panneau indique le parc. Il est aménagé sur un haut lieu de l'extraction du fer durant deux millénaires. La physiologie de cette gigantesque mine à ciel ouvert, faite de pitons rocheux rongés de toutes parts, est aussi étrange que fascinante. Le parc compte plus de 112 espèces en semi-liberté (ours, lions, éléphants). On en apprécie toute la beauté depuis l'Alto de Rubí, que l'on atteint en voiture (parking devant les lions) puis à pied.

## LIÉRGANES

Au sud-est de Santander, ce paisible village aux maisons décorées de blasons se situe à l'intérieur des terres, dans un environnement vallonné et bucolique. C'est aussi un centre thermal qui utilise les bienfaits de la rivière Miera. Le programme s'impose. Ce sera relaxation et découverte de la nature cantabrique.

## Transports

■ **Voiture.** A environ 25 kilomètres de Santander par la S-10.

### ■ BUS

☎ +34 902 42 22 42

www.alsa.es

La compagnie Alsa assure les liaisons entre Liérganes et Santander (40 minutes de trajet).

### ■ GARE FERROVIAIRE FEVE

Paseo Velasco

☎ +34 912 320 320

www.renfe.com

Liaison Liérganes-Santander sur la ligne C2 en 40 minutes.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Paseo del Hombre Pez

☎ +34 942 528 021

*Ouvert uniquement en été et les week-ends jusqu'en décembre. Le reste de l'année rendez-vous au Fluvium ou à la mairie.*

## Se loger

### ■ BALNEARIO DE LIÉRGANES

Barrio el Calgar

☎ +34 942 528 011

www.balneariolierganes.com

reservas@relaistermal.com

*Comptez environ 100 € la chambre double avec petit-déjeuner et accès au spa.*

Ce grand hôtel, construit en 1913, est entouré d'un parc de 3 hectares peuplé d'arbres centenaires. Les portes-fenêtres s'ouvrent sur des massifs fleuris d'hortensias roses. Avant tout centre thermal, l'hôtel propose plusieurs programmes de remise en forme et de relaxation. Egalement un restaurant dans le parc.

## La légende cantabre de l'homme-poisson

Un jeune garçon de Liérganes, Francisco Vega y Casas, part nager avec ses amis dans l'estuaire du Miera, la veille de la Saint-Jean de 1674. Il entre dans l'eau et nage vers la mer jusqu'à ce qu'on le perde de vue. Comme c'est un excellent nageur, ses compagnons ne s'inquiètent pas, mais, plusieurs heures plus tard, ne le voyant pas revenir, ils pensent qu'il s'est noyé. Cinq ans plus tard, des pêcheurs de la baie de Cadix capturent un être étrange dans leurs filets. Sur le pont du bateau, ils découvrent avec stupeur un homme jeune, livide, aux cheveux roux, couvert d'une rangée d'écaillés de la gorge à l'estomac et le long de la colonne vertébrale. Les pêcheurs l'emmènent au couvent Saint-François pour l'exorciser et l'interroger. Après plusieurs jours de silence, il prononce un seul mot : Liérganes. Un moine du couvent l'accompagne alors à Liérganes. Arrivé à proximité du village, l'homme-poisson se dirige directement vers la maison de ses parents...

■ **EL BODEGÓN CASA DANIEL**

Mercadillo, 19  
 ☎ +34 942 528 289  
 Compter 15 €.

Un restaurant traditionnel à l'ambiance familiale qui sert de délicieux calamars frits.

■ **POSADA LA GIRALDILLA**

Calle de Camilo Alonso Vega, 45  
 ☎ +34 942 517 316  
 www.posadalagiraldilla.com  
 posadalagiraldilla@hotmail.com  
 Comptez entre 65 et 100 € la chambre double.  
 Située dans le centre historique de Liérganes, cette étonnante maison du XIX<sup>e</sup> siècle, remise à neuf avec goût et élégance, est ornée d'une tour extravagante (la suite dans la tour mérite la dépense). Outre un magnifique jardin, la *posada* héberge un bar et un restaurant où vous pourrez apprécier de bonnes spécialités régionales comme le *cabrito*, le *cocido monanes* et également des *raciones* faites maison (croquetas, albondigas, pimientos rellenos...).

**Se restaurer**■ **EL CANTÁBRICO**

Paseo del Hombre Pez, 8  
 ☎ +34 942 52 80 48  
 Ouvert tous les jours. Plats de 8 à 18,50 € ; menu à 12 €.  
 Le vaste restaurant de cet hôtel offre une cuisine maison de qualité. On vous recommande le plat traditionnel : le *cocido montañés*. Vous pourrez également déjeuner sur la terrasse panoramique offrant de belles vues sur la vallée.

■ **EL RINCÓN DE MARIANO**

Calle Camilo Alonso Vega, 4  
 Fermé le lundi. Portions entre 5,50 et 13 €.  
 Petit bar convivial où déguster quelques *raciones*, accompagnés d'un bon verre de vin. L'établissement étant mal aéré, l'odeur de friture envahit rapidement la pièce. Petite terrasse extérieure.

■ **LA JUGUETERIA**

Calle Camino Real, 23  
 ☎ +34 942 528 600  
 www.restaurantelajugueteria.es  
 En été, ouvert tous les jours de 13h à 23h30. Le reste de l'année, ouvert du lundi au jeudi de 13h à 15h30, du vendredi au dimanche de 13h à 23h30. Menu 17 €.  
 Une chose est sûre, ce restaurant ne passe pas inaperçu. Décoré de montgolfières miniatures, de petits trains, de poupées et de marionnettes, il nous projette dans le monde de l'enfance avec originalité. Au menu, salades et plats simples, à déguster pendant que les enfants s'amuse dans l'aire de jeux.

■ **PASTELERÍA REGO**

Paseo del Hombre Pez, 1  
 ☎ +34 942 14 09 09  
 Ouvert tous les jours de 10h à 14h et de 16h30 à 20h30. Fermé le lundi en hiver. Pâtisseries à partir de 1,30 €.  
 Délicieuses pâtisseries artisanales.

**À voir – À faire**

Une flânerie dans les rues tranquilles de la vieille ville. Une balade à pied ou en voiture jusqu'aux Tetras de Liérganes, ces monts surplombant la ville, aux formes suggestives ! De là-haut, vous aurez une vue magnifique sur les environs et la baie de Santander. En voiture, empruntez la route allant de Liérganes à San Roque de Río Miera, pour une traversée vertigineuse des majestueux monts Cantabriques. Une superbe plongée en Cantabrie intérieure...

■ **FLUVIARIUM – ÉCOMUSÉE**

Calle Camino Real, 9 ☎ +34 942 528 196  
 www.fnyh.org – fundacion@fnyh.org  
 De mi-juin à fin septembre, tous les jours de 10h à 14h et de 16h à 21h. Le reste de l'année, uniquement les week-ends de 10h à 14h et de 16h à 20h30. Fermé en janvier et février. Entrée adulte 6 €, enfant 3,50 €.  
 Rencontrez les animaux de la faune locale, dans ce centre plutôt sympathique. On y apprend notamment que la loutre est la reine du fleuve... Le Fluviarium fait aussi office de bureau d'information touristique en hiver.

■ **PALACIO MUSEO DE ELSEDO**

Palacio de Elsedo ☎ +34 942 528 273  
 En été, tous les jours de 10h30 à 14h et de 16h à 20h, Le reste de l'année, uniquement les week-ends de 10h30 à 14h et de 16h à 20h.  
 Le magnifique palais de Elsedo (XVIII<sup>e</sup> siècle), restauré dans les années 1970, abrite un précieux musée d'Art contemporain. Les artistes exposés dans ce palais perdu dans la campagne cantabrique sont les plus renommés d'Espagne : Tàpies, Miró, Picasso, Zuloaga, Rivera, Solana... Une escapade rurale et culturelle !

**Sports – Détente – Loisirs**■ **CENTRO DE RECEPCIÓN VÍA FERRATA**

A côté de la mairie ☎ +34 695 126 576  
 www.ferrataelpicolevante.com  
 info@ferrataelpicolevante.com  
 Activité possible à partir de 10 ans. Prix : à partir de 25 € par personne.  
 Pour ceux qui aiment les sensations fortes, vous pourrez escalader les parois du pic Levante grâce à des crochets fixés. Vous serez encadrés par des professionnels qui vous guideront dans votre ascension. Possibilité de descente en rappel.

# CÔTE CANTABRIQUE

## CASTRO URDIALES



Ville moderne et cosmopolite de plus de 32 000 habitants, Castro Urdiales, bien que très touristique, cumule de nombreux attraits. Dont un passé historique remontant à la préhistoire et de magnifiques plages. Dans le quartier monumental, au bout du Paseo Marítimo, règne une étrange atmosphère apaisante, comme si le temps s'était arrêté pour contempler la mer. Ici, l'église Santa María de la Asunción veille du haut de son piédestal naturel sur le port et ses marins. Étonnant mélange architectural d'antique et de moderne, cette ancienne ville de pêcheurs possède une magnifique promenade en bord de mer et de belles ruelles dans son centre historique.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Voiture.** A 75 km à l'est de Santander, accessible par l'autoroute A-8 ou la nationale N-634.

► **Bus.** liaisons très régulières avec compagnie Alsa, trajet d'environ 1 heure.

### ■ BUS

☎ +34 902 42 22 42

[www.alsa.es](http://www.alsa.es)

La compagnie Alsa assure les liaisons entre Santander et Castro Urdiales (compter 1h de trajet).

## Se déplacer

### ■ TAXI

☎ +34 660 822 228

[www.taxicastro.com](http://www.taxicastro.com)

[antonio@taxicastro.com](mailto:antonio@taxicastro.com)

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Avda. de la Constitución s/n.

Parque Amestoy ☎ +34 942 871 512

[www.turismocastrourdiales.net](http://www.turismocastrourdiales.net)

[turismocastro@cantur.com](mailto:turismocastro@cantur.com)

*En été, tous les jours de 9h à 21h. Le reste de l'année, tous les jours de 9h30 à 14h et de 16h à 19h.*

L'été, la mairie organise des visites guidées et gratuites de la vieille ville. Se renseigner à l'office du tourisme.

## Se loger

Les hôtels de Castro, notamment les 3-étoiles situés dans les quartiers modernes, sont plutôt décevants. Préférez vous loger dans les petites pensions, ou dans les villages environnants.

### ■ CAMPING ORIÑÓN

Autoroute del Cantábrico A-8, sortie 160 Oriñón

☎ +34 942 878 630

[www.campingorinon.com](http://www.campingorinon.com)

[info@campingorinon.com](mailto:info@campingorinon.com)

A 12 km de Castro.

*Compter 28 € la nuitée pour deux adultes avec une tente et une voiture. Ouvert du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre.*

Assez excentré, mais disposant d'un bel emplacement sur la plage et de nombreux services, comme une laverie, une grande cuisine, une cafétéria avec terrasse, un restaurant, un supermarché et même un coiffeur.

### ■ LAS ROCAS

Paseo de la Playa

☎ +34 942 860 400

[www.lasrocashotel.com](http://www.lasrocashotel.com)

[info@lasrocashotel.com](mailto:info@lasrocashotel.com)

*Chambre double de 100 à 140 €, petit déjeuner inclus.*

A deux pas de la plage, un hôtel 4-étoiles de style contemporain. Accueil sympathique.

### ■ LA LLOSA DE SAMANO

Barrio de Sámano, 107

☎ +34 942 874 024

[www.lallosadesamano.com](http://www.lallosadesamano.com)

[info@lallosadesamano.com](mailto:info@lallosadesamano.com)

*Comptez entre 60 et 80 € la chambre double.*

Emilio vous accueille avec chaleur dans sa belle demeure de pierre, rustique et charmante. Et pourra même échanger avec vous quelques mots en français, de quoi se comprendre. Chaque chambre possède une décoration différente et soignée, du mobilier en bois à la touche de modernité dans les lampes ou les têtes de lit. On aime la simplicité de l'établissement, son grand jardin et le petit Barrio de Samano. Une excellente adresse.

## Se restaurer

Les restaurants et les bars de la vieille ville de Castro Urdiales s'approvisionnent directement au port et servent donc une excellente cuisine de la mer.

### ■ LA ARBOLEDA

C/ Ardigales, 48

☎ +34 942 87 19 93

www.restaurantelaarboleda.com

info@restaurantelaarboleda.com

*Fermé le lundi. Comptez 40 €.*

Un classique indétrônable de Castro Urdiales. Ici, poissons et fruits de mer sont les protagonistes d'une cuisine sans prétention, qui mise sur la qualité et la saveur des matières premières : poulpe à la galicienne, lotte *a la plancha*, calamars frits, etc. Une valeur sûre !

### ■ ASADOR EL PUERTO

Calle Santa María, s/n

☎ +34 942 870 796

www.asadorelpuerto.com

*Ouvert midi et soir, en été. Fermé le dimanche le reste de l'année. Compter 30 €.*

Situé au pied de l'église, ce restaurant jouit d'une agréable vue sur le port. On y sert une cuisine traditionnelle savoureuse et du poisson frais. En sortant de l'établissement, vous pouvez vous lancer dans une petite marche digestive le long de la jetée et apercevoir toute la ville. Réservation conseillée.

## À voir – À faire

La ville de Castro Urdiales appartient à la mer, cela saute aux yeux. Vous pouvez profiter des plages alentour, dont la plus belle est celle de Brazomar, ou bien vous balader le long de la mer, à pied ou à vélo, ou encore faire une excursion maritime pour contempler, depuis la mer, les merveilles de Castro Urdiales et de ses côtes.

► **Pour plus d'infos**, rendez-vous au port de Castro ou sur [www.excursionismaritimacom.com](http://www.excursionismaritimacom.com) – Tous les monuments sont situés au bout du Paseo Marítimo. Ils s'élèvent face à la mer dans une étrange atmosphère de recueillement.

### ■ CASTILLO DE SANTA ANA

*Tous les jours de 11h à 13h30 et de 16h30 à 18h30 (de 18h à 20h en été). Entrée libre.*

Proche de l'église Santa María, le Castillo Faro constituait la principale défense de la ville. Construit au XIII<sup>e</sup> siècle, le monument n'est transformé en phare qu'au XIX<sup>e</sup> siècle. Sa muraille défensive fut notamment utilisée en 1814 contre les attaques des Français. De là, on a une vue splendide sur la ville et la mer. À l'intérieur, on découvre des expositions temporaires. Le Milliaire de Néron y est aussi exposé. Il a été découvert à Otañes et date de l'an 61. Le milliaire indiquait la distance (borne de mille en mille) qui séparait Otañes de Puerto de la Muñecas.

### ■ IGLESIA DE SANTA MARÍA DE LA ASUNCIÓN



☎ +34 942 840 317

*Du lundi au vendredi de 10h à 12h et de 16h à 18h, samedi de 10h à 12h. En été, ouvert également le samedi après-midi.*

Cette église gothique du XIII<sup>e</sup> siècle, à trois nefs, est construite comme une basilique, avec un perron flanqué de deux tours. On peut y voir plusieurs œuvres intéressantes, comme la Vierge Blanche en pierre polychrome ou le Christ gisant, signé de Gregorio Fernandez. Depuis la place de l'église, vous aurez une belle vue sur la ville. Juste à côté du site, on peut découvrir les ruines de l'église San Pedro de style roman, bâtie au XII<sup>e</sup> siècle – il ne reste qu'une arche.

### ■ PLAGES

Castro-Urdiales appartient à la mer. Vous pouvez profiter des plages alentour, dont la plus belle est celle de Brazomar, ou bien vous balader le long de la mer, à pied ou à vélo, ou encore faire une excursion maritime pour contempler, depuis la mer, les merveilles de Castro Urdiales et de ses côtes.

### ■ PONT ROMAIN ET ERMITAGE DE SANTA ANA

Ils font partie de l'ensemble architectural de Castro Urdiales. Les fouilles menées sur le site ont mis au jour des traces d'occupation humaine remontant au Paléolithique.

## Manifestations

- **Février** : carnaval, qui se termine le mardi gras, avec l'enterrement de la sardine !
- **24-26 juin** : fête de la Saint-Jean, feux d'artifice, kermesse... Le 26, San Pelayo, fête du saint patron de la ville, est un jour férié.
- **1<sup>er</sup> vendredi de juillet** : Coso Blanco, défilés de chars.
- **16 juillet** : El Carmen, fête de la mer.
- **15 août** : Assomption et San Roque, patronne de la ville. Procession et concours culinaire de marmite marinière.
- **30 novembre** : San Andrés, fête du saint patron des marins.



# Castro Urdiales



Château et Phare  
Pont Romain  
Sta. Maria de la Asunción  
Miliario Romano  
Hôtel de ville  
Information

LA ATALAYA

LUCHANA

DARSENA DE URDIALES



0 400 m

Maison de la Nature  
PLAYA BRAZOMAR

Muelle de Don Luis

Muelle de Equitior  
Parque de Equitior  
Ave. de la Constitución  
La Mar

Dr. Man. Diza Munio

Rep. Argentina

Javier Echevarria

Praza del Mercado

San Francisco

Los Huertos

Arturo Duo Vital

Silvestre Ochoa

Paseo de Orrende

La Ronda

Plaza Argenta

Juan de la Cosa

La Ronda

Praza Port Cada San Cristobal

Bosco

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

A. Burgos

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

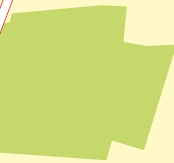
Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado



Parque Cotolino

Parque de Equitior

Parque de Equitior

Parque de Equitior

Parque de Equitior

Maria Aburto

Particular

Paseo de Luis Ocharam Mazas

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Portus Almagus

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Paseo de Luis Ocharam Mazas

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Portus Almagus

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Paseo de Luis Ocharam Mazas

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Paseo de Luis Ocharam Mazas

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Portus Almagus

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Paseo de Luis Ocharam Mazas

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Portus Almagus

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Paseo de Luis Ocharam Mazas

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Portus Almagus

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Paseo de Luis Ocharam Mazas

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Portus Almagus

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Paseo de Luis Ocharam Mazas

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Portus Almagus

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Paseo de Luis Ocharam Mazas

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Portus Almagus

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Paseo de Luis Ocharam Mazas

Paseo Menéndez Pelayo

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

Leonardo Rucabado

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ BUCEOAGUA

Calle Areatza, 52

☎ +34 679 995 068

www.buceoagua.com

buceoagua@buceoagua.com

Cours PADI tous niveaux, sorties plongées, location de matériel, air nitrox. Entre la côte de Santander et Bilbao, cette école nous montre les merveilles de la mer Cantabrique.

## LAREDO



Situé au bord de la mer, Laredo combine histoire et tourisme, avec son minuscule centre historique médiéval et ses plages, parmi les plus belles d'Espagne. On notera particulièrement celle de Salvé et ses 4 km de sable fin. Dans la vieille ville, c'est la calle Mayor qui est la rue la plus animée. En revanche, évitez la ville nouvelle, plutôt bétonnée et déprimante.

## Transports

► **Voiture.** A plus de 20 kilomètres à l'ouest de Castro-Urdiales, par la A-8.

### ■ BUS

www.alsa.es

La compagnie Alsa assure les liaisons avec Santander (40 min) et Castro Urdiales (20 min).

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Alameda Miramar s/n

☎ +34 942 611 096

www.laredoturismo.es

*Ouvert de 9h à 21h en été, et de 9h30 à 13h30 et de 16h à 19h, le reste de l'année.*

Excellent accueil en français, dépliants également en français.

## Se loger

### ■ AUBERGE EL BUEN PASTOR

Calle Fuente Frenedo, 1

☎ +34 942 606 288

www.alberguebuenpastor.com

buenpastorm@telefonica.net

*Environ 15 € par personne en dortoir. Chambre double entre 30 et 50 €.*

Dans le centre historique, une auberge propre, coquette et pieuse (avec chapelle), où se retrouvent la majorité des pèlerins. Elle dispose de 20 places réparties dans des chambres individuelles, doubles et un dortoir. Jolie terrasse agrémentée de plantes.

### ■ CAMPING PLAYA DEL REGATON

Playa del Regatón ☎ +34 942 606 995

www.campingplayaregaton.com

info@campingplayaregaton.com

Situé sur la plage de Regatón

et proche du club nautique de Laredo.

*Ouvert de début avril à fin octobre. Comptez environ 20 € pour une parcelle avec deux adultes et une tente.*

Ce camping ombragé, situé en bordure de plage, est très bien équipé. Chaque parcelle de terrain possède son propre évier pour la vaisselle. Très pratique !

### ■ HOTEL CORTIJO\*\*

C/ González Gallego, 3 ☎ +34 942 605 600

www.hotelcortijo.com

reservas@hotelcortijo.com

*Comptez entre 50 et 100 € la chambre double.*

Très bien situé à deux pas de la plage et du centre historique, cet hôtel de style traditionnel propose des chambres confortables et bien équipées. On apprécie surtout son emplacement idéal et la qualité de ses installations.

### ■ HOTEL COSMOPOL

Av. de Cantabria, 27 ☎ +34 942 605 720

www.hotelcosmopol.es

info@hotelcosmopol.es

*Comptez entre 80 et 140 €, petit déjeuner inclus.*

Le point fort de cet hôtel, c'est son emplacement. A deux pas de la plage et à 5 minutes à pied du centre historique, il offre un cadre très agréable dans une zone chic et résidentielle de la ville. Le bâtiment, sans charme, possède cependant des chambres très confortables avec balcon, certaines donnant directement sur l'océan. Petit déjeuner correct et agréable piscine.

## Se restaurer

Dans le quartier de la Puebla Vieja, la rua Mayor regroupe un grand nombre de bons restaurants et de bars à tapas typiques, très prisés de la population locale. Pour simplement boire un verre et grignoter, dirigez-vous vers la calle Santa María.

### ■ CAFETERIA RIVEIRA

Menendez Pelayo, 1 ☎ +34 942 605 026

*Ouvert tous les jours de 8h à minuit. Sandwich 6 €, jus de fruits naturel 3 €.*

Cafétéria avec une terrasse agréable, idéale pour un déjeuner sur le pouce.

### ■ PLAZA RESTAURANTE

C/ Comandante Villar, 7

☎ +34 942 611 942

www.elrestaurantepiazza.com

*Fermé le dimanche soir, sauf en été. Comptez 20 € dans la partie gastrobar et 40 € dans la partie restaurant.*

Contemporain et informel dans la partie « gastrobar », chic et intime dans la partie restaurant, le Plaza mêle les ambiances au gré des envies de chacun. Fidèle à cet esprit, la carte offre aussi bien des tapas que de bons plats de viande ou de poisson. On aime le service très attentif et la terrasse animée.

## À voir – À faire

La vieille ville, Puebla Vieja, et ses ruelles escarpées datent du Moyen Âge.

### ■ ÉGLISE DE SAN FRANCISCO

C/ de San Francisco

Edifiée à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle par les moines franciscains, cette église illustre l'arrivée du classicisme à Laredo. Elle conserve un magnifique retable pré-churriguèresque dédié à saint François, daté de 1665 et reconstruit au XVIII<sup>e</sup> siècle. Plusieurs de ses chapelles furent financées par les familles nobles de Laredo et sont richement décorées. Depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, les religieuses trinitaires y sont installées.

### ■ ÉGLISE SANTA MARÍA

#### DE LA ASUNCIÓN

Calle Santa María, s/n

*Visites guidées en été. Renseignements à l'office de tourisme.*

Classée Monument National, l'église Santa María de la Asunción est l'une des plus belles constructions gothiques de Cantabrie. Edifiée au XIII<sup>e</sup> siècle, elle conserve de cette époque ses trois nefs et ses deux portails, tandis que les chapelles ont été pour la plupart construites



au XVII<sup>e</sup> siècle. Son retable de la Vierge de Belén, construit au XV<sup>e</sup> siècle, est le joyau de l'église.

### ■ PUERTA DE SAN LORENZO

C/ Espíritu Santo, s/n

☎ +34 625 900 896

[www.desembarcodecarlosv.org](http://www.desembarcodecarlosv.org)

[elpalunque@desembarcodecarlosv.org](mailto:elpalunque@desembarcodecarlosv.org)

*Ouvert pendant les vacances de Pâques et en été du jeudi au dimanche de 12h à 14h et de 17h30 à 20h30. Le reste de l'année sur rendez-vous.*

De son ancienne muraille médiévale, Laredo conserve plusieurs portes d'accès dont l'emblématique Puerta de San Lorenzo, qui abrite l'exposition du « Dernier débarquement de Charles Quint ». Une authentique plongée dans le XVI<sup>e</sup> siècle qui retrace le séjour de l'empereur à Laredo à travers la reconstitution de son bateau et des objets qui l'accompagnaient dans son voyage vers Yuste.

## Visites guidées

### ■ EXCURSIONS EN BATEAU

Puerto Deportivo, s/n

☎ +34 637 584 164

[www.excursionesmaritimas.com](http://www.excursionesmaritimas.com)

[excursionesmaritimas@gmail.com](mailto:excursionesmaritimas@gmail.com)

*Excursion de 1h : 10 €.*

Depuis le port de Laredo, cette agence propose des excursions en bateau pour découvrir le Parc naturel des Marais de Santoña, les falaises du Buciero, la plage de Salvé... avec possibilité de dégustation d'anchois à bord.



Port de Laredo.

## SANTOÑA



Santoña est une étape qui mérite un petit arrêt. Pour y accéder depuis Santander, on emprunte une route qui traverse un sublime paysage de marécages, reconnus d'importance écologique nationale. La ville compte également quelques plages magnifiques et des forts historiques, dressés au milieu d'un parc naturel. Côte gastro-nomie, la ville est réputée pour ses anchois.

### Transports

► **Voiture.** A 45 km à l'est de Santander, par la A-8, puis emprunter la CA-241 pour traverser les marécages.

#### ■ BUS

☎ +34 902 42 22 42 – www.alsa.es  
La compagnie Alsa assure les liaisons entre Santoña et Santander (50 minutes de trajet).

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

C/ Santander, 5 ☎ +34 942 660 666  
www.turismosantona.es  
turismo@santona.es  
*En été, tous les jours de 10h à 14h et de 17h à 20h. Le reste de l'année, du lundi au vendredi de 9h à 16h, samedi de 10h à 14h.*

### Se loger

Santoña compte également quelques hôtels et pensions, dont vous obtiendrez la liste à l'office de tourisme.

#### ■ ALBERGUE DE SANTOÑA

Carretera Santoña-Cicero ☎ +34 942 662 008  
www.alberguedesantona.com  
reservas@alberguedesantona.com  
*Nuit en dortoir à 18 €, petit-déjeuner inclus. Pour les pèlerins, prix spécial de 10 € avec petit déjeuner.*  
Auberge bien tenue qui propose en plus d'un complexe sportif (piscine et gymnase) de nombreuses activités nautiques. Elle est dotée de 70 places en dortoirs, offrant aussi la possibilité de planter sa tente dans le jardin. Dans un lieu où l'accueil est très chaleureux, on peut aussi prendre des cours de surf, de canoë-kayak et louer des bicyclettes.

### Se restaurer

Tout autour de la tranquille place San Antonio, vous trouverez de nombreuses terrasses de restaurants et cafés. De l'autre côté de la ville, le long de la Playa San Martín, quelques restaurants s'étendent devant la mer, tels que La Cocina de Pilar. Les conserveries d'anchois et de bonites proposent quelques délicieuses

spécialités. Vous pouvez visiter gratuitement les usines de fabrication, renseignements à l'office de tourisme.

#### ■ AS DE GUÍA

C/ Duque, 23 ☎ +34 942 68 08 08  
www.restauranteadeguia.es  
asdegua@restauranteadeguia.es  
*Ouvert tous les jours le midi. En soirée, uniquement le vendredi et le samedi. Menu tradition 27 €.*  
Petit restaurant à la décoration assez standard mais où l'on mange très bien, en particulier de délicieux *arrocés* (riz) et *revueltos* (à base d'œuf), qui sont les spécialités de la maison. Le menu Tradition permet aussi de déguster les traditionnels anchois et des palourdes de Santoña.

#### ■ RESTAURANTE DEL PILAR

Edificio El Mirador de las Marismas, s/n  
☎ +34 942 62 64 48  
www.elrestaurantedepilar.com  
elrestaurantedepilar@gmail.com  
*Tous les jours en juillet-août, midi et soir. Le reste de l'année, fermé le mardi et ouvert en soirée uniquement le vendredi et le samedi. Comptez 40 € par personne.*  
Dans un très beau cadre, face à la mer, on déguste poissons et fruits de mer de première fraîcheur. La meilleure adresse de Santoña.

### À voir – À faire

#### ■ PARC DE MONTE BUCIERO : FORTS DE SANTOÑA



Donnant sur la baie de Santoña et la mer Cantabrique, le parc Monte Buciero abrite deux phares et trois forts qui gardent Santoña, du haut de leur promontoire rocheux : San Martín (où se tient une exposition sur Santoña), San Carlos (XVII<sup>e</sup> siècle) et El Mazo (construit par Napoléon en 1812). C'est également un bel espace naturel, dont la forêt se découpe sur la mer. Demandez le guide des sentiers (*sendas*) qui le parcourent à l'office de tourisme.

#### ■ PARQUE NATURAL DE LAS MARISMAS DE SANTOÑA, VICTORIA Y JOYEL



Travesía Egulor  
Edificio El Mirador de las Marismas  
☎ +34 942 671 724  
www.redcantabrarural.com  
*Le centre d'interprétation est ouvert tous les jours en juillet et août de 10h à 19h. Entre novembre et mars, du mercredi au vendredi de 10h à 15h30, samedi et dimanche de 10h à 18h. Le reste de l'année, du mercredi au vendredi de 10h à 17h, samedi et dimanche de 10h à 19h. Entrée libre.*  
Autour de Santoña, les marais constituent un espace naturel d'une grande valeur écologique car ils servent de refuge migratoire à plus de 20 000 oiseaux. Sur un territoire de 4 000 ha, cohabitent falaises, plages et dunes, estuaires

et marais, la flore y est donc riche, elle aussi. Des circuits de randonnées sont aménagés dans la réserve afin d'observer faune et flore.

## Shopping

### ■ MERCADO MUNICIPAL DE ABASTOS

Plaza de Abastos

Le marché municipal, le plus joli des environs, se tient sous la *lonja*. On y trouve toutes sortes de poissons (dont les fameux anchois), mais aussi les produits frais des paysans, fruits et légumes, fleurs et fromages. Très coté, il attire de nombreux curieux.

## LIENCRES



Située à 72 mètres au-dessus du niveau de la mer, cette localité de plus de 3 500 habitants s'étend sur 8 km de côte abrupte, connue comme la Costa Quebrada. Elle abrite le parc naturel des Dunes de Liencres, l'un des systèmes dunaires les plus importants du littoral cantabrique, couvrant un espace de 1 753 hectares. La balade le long du littoral est fort agréable, offrant de splendides vues sur les falaises escarpées.

## Transports

► **Voiture.** A environ 11 km de Santander par la CA-231.

► **Bus.** La compagnie Alsa dessert Liencres de Santander.

## Se restaurer

### ■ CASONA DE JUNTAD

Barrio la Cruz, 2 ☎ +34 942 578 056

*Fermé le lundi. Plats de 9 à 18 € ; menu à 15 € en semaine et 18 € le week-end.*

Dans une ancienne maison, ce restaurant propose une cuisine traditionnelle agrémentée d'une touche d'originalité. Vous pourrez goûter un steak tartare aromatisé à la vodka ou un filet de bœuf accompagné d'une mousse de foie et d'une sauce au fromage.

## SUANCES



Depuis la fin du XIX<sup>e</sup> siècle et la découverte des « Banos de Ola », Suances est l'une des plus importantes stations balnéaires de la Cantabrie. Et quand arrive l'été, ce petit village côtier de pêcheurs et d'agriculteurs de plus de 8 500 habitants, voit sa population progresser en flèche avec l'arrivée des masses de touristes, venus profiter de ses splendides plages de sable doré, entourées de falaises à pic.

Si vous vous y trouvez un 16 juillet, ce sera la grande fête annuelle : la fête de la Virgen del Carmen, patronne des pêcheurs.

## fêtes

► **Février.** Carnaval de Santoña : animation des rues au son des Charangas jusqu'au traditionnel enterrement de la daurada.

► **Mars.** Foire de l'anchois. A cette occasion Santoña fête cette industrie créée il y a plus d'un siècle et dans laquelle la ville tient l'un des tout premiers rangs mondiaux.

## Transports

► **Voiture.** A près de 32 kilomètres à l'ouest de Santander par la A-67.

► **Bus.** Liaisons quotidiennes Suances-Santander, du lundi au vendredi, compagnie La Cantábrica.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Calle Mayor, 1

Mirador de Cortiguera ☎ +34 942 810 924

www.suances.es

turismo@aytosuances.com

*Ouvert toute l'année, uniquement les week-ends.*

Accueil très chaleureux.

► **Autre adresse :** Plaza de La Concha (Point d'information touristique, ouvert tous les jours en été).

## Se loger

### ■ CAMPING SUANCES

Calle de Julián Ceballos, 79

☎ +34 942 810 280

www.campingsuances.com

campingsuances@campingsuances.com

*Comptez environ 25 € pour 2 personnes avec tente et voiture. Fermé de septembre à la Semaine Sainte.*

Voici un camping très bien équipé, qui dispose de 164 parcelles. Outre les installations fondamentales, comme les sanitaires et la laverie, l'établissement propose plusieurs activités nautiques (surf, windsurf, plongée) et un minigolf.

### ■ EL CASERÍO

Avenida Acacio Gutiérrez, 159

☎ +34 942 810 575

www.caserio.com – caserio@caserio.com

*Appartement entre 60 et 100 € selon la saison.*

La vue imprenable sur la mer et le phare de Suances, ainsi que l'ambiance familiale, sont les deux atouts d'El Caserío. Les appartements lumineux sont décorés avec soin et assurent un agréable séjour. Les pensionnaires peuvent également profiter du restaurant, lui aussi avec vue sur la mer et le jardin.

## À voir – À faire

► **A l'est de Suances, certaines plages** méritent de s'y arrêter, notamment de part et d'autre du parc naturel de Liencres : Mogro, Miengo, Cuchía, Los Caballos, San Juan de la Canal et Virgen del Mar, avec sa petite île et son sanctuaire. A noter, les plages de Covachos et Arnía qui offrent de superbes recoins, abrités par de gros rochers, avec quelques barques de pêcheurs échouées sur la grève.

► **La plus majestueuse**, la Playa de los Locos (plage des Fous), est particulièrement appréciée des surfeurs de tous les niveaux et de tous les âges.

► **La plage de Tagle** offre aussi un bel exemple de la côte sauvage de Cantabrie.

► **Un peu plus loin**, sur la route conduisant vers Santillana del Mar, une pause vous permettra de prendre un bain de mer sur la petite plage de Santa Justa. Vous serez surpris par sa beauté et par son ermitage imbriqué dans la falaise.

### ■ PLAGES DE SUANCES

La plus majestueuse, la playa de los Locos (plage des fous), est particulièrement appréciée des surfeurs de tous les niveaux et de tous les âges. La plage de Tagle offre aussi un bel exemple de la côte sauvage de Cantabrie. Un peu plus loin, sur la route conduisant vers Santillana del Mar, une pause vous permettra de prendre un bain de mer sur la petite plage de Santa Justa. Vous serez surpris par sa beauté et par son ermitage imbriqué dans la falaise.

## SANTILLANA DEL MAR ★★☆☆

A peine plus de 4 100 habitants, quelques rues, et pourtant un mythe. Le vieux bourg que Jean-Paul Sartre décrit dans *La Nausée* est né au VIII<sup>e</sup> siècle autour du monastère Santa Juliana, dont il tire son nom. Déclaré monument national, Santillana del Mar – qui n'est pas au bord de la mer – est dans son ensemble un village-musée qui peut se vanter de ne pas posséder une seule pierre postérieure au XVIII<sup>e</sup> siècle : église romane, tours et petits palais, fermes traditionnelles, rien n'y manque. Ce pittoresque bourg médiéval, considéré comme l'un des plus beaux d'Espagne est d'une authenticité et d'un charme irréprochables. Seuls les ateliers des charpentiers, un tracteur qui passe ou des vaches conduites à l'abreuvoir (médiéval), nous rappellent que l'on n'est pas seulement dans un décor de cinéma. En été, malheureusement, les ruelles grouillent de touristes dès 9h du matin. A visiter hors saison.

## Transports

► **Voiture.** A environ de 30 kilomètres à l'ouest de Santander, accessible par la A-67 (autoroute de Cantabrie) et à 7 kilomètres de Suances, par la C-6316.

► **Stationnement.** Le village est piéton, mais on peut se garer à l'entrée du bourg (parking 2 E en été, et parfois durant les ponts de mai, gratuit le reste de l'année).

### ■ BUS

☎ +34 942 72 08 22

[www.lacantabrica.net](http://www.lacantabrica.net)

La compagnie La Cantabrica assure les liaisons entre Santander et Santillana del mar.

### ■ COMPAGNIE ALSA

☎ +34 902 422 242

[www.alsa.es](http://www.alsa.es)

Trajets de Torrelavega à Santillana : 1 bus toutes les heures ou 2 heures environ, de 7h40 à 21h (sauf samedi et dimanche à partir de 9h15).

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Calle de Jesús Otero, 20

☎ +34 942 818 812

[www.santillanadelmarturismo.com](http://www.santillanadelmarturismo.com)

*En été, ouvert tous les jours de 9h à 21h. Le reste de l'année, de 9h30 à 13h30 et de 16h à 19h.*

## Se loger

Santillana del Mar jouit d'une offre d'hébergement très variée, qui sied à tous les budgets, de la petite pension à l'hôtel de luxe, la plupart des établissements sont situés dans la vieille ville ou à sa limite.

### ■ LA CASONA DE LOS GUELITOS

Barrio Vispieres, 8

☎ + 34 942 82 19 15

[www.lacasonadelosguelitos.com](http://www.lacasonadelosguelitos.com)

[reservas@lacasonadelosguelitos.com](mailto:reservas@lacasonadelosguelitos.com)

*Chambre double entre 70 et 100 €.*

Patiemment rénovée par ses propriétaires après en avoir héritée, cette *casona* propose 11 jolies chambres donnant toutes sur le petit jardin qui entoure la maison. A disposition une pièce pour prendre le petit déjeuner et un salon avec cheminée. A noter, le pain cuit chaque jour au four servi le matin. Autre plus, la maison est équipée d'un atelier d'entretien et de réparation des bicyclettes, labellisé qualité *Bikefriendly*. Ce qui en fait un lieu très approprié pour ceux qui ont choisi de parcourir la Cantabrie *via* des circuits de cyclo-tourisme.

## Gil Blas au pays de Santillana

C'est bien à Santillana qu'est né Gil Blas, le héros du roman satirique *Histoire de Gil Blas de Santillane* (publié entre 1715 et 1735) de Lesage. Le bourg, habité alors par des aristocrates d'un jour et des nobliaux ambitieux, offre un tremplin exemplaire aux aventures de ce *pícaro* (un héros miséreux, mais futé). Parti à dos de mule faire ses études à l'université de Salamanque, Gil Blas fait le tour d'Espagne et des petits métiers. Tour à tour voleur, domestique et don Juan (c'est un métier), il goûte enfin aux couloirs et aux prisons des palais. En publiant cette chronique de la bassesse humaine, qui a fait le tour du monde, Lesage signe un pamphlet mordant, considéré comme le premier roman réaliste français et l'un des derniers chefs-d'œuvre du genre picaresque, très répandu en Espagne entre les XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles.

### ■ HOSPEDAJE OCTAVIO

Plaza Las Arenas, 4

☎ +34 942 818 199

*Chambre double entre 40 et 55 € selon la saison.* Située derrière l'église, au cœur de Santillana, cette pension sur deux étages propose des chambres confortables, où charme rime avec austérité. De lourds buffets en bois meublent les pièces, donnant à l'ensemble un caractère rustique et typique. On s'endort en écoutant le bruit des fermes alentour, rythmé par les cloches de l'église.

### ■ PARADOR GIL BLAS\*\*\*\*

Plaza Ramón Pelayo, 11

☎ +34 942 818 000

www.parador.es

santillana@parador.es

*Chambre double entre 100 et 175 €. Tarifs spéciaux pour les pèlerins.*

Ce *parador*, nommé ainsi pour rendre hommage au héros picaresque de Lesage, a été aménagé dans le beau palais des Barreda-Bracho, construit au XVI<sup>e</sup> siècle. On y retrouve le décor cosu et seigneurial de l'époque, avec un magnifique parquet en châtaignier, des meubles massifs et des cheminées couronnées d'armoiries. Le restaurant offre une excellente sélection de spécialités culinaires cantabriques. Comme le *cocido montañés*, ou la soupe de poissons et de fruits de mer. Vous pourrez aussi partager un plat de fromages d'appellation contrôlée en salle ou sur une jolie terrasse. Avis aux amateurs, cette dernière option est ouverte à tous.

### ■ POSADA ARACELI

Revolgo, 20

☎ +34 942 840 194

www.posadaaraceli.com

informacion@posadaaraceli.com

*Chambre double de 30 à 80 €, selon la saison. Petit déjeuner 4 €.*

La charmante doña Araceli a le bon goût de pratiquer des prix démocratiques, là où l'abus est quasi généralisé. Près de 11 chambres refaites à neuf (avec salle de bains et sèche-cheveux), impeccables et douillettes, décorées dans le goût rustique de la région. La villa est située un peu en retrait du centre, face au parc del Revolgo, qui accueillait fêtes et tournois au Moyen Âge.

## Se restaurer

Tavernes typiques et animées, restaurants traditionnels, le choix est vaste pour un si petit village. Au menu : plateaux de fromage, *cocido* (pot-au-feu) et grillades.

### ■ EL PASAJE DE LOS NOBLES

Carrera, 6

☎ +34 942 840 106

www.elpasajedelosnobles.com

pasajelosnobles@hotmail.com

*En juillet-août, tous les jours de 10h à 16h et de 20h à 23h. Fermé entre mi-décembre et mi-mars.*

*Le reste de l'année, du mardi au jeudi de 10h à 16h, vendredi et samedi de 10h à 16h et de 20h à 23h, dimanche de 10h à 16h. Menu à 18 €.*

Des nappes blanches, un service chaleureux et une carte appétissante caractérisent ce bar-restaurant familial. Belén, la propriétaire, met un point d'honneur à maintenir le bon rapport qualité-prix de son établissement.

### ■ RESTAURANTE EL CASTILLO

Plaza Mayor, 10

☎ +34 942 818 377

*Fermé le lundi. Menu entre 15 et 19 €.*

Considérée comme l'une des meilleures de la ville, cette taverne est le rendez-vous des habitants du coin. Autour des tables en bois, on calme les petites faims avec des *tapas* ou des *bocadillos*. Au premier étage, un vaste *comedor* accueille les appétits plus sérieux et propose un excellent menu du jour (pot-au-feu, colin à la romaine, côtes de veau).

## À voir – À faire

Que voir ? Tout ! Santillana se sillonne le nez en l'air, au gré des demeures blasonnées, des ruelles pavées et des petites cours dissimulées. Avec ses recoins, ses lumières changeantes et ses murs de pierre, le village est le paradis des photographes. Outre les incontournables cités ci-dessous, vous pouvez également visiter le Palacio de Peredo (qui abrite aujourd'hui la Caja Cantabria) et le musée dédié au sculpteur Jesus Otero.

### ■ COLLÉGIALE DE SANTA JULIANA ★

Plaza Aban Don Francisco Navarro s/n

*Du mardi au dimanche de 10h à 13h30 et de 16h à 19h30. Prix : 3 €.*

La Calle del Río mène à la très belle collégiale romane, qui fait la renommée de Santillana. Elle est considérée comme le plus bel exemple d'art roman dans la région. Sise sur ses trois nefs, la collégiale se laisse aborder par son portail latéral, refait au XVIII<sup>e</sup> siècle dans le respect du dépouillement d'ensemble. Les reliques de Santa Juliana sont précieusement conservées à l'intérieur, dans un sarcophage sculpté du XV<sup>e</sup> siècle. Le détail a son importance, puisqu'on perpétue ainsi la vocation reliquaire du tout premier temple, fondé au VI<sup>e</sup> siècle par un groupe de moines. Les chapiteaux sculptés sont aussi remarquables, bien que très haut placés. On y retrouve quelques thèmes chers à l'imagerie médiévale : bibliques (Adam et Eve, saint George et le dragon) ou érotiques (couples enlacés dans des positions équivoques). La tournée des chapiteaux s'achève en beauté dans le cloître aux colonnes sculptées.

### ■ RÉPLIQUE DE LA GROTTE D'ALTAMIRA ★★

[www.culturaydeporte.gob.es/mnaltamira](http://www.culturaydeporte.gob.es/mnaltamira)

*Mêmes horaires que le musée.*

La grotte elle-même se résume à une galerie de 270 mètres flanquée de quelques salles et galeries annexes de dimensions peu importantes. Sa reproduction complète à l'identique vous permettra,

à défaut de voir les originaux, de comprendre exactement comment vivaient nos ancêtres. La première zone est la bouche de la grotte. Elle correspond à l'endroit où vivaient les occupants d'Altamira. On y a trouvé de nombreux vestiges archéologiques : ossements, mais aussi outils, restes de foyers... C'est dans la grande salle suivante, où déjà n'arrivait plus la lumière, que se trouvent les célèbres bisons polychromes. On en compte plus d'une vingtaine au total, tous dans des positions différentes et exploitant le relief du plafond, creux et cavités, pour leur donner des formes, du volume ou une impression de mouvement. Certains dessins sont complétés par des gravures, qui créent également des ombres savamment étudiées pour donner l'aspect voulu aux bisons. Le reste de la grotte comporte également de nombreuses peintures mais moins notables que celles de la salle aux bisons. Au fur et à mesure qu'on avance dans la galerie, on arrive au couloir des tectiformes, séries de signes étudiés par l'abbé Breuil et dont la forme évoque un toit. La galerie s'achève avec la galerie des cerfs, où un grand nombre de ces animaux est représenté sur les parois.

### ■ MUSÉE DIOCÉSAIN

El Cruce, s/n ☎ +34 942 840 317

*Ouvert de 10h à 13h30 et de 16h à 18h30 (jusqu'à 19h30 en été). Fermé le lundi. Entrée 2 €.*

Installé dans le couvent des clarisses (XVII<sup>e</sup> siècle), près du parc Revolgo, il offre un petit éventail d'art religieux qualifié de populaire : intéressant à ce titre. Notamment les statues en bois polychromes (anonymes, du XV<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle) récupérées dans les paroisses des environs. Au premier étage, une étonnante collection avec un saint Roch exhibant ses cuisses blessées.

### ■ MUSEO DE LA TORTURA – INQUISICION

C/ Bertrand Clisson, 1 ☎ +34 942 840 273

[www.museodelatortura.com](http://www.museodelatortura.com)

[museotorturasantillana@gmail.com](mailto:museotorturasantillana@gmail.com)

*En été, ouvert tous les jours de 10h à 21h.*

*Le reste de l'année, de 10h30 à 14h30 et de 15h30 à 19h30. Entrée 4 €.*

Les instruments de torture vous passionnent ? Alors, le musée de l'Inquisition est fait pour vous. Une collection impressionnante de pinces et de sarcophages en tous genres est ici exposée, retraçant l'histoire de la torture du Moyen Âge à nos jours. Au programme des réjouissances : humiliations publiques et peines capitales...

### ■ PLAZA RAMON PELAYO ★

Elle réunit, avec beaucoup de cachet, un répertoire de petits palais gothiques et Renaissance (XIV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles) aux noms évocateurs : palais de l'Aigle et de la Vigne vierge, des Barreda-Bracho (parador), de l'Infante Paz...

## Manifestations

► **5 janvier** : le soir, les Rois Mages défilent dans toutes les villes d'Espagne. A Santillana, le défilé est pris très à cœur, le bourg entier se transforme en une vaste scène de théâtre où 200 villageois costumés rejouent l'arrivée des Rois Mages à Bethléem.

► **28 juin** : festivités de Santa Juliana (la sainte patronne). Processions, kermesses, grand bal jusqu'à 3h du matin.

► **16 août** : fête de San Roque, le saint patron de Santillana.



## ■ MUSÉE D'ALTAMIRA



Avenida Marcelino Sanz de Sautuola

☎ +34 942 818 005

[www.culturaydeporte.gob.es/mnaltamira](http://www.culturaydeporte.gob.es/mnaltamira)

*Ouvert de mai à octobre du mardi au samedi de 9h30 à 20h, dimanche de 9h30 à 15h ; de novembre à avril, du mardi au samedi de 9h30 à 18h, dimanche de 9h30 à 15h. Entrée 3 €.*

En quittant la réplique de la grotte, vous rejoindrez une exposition permanente retraçant la découverte des peintures et les premiers travaux archéologiques, une simple mise en bouche avant d'entamer un passionnant parcours à travers un musée très ludique et interactif.

Le musée, entièrement repensé en 2001, nous invite à un voyage dans le temps, jusqu'à l'époque des premiers hominidés. Sur des écrans, on verra à l'échelle 1/1 les différentes espèces d'hominidés éteintes comparées à Homo sapiens. La scénographie se concentre ensuite sur nos ancêtres, à travers différentes thématiques : leur vie, leur quotidien, leur climat, leurs outils, comment ils s'habillaient ou chassaient : tout est passé au crible des connaissances que nous en avons, sans occulter les questions que l'on se pose encore, et auxquelles un petit espace tente de répondre en s'intéressant aux dernières populations primitives étudiées au XX<sup>e</sup> siècle par les anthropologues : aborigènes, esquimaux... Un très beau circuit, bien documenté, avec de nombreuses pièces issues des fouilles archéologiques de la région.

## ■ ZOO DE SANTILLANA

Avenida del Zoo ☎ +34 942 818 125

[www.zoosantillanadelmar.com](http://www.zoosantillanadelmar.com)

A 10 minutes de Santillana.

*Ouvert tous les jours de 9h30 à la tombée de la nuit. Entrée adulte 20 €, enfant 10 €, gratuit pour les moins de 4 ans.*

Un jardin tropical envahi de papillons multicolores, de tigres et lions qui se toisent, de flamants roses qui se pavant et de reptiles lascifs dans ce zoo, connu pour ses programmes de reproduction d'espèces en voie d'extinction.

## Shopping

Boutiques artisanales et épicerie traditionnelles se succèdent dans le cœur de Santillana, vendant les spécialités de la région, comme le saucisson de sanglier ou les vases en céramique. Malgré l'ambiance de piège à touriste qui s'en dégage, il faut reconnaître que les produits sont de bonne qualité. Les spécialités laitières et les fromages fermiers sont excellents dans la région et les échoppes de la calle Cantón n'affichent que ça. Goûtez à la *sobao*, petit quatre-quarts, et surtout à la *quesada*, délicieuse tarte au flan fabriquée dans une vallée reculée.



## COMILLAS



Tour à tour résidence d'été des rois (à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle) et « cité du marquis », ce petit port de pêche a vu fleurir les palais et les riches villas commandités par la haute bourgeoisie de province, ainsi qu'une université pontificale, dont l'énorme palais néogothique surplombe le village. Ne ratez sous aucun prétexte le Capricho de Gaudí, perché sur les hauteurs du village, témoin des débuts prometteurs de l'architecte.

### Transports

► **Voiture.** A environ 19 kilomètres de Santillana del Mar, par la C-6316.

► **Bus.** Liaisons régulières avec Santillana et Santander, compagnie La Cantábrica.

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza Joaquín del Piélago, 1

☎ +34 942 722 591 – [www.aytocomillas.es](http://www.aytocomillas.es)  
[oficinadetourismo@comillas.es](mailto:oficinadetourismo@comillas.es)

*En été, ouvert tous les jours de 9h à 21h. Le reste de l'année, du lundi au samedi de 9h à 14h et de 16h à 18h, le dimanche de 9h à 14h.*

Documents en français, sur la ville et la région de Cantabrie.

### Se loger

#### Bien et pas cher

#### ■ CAMPING EL HELGUERO

Calle El Helguero

Ruiloba ☎ +34 942 722 124

[www.campingelhelguero.com](http://www.campingelhelguero.com)

[reservas@campingelhelguero.com](mailto:reservas@campingelhelguero.com)

Entre Santillana del Mar et Comillas.

*Comptez environ 27 € pour 2 personnes avec tente et voiture. Ouvert de la semaine sainte à fin septembre.*

Ce camping s'apparente à un vrai petit village : supermarché, service de journaux, piscines, laverie, restaurant, distributeur de billets, etc. Des animations et des activités sont organisées tout l'été, surtout à l'attention des enfants. Pour pouvez aussi y louer des bungalows en bois. Soucieux de la préservation de l'environnement, ce camping vous donnera accès à une eau chaude d'origine solaire.

#### ■ PASAJE SAN JORGE

Calle Carlos Díaz de la Campa, 16

☎ +34 942 720 915

[www.pasajesanjorge.com](http://www.pasajesanjorge.com)

[pasajesanjorge@pasajesanjorge.com](mailto:pasajesanjorge@pasajesanjorge.com)

*Comptez entre 45 et 70 € la chambre double, petit-déjeuner inclus.*

Au cœur de Comillas, dans une maison robuste du XIX<sup>e</sup> siècle, ce petit hôtel familial assure un agréable séjour. Les chambres sont coquettes. Et, le matin, on peut prendre son petit déjeuner sur la terrasse avec vue : produits locaux et faits maison : *sobaos, hojaldré, biscochos...* la proposition changera chaque jour.

#### ■ PENSIÓN VILLA DE COMILLAS\*

Calle Antonio López, 22 ☎ +34 665 309 088

[www.pensionvilladecomillas.com](http://www.pensionvilladecomillas.com)

[pensionvilladecomillas@gmail.com](mailto:pensionvilladecomillas@gmail.com)

*Chambre individuelle de 25 à 30 €, chambre double jusqu'à 45 €. Prix spéciaux pour les pèlerins. Fermé du 15 octobre jusqu'à la Semaine sainte.*

Situé près du centre culturel El Espolón, l'hôtel abrite dix chambres correctes, de construction moderne. Elles sont simples mais disposent de l'essentiel. Certaines sont plus spacieuses que d'autres mais toutes donnent sur l'extérieur. Petit salon à l'entrée avec écran plasma. Animaux acceptés.

#### Confort ou charme

#### ■ HOSTAL ESMERALDA

Calle Antonio López, 7 ☎ +34 942 720 097

[www.hostalesmeralda.com](http://www.hostalesmeralda.com)

[gesmeral@gmail.com](mailto:gesmeral@gmail.com)

*Chambre double de 50 à 80 €. Petit déjeuner 4,50 €. Fermé de novembre à la Semaine sainte (ouvert durant les vacances de Noël).*

Des chambres simples et propres, équipées du principal, offrent aux pensionnaires un repos en centre-ville. Un petit restaurant traditionnel et familial au rez-de-chaussée permet de goûter aux spécialités du coin à bon prix. Gilbert, le propriétaire des lieux, parle très bien français.

#### ■ HOTEL DUNAS DE OYAMBRE\*\*

Barrio de Trásvia ☎ +34 942 722 400

[www.dunasdeoyambre.com](http://www.dunasdeoyambre.com)

[dunasdeoyambre@terra.es](mailto:dunasdeoyambre@terra.es)

*Chambre double de 55 à 100 €, petit-déjeuner inclus. Offres sur internet.*

La charmante propriétaire de ce bel hôtel tout proche de Comillas parle parfaitement le français. Nous sommes dans un petit hameau, sur les hauteurs. Chaque chambre a une vue panoramique sur la campagne environnante. L'hôtel dispose aussi d'une cafétéria et d'une grande terrasse permettant de voir les *picos de Europa*. Un bon point de chute pour visiter la région.

#### ■ POSADA LA MONTAÑESUCA

Calle General Piélago, 9

☎ +34 942 72 22 56

[www.la-montanesuca-posada.webnode.es](http://www.la-montanesuca-posada.webnode.es)

[tinayaviercomillas@gmail.com](mailto:tinayaviercomillas@gmail.com)

*Chambre double de 50 à 85 €. Petit déjeuner à 5 €. Fermé durant les vacances de Noël.*

Javier vous accueillera chaleureusement dans son humble auberge, située sur les hauteurs de la place del Corro. La maison est avenante avec sa terrasse fleurie et sa galerie à l'étage en bois. L'entrée donne sur un salon douillet avec canapé, télévision et bibliothèque. On s'y sent comme à la maison ! Distribuées au premier étage, les 4 chambres sont, quant à elles, spacieuses et bien entretenues. On y apprécie le balcon intérieur pour s'y détendre avec un bon livre. Javier met une attention particulière à la préparation du petit déjeuner, composé d'un délicieux café, d'un jus d'orange naturel et de produits sains. On recommande fortement !

## Se restaurer

### Pause gourmande

#### ■ CAMPIOS

Calle Campios ☎ +34 942 72 03 02  
Ouvert du vendredi au lundi à partir de 8h. Fermé le mercredi après-midi et de novembre jusqu'aux vacances de Noël. Petit déjeuner de 2,40 à 7,40 €. Parfait pour le petit déjeuner ou le goûter. Large choix de gaufres, crêpes et tartes. Glaces artisanales. Egalement un menu du jour à bon rapport qualité-prix, des hamburgers et des sandwiches.

### Bien et pas cher

#### ■ CASABLANCA

Calle del Marqués de Comillas, 16  
☎ +34 942 72 23 08  
Fermé le mardi, le mercredi et en hiver. Portion de 6,50 à 15 €. Paiement par carte non accepté. Petit bar-restaurant sans prétention proposant des salades, sandwiches et hamburgers.

#### ■ LOS CASTAÑOS

Calle Carlos Díaz de la Campa, 1  
☎ +34 942 720 872  
Ouvert tous les jours de 10h à 23h. Portion de 9 à 17 € ; menu du midi à 14 €, du soir à 20 €. Petit coup de cœur pour ce restaurant qui se démarque des autres établissements par la qualité de ses plats et du service. On vous recommande les menus, toujours généreux, qui vous permettent d'avoir un bel aperçu de leur cuisine. L'été, vous pourrez profiter du bar à cocktails et de sa terrasse, dissimulé derrière le restaurant. Egalement une terrasse plus intime pour les dîners en amoureux.

#### ■ MESÓN GRAVALOSA

Plaza del Corro ☎ +34 942 720 126  
Ouvert les fins de semaine, sauf en été, tous les jours. Plats de 8 à 16 € ; menu à 15 €. Très grand choix de salades, portions, plats combinés et fruits de mer. Menu du jour copieux. Service rapide mais impersonnel.

#### ■ QUO VADIS

Calle Marqués de Comillas, 26  
☎ +34 942 721 154  
Ouvert tous les jours de 13h à 16h et de 19h à minuit. Pizzas à partir de 6 €. Ouvert depuis 1989 par une famille venant du sud de l'Italie, ce restaurant de spécialités italiennes est situé face au Palacio de Sobrellano. La reine de la maison est bien évidemment la pizza, dont la pâte est élaborée chaque matin, mais vous pourrez également vous délecter de pâtes fraîches, de carpaccios et de viandes succulentes. Egalement pizzas sans gluten.

### Bonnes tables

#### ■ FILIPINAS

Calle Los Arzobispos, 12  
☎ +34 942 720 375  
Menu à 16 €. Carte de 13 à 25 €. Dans le grand bar Filipinas, toujours pris d'assaut à midi, on pourra s'offrir un menu copieux et jouir d'une ambiance sympathique.

### À voir - À faire

Comillas regorge de découvertes pour les amateurs d'architecture. Que l'on se promène dans la vieille ville, entre les maisons blasonnées et les églises du XVII<sup>e</sup> siècle ou dans les quartiers modernes de Sobrellano ou Cardosa, chaque rue réserve une surprise.

#### ■ EL CAPRICO DE GAUDÍ

Barrio de Sobrellano ☎ +34 942 720 365  
www.elcaprichodegaudi.com  
visitas@elcaprichodegaudi.com  
Entrée par la calle Fuente Real.  
Entre juillet et septembre, tous les jours de 10h30 à 21h. Entre novembre et février, jusqu'à 17h30. Le reste de l'année jusqu'à 20h. Entrée : adulte 5 €, enfant 2,50 €.  
Ce joyau de l'architecture moderniste fut construit à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, sur les plans du fantasiste Antonio Gaudí, pour l'une des filles du richissime marquis de Comillas. Le cadeau de noces (ou petit caprice) combine joyeusement les briquettes rouges et vertes soulignées de tournesols. Gaudí était jeune à l'époque, et expérimentait ici ce qui, plus tard, allait caractériser son œuvre. C'est l'une des trois créations que l'architecte a conçues hors de Catalogne.

#### ■ PALAIS DE SOBRELLANO

Barrio Sobrellano ☎ +34 942 720 339  
De mi-juin à fin septembre, du mardi au dimanche de 9h45 à 19h30. De novembre à mars, du mardi au vendredi de 9h45 à 15h30, samedi et dimanche de 9h45 à 17h30. Le reste de l'année, du mardi au dimanche de 9h30 à 18h30. Visite guidée du palais 3 € (enfant 1,50 €), visite de la chapelle 3 €.

Palais néogothique datant de 1881, œuvre de l'architecte Joan Martorell. Il est situé près de l'extravagant Capricho. La visite guidée vous mènera à travers les salles du rez-de-chaussée du palais. Mention spéciale pour la salle du trône, d'une hauteur de 14 mètres et décorée de belles toiles. A notre passage, la chapelle-panthéon était en rénovation et devait ouvrir prochainement au public.

#### ■ UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS

Avda. de la Universidad Pontificia, s/n

☎ +34 942 715 500

www.fundacioncomillas.es

info@fundacioncomillas.es

Entre juin et septembre, visites guidées tous les jours entre 10h et 13h et entre 17h et 20h. Entre octobre et mai, tous les jours entre 10h et 13h. Prix : 3,50 €.

Créée sur l'ordre du marquis, l'université date de 1883 et fut édifée sur les plans de Joan Martorell. Elevé sur trois étages et renfermant deux patios où se niche une église, ce bâtiment rectangulaire est de style néogothique moderne. On y accède en passant par la Puerta de la Universidad Pontificia, également conçue par Martorell.

## CAP DE OYAMBRE



Le cap de Oyambre est situé au milieu des immenses étendues de sable de Merón et Oyambre. C'est l'une des entrées du parc naturel, protégé depuis 1988. La plage est bordée d'un cordon de dunes, appuyées sur une épaisse végétation. Dans une zone de prairies, en contrebas, des nuées d'oiseaux tournoient. Depuis les falaises d'Oyambre, on peut contempler l'interminable plage. A marée basse, on la parcourt entre les grandes flaques laissées par la mer jusqu'aux marais, à l'estuaire de l'Escudo. Une étroite route permet de suivre la côte en voiture et de traverser la ría de Rabia. Au début du XX<sup>e</sup> siècle, Oyambre fut fréquentée par la haute société et Alfonso XIII venait y jouer au golf. Aujourd'hui, on se rend à Oyambre pour randonner ou pratiquer le surf.

#### ■ CAMPING PLAYA DE OYAMBRE

Parc naturel de Oyambre

Barrio los Llaos

☎ +34 942 711 461

www.oyambre.com

camping@oyambre.com

Comptez 25 € pour une parcelle avec voiture et tente. Bungalows de 60 à 125 €.

Situé près de San Vicente de la Barquera, à deux pas de la longue et belle plage sauvage de Oyambre, ce camping permet de planter sa tente mais aussi de louer des bungalows. Grande piscine extérieure, ainsi qu'une piscine couverte.

## SAN VICENTE DE LA BARQUERA

Site de villégiature estivale, San Vicente de la Barquera est bâti au fond d'un estuaire que l'on franchit en empruntant le long pont de la Maza (XVI<sup>e</sup> siècle). La ville fut fondée au XIII<sup>e</sup> siècle par le roi Alfonso VIII et conserve quelques beaux vestiges du Moyen Age perchés sur un piton rocheux ceinturé de murailles. Une ancienne forteresse du XIII<sup>e</sup> siècle s'y dresse, doublée de la robuste paroisse Santa María de los Angeles. Depuis le parvis, la rue se perd entre la vallée verdoyante et le port aux typiques barques bleues et rouges qui ont donné son nom au bourg. Celui-ci tourne d'ailleurs ostensiblement le dos à ses vieilles ruelles escarpées et dissimule son port de pêche dans un recoin de l'estuaire. Place à la classique promenade maritime et aux terrasses touristiques ! La ville est réputée pour sa gastronomie, dont la *sorropotún*, une cassolette de thon aux tomates et aux pommes de terre.

### Transports

► **Voiture.** A environ 36 km de Santillana del Mar, par la N-634 et à moins de 70 km de Santander par la A-8.

#### ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida de Miramar

☎ +34 902 42 22 42

www.alsa.es

La compagnie de bus Alsa relie San Vicente de la Barquera et Santander en 1h de trajet.

### Se loger

A 4 km de San Vicente, vous pouvez également vous loger dans les campings du parc naturel de Oyambre.

#### ■ CAMPING EL ROSAL

Playa El Rosal ☎ +34 942 710 165

www.campingelrosal.com

info@campingelrosal.com

Comptez 20 € pour un emplacement pour 2 personnes avec tente et voiture. Bungalows de 70 à 135 € pour 4 personnes.

Entre mer et montagne, ce camping est entouré par les plages de sable du Rosal et du Merón. Abrité par de grands pins, c'est l'endroit idéal pour ceux qui souhaitent s'adonner au surf ou visiter les Pics d'Europe.

#### ■ HOTEL AZUL DE GALIMAR\*\*\*

Camino de las Calzadas

☎ +34 942 715 020

www.hotelazuldegallimar.es

pensiongallimar@hotmail.com

Chambre double de 72 à 115 €.

Situé dans la partie haute de San Vicente, l'hôtel offre une vue imprenable sur la baie et les Pics d'Europe. Au rez-de-chaussée, les chambres comptent de grandes terrasses sur la rivière, et, dans les étages, les pensionnaires disposent de balcons donnant sur la plage. L'atout principal de l'établissement est sa luminosité et ses installations récentes.

#### ■ HOTEL LUZON\*\*

Avenida Miramar, 1  
 ☎ +34 942 710 050  
 www.hotelluzon.net  
 info@hotelluzon.net

*Chambre double de 60 à 80 €.*

Cette bâtisse du début du XX<sup>e</sup> siècle possède un charme certain, avec ses escaliers cernés de rampes en fer forgé, son parquet ciré, ses chambres décorées à l'ancienne et ses vues splendides sur la mer. On aime cette ambiance un peu désuète, qui saisit dès l'entrée dans le jardin bordé de pins et de palmiers.

#### ■ HOTEL VILLA DE SAN VICENTE\*\*\*

Calle Fuente Nueva, 1  
 ☎ +34 942 712 138

*Fermé de novembre à mi-mars. Chambre double standard entre 40 et 90 €.*

Ce grand hôtel du centre-ville compte 50 chambres, propres et fonctionnelles. Bel emplacement et confort dans les chambres.

## Se restaurer

#### ■ BOGA BOGA

Plaza José Antonio, 9  
 ☎ +34 942 71 01 50  
 www.restaurantebogaboga.es  
 restaurantebogaboga@gmail.com  
*Fermé le lundi soir et le mardi (sauf en été). Environ 40 €.*

L'établissement, connu pour sa cuisine maritime, propose poissons et crustacés de la *lonja* de ribadessella et de délicieuses viandes.

#### ■ CASA JANDRO

Crta. CA 181, km 14,5  
 A Celis.

☎ +34 942 727 690

www.casajandro.com  
 restaurante@casajandro.com

*Ouvert tous les jours de 13h à 16h (fermé le lundi en hiver). Plat autour de 20 €.*

Voici un excellent restaurant de montagne, situé juste à côté des grottes. On y sert du foie de canard, du pot-au-feu, des poireaux grillés ou de belles pièces de viande. On apprécie le cadre rural et sympathique de cet établissement, prisé des locaux.

## À voir - À faire

San Vicente offre à voir plusieurs monuments historiques, voici les trois principaux. Attention, les horaires de visite sont très aléatoires, gare aux mauvaises surprises ! Si vous avez plus de temps, passez voir le phare de la Punta de la Silla et le sanctuaire de la Barquera.

#### ■ CASTILLO DEL REY



*Visites tous les jours en été de 11h à 14h et de 17h à 20h. Le reste de l'année, fermé le lundi. Entrée : 2 €.*

Le Château de San Vicente date du XIII<sup>e</sup> siècle. Il fut construit sur les ordres du roi Alfonso VIII, qui souhaitait établir un ouvrage défensif stratégique. Le bâtiment tint ses promesses jusqu'au XV<sup>e</sup> siècle, lorsque les Rois catholiques le transformèrent en prison. Aujourd'hui, l'endroit abrite une exposition consacrée à l'histoire de la ville de San Vicente. A voir également, les murailles qui cernent la vieille ville et partent du château.



Puente de la Maza.

### ■ ÉGLISE NUESTRA SEÑORA DE LOS ANGELES

☎ +34 942 840 317

Visites guidées en été de 10h à 13h30 et de 16h à 19h30. Renseignements auprès de l'office de tourisme.

Construite entre le XIII<sup>e</sup> et le XVI<sup>e</sup> siècle, cette église romane se caractérise par une tour défensive, des arches austères et trois nefs romanes. Ses dimensions impressionnantes témoignent de l'importance du développement économique de San Vicente entre le XIII<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècle.

### ■ GROTTE EL SOPLAO

☎ +34 902 820 282

www.elsoplao.es – elsoplao@elsoplao.es

Par l'A-8, de Santander, sortie 269 « Los Tanagos »

En juillet, tous les jours de 10h à 19h. En août, de 10h à 21h. En septembre, de 10h à 14h et de 15h à 18h. Le reste de l'année, du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 15h à 17h. Entrée 12,50 €. Équipez-vous de vêtements chauds et de bonnes chaussures.

La grotte El Soplao a été révélée au début du XX<sup>e</sup> siècle, à la fin de l'exploitation des mines de la Florida, dont les galeries sont accessibles en train. Elle n'a été ouverte au public qu'en 2005. Stalactites, stalagmites, mais surtout hélicites aux formations excentriques en quantités phénoménales, font de cette grotte, longue de 14 km, un lieu unique d'un grand intérêt géologique. Le parcours de la visite de la grotte s'étend sur 1,5 km et offre une vue spectaculaire sur les roches et rivières souterraines aux couleurs magnifiques. Les plus téméraires peuvent opter pour le parcours spéléologique de 3 km, menant à des galeries un peu moins hospitalières.



### ■ PUENTE DE LA MAZA

Ses 26 ou 28 arches font débat dans le village. Autrefois construit en bois, il est consolidé au XV<sup>e</sup> siècle avec des pierres. Ce pont est considéré comme l'un des plus grands de son époque. A l'origine, il comptait 32 arches.

## Sports – Détente – Loisirs

### ■ ÉCOLE DE SURF BUENA ONDA

Avd/ Francisco Giner de los Ríos, 48 Urb.San Juan

☎ +34 646 55 40 53

www.escueladesurfbuenaonda.com

info@escueladesurfbuenaonda.com

Cours de surf et location de matériel.

### ■ ÉCOLE DE SURF SURFNSOUL

Barrio Gerra ☎ +34 699 924 009

www.surfnsoul.com

Cours de surf particuliers et en groupes. Possibilité d'hébergement en camping.

### ■ EQUUS BORIA

Crta. Boria s/n

(à 1 km de San Vicente)

☎ +34 626 283 570

www.equusboria.com

Ce centre équestre propose des promenades à cheval à travers le parc naturel de Oyambre, offrant des vues magnifiques sur la mer.

## PECHÓN

À l'extrême limite de la Cantabrie, voici Pechón. Avec ses maisons coiffées entre mer et montagne dont les chênes s'approchent de l'océan de façon bien audacieuse. Les revenus du village proviennent des algues (*la ocla*), que l'océan dépose sur la plage d'Amiú, entre octobre et juin. Face à la côte, l'île Sarnosa abrite des nids de mouettes et de cormorans, parmi ses falaises escarpées. Ce village mérite une étape d'au moins une nuit. Ne serait-ce que pour prendre le temps de réfléchir à la suite à donner à votre périple. Deux options, vous diriger vers les Asturies et attaquer la Costa Verde, ou partir à l'assaut de la cordillère des Picos de Europa.

### ■ POSADA MELLANTE

À l'entrée de Pechón, Val de San Vicente.

☎ +34 942 719 471

www.posadamellante.es

Chambre double de 55 à 70 € (IVA et petit déjeuner inclus). Wi-fi et laverie.

Voici l'une des plus anciennes posadas de Cantabrie. Installée dans un caserio rénové, elle abrite d'agréables chambres et un bon petit restaurant simple et goûteux, comme on les aime. Un vrai plan futé ! En plus, les propriétaires parlent français.



San Vicente de la Barquera.

# INTÉRIEUR DES TERRES

*La Cantabrie intérieure reste plutôt préservée du tourisme de masse. On apprécie ses petits villages hors du temps, ses montagnes paisibles et majestueuses, et son atmosphère entre campagne et montagne. Vous y découvrirez notamment les villages de la réserve de Saja, ou encore les superbes sentiers de randonnée des Pics d'Europe.*

► **Voiture.** Prendre la C-6314, ensuite la C-625. Le long de la route, on remarquera les champs séparés par des barrières en bois soutenues par des murets de pierre, ce qui donne au paysage son aspect campagnard typiquement cantabrique.

## PARC NATIONAL DES PICS D'EUROPE

Les Pics d'Europe sont dessinés par trois massifs : celui du Cornion, à l'ouest, délimité par les vallées des rivières Sella et Cares ; le massif d'Andara, à l'est, bordé par les rivières Deva et Duje ; et le massif des Urieles, au centre. Le plus impressionnant et inhospitalier des trois. D'une superficie totale de 646 km<sup>2</sup>. Le Parc National qui porte ce nom est réparti sur trois régions d'Espagne : Asturies, Cantabrie et León. En Cantabrie, la chaîne des Picos de Europa s'étend sur 40 km de longueur et 20 km de largeur, pour s'élever presque instantanément à une altitude de 2 600 m. Et ce à quelques kilomètres de la côte Cantabrique. De nombreux points permettent l'accès aux Pics d'Europe. L'itinéraire proposé de Unquera et emprunte les deux couloirs profonds qui le délimitent à l'est puis à l'ouest. On traverse ainsi successivement les régions de Cantabrie, de Castille-et-León et des Asturies. C'est l'occasion d'entreprendre de vivifiantes excursions à pied ou en 4x4, de pratiquer la pêche ou l'escalade.

► **Défilé de la Hermida.** 38 km. Compter environ 1 heure. Remontant le cours du Deva aux eaux poissonneuses, la N-621 avance doucement dans une gorge qui se resserre à mesure que l'on approche de Panes. La nationale s'engage alors à travers de hautes parois calcaires alternées de pâturages. Les gorges de la Hermida font 20 km de longueur, c'est la seule voie de communication entre Liebana, au sud-ouest de la Cantabrie et la côte. Le village de la Hermida, qui leur donne son nom, est à mi-chemin entre Panes et Potes. De nouveau sur la N-621, on continue en direction du col de Piedrasluengo. Un peu avant d'arriver à Cabezón de Liebana, une petite route monte jusqu'au centre des visiteurs du parc des Pics d'Europe.

► **Dans toute la vallée,** des artisans travaillent encore le bois (châtaignier, noisetier et hêtre) comme dans les temps anciens. On peut en rapporter des sabots décorés (abarcas), des récipients pour le lait (jermosos) et des écuelles (cocinas).

### POTES



Chef-lieu de la région de Liébana, Potes, nichée dans la montagne, constitue un camp de base idéal pour les amateurs de randonnées. Son imposante tour de l'Infantado (XV<sup>e</sup> siècle), dressée au beau milieu du bourg, témoigne encore du pouvoir illimité exercé par la noblesse guerrière au Moyen Âge. En été, l'atmosphère de Potes est autrement plus tumultueuse ; vous ne serez certainement pas les seuls à arpenter les ruelles tortueuses ou les abords pittoresques du Río Deva. Potes est le point de rencontre de quatre vallées. Et, depuis toujours, Potes accueille le marché de bétail de la région.

### Transports

► **Voiture.** Par la nationale N-621.

► **Bus.** Compagnie Palomera (☎ +34 942 88 06 11) : assure un service de liaisons de Potes à Fuente Dé, en été uniquement (trajet d'environ 50 minutes) et de Potes à Santander, du lundi au vendredi (trajet d'environ 2 heures 30). Les bus s'arrêtent près de l'office du tourisme.

► **Information.** Pour connaître les horaires, qui changent souvent, reportez-vous au site [www.transportedecantabria.es](http://www.transportedecantabria.es).

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza de la Independencia, s/n

☎ +34 942 730 787

[www.liebana.net](http://www.liebana.net)

Entre mi-juin et fin septembre, ouvert tous les jours de 10h à 14h et de 16h à 20h. Le reste de l'année, du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 16h à 18h.

Vous y trouverez les horaires des différentes randonnées (gratuites) avec guide de montagne.

## Se loger

### ■ CAMPING DE LA VIORNA

Carretera de Santo Toribio  
 ☎ +34 942 732 021  
 www.campinglaviorna.com  
 info@campinglaviorna.com  
*Ouvert entre avril et octobre. Comptez 20-25 € pour deux adultes avec une voiture et une tente.*

Ce camping, avec une vue imprenable sur les Pics d'Europe, est le plus proche du monastère. Il est à mi-chemin des deux kilomètres qui séparent Potes de Santo Toribio. Dispose d'une cafétéria, d'un restaurant, d'un supermarché, de piscines, d'aire de jeux pour les enfants.

### ■ HOSTERÍA PEÑA SAGRA

Puente Ojedo  
 Cillorigo de Liebana  
 ☎ +34 942 730 792  
 www.psagra.com  
 psagra@liebanarural.com  
 A 1 km de Potes.  
*Chambre double de 50 à 70 € avec petit déjeuner.*

Cette bâtisse de pierre aux balcons de bois (1870) est une construction typique de la zone, au pied des Pics de l'Europe. L'*hostería* dispose d'un restaurant avec de copieuses spécialités montagnardes.

### ■ HOSTERÍA PICOS DE EUROPA

Calle San Roque, 6  
 ☎ +34 942 730 005  
 www.hotelpicosdeeuropa.net  
 A l'entrée du village.  
*Chambre à 66 €, suite à 88 € et triple à 99 €. Petits déjeuners à 5,50 et 7,70 €.*

Ce grand chalet des années 1960 compte 26 chambres rustiques. Demandez les chambres du 2<sup>e</sup> étage, rénovées en 2010. Certaines disposent de terrasses. On se concentrera plus sur les superbes vues sur les montagnes. Possibilité de réserver de nombreuses activités sportives (équitation, cyclisme, randonnée...) dans les Pics d'Europe.

## Se restaurer

Tous les restaurants ont un peu le même aspect de chalet montagnard : frisette aux murs, collection de cruches sur la cheminée ou le comptoir, mobilier en bois clair...

### ■ TASCA CÁNTABRA

Calle Cántabra  
 ☎ +34 942 730 714  
*Comptez 20 à 30 €. Fermé le jeudi et en février.*  
 Au menu de ce restaurant de cuisine traditionnelle *lebaniega*, sanglier aux haricots, pot-au-feu, épaule de porc ou gros gibier. Que du *light*...

## Sortir

Sous les arcades de la rue principale, une succession de bars accueillent à toute heure des montagnards qui jouent aux cartes. A essayer dans ces bars, une spécialité locale : le thé à l'*orujo*, eau-de-vie décapante, fabriquée dans la région.

## À voir - À faire

### ■ MONASTÈRE SANTO TORIBIO DE LIEBANA



Monasterio de Sto. Toribio de Liébana  
 Camaleño ☎ +34 942 73 05 50  
 www.santotoribiodeliEbana.es  
 lcsantotoribio@terra.com  
 A 2 km de Potes.

*Ouvert tous les jours de 10h à 13h et de 16h à 18h (jusqu'à 19h entre mai et octobre).*

Cet imposant édifice (restauré), qui comporte des éléments d'époque préromane, est d'une grande importance symbolique : les franciscains y conservent le *Lignum Crucis*, le plus grand morceau connu de la Sainte Croix. Santo Toribio fut, surtout, l'une des toutes premières retraites monastiques (cette contrée reculée s'y prêtait tout particulièrement). Inspiré, le moine Beatus y rédigea ses célèbres commentaires de l'Apocalypse, au début du VIII<sup>e</sup> siècle. On en trouve des copies (magnifiquement illustrées et enluminées dans le plus pur style mozarabe) exposées autour du cloître. La porte du Pardon du monastère ne s'ouvre que si le 16 avril, fête de saint Toribio, tombe un dimanche. Lorsque c'est le cas, l'année sainte *lebaniega* commence et dure jusqu'au 16 avril suivant. Les fidèles qui passent par la porte du Pardon sont lavés de tous leurs péchés commis avant ce jour. Ce privilège, accordé par une bulle du pape Jules II, met le monastère de Santo Toribio de Liébana au même rang que Jérusalem, Rome et Saint-Jacques-de-Compostelle.

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ POTES AVENTURA

☎ +34 620 464 019 - www.potesaventura.com  
 info@potesaventura.com  
 Au programme des réjouissances : canyoning, raquettes, VTT, ski... Une entreprise fiable, installée depuis plus de vingt ans dans la région.

## Shopping

On trouve un peu partout des paniers d'osier de la région et des sabots de bois.

## CAMALEÑO

Sur la route de Potes à Fuente De, tout petit village aux maisons montagnardes, Camaleño offre l'occasion d'une halte avant de repartir à l'assaut de la route sinueuse.



### ■ HOSTAL EL CASERÍO

Carretera Potes-Fuente Dé, Km 8  
 ☎ +34 942 733 048  
 www.elcaseriodelaliebana.com  
 elcaseriodelaliebana@hotmail.com  
*Chambre double entre 43 € et 57 €.*  
 Une bâtisse sans prétention, avec 18 chambres sur le versant méridional des Picos de Europa. Bonne base pour les excursions.

## COSGAYA

Charmant hameau rural à 15 km de Potes. Selon la légende, Don Pelayo, premier roi des Asturies, y est né et son fils favori Favila y est mort, atterré par un ours.

### ■ HOTEL-RESTAURANT DEL OSO

Carretera Espinama ☎ +34 942 733 018  
 www.hoteldeloso.com  
 info@hoteldeloso.com  
 Sur la route Potes-Fuente Dé.  
*Chambre double de 70 à 90 €, petit déjeuner 11 €.*

Etape gastronomique indispensable dans le restaurant très réputé de cet hôtel. Dans la grande salle toujours bondée, les serveuses aux costumes de Gretchen s'activent autour de leurs hôtes dans un va-et-vient de plats devenus légendaires comme le *cocido lebaniego* bien sûr, mais aussi le *solomillo* (filet de bœuf) ou les *alubias con chorizo* (cassoulet maison). L'hôtel, quant à lui, propose une cinquantaine de chambres coquettes, réparties entre le bâtiment principal et une annexe. Grande piscine !

## ESPINAMA

A une dizaine de kilomètres après Cosgaya, un autre village de montagne tout en pierre situé à cheval sur un torrent.

### ■ HOSTAL RESTAURANTE NEVANDI

Carretera Potes-Fuente Dé  
 ☎ +34 942 736 608  
 www.hostalnevandi.es  
 hostalapartamentosnevandi@gmail.com  
*Chambre double entre 56 et 62 €. Appartements entre 50 et 110 € selon la capacité et la saison (minimum deux nuits).*

C'est une jolie maison rurale simple aux balcons de bois. Les chambres sont propres et certaines possèdent de belles vues. Les pensionnaires seront ravis de profiter de la piscine et des bons *cocidos* du restaurant. Si vous séjournez plusieurs jours, optez pour les appartements.

### ■ HOSTAL RESTAURANTE REMOÑA

Espinama, s/n  
 ☎ +34 942 736 605  
 www.turismoruralremona.es  
 hostalremona@gmail.com  
*Chambre double de 45 à 60 €.*

Un hôtel bar de construction récente. Environ 10 chambres très bien tenues par une charmante famille. Egalement location d'appartements.

## FUENTE DÉ



Point final de la route des Picos, à la source du Deva, et départ du téléphérique menant au Mirador del Cable. Le site est entouré d'un magnifique amphithéâtre montagneux, tronqué par le bloc en béton du paradord national.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Bus.** Compagnie Palomera (+34 942 88 06 11). De Potes à Fuente Dé. Arrêt à côté du téléphérique. Service uniquement en été. Trajet de 50 minutes.

► **Information.** Consultez le site (www.transportedecantabria.es) pour connaître les horaires.

### Se déplacer

### ■ TÉLÉPHÉRIQUE DE FUENTE DÉ

☎ +34 942 736 610  
 www.cantur.com  
 fuentede@cantur.com  
*Départ toutes les 5 minutes de 10h à 18h en hiver, et de 9h à 20h en été. Adultes 17 € l'aller-retour, enfants 6 €.*

Le téléphérique vous élève de 1 070 m à 1 900 m en 4 minutes : le balcon, installé sur un précipice, offre un magnifique panorama sur toute la vallée du Río Deva. Sujets au vertige, vous avez un défi à relever !

► **De là, départ de plusieurs chemins de randonnée :** le plus pratiqué est celui qui mène jusqu'au refuge d'Aliva à 4 km, praticable tranquillement en 4h. Prévoyez de bonnes chaussures pour marcher sur les chemins pierreux. Au refuge, pause apéro (vermouth) ; on peut également y manger.

### Se loger

### ■ HOTEL-REFUGE ÁLIVA

☎ +34 942 730 999  
 www.cantur.com  
 promociononline@cantur.com  
 Situé à 1 667 m d'altitude.  
*Fermé d'octobre à juin. Chambre double 80 €, petit déjeuner 7 €.*

Des chambres fonctionnelles et un restaurant de cuisine régionale *montañesa*, à 2 000 m d'altitude, dans un décor sublime de haute montagne. La base est parfaite pour des excursions dans les Pics d'Europa. Les clients ont droit à une remise sur le billet du téléphérique.

## RÉSERVE DE SAJA

Au sein de la réserve de Saja, cette zone de 24 500 hectares est comprise entre les vallées des rivières Saja et Besaya. Les forêts de cet espace protégé sont un bel exemple des forêts atlantiques, caractéristiques de l'Espagne humide : chênes, hêtres et bouleaux. La faune compte des cerfs, des chevreuils, des loutres, des aigles royaux et des sangliers. Les ours bruns y passent dans les zones les plus élevées, mais n'y restent pas. De grandes prairies, les *brañas*, maintiennent le bétail en semi-liberté. C'est grâce à cette forme d'exploitation qu'on a pu conserver la vache *tudanca*, race autochtone de Cantabrie. Dans la rivière Saja, on pêche la truite. Il suffit pour cela, paraît-il, de dire la prière du pêcheur (à la ligne) : « Accorde-moi, mon Dieu, un poisson si grand que je n'aie pas besoin de mentir ». Connue comme réserve de chasse historique, l'immense réserve de Saja englobe pratiquement toute la moitié occidentale de la Cantabrie. Depuis la rivière Besaya jusqu'aux Pics de l'Europe. Elle offre au visiteur des paysages campagnards reposants et une visite un peu éloignée des sentiers battus. A voir, si l'on dispose d'un peu de temps.

► **Dans toute la vallée**, des artisans travaillent encore le bois (châtaigner, noisetier et hêtre) comme dans les temps anciens. On peut en rapporter des sabots décorés (*abarcas*), des récipients pour le lait (*jermosas*) et des écuelles (*cocinas*).

### BÁRCENA MAYOR



Située dans le parc naturel Saja-Besaya, Bárcena Mayor n'a de grand (mayor) que son nom et sa réputation. Il lui reste moins de 80 habitants seulement. En 1979, elle a été déclarée Ensemble historique et artistique, parce que dans ses trois ou quatre rues, on peut voir l'architecture populaire la mieux conservée de Cantabrie. Considéré comme le plus ancien village de Cantabrie, voire d'Espagne, Bárcena Mayor a été transformée en une sorte de musée vivant. Évitez d'y aller en été, période de la grande invasion touristique.

#### ■ POSADA RESERVA VERDE

☎ +34 942 741 013

[www.reservaverde.com](http://www.reservaverde.com)

[posada@reservaverde.com](mailto:posada@reservaverde.com)

Comptez 80 € la chambre double.

Payez-vous le luxe de dormir au cœur d'un des plus beaux villages d'Espagne, dans une posada en pierre. En été, vous profiterez de la terrasse donnant sur les ruelles pavées. En plus les chambres sont propres et aménagées confortablement, avec une touche très déco, cotonnades blanches, pendants de lits en fer...

#### ■ RESTAURANTE EL PUENTE

Barrio El Puente ☎ +34 942 741 200

[www.elpuentebarcenamayor.es](http://www.elpuentebarcenamayor.es)

Ouvert de 11h à 22h30. Menu à partir de 15 €.

Au menu, spécialités montagnardes comme le sanglier grillé et le pot-au-feu. La nourriture est excellente. Dommage que le service ne soit pas toujours à la hauteur.

### RENEDO

Une vraie douceur de vivre règne à Renedo. Ce village, d'environ 5 000 habitants, est constitué de trois quartiers : La Iglesia, El Campo et El Mentidero. On y voit des maisons à blason, surtout dans le quartier de l'église, et des balcons en bois couverts de linge à sécher, d'épis de maïs ou de géraniums.

### TERÁN

A Terán, se trouve Kaornega, une nécropole médiévale sous les châtaigniers. Le site serait à l'origine des populations de la vallée de Cabuerniga. Dans le village de Terán, on peut voir un palais qui appartenait à une grande dame du lieu, nommée Mier et Terán : c'était l'arrière-grand-mère du prince Rainier de Monaco. Dans ce village, on célèbre, fin juillet, le festival international de Los Pueblos del Norte, qui réunit des groupes de musique folk de toute l'Europe.

### CARMONA



Ce superbe village de moins de 200 habitants, dont les maisons de pierre aux balcons fleuris ont une allure désuète, semble figé dans le temps. Tout Carmona est classé monument historique artistique. Une chaussée romaine y passait, qui fut encore empruntée par Carles I<sup>er</sup> lorsqu'il arriva en Espagne pour réclamer la couronne.

### CABEZÓN DE LA SAL

Pendant de nombreux siècles, l'activité principale de Cabezón de la Sal a été l'extraction de sel, à l'origine de son nom. Cette commune de plus de 8 000 habitants fut également un lieu de passage important sur la route des Foramontanos, nom sous lequel étaient désignés les habitants du Nord qui repeuplèrent les territoires de la Castille au début de la Reconquista. La ville conserve un joli patrimoine réparti entre ses différents hameaux, notamment un palais montagnard du XVIII<sup>e</sup> siècle situé à Carrejo, qui accueille désormais un musée dédié à la nature (fermé temporairement au public).

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza Ricardo Botin, 1 ☎ +34 942 700 332  
turismo@cabezondelasal.net  
*Horaires variables, se renseigner sur la page internet de la mairie.*

## Se loger

### ■ HOSTERÍA EL CRUCE

Calle Navas, 5 ☎ +34 942 70 18 23  
www.hosteriaelcruce.es  
info@hosteriaelcruce.es  
*Chambre individuelle de 40 à 50 €, double de 50 à 60 €. Petit déjeuner inclus.*  
Repris en 2017, cet hôtel propose 22 chambres correctes et bien entretenues, distribuées aux deuxième et troisième étages de l'établissement. Elles sont équipées d'une TV et pour certaines d'une armoire en bois. La salle de bains dispose d'une grande baignoire. Petite terrasse au deuxième étage. Petit déjeuner avec buffet en libre-service. L'hôtel est situé à proximité du centre-ville et face à l'arrêt de bus pour Bilbao.

## Se restaurer

### ■ ABACERIA DE LA SAL

C/ Santander, 9 ☎ +34 942 709 178  
abaceriadelasal@gmail.com  
*Fermé le mercredi. Portion de 9 à 21 €.*  
Voici un « gastrobar » tout à fait dans l'air du temps où l'on se régale de tapas raffinées et présentées avec soin. La qualité des produits est ici à l'honneur, à tel point qu'on y trouve un coin épicerie avec une sélection de conserves et de vins. Agréable terrasse, prisée à l'heure du vermouth.

### ■ HASTA EL AMANECER

C/ Reverendo Padre Gómez  
☎ +34 942 020 250  
*Ouvert tous les jours de 8h30 à 16h et de 19h30 à minuit (fermé le mardi après-midi). Portions de 4,50 à 17,50 € ; hamburgers de 2,90 à 12 €.*  
Dans cette maison traditionnelle, vieille de plus de 100 ans, vous pourrez vous délecter de délicieux hamburgers, de portions généreuses ou encore d'une salade bien fraîche. Ambiance conviviale dans ce bar-restaurant, fréquenté par les gens du coin.

### ■ LA ROSA AZUL

Calle San Martín, 17 ☎ +34 942 700 683  
*En été : tous les jours de 12h à 22h ; en hiver : 15h30-21h. Restauration en hiver seulement le week-end. Menu du jour : 15 € par personne.*  
Le restaurant est installé dans une belle maison de Indiano, de couleur bleue. Vous pourrez y goûter la viande de Tudanca, à la saveur intense,



Ruelle de Carmona.

qui provient d'une race autochtone de Cantabrie. L'hiver, le restaurant est ouvert seulement les week-ends mais vous pourrez y venir l'après-midi en semaine pour déguster de délicieuses tartes maison. Le jardin est agréable, doté de jeux pour enfants.

## Sortir

### ■ CAFÉ CON PALABRAS

Calle San Martín, 24 ☎ +34 651 753 418  
*Ouvert du lundi au samedi de 10h30 à 14h et de 17h à 22h30 (l'hiver à 20h30). Livres à partir de 3 €.*

Voilà un café cosy qui sort de l'ordinaire avec ses près de 3 000 livres et ses objets anciens. Ici, tout est à vendre : bouquins, chaises, tasses ou encore lampes. Outre les trésors que vous pourrez y trouver, l'établissement propose des ateliers, des concerts, des expositions et des discussions autour d'un bon café, accompagné d'une part de gâteau maison. Un espace singulier que l'on vous recommande vivement.

### ■ EL JARDÍN

C/ Concha Espina, 3 ☎ +34 645 837 592  
cafeconciertoeljardin@gmail.com  
*Ouvert du dimanche au jeudi de 17h à 1h (fermé le lundi en hiver), le vendredi et samedi de 13h à 6h.*  
Ouvert sur un grand jardin avec jeux pour enfants et baby-foot, ce bar est le rendez-vous incontournable des jeunes de la ville. Des concerts y sont organisés les vendredis et samedis. Ambiance garantie !

# RÉGION DE BESAYA

## TORRELAVEGA

Avec plus de 50 000 habitants, Torrelavega est la deuxième ville la plus importante de Cantabrie. Située près des villes de Santillana del Mar et de Suances, elle constitue un point de départ parfait pour découvrir la côte cantabrique. Cette ville industrielle ne présente pas beaucoup de charme mais il faut quand même citer ses deux belles églises, la Virgen Grande de style post-moderniste et celle de la Asunción à l'architecture néogothique, ainsi que le palais de Demetrio Herrero, siège actuel de la mairie.

## Transports

- ▶ **En voiture.** A 27 km de Santander par la A-67.
- ▶ **En bus.** Lignes régulières de Santander avec la compagnie Alsa.
- ▶ **En train.** Arrêts fréquents du train de la Feve à Torrelavega.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza José María González Trevilla  
 ☎ +34 942 133 077  
 www.turismodecantabria.com  
 turismotorrelavega@cantur.com  
 Hiver : 9h30-14h et 16h-19h ; été : 9h-21h.  
 Informations et documentation sur les environs.

## Se loger

### ■ CUATRO CAMINO ROOMS

Calle Julián Ceballos, 8  
 ☎ +34 942 80 42 30  
 www.cuatrocaminosrooms.com  
 cuatrocaminosstorrelavega@gmail.com  
 Chambre double entre 60 et 75 €.  
 L'hôtel est idéalement situé en plein centre-ville, à seulement 350 mètres de la gare ferroviaire et à 700 mètres de la gare routière. Les 8 chambres, douillettes et impeccables, sont distribuées aux 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> étages d'un bâtiment

historique du début du XX<sup>e</sup> siècle. Vous y serez comme chez vous, avec tout le nécessaire dont vous avez besoin pour un séjour réussi. Il n'y a pas de service petit déjeuner mais un plateau vous est préparé avec jus d'orange, petits gâteaux et fruits. Et une machine à café est en libre-service à l'étage.

### ■ HOTEL BESAYA

Calle Hermilio Alcalde del Río, 32  
 ☎ +34 942 80 42 44  
 info@hotelbesaya.es  
 Chambre individuelle de 29 à 42 €, double de 44 à 58 €, triple de 56 à 70 €. Petit déjeuner inclus. Parking à 6 € par jour si la réservation est faite par téléphone.

L'hôtel est un peu vétuste mais fera l'affaire pour une nuit, d'autant qu'il est situé à proximité de la gare ferroviaire.

## Se restaurer

### ■ A LA MAISON

Calle Ave María, 2  
 Bajo 1  
 ☎ +34 650 21 10 41  
 Ouvert du mardi au vendredi de 16h30 à 22h30, le samedi de 12h à 15h et de 17h30 à minuit et le dimanche de 12h à 15h30. Happy hour de 16h30 à 19h. Portions de 3 à 10,50 € ; hamburgers de 7,90 à 11,90 €.

Ce couple franco-espagnol, Audrey et Javier, a ouvert ce bistrot en 2018, à deux pas de l'église de la Virgen grande. La carte est réduite pour offrir des portions cuisinées avec des produits de qualité. Vous y retrouverez quelques plats français comme le camembert rôti ou le croque-monsieur. Le mercredi, des inter-échanges de langues y sont organisés à partir de 19h30.

### ■ LUCIO

Calle Goya, 2  
 ☎ +34 942 80 70 96  
 Ouvert de 10h30 à 17h et de 19h à minuit. Plats de 10,50 € à 16,50 € ; menu à 15,90 €.  
 L'établissement est spécialisé dans les viandes grillées et rôties mais propose également un large choix de poissons.

## REPÉREZ LES MEILLEURES VISITES

★ INTÉRESSANT ★★ REMARQUABLE ★★★ IMMANQUABLE ★★★★★ INOUBLIABLE

### ■ THE GALLERY CAFÉ

Plaza Tres de Noviembre, 5

☎ +34 942 55 05 13

*Ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 23h, le samedi de 9h à 1h et le dimanche de 9h à 13h30. Portions de 4 à 7 €. Paiement par carte non accepté.*

Avec sa terrasse ensoleillée et son intérieur sobre, ce café est un lieu agréable pour déguster des *raciones* ou des hamburgers maison. Bon rapport qualité-prix.

## REINOSA

Après de nombreuses difficultés, Charles Quint arriva à Reinosa le 15 octobre 1517, accompagné de sa sœur Eléonore. Il passa une dizaine de jours dans cette petite ville, qu'il visitera à nouveau en 1522 lors de son deuxième voyage en Espagne.

Située aux portes de la Castille, la commune de Reinosa (9 496 habitants) s'est développée au Moyen Âge grâce à sa position stratégique entre les ports de Cantabrie et les terres de Castille, devenant un lieu de passage obligé pour voyageurs et commerçants. Son centre historique conserve quelques constructions d'origine médiévale, l'église baroque San Sebastián (XVIII<sup>e</sup> siècle) et un bel ensemble de bâtiments des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles sur la Plaza del Ayuntamiento. Sous les arcades, on peut goûter aux douceurs typiques de la ville, les *pantortillas*, à base de pâte feuilletée.

### ■ FUENTEBRO

Calle San Félix, s/n

Fontibre ☎ +34 942 779 645

[www.restaurantefuentebro.com](http://www.restaurantefuentebro.com)

[r.fuentebro@telefonica.net](mailto:r.fuentebro@telefonica.net)

*Fermé le lundi et en soirée du dimanche au jeudi. Comptez 30 €.*

Situé dans une traditionnelle *casona* près de l'endroit où l'Ebre prend naissance, ce restaurant offre un cadre tout à fait charmant pour déguster une bonne cuisine du terroir interprétée avec une touche de créativité. C'est sans aucun doute la meilleure adresse du coin.

### ■ OFFICE DE TOURISME

Avenida del Puente de Carlos III, 23

☎ +34 942 755 215 – [www.aytoreinosa.es](http://www.aytoreinosa.es)

[turismo@aytoreinosa.es](mailto:turismo@aytoreinosa.es)

*En été, du lundi au vendredi de 9h30 à 14h30 et de 16h à 19h, samedi de 9h30 à 14h30. Le reste de l'année, du lundi au samedi de 9h30 à 14h30.*

### ■ POSADA VILLA ROSA

C/ Héroes de la Guardia Civil, 4

☎ +34 902 930 374 – [www.villarosa.com](http://www.villarosa.com)

*Comptez entre 70 et 80 € la chambre double, petit déjeuner inclus.*

Logée dans un bâtiment moderniste du début du XX<sup>e</sup> siècle, cette charmante *posada* propose 12 chambres à la décoration soignée. On apprécie la gentillesse du personnel et le sens du détail, ainsi que l'espace spa avec bain à remous. Si vous êtes à la recherche de confort et d'authenticité, c'est la meilleure adresse de Reinosa.

*Plaza Mayor de Salamanca.*

© S-F - SHUTTERSTOCK.COM



# CASTILLE-ET-LEÓN



# CASTILLE-ET-LEÓN

## PROVINCE D'ÁVILA

Plus de 160 000 habitants. Il s'agit d'un territoire très contrasté, entre les paysages plats du nord et les montagnes du centre de la région.

### ÁVILA



Située à 115 km à l'est de Madrid, cette ville de plus de 58 000 habitants est la patrie de sainte Thérèse. Une cité médiévale en très bon état de conservation, notamment ses murailles du XII<sup>e</sup> siècle. C'est aussi la capitale provinciale la plus élevée d'Espagne (1 131 m). Les étés y sont moins chauds. En 2015, la ville a célébré le 500<sup>e</sup> anniversaire de la naissance de sainte Thérèse d'Ávila.

### Transports

#### ■ GARE FERROVIAIRE

Paseo de la Estación ☎ +34 920 240 202  
De nombreux trains tous les jours depuis Madrid (trajets de 1 heure 30 à 2 heures environ selon le train).

#### ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida de Madrid, 2 ☎ +34 920 220 154  
www.avanzabus.com  
informacion@avanzabus.com  
Liaison Ávila- Madrid (1h45) mais aussi Salamanca (1h30) et Ségovie (55 mn).

### Pratique

#### ■ FUNDACIÓN CULTURAL SANTA TERESA

Calle de los Canteros, s/n  
☎ + 34 920 206 201  
www.fundacioncst.net  
gerencia.fcst@diputacionavila.es  
Cette centrale provinciale d'informations est une adresse « miraculeuse » pour tout connaître sur Ávila. Elle dispose aussi d'une entité de réservations de *casas rurales*. En été, elle organise des cours de tous types (art, littérature, psychologie...) également accessibles aux étrangers.

#### ■ OFFICE DU TOURISME DE CASTILLE ET LEON

Casa de las Carnicerías  
C/ San Segundo 17  
☎ +34 920 211 387  
www.avilaturismo.com  
oficinadeturismodeavila@jcy.es

*Ouvert toute la semaine de 9h30 à 14h et de 16h à 19h (17h à 20h, l'été). Dimanche, de 9h30 à 17h.*

Ce lieu permet d'avoir des informations sur l'ensemble de Castille et Léon mais aussi sur la ville d'Ávila.

► **Autre adresse** : Centre de réception des visiteurs, Av de Madrid, 39.

### Se loger

Vous trouverez de nombreuses petites auberges (hostal) dans le centre d'Ávila.

#### ■ AUBERGE DE JEUNESSE ARTURO DUPERIER

Avenida de la Juventud  
☎ +34 920 221 716  
www.reaj.com  
duperier-ij@jcy.es  
*Ouvert uniquement en juillet. Comptez 8,50 € (chambre et petit déjeuner) pour les moins de 30 ans et 11,60 € pour les plus de 30 ans. Possibilité de pension et demi-pension.*  
L'auberge dispose de 22 chambres doubles avec salle de bains et 46 chambres individuelles avec salle de bains partagée. Un confort simple à prix modique qui devrait satisfaire les petits budgets.

#### ■ PARADOR DE ÁVILA\*\*\*\*

Calle de Marqués Canales de Chozas, 2  
☎ +34 920 211 340  
www.parador.es  
avila@parador.es  
*Chambre double entre 85 et 160 €. Petit déjeuner buffet : 17 €.*

Intégré dans les murailles de la ville, il occupe un palais de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle connu sous le nom de Piedras Albas et entouré de jardins. Aspect médiéval et luxe pour un prix doux.

#### ■ EL RASTRO\*\*\*

Calle de Cepedas, s/n  
☎ +34 920 352 225  
www.elrastroavila.com  
elrastroavila@gmail.com  
*Chambre double entre 45 et 72 €. Pas de service de petit déjeuner.*

Un coin calme au cœur du sud de la ville médiévale. Les 26 chambres de l'hôtel sont décorées dans un style rustique plein de charme. Bon rapport qualité-prix pour un hôtel de cette catégorie.



La Castille-et-León est un vaste territoire où tout semble infiniment grand, tant dans le domaine géographique que culturel. Ecrasée par un soleil de plomb qui met au jour des plaines arides, la région paraît inhospitalière, fausse impression vite balayée. Son histoire lui a laissé un héritage architectural parmi les plus beaux du monde. Pour circuler à travers ces plaines, l'autobus reste le moyen le plus rapide, même si le train dessert aussi la plupart des grandes villes. Dans l'ensemble, le réseau routier est très bien entretenu. Ainsi, pour découvrir et apprécier les richesses de cette région, un séjour de quatre jours vous permettra de profiter des nombreuses villes classées au patrimoine de l'Humanité.

La Castille et le León, longtemps rivaux, se sont disputés au Moyen Âge le pouvoir sur le plateau central. Ils forment désormais la communauté autonome la plus étendue d'Espagne. Fernando I<sup>er</sup> le Grand fut le premier à réunir les deux royaumes sous la même couronne en 1038, mais cette union ne fut consolidée qu'au début du XIII<sup>e</sup> siècle.

*Castillo* vient du latin *castellum* dont le diminutif est *castrum*, campement militaire protégé. Les légions romaines s'installèrent sur d'anciens *castros* (hameaux fortifiés) celibériques. Le développement de nouveaux quartiers intramuros déborda les murailles qui devinrent inutiles. La population se dispersa et rechercha l'appui d'un seigneur capable d'assurer sa défense. Les *castillos* (châteaux forts) remplirent cette mission. La résistance d'un territoire chrétien dans le Nord provoqua une telle concentration de châteaux en bordure sud-est du royaume asturien (non protégé par la cordillère Cantabrique) qu'on l'appela Castille.

Elle était occupée par des comtés autonomes capables de repousser les invasions périodiques des Maures. Il fallut défendre la région de l'Ebre puis celle du Duero. Toute la zone récupérée par le royaume de León et le nouveau royaume de Castille se couvrit de châteaux.

A la fin du XV<sup>e</sup> siècle, la régulation du pouvoir des nobles par les Rois Catholiques entraîna l'interdiction d'en construire de nouveaux et la destruction de nombreuses tours, lieux de résidence des seigneurs et de leur famille. Des 500 châteaux construits en Castille, il n'en reste qu'une centaine en état. Certains sont habités par leur propriétaire, d'autres ont été aménagés en *paradores* ou sont devenus des bâtiments officiels. Les autres sont en ruine. Au XVI<sup>e</sup> siècle, les richesses provenant du Nouveau Monde et celles du commerce de la laine servirent à financer de nombreux grands monuments et des trésors artistiques de Castille-et-León.

## Fiche technique

- **Superficie** : 94 300 km<sup>2</sup>.
- **Population** : plus de 2,4 millions d'habitants.
- **Densité** : 26,74 hab/km<sup>2</sup>.
- **Capitale administrative** : Valladolid.
- **Autres villes importantes** : León, Burgos, Ségovie, Ávila, Salamanca.
- **Statut d'autonomie** : 1983, Communauté autonome en 1983.
- **Organismes autonomes** : Gouvernement de Castille-et-León, président élu par les membres du Parlement, Cortes (Parlement) de Castille-et-León (84 membres).
- **Langue** : le castillan.
- **Découpage administratif** : 9 provinces, 2 248 communes.
- **Festivités** : Día de Castilla (23 avril) : commémoration de la bataille de Villalar (1521) ; semaine sainte à Medina de Rioseco, Zamora et Valladolid en mars-avril ; *encierros* (courses de taureaux) à Cuellar, le 26 août et ce durant 5 jours ; San Agustín, le 28 août à Toro avec, au programme, des activités culturelles, des compétitions sportives et des spectacles taurins ; Virgen del Castillo à Cisneros (Palencia) entre le 7 et le 9 septembre.

## L'arrivée en Castille-et-León

- **En avion**. La Castille-et-León compte 4 aéroports : Villanubla à Valladolid, La Virgen del Camino à León, Matacán à Salamanca et Villafraía à Burgos ([www.aena.es](http://www.aena.es)).
- **En train**. La Renfe ([www.renfe.es](http://www.renfe.es)) dessert la région.
- **En bus**. Les deux principales compagnies desservant la Castille-et-León sont Alsa ([www.alsa.es](http://www.alsa.es)) et Avanza ([www.avanzabus.com](http://www.avanzabus.com)). Il existe également de nombreuses compagnies locales permettant de visiter la région facilement. Le bus est l'un des moyens de transport privilégiés par les Castillans.
- **En voiture**. L'autoroute AP-1 relie Burgos et Saint-Sébastien, la A-1 relie Burgos et Madrid, la A-62 (E-80) relie Burgos, Valladolid et Salamanca.
- **Pratique**. Une grande partie des villes et des villages sont dotés d'offices de tourisme locaux. Si l'un d'entre eux est fermé à votre venue, n'hésitez pas à passer par la mairie, qui pourra vous donner quelques informations touristiques. Ávila, Valladolid, Burgos et León disposent en plus d'offices du tourisme régionaux (Junta de Castilla-y-León).
- **Pour plus d'informations**, consultez [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

## Les immanquables de la Castille-et-León

- **Sillonner les vignobles de la région** et déguster du vin. Pour les plus curieux, des visites sont proposées.
- **Entrer dans un chef-d'œuvre de l'art gothique** : à León, la cathédrale Santa María de León, et suivre à travers les ruelles le chemin de Saint-Jacques.
- **Faire un tour du côté de l'université de Salamanque**, une des plus anciennes et prestigieuses d'Europe et trouver la célèbre grenouille sur sa façade.
- **Remonter le temps et visiter les maisons** où vécurent deux grands personnages : Christophe Colomb et Miguel de Cervantès.
- **Se rendre au pied de la cathédrale de Burgos** et entendre sonner l'horloge qui donne l'heure depuis plus de 600 ans.
- **Rester ébahi devant l'aqueduc romain de Ségovie**, un vestige gigantesque et majestueux.

### Se restaurer

Dans le centre-ville, de nombreux *mesones* (auberges) proposent une cuisine traditionnelle.

#### ■ MESÓN DEL RASTRO

Plaza del Rastro, 1 ☎ +34 920 211 218  
www.elrastroavila.com  
info@elrastroavila.com

*Ouvert tous les jours. Comptez 35 €, sans les vins.*

Une vaste salle ornée de trophées de chasse avec, à l'entrée, une cheminée dans laquelle brûle un bon feu. Le service est impeccable. Spécialités : les *judias* (haricots) et le *chuletón* (côte de bœuf).

#### ■ EL MOLINO DE LA LOSA

Calle Bajada de la Losa, 12  
☎ +34 920 211 102

www.elmolinodelalosa.com  
*Fermé les dimanche, lundi et mardi, le soir. Comptez 35 €.*

Ancien moulin du XV<sup>e</sup> siècle reconverti, ce restaurant très réputé offre une bonne cuisine locale. A noter, la présence d'un espace pour les enfants dans le jardin. Très joli cadre.

#### ■ RESTAURANTE EL ALMACÉN

Carretera de Salamanca, 6  
☎ +34 920 254 455  
http://restauranteelalmacen.com  
reservas@restauranteelalmacen.com  
*Fermé le dimanche soir et le lundi. Comptez 40-50 €.*

Ancien entrepôt à grains bien restauré avec une jolie vue sur les murailles. Il propose une cuisine moderne et raffinée à déguster depuis la terrasse en été. Ambiance romantique et haute cuisine !

#### ■ EL SIGLO DOCE

Plaza de la Catedral, 6 ☎ +34 920 252 885  
www.siglodoce.com

En face de la cathédrale.  
*Ouvert tous les jours. Menu du jour : 22 € toute la semaine. Menu dégustation à 45 € à partager pour 2 personnes.*

Situé dans un ancien palais du XII<sup>e</sup> siècle, ce restaurant au décor rustique propose une cuisine traditionnelle et de nombreuses spécialités de la région. Le menu dégustation permet de tester le savoureux *chuletón de Avila* (côte de bœuf) ainsi que la typique soupe castillane.

### À voir - À faire

Ávila a la taille parfaite pour flâner, dans la Calle del Chico ou la Calle de la Vida y de la Muerte (« rue de la Vie et de la Mort »), ou encore dans les jardins de San Antonio ou du Rastro et pour contempler la vue qu'offre le mirador del Valle Ambles.

#### ■ BASILIQUE SAN VICENTE

Plaza de San Vicente, 1  
☎ +34 920 255 230  
www.basilicasanvicente.es  
sanvicenteavila@gmail.com

*De mai à octobre, de 10h à 18h30 et de novembre à avril, de 10h à 13h30 et de 16h à 18h30. Dimanche et fêtes, de 10h à 14h et de 16h à 18h. Entrée, audioguide inclus : 2,30 €, tarif réduit, 2 € et gratuit pour les moins de 12 ans.*

## Carte Visite Ávila

La ville propose la carte Visit Ávila qui permet d'accéder aux principaux monuments de la ville au prix de 15 €, notamment la muraille, la cathédrale, le monastère de Santo Tomás, la basilique de San Vicente, le musée d'Ávila, etc. Sa durée est de 48h et elle s'active dès la première utilisation. Comme souvent pour ces cartes, elle sera intéressante si vous restez deux jours dans la ville.

- **Renseignements** auprès du centre de réception des visiteurs, av de Madrid, 39 - ☎ +34 920 35 40 00 ext 370 et ouvert de 9h à 18h.

Cette église en grès veiné fut construite entre le XI<sup>e</sup> et le XIV<sup>e</sup> siècle dans un style roman, dit de transition. Elle fut édifée sur le site présumé des sépultures du martyr saint Vincent et de ses sœurs. Sous un baldaquin, remarquez le sarcophage de saint Vincent orné de sculptures représentant des scènes violentes. La crypte est vouée au culte de la Virgen de la Soterrana.

### ■ CATHÉDRALE



Plaza de la Catedral, s/n

☎ +34 920 211 641

catedralavila.vocces.com

*Visites guidées. Mois de septembre, octobre et d'avril à juin : du lundi au vendredi de 10h à 20h, samedi de 10h à 21h, dimanche de 11h45 à 19h30. De novembre à mars, du lundi au vendredi, jusqu'à 18h, samedi jusqu'à 19h, dimanche, de 10h à 17h30. Juillet et août, du lundi au samedi, de 10h à 21h, dimanche, de 11h45 à 21h. Dernière entrée, une demi-heure avant la fermeture. Entrée à 6 €, tarif réduit à 4,50 €. Entrée libre toute l'année, mardi et mercredi, de 8h30 à 9h30. Visite du clocher, le samedi, à 12h, 13h et 17h et le dimanche à 13h.* Principal monument religieux d'Ávila, elle fut construite sur l'emplacement d'une ancienne église romane à la moitié du XII<sup>e</sup> siècle par l'architecte Fruchel. Son abside rejoint la ligne de la muraille, constituant un puissant rempart et donnant la preuve de sa double fonction de forteresse et de temple.

### ■ CONVENTO DE SANTA TERESA

Plaza de la Santa, 2

☎ +34 920 211 030

*Église ouverte de 9h30 à 13h et de 15h30 à 19h30. Le musée ouvre du mardi au dimanche de 10h à 13h30 et de 15h30 à 17h30 (en été, de 10h à 14h et de 16h à 19h30). Entrée église gratuite, musée : 2 €.*

C'est actuellement une église et le couvent des carmélites. On voit la chambre où sainte Thérèse est née, et l'on a conservé une partie du jardin potager original. Dans le musée, on trouve des reliques, des peintures, des sculptures et des écrits se référant à sainte Thérèse. Sur la grande place Sainte-Thérèse, située en dehors des remparts, il y a une statue de la sainte mais aussi une église, San Pedro, où il faut entrer pour contempler la rosace gothique qui l'illumine.

### ■ MONASTÈRE SANTO TOMÁS



Plaza de Granada, 1

☎ +34 920 352 237

www.monasteriosantotomas.com

avila.vre@dominicos.org

*Tous les jours de 10h30 à 14h et de 15h30 à 19h30. En juillet et août, de 10h30 à 21h. Entrée à 4 € (audioguide inclus).*

Monastère royal du XV<sup>e</sup> siècle où séjéaient en été les Rois Catholiques. L'église est en forme de croix latine avec une seule nef. A noter, un retable de Pedro Berruguete. Au centre, le mausolée du prince Juan orienté vers l'autel est l'œuvre du sculpteur Domenico Fancelli. A l'intérieur du monastère, un petit musée d'Art oriental et un musée des Sciences naturelles.

### ■ MURAILLES

☎ + 34 920 35 00 00

www.muralladeavila.es

*Fermé le lundi en hiver. De fin octobre à fin mars, ouvert de 10h à 18h, en juillet et août, jusqu'à 21h, et jusqu'à 20h le reste de l'année. Entrée : 5 €, 3,50 € en tarif réduit. Fermeture billetterie 3/4 d'heure avant.*

Symbole de la ville, elles furent édifées en 1090, sur d'anciens vestiges romains, par Raimundo de Borgoña, gendre d'Alfonso VI de Castille. Elles entourent toujours la ville dans sa totalité (2 500 m de périmètre, 88 tours et quelques poternes). On ne peut, malheureusement, y accéder que sur un court tronçon, à partir du *parador nacional*.

## SIERRA DE GREDOS

Elle fait l'objet d'une protection spéciale en tant que parc régional dont la superficie est de 86 000 ha et qui présente un paysage modelé par l'érosion glaciaire sur des roches de granit. C'est une des randonnées classiques à partir de Hoyos del Espino.

Vous aurez la chance d'y croiser l'une ou l'autre des 230 espèces différentes de vertébrés ayant trouvé refuge dans le parc : la Cabra hispánica autochtone (bouquetin), la salamandre d'Almanzor ou le crapaud de Gredos. Dans le ciel volent l'aigle impérial, la cigogne noire et les vautours noirs.

## Transports

► **En voiture** : à 70 km d'Ávila par la N-502.

## Se loger

### ■ ALBERGUE SIERRA DE GREDOS

Calle de los Álamos, 12

☎ +34 920 286 393

www.alberguesierradegredos.net

alberguesierradegredos@yahoo.es

*Comptez 23 € pour un lit en dortoir avec le petit déjeuner.*

Cette auberge ouverte toute l'année propose des chambres et organise des activités (VTT, cheval...). La proximité de la rivière Alberche, à 100 m de l'auberge, réserve de belles excursions en canoë.

**■ PARADOR DE GREDOS\*\*\***

AV-941, km 10  
Navarretonda  
☎ +34 920 348 048

www.parador.es  
gredos@parador.es

A 60 km d'Ávila, en pleine Sierra de Gredos, entre les pinèdes.

*Chambre double entre 70 et 140 €. Petit déjeuner : 16 €.*

C'est l'un des tout premiers paradors dont l'origine remonte au souhait du roi Alphonse XIII, chasseur émérite, de disposer d'une « halte et d'une auberge » pour se reposer après ses parties de pêche. Mais le premier embryon d'établissement ne fut construit qu'en 1926. Après de nombreux aménagements et rénovations, notamment dans les années 1970, c'est aujourd'hui un imposant édifice en pierre dont la situation sur le Alto del Risquillo, en fait toujours un lieu privilégié pour contempler la vallée du Tormes, notamment depuis une très belle terrasse. A l'intérieur, le mobilier et les colonnes de granit lui donnent un style castillan traditionnel. Côté restaurant, priorité a été donnée aux viandes et aux légumes secs de la région comme les célèbres haricots du Barco. Ce sera donc une cuisine riche et revigorante. Mais aussi un programme : luxe, calme et... tranquillité.

**ARENAS DE SAN PEDRO**

Son château porte un nom charmant, château de la Triste Comtesse, parce que Juana Pimentel s'y retira pour pleurer son défunt mari, Alvaro de Luna. Il date du début du XV<sup>e</sup> siècle. Traversez la rivière Arenal sur son pont médiéval. Au sein de ce village de plus de 6 600 habitants, vous verrez aussi l'église Virgen del Pilar (XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles) et le palais de l'infant Luis Antonio de Bourbon. A 4 km, le monastère San Pedro de Alcantara conserve le souvenir du saint.

**Transports**

- **En voiture** : à 80 km d'Ávila par la N-502.
- **En bus** : la compagnie Samar relie Ávila et Arenas de San Pedro (environ 1h30).

**Pratique****■ OFFICE DU TOURISME**

C/ Triste Condesa, 1  
(Mercado de Abastos)  
☎ +34 920 370 245  
www.arenasdesanpedro.es  
turismo@aytoarenas.es

*Ouvert de 10h à 15h tous les jours, sauf le lundi.*

**Se loger****■ POSADA DE LA TRISTE CONDESA**

Calle de Juan Torres, 9  
☎ +34 920 372 567  
www.posadatristecondesa.com  
posadatristecondesa@gmail.com  
*Chambre double entre 50 (dimanche à jeudi) et 60 € (vendredi et samedi), petit-déjeuner et lva inclus.*

Dans l'ancienne demeure du médecin du village, avec un patio intérieur, voici un hôtel rural accueillant et douillet.

**■ POSADA EL CANCHAL**

Calle de la Fuente, 1  
☎ +34 920 370 958  
www.elcanchal.com  
info@elcanchal.com  
*Chambre double entre 50 €, du dimanche au jeudi et 60 €, vendredi et samedi.*

La maison centenaire est située dans le quartier judéo-chrétien du Canchal. Les chambres portent des noms de champignons, mais aucune n'est vénéneuse, dormez en toute quiétude.

**PROVINCE DE BURGOS**

Avec près de 360 000 habitants et 14 292 km<sup>2</sup>, c'est la deuxième province de Castille-et-León. Sa population se concentre entre Burgos, Miranda de Ebro et Aranda de Duero, ces deux dernières localités étant particulièrement industrialisées. Traversée par deux fleuves, l'Ebre et le Duero, Burgos est entourée de vallées et de grandes formations rocheuses. A l'intérieur, son paysage ondulé ressemble à la plaine castillane : une terre rouge et des champs de blé doré parsemés d'arbres.

La province de Burgos est le berceau de la Vieille Castille : terre de châteaux, elle fut romanisée

puis occupée par les musulmans. Dans le nord, plusieurs villages conservent dans un paysage de vallées des exemples d'art romain (Medina de Pomar, Villarcayo et Valdivieso). A l'est, le petit bourg de Frías, édifié sur une falaise abrupte dominée par son château en ruine, mérite une escapade. En direction de Soria, le village de Covarrubias et le couvent Santo Domingo de Silos sont une belle introduction aux paysages dorés de Machado.

La province de Burgos, tout comme la Castille, est la terre de l'agneau de lait, des soupes à l'ail, des boudins, chorizos et fromages frais.

## BURGOS



Située à 900 m d'altitude, cette ville de plus de 176 600 habitants a un climat continental avec des hivers froids et des vents vigoureux. Elle fut un centre de passage des pèlerins, comptant jusqu'à 33 hospices pour recevoir ces derniers. Mais aussi la ville du Cid Campeador, qui inspira, certes, l'une des pièces les plus célèbres de Corneille, et surtout de nombreux poèmes et récits qui ont formé l'âme espagnole.

Rodrigo Díaz de Vivar, alias El Cid (de l'arabe *sidi*, « Seigneur »), est né vers 1040 près de Burgos. Ce soldat extraordinaire (la légende veut qu'il n'ait jamais perdu une bataille) ne semble pas avoir été le héros intransigeant que prétend le poème épique *El Cantar de Mio Cid*, et il semble bien qu'il ait travaillé, au hasard des fortunes de la guerre, tant pour les chrétiens que pour les Maures, ce qui n'a apparemment affecté ni son charisme ni sa popularité. Son plus grand exploit reste la prise de Valence, en 1094.

Burgos, capitale du Cid, est aussi la ville de la grande cathédrale qui représente pour l'Espagne ce que Chartres est à la France. Burgos, ville musée, fut autrefois une ville étape de la chrétienté aux confluent de l'Espagne, du Portugal et de la France, puis le quartier général de Franco durant la guerre civile. La Burgos actuelle est aussi une cité gaie et animée, aujourd'hui partagée entre une population élégante jouissant des plaisirs de l'Espagne moderne et une population conservatrice. Tout autour de la cathédrale, de nombreux *mesones* vous ouvrent leurs portes et vous invitent à goûter à la bonne cuisine castillane. Ici, tout peut se visiter à pied : sur une distance d'environ 2 km, vous aurez parcouru tout le centre-ville, où se trouvent de superbes édifices comme la maison du Cordón, l'église San Lesme et l'arc de San Martín. Enfin, à

chaque extrémité de la ville, on ne manquera pas de visiter la chartreuse de Miraflores et le monastère de las Huelgas.

## Transports

### ■ AÉROPORT DE BURGOS

Carretera Logroño km. 107

☎ +34 902 404 704

[www.aena-aeropuertos.es](http://www.aena-aeropuertos.es)  
[operacionesburgos@aena.es](mailto:operacionesburgos@aena.es)

*Bus depuis aéroport, 1 €. Taxi, environ 15 €.*

Situé à 4 km de Burgos. Pour rejoindre le centre-ville : ligne de bus 24 ou taxi.

### ■ GARE RENFE

Avenida Principe de Asturias s/n

☎ +34 902 320 320

Trains en provenance de Valladolid (de 1h à 1h40) Avila (environ 2h40) Madrid (2h30 avec trains Alvia).

### ■ GARE ROUTIÈRE

Calle Miranda, 4 ☎ +34 947 288 855

La compagnie Alsa relie Burgos et Valladolid (entre 1h30 et 2h selon bus). Pas de direct Burgos-Avila. Liaisons également avec Zaragoza, Badajoz, León, Palencia, etc.

## Pratique

### ■ ASSOCIATION DES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES À BURGOS

C/ de Fernán González, 28

☎ +34 947 268 386

[www.caminosantiagoburgos.com](http://www.caminosantiagoburgos.com)

[asociacion@caminosantiagoburgos.com](mailto:asociacion@caminosantiagoburgos.com)

Informations et documentation sur le chemin de Saint-Jacques dans la province de Burgos. Cette association gère également l'auberge municipale de Burgos.



Institut Cardinal Lopez de Mendoza.

### ■ OFFICE DE TOURISME

Calle Nuño Rasura, 7  
 ☎ +34 947 28 88 74  
 www.aytoburgos.es  
 infoturismo@aytoburgos.es  
*Ouvert tous les jours, de juin à septembre, de 9h à 20h et d'octobre à mai, de 10h à 14h et de 16h à 19h.*

## Se loger

### Bien et pas cher

#### ■ HOSTAL CARRALES

Calle del Puente Gasset, 4  
 ☎ +34 947 263 547  
 www.hostalcarrales.es  
 reservas@hostalcarrales.es  
*Chambre double de 35 à 55 €.*  
 Une pension bien tenue à la décoration joyeuse, où toutes les chambres affichent des couleurs différentes. Elle est située dans le centre historique, à 10 minutes à pied de la Cathédrale. Accueil très sympathique.

#### ■ HOSTAL RIMBOMBIN

C/ Sombrereria 6  
 ☎ +34 947 261 200  
 www.rimbombin.com  
*Comptez de 45 à 70 € la chambre double, selon la saison. Accord avec parking, 12 € pour 24h.*  
 Situé dans le centre historique de Burgos, tout près de la cathédrale, ce charmant hostel propose sept chambres et un appartement. Son point fort ? Une décoration dans l'air du temps et des équipements de qualité qui assurent beaucoup de confort. Également un bon restaurant et un bar à tapas pour les petites faims. Un concept design et intimiste très réussi !

## Confort ou charme

#### ■ HOTEL MESÓN EL CID

Plaza Santa María, 8  
 ☎ +34 947 208 715  
 www.mesonelcid.es  
 mesonelcid@mesonelcid.es  
 En face de la façade principale de la cathédrale.  
*Comptez de 85 à 120 € la chambre double avec petit déjeuner.*

Évoquant le style classique des *paradors*, la maison, vieille de plus de 500 ans, fut une imprimerie d'où sortirent des livres comme le *Lazarillo de Tormes* ou *La Célestine*. Sa salle à manger est décorée dans un chaleureux style médiéval. wi-fi gratuit. 1 ordinateur avec haut débit en accès libre à l'entrée. Parking privé.

#### ■ HOTEL NORTE Y LONDRES\*\*

Plaza Alonzo Martínez, 10  
 ☎ +34 947 264 125  
 www.hotelnorteylondres.com  
 info@hotelnorteylondres.com  
 À côté du vieux quartier.  
*Chambre double entre 55 et 100 €. Petit-déjeuner 7,7 €.*

Dans la zone piétonnière, un ancien grand hôtel à la décoration digne d'un roman d'Agatha Christie. Beaucoup de charme pour cet établissement hors du temps et bien situé pour explorer la ville.

## Luxe

#### ■ HOTEL LANDA

Carretera. N-1, km 235  
 ☎ +34 947 257 777 – www.splendia.com  
 reservations@splendia.com  
*Comptez de 130 à 209 € pour une chambre double standard.*

Un vrai bijou. Arrêt obligatoire pour y prendre un petit déjeuner à l'ombre de sa tour médiévale, manger de l'agneau au four ou carrément passer la nuit dans l'une de ses 39 chambres princières. La richesse du décor et des meubles en fait un somptueux musée vivant. Le luxe à l'état pur.

## Se restaurer

La gastronomie de Burgos est célèbre pour sa *morcilla* (boudin) et son *queso* de Burgos (fromage). Incontournables !

#### ■ EL MORITO

C/ Sombrereria 27  
 ☎ +34 947 267 555  
*Ouvert tous les jours, midi et soir. Environ 10 €.*  
 Typique, bruyante et toujours bondée, cette taverne est l'endroit parfait pour tester les spécialités de Burgos sous forme de tapas et *raciones*. Incontournable : la *morcilla* et le *capricho de Burgos* !

© AUTHORS IMAGE



Heurtoir d'une porte.

### ■ MESÓN LOS HERREROS

C/ San Lorenzo, 20 ☎ +34 947 202 448  
www.mesonlosherrerros.es

*Ouvert tous les jours. En semaine, menu du jour à 14 €. Les week-ends, menu à 16 €.*

Près de la Plaza Mayor, un bar sympa pour manger des tapas, des brochettes, des cazuelitas accompagnées de vins rouges de la Rioja. Très bruyant, très typique et les produits sont bons.

### ■ LA QUINTA DEL MONJE

C/ San Lorenzo, 19-21 ☎ +34 947 208 768  
*Ouvert tous les jours. Comptez 20 €.*

Une adresse tout bonnement divine ! Situé dans la rue animée San Lorenzo, cet établissement sert des tapas d'un raffinement incroyable : œuf à la truffe et aux champignons (notre préféré), cochinitillo fondant, tataki de thon, foie à la confiture de mangue... c'est un véritable festival de saveurs et de textures.

### ■ RESTAURANTE GAONA

Calle de la Paloma, 41 ☎ +34 947 279 612  
www.restaurantegaona.es  
info@restaurantegaona.es

*Ouvert tous les jours. Menu du jour à 15 € toute la semaine y compris dimanche. Comptez 25 € à la carte.*

A côté de la cathédrale, Gaona sert le menu typique du pèlerin : soupe, escalopines et fromage de Burgos avec du miel et des noix. Préférez un repas à la carte, le menu du jour étant très irrégulier.

## Sortir

### ■ EL PEZ DE SAN LORENZO

C/ San Lorenzo 31 ☎ +34 653 662 129  
info@elpezdesanlorenzo.com

*Du lundi au vendredi de 9h à 23h, samedi de 12h à 1h, dimanche de 12h à 23h.*

C'est l'endroit à la mode pour boire un vermouth accompagné d'anchois. Situé dans la rue très animée de San Lorenzo, ce « gastrobar » est aussi une épicerie fine où l'on peut acheter du jambon, de la cecina de León, des vins de la région et une grande variété de produits en conserve. Les week-ends, l'endroit est bondé à l'heure de l'apéritif !

## À voir - À faire

Burgos est une petite ville, vous n'aurez aucun mal à découvrir ses monuments à pied.

### ■ LA CARTUJA DE MIRAFLORES ★★

☎ + 34 947 252 586 – www.cartuja.org  
A 3 km de Burgos en direction de Madrid.  
*Ouvert du lundi au samedi, de 10h15 à 15h et de 16h à 18h. Dimanche à partir de 11h. Fermé le mercredi en hiver. Entrée gratuite.*

Entourée d'un parc boisé, large et sobre, cette admirable demeure fut construite pour Isabelle la Catholique. Les toits de son église sont ornés

de fines figurines. Son trésor principal est l'ensemble sculpté de l'abside de l'église, exécuté à la fin du XV<sup>e</sup> siècle par le Flamand Gil de Siloé. Les trois pièces maîtresses de son œuvre peuvent y être admirées : le retable en bois polychrome, le mausolée royal en marbre blanc et l'enfeu admirablement orné abritant le tombeau de l'infant Alphonse. Elle est habitée aujourd'hui par une vingtaine de moines.

### ■ CASA DEL CORDON ★

Plaza de la Libertad, s/n  
☎ +34 947 258 113

www.culturalcajadeburgos.es  
info@culturalcajadeburgos.es

*Programmation d'expositions, concerts, spectacles de théâtre et de danse.*

Ainsi appelée à cause du cordon de pierre qui ceinture sa majestueuse porte d'entrée, cette noble maison à l'admirable façade est célèbre pour avoir abrité la rencontre historique entre Isabelle et Ferdinand de Castille et Christophe Colomb, revenant de son second voyage au Nouveau Monde.

### ■ CATHÉDRALE ★★ ★★

Plaza Santa María, 1 ☎ +34 947 204 712  
www.catedraldeburgos.es  
info@catedraldeburgos.es

*Ouverte de 9h30 à 19h30 en été et de 10h à 19h en hiver. Fermeture accès 1h avant. Entrée 7 €, gratuit le mardi à partir de 16h30.*

C'est sans doute la plus belle d'Espagne, et c'est la troisième par sa dimension après celles de Séville et de Tolède. Ce joyau gothique en forme de paquebot couronné de dentelles de pierre a été commencé en 1221 sur l'ordre de Ferdinand III de Castille, aux heures glorieuses de la Reconquista, mais sa construction ne s'est achevée qu'au XIX<sup>e</sup> siècle. De vastes portes s'ouvrent sur ses quatre flancs, chacune offrant son propre style de décoration et d'architecture. Mais la façade principale, haute de 84 m, est évidemment l'objet de tous les regards : de n'importe quel point de vue, elle reste étonnante avec ses balcons, ses arches, ses statues, sa rose centrale incrustée d'une étoile de David, connue sous le nom de « sceau de Salomon ». A gauche, la fameuse horloge sonne l'heure depuis plus de 600 ans. Elle est surmontée d'un personnage « comique », surnommé Papamoscas ou « attrape-mouche », qui apparaît à chaque heure, ouvrant et fermant la bouche. A l'intérieur, la cathédrale (trois nefs et 13 chapelles) se distingue par le cloisonnement de son vaste espace et par une atmosphère intime peu courante dans les grandes cathédrales gothiques. Parmi les chefs-d'œuvre : la chapelle de Constable, à l'autel couvert d'or, l'autel de Sainte-Anne et la sacristie, avec le gisant du Cid, lequel est enterré près de sa femme sous le dôme.

## ■ MONASTERIO DE SANTA MARIA

## LA REAL DE LAS HUELGAS



Calle de Los Compases s/n

☎ +34 947 20 16 30

monasteriodelashuelgas.org

A 1,5 km du centre-ville. Accès par ligne 7 du bus depuis Burgos.

*Ouvert du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 18h30, dimanche et jours fériés de 10h30 à 15h. Fermeture des guichets, une heure avant. Entrée à 6 €, gratuit mercredi et jeudi après-midi.*

Passé un quartier de villas modernes, on arrive sur une place circulaire dont le sol est couvert de dalles, tandis que de petites maisons à deux étages avec des balcons en fer forgé évoquent l'atmosphère d'un vieux village. Le monastère, fondé par Alphonse VII, est un grand panthéon avec des portiques, ruelles, balcons très pittoresques. A l'intérieur, de très belles étoffes médiévales dans le Museo de Telas Medievales (musée des Tissus médiévaux).

## ■ MUSEO DE BURGOS



Calle de Miranda, 13 ☎ +34 947 265 875

www.museodeburgos.com

museo.burgos@jcyf.es

*Ouvert du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 19h (de 17h à 20h en été), le dimanche de 10h à 14h. Entrée : 1,20 €.*

Autour d'un patio néoclassique, trois étages d'exposition présentent des milliers d'objets datant de l'âge de la pierre à la Rome antique. La période celtibère est largement représentée par ses bronzes. Enfin, des vestiges de villa romaine complètent ce panorama de l'histoire de la région.

## ■ PONT DE SAN PABLO

A quelques rues de la cathédrale, il enjambe le fleuve Arlanzón avec la statue équestre du Cid, sa barbe, sa cape, son épée monumentale Colada et son cheval Babieca.

## ■ PORTE DE SANTA MARÍA

Située au sud de la ville, c'est la plus belle porte de la ville. Elle se dresse là depuis le XV<sup>e</sup> siècle, mais fut reconstruite 200 ans plus tard avec la grandeur et le panache qui conviennent lorsqu'une ville aussi digne, passionnée et secrète que Burgos veut honorer des figures historiques de l'Espagne comme le Cid ou Charles Quint.

## Shopping

Les rues commerçantes sont la Calle Vitoria, avec ses boutiques élégantes, et celles du vieux quartier : Calle de San Juan, Calle de Lain Calvo, Calle de la Paloma, Calle del Carenal Segura. Cadeaux typiques : les coffrets du Cid et les *yemas* (mélange de jaune d'œuf et de sucre, employé par les canoniques pour s'armer contre le froid).

## ■ BOTERIA DOMINGO

Calle de San Cosme, 15 ☎ +34 947 26 80 13

www.laboteria.es – tienda@laboteria.es

*Ouvert de 9h à 14h et de 16h à 19h en semaine et le samedi, de 10h à 14h.*

Le dernier artisan à fabriquer des outres à vin en peau de chèvre.

## ATAPUERCA

Village d'environ 180 habitants où se produit en 1054 une célèbre bataille opposant Ferdinand I<sup>er</sup> de León à son frère Garcia IV de Navarre, ce dernier trouvant la mort lors du combat. Atapuerca, qui conserve une église des XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles dédiée à saint Martin, est surtout connue pour son site préhistorique qui constitue un véritable trésor classé au patrimoine mondial de l'Unesco.

► Vous trouverez sur place plusieurs bars, restaurants et boulangeries.

## Transports

► Voiture : à 25 km de Burgos par la AP-1.

► Bus : La compagnie Autobuses Jiménez relie Burgos et Atapuerca (25 min).

## Se loger

## ■ ALBERGUE EL PEREGRINO

C/ Camino de Santiago, 25

☎ +34 661 58 08 82

www.albergueatapuerca.com

rocio@albergueatapuerca.com

*Ouvert de début mars à fin octobre de 13h à 21h. Nuitée : 9 € sur présentation du credencial.*

L'auberge est située dans un bâtiment de construction récente avec jardin et propose 30 places dans des dortoirs de 5 lits. Installations modernes et très propres, douches, WC, cuisine commune, salle à manger, local pour les vélos, lave-linge et sèche-linge.

## À voir – À faire

## ■ SITE D'ATAPUERCA



☎ +34 947 42 1000

www.atapuerca.org

informacion@fundacionatapuerca.es

*Visite du site archéologique au départ du musée de l'Evolution Humaine par un système de navette. Les horaires varient selon le jour et la période de l'année, le mieux est d'identifier les horaires au moment de votre visite sur le site www.atapuerca.org. Entrée combinée pour la visite du musée, du parc archéologique et vestiges : 17 €. Entre juillet et septembre, on peut également visiter le site au départ du Centre de réception des visiteurs à 11h, 13h et 17h30.*



Une excursion archéologique et une rencontre absolument passionnante avec nos ancêtres les plus éloignés. Classé au patrimoine mondial de l'Unesco, le site d'Atapuerca conserve les vestiges des premiers êtres humains à s'installer en Europe il y a près d'un million d'années. Ces vestiges sont la preuve la plus ancienne de la présence de l'homme en Europe. La visite s'organise autour du musée de l'évolution humaine, du parc archéologique et des vestiges.

## ARANDA DE DUERO



Capitale viticole de Burgos, cette ville de plus de 32 600 habitants est construite sur un véritable labyrinthe de caves de 7 km de longueur. On pense que les Romains y entassaient les raisins pour y faire du vin. Pour connaître ce monde souterrain, le mieux est de se rendre au CIAVIN (Centre d'interprétation de l'architecture associée au vin). L'occasion de connaître ces vins d'aussi belle qualité que ceux de la Rioja.

### Transports

- **En voiture.** Aranda de Duero est situé à 87 km de Burgos en prenant la E-80 puis la A-1. Comptez 1h de trajet.
- **En bus.** La ville est desservie par de nombreuses compagnies. Alsa – [www.alsa.es](http://www.alsa.es) – propose plusieurs trajets quotidiens depuis Burgos. Durée du trajet : 1 heure.

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza Mayor, 13  
 ☎ +34 947 510 476  
[www.arandadeduero.es](http://www.arandadeduero.es)  
[oficinadetourismo@arandadeduero.es](mailto:oficinadetourismo@arandadeduero.es)  
*Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 14h15 et de 15h30 à 19h, dimanche et jours fériés, de 10h à 14h30.*

### Se loger

#### ■ HOTEL ARANDA\*\*\*

Calle de San Francisco, 51  
 ☎ +34 947 501 600  
[www.hotelaranda.com](http://www.hotelaranda.com)  
[info@hotelaranda.com](mailto:info@hotelaranda.com)  
*Environ 75 € la chambre double, petit-déjeuner inclus.*

Le charmant hôtel Aranda est une institution à Aranda de Duero. Son intérieur boisé, ses magnifiques colonnes et ses vitraux raviront les adeptes du genre. Un hôtel romantique et abordable, parfait pour les jeunes couples.

### Se restaurer

La spécialité du lieu, le *lechazo* (agneau de lait), que l'on retrouve sur toutes les cartes des restaurants. Et on comptera aussi sur les nombreuses *bodegas* pour se restaurer.

#### ■ ASADOR EL CIPRE

Plaza Primo de Rivera, 1  
 ☎ +34 947 507 414  
*Fermé le dimanche soir. Comptez 30-35 €.*  
 Ce restaurant fondé en 1985 se caractérise par son traditionnel four à bois qui lui permet d'offrir à sa clientèle sa délicieuse spécialité : les rôtis. Inutile de préciser que les pièces d'agneaux de lait préparées au four ou les entrecôtes à la *parilla* sont un délice pour les papilles. Un repas typique dans un cadre magnifique.

### À voir – À faire

L'église Santa María la Real et celle de San Juan et son musée d'art sacré, le palais de los Berdugo et le pont médiéval de las Tenerías, sur la rivière Bañuelos, méritent le détour, en plus des incontournables *bodegas*. Côté *bodegas* souterraines, on en comptait 135 qui formaient un total de 7 km. Aujourd'hui on peut en visiter quelques-unes, se renseigner à l'office du tourisme.

#### ■ BODEGAS PEÑALBA LOPEZ

Finca Torremilanos  
 A1 Km 157  
 ☎ +34 947 501 381  
[www.torremilanos.com](http://www.torremilanos.com)  
[torremilanos@torremilanos.com](mailto:torremilanos@torremilanos.com)  
 A 3 km de Aranda.  
*Visites guidées tous les jours à 11h et 13h. Prix : 12 €. Réservation indispensable.*  
 Cette bodega centenaire fut l'une des pionnières dans la création de la dénomination d'origine Ribera del Duero. Entourée de vignoble, cette belle demeure aux airs de château français abrite également un hôtel 4 étoiles. Lors de la visite, on déguste plusieurs types de vins. Possibilité de déguster des plats typiques (se renseigner par téléphone).

### Shopping

#### ■ BODEGA DON CARLOS

Calle de la Isilla, 1  
 ☎ +34 947 510 914  
[www.bodegasdearanda.com](http://www.bodegasdearanda.com)  
[bodegadoncarlos@gmail.com](mailto:bodegadoncarlos@gmail.com)  
*Nombreuses visites guidées.*  
 A la fois cave vinicole, musée et restaurant en plein centre-ville. Ambiance typique et plats régionaux. Tous les samedis de 12h à 14h30 : cours d'initiation aux vins Ribera del Duero.

## PEÑARANDA DE DUERO



Un magnifique petit village de plus de 500 habitants qui s'élève entre vergers et champs de céréales. Dominé par un château et ses murailles, il abrite notamment une pittoresque Plaza Mayor ainsi que le palais des comtes de Miranda (XVI<sup>e</sup> siècle).

### Transports

► **Voiture** : situé à 20 km d'Aranda de Duero en prenant la CL-111, et à 87 km de Burgos.

### À voir – À faire

Il faut monter jusqu'au château médiéval qui domine tout le village. Dans le quartier médiéval, la collégiale Santa Ana date du XV<sup>e</sup> siècle et le palais Avellaneda de la Renaissance. Il ne faut pas non plus manquer, dans la Calle Real, les maisons baroques et Renaissance. A noter, la présence de la coopérative Santa Ana pour faire ses emplettes de vins : des petits producteurs locaux et deux jolis ateliers de fer forgé dans le village.

#### ■ CHÂTEAU DE PEÑARANDA DE DUERO

Visites organisées par l'office de tourisme  
 ☎ +34 947 552 063. Entrée : 2 €.

C'est l'un des châteaux les mieux conservés de ceux qui formaient la ligne fortifiée entre les royaumes chrétiens et al-Andalus au X<sup>e</sup> siècle. La construction originale date de cette période, mais ce que l'on voit aujourd'hui est le fruit d'une rénovation de type gothique, effectuée au XV<sup>e</sup> siècle, par les comtes de Miranda del Castañar. On notera son plan allongé et son donjon quadrangulaire central. Trois autres grandes tours cubiques se dressent aux extrémités, deux d'entre-elles situées de part et d'autre de l'entrée surmontée d'un arc en ogive. Ces tours constituent le point de départ des anciens remparts de la ville dont il ne reste plus aujourd'hui qu'un arc crénelé, dit de *Las Monjas*.

#### ■ MUSEO DE LA FARMACIA

Calle de Botica, 19

La propriétaire actuelle a la courtoisie de la faire visiter mais il faut préalablement convenir d'un rendez-vous à l'office du tourisme.

Il s'agit de la pharmacie la plus ancienne d'Espagne encore en fonctionnement ! Fondée au XVIII<sup>e</sup> siècle, elle est restée intacte malgré le passage des ans.

## SANTO DOMINGO DE SILOS



Ce petit village d'environ 300 habitants environ s'est construit tout autour du fameux monastère Santo Domingo de Silos.

## Transports

► **Voiture** : Le village est situé à 37 km de Peñaranda de Duero (45 min de trajet en voiture) et à 73 km de Burgos.

#### ■ ARCEREDILLO

☎ +34 947 485 266

www.autocaresarceredillo.es

info@autocaresarceredillo.es

La compagnie de bus Arceredillo effectue le trajet Burgos-Calderuega, avec un arrêt quotidien à Santo Domingo de Silos.

### Se loger

#### ■ HOTEL TRES CORONAS

Plaza Mayor, 6 ☎ +34 947 390 047

www.hoteltrescoronasdesilos.com

reservas@hoteltrescoronasdesilos.com

Comptez entre 75 et 96 € la chambre double, petit-déjeuner inclus.

Edifice du XVIII<sup>e</sup> siècle au cœur de Santo Domingo. Décoration soignée et grand confort dans ses 15 chambres. Il abrite aussi un très bon restaurant où l'on peut manger des spécialités régionales cuites au feu de bois.

### Se restaurer

Au menu, la *morcilla* (boudin) assez relevée à laquelle on adjoint du piment, de la cannelle, de l'anis... et du riz peu cuit, le fromage frais de vache ou de brebis, ou mêlé. Et bien sûr l'agneau de lait (*lechazo*) dont les meilleurs proviennent de l'emblématique *oveja churra*, l'une des races de brebis les plus anciennes de la péninsule.

### À voir – À faire

#### ■ MONASTERIO DE SANTO DOMINGO DE SILOS



Calle de Santo Domingo, 2

☎ +34 947 390 068

www.abadiadesilos.es

abadia@abadiadesilos.es

Visites du mardi au samedi de 10h à 13h et de 16h30 à 18h, dimanche de 12h à 13h et de 16h30 à 18h. Fermée le lundi. Entrée à 3,50 €.

C'est sans doute l'un des plus remarquables monuments chrétiens d'Espagne. Son joyau est le cloître romain du XI<sup>e</sup> siècle, l'un des plus beaux d'Espagne, et son légendaire cyprès centenaire (planté en 1882, plus de 25 m de hauteur). Les parties les plus belles de la décoration romane du cloître sont sans aucun doute les huit reliefs presque vivants se trouvant sur les quatre piliers d'angle. La manécanterie des moines est considérée comme l'une des meilleures au monde : leur album de chants

grégoriens Canto fut distribué en 1994 par EMI à plus de 6 millions d'exemplaires dans le monde entier, entraînant un afflux massif de touristes et de journalistes auprès des moines chanteurs devenus en quelques mois des stars de la chanson. Il est possible d'assister tous les dimanches à 9h (vérifier avant à l'office du tourisme) à de superbes messes grégoriennes dans le monastère.

### ■ PARC NATUREL DE YECLA

Faites une balade à 2 km du monastère dans le défilé de la Yecla, on retrouve le silence monacal qui semble l'avoir fui depuis la mode du grégorien en CD. C'est ce qui a séduit une centaine de couples de vaitours qui y nichent. On peut le traverser en une demi-heure (en se contorsionnant parfois) grâce à un pont suspendu.

## COVARRUBIAS



Tout ce village de 578 habitants est une merveille. En parcourant ses rues, on entre dans un vrai livre d'histoire. Ne pas rater la collégiale de San Cosme et San Damián, qui abrite un cloître du XVI<sup>e</sup> siècle et un orgue du XVII<sup>e</sup> siècle, ni la muraille, élevée au VII<sup>e</sup> siècle et transformée au XV<sup>e</sup>. C'est sur les places del Obispo Peña et Doña Sanchez que l'on appréciera l'architecture si particulière du village. Depuis 2017, Covarrubias a intégré le club des plus jolis villages d'Espagne.

### Transports

► **Voiture** : à 42 km de Burgos et à 18 km de Santo Domingo de Silos.

► **Bus** : arrêt quotidien à Covarrubias sur la ligne Burgos-Lerma de la compagnie de bus Arcereditillo. [www.autocaresarcereditillo.es](http://www.autocaresarcereditillo.es)

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Calle del Monseñor Vargas, s/n  
Dans le bâtiment des archives de la maire de Covarrubias ☎ +34 947 406 461  
[www.covarrubias.es](http://www.covarrubias.es)

*Ouvert tous les matins, de 10h à 13h et de 16h à 18h, du mercredi au samedi. Visite guidée à 12h et 16h30 les jours d'ouverture de l'office. Durée 1h et 3,60 € par personne (groupe de 10 personnes au minimum). En espagnol, en français et en anglais.*

Visites guidées du centre-ville.

## Se loger

### ■ HOTEL NUEVO ARLANZA\*\*\*

Plaza de Doña Urraca, 11

☎ +34 947 400 511

[www.hotelnuevoarlanza.com](http://www.hotelnuevoarlanza.com)

*Fermé de mi-octobre à mi-avril. Entre 70 et 100 € la chambre double avec petit-déjeuner.*

Édifice médiéval dont les mansardes sont pleines de charme. Également un bon restaurant où sont organisés des dîners médiévaux.

## Se restaurer

La plupart des restaurants se concentrent autour de la Plaza Doña Urraca.

### ■ RESTAURANT DE GALO

Calle del Monseñor Vargas, 10

☎ +34 947 406 393

[www.degalo.com](http://www.degalo.com)

*Fermé le mercredi. Environ 30 €.*

Une rôtisserie très connue. On y déguste de nombreuses spécialités, comme le *cordero asado* (agneau rôti).

# PROVINCE DE LEÓN

Cette province de plus de 470 000 habitants est le lieu de passage de deux célèbres chemins : la Vía de la Plata du nord au sud, et la route de Saint-Jacques-de-Compostelle d'est en ouest.

## LEÓN



Cette capitale de province de plus de 125 000 habitants peut s'enorgueillir de posséder l'une des plus belles cathédrales d'Espagne, bâtie sur le modèle de celles de Reims et d'Amiens. Cet important carrefour sur le chemin de Compostelle prit son essor au X<sup>e</sup> siècle. Lorsque Ordoño II, roi des Asturies, décida d'y transférer la capitale du royaume chrétien. Mais c'est le XIII<sup>e</sup> siècle qui voit s'ériger la cathédrale et c'est

le XVI<sup>e</sup> siècle qui représentera son siècle d'or avec la construction du nouveau couvent de San Marcos. Son rôle allait par la suite s'estomper avec l'annexion au royaume unifié de Castille-et-León, décision toujours contestée de nos jours. La cité présente de beaux restes de son glorieux passé : un large bourg médiéval superbement conservé et en partie entouré de murailles, souvenir du primitif camp romain Legio VII, qui a donné son nom à la ville. Mais c'est loin d'être son seul intérêt car on peut contempler la cathédrale, à admirer de jour comme de nuit, la beauté du Panteón Real de la Real Colegiata de San Isidoro, la Casa Botines, l'un des trois exemples de l'architecture de Gaudí, hors de la Catalogne ainsi que ses nombreux musées.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

#### ■ AÉROPORT DE LEÓN

☎ +34 902 404 704  
www.aena-aeropuertos.es  
comercial@aena.es  
Situé à 6 km de la ville.

Vols depuis et vers Paris Orly via Barcelone ou Madrid avec la compagnie Air Nostrum. Accès au centre-ville par taxi ou bus depuis le village de la Virgen del Camino (près aéroport) jusqu'à la ville (1,30 €).

#### ■ FEVE

Avenida del Padre Isla, 48  
☎ +34 987 271 210  
www.feve.es  
info@feve.es

Train régional qui dessert les villes environnantes.

#### ■ GARE RENFE

Avenida Astorga, s/n  
☎ +34 902 320 320  
www.renfe.com

Liaisons avec Burgos (environ 2h), Valladolid (environ 1h10), Salamanque (4h). Et depuis le 22 septembre 2015, le nouveau tronçon de l'AVE reliant Valladolid et León a réduit d'environ 45 mn le trajet depuis Madrid, environ 2h aujourd'hui.

#### ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida del Ingeniero Sáenz de Miera  
☎ +34 987 211 000  
www.alsa.es – alsa@alsa.es  
A côté de la gare Renfe.

La compagnie Alsa relie León et Valladolid et Burgos (environ 2h).

### Se déplacer

#### ■ ALESA ALSA

www.alesa-alsa.com  
14 lignes de bus traversent la ville de León et fonctionnent de 7h à 23h.

#### ■ RADIO TAXI LEÓN

Calla Campos Góticos  
☎ +34 987 261 415  
www.radiotaxileon.com  
correo@radiotaxileon.com

## Pratique

#### ■ ASSOCIATION DES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE DE LEÓN

Avda. Independencia, 2-5º Izda  
☎ +34 987 260 530  
www.caminosantiagoleon.es  
caminosantiagoleon@gmail.com  
*Ouvert du lundi au vendredi de 11h à 13h et de 18h à 20h.*

Accueil et orientation des pèlerins, remise du *credencial*. Une fois par an, organisation des Jornadas Jacobéas avec conférences et concerts. L'association collabore également avec l'auberge des pèlerins Las Carbajalas.

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza de la Reglia 2 ☎ +34 987 23 70 82  
www.leon.es  
turismo@aytoleon.es  
*Ouvert du lundi au samedi, de 9h30 à 14h et de 16h à 19h, dimanche, de 9h30 à 17h.*



Plaza Mayor.

## Orientation

Le centre historique s'étend de part et d'autre de la cathédrale. Installé autour de la place du même nom, le quartier de San Martín est également appelé Barrio Húmedo « quartier humide », en raison des litres d'alcools qui y coulent chaque soir. En effet, c'est le quartier le plus animé pour faire la tournée des bars, entre *bodegas* et petits bistrotts (*tascas*). La zone commerçante est située à l'extérieur du centre historique, principalement dans les avenues qui descendent vers le fleuve Bernesga : Gran Vía de San Marcos, Avenida de Ordoño II, República Argentina...

## Se loger

Le Barrio Húmedo est truffé de petites pensions pas chères, à éviter si vous avez le sommeil léger.

### ■ ALBERGUE DEL MONASTERIO DE LAS BENEDICTINAS

Plaza Santa María del Camino  
 ☎ +34 987 25 28 66 – [www.benedictinas.org](http://www.benedictinas.org)  
*Auberge des pèlerins : nuitée à 5 €. Hospedería : entre 60 et 90 € la chambre double. Petit déjeuner 7,70 €.*

Auberge de pèlerins située au cœur de León dans le beau monastère de Santa María de Carbajal. Au total, 132 places en dortoirs avec 16 douches et 12 W.C. Il y a également une partie *hospedería* qui propose 18 chambres très confortables et bien équipées. Prière et bénédiction dans la chapelle après le repas.

### ■ HOTEL PARIS

Calle Ancha, 18 ☎ +34 987 238 600  
[www.hotelparisleon.com](http://www.hotelparisleon.com)  
*Comptez entre 75 et 90 € la chambre double, petit déjeuner inclus. Variation entre semaine et week-end. Cet agréable hôtel a pris place dans l'ancien palais des marquis de Villasinda (XV<sup>e</sup> siècle), en plein centre historique de León. Il propose des chambres confortables à la décoration typiquement castillane ainsi qu'un Spa bien équipé.*

### ■ NIMU AZOTEA HOTEL CONDE LUNA

Av. de la Independencia 7 ☎ +34 987 206 700  
*Fermé le lundi et le dimanche soir. Ouvert de 13h à minuit, jusqu'à 1h du matin le jeudi, et jusqu'à 2h du matin le vendredi et le samedi.*  
 Rendez-vous au dixième étage de l'hôtel Conde de Luna, c'est le plus beau mirador pour apprécier la ville à 360°, avec des vues sur la Cathédrale, San Isidoro, la Casa Botines ou le palais des Guzmanes et bien sûr le Barrio Húmedo. Vous vous installerez au choix sur une terrasse en plein air, abritée toutefois du vent par des vitres, ou dans un deuxième espace, couvert mais également avec vues garanties. On peut y boire un verre à l'heure de l'apéritif ou en fin de soirée, ou même y dîner, les vues seront toujours aussi superbes.

## Se restaurer

La plupart des restaurants pas chers sont concentrés dans le Barrio Húmedo, mais la ville entière regorge de bons restaurants. Les amateurs de viande y apprécieront le mouton et l'agneau (*lechazo asado*, notamment) ou les produits de la chasse, à l'origine de nombreuses charcuteries. Côté poissons, il y aura de la truite à foison vu que les fleuves de la région en sont de grands fournisseurs. Ne manquez pas de goûter à la *cecina*, une spécialité de León à base de bœuf et aux allures de jambon. Et au moment du dessert ou de la pause gourmande, optez pour les Mantecadas d'Astorga, douceur locale bénéficiant d'une appellation d'origine protégée.

### ■ MESON NUEVO RACIMO DE ORO

Plaza San Martín, 8  
 ☎ +34 987 214 767  
[www.racimodeoro.com](http://www.racimodeoro.com)  
[reservas@racimodeoro.com](mailto:reservas@racimodeoro.com)  
*Ouvert tous les jours. Compter 30 €.*  
 En plein Barrio Húmedo, un restaurant rustique qui propose des spécialités régionales comme la *cecina* de León et les poivrons du Bierzo, accompagnées d'un large choix de vins.

### ■ RESTAURANTE LAV

Avenida del Padre Isla, 1  
 ☎ +34 987 22 09 52  
<http://restaurantelav.com>  
[info@restaurantelav.com](mailto:info@restaurantelav.com)  
*Fermé le dimanche. Menu dégustation à 37 €.*  
 C'est le restaurant de l'hôtel Alfonso V, dont le chef Javier de Blanco, est très en vogue à León. A découvrir notamment via son menu dégustation qui change chaque mois qui se veut innovateur, sans oublier les produits de base de la cuisine locale comme la *cecina* ou le *botillo*, saucisse emblématique du Bierzo. Vu le succès, il convient de réserver à l'avance.

## Sortir

Le soir, la vieille cité se réveille à l'heure de l'apéro. Et ici, la bonne habitude de la tapa gratuite, accompagnant la boisson, se maintient. Rendez-vous du côté du Barrio Húmedo (places San Martín et Mayor), le bien nommé quartier médiéval où fourmillent les bars à vin et les tavernes. Sur la Plaza San Martín, la Bicha sert des *pinxos* de boudins (*morcilla*) qui ont la réputation d'être les meilleurs de la région. De l'autre côté de la Calle Ancha, vous pouvez aussi rallier le Barrio Romántico. Et pour boire un bon verre de vin dans une ambiance plus sereine, dirigez vos pas vers la cathédrale, devant la Plaza del Cid. Chaleur de l'ambiance mais pas de la ville, l'une des plus froides d'Espagne, on pense à mettre sa petite laine.



Statue de pèlerin sur la place San Marcos à León.

## À voir – À faire

La cathédrale, la Real Colegiata de San Isidro et son panthéon royal, la Casa Botines sont bien sûr des incontournables. Que l'on visite sans difficulté à pied. Le Musac est un peu plus excentré. Les moins courageux prendront les lignes de bus 11, 12 ou 13 mais on conseille de s'y rendre à pied depuis la Plaza San Domingo puis en suivant la gran vía de San Marcos. On pourra au passage voir le bel édifice abritant l'auditorium de León. L'autre touche moderne, toute blanche celle-ci. En continuant votre chemin vous arriverez au Parador et pourquoi ne pas pousser jusqu'au fleuve de la ville : le Bernesga.

### ■ CASA BOTINES

Plaza de San Marcelo, 5  
 ☎ +34 987 353 247  
 www.casabotines.es  
 info@casabotines.es



Ouvert du lundi au samedi, de 11h à 14h et de 17h à 21h (le mercredi, seulement l'après-midi) et le dimanche, de 11h à 14h. Entrée : 5 €. Visites guidées uniquement en espagnol à 11h30, 12h30, 13h, 15h30, 18h30 et 19h30 à 12 €. Pas d'audioguide en français.

Les admirateurs de Gaudí seront heureux d'admirer ce grand château moderniste conçu par l'architecte catalan et qui fut le siège d'une entreprise textile. Il est ouvert à la visite depuis avril 2017. Ce sera l'occasion de découvrir l'intérieur d'une des premières œuvres signi-

ficatives d'Antoni Gaudí puisque ce dernier a conçu le lieu et en a supervisé personnellement les travaux, réalisés entre 1892 et 1893. On y reconnaîtra ses intuitions déjà très sûres en matières techniques et l'empreinte du style barcelonais donné à l'édifice : 28 colonnes de fer, paliers dans les escaliers en bois, usage de la céramique et des fenêtres en guillotine. Pour l'anecdote, son nom provient de celui de l'entrepreneur catalan Joan Homs Botinàs, associé des commerçants en textile.

### ■ CATHEDRALE



Plaza de la Regla s/n

www.catedraldeleon.org

Entre mai et septembre, du lundi au vendredi de 9h30 à 13h30 et de 16h à 20h, samedi de 9h30 à 12h et de 14h à 18h, dimanche de 9h30 à 11h et de 14h à 20h. Le reste de l'année, du lundi au samedi de 9h30 à 13h30 et de 16h à 19h, dimanche de 9h30 à 14h. Entrée cathédrale 6 €. Musée de la cathédrale : 5 €.

Le gothique dans toute sa splendeur, paré de 145 vitraux, sur une surface comparable à celle de la cathédrale de Chartres. Elle fut construite du XIII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle sur le modèle de la cathédrale de Reims (plan en croix latine à trois nefs). Il faut visiter la cathédrale en fin de matinée : les nefs sont alors teintées d'une myriade de douces couleurs distillées par la rosace principale, datant du XIII<sup>e</sup> siècle. Les illuminations de nuit ont lieu du vendredi au dimanche, de minuit à 1h et jusqu'à 2h du matin le samedi. Par ailleurs, à l'occasion de l'arrivée d'un orgue dans la cathédrale en 2003, on peut régulièrement assister à des concerts ainsi qu'au Festival international d'orgue qui se tient en septembre et en octobre (informations : www.fiocle.org).

### ■ CENTRE D'INTERPRÉTATION DU LEÓN ROMAIN



Plaza Puerta del Castillo, s/n

☎ +34 87 878 238

Ouvert le lundi, de 9h à 14h et du mardi au samedi, de 9h à 21h. Les visites guidées des expositions ont lieu du jeudi au dimanche (et jours fériés) : 11h et 17h et seulement à 11h dimanche et jours fériés.

### ■ MUSAC (MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE CASTILLE ET LEÓN)



Avda de los Reyes Leoneses, 24

www.musac.es

musac@musac.org.es

Du mardi au vendredi de 11h à 14h et de 17h à 20h. Week-end de 11h à 15h et de 17h à 21h. Entrée 3 € (gratuit le dimanche à partir de 17h et du mardi au jeudi à partir de 19h).

C'est la touche XXI<sup>e</sup> siècle de la ville, qui ne manquera pas d'attirer votre œil puisque la façade multicolore de cet impressionnant cube de plus de 21 000 m<sup>2</sup> rappelle les couleurs des vitraux de la cathédrale de León. Conçue par les architectes Emilio Tuñón et Luis Moreno et ouverte le 1<sup>er</sup> avril 2005, cette « cathédrale » moderne veut impliquer le spectateur et créer un dialogue avec les créations pluridisciplinaires. Au total : cinq salles d'exposition, une salle de projets, un salon de réception, un atelier didactique, une bibliothèque et un espace commercial. A l'intérieur, on notera les vestibules, les demi-étages et les patios qui donnent sa structure particulière au bâtiment. En 2007, ce musée a reçu le Prix de l'Union européenne pour l'architecture contemporaine Mies van der Rohe.

### ■ MUSÉE DIOCÉSAIN



Plaza de la Regla s/n  
 ☎ +34 987 875 770  
 www.catedraldeleon.org  
 dean@catedraldeleon.org

*Entre mai et septembre, du lundi au vendredi de 10h à 13h30 et de 16h à 20h, samedi de 10h à 12h et de 16h à 19h, dimanche de 10h à 11h et de 14h à 20h. Le reste de l'année, du lundi au samedi de 10h à 13h30 et de 16h à 19h. Entrée 5 €.*

Le cloître Renaissance donne accès au musée diocésain, dont toutes les salles sont réparties autour du cloître. C'est l'un plus complets dans son genre puisqu'il abrite des pièces appartenant à toutes les étapes de l'histoire de l'art, de la Préhistoire au XX<sup>e</sup> siècle. On notera en particulier la salle consacrée à l'art roman qui expose une collection de soixante sculptures des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, des triptyques castillans et flamands, des pièces en ivoire, des objets de culte et des codex singuliers comme l'*Antiphonaire mozarabe*, un livre de prières du X<sup>e</sup> siècle, ou le *Livre des estampes*.

### ■ MUSEO DE LEÓN



Plaza de Santo Domingo, 8  
 ☎ +34 987 236 405  
 www.museodeleon.com  
 museo.leon@jcy.l.es

*Du mardi au samedi 10h à 14h et de 16h à 19h (de 17h à 20h entre juillet et septembre), dimanche de 10h à 14h. Entrée : 1 €.*

Faute de trouver refuge dans l'ancien hôpital des pèlerins, abritant aujourd'hui un *parador* 5 étoiles, ne manquez pas d'en visiter les magnifiques salons et ce petit musée installé dans le cloître et la sacristie. La pièce maîtresse en est le *Christ de Carrizo* (XI<sup>e</sup> siècle) finement sculpté dans l'ivoire. Les collections du musée retracent toutes les étapes de l'activité humaine à León,

du Paléolithique à nos jours. On y retrouve ainsi les traces de la romanisation (dont une mosaïque provenant de la villa romaine de Navatejera, hors de la ville et qui ne peut pas se visiter) et du Moyen Âge, en plus des sections numismatique et épigraphique.

### ■ REAL COLEGIATA DE SAN ISIDORO



Plaza de San Isidoro, 4  
 www.museosanisidorodeleon.com  
 museo@mueosanisidoro.com

*Basilique ouverte tous les jours à partir de 7h30. Horaires musée et panthéon : de 10h à 14h (à 15h le dimanche de mai à septembre) et de 16h à 19h (20h, le vendredi et le samedi, de mai à juin) et de 9h à 21h de juillet à septembre. Fermé le dimanche après-midi. Entrée : 5 €.*

Ce temple roman fut d'abord élevé en 1055 à la demande du roi Ferdinand I<sup>er</sup> et de son épouse Doña Sancha, puis reconstruit au XII<sup>e</sup> siècle. Les deux portails, notamment celui du Perdón, témoignent de l'influence de l'art de Compostelle en reproduisant les thèmes caractéristiques du chemin de Saint-Jacques. Mais c'est le Panteón Real, datant de la première époque, qu'il faut absolument visiter. Construit afin d'accueillir les sépultures des rois de León et de Castille, on y découvre une salle voûtée entièrement recouverte de fresques romanes, véritable symphonie pastorale interprétée dans une profusion de couleurs.

## Shopping

Le grand marché se tient tous les jours, sur la Plaza del Conde. Pour les fruits et légumes, ce sera le mercredi et le samedi, le matin, sur la Plaza Mayor.

## ASTORGA



Pendant trois siècles, cette ville comptant aujourd'hui moins de 11 300 habitants a été la capitale administrative des exploitations d'or dans la région de Las Medulas et de la Maragaitera. La région des Maragatos occupe 400 km<sup>2</sup> avec une architecture, une gastronomie et une manière de vivre différentes, conservées grâce à l'endogamie. Parmi les traditions figure la *covada* : après l'accouchement, la femme reprend aussitôt ses activités alors que le mari s'alite. C'est également la femme qui effectue les travaux agricoles les plus pénibles. En gastronomie, c'est aussi le monde à l'envers. Pour manger le *cocido* Maragato, on mange la soupe à la fin du repas, juste avant la crème renversée (*natillas*).

## Transports

► **Voiture** : A 50 km à l'ouest de León par la voie rapide N-VI.

### ■ GARE RENFE

Plaza de la Estación

☎ +34 902 320 320

Plusieurs trains tous les jours entre León et Astorga : 30 min de trajet.

### ■ GARE ROUTIERE

Av. Murallas

☎ +34 987 619 100

www.alsa.es

alsa@alsa.es

La compagnie Alsa assure plusieurs liaisons quotidiennes avec León. Environ 50 min de trajet.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza Eduardo de Castro, 5

☎ +34 987 618 222

www.turismoastorga.es

turismo@astorga.es

Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 16h à 18h30, fermé le dimanche après-midi.

## Se loger

### ■ AUBERGE DES PÈLERINS

**SIERVAS DE MARIA**

Plaza San Francisco, 3

☎ +34 987 616 034

www.caminodesantiagoastorga.com

asociacion@caminodesantiagoastorga.com

*Auberge ouverte de 12h à 22h30 en hiver et de 11h à 23h en été. Départ entre 6h et 8h en été et de 7h30 à 8h30 en hiver. Nuitée : 5 €.*

Auberge de 156 places tenue par l'association des Amis du chemin de Saint-Jacques à Astorga. Les lits sont répartis en chambres de 2, 4, 6, 10, 12 ou 24 places. Accès Internet gratuit, cuisine équipée, parking pour les vélos, lave-linge et lave-vaisselle (avec supplément).

### ■ HOTEL CASA DE TEPA\*\*\*\*

C/ Santiago, 2

☎ +34 987 603 299

www.casadetepa.com

casadetepa@casadetepa.com

*Comptez entre 95 et 115 € la chambre double.*

Situé à mi-chemin entre la Plaza Mayor et la cathédrale, cet hôtel occupe une belle maison en pierre, ancienne résidence des comtes de Tapa, et propose 10 chambres décorées avec goût. Splendide patio intérieur et jardin fleuri. Une adresse de charme.

## Se restaurer

### ■ RESTAURANT LA PESETA

Plaza de San Bartolomé, 3

☎ +34 987 617 275

www.restaurantelapeseta.com

*Fermé le dimanche soir. Et hors saison, le mardi soir. Environ 30 €.*

Un classique, près de la Plaza Mayor. On y sert des rations abondantes de la gastronomie maragata. Prévoyez une sieste ensuite pour faciliter la digestion.

## À voir – À faire

Outre le palais de l'archevêché, on peut visiter le musée du Chocolat ou s'enfoncer sous la ville pour une visite guidée des restes archéologiques romains. Si vous préférez l'air libre, engagez-vous dans le Paseo de la Muralla jusqu'au jardin de la synagogue : on y a une très jolie vue. Des visites sont organisées pour découvrir le musée romain d'Astorga ainsi qu'une route romaine (5 € complète avec le musée, 4 € la route). Renseignements : www.asturica.com

### ■ CATHÉDRALE SANTA MARIA D'ASTORGA



Plaza de la Catedral s/n

☎ +34 987 615 820

www.catedralastorga.com

*Visite de la cathédrale, du début avril à la fin octobre, toute la semaine, de 10h à 20h30 et de 10h30 à 18h, le reste de l'année (sauf si culte).*

*Fermeture des guichets, 3/4 d'heure avant. Entrée : 5 €, prix inclut les entrées à la cathédrale au cloître et au musée et l'audioguide en français.*

La construction de la cathédrale d'Astorga remonte au XV<sup>e</sup> siècle et s'achève au XVIII<sup>e</sup> siècle, c'est pourquoi elle présente divers styles architecturaux, avec une structure du gothique tardif, mais aussi des éléments baroques et platerresques, comme le portail principal et deux des tours. A l'intérieur, le retable Majeur, œuvre de Gaspar Becerra, mérite l'attention du visiteur, tout comme la chaire en noyer, dont les bas-reliefs sont attribués au maître Becerra, et les stalles du chœur. Le Musée diocésain, accessible par le cloître, présente une intéressante collection d'une cinquantaine de pièces.

### ■ PALACIO EPISCOPAL



Glorieta Eduardo de Castro, 1

☎ +34 987 616 882

www.palaciodegaudi.es

info@palaciodegaudi.es

*De mai à octobre, toute la semaine, de 10h à 20h et de 10h30 à 18h30, le reste de l'année. Fermeture guichet : 1/2 heure avant. Fermé le 25 décembre et les 1<sup>er</sup> et 6 janvier. Entrée : 3,50 €.*



C'est l'édifice le plus photographié de la ville, devenu musée des Chemins, en 1964. Son architecture est signée Gaudí qui s'occupa de sa reconstruction, après un incendie, de 1889 à 1893. Il fut achevé en 1913 par l'architecte madrilène, Ricardo García-Guereta. De style néogothique, le palais aux allures de château est flanqué de quatre tours en granit, dont certaines rappellent les églises gothiques. L'intérieur est divisé en quatre étages où sont exposés des sculptures médiévales, des pièces d'orfèvrerie et des objets en rapport avec le chemin de Compostelle.

## VALENCIA DE DON JUAN ★

Situé à 55 km au sud de León, ce village de plus de 5 000 habitants vaut le détour. Sur les rives de l'Esla s'élèvent les six tours crénelées de la forteresse de Valencia, construite au XV<sup>e</sup> siècle. Celle-ci est enclavée dans une belle vallée verdoyante propice à des promenades champêtres.

## PONFERRADA ★★

Ville étape du chemin de Compostelle, sur le Camino francés, c'est la capitale de la *comarque* de El Bierzo. Comptant plus de 66 400 habitants, elle est bâtie à la confluence du río Sil et de son affluent le río Boeza. Autrefois, les pèlerins traversaient en barque le río Boeza avant la construction du pont Mascaron. La ville se développa sous le règne de Ferdinand II de León, qui invita l'ordre du Temple à s'y installer au XII<sup>e</sup> siècle afin de contrôler cette zone de passage tout en assurant la sécurité des pèlerins. C'est de cette époque que date la forteresse, construite sur la rive gauche du Sil. Plus tard, en 1498, Isabelle la Catholique dota la ville d'un hospice de pèlerins, toujours en fonctionnement. Durant la première semaine de septembre, Ponferrada célèbre les fêtes de la Encina, sainte patronne du Bierzo. A cette occasion, la ville organise des concerts de musique populaire, des feux d'artifice et une foire d'artisanat local.

## Transports

► **Voiture.** Situé à 116 km à l'est de León.

### ■ GARE RENFE

Av. de Ferrocarril, 9 ☎ +34 987 410 067  
Plusieurs trains tous les jours depuis León.  
Environ 1h30 de trajet.

### ■ GARE ROUTIERE

Av de la Libertad, 15 ☎ +34 987 401 065  
Les compagnies de bus Alsa et Aupsa desservent les environs. Départs quasiment toutes les heures depuis León avec Alsa. Plusieurs liaisons quotidiennes León-Ponferrada avec Alsa. Trajet : environ 2h (www.alsa.es).

## Pratique

### ■ ASSOCIATION DES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES DE LA COMARQUE DEL BIERZO

Avda. del Castillo, 106 ☎ + 34 987 41 92 83  
www.amigoscaminobierzo.org  
asociacion@amigoscaminobierzo.org  
Accueil des pèlerins, orientation vers les auberges et informations sur le chemin de Saint-Jacques dans la région historique de El Bierzo.

### ■ OFFICE DU TOURISME

Gil y Carrasco, 4 ☎ +34 987 424 236  
www.ponferrada.org/turismo  
turismo@ponferrada.org  
*En hiver, ouvert du lundi au dimanche de 10h à 14h et de 16h à 18h (en été jusqu'à 20h).*

## Se loger

Dans le centre de Ponferrada, vous trouverez un vaste choix de pensions et d'*hostal* à petits prix.

### ■ HOTEL DU TEMPLE\*\*\*\*

Av. de Portugal, 2 ☎ +34 987 410 058  
www.hoteltempleponferrada.com  
ponferrada@templehoteles.com  
*De 72 à 87 € pour une chambre double petit déjeuner inclus.*  
Un cadre tout confort, médiéval à souhait.

## Se restaurer

### ■ RESTAURANTE BERNAIN

Calle Monja Etérea, 3  
☎ +34 987 424 665  
*Fermé dimanche soir et lundi. Environ 25 € à la carte.*  
Restaurant qui propose des spécialités de León, élaborées avec de très bons produits. Les viandes comme les poissons sont un délice. L'établissement propose également un menu du jour.

## À voir - À faire

La plupart des visites se concentrent dans le centre historique de la ville, la zone commerçante étant située de l'autre côté du fleuve Sil.

### ■ BASILICA DE NUESTRA SEÑORA DE LA ENCINA

Plaza de la Encina s/n ☎ +34 987 424 236  
*Ouverte tous les jours, de 9h à 14h et de 16h30 à 20h30, sauf culte. Entrée libre.*  
Située dans le centre historique de Ponferrada, il s'agit d'une église de style Renaissance avec un plan en croix latine, dont la construction commença en 1573. Sur le retable principal, qui date du XVII<sup>e</sup> siècle, on peut voir une représentation de la sainte patronne du Bierzo, la vierge de la Encina.

### ■ CASTILLO DE PONFERRADA

Avenida del Castillo, s/n

☎ +34 987 402 244

www.ponferrada.org

*Ouvert de 10h à 14h et de 16h à 18h et en été jusqu'à 20h. Entrée 6 € (gratuit le mercredi).*

Château de l'ordre des Templiers. Cette imposante forteresse a subi depuis l'époque des Templiers de nombreuses modifications. Ce n'est qu'à l'intérieur de l'enceinte que l'on distingue un bel ensemble de fortifications du XII<sup>e</sup> siècle. Ne manquez pas d'aller faire une visite à l'église mozarabe Santo Tomas de las Ollas, à 1 km à peine.

### ■ MONASTÈRE DE SAN MIGUEL DE LAS DUEÑAS

C/ San Bernardo, 20

à 10 km de San Miguel de Ponferrada

☎ +34 987 46 70 46

*Visite aux heures de culte. Entrée libre à l'église.*

Monastère fondé au X<sup>e</sup> siècle et reconstruit au XVIII<sup>e</sup>. Vous pourrez visiter l'église du XVII<sup>e</sup> siècle et son retable baroque mais pas le monastère. Vente de porcelaine et de pâtisseries.

### ■ MUSEE DU CHEMIN DE FER

Vía Nueva, 7 ☎ +34 987 405 738

www.museoferrocarril.ponferrada.org

*Ouvert de 11h à 14h et de 16h à 19h (l'été de 17h à 20h30), le dimanche de 11h à 14h. Fermé le lundi. Entrée : 2,70 €.*

Plusieurs locomotives à vapeur sont exposées et l'on peut suivre l'évolution du chemin de fer à travers les âges.

## LAS MÉDULAS



Las Médulas a été une gigantesque exploitation d'où les Romains ont retiré près d'un million de kilos d'or pour l'Empire. Aujourd'hui, il en reste un paysage fantastique. Depuis le mirador d'Orellana, vous en aurez le souffle coupé : une fantasmagorie de grottes et de cônes de terre rouge où affleurent des taches de végétation. Elles sont déclarées depuis 2002 Monument naturel par l'Unesco. Il existe plusieurs routes bien signalisées que vous pourrez effectuer par vos propres moyens, à pied ou à vélo, et qui partent de la Aula Arqueológica. Le centre de réception des visiteurs propose également une visite guidée de 3 km aller-retour à travers les galeries à ciel ouvert où l'on vous donnera les explications nécessaires à la compréhension de ce paysage singulier.

## Transports

► **Voiture** : A 152 km de León. Depuis Ponferrada, prendre la N-VI, puis la N-536. Après avoir parcouru 20 km, on trouve la route

pour Las Médulas. Elle bifurque ensuite sans indication claire. Si vous prenez à droite, vous irez au village, si vous prenez à gauche, vous arriverez au Mirador de Orellana.

► **Bus** : La compagnie de bus Aupsa effectue le trajet Ponferrada-Las Médulas. www.aupsa.es

## Pratique

### ■ CENTRE DE RÉCEPTION DES VISITEURS

Las Medulas – Carucedo

☎ +34 987 42 07 08

*En hiver, de 11h à 15h et en été, de 11h à 14h et de 16h à 19h. Le centre organise des visites guidées de 2 heures, en espagnol, un circuit d'environ 3 km qui vous conduit jusqu'aux galeries en passant par une forêt aux arbres centenaires. Départs le matin à 11h30 et 12h. D'autres départs à des heures différentes en fonction de la date. Prix : 3 €/personne.*

## À voir – À faire

Carucedo est le nom de la commune qui englobe Las Médulas (à seulement 4 km).

### ■ AULA ARQUEOLÓGICA DE LAS MÉDULAS

A Carucedo

☎ +34 987 422 848

www.turismodelbierzo.es

ieb@ieb.org.es

*D'avril à septembre, tous les jours de 10h à 14h et de 15h30 à 19h. Le reste de l'année, du lundi au vendredi, de 10h à 14h, ainsi que le dimanche. Le samedi, jusqu'à 13h30 et de 15h30 à 18h. Entrée à 2 €.*

La visite de ce centre permet de mieux comprendre le site de Las Médulas. Des visites guidées sont organisées.

## VILLAFRANCA DEL BIERZO

Commune de 3 153 habitants, dont la vieille ville a été déclarée bien d'intérêt culturel. On peut voir à l'entrée l'église romane de Santiago (XII<sup>e</sup> siècle), où les pèlerins qui ne pouvaient continuer leur pèlerinage pour des raisons de santé venaient se prosterner devant la porte du Pardon. Dans la rue principale, la rúa del Agua, se succèdent de belles demeures blasonnées, comme le palais de Torquemada ou la Casa Morisca. Dans l'église San Francisco, construite au XIII<sup>e</sup> siècle et agrandie au XV<sup>e</sup> siècle, on pourra admirer les plafonds à caissons de style mudéjar et l'autel churrigueresque. Le couvent San Nicolás el Real, fondé par les Jésuites au XVII<sup>e</sup> siècle, conserve un remarquable retable baroque, tandis que son cloître accueille un musée de sciences naturelles.

## PROVINCE DE PALENCIA

Cette province de plus de 164 000 habitants est caractérisée par la variété de ses paysages, comme le rappelle ce refrain de son hymne régional : *Vega y valle, llanura y montaña* (« Val et vallée, plaine et montagne »).

### PALENCIA



Avec plus de 79 000 habitants, c'est la capitale d'une petite province brillamment marquée par le passage du chemin de Saint-Jacques. La ville fut totalement défigurée par la croissance industrielle. Seule sa cathédrale, baptisée la Belle Inconnue, préserve au cœur de sa crypte la magie mystérieuse de l'art roman.

### Transports

#### Comment y accéder et en partir

► **Voiture** : Palencia est située à 180 km de León et à 52 km de Valladolid.

#### ■ GARE RENFE

Plaza de los Jardinillos, s/n  
De nombreux trains en provenance des villes environnantes : Salamanque (2h de trajet) ; León (1h30) ; Valladolid (30 min), etc. La ville est aussi concernée par l'ouverture du dernier tronçon de l'Ave, Valladolid-León, qui met la ville à 1h30 de Madrid.

#### ■ GARE ROUTIÈRE

Calle de Pedro Berruguete, s/n  
☎ +34 979 743 222  
Des bus en direction des principales villes de la région.

### Se déplacer

#### ■ BUS URBAINS

www.alsacity-palencia.es  
Service de transport urbain. 6 lignes de bus sillonnent la ville de Palencia.

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Calle Mayor, 31  
☎ +34 979 706 523  
www.palenciaturismo.es  
oficinadeturismodepalencia@jcyl.es  
Du lundi au samedi de 9h30 à 14h et de 16h à 19h (en été de 17h à 20h), dimanche de 9h30 à 17h.

### Orientation

La Calle Mayor, longue de presque 1 km, est l'axe central de Palencia. De part et d'autre

de cette grande avenue, on trouve la zone de San Miguel, remplie de petites tavernes et de bars à tapas, et le quartier de La Puebla, lieu incontournable de la vie nocturne de Palencia.

### Se loger

#### ■ HOTEL DON RODRIGO\*\*

C/ Los Gatos, 1  
☎ +34 979 700 937  
www.hoteldonrodrigo.com  
donrodrigo@hotelessuco.com  
*Comptez environ 40 € la chambre double, petit déjeuner 5 € par personne. Petite différence entre la semaine et le vendredi et samedi.*  
Situé dans le centre historique de Palencia, à côté de la cathédrale, cet hôtel propose 25 chambres lumineuses et spacieuses. Le rapport qualité-prix est très correct, tout comme le petit déjeuner. A noter cependant qu'il n'y a pas la climatisation... un détail important en été !

#### ■ HOTEL SERCOTEL REY SANCHO\*\*\*\*

Avenida Ponce de León, s/n  
☎ +34 979 725 300  
www.reysancho.com  
reservas@reysancho.com  
*Chambre double, de 62 à 74 € avec petit déjeuner.*  
Hôtel de grande capacité qui dispose de chambres spacieuses avec des lits princiers. Situé à 100 mètres de la calle mayor, il offre un bon emplacement pour parcourir le centre-ville. En été, on apprécie la piscine extérieure !

### Se restaurer

Ne loupez pas l'indispensable *lechazo*, agneau de lait, ni les deux autres plats emblématiques : la *sopa castellana* (sorte de panade à l'huile) et la *menestra palentina* (ragoût de légumes).

#### ■ ASADOR LA ENCINA

C/ Casañé, 2  
☎ +34 979 710 936  
www.asadorlaencina.com  
anasanchezgz@gmail.com  
*Fermé le dimanche soir. Comptez environ 35 à 40 €.*  
Maison traditionnelle où l'on sert une typique cuisine castillane. Ici, tout se passe autour du four à bois. On y fait griller de bons poissons en provenance de Santander ou le fameux *lechazo* (agneau de lait), spécialité de la maison. La *tortilla de patata* est un autre classique à ne pas manquer.

**■ CAFÉ LA LASTRA**

Estación de autobus

*Fermé le week-end. Plats combinés à 6,50 €.*

Seul bar de la gare routière où vous pourrez prendre un sandwich ou déguster un plat combiné avant de prendre votre bus.

**■ DON JAMÓN**

Plaza Mayor, 6 ☎ +34 979 702 270

[www.restaurantedonjamon.com](http://www.restaurantedonjamon.com)*Ouvert tous les jours. Plusieurs menus : du jour en semaine à 13 €, spécial à 29 € et dégustation à 40 €.*

Restaurant sympathique et bien situé, il est très animé. Comme son nom l'indique, grande variété de jambons.

**À voir – À faire**

Pour découvrir la ville, commencez par une balade le long de la Calle Mayor, puis de la cathédrale à San Miguel.

**■ CATEDRAL DE SAN ANTOLÍN**

Plaza de la Inmaculada ☎ +34 979 701 347

<http://catedraldepalencia.org>*Visite du lundi au vendredi de 10h à 13h30 et de 16h30 à 19h30, samedi de 10h à 14h et de 16h à 17h30, dimanche de 10h à 13h30 et de 16h30 à 20h. Entrée : 5 €, 3 € tarif réduit.*Cathédrale gothique du XIV<sup>e</sup> siècle. Avant d'entrer, arrêtez-vous pour contempler la Puerta del Obispo et la Puerta de los Novios, deux portails richement ornés de motifs religieux et végétaux.A l'intérieur, une multitude d'œuvres d'art du début du XVI<sup>e</sup> siècle récoltées par l'évêque de Fonseca et un monumental retable. Un escalier plateresque mène à la crypte romane.**■ IGLESIA DE SAN MIGUEL**

Plaza San Miguel

☎ +34 979 740 769

*Du lundi au samedi de 9h30 à 13h30 et de 18h30 à 19h30, le dimanche jusqu'à 20h. Entrée libre.*Sa tour du XIII<sup>e</sup> siècle, à l'aspect militaire, est l'un des emblèmes de Palencia. Le temple, dont la construction remonte au XI<sup>e</sup> siècle, possède une abside de style roman. Son portail principal est, quant à lui, de facture gothique.**■ MUSÉE DE PALENCIA –****CASA DEL CORDÓN**

Plaza del Cordón, 1 ☎ +34 979 752 328

[museo.palencia@jcy.es](mailto:museo.palencia@jcy.es)*Du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h30 à 20h30 et dimanche et jours fériés, de 10h30 à 14h30. Prix : 1,20 €. Gratuit le samedi et le dimanche.*Ce musée dédié à l'histoire de Palencia occupe une *posada* du XVI<sup>e</sup> siècle de style Renaissance,

connue sous le nom de Casa del Cordón. Sur trois niveaux, il retrace la Préhistoire à Palencia, l'époque romaine et le Moyen Âge.

**AGUILAR DE CAMPOO** ★

Lors de sa première visite à Aguilar de Campoo en octobre 1517, Charles Quint – accompagné de sa sœur Eléonore – fut reçu en grande pompe par la noblesse locale. Il revint ensuite en 1522, lors d'un deuxième voyage en Espagne. A cette occasion, il visita le tombeau de Bernardo del Carpio, chevalier rendu célèbre par sa bravoure lors de la bataille de Roncevaux, dont il emporta l'épée. Blottie sur la rive du Pisuegra, cette petite ville de près de 7 000 habitants conserve un intéressant patrimoine et de jolies maisons blasonnées qui lui donnent beaucoup de charme. Son château médiéval, perché sur une butte, surplombe la ville historique. On ne manquera pas de flâner sur la Plaza de España pour admirer la collégiale gothique San Miguel, mais aussi pour visiter le monastère Santa María la Real, monument emblématique de l'art roman de la région de Palencia. En plus de son patrimoine, la ville est célèbre pour son industrie du biscuit.

**Transports**► **Voiture** : la ville est située à 100 km à l'ouest de Palencia, 80 km de Burgos et 100 km de Santander.**■ GARE RENFE**

Camesa de Valdivia, s/n

☎ +34 979 125 387

Liaisons avec Palencia et Burgos.

**■ GARE ROUTIÈRE**

Avenida de Ronda, 52

Liaisons avec Palencia et Burgos.

**Pratique****■ OFFICE DE TOURISME**

Paseo Cascajera, 10 ☎ +34 979 123 641

[www.aguilardecampoo.com](http://www.aguilardecampoo.com)[oficinadeturismo@aguilardecampoo.es](mailto:oficinadeturismo@aguilardecampoo.es)*Horaires d'été (depuis la Semaine sainte), du mercredi au dimanche de 10h30 à 13h45 et de 16h à 18h. Le reste de l'année, du mardi au dimanche de 10h à 13h45 et de 16h à 18h.***Se loger****■ LA POSADA SANTA MARIA LA REAL**

Avenida de Cervera ☎ +34 979 122 000

[www.alojamientosconhistoria.com](http://www.alojamientosconhistoria.com)[reservas@alojamientosconhistoria.com](mailto:reservas@alojamientosconhistoria.com)*Chambre double entre 82 et 92 €, petit déjeuner inclus.*

Situé dans les dépendances du monastère, un hôtel plein de charme. Une très élégante décoration, un restaurant aux mets délicieux et un joli petit musée. Labellisé Qualité touristique.

## Se restaurer

### ■ RESTAURANT VALENTÍN

Avenida Ronda, 23

☎ +34 979 122 125

www.hotelvalentin.com

reservas@hotelvalentin.com

Menu du jour à 13 € en semaine et 17 € les week-ends.

Appartenant à l'hôtel du même nom, ce restaurant propose des plats copieux et bon marché dans un décor rustique. La spécialité de la maison : le typique *lechazo asado* (agneau rôti).

## À voir – À faire

### ■ COLLÉGIALE SAN MIGUEL

Plaza España, s/n

Visites sur réservation, renseignez-vous auprès de l'office de tourisme.

Sur la belle Plaza de España se dresse la collégiale San Miguel, dans laquelle on remarquera plusieurs influences. Si la porte principale (XIII<sup>e</sup> siècle) témoigne de la transition du roman vers le gothique, le reste du temple (XIV<sup>e</sup> siècle) est de facture gothique, tandis que le clocher est de style herrérien (XVI<sup>e</sup> siècle). Ce lieu de culte abrite un musée qui expose le trésor paroissial, composé d'orfèvrerie et de peintures.

### ■ MONASTERIO SANTA MARÍA LA REAL

☎ + 34 979 123 053

www.santamarialareal.org

info@santamarialareal.org

Visites l'après-midi, du mardi au vendredi, de 16h à 20h et le week-end, de 10h à 14h et de 16h à 20h. Entrée : 2 €. Visites guidées en espagnol, du mardi au dimanche, toutes les heures, début à l'heure précise. Tarif : 5 €.

Cet ancien monastère de l'ordre des prémontrés fut construit entre les XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles, dans un style de transition romano-gothique. Il fut la résidence des moines prémontrés jusqu'au désamortissement de Mendizábal en 1835. Le monastère est aujourd'hui le siège d'un centre d'études dédié à l'art roman. On remarquera les chapiteaux de l'église, son cloître, et sa salle capitulaire.

## Visites guidées

► Prenez la direction du sud sur la N-611, à 6 km, vous trouverez une bifurcation jusqu'à l'ermitage rupestre de Olleros de Pisuerga, creusé dans la roche.

► **L'église Santa María de La Mave**, sur la route P-212 qui relie Aguilar et Cervera, à 3 km de la sortie d'Aguilar, fait partie d'un monastère bénédictin du IX<sup>e</sup> siècle. L'ancien prieuré restauré a été aménagé en hôtel.

► **A Corvio**, voir l'église Santa Juliana du XIII<sup>e</sup> siècle, un peu à l'écart du village. A Rueda de Pisuerga, faites un détour jusqu'à San Cebrían de Muda pour les peintures murales qui décorent l'intérieur de son église romane. De retour sur la P-212, continuer jusqu'à Cervera de Pisuerga.

## CERVERA DE PISUERGA



Petit village d'un peu moins de 2 400 habitants situé au cœur de la réserve nationale de Fuentes Carrionas. Il offre un magnifique panorama de lacs et de montagnes.

## Transports

► **Voiture**. Le village est situé à 25 km d'Aguilar de Campoo en suivant la P-212.

### ■ GARE ROUTIÈRE

Calle de Fuentes Carrionas, s/n

☎ +34 979 870 816

Ligne régulière entre Aguilar de Campoo et Cervera de Pisuerga.

## Se loger

### ■ PARADOR DE CERVERA DE PISUERGA\*\*\*

Carretera de Resoba, km 2,5

☎ +34 979 870 075

www.parador.es

cervera@parador.es

Fermé environ de la mi-janvier à la mi-février, mais les dates changent légèrement chaque année, pensez à les appeler avant. Chambre double entre 75 et 120 €. Petit déjeuner : 17 €. Situé au cœur de la réserve de Fuentes Carrionas, à plus de 1 000 mètres d'altitude, ce *parador* offre un cadre magnifique en pleine nature. Belles chambres avec balcon donnant sur l'étang de Ruesga.

## Se restaurer

### ■ RESTAURANT PEÑALABRA

Calle del General Mola, 72

☎ +34 979 870 037

www.hostalpenalabra.com

penalabra@gmail.com

Menu à 15 € en semaine et 20 € le week-end. On y mange des plats de saison, en particulier des recettes à base de champignons à l'automne et des escargots en avril.

## À voir – À faire

Promenez-vous sous les arcades dans les rues du centre et voyez la Casa de los Leones datant du XVIII<sup>e</sup> siècle et l'église Santa Maria del Castillo (fin du XVI<sup>e</sup> siècle).

### ■ MUSÉE ETHNOGRAPHIQUE

#### DE PIEDAD ISLA

Plaza de la Cruz, 4 ☎ +34 979 870 759

*En été, ouvert du mardi au dimanche de 11h à 14h et de 17h à 20h. De décembre au dimanche des rameaux, ouvert uniquement les week-ends, du vendredi soir au dimanche matin. Entrée : 2 €.*

Il réunit une collection de vêtements et d'ustensiles du temps passé.

## SAN SALVADOR DE CANTAMUDA

Prendre la C-627 en direction du nord jusqu'à San Salvador de Cantamuda pour terminer en beauté avec l'église de San Salvador, avec son clocher aux quatre cloches et son curieux autel. Elle a été fondée à la fin du XII<sup>e</sup> siècle par la comtesse de Castille.

# PROVINCE DE SALAMANQUE

Province de près de 336 000 habitants environ, avec une altitude moyenne de 830 m au-dessus du niveau de la mer.

## SALAMANQUE – SALAMANCA



La prestigieuse université de la ville a fait toute la réputation de Salamanca. Sur ses bancs ont transité Cervantès ou Lope de Vega depuis que Alphonse IX y a créé les Etudes Générales, en 1218. L'explosion universitaire entraîne un boom urbain et une croissance rapide de la ville où se côtoient des étudiants venus de toute l'Espagne mais également d'Europe. Le point d'orgue sera atteint deux siècles plus tard avec l'aménagement de la plaza Mayor, l'une des plus belles places d'Espagne, où encore de nos jours, en saison et tout au long de l'année, la fête semble battre son plein sans jamais reprendre son souffle.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Voiture** : N-501 en direction d'Ávila, Ségovie et Madrid ; N-620 et E-80 vers Valladolid et Burgos et, à l'ouest, vers Ciudad Rodrigo et le Portugal ; la N-630 vers Zamora au nord et Cáceres, au sud.

► **Parking** : Plaza de Santa-Eulalia (près de la Calle de España) et María Auxiliadora (au coin de l'Avenida de Portugal, au nord).

### ■ GARE RENFE

Paseo de la Estación

A 20 minutes du centre-ville

☎ +34 923 120 202

Trains en provenance des principales villes d'Espagne. Depuis Madrid, comptez environ 2h30 de trajet.

### ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida Filiberto Villalobos, 71

☎ +34 923 266 717

[www.estacionautobusessalamanca.es](http://www.estacionautobusessalamanca.es)

[info@estacionautobusessalamanca.es](mailto:info@estacionautobusessalamanca.es)

Lignes régionales, nationales et internationales.

## Se déplacer

### ■ BUS URBAINS

☎ +34 923 212 829

[salamanca.transporte@gruporui.com](mailto:salamanca.transporte@gruporui.com)

Les bus urbains de Salamanca de Transportes fonctionnent environ de 7h30 à 22h30.

Le n° 1 mène à la gare et le n° 4 à la gare routière.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza Mayor, 32

☎ +34 902 302 002

[www.salamanca.es](http://www.salamanca.es)

[informacion@turismodesalamanca.com](mailto:informacion@turismodesalamanca.com)

*Ouvert du lundi au vendredi, de 9h à 19h, le samedi, de 10h à 19h et le dimanche, de 10h à 14h.*

Accueil d'une grande efficacité, liste complète des hôtels, cartes, brochures sur les monuments, tout cela avec le sourire.

## Orientation

► **La Plaza Mayor**, point convergent de toute la ville, est un tremplin idéal pour se lancer dans le parcours des monuments. Conçue en 1729 par Churriguera, la vaste esplanade s'entoure d'édifices baroques percés d'arcades où se nichent cafés et boutiques.

► **Au nord de la place** s'étend le quartier du shopping, le long des rues commerçantes Zamora et Toro.

► **A l'est, la Calle España (appelée aussi Gran Vía)** s'agit au rythme d'une double vie : le jour, c'est le quartier des affaires, le soir, le rendez-vous de la movida estudiantine qui en parcourt un à un les bars à cocktail.

► **De la Plaza Mayor** jusqu'au fleuve, au sud, s'étale le vieux quartier universitaire entouré des plus beaux monuments : les deux cathédrales, le patio des écoles (université), les couvents San-Esteban et las Dueñas, la Casa de las Conchas... La Calle Libreros, au bout, baigne en permanence dans l'atmosphère nonchalante du vieux bourg, avec quelques cafés animés durant l'année universitaire.

► **En remontant la Calle Cervantès** vers le Colegio Fonseca et le couvent des Ursulines, ultimes étapes du parcours, la rue débouche sur le palais des Congrès.

## Se loger

### ■ ABBA FONSECA HOTEL\*\*\*\*

Plaza San Blas, 2 ☎ +34 923 01 10 10

[www.abbahoteles.com](http://www.abbahoteles.com)

[fonseca@abbahotels.com](mailto:fonseca@abbahotels.com)

Compter entre 70 et 90 € la chambre double et jusqu'à 150 € en haute saison. Petit déjeuner à 15 € par personne. Parking à 18 € par jour. Emplacement idéal depuis cet hôtel pour visiter le centre historique de Salamanque (à 5 minutes à pied de la Plaza Mayor). Logé dans un bâtiment de construction récente mais très respectueux de l'architecture locale, il offre des chambres spacieuses, confortables et calmes à la décoration contemporaine. Accueil très professionnel, bon rapport qualité-prix et possibilité de parking dans l'hôtel (attention, les emplacements sont assez étroits).

### ■ HOSTAL TORMES

Rúa Mayor, 20

☎ +34 923 219 683

[www.hostaltormes.es](http://www.hostaltormes.es)

[infohostaltormes@gmail.com](mailto:infohostaltormes@gmail.com)

Prix varient entre semaine et week-end : chambre double de 34 à 40 € avec salle de bain privée et de 26 à 32 € avec salle de bain partagée. wi-fi. Un *hostal* familial rénové en 2005 disposant de chambres vastes et lumineuses pour certaines, dans le cadre agréable d'un immeuble ancien. Très bien placé : sur une rue piétonne calme du quartier historique.

### ■ PARADOR\*\*\*\*

Calle de Teso de la Feria, 2

☎ +34 923 192 082

[www.parador.es](http://www.parador.es)

[salamanca@parador.es](mailto:salamanca@parador.es)

Chambres doubles entre 70 et 175 €. Petit déjeuner : 16 €.

L'atout le plus important de ce *parador* est la vue panoramique sur le centre historique de Salamanque, dont on jouit même la nuit puisqu'il est illuminé. En été, on en profite même en nageant dans la piscine. Le menu du restaurant permet de goûter à l'*hornazo* (chausson à la viande) ou au *farinato* (saucisse).

## Se restaurer

Salamanque propose une gastronomie principalement carnée. L'agneau et le cochon de lait rôtis trônent sur les tables, aux côtés de la traditionnelle *chanfaína* (riz avec viande et chorizo) et de l'excellent jambon ibérique, appellation d'origine.



Plaza Mayor.

### ■ LA LUNA LATINA

Calle de los Libreros, 4 ☎ +34 923 212 887  
*Ouvert tous les jours midi et soir. Menu du midi à 12 € (14 € le week-end).*

Sur fond de musique latino, ce réduit étudiant offre de bons sandwichs et des *tapas* au bar, avec un large choix de menus à petits prix servis à l'étage.

### ■ MESÓN DE CERVANTÈS

Plaza Mayor, 15 ☎ +34 923 217 213  
 www.mesoncervantes.com

*Ouvert tous les jours. Compter entre 20 € et 25 € à la carte.*

Depuis des lustres, les étudiants font du Cervantès leur taverne de prédilection. Sur les petites tables en bois massif et sous la barbe du grand homme posté au mur, on papote, on révisé, on arrose une bonne note. On y mange aussi (sandwichs, assiettes composées, *raciones* de charcuterie), les yeux rivés sur la Plaza Mayor. La sangría faite maison est délicieuse.

## Sortir

► **Pour commencer**, halte indispensable sur les terrasses de la Plaza Mayor, où il n'est pas rare de voir apparaître des jeunes gens costumés entonnant une sérénade : c'est la *tuna* estudiantine.

► **A l'heure de l'apéro**, les autochtones ont coutume de faire la tournée des bars de la Plaza Mayor et de la Calle de la Compañía, très animée pendant la journée. C'est le moment de partir en direction de la Calle de España, dont les disco pubs vibrent à longueur d'année. D'autres pubs à l'ambiance bon enfant dans les environs de la Plaza de Monterrey.

► **Les noctambules** se dirigent ensuite vers Camelot (Calle Bordadores), une salle de palais aménagée en club.

### ■ CAFÉ NOVELTY

Plaza Mayor, 2 ☎ +34 923 219 990  
 www.cafenovelty.com  
 info@cafenovelty.com

*Ouvert tous les jours.*

Fondé en 1905, le Café Novelty est l'établissement le plus ancien de Salamanca. Depuis sa fondation, il est le point de rencontre des hommes de lettres et des artistes de la ville. Sa grande terrasse sur la Plaza Mayor est un lieu emblématique.

### ■ THE IRISH THEATRE

Rúa Antigua, 11  
 ☎ +34 664 414 937

*Ouvert du dimanche au mercredi de 12h à 3h du matin, le jeudi de 12h à 4h du matin, vendredi et samedi de 12h à 4h30 du matin.*

Une décoration originale et théâtrale pour ce pub irlandais tout de velours rouge vêtu où se retrouvent les étudiants du monde entier pour danser sur les tubes du moment.

## À voir – À faire

Les plus illustres hommes de lettres espagnols se sont extasiés sur Salamanca, à commencer par Cervantès. Miguel de Unamuno, poète philosophe né au siècle dernier, lui a consacré un poème célébrant la pierre tendre et dorée qui a vu naître l'art plateresque salmantin. Pour mieux apprécier cette « haute futaie de tours » s'élevant de la masse de pierre, il est d'abord conseillé de se rendre sur la terrasse panoramique du moderne parador situé sur l'autre rive du Tormes. Les amateurs de belles vues auront aussi à cœur d'escalader la tour de la Clerencia.

### ■ LA CASA DE LAS CONCHAS

Calle de la Compañía, 2  
 ☎ +34 923 26 93 17

*Salle des expositions de la Casa de las Conchas ouverte de 9h à 21h du lundi au vendredi, le samedi de 9h à 14h et de 16h à 19h, le dimanche de 10h à 14h et de 16h à 19h. Samedi et dimanche, seul le patio est ouvert. Entrée gratuite.*

Elle déploie ses coquilles Saint-Jacques sur toute sa façade. Le palais fut édifié au XV<sup>e</sup> siècle par un chevalier de l'ordre de Saint-Jacques en l'honneur de son épouse, la bien nommée Doña Concha. A l'intérieur, un nouvel exemple des élégantes arcades salmantines ordonnées autour d'un patio.

### ■ CATHÉDRALES

Plaza de Anaya  
 ☎ +34 923 21 74 76

www.catedralsalamanca.org

catedral@catedralsalamanca.org

*Cathédrale nouvelle, ancienne, cloître et musée : ouverts tous les jours de 10h à 18h (octobre à mars) et jusqu'à 20h en été, dernière entrée, 3/4 d'heure avant. Entrée pour l'ensemble : 5 € (étudiants 4 €), audioguide inclus pour les deux. Adossées l'une à l'autre, la Vieja Catedral et la Nueva Catedral offrent, à elles deux, un vaste répertoire architectural : du roman tardif (XII<sup>e</sup>-XIII<sup>e</sup> siècles) jusqu'au gothique Renaissance de la nouvelle, dont la construction, commencée en 1513, dura plus de deux siècles. L'étonnante cohabitation des styles apparaît clairement à l'extérieur, depuis le Patio Chico, où la tour du Coq (1163) coiffée de sa coupole byzantine déploie ses absides lobulaires jusqu'à la Nouvelle Cathédrale, à ses côtés, qui déverse une cascade de passermenterie en pierre sur sa façade salmantine. Des motifs que l'on retrouve, richement développés, sur la façade latérale opposée, face à la Plaza de Anaya.*



Le portail principal, summum de l'orfèvrerie flamboyante, se pare quant à lui de scènes de l'Épiphanie. À l'intérieur, le volume ample et lumineux est souligné par des corniches ouvragées en filigrane. En revanche, les chapelles ne présentent rien d'exceptionnel (les fastes déployés pour construire les tours et les façades ayant quasiment vidé les caisses de la cathédrale !). Seule la Chapelle dorée, ornée d'azulejos et de sculptures gothiques, vaut une visite.

À ses côtés se trouve l'accès à la Vieille Cathédrale. Le retable central en est la pièce maîtresse : composé de 53 tableaux peints au XV<sup>e</sup> siècle par des maîtres italiens, il est surmonté d'une vaste fresque Renaissance représentant le Jugement dernier.

Le cloître, remanié au XVIII<sup>e</sup> siècle, s'entoure de nombreuses chapelles primitives, notamment celle de Salvador, ornée d'une superbe voûte mudéjare, et celle de Santa Bárbara, où était pratiqué le rite de l'enfermement, en vigueur jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle : les candidats au doctorat de théologie y restaient enfermés pendant 24 heures dans le recueillement absolu avant d'être interrogés par le jury. À la sortie, c'était soit l'ovation, soit une pluie d'injures et de projectiles. La salle capitulaire contient les collections du Musée diocésain.

#### ■ CLERECÍA – UNIVERSIDAD PONTIFICIA

Calle Compañía, 5  
 ☎ +34 923 277 100  
 www.upsa.es  
 sie@upsa.es

*En hiver : ouvert du mardi au vendredi de 10h30 à 12h30 et de 16h à 17h30, samedi de 10h à 13h30 et de 16h à 17h30, dimanche de 10h à 13h30. En été : ouvert tous les jours. La visite de l'intérieur se fait sous forme de visites guidées (en espagnol), départ tous les 3/4 d'heure. Prix : 3 €. Pour monter dans la tour (à pied), 3,75 €, cette partie est en accès individuel. Si vous souhaitez faire les deux : 6 €.*

Impossible de la manquer. L'imposant collège de jésuites, aujourd'hui siège de l'université pontificale, éleva ses hautes tours baroques au XVII<sup>e</sup> siècle, dans un style encore empreint d'austérité. À l'intérieur, le contraste est absolu : les grands retables en bois doré feront les délices des amateurs du baroque churriguesque. Et les plus courageux pourront escalader les 200 marches qui mènent au sommet de la tour, avec à la clé une magnifique vue sur la ville.

#### ■ COUVENT DE LAS DUEÑAS

Plaza del Concilio de Trento, s/n  
 ☎ +34 923 215 442

*Ouvert du lundi au samedi de 10h30 à 12h45 et de 16h30 à 19h30 (à 17h30 en hiver). Fermé le dimanche et les jours fériés. Entrée : 2 €.*

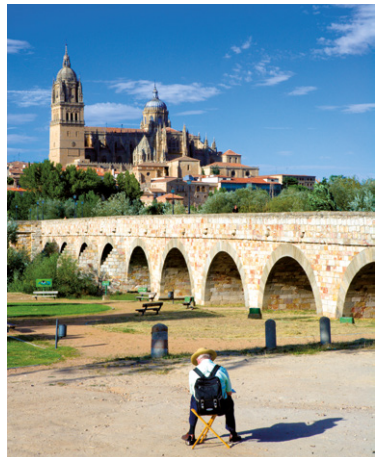
Construit au XVI<sup>e</sup> siècle, ce couvent demeura longtemps protégé par le secret. Vous y découvrirez, conservé à l'état presque original, un cloître Renaissance qui dévoile toute sa personnalité dans sa galerie supérieure. Sur tout le pourtour, un bestiaire complet de créatures fantastiques se déploie sur les chapiteaux. La Plaza de Colón se trouve 100 m plus haut, avec la statue de l'amiral pointant solennellement son doigt vers l'ouest. Le monument s'entoure d'élégantes demeures Renaissance (palais de la Salina, d'Orellana) et d'une forteresse du XV<sup>e</sup> siècle coiffée de l'originale tour Clavero, dite du Porte-Clefs. À l'entrée, ne manquez pas d'acheter les gâteaux fabriqués par les religieuses.

#### ■ PALAIS DE MONTERREY

Plaza de Monterrey, 2  
 ☎ +34 923 21 29 33

*Se visite seulement via des visites guidées. Information et vente à l'office du tourisme. Visites le matin toutes les demi-heures de 10h30 à 13h30, le matin et à 17h et 18h (+ 19h en été) : 5 €, 3 € en tarif réduit. Portes ouvertes le lundi après-midi.*

Ce palais est un modèle du genre maintes fois imité. Sa décoration plateresque, faite de blasons et d'ornements ajourés, dissimule dans ses reliefs des figures d'angelots et d'animaux fantastiques. Et depuis 2018, on peut en visiter l'intérieur. L'occasion de découvrir plus d'une douzaine de salons et de pièces privées, comme la salle à manger principale à la décoration mudéjar, le *salón impérial* ou la « chambre du roi ». Une partie de la collection de la fondation Casa de Alba décore le parcours visité avec des paysages de Jose de Ribera, le portrait du troisième duc d'Alba par Sanchez Coello et des œuvres du Titien.



Pont romain et les Nouvelle et Ancienne Cathédrales (Catedral Nueva et Catedral Vieja).

## ■ UNIVERSITÉ DE SALAMANQUE ★★★★★

Calle de los Libreros ☎ +34 923 294 400  
www.usal.es – informacion@usal.es  
Du début juillet au 15 septembre, de 10h à 14h et de 18h à 20h30. Le reste de l'année, du lundi au samedi, de 10h à 19h30 (jusqu'à 20h, d'avril à fin juin). Dimanche et jours fériés de toute l'année, de 10h à 14h. Entrée : 10 €, tarif réduit à 5 € pour les étudiants, les retraités et les familles nombreuses. L'université de Salamanca fut fondée vers 1220 par Alfonso IX et absorba l'université de Palencia après l'union des provinces de León et Castille, devenant ainsi l'université la plus importante d'Espagne. Sa façade, sculptée au début du XVI<sup>e</sup> siècle, est considérée comme l'œuvre maîtresse du plateresque, un style directement inspiré de l'orfèvrerie. En pénétrant dans le cloître inférieur, on découvre les anciennes salles de classe de l'illustre université. Un spectaculaire escalier en pierre, sculpté de scènes allégoriques, mène à la partie supérieure du cloître. L'aile gauche, recouverte d'un magnifique plafond à caissons de style mudéjar, abrite l'ancienne bibliothèque qui recèle plus de 160 000 recueils, manuscrits et incunables. Tournant le dos à l'université, le patio des écoles s'ouvre sur celui des Escuelas Menores, avec au passage un portail Renaissance finement ciselé. Bordé de flamboyantes arcades typiquement salmantines, le patio dégage une sérénité monastique. Au-dedans comme au-dehors, d'énigmatiques « V » graffités en rouge, à base de sang de taureau, recouvrent les nobles murs : ce sont les « Victor Victoria » honorant depuis le Moyen Âge les docteurs nommés à l'université. L'une des salles de cours, aménagée en musée de l'université, permet de passer en revue les riches enseignements puisés à l'époque dans de vieux traités d'astrologie, de navigation, d'histoire et de médecine, tout en faisant un voyage zodiacal en contemplant la fresque du ciel de Salamanca, peinte au XV<sup>e</sup> siècle.

► **Cours d'été.** L'université propose des cours de langue et de littérature hispaniques pour les étrangers.

## Shopping

Salamanca s'illustre par son artisanat du cuir, né dans les vastes prairies du « Far West » (Campo Charro) qui recouvrent pratiquement toute la province. Mais la grande réussite de l'artisanat local est sans doute l'orfèvrerie charra : bagues, pendentifs, colliers en argent, inspirés du *boton charro*, le bouton aux reliefs baroques qui sert d'emblème à la ville. Les prix restent très doux.

## ALBA DE TORMES ★

A 19 km au sud de Salamanca, ce village de plus de 5 200 habitants permet de visiter des ateliers de céramique et d'en rapporter un *botijo* (cruche).

Les bénédictines du monastère Santa María de las Dueñas réalisent des peintures miniaturistes sur parchemin ou sur cuir. Elles vendent également de la pâtisserie et des douceurs. L'église de San Juan, située dans un angle de la Plaza Mayor, est un bon exemple d'art roman mudéjar. Tout en haut de la ville, la tour est tout ce qui reste du château des ducs d'Albe construit au XV<sup>e</sup> siècle. La salle des armures contient de magnifiques peintures murales de la Renaissance racontant la bataille de Mühlberg. Impossible de quitter Alba de Tormes sans goûter la *chanfaina* (riz et abats de mouton) ou les poissons frits du Tormes.

## Transports

► **Voiture :** depuis Salamanca, prendre la N-501 puis la CL-510. Comptez 25 min de trajet.

### ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida Juan Pablo II, 31

☎ +34 923 301 030

Départs environ toutes les 30 min depuis ou vers Salamanca.

## CIUDAD RODRIGO ★★★★★

Perché sur sa colline et cerclé de murailles, le vieux bourg de plus de 12 600 habitants a conservé intact son charme médiéval. Dominé par la masse imposante du château construit sur cette colline isolée, il abrite aujourd'hui le somptueux Parador Enrique II, où vous pourrez prendre un verre avant de vous lancer dans les ruelles de la ville. Ne manquez pas de visiter la cathédrale, construite du XII<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle dans un harmonieux mélange de styles architecturaux. Avec ses élégantes demeures blasonnées et ses palais, la vieille ville porte dans son ensemble la marque du florissant siècle d'or. Vous remarquerez notamment les palais d'Altares, de Montarco, de Castro, et celui de l'hôtel de ville, sur la Plaza Mayor. A l'époque du carnaval, la grand-place et les rues avoisinantes se transforment en une vaste arène de corrida. Ce village fait aussi partie du club des plus beaux villages d'Espagne.

## Transports

► **Voiture :** la ville est située à 92 km au sud-ouest de Salamanca par la A-62 E-80.

### ■ GARE RENFE

Barrio de la Estación, s/n

Un train circule en direction de Ciudad Rodrigo depuis Salamanca, mais avec un départ à 1h du matin.

### ■ GARE ROUTIÈRE

Calle del Campo de Toledo, s/n

www.elpilar-arribesbus.com

La compagnie de bus El Pilar effectue le trajet Salamanca-Ciudad Rodrigo.

## Se loger

### ■ PARADOR DE CIUDAD RODRIGO\*\*\*\*

Plaza Castillo, 1 ☎ +34 923 460 150  
www.parador.es – ciudadrodrigo@parador.es  
Chambre double entre 85 et 190 €. Petit déjeuner : 16 €.

Dans un magnifique château du XIV<sup>e</sup> siècle avec jardin, cet hôtel est un vrai bijou. Sous les arcades de pierres de la salle à manger, on peut savourer de bonnes spécialités régionales.

## À voir – À faire

### ■ STATION RUPESTRE DE SIEGA VERDE ★

Puente La Unión, Villar de la Yegua  
☎ +34 902 910 009 – www.siegaverde.es  
visitas@siegaverde.es

A environ 18 km au nord-ouest de Ciudad Rodrigo.

Ouvert de mars à juin, du jeudi au dimanche, de 11h à 14h et de 16h à 19h. Visites guidées à 11h, 12h30, 16h et 17h30. Entrée : 6,50 €.

Ce site archéologique est l'un des plus importants ensembles d'art rupestre paléolithique à l'air libre de la Péninsule Ibérique. Il recèle 645 gravures réalisées sur la roche érodée par la rivière Águeda, représentant, entre autres, des chevaux, des cerfs, des aurochs, une espèce bovine disparue, et des chèvres. Découvertes à la fin des années 1980, elles dateraient du Paléolithique supérieur, soit entre les années

22000 et 11000 avant Jésus-Christ. Elles ont été déclarées Patrimoine mondial de l'Humanité en 2010. L'entrée inclut la visite guidée au centre d'interprétation et au site archéologique où vous découvrirez 5 roches gravées.

## SIERRA PEÑA DE FRANCIA

A 50 km à l'est de Ciudad Rodrigo par la C-515. C'est la destination favorite des Salmantins pendant les week-ends de grande chaleur. Les petites routes traversent de belles vallées de montagne, coupées de rafraîchissants cours d'eau. Surtout, on y fait d'heureuses découvertes : Miranda del Castañar, Candelario, parmi d'autres villages de montagne, alignent leurs ruelles tortueuses et leurs vieilles masures rurales aux balcons croulant de fleurs. N'hésitez pas à grimper jusqu'au point culminant de la Sierra vers le monastère de la Peña de Francia, vous aurez une vue panoramique sur toute la chaîne de montagnes.

## LA ALBERGA



Ce village pittoresque de plus de 1 100 habitants est niché dans la montagne et isolé de tout. Le linge pend aux balcons de ses maisons à colombages. Une bonne odeur de feu de bois imprègne ses ruelles pavées, souvent fréquentées par les chevaux et les ânes. Autour de la Plaza Mayor, on discute. C'est le cœur du village, cerné par les cafés et boutiques. Il fait aussi partie du club des plus beaux villages d'Espagne.

# PROVINCE DE SÉGOVIE

Avec plus de 155 000 habitants, c'est la plus petite des neuf provinces de Castille-et-León. On peut y voir de nombreux vestiges romains, témoignant de son riche passé, notamment l'aqueduc de Ségovie. Elle compte presque 7 000 km<sup>2</sup> avec une zone montagneuse boisée, au sud et à l'est, constituée par les contreforts du système central. Au nord-ouest, c'est un plateau où l'on cultive des céréales. Sa proximité avec Madrid en a fait un site de tourisme de week-end et de sports d'hiver.

## SÉGOVIE – SEGOVIA ★★★★★

A 90 km au nord-ouest de Madrid, Ségovie est très bien reliée par la route et par le train. Elle constitue une excursion parfaite pour la journée. L'Unesco l'a déclarée Patrimoine mondial de l'Humanité en 1985. C'est le centre urbain possédant le plus grand nombre de monuments romains de toute l'Europe. La ville se trouve à la confluence des rivières Eresma et Clamores, sur une hauteur de roches calcaires qui domine une grande plaine céréalrière. Elle est située à

1 001 m d'altitude et à 12 km de la montagne du Guadarrama. Le climat y est froid mais tonique en hiver et privilégié durant l'été torride de Castille. Ségovie fut conçue au I<sup>er</sup> siècle de notre ère par Rome, qui la convertit en un *emporium* militaire. A la chute de l'Empire romain, elle tomba aux mains des Barbares jusqu'à l'invasion des Arabes. En 1088, Alphonse VI, roi de Castille, s'en empara et s'y installa avec sa cour et l'évêché. Ségovie devint alors une puissance politique et économique faisant du commerce avec le Nord de l'Europe. L'élevage et l'industrie textile y prospérèrent. C'est à cette époque qu'on doit la construction de si nombreux monuments romains. En 1474, Isabel la Catholique y est couronnée reine de Castille dans l'église San Miguel. Charles Quint délaisse la ville qui passe alors au second plan politiquement. Au XVII<sup>e</sup> siècle, c'est l'industrie textile qui s'effondre et entraîne avec elle une grande partie de l'activité économique de la ville. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, les Bourbons s'intéressent à nouveau à la région de Ségovie et construisent les palais de Riofrío et de la Granja, à proximité de la ville.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Voiture.** La N-110 vers la N-I Madrid-Burgos (à l'est), vers la N-VI Madrid-Coruña. La 603 vers Burgos, la 601 vers Valladolid. Depuis Madrid. La route express A-6 (appelée la Coruña) part de Moncloa. Elle traverse la chaîne de montagnes grâce au tunnel de Guadarrama (à péage). Une bifurcation à droite indiquant Segovia vous y emmènera par la nationale N-603.

#### ■ GARE RENFE

Carretera De Villacastin, 1

☎ +34902240202

www.renfe.es

A 20 minutes à pied du centre-ville.

*Tous les jours, plus d'une vingtaine de trains directs entre Madrid et Ségovie. Le voyage dure environ 30 minutes.*

#### ■ GARE ROUTIÈRE

Paseo Ezequiel González, s/n

☎ +34 921 427 706

www.lasepulvedana.es

sepulvedana@gruposepulvedana.com

La compagnie Sepulvedana assure le trajet direct Madrid (gare routière de Moncloa) – Ségovie (centre-ville) en une heure, avec des départs toutes les 30 minutes environ.

### Se déplacer

#### ■ AUTOBUSES URBANOS DE SEGOVIA

☎ +34 921 462 727

www.urbanosdesegovia.com

administracion@urbanosdesegovia.com

*Compter 1 € le billet en centre-ville et 2 € pour rejoindre la gare.*

Plusieurs lignes circulent dans la ville et ses environs, de 7h30 à 22h30 (horaire variable en fonction des lignes).

## Pratique

#### ■ BUREAU DE POSTE

Plaza del Doctor Laguna, 5

*Ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 20h30 et le samedi de 9h à 14h.*

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza del Azoguejo, 1 ☎ +34 921 466 720

www.turismodesegovia.com

info@turismodesegovia.com

*Ouvert du lundi au dimanche de 10h à 18h, de novembre à fin mars et jusqu'à 19h le reste de l'année. Visites guidées en espagnol d'environ 2h30 à 17 €.*

L'accueil est charmant et l'on trouve vraiment toutes les informations touristiques. Le site

internet, très bien fait, est traduit en français. Par ailleurs, plusieurs visites guidées en espagnol très instructives sont proposées pour découvrir la ville.

► **Autre adresse :** Plaza Mayor, 6

## Orientation

L'intérieur des murailles correspond au centre historique de Ségovie. L'animation se concentre principalement sur la Plaza Mayor, la Plaza San Esteban, la Calle de Cervantès et la Calle de Juan Bravo, avec une multitude de bars, restaurants et commerces.

## Se loger

#### ■ HOTEL REAL SEGOVIA

Calle Juan Bravo, 30

☎ +34 921 462 663

www.hotelrealsegovia.com

info@hotelsirenas.com

*Compter en moyenne de 70 à 189 € la chambre double, selon la saison et le standing. Nombreuses promotions sur le site Internet.*

Sur la charmante plaza de Las Sirenas (également l'ancien nom de l'hôtel), le Real Segovia a fait peau neuve et propose des chambres lumineuses et agréables à la décoration soignée.

#### ■ HOTEL SAN ANTONIO EL REAL\*\*\*\*

Calle de San Antonio el Real, s/n

☎ +34 921 413 455

www.sanantonioelreal.es

info@sanantonioelreal.es

*Compter entre 81 et 150 € la chambre double.*

San Antonio el Real est le parfait endroit pour un séjour au cœur de Ségovie, en toute tranquillité. Comme il est situé au pied de la première pierre visible du célèbre aqueduc romain, une promenade de 5 minutes suffira pour vous rendre dans le centre historique de la ville. Abrité dans une partie du monastère du même nom, cet édifice a été fondé par Henri IV en 1455 pour les Franciscains. L'architecture de style mudéjar du monastère laisse deviner de larges poutres en bois massif, des dorures simples mais grandioses, et des murs en pierre apparente. Les chambres se situent dans les anciennes cellules des moines, ce qui garantit une grande quiétude, dans une ambiance intime, confortable et chaleureuse. Le restaurant dont dispose également l'hôtel s'inscrit dans la même ligne d'excellence et de sobriété. Des mets succulents vous y sont proposés, pour profiter au maximum de votre voyage à Ségovie.

Le personnel, très attentif, conseille la clientèle au sujet de leur séjour, et indique aux voyageurs les meilleurs endroits de la ville.



### ■ PARADOR DE SEGOVIA\*\*\*\*

Carretera de Valladolid

☎ +34 921 443 737

www.parador.es

segovia@parador.es

Compter de 70 € à 170 € la chambre double. Petit déjeuner : 18 €.

A environ 3 km du centre-ville, le *parador* se trouve dans la zone du Terminillo, réputée naguère pour ses vignobles et ses amandiers. Le bâtiment, de construction moderne, se situe sur le mirador de la Lastrilla, depuis lequel on jouit d'un magnifique panorama sur l'Alcazar, la cathédrale et l'aqueduc.

### ■ SERCOTEL INFANTA ISABEL\*\*\*

Plaza Mayor, 12

☎ +34 921 461 300

www.hotelinfantaisabel.com

Compter de 39 € à 95 € la chambre simple et de 54 à 170 € la chambre double.

Situation idéale pour profiter au maximum de la ville. Hôtel agréable, clair et joliment décoré. Chambres avec vue sur la Plaza Mayor et la cathédrale.

## Se restaurer

Ségovie est la capitale du *cochinillo*, petit cochon de lait parfumé au thym, rôti dans un four traditionnel dans la salle même. Au moment de servir, le cuisinier découpe le tendre porcelet avec le bord de l'assiette, selon un rituel bien castillan. On y déguste aussi des moutons rôtis excellents. Les forêts des alentours fournissent aussi de nombreux champignons. Goûtez aux *judiones* de La Granja, énormes haricots blancs. Les vins de la région sont ceux de Ribera del Duero (rouges ou rosés) ou les blancs de Rueda. Et pour vous mettre en appétit, sachez que Ségovie à l'heure de l'apéritif est l'une des villes d'Espagne qui vous offre une tapa pour accompagner votre verre.

## Bien et pas cher

### ■ ASADOR LA ALCALDESA

Calle de Oriente, 2

☎ +34 921 432 619

En saison, ouvert tous les jours de 13h à 17h et de 20h à 23h30. Compter environ 15 € par personne.

On vous préparera de la viande ou du poisson dans un décor rustique où trône le portrait de l'une des maîtresses, ce qui explique le nom de la maison.

## Bonnes tables

### ■ EL FIGÓN DE LOS COMUNEROS

Travesía del Patín, 4

☎ +34 921 460 309

www.figondeloscomuneros.com

Ouvert tous les jours de 10h à 1h du matin. Compter de 10 à 22,50 € le plat et 12 € le menu du midi.

Ce restaurant caché dans une ruelle est une jolie surprise. Son *menu del día* propose un excellent rapport qualité-prix et son cochon de lait, le plat typique de la ville, est à tester. La cadre, rustique à souhait, en fait en plus une halte agréable.

### ■ MESÓN DE CANDIDO

Plaza del Azoguejo, 5

☎ +34 921 425 911

www.mesondecandido.es

candido@mesondecandido.es

Ouvert tous les jours de 13h à 17h et de 20h à 23h. Compter entre 11,40 € et 25,50 € le plat. Une institution locale située juste en face de l'aqueduc. Le cochon de lait y est excellent et le cadre rustique et sympathique confère au lieu une ambiance chaleureuse.

### ■ RESTAURANTE DUQUE

Calle de Cervantès, 12

☎ +34 921 461 577

www.restauranteduque.es

info@restauranteduque.es

Ouvert tous les jours de 12h30 à 23h30. Compter de 14 à 25 € le plat ; 16,50 € le menu du midi et 26,50 € et 40 € les menus du soir.

Une référence à Ségovie depuis 1895. Idéal pour goûter le fameux petit cochon avec une bonne bouteille de leur cave bien fournie. Au sous-sol, une petite taverne qui sert de merveilleuses *tapas*. Ambiance rustique et conviviale.

### ■ RESTAURANTE EL HIDALGO

Calle José Canalejas, 5

☎ +34 921 463 529

www.el-hidalgo.com

info@hotelcondesdecastilla.com

Ouvert tous les jours de 13h30 à 16h30 et de 20h30 à 23h30. Compter entre 15 € et 25 € par personne.

Ce restaurant typique de Ségovie propose une carte plutôt classique, mais ce qui fait la différence est son charmant patio intérieur. La promesse d'un agréable au moment, au frais et au calme.

### ■ RESTAURANTE JOSE MARIA

Calle Cronista Lecea, 11

☎ +34 921 461 111

www.restaurantejosemaria.com

reservas@restaurantejosemaria.com

A deux pas de la Plaza Mayor.

Ouvert du lundi au vendredi de 9h (12h pour déjeuner) à 1h du matin (fermeture de la cuisine à minuit) et le samedi de 10h à 2h du matin. Compter entre 16 et 28,50 € le plat. Menu dégustation à 49 €. Réservation conseillée.

Voilà une excellente table de Ségovie. Le succès étant au rendez-vous, le service peut parfois s'en faire ressentir. Mais dans l'assiette que des bonnes surprises, notamment grâce à la

star de l'établissement, le cochon de lait rôti. Très copieux, le menu dégustation est une bonne option pour avoir un aperçu de la gastronomie locale. Sinon, y boire une verre permet de déguster gratuitement de très bonnes *tapas*.

## À voir – À faire

Ségovie concentre un grand nombre de monuments et sites d'intérêt, mais vous pourrez tranquillement faire la visite à pied.

► **Avant de pénétrer au cœur de la ville**, commencez par rester au pied de ses murs, vous ne le regretterez pas.

Si vous êtes en voiture, prenez, face à l'aqueduc, la direction de la Fuencisla Convento de los Carmelitas Descalzas. C'est le Paseo Santo Domingo Guzmán. Continuez jusqu'à ce qu'une indication sur la droite vous signale : la Casa de la Moneda, Paseo de la Alameda del Parral, Monasterio del Parral. Suivez l'indication et arrêtez-vous avant le pont de pierre qui franchit la rivière Eresma pour garer la voiture.

Si vous êtes à pied, empruntez la même route ombragée ou utilisez un raccourci. Entre la place de l'Alcazar et la porte de Santiago, un petit sentier escarpé descend jusqu'au Paseo San Juan de la Cruz et débouche sur la route presque en face du Parral. La Casa de la Moneda, œuvre de Juan Herrera (l'architecte de l'Escorial) est fraîchement rénovée. Le monastère du Parral, un lieu magique, a été fondé en 1447. Son style est gothique flamboyant et le cloître principal est mudéjar. Il est actuellement occupé par l'ordre des Jerónimos.

► **Tout au long de la rivière**, on a aménagé un lieu de promenade très agréable, la Alameda del Parral, où se retrouvent les promeneurs, les pêcheurs à la ligne et les adeptes du jogging. De retour sur la route, suivez-la, à pied ou en voiture. Traverser un pont de pierre. Dans un hameau, sur la droite, une bifurcation indique Zamarramala à 1 km.

► **A cet endroit se trouve une des églises les plus surprenantes d'Espagne** : l'église de Vera Cruz. Elle fut fondée par les Templiers en 1208. Son plan a douze côtés, avec une chapelle centrale à deux étages. La tour est en mauvais état et on ne permet plus d'y monter, mais il suffit de sortir sur la porte et de contempler la vue sur le château. On l'a surnommé le « navire de pierre » : l'Alcazar, en prolongement du rocher, en est la proue et la tour de la cathédrale, le grand mât.

► **Face à la Vera Cruz** se trouve le couvent des Carmelitas Descalzas, mais il faut le contourner car l'entrée principale se trouve du côté des peupliers de la Fuencisla. Saint Jean de la Croix fut le fondateur et le prieur de ce couvent et y est enseveli. Au fond de l'église, un mausolée fut construit dans une chapelle en 1927 pour

vénéraler le corps du saint. Le pape Jean Paul II a visité le tombeau en 1982. Le sanctuaire Notre-Dame-de-la-Fuencisla est celui de la patronne de la cité. Une porte baroque en pierre sur la route d'Arevalo marque la fin de la promenade.

### ■ ALCAZAR



Plaza Reina Victoria Eugenia, s/n

☎ +34 921 460 759

[www.alcazardesegovia.com](http://www.alcazardesegovia.com)

[patronato@alcazardesegovia.com](mailto:patronato@alcazardesegovia.com)

*Ouvert tous les jours de 10h à 18h, jusqu'à 20h de début avril à fin octobre. Entrée complète : 8 € (Alcazar et Torre Juan II). Visite du palais : 5,50 € et de la tour : 2,50 €. Visite guidée en espagnol : supplément de 1 €. Audioguide en français : 3 €. Entrée gratuite le mardi de 14h à 16h.*

La première forteresse édiflée à cet endroit stratégique date du XI<sup>e</sup> siècle. Elle fut résidence royale au XVI<sup>e</sup> siècle puis prison d'Etat. Son aspect actuel de château de conte de fées (un peu Disneyland) ne date que de 1862. On a dû le reconstruire presque entièrement après un incendie et a retrouvé son aspect d'origine en 20 ans plus tard.

### ■ AQUEDUC



Plaza del Azoguejo, s/n

L'aqueduc romain du I<sup>er</sup> siècle apr. J.-C. transportait l'eau sur une distance de 15 km. Les blocs de granit qui le composent ne sont unis par aucun mortier. Il mesure 850 m de longueur, 28,50 m de hauteur et compte 128 arcs. Il a été entièrement restauré entre 1993 et 1999, la pollution l'ayant sérieusement attaqué. Sur un pilier central, on a posé une Vierge du Carmen dans une niche destinée vraisemblablement à l'origine à un dieu païen.

### ■ CATHÉDRALE



Plaza Mayor

☎ +34 921 462 205

<https://catedralsegovia.es>

[catedralsegovia@gmail.com](mailto:catedralsegovia@gmail.com)

*Ouverte toute la semaine, de 9h30 à 18h30 de novembre à mars et de 9h à 21h30, le reste de l'année. Entrée : 3 € (tarif réduit : 2,50 €), gratuite le dimanche matin, jusqu'à 10h30 en été et 11h en hiver. Billet pour la tour : 5 €. Entrée combinée : 7 €.*

Sa construction commence en 1525 sur ordre de Charles I<sup>er</sup>. C'est la dernière cathédrale castillane construite dans le style gothique. La tour mesure 88 m et date du XVI<sup>e</sup> siècle. Elle a été habitée jusqu'au milieu de ce siècle par le sonneur. Le cloître est de style gothique hispano-flamand. A l'intérieur se trouvent des œuvres de Van Dyck, Berruguete et Sanchez Coello réparties entre les 23 chapelles. L'extraordinaire orgue est toujours en activité. Pour l'anecdote, c'est le point de réunion des cigognes en fin d'après-midi.

**■ CENTRE DIDACTIQUE DU QUARTIER JUIF**

Calle la Judería Vieja, 12

☎ +34 921 462 396

<http://juderia.turismodesegovia.com>

juderia@turismodesegovia.com

*Ouvert lundi et mardi de 10h à 14h, mercredi et vendredi de 10h à 14h et de 15h à 18h, jeudi et samedi de 10h à 13h et de 15h à 18h et le dimanche de 10h à 13h. Entrée : 1 €.*

En plein cœur de l'ancien quartier juif, ce centre propose un zoom sur la culture et la religion juive et remonte l'histoire de cet agréable quartier de la ville.

**■ COLLECTION DE MARIONNETTES****FRANCISCO PERALTA** ★

Calle Puerta de Santiago, 36

☎ +34 921 460 501

<http://titeres.turismodesegovia.com>

titeres@turismodesegovia.com

*De juillet à fin septembre, ouvert du mercredi au dimanche de 11h à 14h et de 16h à 19h. D'octobre à juin, ouvert du mercredi au samedi de 11h à 15h et de 15h30 à 17h et le dimanche de 11h à 14h. Entrée : 2 € ; tarif réduit : 1,50 €.*

La superbe collection du marionnettiste Francisco Peralta permet de retrouver les personnages récurrents de la culture littéraire et théâtrale espagnole et de se rendre compte du système complexe et élaboré qui permet de les faire vivre. A noter chaque année au mois de mai, la ville de Ségovie accueille un excellent festival de marionnettes. A ne pas manquer si vous êtes dans le coin...

**■ GROTTE DES ENEBRALEJOS**

Carretera Nacional, 110

Prádena

☎ +34 921 507 077

[www.cuevadelosenebralejos.es](http://www.cuevadelosenebralejos.es)

cuevadelosenebralejos@gmail.com

A environ 45 km au nord-est de Ségovie.

*Ouvert du mardi au jeudi de 13h à 14h (de 17h à 19h du 1<sup>er</sup> mars au 31 octobre), samedi et dimanche de 11h à 14h et de 16h à 19h (jusqu'à 20h du 1<sup>er</sup> mars au 31 octobre). Visites guidées de 45 minutes. Entrée : 6,20 € ; tarif réduit (moins de 10 ans) : 5 €.*

La grotte a été utilisée comme nécropole à l'âge du bronze et a fait l'objet de plusieurs campagnes de fouilles au cours desquelles ont été mises au jour des traces plus anciennes de fréquentation humaine. La visite est donc intéressante à plus d'un titre et comprend, outre l'héritage rupestre, une aire archéologique et une reproduction de village, sans parler, bien sûr, de l'intérêt géologique. On pourra effectivement observer, au cours de la visite, de nombreuses concrétions et sculptures naturelles multicolores.

► **Quelques peintures et des centaines de gravures** sont présentes dans la grotte. Il s'agit essentiellement de signes et de symboles ou simplement de formes géométriques, regroupées ou isolées. Les peintures sont faites au carbone malgré la présence d'oxyde de manganèse dans la grotte, et représentent des motifs anthropomorphes.

**■ MAISON-MUSÉE D'ANTONIO MACHADO** ★

Calle de los Desamparados, 5

☎ +34 921 460 377

<http://machado.turismodesegovia.com>

*Entre mi-octobre et mi-avril, ouvert tous les jours de 11h à 14h et de 16h à 19h. Le reste de l'année, ouvert le lundi, mercredi, vendredi et samedi de 11h à 15h et de 15h30 à 17h. Le mardi, jeudi et dimanche de 11h à 15h. Entrée : 2,50 € ; visite guidée : 3,50 € ; tarif réduit : 2 €.*

La maison-musée d'Antonio Machado propose une visite très sympathique de l'ancien domicile du poète. Arrivé en tant que professeur au lycée de Ségovie en 1919, il a habité cette charmante maison jusqu'à son départ en 1932. Elle a été conservée en l'état avec ses meubles d'époque et l'on passe avec plaisir d'une pièce à l'autre. Des documents ont également été rajoutés pour en apprendre plus sur l'histoire du poète.

**■ MURAILLE** ★

Puerta de San Andres

☎ +34 921 461 297

<http://muralla.turismodesegovia.com>

*Le centre d'informations de la muraille est ouvert entre juillet et fin septembre du lundi au vendredi de 11h à 15h et le samedi et dimanche de 11h à 18h30. D'octobre à juin, ouvert du lundi au vendredi de 11h à 15h, le samedi de 11h à 16h et le dimanche de 11h à 14h. Entrée : 1 €.*

Une bonne partie de l'enceinte fortifiée de Ségovie est encore en bon état. Après une visite du centre d'informations de la porte San Andres, il est possible d'accéder au chemin de ronde et de s'offrir une vue magnifique sur le quartier juif au premier plan, mais aussi sur toutes les splendeurs médiévales de la ville et la campagne environnante.

**■ PALAIS ROYAL DE RIOFRÍO** ★

☎ +34 921 470 020

[www.patrimonionacional.es](http://www.patrimonionacional.es)

info@patrimonionacional.es

Situé à Navas de Riofrío à 12 km de Ségovia.

Après avoir traversé Revenga à 1 km de Ségovia, une indication sur la gauche vous invite à vous rendre au palais de Riofrío. *De début avril à fin septembre, ouvert du mardi au dimanche de 10h à 20h. D'octobre à mars, ouvert du mardi au dimanche de 10h à 18h. Entrée : 4 € (tarif réduit : 2 €).*



Surnommé le « palais des daims », il s'élève sur la partie la plus élevée d'une forêt de chênes de 700 hectares. Le palais est une construction commandée par Isabel de Farnesio qui date du milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. On y trouve des œuvres de Ribera, Houasse, Velazquez, Rubens... Une partie est aménagée en musée de la Chasse.

#### ■ PLAZA MAYOR



Plaza Mayor

Elle existe depuis 1461, mais elle a pris sa forme actuelle en 1532, lorsque l'église Saint-Michel, qui était au centre, s'écroula et dut être reconstruite sur l'un des côtés. Autour de la place, la mairie en granit (1610), le théâtre Juan Bravo (1917), et au centre un kiosque à musique. C'est là aussi que vous trouverez le bureau du tourisme.

#### ■ REAL CASA DE MONEDA



Calle de la Moneda s/n

☎ +34 921 475 109

<http://casamonedasegovia.es>

[casademoneda@turismodesegovia.com](mailto:casademoneda@turismodesegovia.com)

De juillet à fin septembre, ouvert le mardi de 10h à 14h30 et du mercredi au dimanche de 10h à 19h. D'octobre à juin, ouvert le mardi de 10h à 14h30, du mercredi au samedi de 10h à 18h et le dimanche de 10h à 15h. Entrée : 4 € ; visite guidée : 5 €.

La Maison royale de la Monnaie fut fondée par Philippe II au XVI<sup>e</sup> siècle et accueille aujourd'hui le musée de la monnaie et le centre d'interprétation de l'aqueduc, pour en savoir plus sur ce monument classé à l'Unesco.

## LA GRANJA DE SAN ILDEFONSO



Ce petit village paraît tout juste sorti d'un conte de fées. La plupart de ses rues sont piétonnes, beaucoup des bâtisses sont d'époque, les devantures en pierre apparente... On est donc rapidement plongé dans l'ambiance du siècle des Lumières. Le palais de la Granja est une des merveilles de la région, et bien entendu est inscrit au patrimoine de l'Unesco. Ses jardins sont un de ses attraits principaux : une réplique des jardins du château de Versailles en font un endroit parfait pour venir passer une journée de relax.

### Transports

► **Voiture** : situé à 12 km au sud-ouest de Ségovie par la CL-601.

#### ■ LA SEPULVEDANA

☎ +34 902 119 699

[www.lasepulvedana.es](http://www.lasepulvedana.es)

[sepulvedana@gruposepulvedana.com](mailto:sepulvedana@gruposepulvedana.com)

La compagnie de bus La Sepulvedana effectue le trajet Ségovie-La Granja San Ildefonso avec des départs toutes les 45 mn (trajet : environ 25 min).

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza de los Dolores, 1

☎ +34 921 473 953

[www.turismorealsitiodesanildefonso.com](http://www.turismorealsitiodesanildefonso.com)

Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 15h 30 à 19h30.

### Se restaurer

#### ■ LA CHATA

Plaza de España, 9

☎ +34 921 47 15 00

<http://lachata.es>

[info@lachata.es](mailto:info@lachata.es)

Ouvert du mardi au dimanche de 13h à 17h et de 21h à minuit. Compter 15 € le menu du midi et 25 € environ par personne à la carte.

Très bonne cuisine, et décor très agréable : le restaurant se trouve à quelques mètres de l'entrée du palais. Le grand jardin de la place offre une fraîcheur paisible en été, lorsque les températures ne passent pas en dessous des 30°C. Surtout, la carte offre un très bon rapport qualité-prix.

### À voir - À faire

#### ■ PALAIS ROYAL LA GRANJA SAN ILDEFONSO



Plaza España, 15

☎ +34 921 470 019

[www.patrimoniacionacional.es](http://www.patrimoniacionacional.es)

[info@patrimoniacionacional.es](mailto:info@patrimoniacionacional.es)

Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 18h et jusqu'à 20h de début avril à fin septembre. Jardins ouverts de 10h jusqu'au coucher de soleil. Entrée : 9 € (tarif réduit : 4 €), audioguide en français : 3 €.

En 1720, Felipe V (petit-fils de Louis XIV) achète le terrain aux Jerónimos et Ardemans y construit un petit alcazar carré autour d'une cour centrale. En 1724, on y ajoute quatre ailes pour y loger la cour. Une nouvelle façade côté jardin termine l'édifice en 1735. On doit à Carlos III le superbe portail qui marque l'accès principal de l'ensemble. Le palais possède 40 salons avec des peintures flamandes du XVII<sup>e</sup> siècle et une collection de tapisseries. Dans la chapelle royale, un tombeau renferme les corps de Felipe V et Isabel de Farnesio. Les jardins à la française sont inspirés de ceux de Marly et les 26 fontaines monumentales participent à de splendides jeux d'eau. Un vrai Versailles perdu dans la forêt.

### ■ REAL FABRICA DE CRISTAL

Paseo del Pocillo, 1

☎ +34 921 010 700

www.realfabricadecristales.es

rfc@realfabricadecristales.es

*De début avril à fin septembre, ouvert du mardi au samedi de 10h à 18h et dimanche de 10h à 15h. D'octobre à mars, ouvert du mardi au vendredi de 10h à 15h, le samedi de 10h à 18h et le dimanche de 10h à 15h. Entrée : 6 € (tarif réduit : 5 €).*

Cette usine royale de cristal propose un musée dédié à la production de toutes sortes d'objets en cristal. Construite en 1727 sous la dynastie des Bourbons, ce n'était d'abord qu'un four à verre qui approvisionnait le palais de la Granja. À partir de la seconde moitié du XVIII<sup>e</sup> siècle, des commandes arrivèrent de toutes parts du pays. Aujourd'hui, un musée est installé dans l'usine, et les artisans y présentent des créations étonnantes.

## VALSAÍN

Depuis La Granja, la route CL-601 suit la rivière Eresma. Le village de Valsain vit de l'exploitation du bois. Le tronc du pin sylvestre de Valsain peut atteindre 40 m de hauteur.

La Boca del Asno (le musée de l'âne) est une zone aménagée au bord de la rivière, où l'on peut laisser la voiture pour un pique-nique ou une balade entre les pins. Si c'est la saison, vous risquez fort de tomber sur des bolets ou des lactaires délicieux.

## SEPÚLVEDA



Avant de déguster le typique mouton rôti du pays, grimpez jusqu'à l'église romane del Salvador, construite au XI<sup>e</sup> siècle. De là, on a une vue formidable sur l'ensemble du village. Dans l'église de Santiago est installé le Centre d'informations du parc national Hoces del Duratón.

► **Pour accéder aux gorges de Duratón en voiture** : prendre, à la sortie de Sepulveda, la déviation pour Ureñas SG-241 puis Castrillo. Suivre les panneaux Hoces del Duratón. Une fois arrivé, on laisse la voiture et il faut faire 1 km à pied pour parvenir jusqu'aux ruines de l'ermitage roman San Frutos. Au bord des gorges, prenez le chemin près du pont à la sortie de Sepulveda vers Villar de Sobrepeña. Le vol des vautours va vous accompagner.

### ■ HOTEL VADO DEL DURATÓN

Calle San Justo Pastor, 10

☎ +34 921 540 813

www.vadodelduraton.com

reservas@vadodelduraton.com

*Chambre double : 60 €, du dimanche au jeudi, 70 €, vendredi et samedi, avec petit déjeuner.* Situé dans le centre historique, ce petit hôtel propose des chambres confortables et bien équipées (connexion Internet haut débit), climatisation et salle de bain privée, dans une atmosphère chaleureuse.

### ■ NATURALTUR

Calle San Juan, s/n

Sebúlcór

☎ +34 921 521 727

www.naturaltur.com

info@naturaltur.com

*Plusieurs parcours à partir de 10 € par personne.* Il organise des balades de 3 heures en pirogue sur les eaux tranquilles du Duratón entre des parois de 100 m de hauteur. Si vous avez le temps, cela en vaut vraiment la peine.

### ■ RESTAURANT EL FIGON DE ISMAEL

Calle de Lope Tablada, 2

☎ +34 921 540 055

www.elfigondeismael.com

info@elfigondeismael.com

*Ouvert tous les jours. Comptez 30 €.*

Excellent mouton rôti dans un très joli décor.

## PEDRAZA



Pedraza est un village médiéval de plus de 300 habitants. Promenez-vous entre ses rues aux balcons de bois jusqu'à la place du château, entourée d'un fossé, avec pont-levis. Dans ses cachots ont séjourné les enfants de François I<sup>er</sup>. Actuellement, on peut accéder aux cours intérieures et visiter le musée Zuloaga.

## Transports

► **Voiture** : situé à 40 km à l'est de Ségovie par la N-110.

► **Bus** : la compagnie Moga relie Salamanque et Pedraza. www.mogacar.com

## Se loger

### ■ POSADA DE DON MARIANO\*\*

Calle Mayor, 14

☎ +34 921 509 886

www.hoteldonmariano.com

info@hoteldonmariano.com

*Chambre double 90 €. Petit déjeuner 9,50 €. Offres tarif réduit pour un séjour de plus de 2 nuits. Et autres offres à guetter pour les week-ends.*

Une maison de pierre dans une rue typique. Choisissez les chambres mansardées pour leur vue sur le village.

## Se restaurer

La plupart des restaurants offrent un cadre magnifique, les prix sont donc assez élevés (pas moins de 25 €). Les week-ends, il est presque impossible de trouver une table sans réservation.

### ■ RESTAURANT LA OLMA

Plaza del Alamo, 1  
 ☎ +34 921 509 981  
 www.laolma.com  
 laolma@laolma.com

*Ouvert tous les jours. Comptez au moins 50 €. Cochonnet rôti au four de bois dans une très belle demeure du XVI<sup>e</sup> siècle. Il est prudent de réserver.*

## CUÉLLAR

A mi-chemin entre Ségovie et Valladolid, la ville s'étend entre de belles forêts de pins, traversée d'est en ouest par le fleuve Cega. Elle a gardé son caractère médiéval avec son château et sa muraille, l'une des plus importantes de Castille-et-León, s'étendant sur près de 2 000 mètres. Ville de l'art mudéjar, elle a su conserver de magnifiques églises et palais d'un temps où chrétiens et musulmans travaillaient ensemble pour la splendeur de leur cité.

## Transports

- ▶ **En voiture.** A 61 km de Ségovie par la A-601. Sortie Cuéllar Norte pour rejoindre le château.
- ▶ **En bus.** La compagnie Linecar dessert Cuéllar sur le trajet Ségovie-Valladolid (www.linecar.es).

## Pratique

### ■ BANKIA

Plaza de los coches, 7  
 ☎ +34 921 14 04 11  
 Distributeur de billets.

### ■ OFFICE DU TOURISME

Castillo de Cuéllar  
 Torre del homenaje  
 ☎ +34 921 14 22 03  
 turismo@aytocuellar.es

*Ouvert du mardi au dimanche de 10h30 à 14h et de 16h30 à 19h30, lundi de 10h30 à 14h. Réservation pour les visites guidées du château et des églises. Achat de jeton pour visiter la muraille.*

## Se loger

### ■ APARTAHOTEL SANTA MARINA

Plaza de Santa Marina, 1-2  
 ☎ +34 921 142 786  
 www.apartahotelsantamarina.es  
 info@apartahotelsantamarina.es  
*Studio à partir de 60,50 € et appartement à partir de 71,50 €. Parking.*

En plein centre-ville, l'établissement propose 5 appartements et 5 studios à la location. Ils sont équipés d'une cuisine complète avec plaques en vitrocéramique, micro-ondes et réfrigérateur. L'un des appartements dispose de deux chambres doubles et la cuisine, plus grande, est munie d'une machine à laver et d'un lave-vaisselle. Également une laverie commune avec machine à laver, sèche-linge et fer à repasser.



Castillo de los Duques de Alburquerque.

### ■ EL RINCÓN CASTELLANO

Plaza Mayor, 13 ☎ +34 921 141 031  
www.elrinconcastellano.com  
info@elrinconcastellano.com

Chambre individuelle à 55 €, double à 65 € et suite à 75 €. Petit déjeuner non inclus.

Les 8 chambres de cet hôtel familial ont été aménagées dans une maison du XVI<sup>e</sup> siècle. Certaines ont gardé leur charme d'antan, avec murs en pierre et poutres en bois. Elles sont paisibles, agréables et lumineuses. Au second étage, agréable salon commun avec TV et canapés. L'établissement dispose également d'un restaurant traditionnel au cadre exceptionnel. Vous pourrez y déguster, entre autres spécialités, un délicieux agneau de lait rôti au four à bois (minimum deux personnes). Belle carte de vins, de bières artisanales et de cidres.

## Se restaurer

### ■ RESTAURANTE CHAPLIN

Calle Ávila, 6 ☎ +34 921 142 290  
Fermé le lundi. Portions de 6 à 12 €, menu du jour à 12 €.

Restaurant fréquenté par les gens du coin. La carte propose quelques portions typiques de la cuisine espagnole. Également sandwiches et hamburgers.

## À voir – À faire

### ■ CASTILLO DE LOS DUQUES DE ALBUQUERQUE

Calle Palacio ☎ +34 921 14 22 03  
Se renseigner à l'office du tourisme pour les horaires des visites guidées et théâtralisées. Visite guidée à 3 € et théâtralisée à 7,50 € (pas de prestation en janvier).

Le château a subi plusieurs transformations au fil des siècles. De style mudéjar, la porte sud-est est la partie la plus ancienne et daterait du XII<sup>e</sup> siècle. Après avoir été envahi par les troupes françaises puis anglaises, il servit de prison après la guerre civile espagnole. Depuis 1977, il accueille les élèves du secondaire qui ont la chance d'étudier entre ses murs.

### ■ PARQUE DE LA HUERTA DEL DUQUE

En contre-bas du château  
Entrée libre.

Ce parc du XVI<sup>e</sup> siècle s'étendait sur 8 hectares et abritait à la fois des vergers, des ranchs de bétails, tout en servant de réserve de chasse. Il fut donné à la mairie de Cuéllar en 2006 par le duc de Albuquerque. Aujourd'hui, il est un joli jardin botanique arboré d'espèces provenant des quatre coins du monde. L'été, ce parc accueille de nombreuses activités.

# PROVINCE DE SORIA

Avec plus de 90 000 habitants, c'est l'une des provinces les moins peuplées d'Europe, avec moins de 9 hab./km<sup>2</sup>.

## SORIA



Soria est une petite capitale provinciale de moins de 40 000 habitants, riche en histoire, encore agréable malgré le développement assez oppressant des banlieues qui l'entourent. Coincée entre deux collines sur les bords du Duero, elle donne à voir aux visiteurs curieux les ruines d'un château, un agréable centre médiéval rempli de demeures et d'églises romanes, et l'un des plus beaux cloîtres d'Espagne.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Voiture.** De Valladolid par la nationale N-122 et la N-110 de Ségovie.

### ■ GARE RENFE

Carretera de Madrid, s/n  
☎ +34 902 240 202 – www.renfe.es  
Au sud-ouest de la ville.  
Plusieurs trains depuis Madrid (2h45 de trajet).

### ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida Valladolid, 40  
☎ +34 975 225 160  
Située au nord-ouest de la ville.  
De nombreux bus en provenance de Madrid.

## Se déplacer

### ■ BUS URBAIN

www.urbanodesoria.com  
info.soria@avanzagrupo.com  
Quatre lignes de bus urbains, dont une de nuit.

## Pratique

### ■ OFFICE DU TOURISME MUNICIPAL

Plaza Mariano Granados, s/n  
☎ +34 975 22 27 64  
www.turismosoria.es  
oficinaturismo@soria.es  
Du mardi au samedi, de 10h à 14h et de 16h à 19h (20h, l'été). Dimanche, de 10h à 14h (jusqu'à 20h, l'été).  
C'est l'office municipal de la ville de Soria.

► **Autre adresse :** Calle Medinaceli, 2 : Office de Castille et León.

## Orientation

La Calle El Collado est l'artère principale de Soria, entre la Plaza Mariano Granados et la Plaza Mayor, avec ses boutiques, ses pâtisseries et ses bars à tapas. Le Paseo del Espolón, qui borde La Alameda, est la principale rue commerçante de la ville.

## Se loger

### ■ HOSTAL ALVI

Calle de la Alberca, 2 ☎ +34 975 228 112  
www.hostalalvi.com  
info@hostalalvi.com

Environ 50 € la chambre double, un peu plus chère le week-end. Parking : 8 €.

Cet hôtel très confortable et bien équipé présente l'avantage d'un parking privé bien gardé. Il est situé à seulement quelques mètres de El Collado, la rue principale de Soria.

### ■ PARADOR ANTONIO MACHADO\*\*\*\*

C/ Fortún López s/n.  
Parque del Castillo  
☎ +34 975 240 800  
www.parador.es  
soria@parador.es

Chambre double entre 75 et 180 €, petit déjeuner : 16 €

Un *parador* moderne dont le seul intérêt, mis à part le confort et le service de rigueur pour un hôtel de cette classe, est son emplacement : perché sur une colline, il offre des vues impressionnantes sur toute la ville.

## Se restaurer

Les restaurants et bars de la ville sont nombreux et animés, la plupart d'entre eux servant d'excellentes tapas. Vous trouverez sans doute votre bonheur autour de la Plaza San Clemente. Pour le petit déjeuner, tartinez le beurre de Soria, un peu sucré. À l'heure des tapas, le chorizo de Soria est réputé. Le boudin d'ici (*morcilla soriana*) contient, entre autres, des raisins secs, du sucre et de la cannelle. On le mange rôti au four, comme dessert. C'est aussi une région riche en champignons (truffes, girolles...).

### ■ BALUARTE

Calle de los Caballeros, 14  
☎ +34 975 213 658  
www.baluarte.info  
contacto@baluarte.info

Fermé le dimanche soir et le lundi. Menu traditionnel à 56 €, sans les boissons.

Un restaurant gastronomique à la décoration moderne, situé dans un édifice monumental du centre historique de Soria. On y déguste une cuisine castillane élaborée avec des produits de saison de première qualité comme les champignons ou le lard fumé. En 2013, son chef Óscar García Marina a reçu le titre de meilleur cuisinier de Castille et León.

## À voir – À faire

La visite de Soria commence dans le centre historique et se poursuit le long du Paseo del Duero.



Ermitage de San Saturio.

### ■ CONCATEDRAL DE SAN PEDRO

Plaza de San Pedro, s/n  
 ☎ + 34 975 22 58 91

*Ouverte aux heures de messe, du lundi au vendredi de 18h30 à 19h30, samedi de 11h30 à 13h30 et de 18h30 à 19h30 et dimanche de 11h à 13h30. Entrée gratuite. Visite du cloître : 2 €.* Le centre de la ville est marqué par la présence imposante de la cathédrale, un puissant édifice plateresque dont le côté « obscur » à l'intérieur, ici poussé à l'extrême, frôle le ridicule.

### ■ ERMITA DE SAN SATURIO

Orilla del Duero  
 ☎ +34 975 180 703

*Ouvert du mardi au samedi, de 10h30 à 14h et de 16h30 à 18h30 (jusqu'à 19h30 d'avril à juin et de septembre à octobre et jusqu'à 20h30, en juillet et août) et les dimanches et jours fériés de 10h30 à 14h. Entrée libre.*

Surplombant le fleuve Duero, cette belle chapelle du XVIII<sup>e</sup> siècle est construite au-dessus de grottes naturelles. Elle est dédiée à San Saturio, fils d'une riche famille du V<sup>e</sup> siècle qui offrit ses biens aux plus pauvres. Elle abrite de magnifiques fresques racontant la vie de ce saint ainsi que son tombeau et ses restes.

### ■ MONASTÈRE SAN JUAN DE DUERO

Paseo de las animas, s/n  
 ☎ +34 975 230 218

*Du mardi au samedi de 10 à 14h et de 16h à 18h et dimanche matin. Entrée 1 €, gratuit les samedis et dimanches.*

Il faut traverser le Duero pour atteindre en une dizaine de minutes de marche le plus étonnant monastère médiéval du pays et ses magnifiques cloîtres en ruine.

### ■ MUSÉE NUMANTINO

Paseo de espolón, 8  
 ☎ +34 975 221 397

*Ouvert du mardi au samedi, de 10h à 14h et de 16h à 19h, de 17h à 20h en été. Fermé le dimanche après-midi et le lundi. Entrée : 1,20 €. Gratuit les samedis et dimanches.*

Le passionnant Museo Numantino présente les résultats des fouilles de Numantica et Tiernes, deux anciennes cités d'origines celto-ibérique et romaine situées non loin de Soria. En lisant *El Cerco* de Numancia de Cervantès, vous connaîtrez la tragique fin de la ville de Numancia qui résista jusqu'au suicide collectif contre les Romains.

### ■ VIEILLE VILLE

De la cathédrale, il faut suivre la route principale entourant le vieux quartier pour atteindre le couvent Santo Domingo, un édifice du XII<sup>e</sup> siècle, dont la belle façade aux couleurs rosées est décorée symétriquement par seize arches

aveugles et une jolie rosace. Parmi les autres édifices valant le coup d'œil au sein du vieux quartier, on peut noter la belle église romane San Juan de Rabanera (visite avant la messe de 19h) et le puissant édifice du Palacio de los Condes de Gomara.

## EL BURGO DE OSMA



A 30 km avant El Burgo de Osma, une déviation sur la droite va jusqu'à Calatañazor, El Castillo del Azor. Tout le village figé dans l'histoire est un ensemble historique artistique figurant dans le film d'Orson Welles, *Cloches à minuit*. A El Burgo de Osma, il faut entrer dans la cathédrale pour admirer un codex le *Beato del Burgo de Osma*, avec de merveilleuses illustrations mozarabes exposées dans la sacristie (1086) et le cloître gothique terminé en 1515.

## Transports

► **Voiture** : à 58 km à l'ouest de Soria par la N-122. Prévoir 50 min de trajet.

### ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida Juan Carlos I  
 ☎ +34 975 368 257

[www.therpasa.es](http://www.therpasa.es)

La compagnie Therpasa assure les liaisons entre Soria et Burgo de Osma (environ 45 min).

## À voir – À faire

La route SO-920 relie El Burgo à Ucleo et San Leónardo de Yagüe. Au bord de la route, dans un ancien moulin près de la rivière Lobos, se trouve le centre d'information du parc naturel Cañon del Río Lobos. En le quittant, continuez vers San Leónardo jusqu'au mirador de la Galiana, c'est là qu'on a la meilleure vision d'ensemble. De retour sur la route, on revient en arrière pour prendre à droite l'embranchement du chemin signalisé qui suit le cours de la rivière durant 2 km. Il faut alors laisser le véhicule au parking et continuer à pied. A 1 km, se cache une merveille, l'ermitage San Bartolomé, dans un méandre de la rivière. L'église romane du XII<sup>e</sup> siècle faisait partie du monastère San Juan de Otero, qui appartenait à l'ordre des Templiers. Montez jusqu'à une cavité de la paroi derrière l'église et regardez : la couleur des roches va du jaune à l'orange et du blanc au gris. Les pins et les sables, le pré autour de l'ermitage apportent un contraste de vert. Les roches calcaires sont pleines de grottes qui font le bonheur des 90 couples recensés de vautours. Un itinéraire de 10 km facile à faire à pied suit le cours de la rivière au fond du canyon. Il part de l'ermitage et se termine au Puente de los Siete Ojos (pont des Sept-Yeux).

## GORMAZ



En direction du Duero, on atteint la ville de Gormaz, dont les murailles, situées en haut d'un rocher, se voient de loin. Construite au X<sup>e</sup> siècle par le califat pour se défendre des chrétiens, elle fut conquise et cédée au Cid. Après avoir franchi le Duero, prendre sur la gauche à Recuerda la route de Berlanga. Tout en haut se dresse le château massif. Il faut entrer dans la collégiale Santa María del Mercado pour voir le retable Mayor et celui de la chapelle Sainte-Anne (belles peintures hispano-flamandes).

### Transports

► **Voiture** : situé à 75 km de Soria par la N-122 puis la CL-116. A 15 km de Burgo de Osma par la SO-160.

## BERLANGA DE DUERO



Ce village de moins de 1 000 habitants offre une balade à travers l'histoire et la nature.

### Transports

► **Voiture** : situé à 69 km sud-est de Soria et à 18 km de Gomaz (soit 20 min de trajet).

► **Bus** : la compagnie Iñigo effectue un arrêt à Berlanga de Duero sur la ligne Barcelone-Soria-Salamanque. [www.autocares-inigo.com](http://www.autocares-inigo.com)

### Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Plaza del Mercado ☎ +34 975 343 433  
[www.berlangadeduero.es](http://www.berlangadeduero.es)  
[turismo@berlangadeduero.es](mailto:turismo@berlangadeduero.es)

*Ouvert tous les jours de 10h à 14h et de 16h à 19h (jusqu'à 20h l'été). Prix des visites guidées : 1 € en supplément de l'entrée aux monuments.*

En été et le week-end, il existe deux visites guidées en espagnol, d'une heure chacune environ, à la *colegiata* et au château.

### À voir – À faire

#### ■ ERMITAGE SAN BAUDELIO

Casillas de Berlanga

☎ +34 975 221 397

A 7 km de Berlanga de Duero.

*D'avril à fin septembre, du mercredi au samedi, de 10h à 14h et de 16h à 20h, jusqu'à 18h l'hiver. Entrée gratuite.*

Une édification mozarabe du XI<sup>e</sup> siècle, singulière. D'un énorme pilier central partent huit arcs comme les branches d'un palmier géant. Seulement deux petites ouvertures laissent entrer un rayon de lumière. Les murs étaient décorés de fresques mozarabes et romanes. Aujourd'hui, elles ont été réparties dans les musées.

## LANGA DE DUERO



Charmant petit village de moins de 800 habitants qui a restauré une maison castillane pour y installer le musée Casa Lagar qui présente deux anciens pressoirs. N'hésitez pas y passer pour les vendanges début octobre.

### Transports

► **Voiture** : situé à 88 km de Soria par la N-122.

► **Bus quotidiens** depuis ou vers Soria, Salamanque et Valladolid.

## PROVINCE DE VALLADOLID

Cette province de plus de 523 000 habitants abrite une multitude de châteaux et de forteresses.

## VALLADOLID



Au cœur du vaste plateau castillan du Meseta, Valladolid la Fièvre tourne le dos à sa splendeur d'antan pour faire place à une modernité sans grand charme. Historiquement, son passé se confond avec celui de la Castille : elle voit le jour avec le repeuplement des terres chrétiennes autour du XII<sup>e</sup> siècle, devient la capitale de la florissante région, assiste au couronnement de Ferdinand d'Aragon puis à ses noces avec Isabelle de Castille. Au XVI<sup>e</sup> siècle, la couronne d'Espagne est ravie par Madrid. S'amorce alors une longue période de déclin

marquée en 1809 par l'invasion des troupes napoléoniennes qui y établissent leurs quartiers généraux. L'arrivée du chemin de fer au siècle dernier déclenche une rapide industrialisation. La dynamique capitale de région vit aujourd'hui à l'heure du développement urbain, qui défigure de façon anarchique ses vieux quartiers. Aujourd'hui, dans cette ville qui compte près de 300 000 habitants, seuls quelques rares palais et demeures d'antan subsistent parmi les 600 qui existaient autrefois, perdus au milieu des constructions neuves. Une halte s'impose toutefois pour visiter son riche musée national de Sculptures polychromes ou profiter des superbes vues depuis le tout nouveau mirador de la cathédrale. On appréciera aussi son animation universitaire et sa vie culturelle.

## Transports

### Comment y accéder et en partir

► **Voiture.** De Salamanque à Valladolid (114 km), la N-620 file droit à travers les plaines de Castille.

#### ■ AÉROPORT DE VALLADOLID

Carretera Adanero-Gijón ☎ +34 902 404 704  
www.aena-aeropuertos.es  
vll\_reclamaciones@aena.es  
A 10 km par la N-601.

*Taxi, comptez environ 35 € pour rejoindre le centre-ville.*

Vols en provenance de Bruxelles (avec Ryanair) et Barcelone. Plusieurs compagnies de bus permettent de rejoindre le centre-ville (Alsa, Linecar et Auto Res).

#### ■ GARE RENFE

Calle del Recondo, s/n ☎ +34 902 240 202  
www.renfe.com

Trains en provenance de Madrid (un peu plus de 1h de trajet via l'AVE), Ségovie (environ 40 mn), Salamanque (environ 1h20), etc.

#### ■ GARE ROUTIÈRE

Calle del Puente Colgante, 2  
☎ +34 983 236 308

La compagnie Alsa dessert toutes les grandes villes de la région.

### Se déplacer

#### ■ BUS URBAINS

☎ +34 983 330 359 – www.auvasa.es  
De nombreuses lignes de bus sillonnent la ville. Les itinéraires sont disponibles sur le site de l'entreprise.

#### ■ RADIO TAXI

☎ +34 983 291 411  
www.taxivalladolid.com  
info@taxivalladolid.com

## Pratique

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Calle de la Acera de Recoletos, s/n.  
☎ +34 983 219 310 – www.info.valladolid.es  
informacion@valladolidturismo.com  
*Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 14h et de 16h à 19h (de 17h à 20h en été), le dimanche de 9h30 à 14h.*  
Documentation sur Valladolid et sa province.

## Orientation

La Plaza Mayor et ses alentours abritent la plupart des bars à tapas et des cafés. Parallèle à la rivière du Pisuega, la Calle de Santiago est

la principale rue commerçante de la ville. Le soir, la zone de la cathédrale accueille une clientèle très étudiante dans ses nombreux bars et pubs.

## Se loger

#### ■ HOSTAL DEL VAL

Plaza del Val, 6  
☎ +34 983 375 752  
www.hostaldelval.es  
hostaldelval@hotmail.com  
*Chambre simple avec salle de bains privée à 30 €, avec salle de bains extérieure à 20 € ; chambre double avec salle de bains privée à 40 €, avec salle de bains extérieure à 33 €. Offres sur internet.*

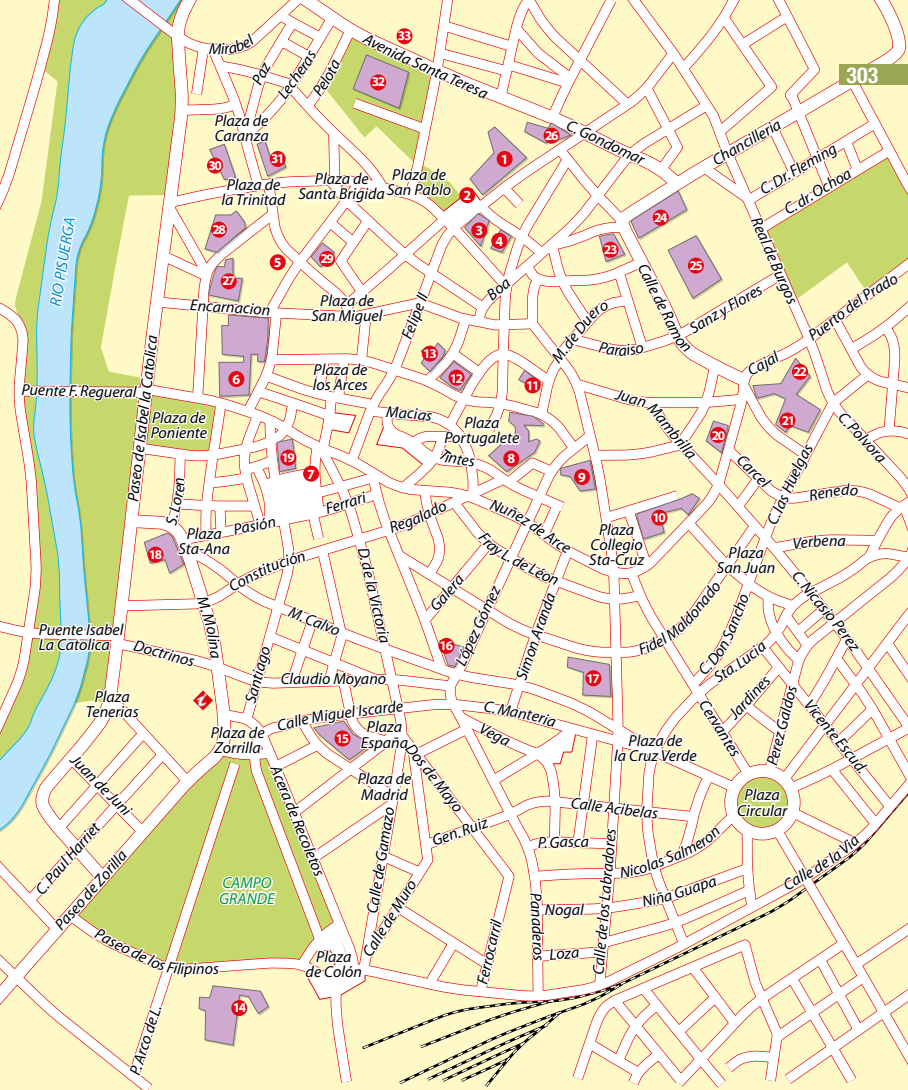
En plein centre historique, cet hôtel simple et familial offre 13 chambres réparties aux 1<sup>er</sup> et 4<sup>e</sup> étages (pas d'ascenseur) d'un immeuble à l'architecture traditionnelle. Les chambres sont distribuées de différentes manières, certaines disposent d'une salle de bain privée, d'autres d'un lavabo avec salle de bains extérieure. On vous conseille les chambres avec balcon, plus spacieuses et lumineuses. A chaque étage de l'hôtel, un espace a été aménagé avec micro-ondes et frigo. Leonor Miguel Benidío, la propriétaire des lieux, vous accueillera chaleureusement au 3<sup>e</sup> étage de l'immeuble.

#### ■ HOSTAL RAMÓN Y CAJAL

Avenida Ramón y Cajal, 12  
Aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> E.  
☎ +34 983 26 32 22  
www.hostalramonycajal.com  
hostalramonycajalvalladolid@gmail.com  
Face à l'Hospital Clínico Universitario.  
*Chambre individuelle de 28 € (toilettes communes) à 33 € (salle de bains privée). Chambre double de 40 € (toilettes communes) à 43 € (salle de bains privée).*

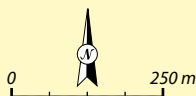
Les dix chambres de cet hôtel familial sont distribuées aux 5<sup>e</sup> et 6<sup>e</sup> étages d'un immeuble moderne, face à l'hôpital civil et à 8 minutes à pied de la Plaza Mayor. Rêvant d'une vie meilleure, Lucía et son mari investissent il y a plus de 40 ans dans ces étages pour ouvrir leur propre affaire. Chose faite, mais quelques temps plus tard, Lucía se retrouva veuve de 5 enfants. Avec force et courage, elle continua à s'investir dans cet hostel pour sa famille. Aujourd'hui âgée de 88 ans, c'est sa fille Ana qui a repris le relais. Rockeuse dans l'âme, Ana est sensible à l'art et accueille de nombreux artistes dans son hôtel. Demandez-lui ses livres d'or avec les signatures des personnalités ayant logé ici, elle se fera un plaisir de vous les montrer. Elle est aussi très active sur les réseaux sociaux, ce qui vous permettra de vous tenir informé des événements à Valladolid.





- |   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| 1- Collège de San Grégorio, Musée Nat. de Sculpture | 18- Couvent Sta-Anna                |
| 2- Couvent de San Pablo                             | 19- Hôtel de Ville                  |
| 3- Palais de los Pimentel                           | 20- Maison-Musée Colon              |
| 4- Maison-musée de Zorilla                          | 21- Eglise de la Magdalena          |
| 5- Palais de Fabio Nelli, Musée de Valladolid       | 22- Huelgas Reales                  |
| 6- Monastère de San Benito el Real                  | 23- Couvent de las Descalzas Reales |
| 7- Plaza Mayor                                      | 24- Palais des Viveros              |
| 8- Cathédrale                                       | 25- Hôpital clinique                |
| 9- Université                                       | 26- Palais Gondomar                 |
| 10- Collège de Santa Cruz                           | 27- Couvent Sta-Isabel              |
| 11- Eglise de Santa Maria la Antigua                | 28- Couvent Sta-Catalina            |
| 12- Eglise de las Angustias                         | 29- Couvent de la Concepcion        |
| 13- Palais Arzobispal                               | 30- Palais des Benaventes           |
| 14- Musée Oriental                                  | 31- Couvent de S. Quirze            |
| 15- Maison de Cervantes                             | 32- Résidence sanitaire             |
| 16- Musée des Sciences naturelles                   | 33- Couvent de Sta-Teresa           |
| 17- Sanctuaire national                             |                                     |

- |  |                         |
|--|-------------------------|
|  | Monument et curiosité   |
|  | Information touristique |



# Valladolid

### ■ HOTEL BOUTIQUE GAREUS\*\*\*\*

Calle de Colmenares, 2

☎ +34 983 214 333

www.hotelgareus.com

gareus@hotelgareus.com

*Chambre double standard entre 80 et 105 €.*

*Petit déjeuner buffet : 12 € par personne.*

Ce concept d'hôtel-boutique, unique à Valladolid, a de quoi séduire. Situé dans un bel immeuble du début du XX<sup>e</sup> siècle, l'établissement associe l'élégance classique du bâtiment au confort moderne de ses 40 chambres. Excellent emplacement, élégance et confort : cet hôtel a tout bon !

### ■ ZENIT IMPERIAL\*\*\*\*

Calle Peso, 4

☎ +34 983 330 300

http://imperial.zenithoteles.com

reservasimperial@grupozenithoteles.com

*Environ 75 € la chambre double.*

Situé juste à côté de la Plaza Mayor, cet hôtel occupe l'ancienne Casa Palacio de los Gallo, un bâtiment historique du XVI<sup>e</sup> siècle. Il propose une soixantaine de chambres décorées dans un esprit chic et à l'ancienne, et équipées de tout le confort. Superbe emplacement pour profiter de la ville.

## Se restaurer

Pour manger sans se ruiner, le secteur de la Calle Correos, près de la Plaza Mayor, propose un bon nombre de bars à tapas. Dans la Calle Campanas, vous trouverez une série d'*asadores*, des tavernes à la clientèle bourgeoise où l'on déguste debout des charcuteries régionales servies sur de grandes planches en bois.

## Pause gourmande

### ■ EL SUEÑO DE NEBLI

Calle Platería, 6

☎ +34 983 379 931

*Ouvert du lundi au dimanche de 9h à 13h et de 17h30 à 21h30, le samedi jusqu'à minuit. Chocolat avec churros à 2,45 €.*

Au petit déjeuner ou au goûter, ce lieu est très prisé par les familles espagnoles qui viennent tremper de délicieux *churros* dans un chocolat chaud bien épais. Également de savoureuses tartes artisanales, viennoiseries et gaufres.

## Bien et pas cher

### ■ EL CORTIJO

Calle Correos, 3

☎ +34 654 691 972

*Ouvert tous les jours de 12h à 16h et de 20h à 23h. Montaditos à 3 € ; portions de 9 à 18 €.*

A deux pas de la Plaza Mayor, ce bar à tapas, aux airs andalous avec son patio intérieur, propose des

*romeritos*, des petits sandwichs à base de pain de romarin, de thym et de fromage. Vous pourrez y déguster également des fritures de poisson.

### ■ FIERABRÁS

Calle Marqués del Duero, 8

☎ +34 983 267 56

www.restaurantefierabras.es

info@restaurantefierabras.es

*Ouvert tous les jours de 11h à minuit. Boisson + tapa à 3,50 €, tablas de 17,95 à 19,90 € (minimum deux personnes) et menus à partir de 10,95 € par personne.*

Voici un bar-restaurant fréquenté par les étudiants pour ses prix compétitifs. Vous y aurez un large choix de tapas, chaudes ou froides, et de *tablas*, à partager entre amis. Dans ce décor à l'effigie de Don Quijote de la Mancha, chaque table dispose de sa propre tireuse de bière, ce qui vous permettra de vous servir comme vous le souhaitez, sans vous déplacer (prix au litre). Pour ceux souhaitant un repas plus consistant, une salle à manger se trouve au fond de l'établissement où vous pourrez savourer des plats maison ou le menu du jour.

### ■ LA MINA

Calle de Correos, 7

☎ +34 983 333 008

www.restaurantelacriolla.es

oficina@restaurantelacriolla.es

*Fermé le mercredi. Comptez environ 15 €.*

Joliment décoré d'azulejos et de briques, ce restaurant situé à deux pas de la Plaza Mayor est réputé pour ses *pinchos*.

### ■ LA ROMANA

Calle Catedral, 7

*Ouvert du lundi au samedi de 14h à 17h et de 20h30 à minuit, le dimanche de 20h30 à minuit. Pizza moyenne à partir de 8,60 €. Pas de livraison à domicile.*

Sans aucun doute les meilleures pizzas de Valladolid ! Elles sont cuites dans un four à bois traditionnel et la pâte, élaborée sur place, est très fine. Une vingtaine de pizzas de choix. Le service étant un peu lent, nous vous conseillons de commander puis de revenir chercher votre pizza. Sur place ou à emporter.

### ■ LA SANTTA MARÍA

Calle Antigua, 8

☎ +34 983 295 231

www.restaurantelasantamaria.es

info@restaurantelasantamaria.es

*Ouvert tous les jours. 1/2 poulet rôti à 10,50 €, menu pour deux personnes à 26 €.*

Spécialisé dans les *croquetas* et le poulet rôti, ce restaurant propose aussi des tapas et des *raciones*, à prix raisonnables mais de qualité moyenne.

## Bonnes tables

### ■ LA CRIOLLA

Calle Calixto Fernández de la Torre, 2  
 ☎ +34 983 33 03 70  
 www.restaurantelacriolla.es  
 oficina@restaurantelacriolla.es  
*Fermé le lundi. Portions de 6 à 20 €, plats de 13,2 à 30,80 € et menus à partir de 33 €.*  
 On passerait devant sans y faire attention et pourtant, cette maison de 1873 abrite un restaurant renommé pour la qualité de ses plats inventifs. Francisco Martínez Paco, jeune cuisinier à l'époque, y a fait ses preuves dès son ouverture en 1983 en proposant une cuisine basée sur des grillades, qui fit rapidement sa réputation.

De là, plusieurs salles à manger, chacune dédiée à une personne illustre de Valladolid, furent ouvertes pour en compter aujourd'hui 8, toutes offrant une atmosphère singulière à chaque repas. Mention spéciale pour la salle à manger installée dans la bodega où plus de 9 000 bouteilles sont entreposées. La carte propose, quant à elle, viandes, poissons, salades et fruits de mer, dont certaines recettes traditionnelles ont été revisitées. Pour les bourses un peu plus serrées, vous pourrez déguster au bar des tapas élaborées, dont certaines ont gagné des concours locaux, à prix raisonnables.

### ■ MARISQUERIA AMADOR II

Calle Soto, 57  
 ☎ +34 983 26 56 48  
 marisqueriaamador2@gmail.com  
*Fermé le lundi. Menu du jour à 9,90 €, plateau de fruits de mer (2 personnes) de 39,90 € à 49,90 €.*

À l'écart du centre-ville, ce restaurant de fruits de mer, très convivial, offre un bon rapport qualité-prix. Palourdes flambées au champagne, moules à la plancha, crevettes et langoustines cuites, vous aurez de quoi vous faire plaisir ! Service attentionné.

### ■ MARTIN QUIROGA

C/ San Ignacio, 17  
 ☎ +34 605 787 117  
*Fermé le dimanche soir. Comptez 30 €.*  
 Cuisine gastronomique sous forme de petites rations, dans un décor moderne et informel : on appelle cela un « gastrobar » en Espagne. Et celui-ci est sans aucun doute le meilleur du genre à Valladolid. On y sert une cuisine traditionnelle revisitée sous le prisme de la modernité, avec un grand soin apporté à la qualité des produits et à la présentation des plats. Superbe adresse, mais attention, il faut réserver à l'avance si vous souhaitez avoir une table.

### ■ MESÓN DON ENRIQUE

Calle Paraíso, 9  
 ☎ +34 983 26 78 27  
 www.mesonendonrique.es  
 ivjoroga@hotmail.com  
*Ouvert tous les jours de 10h à 1h. Menus entre 16 et 23,50 €. 15 % de réduction si vous logez à l'hostal Ramón y Cajal.*  
 Vous pourrez vous délecter, dans ce restaurant traditionnel, de plats typiques castillans. Chaque jour, une spécialité différente vous est proposée à l'ardoise, avec boisson et dessert compris. Le menu du jour, quant à lui, est copieux, et vous offre le choix entre viande et poisson pour le plat de résistance. Terrasse couverte, agréable lorsqu'elle est ensoleillée.

## Luxe

### ■ TRIGO

Calle de los Tintes, 8  
 ☎ +34 983 115 500  
 www.restaurantetrigo.com  
 info@restaurantetrigo.com  
*Ouvert du mardi au samedi de 13h30 à 16h et de 21h à 23h. Plats à partir de 20 € ; menus entre 40 et 50 €.*

Dans ce restaurant étoilé Michelin en 2018, les menus changent à chaque saison, offrant des mets concoctés délicatement avec des produits frais. Le chef Victor Martin, qui a ouvert en 2007 cet espace sobre et élégant, mise sur la qualité des produits, choisis minutieusement chez des producteurs locaux reconnus par la marque « Tierra de Sabor ». Ses plats sont raffinés, décorés avec le plus grand soin et le service dirigé par sa femme Noemí Martínez, impeccable.

## Sortir

Le secteur de la Plaza Mayor, avec ses rues commerçantes très animées, s'impose à l'heure de l'apéro. Pour commencer en douceur, installez-vous sous les lustres Belle Epoque du Café El Lion d'Or, un grand bistrot situé depuis toujours sous les arcades de la Plaza Mayor. Du côté de la Calle de Correos, les bars et les tavernes ne désespèrent pas de la soirée. Le quartier de l'université, vers la cathédrale, est l'autre point animé de la ville (c'est moins vrai au mois d'août).

Les jeunes se donnent rendez-vous sur la Calle Antigua pour boire quelques verres après les cours. Après minuit, la faune branchée se rend dans les pubs bordant la cathédrale. L'été, les nuits se prolongent sur les fraîches terrasses des grands cafés situés sur la Plaza del Poniente, vers les jardins de la Rosaleda.

### ■ CAFÉ DE LA ANTIGUA

Calle Paraíso, 1

*Ouvert tous les jours à partir de 9h. Bière et tapas à 1 € au comptoir.*

Lieu de rendez-vous des étudiants qui viennent boire l'apéro après les cours, attablés à la terrasse de ce bar. Pour un cocktail consommé, le deuxième vous est offert.

### ■ EL ENIGMA

Avenida Ramón y Cajal, 12

☎ +34 983 25 01 63

*Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 22h. Petit déjeuner continental à 2,30 €.*

Idéal pour prendre votre petit déjeuner, si vous logez à l'hostal Ramón y Cajal. Également des portions et des glaces.

### ■ EL PENICILINO

Plaza de la Libertad, 5

*Ouvert tous les jours de 10h à 2h. Vermouth à 2,50 €.*

Une véritable institution depuis 1860 ! On y vient en famille ou entre amis pour passer un moment convivial dans ce lieu mythique, qui a à peine changé depuis son ouverture. Il est coutume d'y déguster le *penicilino con zapatilla*, un vin doux accompagné d'un gâteau sec traditionnel.

### ■ LA OTRA LIBRERÍA CAFÉ

Calle Juan Mambrilla, 19

☎ +34 983 516 329

[www.laotralibreriacafe.net](http://www.laotralibreriacafe.net)  
[info@laotralibreriacafe.net](mailto:info@laotralibreriacafe.net)

*Ouvert du lundi au vendredi de 10h à 21h et le samedi, de 10h à 16h. Jus naturels à 2,50 €.*

Ce nouveau concept de librairie-café a vu le jour à Valladolid en 2017. Un espace pour prendre un café, un autre pour consulter des livres. Plus de 4 000 livres, bien rangés dans une bibliothèque en bois, sont à vendre dans cette cafétéria paisible où les étudiants aiment bien se retrouver entre amis. Outre des œuvres difficiles à trouver dans le commerce, l'établissement propose une nourriture saine, des jus de fruits naturels, des bières artisanales et des gâteaux faits maison.

## À voir – À faire

Vous pourrez faire la visite à pied, mais il est difficile de tout voir en une seule journée !

### ■ CASA DE CERVANTÉS

Calle del Rastro, s/n

☎ +34 983 308 810

[museocasacervantes.mcu.es](http://museocasacervantes.mcu.es)

[informacion@mcervantes.mcu.es](mailto:informacion@mcervantes.mcu.es)

*Ouvert du mardi au samedi de 9h30 à 15h, le dimanche et fêtes de 10h à 15h, fermé le lundi.*

*Entrée : 3 €, 1,5 € tarif réduit. Gratuit le dimanche.* Le père de Don Quichotte y a vécu de 1603 à 1606, entouré de femmes : deux de ses sœurs,

sa fille et sa nièce (mais pas son épouse, dont il vivait séparé). L'historique demeure se visite comme un musée d'ethnographie. Au rez-de-chaussée, la cuisine typiquement castillane du XVII<sup>e</sup> siècle, avec ses ustensiles et sa cheminée recouverte d'azulejos. On y voit également l'estrade (*estrado*) sur laquelle les femmes s'activaient à leur labeur. Au premier, la chambre de Cervantès avec, au mur, une marine de sa collection personnelle : *La Bataille de Lépante*, au cours de laquelle l'écrivain perdit un bras.

### ■ CATHÉDRALE

Calle de Arribas, 1

☎ +34 983 304 362

[www.catedral-valladolid.com](http://www.catedral-valladolid.com)

En descendant la Calle Angustias, on parvient à la Plaza de la Libertad, dominée par l'édifice grisâtre de la cathédrale.

*Du mardi au vendredi de 10h à 13h30 et de 16h30 à 19h, samedi, dimanche et fêtes, de 10h à 14h. Entrée cathédrale : gratuite. Musée : 3 €. Visites guidées via ascenseur de la cathédrale : 6 €, nocturne ou non. Renseignements sur les horaires à l'office du tourisme. Inscription obligatoire auprès de l'office du tourisme pour les visites nocturnes les vendredi et samedi à 20h et 21h.*

Toujours recommencée, jamais terminée, cette cathédrale fut la première victime du transfert de la cour à Madrid, ce qui interrompit les travaux, faute de moyens. Les restes de la collégiale primitive sont rassemblés dans le Musée diocésain de la cathédrale. Depuis mars 2015, un ascenseur mirador construit dans la partie sud permet de s'élever à plus de 70 mètres au-dessus du sol. Une installation qui a coûté près de 567 000 € mais garantit bien sûr des vues imprenables sur la ville et bien au-delà. Des visites guidées sont proposées *via* deux formules : des visites nocturnes mais aussi en journée. Elles durent environ deux heures et incluent la cathédrale, le mirador, et le musée diocésain.

### ■ ÉGLISE DE SAN PABLO

Plaza San Pablo, s/n

☎ +34 983 35 17 48

*Visite à horaire réduit, une demi-heure avant les messes. Entrée libre.*

Une nouvelle et éclatante démonstration du gothique isabélin, précurseur du plateresque. Ce n'est plus un retable, mais une véritable tenture parée de passermenteries et de person-nages fantasques.

### ■ ÉGLISE SANTA MARÍA LA ANTIGUA

Plaza Portugaleta, s/n

A côté de la cathédrale, l'église Santa María la Antigua dresse sa haute tour romane du XIII<sup>e</sup> siècle, coiffée d'un original faîtage écaillé.

### ■ MUSÉE DIOCÉSAIN

Calle de Arribas, 1  
 ☎ +34 983 304 362  
 www.catedral-valladolid.com  
 valladolid-catedral@magicspain.net  
*Musée ouvert du mardi au vendredi de 10h à 13h30 et de 16h30 à 19h ; samedi, dimanche et fêtes de 10h à 14h. Entrée à 3 €.*  
 Les restes de la collégiale primitive y sont rassemblés. Pièces d'orfèvrerie du trésor diocésain, notamment une imposante croix processionnelle ; retables et sculptures polychromes provenant des églises abandonnées de la région.

### ■ MUSÉE NATIONAL COLEGIO DE SAN GREGORIO

Calle de las Cadenas de San Gregorio, 1-2-5  
 ☎ +34 983 250 375  
 http://museoescultura.mcu.es  
 museosangregorio@mcu.es  
*Ouvert du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 19h30, dimanche de 10h à 14h. Entrée : 3 €. Gratuit le samedi après-midi et le dimanche.*  
 Installé dans le somptueux édifice de l'ancien collège San Gregorio (XV<sup>e</sup> siècle), le musée abrite des collections uniques en Europe. L'énorme retable de pierre qui coiffe le portail, pur chef-d'œuvre du style isabélin, vaut à lui seul le déplacement. A l'intérieur, la richesse décorative du cloître éblouit par son raffinement. Les collections présentées constituent le plus large éventail de sculptures religieuses en bois polychrome des XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup>, et XVIII<sup>e</sup> siècles.

### ■ MUSEO CASA DE COLÓN

Calle de Colón, s/n  
 ☎ +34 983 291 353  
*Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 17h à 20h30. Entrée : 2 €. Entrée à 1 € le mercredi.*  
 Rappelant que Christophe Colomb vint finir ses jours sur les rives du Pisuerga, cette maison construite sur les lieux de l'ancienne demeure est la réplique exacte de celle de son fils à Saint-Domingue. Elle présente une petite, mais dépaysante, collection d'art précolombien (vases en céramique, figurines) et quelques toiles colorées de l'école de Cuzco.

### ■ PALACIO DE LOS PIMENTEL

Calle de las Angustias, 44  
 ☎ +34 983 427 100  
 www.salaexposicionespalaciopimentel.es  
 concha.gay@dip-valladolid.es  
*Du lundi au vendredi de 10h à 13h. Entrée libre.*  
 Sur cette même place San Pablo se trouve le siège du gouvernement régional. On peut y admirer, aux heures d'ouverture les fresques d'azulejos retraçant sur les murs du hall les

grands moments historiques de la ville. Seule la façade et le patio sont ouverts, et seulement si le lieu n'accueille aucune exposition.

## Visites guidées

### ■ LA LEYENDA DEL PISUERGA

Embarcadero de la Playa de las Moreras  
 ☎ + 34 660 689 611  
 www.leyendadelpisuerga.com  
 paseos.leyendadelpisuerga@gmail.com  
*Fermé en janvier et en février. Balade d'1h15 en bateau à 10 € pour les adultes, à 7 € pour les enfants jusqu'à 11 ans et les personnes âgées de plus de 65 ans, gratuit pour les enfants de moins de 4 ans.*

On se croirait au XIX<sup>e</sup> siècle lorsque les bateaux en vapeur circulaient sur le Mississippi, mais on est bien à Valladolid, sur les rives du Pisuerga, où ce magnifique bateau à roues à aubes est amarré. Laisse à l'abandon pendant plusieurs années, il fut remis en service en 2013 pour le plus grand bonheur des habitants. La balade, d'une durée de plus d'une heure, s'étend sur 13 km, jusqu'au Puente de la Hispanidad. Commentaires historiques à l'aller.

## LAGUNA DE DUERO

Au sud de Valladolid, Laguna de Duero a connu ces dernières années de nombreuses transformations urbaines dues à l'augmentation de son nombre d'habitants, mêlant ainsi architecture traditionnelle et moderne. Aujourd'hui peuplée de 25 000 habitants, l'une des plus jeunes populations d'Espagne, elle profite de l'activité de production des usines qui s'y sont installées, telle Renault. Sa lagune, entourée de terrains de football et de pétanque, offre une balade agréable dans cet environnement bien entretenu. Vous pourrez également vous balader à pied ou à vélo le long du Canal de Duero, situé à l'entrée de la ville, en venant de Madrid.

## Transports

- **Voiture.** A près de 9 km au sud de Valladolid par la N-601.
- **Bus.** Liaisons régulières Valladolid-Laguna de Duero, compagnie ECSA (www.ecsa.com).

## Pratique

### ■ CAIXABANK

Avenida de Madrid, 48  
*Ouvert du lundi au vendredi de 8h15 à 14h et le jeudi de 16h15 à 18h45. De mai à septembre, du lundi au vendredi de 8h15 à 14h.*  
 Distributeur de billets, à l'intérieur.

## Les vignobles de Castille-et-León

De nombreuses appellations d'origine entourent Valladolid : Toro, Rueda, Ribera del Duero, Cigales... Les vins les plus renommés sont ceux de l'appellation Ribera del Duero ([www.riberadelduero.es](http://www.riberadelduero.es)). Ce sont des vins rouges, très particuliers à cause du type de raisin utilisé (tinta del país ou cabernet sauvignon), de l'extrême sécheresse du climat (450 mm de pluie environ) et des variations importantes de température entre le jour et la nuit qui favorisent la plénitude de l'arôme de la grappe.

► **Pour suivre la route du vin**, suivez celle des eaux du Duero. La N-122 vous y emmènera d'un bout à l'autre des 115 km de vignobles.

### Se loger

#### ■ DUERO HOTEL

Avenida de Madrid, 57 ☎ +34 983 54 60 09  
[www.duerohotel.es](http://www.duerohotel.es) – [info@duerohotel.es](mailto:info@duerohotel.es)  
*Chambre individuelle aux environs de 46 € et double à 57 €. Petit déjeuner compris.*

L'hôtel est idéalement situé sur l'avenue principale, face à l'arrêt de bus pour rejoindre Valladolid. Les 30 chambres fonctionnelles et confortables sont réparties sur 5 étages (avec ascenseur). Elles disposent chacune d'une télévision plasma, d'un coffre-fort, d'un minibar et d'une salle de bains tout équipée, avec douche d'hydromassage ou baignoire. La décoration est moderne et sobre pour un séjour agréable. L'hôtel propose également un service de cafétéria et snack où vous pourrez vous délecter de quelques *raciones*. A l'extérieur, également une terrasse en bambou pour savourer un cocktail et quelques tapas.

### Se restaurer

#### ■ BODEGÓN EL VILLAR

Calle las Bodegas, 9 ☎ +34 983 52 64 80  
[www.bodegonelvillar.es](http://www.bodegonelvillar.es)  
[info@bodegonelvillar.es](mailto:info@bodegonelvillar.es)  
*Ouvert de mercredi à vendredi de 12h à 16h et de 20h à 22h30, mardi et dimanche de 12h à 16h. Viande de 9 à 39 €, poisson à partir de 15 €. Installé dans une ancienne bodega, ce restaurant offre un cadre exceptionnel pour se délecter de succulentes viandes, cuites de manière traditionnelle dans un four à bois. A la carte également, des plateaux de charcuterie ibérique et quelques poissons. Belle sélection de vins du terroir.*

#### ■ EL PASO

Avenida de Madrid, 20  
☎ +34 983 544 354  
[restaurantelpaso@gmail.com](mailto:restaurantelpaso@gmail.com)  
*Ouvert tous les jours de 6h30 à minuit. Viande de 10 à 22 €. Menu du lundi au vendredi (midi) à 12 €.*  
Fréquenté par les locaux, ce restaurant convivial propose une délicieuse cuisine traditionnelle,

à base de produits du terroir. Les spécialités ? L'agneau et le cochon de lait à la braise. Un vrai délice ! Pour ceux dont ces spécialités n'attirent pas, on vous conseille le filet de porc accompagné d'une sauce au vin Pedro Ximenez, également délicieux.

### Sortir

#### ■ ZAMBRA

Avenida de Madrid, 25  
☎ +34 645 22 89 31  
*Ouvert tous les jours de 16h à 2h, jusqu'à 4h30 les vendredis et samedis.*

A l'heure de l'apéro, la terrasse de ce pub est prisee par les habitants qui viennent s'y détendre en famille ou entre amis. Le soir, passé minuit, ce bar se transforme en boîte de nuit où les DJ du coin mettent l'ambiance. Egalement des shows de flamenco et des cours de danse.

### VALBUENA DE DUERO



A 43 km à l'ouest de Valladolid. Aux environs, nombreuses visites de *bodegas* possibles.

#### ■ BODEGAS ARZUAGA

Ctra. N. 122 Aranda-Valladolid, Km 325  
☎ +34 983 681 146  
[www.hotelarzuaga.com](http://www.hotelarzuaga.com)  
[rrpp@arzuaganavarro.com](mailto:rrpp@arzuaganavarro.com)  
*Visite en espagnol du lundi au vendredi, à 14h30 et samedi, dimanche et jours fériés, à 12h, après réservation préalable obligatoire. Prix : 15 €.*  
Ces *bodegas* permettent de visiter 150 hectares de vignobles mais aussi de se familiariser avec les techniques de pointe en matière d'œnologie. On suit tout le processus d'élaboration, des vendanges à la commercialisation en passant par la transformation du raisin, le repos en barrique et la mise en bouteille. Cela se termine bien sûr par une dégustation de vin. Elle a aussi l'avantage de se situer dans un très beau domaine abritant lui-même un bel hôtel, doté d'un Spa. Là vous pourrez vous livrer aux plaisirs de la « vinothérapie » qui paraît-il, aide à lutter contre le vieillissement et les rides.

## PEÑAFIEL



Petit village de moins de 5 400 habitants qui domine la rivière Duratón depuis son curieux château, Peñafiel est particulièrement réputé pour ses *bodegas* et coopératives viticoles.

### Transports

- ▶ **Voiture** : situé à 57 km de Valladolid par la VA-11 puis la N-122.
- ▶ **Bus** : départs environ toutes les 2h entre Peñafiel et Valladolid. Plusieurs bus depuis ou vers Madrid.

### Se restaurer

Impossible de repartir de Peñafiel sans goûter au *lechazo asado* (agneau rôti), la spécialité d u coin.

### À voir – À faire

#### MUSÉE DU VIN

Castillo de Peñafiel  
☎ +34 983 881 199

*Ouvert l'été du mardi au dimanche et jours fériés de 10h30 à 14h et de 16h à 20h. En hiver, du mardi au dimanche de 10h30 à 14h et de 16h à 18h. Visite du château : 3,30 €, avec le musée : 6,60 €. Dégustation et commentaires d'un œnologue : 9,20 € (samedi matin et après-midi, dimanche matin).*

Une expérience savoureuse et intéressante dans le cadre impressionnant du Castillo de Peñafiel. Ne ratez pas la vue panoramique depuis le point culminant du château.

## MEDINA DEL CAMPO



C'est un voyage à travers le temps que vous ferez à Medina del Campo, à travers son majestueux château, son palais royal et ses églises bien conservées. Résidence des Rois Catholiques, le palais royal fut le témoin des dernières heures d'Isabelle La Catholique, lieu où elle fit rédiger son testament avant de fermer les yeux pour toujours. La plaza Mayor, la plus grande d'Espagne, accueillait, quant à elle, des milliers de commerçants venus faire des affaires, entre le XV<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècle. Une époque glorieuse que l'on peut encore sentir en se baladant sur cette place immense. Remarquez au sol les plaques indiquant l'emplacement de chaque corps de métier.

### Transports

- ▶ **Voiture**. A environ 60 km au sud de Valladolid par les A-62 et A-6.
- ▶ **Bus**. Lignes régulières Valladolid – Medina del Campo du lundi au samedi, compagnie La Regional VSA ([www.laregionalvsa.com](http://www.laregionalvsa.com)).
- ▶ **Train**. Des trains desservent Medina del Campo depuis Valladolid ([www.renfe.com](http://www.renfe.com)).

### Pratique

#### Tourisme – Culture

#### OFFICE DE TOURISME

Plaza Mayor de la Hispanidad, 48  
☎ +34 983 811 357 – [medinadelcampo.es](http://medinadelcampo.es)  
[turismo@ayto-medinadelcampo.es](mailto:turismo@ayto-medinadelcampo.es)  
*Horaires variables. Se renseigner sur place.*  
Documentation en français.



Castillo de la Mota.

## Argent

Vous trouverez des distributeurs de billets autour de la Plaza Mayor.

## Se loger

### ■ HOSTAL DOÑA ALICIA

Calle Nueva del Cuartel, 20

☎ +34 983 81 03 31

www.hostaldonalicia.com

hostaldonalicia@yahoo.es

*Chambre individuelle à 30 € et double à 40 €. Petit déjeuner compris.*

Vous serez au calme dans cet hôtel accueillant, décoré de jolis meubles anciens et situé à 10 minutes à pied de la Plaza Mayor. Les dix chambres, au nom de lieux ou d'événements ayant eu lieu dans la ville, sont distribuées sur deux étages (ascenseur) et sont accessibles aux personnes à mobilité réduite. Elles sont convenables et équipées avec TV, bureau et douche d'hydromassage. L'hôtel dispose de son restaurant où est servie une cuisine traditionnelle.

### ■ PALACIO DE LAS SALINAS\*\*\*

Carretera de las Salinas Km. 4

☎ +34 983 804 450

www.balneariogranhotellassalinas.com

*Entre 70 et 140 € la chambre double. Offres sur Internet.*

Splendide palais de 1912, construit par les architectes du palais de la Magdalena de Santander. Déjà au XVIII<sup>e</sup> siècle, à cet emplacement exact, on profitait des bienfaits de ses salines naturelles. L'hôtel a été aménagé en centre de thalasso et propose une soixantaine de chambres. Il est entouré de superbes jardins avec piscine.

## Se restaurer

### ■ MÓNACO

Plaza Mayor de la Hispanidad, 26

☎ +34 983 810 295

www.restaurantemonaco.es

*Ouvert du mardi au vendredi de 8h30 à 23h, le samedi de 9h à 14h. Plats de 12 à 40 €.*

Sous les arcades de la plaza Mayor, voici l'un des restaurants les plus populaires, prisé pour sa cuisine traditionnelle où chaque détail a son importance. Outre sa terrasse, il dispose de deux salles à manger élégantes dont celle au premier étage qui offre une vue imprenable sur la collégiale de San Antolín.

### ■ TABERNA MOHINO

Calle Nueva del Cuartel, 2

☎ +34 983 800 844 – www.tabernamohino.es

amochinoa@gmail.com

*Fermé le jeudi. Plats de 9 à 13 €. Menu en semaine à 10 €, le week-end à 13 €.*

Dans une décoration rétro dominée par le motif vichy, ce restaurant familial propose de succulentes viandes de la zone, préparées avec soin. Vous pourrez, entre autres, déguster du bœuf d'Avila ou de l'agneau de lait.

## À voir – À faire

### ■ CHÂTEAU DE LA MOTA



Avenida del Castillo, s/n

☎ +34 983 812 724

www.castillodelamota.es

centrodevisitantes@castillodelamota.es

*Ouvert du lundi au samedi, de 11h à 14h et de 16h à 19h. Dimanche et jours fériés de 11h à 14h. En hiver, ouvert jusqu'à 18h en semaine. Visite libre au rez-de-chaussée. Visite guidée (sans le donjon) 4 €. Visite guidée du donjon 4 €. Réservation conseillée pour les visites guidées (en espagnol). Visite en français pour les groupes de plus de 25 personnes.*

Déclaré « Bien d'intérêt culturel », le château de la Mota est le monument le plus emblématique de Medina del Campo. Cette forteresse médiévale, construite en briques et flanquée d'un donjon de 40 mètres de hauteur, fut autrefois un centre stratégique militaire. Elle fut aussi l'un des lieux de résidence de Jeanne la Folle, avant de servir de prison à d'importants personnages comme César Borgia, seigneur italien de la Renaissance rendu célèbre par Machiavel dans son fameux traité politique *Le Prince*.

### ■ COLLÉGIALE SAN ANTOLÍN

Plaza Mayor de la Hispanidad

☎ +34 983 810 063

*Visites guidées du mardi au dimanche à 12h (également vendredi et samedi à 16h). Visite guidée de la tour de la collégiale 3 € (minimum 6 personnes). Visite guidée du temple 2 € (minimum 25 personnes). Réservation anticipée.* Située sur la Plaza Mayor, cette ancienne collégiale de style gothique fut construite entre les XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. On remarquera à l'intérieur le magnifique retable du XVI<sup>e</sup> siècle situé au-dessus du maître-autel. À l'époque où Medina del Campo était le centre du commerce de la laine, aucun marchand ne pouvait conclure une affaire tant que n'était pas terminée la grande messe célébrée les jours de foire depuis son « Balcón del Pópulo ».

### ■ FUNDACIÓN MUSEO DE LAS FERIAS

C/ San Martín, 26

☎ +34 983 837 527

www.museoferias.net

fundacion@museoferias.net

*Ouvert du mardi au samedi de 10h à 13h30 et de 16h à 19h, dimanche et jours fériés, 24 et 31 décembre, de 11h à 14h. Entrée : 2 €.*



Dès le XV<sup>e</sup> siècle, Medina del Campo fut un important centre de *ferias* où affluaient de nombreux marchands européens. Laine, tissus, livres imprimés, argenterie, peintures et sculptures, d'importants marchés se sont mis en place pour le bonheur des commerçants. A travers une série d'objets anciens et des panneaux explicatifs, vous comprendrez mieux ce monde qui animait la ville jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle. Le musée, installé dans l'ancienne paroisse de San Martín, présente également des œuvres religieuses réalisées à la même époque.

### ■ PALAIS DES DUEÑAS

C/ Santa Teresa de Jesús, 12  
Construit au XVI<sup>e</sup> siècle, ce palais Renaissance présente une façade en briques avec une belle porte flanquée de deux colonnes. A l'intérieur, on remarquera le hall d'entrée avec ses plafonds à caissons et le magnifique patio sur deux étages. Depuis les années 1950, le palais accueille un centre d'enseignement.

### ■ PALAIS ROYAL TESTAMENTAIRE D'ISABELLE LA CATHOLIQUE

Plaza Mayor de la Hispanidad, 2  
☎ +34 983 810 063  
www.palaciorealtestamentario.com  
info@palaciorealtestamentario.com  
*Ouvert du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 19h ; les lundis, dimanches et jours fériés de 11h à 14h30. Fermé du 24 au 31 décembre, les 1<sup>er</sup> et 6 janvier ainsi que le 2 septembre. Prix : 2,50 €.*

Ce palais Renaissance, presque entièrement reconstruit, fut le témoin des derniers jours d'Isabelle la Catholique. Après avoir dicté son testament (épisode immortalisé dans un tableau du peintre Eduardo Rosales, exposé au Musée du Prado), elle y mourut le 26 novembre 1504. Le palais a été aménagé en musée moderne dédié à la vie d'Isabelle la Catholique. Vous y verrez, entre autres, quelques feuillets originaux du testament, écrits de la main de Gaspar de Gricio, secrétaire de la reine.

## TORDESILLAS



Cette petite ville de moins de 9 000 habitants est célèbre par le traité qui y fut signé, en 1494, entre l'Espagne et le Portugal. Ils s'y partagèrent la domination du Nouveau Monde.

### Transports

► **Voiture** : situé à 31 km au sud-ouest de Valladolid par la A-62 E-80.

► **Bus** : la compagnie La Regional VSA effectue le trajet Valladolid-Tordesillas plusieurs fois par jour (30 min de trajet, www.laregionalvsa.com).

## Pratique

### ■ OFFICE DE TOURISME

Casas del Tratado, s/n  
☎ +34 983 771 067  
www.tordesillas.net  
*D'octobre à mai, du mardi au samedi de 10h à 13h30 et de 16h à 18h30, dimanche et jours fériés ouvert uniquement le matin jusqu'à 14h. Du 1<sup>er</sup> juin au 30 septembre, de 10h à 13h30 et de 17h à 19h30, dimanche et jours fériés ouvert uniquement le matin jusqu'à 14h.*  
Propose en été des visites théâtralisées de la ville historique.

## Se loger

### ■ PARADOR\*\*\*\*

Carretera de Salamanca, 5  
☎ +34 983 770 051  
www.parador.es  
tordesillas@parador.es  
*Chambre double entre 75 et 140 €, petit déjeuner : 16 €.*  
Au cœur d'une pinède et d'un grand jardin, ce *parador* installé dans un manoir plein de charme invite à la quiétude et au repos.

## À voir - À faire

### ■ REAL MONASTERIO DE SANTA CLARA

C/ Alonso Castillo Solorzano, 21  
www.patrimoniocastellano.es  
*Du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 18h30. Dimanche et jours fériés, de 10h30 à 15h. Fermeture des guichets, une heure avant. Entrée 6 €.*

Le monastère royal de Santa Clara est un palais mudéjar érigé par Pierre I<sup>er</sup> de Castille et transformé en couvent par l'infante Béatrice en 1363. On y remarquera le patio mauresque, la chapelle dorée et les bains arabes situés dans un bâtiment annexe. Dans l'église gothique, construite au XV<sup>e</sup> siècle, admirez le somptueux plafond à caissons.

## Shopping

### ■ BODEGA MARQUES DE RISCAL

Ctra Nacional VI, km 172  
☎ + 34 945 60 60 00  
www.marquesderiscal.com  
marquesderiscal@marquesderiscal.com  
*Visites guidées tous les jours sur réservation (disponible en français) : 16 € par personne pour la visite de la bodega et la dégustation de deux vins. Réservation préalable par téléphone +34 945 18 08 88 ou par mail reservas.marquesderiscal@luxurycollection.com*

## La légende du crocodile

Sur le paravent de l'entrée de l'église de Santa Maria, gît une vieille peau de crocodile. La légende raconte que lorsque les ouvriers travaillaient à la construction de l'église, ils retrouvaient chaque matin l'œuvre de la veille détruite. Personne ne savait qui était le coupable jusqu'à ce qu'on découvrit un énorme crocodile dans le fleuve Sequillo. Comme aucun habitant ne souhaitait s'affronter à l'animal, on choisit un prisonnier pour le combattre en échange de sa liberté. Malin, le combattant s'arma d'un grand miroir qu'il plaça devant le monstrueux animal. Terrifié en voyant son propre reflet, le crocodile resta pétrifié, et le prisonnier en profita pour l'achever avec sa lance. La réalité est tout autre. La peau de crocodile est en fait un ex-voto ramené des Amériques par Manuel Milán, en remerciement de sa réussite à Puebla, au Mexique, dont il fut maire de la ville.

### MEDINA DE RIOSECO



A plus de 40 km au nord-ouest de Valladolid, la Ciudad de los Almirantes a su conserver précieusement son patrimoine culturel et religieux. De la calle Mayor avec ses poutres en bois et son sol ponctué de vieilles dalles à la porte de Ajúcar, vestige de la muraille, en passant par ses somptueuses églises et le canal de Castille, la balade nous emporte dans d'autres temps. Installé dans l'église de Santa Cruz, le musée de la Semaine sainte, l'un des plus importants d'Espagne, recèle une belle collection de sculptures du XV<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle.

### Transports

- ▶ **Voiture.** A 42 km au nord-ouest de Valladolid par les A-60 et N-601.
- ▶ **Bus.** Lignes régulières avec les compagnies Alsa ([www.alsa.com](http://www.alsa.com)) et La Regional VSA ([www.laregionalvsa.com](http://www.laregionalvsa.com)).

### Pratique

#### ■ CENTRO DE RECEPCIÓN DE VIAJEROS DEL CANAL DE CASTILLA

Dársena del Canal de Castilla  
 ☎ +34 983 701 923  
[www.provinciadevalladolid.com](http://www.provinciadevalladolid.com)  
[canal.castilla@dip-valladolid.es](mailto:canal.castilla@dip-valladolid.es)  
*Fermé le lundi, sauf jours fériés.*

Ici, vous aurez des informations sur la balade en bateau effectuée sur le canal de Castille, la visite guidée à l'usine de farine San Antonio et les locations de vélos et de canoës.

#### ■ OFFICE DU TOURISME

Paseo San Francisco  
 ☎ +34 983 720 319  
[www.medinaderioseco.com](http://www.medinaderioseco.com)  
[turismo@medinaderioseco.com](mailto:turismo@medinaderioseco.com)  
 Situé à l'entrée du musée de San Francisco.

*Ouvert du mardi au vendredi de 10h à 14h et de 16h à 20h, le samedi et dimanche, de 10h à 20h. Pass multi-musées à 7 €, à 10 € avec la balade en bateau.*

### Se restaurer

#### ■ CONFITERIA CUBERO

Calle Lázaro Alonso, 38  
 ☎ +34 983 700 313  
[www.confiteriacubero.com](http://www.confiteriacubero.com)  
[cuberoconfiteriacafeteria@gmail.com](mailto:cuberoconfiteriacafeteria@gmail.com)  
*Ouvert tous les jours de 9h à 15h et de 17h à 22h. Café à 1,30 €.*

Pourquoi ne pas se laisser tenter par quelques douceurs dans cette confiserie artisanale, ouverte depuis 1944 ? Amandes pralinées, sablés, biscuits aux amandes, fruits confits ou chocolats, on ne saurait que choisir ! L'établissement dispose d'une cafétéria où vous pourrez déguster quelques viennoiseries maison, offertes avec votre café.

#### ■ MESÓN LOS ARCOS

C/ Armas, 4 ☎ +34 983 72 00 43  
*Ouvert tous les jours. Plats entre 15 et 20 €.*  
 Restaurant traditionnel situé dans le centre historique de Medina de Rioseco. La morue à la sauce tomate est une merveille ! Comme la plupart des édifices à proximité, l'établissement dispose d'une vieille *bodega* que vous pouvez demander à visiter.

### À voir - À faire

#### ■ FÁBRICA DE HARINAS SAN ANTONIO

Dársena del Canal de Castilla  
 ☎ +34 983 701 923  
*Du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars, week-ends et jours fériés, visite guidée de 11h à 13h30, de 16h15 à 17h45 ; du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre, du mardi au dimanche, de 10h15 à 13h30 et de 16h15 à 18h30. Visite à 2,50 € par adulte et 1,50 €.*  
 Visite guidée de cette usine de farine du XIX<sup>e</sup> siècle, bien conservée.

## Le canal de Castille, un bel exemple d'ingénierie hydraulique

A l'initiative du marquis de la Ensenada, ministre du roi Fernando VI, cet ambitieux projet vit le jour au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle pour développer le commerce entre les ports, notamment de céréales. Sa construction débuta en 1753 mais entre difficultés économiques et guerres, le canal ne fut qu'achevé qu'en 1849. Nombreux étaient les bateaux naviguant à des fins commerciales sur le canal vers les années 1860 jusqu'au développement des transports ferroviaires qui précipitèrent sa décadence. Entre 1955 et 1959, plus aucun bateau n'y naviguait. En forme de Y inversé, le canal de Castille traverse les provinces de Palencia, Burgos et Valladolid, sur une longueur de 207 km. Déclaré Bien d'Intérêt Culturel en 1991, il a retrouvé toute sa splendeur et il est aujourd'hui possible de naviguer sur ses eaux en bateau ou de parcourir ses rives arborées à pied, à vélo ou à cheval.

► **Plus d'informations** : [www.canaldecastilla.org](http://www.canaldecastilla.org)

### ■ IGLESIA DE SANTA MARÍA DE MEDIAVILLA

Plaza Santa María

☎ +34 983 725 026

*Ouvert du 2 janvier à la mi-mars, de 11h à 14h, les samedi, dimanche et jours fériés de 11h à 14h et de 16h à 19h, du 16 mars au 1 novembre, du mardi au dimanche de 11h à 14h et de 16h à 19h ; en novembre et décembre, de 11h à 14h et 16h à 19h. Entrée payante.*

Flanquée d'une belle tour de style baroque, cette église gothique date de la fin du XV<sup>e</sup> siècle, début XVI<sup>e</sup>. En entrant, on est tout de suite saisi par l'imposant retable majeur, dédié à l'Ascension de la Vierge et réalisé en grande partie par Juan de Juni.

A gauche, la chapelle de los Benavente impressionne par ses sculptures polychromes de Jerónimo de Corral et ses nombreux détails. Dédiée à l'Immaculée Conception, elle fut construite au XVI<sup>e</sup> siècle comme chapelle funéraire pour Alvaro de Benavente, marchand d'objets de luxe.

### ■ MUSEO DE SAN FRANCISCO

Paseo de San Francisco, 1

☎ +34 983 700 020

[www.museosanfrancisco.es](http://www.museosanfrancisco.es)

[informacion@museosanfrancisco.es](mailto:informacion@museosanfrancisco.es)

*Visites guidées du mardi au samedi à 12h, 13h et 17h, le dimanche 12h et 13h. Entrée : 3 €.*

Vous serez accueilli dans cette église de la fin du XV<sup>e</sup> siècle par le frère León de Villanueva qui vous guidera à travers sa voix et la lumière dans ce musée singulier. Vous y apprécierez, entre autres, un magnifique retable baroque du XVIII<sup>e</sup> siècle, des sculptures de Juan de Juni, des tribunes en plâtre des frères Corral de Villalpando et une collection exceptionnelle de marbres du XVII<sup>e</sup> siècle.

## Sports - Détente - Loisirs

### ■ BATEAU ANTONIO DE ULLOA

Dársena del Canal de Castilla

☎ +34 983 701 923

[canal.castilla@dip-valladolid.es](mailto:canal.castilla@dip-valladolid.es)

*Du mardi au dimanche, du 1<sup>er</sup> octobre au 31 mars, balades à 11h, 12h30 et 16h30 ; du 1<sup>er</sup> avril au 30 septembre, à 11h, 12h30, 16h30 et 17h45. Prix : 5 € par adulte et 3 € par enfant. Réservation obligatoire.*

A bord du bateau électrique Antonio de Ulloa, vous naviguez sur le canal de Castille sur une distance de 7 km aller-retour (1h). Une belle occasion de découvrir les rives arborées du canal.

## Manifestations

- **La Cabalgata**, 5 janvier. Arrivée majestueuse des Rois Mages sur le canal de Castille. Projections de lumières sur la façade de l'usine de farine. Instant magique garanti.
- **La Semana Santa**. Tradition vieille de plus de 500 ans. Déclarée d'Intérêt Touristique International.
- **Batalla del Moclin**, 14 juillet. Commémoration de la défaite des troupes espagnoles face à celles de Napoléon, en 1808.

## La route du vin Cigales

De Fuensaldaña à Dueras, la route du vin Cigales traverse plusieurs municipalités de la valle del Pisuerga où se trouve une terre fertile, propice à la culture des vignes. Ici, la tradition viticole remonte au X<sup>e</sup> siècle et les vins Cigales connurent leur renommée grâce à la cour de Felipe III (XVII<sup>e</sup>), installée un temps à Valladolid. La D.O est principalement réputée pour ses vins rosés, à la couleur profonde et aux arômes fruitées mais produit aussi de très bons rouges. La route du vin Cigales vous mènera à la découverte de l'histoire de la vallée à travers ses châteaux, palais et monastères. Ce sera aussi l'occasion de visiter d'authentiques *bodegas* où vous connaîtrez les techniques d'élaboration et de goûter des restaurants où les produits du terroir sont mis à l'honneur.

► **Plus d'informations** : [www.rutadelvinocigales.com](http://www.rutadelvinocigales.com)

## FUENSALDAÑA

Village paisible de plus de 1 500 habitants, à seulement 6 km au nord de Valladolid. Il est situé à près de 750 mètres d'altitude, entre vignes et champs de céréales. En plein centre-ville, son château (XV<sup>e</sup>) est flanqué d'une tour de 34 mètres d'altitude. Ancien siège du parlement de Castille-et-León, il était à notre passage en rénovation et devrait abriter prochainement un musée. Fuensaldaña est aussi une agréable ville-étape de la route des vins Cigales. Vous pourrez ici visiter des *bodegas* traditionnelles.

### Transports

- **En voiture.** A plus de 9 km de Valladolid par la VA-900.
- **En bus.** Lignes régulières depuis Valladolid avec la compagnie La Regional VSA ([www.laregionalvsa.com](http://www.laregionalvsa.com)).

### Se loger

Le village ne dispose pas d'hôtel mais vous pourrez vous loger à Valladolid.

## PROVINCE DE ZAMORA

Le territoire de cette province de plus de 180 000 habitants est fort contrasté, entre le Nord montagneux et la zone de plateaux centrale. Et le Duero la traverse, d'est en ouest.

### ZAMORA



Construite sur un promontoire stratégique, cette capitale de province de plus de 62 200 habitants apparaît dans l'itinéraire d'Antonino sous le nom de *Ocellom Durii* (les yeux du Duero). Baptisée ensuite *Samurah* par les Arabes qui succédèrent aux Romains, elle devint au haut Moyen Age un bastion décisif durant les trois siècles de reconquête, une position de frontière qui lui vaudra d'être détruite puis de nouveau fortifiée et réhabilitée en 1061, sous Ferdinand I<sup>er</sup>. Elle connaîtra alors son âge d'or qui lui donnera sa structure urbaine et sa collection d'églises et de monuments romans (près d'une vingtaine au total). De ses trois enceintes fortifiées qui entouraient la ville au XIII<sup>e</sup> siècle, elle conserve encore son château, récemment réaménagé, et plusieurs parties de sa première muraille, parfois transformées en miradors et offrant de belles vues sur le Duero. Sa semaine sainte est l'une des plus importantes d'Espagne, déclarée d'intérêt touristique international.

### Transports

#### Comment y accéder et en partir

- **Voiture** : Situé à 100 km au sud-ouest de Valladolid et à 65 km de Salamanque.

#### ■ GARE RENFE

Carretera de la Estación

☎ +34 902 240 202

Liaisons avec Madrid (2h30 de trajet), Valladolid (1h20), etc.

#### ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida Alfonso Peña, s/n

☎ +34 980 521 281 – [www.autocaresvivas.es](http://www.autocaresvivas.es)

[info@autocaresvivas.es](mailto:info@autocaresvivas.es)

Liaisons régulières depuis Benavente avec la compagnie Autocares Vivas. Plusieurs bus tous les jours entre Zamora et Salamanque via la compagnie Zamora Salamanca ([www.zamorasalamanca.es](http://www.zamorasalamanca.es)), environ 1 heure.

### Pratique

#### ■ OFFICE DE TOURISME

Plaza de Arias Gonzalo, 6

☎ +34 980 533 694

[www.zamora-turismo.com](http://www.zamora-turismo.com)

[oficinaturismo@zamora.es](mailto:oficinaturismo@zamora.es)

De juin à septembre ouvert tous les jours de 10h à 14h et de 17h à 20h. D'octobre à mars, du lundi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 19h30. Du 1<sup>er</sup> avril au 31 mai, du lundi au samedi de 10h à 14h et de 16h30 à 20h. Et tous les dimanches, de 10h à 14h.

## Orientation

La Plaza Mayor et la Calle Herreros constituent le centre névralgique du vieux quartier. Du côté de la Calle Pablo Morillo, un peu à l'écart du centre, on trouve un grand nombre de bars à tapas. Les rues San Torcuato et Santa Clara sont les deux grandes artères commerçantes de la ville.

## Se loger

### ■ HOSTAL SOL

Calle Benavente, 2

3<sup>e</sup> étage

☎ +34 980 533 152

hostalsolzamora@gmail.com

Comptez 35 € du dimanche au jeudi, 40 € le vendredi et le samedi pour une chambre double. Pas de service de petit déjeuner.

L'Hostal Luz n'existe plus mais l'Hostal Sol est toujours là, avec le même propriétaire. Le lieu propose 16 chambres impeccablement tenues et toutes dotées d'une salle de bain. L'établissement donne sur une rue plutôt calme mais très proche de la rue piétonnière qui traverse la partie ancienne de Zamora.

### ■ PARADOR DE ZAMORA\*\*\*\*

Plaza de Viriato, 5

☎ +34 980 514 497

www.parador.es

zamora@parador.es

Comptez entre 85 et 170 € pour une chambre double standard et entre 128 et 300 € pour une junior suite. Petit déjeuner : 17 € par personne. Ce grand hôtel est implanté dans le cadre somptueux du palais des comtes de Alba et Aliste, construit au XV<sup>e</sup> siècle et dont la plus belle réalisation est certainement le patio central frappé de médaillons Renaissance. Les chambres, tout aussi somptueuses (baldaquin, poutres, salle de bains en marbre), s'ouvrent soit sur la jolie place Viriato quadrillée d'aulnes, soit sur les jardins et la piscine de l'hôtel. L'été, sur la terrasse du jardin abritée d'un auvent, vous pourrez prendre un verre ou déjeuner à loisir. Accueil extrêmement sympathique.

### ■ SAN GIL PLAZA\*\*\*

Plaza del Maestro Haedo, 5

☎ +34 980 048 470

http://sangilplaza.es

inforeservas@sangilplaza.es

Comptez environ 80 € pour une chambre double et 90 € pour celles qui donnent sur la place. Situé sur une petite place, à proximité de la Plaza de la Constitución, ce très petit hôtel est installé dans un édifice du début du XX<sup>e</sup> siècle. Il propose 7 chambres doubles dont une suite, à la décoration résolument moderne. La réception et l'escalier servent de lieu d'exposition *Arte en la escalera*, pour apprécier les tableaux de Mariscal, Pérez Enciso ou Diego Lara. Vous aurez aussi accès à une bodega qui organise des dégustations régulières. Le petit déjeuner se prend dans la taverne Aisguiente, située à côté de l'hôtel.

## Se restaurer

Au rayon des plats typiques de la ville, il y aura, en entrée, la *sopa de boda*, soupe à l'ail, avec du jambon et du chorizo puis de l'arroz à la zamorana, préparé avec de l'ail, du piment, des oignons, de l'origan et des pattes et oreilles de cochon ou côté poissons, la morue à la tranca, les truites de Sanabria et le pulpe à la sanabresa, servi avec ail et oignons et cuit à l'étouffée quelques minutes. On goûtera aussi les fromages de Zamora, bénéficiant d'appellation d'origine contrôlée, élaborés à partir du lait de brebis cru qui donne un fromage à l'arôme très caractéristique, légèrement piquant.

### ■ LOS CAPRICHOS DE MENENSES

Plaza de San Miguel, 3

☎ +34 980 530 143

www.loscaprichosdemeneses.com

clientes@loscaprichosdemeneses.com

Fermé le mercredi. Comptez de 15 à 20 € au bar et de 30 à 45 € à la carte. Au bar, caprichos à partir de 2 €.

Ses moustaches y font penser, puis la décoration des glaces entourant les murs de la salle à manger, façon fourchettes molles, le confirme, on est bien en face d'un amoureux de Dalí. Mais c'est surtout pour la cuisine d'Alfonso qu'il faut s'y rendre. Sa philosophie : proposer chaque jour un menu moderne et créatif, sans perdre de vue la cuisine traditionnelle. Testez par exemple sa soupe aux pommes accompagnée de fromage de Zamora, son foie gras servi avec une sauce au xérès et surtout sa morue pochée à la sauce au piment : régal garanti ! Trois espaces sont prévus : le restaurant tout blanc, un coin *barra* à l'entrée pour déguster ses « caprices » du jour, croustillants de langoustines ou déclinaisons de morue, par exemple, mais on peut aussi s'installer sur la terrasse donnant sur l'église romane San Juan. Comme l'homme est un grand amateur et un connaisseur en matière de vins, il vous proposera de voir sa *bodega*, située à côté, Calle Sacramento, où sont organisées régulièrement des dégustations.

## ■ SANCHO 2

Plaza Marina Española, s/n  
 ☎ +34 980 526 054  
 www.restaurantesancho2.com  
 sancho2@restaurantesancho2.com  
*Ouvert tous les jours. Comptez environ 30 €. Menu du jour à 12 € en semaine et à 20 € le week-end à la cafétéria Sancho 2.*  
 Créé en 1980, c'est une des grandes références de la ville en matière de gastronomie, avec comme spécialités les poissons sauvages et les viandes de la région. A tester à un prix plus accessible à la cafétéria.

## Sortir

► **Pour terminer l'après-midi**, les cafés et bars de la Plaza Mayor. Goûtez aux puissants vins de Toro qui se marient si bien au fromage de brebis de la région.

► **Les inconditionnels de bars à tapas** fonceront droit vers la Calle de los Herreros, une ruelle piétonne descendant de la Plaza Mayor. Côte à côte, des petits bars et *mesones* (tavernes) bondés à l'heure de l'apéro.

► **Pour finir la soirée**, quelques pubs du côté de la Plaza del Fresco. Dans la journée, ce sont des cafés mais le décor se modifie le soir. Et les terrasses sont abritées du vent.

## À voir – À faire

La ville se visite à pied sans difficulté. Si vous disposez de peu de temps, la cathédrale et le château de Zamora seront les deux indispensables. Mais la visite doit aussi permettre d'admirer l'impressionnant chapelet d'églises romanes, le plus grand ensemble d'Espagne, parmi lesquelles, on peut citer l'église de San Isidro, près de la cathédrale, celle de San Pedro y San Ildefonso ou l'église de la Magdalena, dont la façade est l'une des plus décorées et où s'administrait la justice au Moyen Âge. Et tout au long de votre déambulation, vous découvrirez les sculptures de Baltazar Lobo, l'enfant du pays.

## ■ CATHÉDRALE DE ZAMORA



Plaza de la Catedral, s/n  
 ☎ +34 980 530 644  
 www.catedraldezamora.wordpress.com  
 catedral@diocesisdezamora.es  
*De novembre à mars de 10h à 14h et de 16h30 à 19h ; avril à octobre de 10h à 20h. Sauf durant les heures de culte, la visite se fait conjointement avec celle des musées de la cathédrale et diocésain. Entrée globale : 5 €. Gratuit le lundi après-midi (sauf férié).*

Celle que l'on appelle « la perle du Duero » se démarque par l'originalité de sa coupole écaillée, d'influence nettement byzantine,

soutenue par une tour lanterne avec 16 arcs doublés et devenue l'icône de la ville. De ses portes originales, elle ne conserve que celle du sud, la porte de l'évêque. Au XIII<sup>e</sup> siècle une tour massive y est ajoutée dans un but défensif et le cloître a été quant à lui entièrement reconstruit au XVII<sup>e</sup> siècle. L'intérieur de ce pur joyau abrite notamment un retable peint par Fernando Gallego, les stalles du chœur de Jean de Bruxelles (XVI<sup>e</sup> siècle), et on y notera aussi les treillages du XVI<sup>e</sup> siècle.

## ■ LE CHÂTEAU DE ZAMORA



Jardines del Castillo s/n  
 ☎ +34 980 533 694  
*Fermé le lundi. Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 14h. Les horaires varient l'après-midi : de 17h à 20h (mois d'octobre, et d'avril à la fin juin), de 19h à 22h (juillet et août). Entrée gratuite. Les horaires de l'après-midi sont susceptibles d'être modifiés, vérifiez auparavant à l'office de tourisme. Les jardins entourant le château sont en libre accès.*

Il a rouvert ses portes en 2009 après une rénovation et un réaménagement total de la forteresse et de ses structures défensives mais aussi des jardins alentour. De structure générale romane, il a atteint sa splendeur maximale au Moyen Âge mais connu d'importantes transformations au XVIII<sup>e</sup> siècle, destinées à l'adapter aux nouvelles méthodes de défense. Menés par Francisco Somoza, les travaux de réhabilitation lui ont fait retrouver son ancienne splendeur. Aujourd'hui, une série de passerelles en granit permettent de découvrir les espaces mis au jour durant les fouilles effectuées aux alentours, dont cinq nouvelles tours, et d'accéder à la forteresse, dominée par la *torre del Homenaje* (donjon). Comme il est situé sur un promontoire, la balade est aussi l'occasion de très jolies vues sur le Duero et sur les quartiers de Trascastillo (depuis le donjon). On pourra ensuite se balader dans les jardins aménagés, contempler les ponts enjambant le Duero, dont le dernier ouvert en 2013 porte le nom de *Puente de los Poetas* puisque la modestie de l'épouse de Claudio Rodriguez, poète né à Zamora, lui a fait décliner l'offre de la mairie de lui donner son nom. Par les jardins, on peut rejoindre la cathédrale.

## ■ ÉGLISE SAN PEDRO DE LA NAVE



Escuelas Pías, 1  
 El Campillo  
 ☎ +34 980 553 078  
 A 23km de Zamora.  
*Entre mars et septembre, du mardi au dimanche de 10h à 13h30 et de 17h à 20h. Le reste de l'année, vendredi et samedi de 10h à 13h30 et de 16h à 18h, dimanche de 10h à 14h. Entrée libre.*

A proximité de Zamora, ne manquez pas de rendre visite à l'église San Pedro de la Nave, sublime démonstration de l'art wisigoth. Elevée au VII<sup>e</sup> siècle, elle a été transplantée pierre par pierre à une vingtaine de kilomètres à l'ouest de Zamora et a été ainsi sauvée de la noyade lors de la construction d'un barrage. On y découvre, derrière le dépouillement extérieur, une série de chapiteaux finement ciselés montrant d'exubérants motifs végétaux, animaux et bibliques. On peut aussi faire ce circuit à vélo, en partant de Zamora.

### ■ MUSÉE BALTASAR LOBO



Plaza de la Catedral, s/n  
<http://fundacionbaltasarlobo.com>  
[info@fundacionbaltasarlobo.com](mailto:info@fundacionbaltasarlobo.com)

*Fermé le lundi. Ouvert le matin de 10h à 14h et l'après-midi, de 16h à 18h30, de novembre à fin mars, de 17h à 20h, d'avril à juin et 15 premiers jours de septembre, de 18h à 21h, le reste du temps. Entrée libre.*

Né en 1910 dans la région de Zamora (Cerecinos de Campos), Baltasar Lobo est l'un des sculpteurs espagnols les plus importants du XX<sup>e</sup> siècle. Apprenti à 12 ans dans un atelier de taille, à Valladolid, il étudie à l'école des Beaux-Arts de Madrid et s'exile en France durant la guerre civile espagnole. A Paris, où il réalisera toute son œuvre jusqu'à sa mort en 1993, il sera en contact avec toute l'avant-garde artistique (Pablo Picasso, Joan Miró, Juan Gris, Salvador Dalí...).

La France le décorera de la médaille des Arts et Lettres en 1981 et il est enterré au cimetière du Montparnasse. Situé dans la Casa de los Gigantes, ce nouveau musée, ouvert en 2009, retrace la vie et l'œuvre de cet artiste, sur deux étages. On y trouvera une cinquantaine de sculptures (une dotation de l'artiste à la ville) mais également des lithographies, des dessins, des photos ainsi que ses outils de travail. Le parcours de la visite intègre les sculptures de bronze, situées dans les jardins du château, que vous pourrez aussi rencontrer en différents points de la ville.

### ■ MUSÉE DE ZAMORA



Plaza Santa Lucia, 2  
 ☎ +34 980 516 150

*Fermé le lundi. De juillet à septembre, du mardi au samedi de 10h à 14h et de 17h à 20h (le dimanche, de 10h à 14h). Le reste de l'année, du mardi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 19h et le dimanche matin. Entrée : 1 €. Gratuit samedi et dimanche.*

Ce musée est composé de deux espaces, l'un occupant une partie du Palacio del Cordón (XVI<sup>e</sup> siècle), l'autre un bâtiment moderne, conçu par les architectes Tuñón et Mansilla. Il accueille deux grandes théma-

tiques : archéologie (des œuvres allant de la Préhistoire à l'âge moderne) et Beaux-Arts, avec une importante collection d'art religieux et de peintures du XIV<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. Dans la première, on trouvera notamment le trésor d'Arrabalde, des stèles et des mosaïques romaines ainsi que des croix wisigothiques. Une salle est également consacrée à l'histoire de la ville.

### ■ MUSEO DE SEMANA SANTA



Plaza Santa Maria la Nueva, s/n  
 ☎ +34 980 532 295

[www.ssantazamora.es](http://www.ssantazamora.es)

*Ouvert du mardi au samedi de 10h à 14h et de 17h à 20h, le dimanche et les jours fériés de 10h à 14h. Entrée : 4 €.*

On y retrouve les groupes sculptés des traditionnels *pasos* qui accompagnent les processions de la Semaine Sainte, avec des œuvres de sculpteurs comme Ramón Álvarez, de Zamora, ou du Valencien Mariano Benlliure. Intéressant pour qui veut se replonger dans l'ambiance de dévotion religieuse qui submerge la ville tout au long de cette célébration, ou l'entraîner pour qui n'a pas la chance d'y être présent.

## TORO



A l'ouest de Valladolid, sur 2 000 hectares de vignobles, on produit du vin rouge à partir du raisin *tempranillo*, mais aussi du vin rosé et du vin blanc. En entrant dans la ville par la porte Santa Catalina, on aperçoit la forme massive du taureau de pierre préhistorique qui lui a donné son nom. Depuis le Paseo de l'Espolon, on a une vue d'ensemble sur la collégiale Santa María la Mayor, un ensemble alliant harmonieusement le roman au gothique.

## Transports

► **Voiture** : situé à 40 km à l'est de Zamora par la A-11 E-82.

► **Bus** : deux compagnies (Vivas et Vallisoletana) relient Zamora et Toro (environ 30 min).

## Se loger

### ■ HOTEL MARÍA DE MOLINA\*\*\*

Plaza San Julián de los Caballeros, 1  
 ☎ +34 980 691 414

[www.hotelmariademolinatoro.com](http://www.hotelmariademolinatoro.com)  
[hotelmariademolinatoro@gmail.com](mailto:hotelmariademolinatoro@gmail.com)

*Comptez entre 66 et 83 € la chambre double, selon la période, petit déjeuner inclus.* Situé en plein centre historique, l'hôtel a fière allure. Ce sont les chambres mansardées qui sont les plus sympathiques.

## À voir – À faire

La vieille ville conserve des vestiges de la muraille et des éléments architecturaux de l'époque médiévale.

### ■ ÉGLISE SAN SALVADOR

Calle Olimpio Alonso, 17

*Fermée de décembre à avril. Hiver, du mardi au dimanche de 10h à 14h et de 16h30 à 18h30 ; l'été à partir de 10h30 et de 17h à 19h30.*  
Entrée : 2 €.

De style roman mudéjar, elle a été transformée en musée de sculpture médiévale.

## BENAVENTE



Située sur une colline en plein centre d'une grande plaine, cette ville de plus de 18 000 habitants doit son essor à la politique de repeuplement du territoire, entreprise par les monarchies léonaises, à la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Et c'est Ferdinand III, son grand bienfaiteur qui va lui octroyer ses privilèges (*fueros*), en 1167. De cette époque phare, on peut toujours admirer deux de ses monuments les plus emblématiques, les églises de Santa María de Azogue et de San Juan del mercado. Mais aussi le *castillo de la Mota*, dont on suppose que la construction débuta à la même époque.

## Transports

► **Voiture** : situé à 70 km au nord de Zamora.

### ■ GARE ROUTIÈRE

Avenida El Ferial, s/n ☎ +34 980 632 711

Liaisons régulières par la compagnie Alsa entre Bañeza et Benavente ([www.alsa.es](http://www.alsa.es)). Pour aller à Zamora, compagnie Autocares Vivas ([www.autocaresvivas.es](http://www.autocaresvivas.es)).

## Pratique

### ■ OFFICE DE TOURISME

Plaza Mayor, 1 ☎ +34 980 634 211

[www.turismobenavente.es](http://www.turismobenavente.es)  
[turismo@benavente.es](mailto:turismo@benavente.es)

*D'octobre à juin, ouvert du lundi au samedi de 10h à 14h et de 16h30 à 19h (juillet, août et septembre jusqu'à 19h30). Les dimanches et jours fériés de 10h30 à 14h.*

## Se loger

### ■ PARADOR DE BENAVENTE FERNANDO II DE LEON\*\*\*\*

Paseo de la Mota, s/n ☎ +34 980 630 300  
[www.parador.es](http://www.parador.es)

[benavente@parador.es](mailto:benavente@parador.es)

*Chambre double entre 70 et 150 €. Petit déjeuner : 16 € par personne.*

Dominant la cité de Benavente, le château édifié au XII<sup>e</sup> siècle hébergea les Rois Catholiques avant d'abriter un *parador*. Poussez la lourde porte d'entrée qui, comme le plafond à caissons du grand salon, provient d'une église des alentours de style mudéjar. Ce salon, habillé de belles tentures médiévales, occupe la tour du Caracol (« escargot »), seule partie subsistante du château d'origine. Toutes les chambres du *parador* ont vue sur le jardin, la piscine d'été et les vallées du Tera et de l'Órbigo, les chambres standard disposant d'un petit balcon et les supérieures d'un accès direct au jardin et à la piscine. Quoi qu'il en soit, la vue est tout à fait agréable et reposante. On y appréciera particulièrement la jolie cafétéria installée dans le jardin, à côté de la tour du Caracol où l'on pourrait rester des heures. Même jolie vue depuis le restaurant mettant en valeur les spécialités locales, comme la *bacalao a la tranca* (morue avec piments frits, ail et paprika). Vous aurez aussi accès à un bar dans la tour du Caracol, et à la sortie, vous êtes d'emblée sur le *paseo* du mirador de la Mota. Bref, un point de chute idéal et très accessible. Et puis, Charles Quint y a séjourné !

## Se restaurer

### ■ EL ERMITAÑO

☎ +34 980 632 213

[www.elermitano.com](http://www.elermitano.com)  
[info@elermitano.com](mailto:info@elermitano.com)

A environ 3 km de Benavente. Prendre la carretera N630, puis à droite du pont qui enjambe l'autoroute.

*Fermé le lundi et le dimanche soir. Menus dégustation de 40 à 60 €, sans les vins.*

C'est la fierté de la ville car il a reçu une étoile Michelin en 2001 mais aussi de nombreux autres prix. Situé dans une ancienne maison centenaire à quelques kilomètres de Benavente, il s'attache à respecter les racines culinaires castillanes en proposant des plats comme les *canutillos de cecina* (cannellonis de veau séché), la *bacalao con manitas* (morue au lard) ou le *lechazo asado al horno de leña* (agneau rôti au feu de bois) tout en lui donnant une touche moderne et en l'adaptant aux saisons, par des cartes modifiées tous les trois mois. Il est prudent de réserver à l'avance.

### ■ RESTAURANTE CALIFORNIA

Calle Los Carros, 127

☎ +34 980 631 200

[www.restaurantecalifornia.es](http://www.restaurantecalifornia.es)  
[info@restaurantecalifornia.es](mailto:info@restaurantecalifornia.es)

*Fermé le mercredi. Comptez environ 30 €.*

Dans cet espace au décor moderne, on pourra goûter les fameux piments, farcis aux champignons ou en salade, poêlés et accompagnés de



thon. Côté viande, le *rabo de toro* ou les côtelettes d'agneau, et au rayon charcuterie, vous pourrez vous laisser tenter par la *cecina*, produite dans la vallée de l'Esla, macérée dans l'huile d'olive et accompagnée de fromage de brebis. Toujours une place pour le dessert ? Il y aura du flan ou de la tarte au fromage, entre autres.

## À voir - À faire

La visite inclura aussi l'hôpital de la Pietad (calle Santa Cruz, 5) dont la façade est représentative de la première Renaissance espagnole tout en conservant des influences du gothique et qui l'été accueille de nombreux concerts.

### ■ ÉGLISE SANTA MARIA DEL AZOGUE ★

Plaza de Santa María, s/n

*D'avril à mai, vendredi et samedi de 10h à 13h et de 17h à 20h, et le dimanche matin. De juin à septembre, du mardi au dimanche de 10h30 à 14h et de 17h15 à 20h. D'octobre à décembre, vendredi et samedi de 10h à 14h et de 16h30 à 19h30 et le dimanche matin. Entrée gratuite.*

Située en plein centre de la ville, elle est le principal monument de Benavente sur le plan artistique. Le nom de *Azogoue* dérive du nom arabe désignant un marché puisque c'est à proximité qu'il s'y tenait, au Moyen Âge. A la différence de l'église San Juan del Mercado, on suppose que sa création débuta à la fin du XII<sup>e</sup> siècle mais il n'existe pas de référence écrite précise. Sa construction se fit en quatre phases de la fin du XII<sup>e</sup> au XVII<sup>e</sup> siècle. C'est une église romane du XII<sup>e</sup> siècle, à plan en croix latine, avec cinq absides, trois nefs et un grand transept à quatre voûtes sur croisée d'ogives. A l'intérieur, on notera les sculptures gothiques du XIII<sup>e</sup> siècle, les plus caractéristiques étant celles du groupe de l'Annonciation, qui conservent leur polychromie originale.

### ■ MIRADOR JARDINES DE LA MOTA ★

C'est le jardin le plus important de la ville, son poumon vert, qui offre de très jolies vues sur les plaines de l'Órbigo et de l'Esla. Régulièrement réaménagé et agrandi, il comprend des jardins dont les *jardines de la Roselada*, à côté du parador, et de grands allées ombragées bienvenues par temps de grosse chaleur.

### ■ LA ROUTE ARCHÉOLOGIQUE DES VALLÉES DE BENAVENTE

On recommande cette route située au nord-ouest de la ville de Benavente pour l'attrait de ses paysages et l'intérêt de son patrimoine

archéologique : cabanes celtes, dolmens dont ceux de San Adrián et de las Peñezuelas, à Granucillo, l'un des ensembles les plus intéressants de la région, campement romain... A compléter ou à débiter par une visite au centre d'interprétation de cette route dans la localité de Santibáñez de Vidriales.

### ■ TOUR DE L'ESCARGOT-CASTILLO DE LA MOTA ★★

Paseo de la Mota, s/n

Tout laisse supposer que la construction du château de la Mota fut contemporaine du mouvement de repeuplement mené à la fin du XII<sup>e</sup> siècle. En 1230, il fut le lieu d'un accord historique, dit *Concordia de Benavente*, unissant définitivement les royaumes de Léon et de Castille par Fernando III. Du XIV<sup>e</sup> siècle à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, il devint la résidence des comtes de Pimentel et connut quelques transformations jusqu'à son incendie par les troupes anglaises puis napoléoniennes, en 1808 et 1809. La *torre del Caracol* (donjon de l'escargot) est tout ce qu'il reste de cet élégant palais médiéval. Son style mêle gothique et Renaissance et, sur sa façade, on peut toujours voir de nombreux écussons des Pimentel. On admirera aussi un beau plafond à caissons mudéjar du XV<sup>e</sup> siècle.

## PUEBLA DE SANABRIA ★★

A 86 km à l'est de Benavente se trouve Puebla de Sanabria ainsi que le plus grand lac d'origine glaciaire d'Espagne, le lac de Sanabria, entouré de montagnes boisées de plus de 2 000 m. Une fois au village de Puebla, une route de 12 km mène jusqu'au lac dans le parc naturel. Il existe deux offices du tourisme sur cette route, à 4 km et à 6 km de la sortie du village. A travers le parc, 9 sentiers balisés permettent d'en apprécier la faune et la flore protégées.

### ■ PARADOR PUEBLA DE SANABRIA\*\*\*\*

Avenida del Lago de Sanabria, 18

☎ +34 980 620 001

www.parador.es

puebla@parador.es

*Fermé de la mi décembre à la fin janvier. Chambre double standard entre 75 et 140 €. Petit déjeuner, 16 € par personne.*

A 12 km du lac de Sanabria, un lieu accueillant pour des hivers au coin de la cheminée. Au menu du restaurant : truites et tarte aux mûres.



*Les chemins de Compostelle, León.*

© GENA MELENDREZ - SHUTTERSTOCK.COM

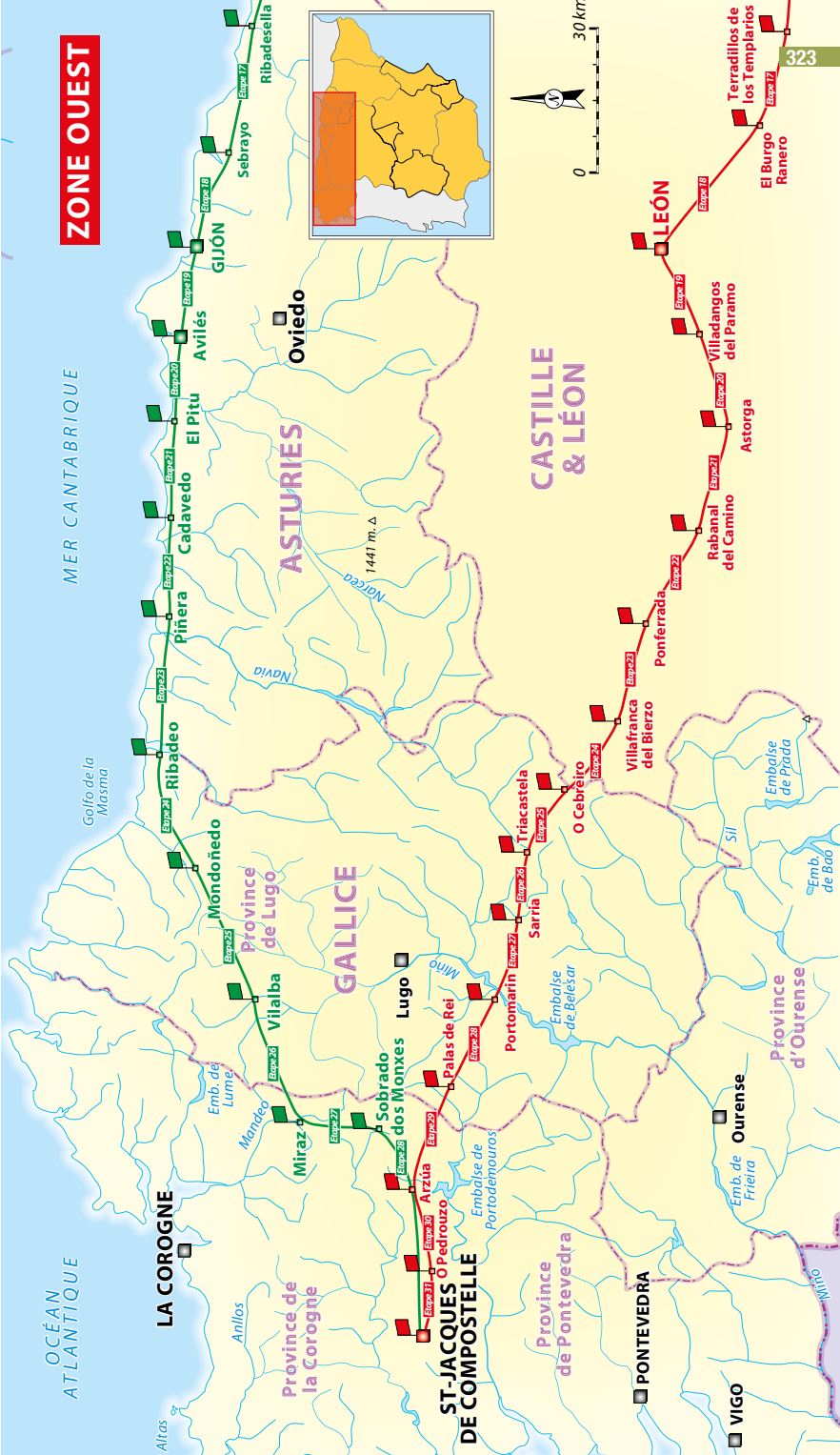
# DOSSIER :

## LES CHEMINS DE COMPOSTELLE





# ZONE OUEST



# LE CARNET DU PÈLERIN

## LE PÈLERINAGE

### LA DÉMARCHE PÈLERINE

Prendre un chemin de pèlerinage, ce n'est pas simplement partir faire un mois ou deux de marche sur les sentiers, sans autre but que d'atteindre une ville où seraient conservées les reliques d'un saint homme. Cette démarche pèlerine engage bien plus qu'un simple effort physique, par ailleurs très particulier : elle engage indéniablement une démarche spirituelle, certains diront « mystique ». Chemin de conversion, chemin de réflexion, le chemin vers Compostelle est chargé d'une histoire de plus de mille ans, d'une énergie incroyable semée par tous les pèlerins qui ont foulé les sentiers et y ont laissé leurs empreintes, leurs histoires, leurs peines et leurs joies. Nul doute, le chemin est « habité » et chaque pèlerin vous décrira les vibrations, les forces en action qu'il a ressenties sur un chemin qui nous dépasse. Ces dernières années, le chemin semble être devenu autant une destination de voyage qu'un lieu de pèlerinage. La voie du Puy, surfréquentée de mai à septembre, ressemble parfois à une longue file continue de marcheurs, dont profitent quelques marchands du Temple habilement placés sur le chemin. La voie de Vézelay, différente dans son approche et dans son parcours plus long et plus compliqué, semble encore préservée de cette tentation mercantile. De toute façon, comme il est impossible de réduire le chemin à un guide ou un livre, cette vision d'un chemin devenu simple lieu touristique est forcément réductrice. D'abord, parce que nombre de « randonneurs » s'arrêteront dès les premières étapes, n'ayant pas bien mesuré les difficultés du chemin. Ensuite, parce que malgré le nombre au départ, les randonneurs se transforment souvent en pèlerins.

### Qu'est-ce qu'un pèlerin ?

Étymologiquement, pèlerin vient du latin *peregrinus* qui désigne un étranger. Le pèlerin est d'abord une personne venue d'ailleurs qui « erre » sur la Terre. Ce nomade, comme l'étaient les premiers chrétiens, va trouver des buts à son errance, faisant coïncider sa quête spirituelle avec les lieux et les personnages bibliques. Ainsi, les pèlerins se dirigeront-ils vers la Terre

sainte, établissant de véritables « routes » de pèlerinage, empruntant bien souvent d'antiques chemins de négoce. C'est ainsi que le pèlerinage devint un acte religieux et que le pèlerin devint un adorateur de reliques sur un chemin parsemé de tombeaux, châsses, croix et autres monuments grandioses, érigés pour renforcer la foi des passants.

Etre pèlerin aujourd'hui, qu'est-ce que cela signifie ? Si certains voudraient encore que le terme pèlerin ne s'applique qu'à ceux qui partent sur le chemin dans une quête spirituelle chrétienne, et qui s'arrêtent sur le chemin à chaque croix pour faire une prière, il nous semble que le pèlerin actuel ne se soucie plus guère de la dimension religieuse du chemin. Sans doute devient-on pèlerin de nos jours pour redevenir un « étranger errant » dans un monde ultra-normé.

Etre pèlerin, c'est donc redécouvrir notre mode de déplacement naturel, la marche, la nature qui nous entoure, ses beautés et ses inconvénients, se montrer humble devant un effort et des privations auxquels notre corps n'est plus habitué, vivre la solitude et des instants de partage dans une communauté, celle des pèlerins, aux mille visages. Etre pèlerin, c'est un état d'esprit qui se forme tout au long du chemin. C'est pour cela que nous ne pouvons que vous inviter à le devenir à votre tour !

### La panoplie du pèlerin

#### Le bourdon

C'est l'attribut premier de tous les pèlerins que ce grand bâton de marche traditionnel. Il n'est qu'à se rappeler des images bibliques de Moïse guidant son peuple pour comprendre la portée symbolique de cet objet très utile sur le chemin. En effet, il permet à la fois de soutenir le pèlerin, d'aider à la marche et se transforme en arme blanche contre les animaux et autres indésirables. Le bourdon, ferré à sa base et facilement reconnaissable au son qui rythme la marche, est un objet artisanal réalisé souvent en vieux chêne avec des poignées dévissables en olivier. A l'intérieur de son bourdon, il est de tradition de mettre un peu de terre ramassée devant sa porte, devant la première église croisée au début de son pèlerinage, à Saint-Jacques

## Cheminer vers soi

Enfin sur le chemin de Compostelle ! Vous en rêvez depuis des années, sûr de trouver là une quête essentielle. Vous avez raison. Le dépassement des limites physiques, la fatigue, les intempéries, le froid vont vous faire aller au-delà de vos rêves.

Le chemin vers Compostelle, jour après jour, si dur, son but si lointain, vont petit à petit vous ancrer dans l'ici et maintenant, dans le présent. Mieux : dans la présence, pas après pas. Vous vivez continuellement d'intentions, de buts, d'objectifs, de contraintes, et ici, sur ce chemin, vous perdez sans vous en rendre compte cette projection continue dans le futur, pour goûter enfin le présent dans sa nudité, et ses dimensions insoupçonnées.

Dans ce silence intérieur et cette observation tranquille qui s'installent au bout de quelques jours, vous êtes enfin vous-même. Intime. Mais pas le vous-même social, frontal, nommable. Non, un vous-même qui relève davantage de la verticalité spirituelle. Au-delà de toutes les religions et au cœur de chacune. Sans mot, sans étiquette, sans rituel. Simple être. Vous avez entendu dire que l'humilité était la porte de la spiritualité. Dans ce cheminement ardu, âpre, où les rencontres sont si riches, les contacts étroits, sans défenses, vous vous découvrez inconnu à vous-même, dépouillé des carcans des images de soi, de vos protections, et ouvert aux autres comme jamais avant. Cette humilité-là, être vide de son bagage culturel, intellectuel, social, renvoie au cœur de soi-même. Vous êtes devenu un vrai pèlerin. Intime avec soi, en communion avec autrui.

puis, au retour, devant chez soi. On trouve de superbes bourdons rue de la Citadelle à Saint-Jean-Pied-de-Port, mais il est possible de s'en faire réaliser sur mesure chez divers sculpteurs à travers la France.

### La coquille

Depuis l'Antiquité et la déesse Vénus, la coquille Saint-Jacques est associée à l'Amour. Dans le cadre du pèlerinage vers Compostelle et les côtes de Galice, où le pèlerin devrait aller chercher lui-même sur une plage l'éléphant mollusque bivalve, la coquille est associée depuis le XII<sup>e</sup> siècle aux « bonnes œuvres » selon le fameux Codex Calixtinus d'Aimery Picaut : « Les deux valves du coquillage représentent les deux préceptes de l'amour du prochain auxquels celui qui les porte doit conforter sa vie, à savoir aimer Dieu plus que tout et son prochain comme soi-même. ». Au fil des siècles et des miracles qu'on lui attribue, la coquille deviendra le symbole et le signe distinctif du pèlerinage vers Compostelle. Les puristes regrettent parfois sur le chemin que ceux qui ne sont pas encore allés à Santiago puissent arborer des coquilles.

### Le « credencial » ou le carnet du pèlerin

Voici un mot souvent mal orthographié, sans doute parce qu'il est d'origine espagnole et qu'il était employé au XII<sup>e</sup> siècle pour exprimer la confiance, le « crédit » que l'on accorde à une personne. Lors du pèlerinage vers Compostelle, la *credencial* est une sorte de sauf-conduit, de passeport, permettant d'identifier le pèlerin comme parcourant le chemin. Ce document

peut être délivré par une association jacquaire ou par sa paroisse.

Le *credencial* est un témoignage précieux de votre chemin et des lieux que vous avez fréquentés, mais c'est surtout un élément indispensable pour vous loger. En effet, les *albergues* ibériques réservent leurs places d'hébergement aux seuls porteurs du précieux document dûment tamponné. Si les modèles français de *credencial* sont acceptés en Espagne, on peut également se procurer le modèle espagnol auprès de l'association jacquaire de Saint-Jean-Pied-de-Port.

Enfin, un *credencial* tamponné sur les 100 derniers kilomètres (200km pour les pèlerins à vélo) est obligatoire pour recevoir la Compostela, certification officielle pour ceux qui font le pèlerinage *pietatis causa*, dans un but religieux.

## HISTOIRE DU PÈLERINAGE VERS COMPOSTELLE

Les croyances ont la vie dure sur les chemins de Compostelle, chemins sur lesquels il est bien compliqué de démêler l'histoire des légendes. C'est pourtant ce que nous allons essayer modestement de faire, en vous renvoyant pour plus d'explications aux très savantes publications des historiens (notamment Denise Péricard-Méa). Commençons par la légende, tellement fascinante qu'elle s'est perpétuée jusqu'à nos jours et que certains la confondent encore avec l'histoire.

## Saint Jacques, apôtre et martyr

La première curiosité que devrait avoir tout pèlerin partant pour Compostelle sera pour une meilleure connaissance de l'apôtre Jacques, celui vers qui ils vont cheminer pendant si longtemps, dont ils verront tant d'images et de statues ! Tous les textes concernant la légende de Compostelle se trouvent dans un même manuscrit du XII<sup>e</sup> siècle conservé à la cathédrale de Santiago, connu sous le nom de Codex Calixtinus. Jacques, pêchant sur le lac de Tibériade avec son frère Jean (dont il est l'aîné, d'où son nom de « Jacques le Majeur ») et leur père Zébédée, sera remarqué par Jésus qui lui dira simplement : « Suis-moi ! ». Jacques, d'un tempérament fougueux, quitte tout sur le champ et suit Jésus à Nazareth. Il deviendra l'un des meilleurs compagnons du Christ et sera l'un des rares témoins du miracle de la guérison de la belle-mère de l'apôtre Pierre. Mais le tempérament pour le moins énergique de Jacques le fera succomber à la tentation de la violence et de la domination, alors que Jésus prône l'abandon de soi au service des autres. Jacques apprendra la repentance et l'humilité jusqu'à donner sa vie pour témoigner du Christ. En effet, Jacques sera l'un des tout premiers martyrs chrétiens dont la mort est relatée dans le Nouveau Testament : « Hérode supprima Jacques, frère de Jean, en le faisant décapiter ». Notons que Jacques le Majeur n'est sûrement pas l'auteur de l'épître de Jacques, mais qu'il a longtemps été considéré comme tel. Avec la mort tragique de l'apôtre, l'histoire est loin d'être terminée. On peut même dire qu'elle ne fait que commencer. Une légende raconte que le corps de Jacques fut recueilli par deux de ses disciples qui le transportèrent jusqu'à une embarcation. Ils prirent la mer à Jaffa et, guidés par les anges et les étoiles, ils accostèrent sur la côte de Galice en Espagne (à Padron), après avoir miraculeusement franchi le détroit de Gibraltar. Là, personne ne sait ce que devint le corps de l'apôtre dont on perd toute trace jusqu'au début du IX<sup>e</sup> siècle. C'est aux alentours de l'an 810 que l'ermite Pelayo fut instruit en songe de l'endroit où reposait le corps de l'apôtre Jacques. On découvrit un tombeau de marbre au lieu indiqué par l'ermite, aussitôt reconnu comme étant celui de saint Jacques par l'évêque Théodomir. Ce lieu s'appelait « Campus Stellarum », le champ des étoiles. Ainsi était née la légende de Compostelle, celle qui fera affluer à partir du XII<sup>e</sup> siècle vers la cathédrale abritant le corps de l'apôtre, des pèlerins du monde entier.

## Des vérités historiques ?

Sans remettre en cause l'histoire biblique de Jacques et de son arrivée miraculeuse sur les côtes de Galice, au moins peut-on douter de la

découverte opportune du tombeau de l'apôtre au IX<sup>e</sup> siècle. En effet, cette découverte a été réalisée au moment où l'Espagne, envahie par les Maures, n'offrait plus qu'une poche de résistance au nord du pays, dans les Asturies. Pour galvaniser les troupes et rassembler la population, quoi de mieux que de découvrir le tombeau de la figure emblématique de l'évangélisation de l'Espagne (chose aussi dont on peut douter, car il n'est pas certain que Jacques soit venu en Espagne avant sa mort) ? C'est ainsi que la *Reconquista*, la reconquête de l'Espagne sur les Maures, se fit au cri de « *Santiago y cierra, España* » (qui peut se traduire par *Saint Jacques et reste ferme, Espagne* !) Sur la partie espagnole du chemin, on pourra plus souvent voir saint Jacques représenté en *matamoros* (celui qui décime les Maures) sur son cheval, qu'en homme pieux au service des autres ! D'un point de vue historique, on peut fortement douter de la présence des reliques authentiques de saint Jacques à Compostelle et bien d'autres villes prétendent les abriter. La châsse de la crypte de la cathédrale de Compostelle n'est présentée que depuis le XIX<sup>e</sup> siècle – les pèlerins du Moyen Âge faisaient le pèlerinage sans pouvoir accéder aux reliques ! –, alors que le pape Léon XIII n'a reconnu les restes de l'apôtre comme authentiques qu'en 1884. Suffit-il que Jean-Paul II soit venu à Compostelle pour dire l'authenticité des reliques ou peut-on affirmer que l'Eglise en perte d'audience cherche toujours à relancer les mythes qu'elle a engendrés ? A chacun de répondre selon ses convictions personnelles.

## Un chemin, des chemins

« Il y a de nombreuses portes à Saint-Jacques et chacune d'elles correspond à l'origine de ceux qui y arrivent. Les Portugais entrent par celle de Mámoa, les Français par celle de Saint-François. » Au Moyen Âge, il n'y avait pas de route tracée, le pèlerin devait chercher le chemin le plus facile, les endroits où dormir, les fontaines, les ponts pour traverser les rivières. Peu à peu se profila une route permanente marquée par la trace du passage de milliers de pèlerins. Ces derniers étaient protégés par les lois canoniques et civiles. Le pape excommuniait ceux qui les volaient ou les maltraitaient. Les lois disaient : « Que personne ne se risque à les attaquer ou à leur faire du mal. » Un long bâton, appelé bourdon, servait d'appui aux pèlerins, mais aussi à les défendre contre les lous et les malfaiteurs. Depuis le nord de l'Europe, la masse des pèlerins arrivait dans les Pyrénées par quatre routes françaises. La Toulousaine allait d'Arles au Somport en suivant les chaussées romaines et passait



par Toulouse. Les trois autres routes (celles de Paris, du Vézelay et du Puy) se rejoignaient pour entrer par Saint-Jean-Pied-de-Port et Roncevaux. Toutes les quatre convergeaient près de Pampelune pour former le chemin français. Un autre itinéraire, le plus ancien, partant également de France, traversait le Pays basque en suivant la côte, continuait par la Cantabrie et Oviedo en Asturies, pour entrer en Galice par Lugo. C'est le chemin du Nord. D'autres pèlerins venant de la Méditerranée entraient en Catalogne, passaient par Perpignan, Gérone, Barcelone et traversaient Los Monegros jusqu'à Saragosse. A Logroño, ils rejoignaient le chemin français. C'est le chemin catalan. Les pèlerins arrivant en bateau des îles britanniques et des pays scandinaves débarquaient à Ferrol ou à La Corogne. C'est le chemin anglais. Les pèlerins du sud de l'Espagne empruntaient, depuis Séville, la Vía de Plata (la route de l'argent), une chaussée romaine qui traversait l'Estrémadure et Salamanque pour arriver en Galice par Verin et Orense. Le chemin portugais était pratiquement une ligne droite, qui entrait en Galice par Tui et Pontevedra.

## Un nouvel âge d'or

En 2017, le bureau des pèlerins a recensé plus de 300 000 bénéficiaires de *compostella*, document qui atteste que le pèlerin a parcouru au moins 100 km à pied. Une année record attestant l'augmentation du nombre de pèlerins sur le Camino. Mais c'est sans compter le grand nombre de pèlerins qui n'effectuent qu'une partie du pèlerinage, choisissant par exemple de ne traverser que la Navarre (par manque de temps dans la plupart des cas), ou ceux qui abandonnent le pèlerinage en cours de chemin... Pour certains, c'est une quête religieuse, pour d'autres une aventure spirituelle, mais le pèlerinage séduit aussi de plus en plus les sportifs, les amoureux de la nature ou du patrimoine historique, les aventuriers en quête de nouvelles expériences... Aujourd'hui, les motivations des pèlerins sont multiples, et leur nombre ne cesse de s'accroître chaque année.

## UN PATRIMOINE RECONNU

### Patrimoine mondial de l'Humanité

Jalonné de plus de 1 800 bâtiments religieux et civils présentant un intérêt historique, le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle en Espagne est classé au patrimoine mondial par l'Unesco. En plus des constructions religieuses qui jalonnent le chemin, de nombreux ponts, hospices et fontaines témoignent de l'impor-

tance de l'architecture pèlerine en Espagne. Classées individuellement par l'Unesco, la cathédrale de Burgos et la vieille ville de Saint-Jacques-de-Compostelle font partie des joyaux du pèlerinage.

## Le premier « Grand itinéraire culturel »

Les chemins de Compostelle furent le premier Grand itinéraire culturel, créé en 1987 par le Conseil de l'Europe, en vue d'identifier, de baliser (un emblème a été établi que l'on retrouve sur le chemin : coquille jaune sur fond bleu) et de revitaliser des chemins qui ont contribué à fonder l'Europe par les échanges réalisés au cours des siècles. Pour tous renseignements : [www.coe.int/fr/web/cultural-routes](http://www.coe.int/fr/web/cultural-routes)

## PAROLES DE PÈLERINS

### Ultreia !

Un mot que l'on entendra souvent sur le chemin, une « formule magique » destinée à soutenir le pèlerin dans son effort. Ce mot apparaît dans le Codex Calixtinus dans un poème que l'on reprendra volontiers sur le chemin : « *Herru Sanctiagu, Gott Sanctiagu, E Ultraia, e suseia, Deus aia nos.* » que l'on peut traduire par : « Monseigneur saint Jacques, Bon saint Jacques, allons plus loin, plus haut, Dieu nous aide. » Voilà des paroles nées il y a plus de mille ans que reprennent encore les pèlerins d'aujourd'hui. *Ultreia* signifie donc « plus loin ». A noter que pour se saluer, on pourra préférer un « Bon chemin », version française du « *Buen Camino* » maintes fois répété du côté espagnol.

### Le chant des pèlerins de Compostelle

Des paroles joyeuses et une musique douce, toutes deux écrites par Jean-Claude Bénaset, que l'on entonnera volontiers en groupe sur le chemin.

*Tous les matins, nous prenons le chemin*

*Tous les matins, nous allons plus loin*

*Jour après jour, la route nous appelle*

*C'est la voix de Compostelle*

*Ultreia ! Ultraia !*

*E suseia, Deus adjuva nos – chemin de terre et chemin de foi*

*Voie millénaire de l'Europe*

*La voie lactée de Charlemagne*

*C'est le chemin de Compostelle – Et tout là-bas au bout du continent*

*Messire Jacques nous attend*

*Depuis toujours son sourire fixe*

*Le soleil qui meurt au Finistère.*

## PRÉPARER SON PÈLERINAGE

Ni trekking, ni voyage organisé, le pèlerinage est une forme de nomadisme très particulière. Si le chemin de Compostelle peut prendre des allures de voie touristique où tout est balisé, les étapes obligées, il n'en demeure pas moins que le pèlerinage reste une aventure humaine et spirituelle où la marche permet à chacun de retrouver sa liberté. Si l'on part pour un mois – c'est encore plus vrai pour deux –, on n'oubliera pas de s'inquiéter de toutes les formalités administratives, bancaires, professionnelles en cours et l'on pensera à demander la carte européenne d'assurance maladie. Les téléphones portables, Internet, les nombreux hébergements, les pharmacies de garde ou les supermarchés ont bien amélioré la condition du pèlerin. Pourtant, parfois trop sûr de tout trouver sur le chemin, beaucoup de pèlerins ne se préparent pas suffisamment avant de partir. Voici quelques conseils pour ne pas rebrousser chemin !

### QUAND PARTIR ?

Il est possible réaliser le pèlerinage toute l'année, mais il vous faudra affronter les rigueurs de l'hiver et trouver nombre de portes fermées aux gîtes d'étapes. La solitude sur le chemin peut donc se payer cher, au péril même de sa santé. La période la plus propice est bien entendu celle courant du mois d'avril au mois d'octobre. Selon les statistiques du bureau des pèlerins de Saint-Jean-Pied-de-Port, les départs les plus nombreux se font début mai et début août. On constate régulièrement un creux de fréquentation en juin et une fréquentation moins importante en juillet. Partir début avril, début juin ou début juillet ne vous assure pas pour autant d'être seul aux étapes, mais vous permettra sans doute d'avoir un choix plus large pour vos hébergements. De nombreux pèlerins, pour des raisons pratiques ou d'agenda, choisissent de partir le samedi ou le dimanche de Saint-Jean-Pied-de-Port. Partir avec un ou deux jours de décalage, un lundi ou un mardi, devrait vous garantir une plus grande disponibilité des hébergements et une relative quiétude sur le chemin.

### À PIED, À CHEVAL OU À VELO ?

Et il faudrait ajouter « avec un âne », ce mode de transport des bagages et cet accompagnement étant de plus en plus prisé sur le chemin. Que l'on décide de partir à pied – la marche donnant à notre sens la vraie dimension au pèlerinage –, à cheval ou à vélo, il va de

soi que l'on ne cheminera pas de la même manière, notamment lorsqu'il faudra choisir ses étapes.

### À pied

On compte souvent une vitesse moyenne de 5km/h pour une marche normale, mais nous avons pu constater que la moyenne réelle sur les étapes du chemin est bien souvent inférieure à cette vitesse, atteignant parfois péniblement les 4km/h. La marche peut être en effet entravée par des obstacles, des montées parfois rudes et des arrêts nécessaires ! Pour parcourir les 25km de distance moyenne quotidienne, on comptera au moins 6h30 de marche et même jusqu'à 8h lors des plus longues journées. Et dire que certains ne parcourent même pas cette distance en une semaine ! C'est vous dire l'effort considérable et régulier que cela représente pour votre organisme. Pour éviter les grosses chaleurs et trouver les meilleures places au gîte, il est conseillé, tout au long de cet ouvrage, de partir tôt le matin pour arriver le plus tôt possible à l'étape. Cependant, cheminer n'est pas courir et faire le chemin n'est pas suivre un groupe. Prendre son temps fait aussi partie de l'apprentissage du pèlerin. A vous de trouver votre allure.

### À cheval

Tout au long du parcours, il existe une multitude d'hébergements qui accueillent volontiers les chevaux au pré, à l'attache. Il sera plus rare de trouver des relais équestres avec boxes et parfois compliqué de dénicher un vétérinaire si votre cheval venait à se blesser. A ce sujet, le chemin n'est pas synonyme de sentier tout du long et de nombreux passages se font sur des routes circulantes. A noter que des formalités vétérinaires et administratives sont à remplir pour franchir la frontière espagnole avec votre cheval. On estime qu'en moyenne un cheval marche au pas à 6 ou 8km/h. On conseillera donc de conserver les étapes telles que nous les proposons pour les marcheurs, car il faut tenir compte du temps d'entretien de votre monture.

### Avec un âne

On ne peut parler de mode, mais d'une vogue constatée sur le chemin : marcher avec un âne pour porter ses bagages. Faire le chemin avec un âne, ce n'est ni aller plus vite, ni aller plus lentement (on a vu certains ânes refuser pourtant de franchir des ponts...), c'est avoir un vrai compagnon dont il faut prendre soin à chaque étape forcément campagnarde (l'âne

doit brouter aux champs). Sans charger un âne comme une mule, on peut facilement demander à un âne, très bon porteur, de s'accommoder de tout notre matériel, tente y compris.

## À vélo

Faire le chemin à vélo, ou plutôt à VTT, ne permettra certainement pas de suivre l'itinéraire piéton. Quelles que soient les performances de sa machine ou les qualités de son pilote, on aura bien des difficultés à négocier certaines pentes et des zones caillouteuses. Si un cycliste entraîné peut espérer atteindre les 20km/h de moyenne, on se contentera de raisonner sur une moyenne de 15km/h en passant par quelques détours goudronnés. Le vélo permet de faire des étapes soit très rapides (2 heures au lieu de 6 heures 30), soit des étapes plus longues (jusqu'à 90 km par jour). Mais, de l'aveu de certains cyclistes croisés sur le chemin, la vitesse n'est pas un critère valable pour faire un chemin qui se déguste à pas lents, où les chapelles se découvrent au détour d'un chemin boueux... où il faut donner du temps au temps.

## S'ÉQUIPER

Difficile de faire une liste exhaustive des équipements dont vous aurez besoin. Un seul et efficace conseil, allez dans un magasin type « Le Vieux Campeur » et vous ressortirez équipé au mieux, conseillé par des professionnels de la randonnée. Mais justement, nous direz-vous, il ne s'agit pas de faire une randonnée de quelques jours, mais un pèlerinage au long cours qui pourra durer plus d'un mois. Il faut donc mieux préférer un matériel solide, résistant et adapté, plutôt qu'un matériel « bon marché » que l'on devra changer à grands frais pendant le trajet. En revanche, il n'est pas utile de s'encombrer d'objets dont on peut douter de l'utilité et que l'on pourra trouver sans peine dans les villages traversés. Ainsi, il est aisé de trouver une pharmacie, une poste ou une supérette sur le chemin.

## Les chaussures

Tout au long de ce périple, vos pieds peuvent devenir le centre névralgique de votre corps et vous faire endurer mille souffrances, poussant de nombreux pèlerins à l'abandon pur et simple. Depuis qu'il s'est sédentarisé, l'homme a oublié de marcher régulièrement et les chaussures sont plus devenues un accessoire de mode qu'un objet utilitaire. Le choix d'une bonne paire de chaussures est, pour ce pèlerinage, l'un des points les plus importants.

Première remarque : le pèlerinage n'est pas un trekking au Népal et il n'est jamais besoin

## Droit devant !

*Prépare-toi, petit garçon Elle sera longue l'expédition Et même si on n'en revient jamais vivant Il faut marcher droit devant...*

Les Cowboys Fringants (groupe de musique québécois)

de se « surchausser » avec des chaussures de randonnée en montagne, dont le poids excessif n'est pas adapté à la marche « sur la durée ». La forme montante de la chaussure offre un meilleur maintien de la cheville, mais à part quelques ornières votre cheville ne devrait pas trop être mise à mal. A vous de juger si vous vous sentez mieux dans des chaussures basses ou hautes, mais évitez aussi les « baskets » qui ne tiendront pas le choc sur la longueur et face aux intempéries.

De bonnes chaussures de trail – n'hésitez pas à mettre le prix d'une marque de qualité, dans des matériaux techniques comme le Gore-Tex® – feront l'affaire. De plus en plus de boutiques vous proposent une étude de votre pied pour faire de votre chaussure une véritable pantoufle. Cependant, pensez que pendant la marche vous allez prendre une demi-pointure, voire une pointure entière ! On voit combien il est compliqué de bien choisir une chaussure idéale pour un périple mal connu de vendeurs qui confondent randonnée et pèlerinage.

Enfin, il est nécessaire de prendre soin de ses chaussures tout au long du chemin. C'est-à-dire que l'on peut les brosser régulièrement, laver les projections, les faire sécher correctement et les inspecter régulièrement afin de détecter les défaillances (le plus souvent décollement de semelle) avant qu'elles ne se produisent en plein milieu d'une étape !

## Les chaussettes

Elles font la paire avec les chaussures et sont indispensables à la bonne hygiène de votre pied. Sauf si vous comptez faire le pèlerinage en plein hiver, des chaussettes en laine ne seront pas nécessaires. De même, on évitera soigneusement les chaussettes de sport en coton. Il existe aujourd'hui d'excellentes chaussettes « techniques » respirantes, séchant rapidement et surtout avec des coutures « plates » évitant les blessures du pied. En prendre plusieurs paires du même modèle pour ne pas changer l'allure de votre pied. Pour en finir avec la rubrique des pieds, on peut également conseiller d'emporter une autre paire de chaussures (chaussons, sandales) pour la soirée et une paire de guêtres qui se révélera très utile en cas de mauvais temps.

## Le sac à dos

Le poids est l'ennemi du pèlerin heureux ! Lors de votre pèlerinage, à moins de choisir des solutions de portage, le sac à dos contiendra ce poids. Autant dire que le choix du sac à dos est crucial pour une bonne marche jusqu'à Santiago. Il est couramment admis que l'on peut porter sans trop faire souffrir son organisme environ un dixième de son poids. Soit pour un homme environ 10 kg de charge et un peu moins pour une femme. Il est fréquent sur le chemin de rencontrer des pèlerins partis avec une surcharge importante (un sac rempli à plus de 15 kg) qui s'arrêtent aux premiers bureaux de poste pour renvoyer chez eux l'excédent inutile ! Nous vous recommandons un sac à dos d'une capacité de 40 litres (budget : à partir de 100 €).

Chaque individu ayant une morphologie unique, il serait idéal de pouvoir essayer les sacs à dos lestés. En effet, le sac bien rempli doit parfaitement s'ajuster à votre dos, ce qu'il est impossible de juger à vide. On n'hésitera donc pas à demander de remplir le sac de poids factices afin de l'essayer correctement, toutes courroies desserrées. Ensuite, on resserre d'abord les bretelles, puis les sangles dorsales et enfin les sangles abdominales. Vous ne devez plus faire qu'un avec celui qui deviendra un de vos plus fidèles compagnons de chemin ! Autre temps de réflexion qu'il vaut mieux s'accorder avant de partir : comment vais-je remplir mon sac à dos ? De la méthode avant tout, car du bon rangement d'un sac à dos peut dépendre la sérénité du pèlerin. Les objets les plus lourds et les moins usités devront se trouver au fond du sac. Au fur et à mesure que l'on monte vers le haut du sac, on devrait trouver les affaires susceptibles d'être utiles dans la journée (comme les affaires pour la pluie en cas de ciel menaçant). Les nombreuses poches d'un sac à dos sont à la fois très pratiques pour ranger ses papiers, son argent, la trousse de premier secours, les cartes, gourdes et autre papier hygiénique, mais elles se montrent parfois hostiles, réclamant d'être toutes ouvertes avant de découvrir leur contenu tant désiré... Pour ses papiers d'identité et son argent, on peut choisir de porter une « ceinture banane » séparée du sac à dos. Cela permettra de surveiller, même la nuit en dortoir, ses affaires indispensables à la poursuite du chemin.

## Pour dormir

Selon le mode d'hébergement que vous aurez choisi, le toit, le lit, les draps et les couvertures seront fournis... ou pas.

Si vous avez choisi le bivouac ou le camping comme mode d'hébergement, rendez-vous à

notre rubrique « Camping » du chapitre consacré aux hébergements.

Si vous avez choisi les gîtes d'étape et les refuges, il est indispensable de prévoir dans votre sac à dos un tapis de sol et un sac de couchage, efficaces et légers.

## Les vêtements et accessoires

Selon l'itinéraire choisi – Camino Francés ou Camino del Norte –, les conditions atmosphériques estivales ne sont pas toujours de saison ! Froid, pluies, orages succédant à de grosses chaleurs peuvent se rencontrer sur le chemin, principalement sur la côte Nord. Il faut donc tout prévoir et, là encore, les matériaux modernes comme le Gore-Tex® font merveille. On prévoira au minimum :

- ▶ **Une veste imperméable en Gore-Tex®** que l'on peut renforcer d'un poncho pour protéger le sac à dos ;
- ▶ **Un sous-pull technique** en laine type Helly Hansen ;
- ▶ **Un pull en laine ;**
- ▶ **Des tee-shirts** en coton ou matière technique ;
- ▶ **Chemise** ou sweat à manche longue ;
- ▶ **Deux pantalons** qui se dézippent pour devenir des shorts ;
- ▶ **Un chapeau**, plutôt qu'une casquette qui ne protège pas la nuque ;
- ▶ **Sous-vêtements** (pensez à quel moment vous allez faire votre lessive !) ;
- ▶ **Maillot de bain ;**
- ▶ **Des affaires pour la nuit ;**
- ▶ **Nécessaire de toilette**, serviette de bain ;
- ▶ **Trousse de médicaments ;**
- ▶ **Lunettes de soleil ;**
- ▶ **Une gourde** (l'un des éléments les plus importants, à bien choisir) ;
- ▶ **Nécessaire pour le pique-nique** (plats et couverts en plastique) ;
- ▶ **Le couteau à lames multiples**, les épingles à nourrice, le papier toilette, le bâton de marche (voire un authentique bourdon) sont autant d'objets peu encombrants que l'on ne manquera pas d'emporter.

## Cartes

Impensable de partir sur le chemin sans au moins une carte de l'Institut géographique national d'Espagne, qui édite des cartes du pèlerinage dans la rubrique « Séries Cartographiques » (site disponible en français).

- ▶ **Renseignements sur [www.ign.es](http://www.ign.es)**

## L'HÉBERGEMENT

Là encore, on est bien loin du pèlerinage d'aujourd'hui, quand le pauvre jacquet ne pouvait qu'espérer l'hospitalité et la charité sur le chemin pour passer une nuit à l'abri des dangers. Sans doute le seul moyen de retrouver un peu de cette façon de vivre est-elle aujourd'hui de choisir comme hébergement une tente de camping et d'espérer trouver un coin où planter sa toile pour la nuit, mais il est aujourd'hui impossible de partir sans un sou vaillant en poche et croire que l'on va tous les soirs avoir sa tête sous un toit ! Commençons par une simple recommandation : prévoir suffisamment d'argent liquide pour payer son hébergement du soir, car beaucoup refusent la Carte Bleue et se méfient des chèques.

### Les accueils et hébergements chrétiens

Partons d'un principe simple : les accueils chrétiens largement répandus le long du chemin sont ouverts à tous, mais ils ne sont pas gratuits, contrairement à une fausse idée à laquelle voudraient croire certains pèlerins. Ils ne sont pas gratuits, parce qu'il est toujours demandé une participation (*donativo*), au moins libre, aux frais de fonctionnement (et c'est normal). Ils ne sont pas gratuits parce qu'il est demandé un échange, une démarche spirituelle sincère. Pas besoin de savoir ses prières pour être accueilli, mais il est nécessaire de respecter ceux qui nous accueillent (tenue, silence...), et de partager cette même envie d'avancer sur un chemin chrétien. Associations ou communautés religieuses, les accueils et hébergements chrétiens donnent une autre dimension au pèlerinage vers Compostelle.

► **Budget** : souvent, chacun donne selon ses possibilités, mais pour un hébergement en demi-pension, il nous paraît juste pour un pèlerin aux revenus moyens de donner au moins 10€.

### Les campings

Attention, si vous choisissez l'option « tente sur le dos », vous allez devoir porter un surpoids variant entre 1,5 kg pour les tentes 2 personnes les plus légères et 7,5 kg pour une tente « solide et confortable ». Si l'on ajoute le tapis de sol, les gamelles nécessaires à faire la tambouille du soir et autre matériel de campeur, on peut vite arriver à une petite dizaine de kilos en supplément ! Au bout du chemin, cela compte énormément et c'est pourquoi les vrais campeurs sont si rares. Le camping moderne, ce n'est plus seulement planter une tente, mais c'est aussi louer des mobil-homes très confortables ou des bungalows toilés. L'avantage, c'est que ces campings disposent de tous les équipements

(payants ou pas) nécessaires pour faire une lessive, se nourrir ou se relaxer au bord d'une piscine bien fraîche. Cependant, ils sont assez rares le long du pèlerinage, et la plupart du temps, le camping consiste plutôt à planter sa tente dans le jardin d'une auberge municipale... Enfin, dernière façon de camper, le camping-car se répand sur le chemin. Bien entendu, ce n'est pas le pèlerin qui conduit, mais une personne qui le suit et l'attend à la fin de l'étape. Cette façon de cheminer, permettant de retrouver un proche chaque soir dans un foyer ambulancier, est une variante moderne du pèlerinage.

► **Budget** : compter environ entre 5€ et 7€/nuitée pour un emplacement et une personne. Attention, les locations en saison sont souvent réservées à la semaine, il est donc prudent de se renseigner sur les disponibilités. Pour une nuit en mobil-home, compter entre 10€ et 20€/pers.

### Les chambres d'hôtes (Hostal, pensión, fonda, etc.)

La chambre d'hôtes est une chambre équipée chez l'habitant, en milieu rural ou urbain, en vue d'accueillir des touristes et offrir des nuitées comprenant la plupart du temps le petit déjeuner. Les chambres d'hôtes sont souvent situées dans des demeures de charme, dans des maisons de caractère et permettent de partager le quotidien des propriétaires. La plupart proposent des tables d'hôtes ou sont situées à proximité de restaurants. A noter que l'on peut également vous préparer des paniers repas pour le lendemain à partir de 5€. C'est aussi la formule idéale pour les couples qui veulent se réserver une part d'intimité. Il est fortement conseillé de réserver, notamment en haute saison.

► **Budget** : les prix sont très variables en fonction du lieu et des prestations de l'établissement, mais il faut généralement compter entre 30 € et 80€ pour deux personnes.

### Albergue de peregrinos (auberge de pèlerins)

Il s'agit de l'hébergement traditionnel du pèlerin en Espagne, équivalent du gîte d'étape français. Il s'agit d'auberges conçues pour l'accueil de pèlerins, souvent une simple nuitée, avec une pièce de séjour, un coin cuisine à la disposition des hôtes, des dortoirs et des sanitaires. Il existe des auberges municipales, gérées par la commune ou la région, et des auberges privées, souvent beaucoup plus confortables que les auberges municipales. Certaines proposent en supplément une demi-pension avec le dîner autour d'une grande table conviviale.

► **Budget** : c'est une formule économique que l'on peut retrouver tout au long du chemin. Pour une nuitée, comptez environ 5 € dans une auberge municipale et environ 8-10 € dans une auberge privée.

## Les hôtels et hôtels-restaurants

Ne pas perdre de vue que les étapes du chemin empruntent parfois des routes de négoce et des périphéries où ont fleuri ces dernières années des hôtels dits « bon marché ». Hôtel ne signifie donc pas forcément tarifs prohibitifs pour le pèlerin. Il existe même des hôtels qui proposent des conditions particulières aux pèlerins avec une formule « tout compris » (dîner, nuitée et petit déjeuner) à un tarif spécial. Tout comme pour les chambres d'hôtes, le fractionnement de la voie en tronçons effectués sur plusieurs années peut permettre au pèlerin le luxe d'une halte plus confortable. Réservation conseillée.

► **Budget** : on trouve des chambres à partir de 30€/nuit pour 2 personnes et des demi-pensions à partir de 30 €/pers. Mais le plus souvent, pour une hôtellerie de qualité supérieure, il faudra compter le double, voire le triple pour la chambre.

## LA SANTÉ

*Par le Docteur Jean-Gaël Renard*

Ça y est ! Je pars ! Je pars sur le chemin ! ... Sur les pas de saint Jacques. Préparé ? Oui, surtout les bagages, le poids en atteste... Mais avez-vous pensé aux problèmes de santé que vous pourriez rencontrer ? Voyons ensemble si vous avez pensé à tout. Et chemin faisant (c'est le cas de le dire !), nous vous donnerons des tuyaux pour prévenir nombre de déconvenues que ce long voyage pédestre pourrait vous réserver et qui pourraient gâcher votre périple. Dites-vous que vous allez traverser une bonne partie de l'Espagne à pied. Ce n'est pas une mince entreprise, enfin, sauf si vous ne faites que quelques étapes ponctuelles. Vous êtes sportif ? Formidable, votre condition physique est certainement très bonne. Il faudra juste adapter vos capacités aux conditions particulières du sentier. Vous avez fait du sport jadis ? Alors dites-vous que vous ne devez pas compter sur ce lointain passé pour vous faire trotter plus vite aujourd'hui. Le corps doit être entraîné régulièrement pour donner le meilleur de son activité. Et là, c'est une épreuve unique, que vous allez affronter, qui va vous changer physiquement, psychologiquement, voire spirituellement.

Autant dire que vous devez vous entraîner des semaines avant de prendre le départ. Deux mois constituent un minimum, à raison d'au moins 1 heure trois fois par semaine.

Et la première des précautions que vous allez découvrir est d'absorber suffisamment d'énergie pour cette marche prolongée. Absorber de la nourriture adaptée, riche en sucres lents (pain au levain, pâtes, riz, pommes de terre), en vitamines, dès le matin, est indispensable. Faire un repas complet le matin avant le départ est encore mieux. Une boisson riche en minéraux, type « sportif » est indiquée chemin faisant. Enfin, n'oubliez pas les boules Quiès, très utiles pour dormir malgré les ronflements dans les dortoirs d'étape.

## La peau

Pensons avant tout aux coups de soleil, surtout sur les épaules dénudées (car vous n'oubliez pas le chapeau, en général), qu'il y ait ou non du soleil apparent. Les indices les plus forts sont recommandés. Vous n'êtes pas à l'abri de morsure de tique, ou piqûre de guêpes et de moustiques. Prévoyez un répulsif genre « Cinq sur cinq tropic » et une crème calmante.

## Les pieds

Vous avez déjà pensé aux chaussures. Mais vous ne savez pas trop lesquelles prendre ? Nous vous conseillons des chaussures de trekking basses, avec éventuellement des guêtres pour les protéger de la pluie. Sachez qu'en marchant 25 km par jour, vous allez prendre une demi-pointure voire une pointure de chaussure ! Alors ne prenez pas la taille la plus petite, mais il faut aussi qu'elles soient bien ajustées le matin au démarrage. Alors des chaussures qui peuvent se serrer et s'adapter au pied du matin, pied du midi et se desserrer pour le pied du soir feront l'affaire. Vous devez bien sûr les user avant de partir sur le chemin de Compostelle, de sorte qu'elles soient déjà faites à vos pieds. Les chaussettes ? Un excellent conseil est de les mettre à l'envers afin que les coutures ne vous blessent pas. La moindre blessure va prendre des proportions insoupçonnées si vous n'y prenez garde. Vous pouvez mettre une chaussette-bas et une autre chaussette par-dessus. Une crème antifrottement type NOK vous rendra des services énormes, à condition d'en mettre suffisamment, sur le pied, voire par-dessus la première chaussette. Vous pouvez aussi prévenir les ampoules en tannant la peau du pied avant le départ, avec du jus de citron en application locale, deux trois fois par jour sur les zones à ampoule pendant une quinzaine de jours. Et surtout n'attendez pas d'être arrivé à l'étape pour soigner une douleur d'ampoule débutante. Vous le regretterez vite. N'oubliez pas les petits ustensiles qui protègent les cors de pressions excessives, ils risquent de devenir vos amis précieux ! A noter qu'un pied sec résiste mieux

aux ampoules qu'un pied humide qui ramollit la peau ; alors n'hésitez pas à aérer vos pieds lors des pauses ! Vous les surveillerez de près et ils vous seront fidèles jusqu'à Compostelle.

## Les problèmes de digestion

Passons à l'étage intestinal. Vous risquez, chemin faisant, d'être confronté à plusieurs types de problèmes intestinaux. Que ce soit la constipation des voyages (qui peut bénéficier de l'ignatia en 5 CH), ou bien au contraire la diarrhée, qui pourrait vous gêner le cheminement, n'oubliez pas d'emporter avec vous de quoi contrôler votre digestion : Forlax pour les forts ralentissements du transit, si Ignatia ne suffit pas, et lopéramide (comprimé orodispersible) pour les accélérations intempestives. Vous verrez qu'il n'est pas toujours facile de trouver un coin tranquille pour se soulager d'une turbulence intestinale !

## Les muscles et articulations

Les tendons, les ligaments vont aussi être mis à rude épreuve. Vous pouvez prévenir des tendinites, des périostites (sur le devant du tibia) en prenant par exemple de l'arnica en dilution homéopathique, 7 CH, du Rhus tox. 7 CH ou encore du Ruta graveolens 7 CH, une fois par

jour en prévention et deux trois fois par jour en curatif. Massages avec l'huile essentielle de Gaultheria procumbens + Menthe (diluée au 1/10 avec HV de Macadamia) sur les zones douloureuses, le soir, en priorité les zones prétibiales. Si vous avez des crampes, il se peut que vous n'ayez pas bu assez ou que vous manquiez de potassium, magnésium. Des détours de sentiers boueux, glissants et vous voilà par terre, la cheville foulée, ne soupçonnant pas comment vous allez faire pour rentrer sans assistance. Il vaudra mieux avoir de quoi vous bander une cheville, avec une bande cohésive type Cohéban, quelques compresses stériles, et d'autres alcoolisées pour nettoyer une plaie éventuelle, des pansements basiques ou hydrocolloïdes qui font seconde peau sur les ampoules, type Comfeel ovale ou Comfeel plus contour. Et puisque nous parlons chute et blessure, n'oubliez pas de mettre à jour votre vaccination antitétanique avant de partir...

## La circulation sanguine

Si vous avez des troubles circulatoires, de l'insuffisance veineuse, il est judicieux de porter des bas de contention, même si ce n'est pas très confortable. Vous pouvez aussi prendre du mélilot et de la vigne rouge dans cette indication.

# INFORMATIONS PRATIQUES

## ADRESSES UTILES

### Associations jacquaires

#### ■ ASOCIACIÓN ASTUR-LEONESA DE AMIGOS DEL CAMINO DE SANTIAGO

C/ Leopoldo Alas, 20  
OVIEDO ☎ +34 985 228 525  
www.caminosantiagoastur.com  
info@caminosantiagoastur.com  
Association des amis du chemin de Compostelle en Asturies. Vous trouverez sur leur site des informations sur l'histoire du pèlerinage dans la région.

#### ■ FÉDÉRATION ESPAGNOLE DES ASSOCIATIONS DES AMIS DU CHEMIN DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE

Calle Ruavieja, 3  
LOGROÑO ☎ +34 941 245 674  
www.caminosantiago.org  
datum@caminosantiago.org  
Vous trouverez sur le site de la fédération de nombreuses informations pratiques, les coordonnées de toutes les associations espagnoles du chemin de Saint-Jacques, des conseils et un forum de discussion.

#### ■ FÉDÉRATION FRANÇAISE DES ASSOCIATIONS DES CHEMINS DE SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE

Espace Europa Compostela  
23, rue des Tables  
Le Puy-en-Velay (France)  
www.compostelle-france.fr  
secretariat@compostelle-france.fr  
*Ouvert de la mi-avril à la mi-octobre.*  
Cette association basée au Puy-en-Velay regroupe près de 40 associations jacquaires ayant pour objet de défendre et de promouvoir les chemins de Saint-Jacques. Cette association peut délivrer la fameuse *credencial*.

#### ■ RED DE ALBERGUES DEL CAMINO DE SANTIAGO

C/ Medio Derecha, 9  
VENTOSA  
☎ +34 941 441 899  
www.redalberguessantiago.com  
presidente@redalberguessantiago.com  
Association des auberges privées du chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle. Vous trouverez sur leur site la liste de toutes les auberges privées situées sur le chemin.

## Agences de voyage et tours opérateurs spécialisés

### ■ LA PÈLERINE

32, place Limozin  
Saugues (France) ☎ 04 71 74 47 40  
www.lapelerine.com  
contact@lapelerine.com

La Pèlerine, c'est le spécialiste incontesté des chemins de Compostelle. Depuis plus de 25 ans, la Pèlerine guide, accompagne, conseille les pèlerins sur de nombreux itinéraires, dont l'emblématique via podiensis au départ du Puy. Chacun trace son chemin avec ces grands connaisseurs d'itinéraires de légende en France, mais aussi en Espagne, Italie, Maroc, Irlande et Portugal. Sur la voie du Puy, le chemin du Puy-en-Velay à Nasbinals à partir de 545 €, jusqu'à Conques à partir de 980 €, avec la possibilité de continuer jusqu'à Saint-Jean-Pied-de-Port et d'enchaîner sur les chemins espagnols. Il existe une version Grand confort pour découvrir le chemin ou une version Petits pèlerins pour cheminer en famille.

### ■ VIA COMPOSTELA

☎ 04 66 69 05 19  
www.via-compostela.com  
contact@via-compostela.com  
Cette agence française propose de nombreuses formules pour parcourir tous les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle (formules en liberté ou en accompagné), parmi lesquels le Camino Francés et le Camino del Norte.

## Transport de bagages... et de pèlerins

### ■ EXPRESS BOURRICOT

Maison Jauberriko Borda  
Quartier Mitxadoy  
Ispoure / Izpura (France) ☎ 06 61 96 04 76  
www.expressbourricot.com  
contact@expressbourricot.com  
Cette agence française assure régulièrement des transports de personne et de bagages. Elle s'adresse aux pèlerins qui arrivent à un aéroport (Biarritz, Lourdes, Pau...) et veulent rejoindre Saint-Jean-Pied-de-Port pour

démarrer le pèlerinage. Également un service de transport des bagages de Saint-Jean-Pied-de-Port à Roncevaux.

### ■ JACOTRANS

☎ +34 610 983 205  
www.jacotrans.com  
jacotrans@jacotrans.com  
Société spécialisée dans le transport de bagages le long du Camino Francés. Plusieurs délégations en Navarre, La Rioja, Burgos et León.

## Les taxis spécialisés

De nombreux taxis proposent leurs services pour transporter les pèlerins ou leurs bagages. Il n'est pas rare que les pèlerins utilisent ce service sur l'étape Saint-Jean-Pied-de-Port / Roncevaux, considérée comme la plus difficile du Camino Francés. Ensuite, tout au long du chemin, renseignez-vous directement auprès des auberges.

## S'INFORMER

### Bibliographie

#### Beaux livres

- Léonnard Leroux et Anthony Serex, **Camino Francés vers Saint-Jacques-de-Compostelle**, Editions Déclics. Un superbe ouvrage de photos prises par un photographe au long du chemin. Des paysages somptueux, mais surtout un vrai regard pèlerin. Un bel ouvrage à s'offrir pour commencer le chemin ou se souvenir.
- Fernando Lanzi et Gioia Lanzi, **Les chemins de Saint-Jacques-de-Compostelle**, Editions Hazan. Histoire et chronique culturelle du pèlerinage illustrée par des cartes et des photos.

### Guides pratiques

- Marie-Virginie Cambriels et Lauriane Clouteau, **Miam Miam Dodo**, Editions du Vieux Crayon. Ouvrage quasi indispensable des pèlerins modernes, remis à jour tous les ans depuis plusieurs années. A chaque double page, une carte de l'étape avec tous les points d'hébergement et de restauration, ainsi que les points pratiques (postes, alimentation...) bien détaillés.

**CITY TRIP**  
La petite collection qui monte

Week-End et courts séjours

Version numérique OFFERTE

Plus de 30 destinations plus d'informations sur [www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

Suivez nous aussi sur

VILANUS Ultimate

Version offre le soir réservée de l'achat de la version papier



## Des « guides » entrés dans l'Histoire

► **Le guide du pèlerin : Codex de Saint-Jacques-de-Compostelle attribué à Aymeri Picaud**, de Michel Record, Editions Sud-Ouest. C'est le guide qui a largement contribué au succès du pèlerinage vers Compostelle. Il a été écrit au XII<sup>e</sup> siècle par un moine poitevin et repris par un professeur érudit et pèlerin.

► **La légende de Compostelle**, B. Gicquel, Editions Tallandier. Il s'agit de la traduction intégrale du fameux *Codex Calixtinus*, agrémentée de nombreux éclairages historiques. Un indispensable pour connaître l'histoire et la légende de Compostelle.

► Laurent Denis, **Partir à Compostelle**, Editions du Vieux Crayon. Un ouvrage pratique où l'on trouve tous les conseils d'un pèlerin aguerri pour éviter les mauvaises surprises sur le chemin.

### Guides spirituels

Evidemment une Bible... de poche qui n'alourdira pas trop le sac à dos. Dans tous les accueils pèlerins et partout sur le chemin, il est possible de trouver une Bible sans aucune difficulté. Lire l'Épître de Jacques dans le Nouveau Testament.

► **En chemin vers Saint-Jacques**, Ed. Communauté des Prémontrés de Conques. On y trouvera prières, pensées et chants.

► L. Adrian et Y. Boëlle, **365 méditations sur les chemins de Compostelle**, Editions de la Renaissance. De belles photos et des pensées qui commencent par le Cantique des Cantiques, « Lève-toi et va vers toi-même » et continuent par Lao-Tseu.

### Sur l'histoire du pèlerinage

► Denise Péricard-Méa et Louis Mollare, **Dictionnaire de saint Jacques et Compostelle**, Editions Gisserot. Pour tout savoir sur l'apôtre et sur le pèlerinage vers Compostelle par d'authentiques spécialistes.

► René de la Coste-Messelière, **Sur les chemins de Saint-Jacques**, Editions Perrin. Un autre grand spécialiste de l'histoire des chemins de Saint-Jacques nous emmène voyager dans une histoire passionnante.

### Récits de pèlerinage

► Jacques Clouteau, **Il est un beau chemin semé d'épines et d'étoiles**, Editions du Vieux Crayon. Par l'auteur du célèbre *Miam Miam Dodo*, le récit d'un homme parti sur le chemin avec son âne Ferdinand.

► Paolo Coelho, **Le pèlerin de Compostelle**, Editions Carrière. Le célèbre auteur brésilien de *L'Alchimiste* a fait le pèlerinage de Compostelle en 1986 et restitué à travers cet

ouvrage ses pensées et ses impressions sur le chemin.

### Sur Internet

Il faut vivre avec son temps et de nombreux renseignements peuvent se trouver désormais en ligne sur la toile. Blogs de pèlerins donnant leurs impressions au retour, associations jacquaires regroupant de précieuses informations, sociétés historiques rétablissant certaines vérités, communes traversées, offices du tourisme, mais aussi hébergements, points de restauration, etc., on trouve presque tout sur le web ! Voici une sélection des sites dont la consultation sera bien utile :

#### ■ ALBERGUES DEL CAMINO

www.alberguesdelcamino.com  
santiago@alberguesdelcamino.com

Il s'agit d'un réseau d'auberges de charme installées dans des bâtiments historiques (monastères, séminaires, campus universitaire, etc.). Site accessible en français.

#### ■ MUNDI CAMINO

www.mundicamino.com  
mundicamino@mundicamino.com  
Site d'information sur le pèlerinage qui propose de nombreuses informations pratiques.

#### ■ SAINT-JACQUES

www.saint-jacques.info  
Pour ceux qui veulent savoir la vérité historique et mieux connaître saint Jacques et Compostelle, la Fondation David Parou Saint-Jacques pour la recherche sur les pèlerinages a créé ce site à l'accès grand public ou plus restreint avec, notamment, une base de données destinées aux chercheurs. Un site simplement passionnant.

#### ■ XACOBEO

www.xacobeo.es  
Site d'information en espagnol sur le pèlerinage et ses différents chemins. On y trouve des vidéos, des descriptions de chaque étape et de nombreuses informations pratiques.

# LE CAMINO FRANCÉS

## Les adresses en chemin

Pour connaître les points d'intérêt sur votre chemin de pèlerinage, référez-vous à la visite ci-dessus, où pour chaque étape sont détaillés les points d'intérêt principaux. Quant au gîte, vous trouverez dans ce dossier des adresses traditionnelles du chemin, des auberges de pèlerins.

*Le Camino Francés, itinéraire le plus fréquenté en Espagne, propose un parcours d'environ 775 km à travers la Navarre, la Rioja, la Castille-et-León et la Galice. Si le point de départ de ce chemin vers Saint-Jacques de Compostelle se trouve en France, à Saint-Jean-Pied-de-Port, nous n'allons évoquer dans cette partie que les étapes qui intéressent ce guide, à savoir la découverte des régions Castille-et-León et Galice. En suivant son tracé, les pèlerins découvriront un riche patrimoine dont l'ensemble est classé au patrimoine mondial de L'Unesco. Le tronçon que nous allons détailler court de Burgos pour se terminer à Saint-Jacques de Compostelle.*

## ÉTAPE BURGOS – HORNILLOS DEL CAMINO (21 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : de la cathédrale, on rejoint la promenade près du fleuve qu'on longe sur la droite durant une vingtaine de minutes pour arriver au pont de Malatos. On traverse le pont puis le parc du Parral qui débouche à la sortie sur l'Hospital del Rey. On suit la national N-120 sur 700 mètres avant de tourner à droite pour rejoindre un sentier de terre. Après avoir passé Villalbilla de Burgos, on arrive à la ligne ferroviaire AVE qu'on traverse par un passage souterrain. Après avoir passé l'autoroute BU-30,

on double à droite au rond-point pour suivre un chemin de terre parallèle à la nationale N-120. On traverse le pont Arzobispo pour atteindre Tardajos.

► **11,5 km** : on traverse la vallée du fleuve Urbel par la route en béton pour arriver à Rabé de las Calzadas. Ensuite, on prend la rue Baldomero Pampliega qui se trouve à droite de la place principale et qui mène à la sortie de la ville. On emprunte une piste de terre, en légère montée qu'on suit jusqu'à atteindre Hornillos del Camino.

► **21 km** : arrivée à Hornillos del Camino.

### Carnet de route

Au cours de cette étape, vous traverserez les champs de céréales de la Castille-et-León à travers de longues pistes de terre. Vous voici au début de la meseta que vous parcourrez les prochaines étapes. Bien que vous soyez au-dessus du niveau de la mer, la route est relativement plate et ne vous posera pas de difficultés particulières. Cependant, il vous faudra vous couvrir la tête car vous trouverez peu d'ombre sur le chemin.

- **Jour 13** - 21 km
- **Cumulé** : 303 km
- **Profil de l'étape** : facile
- **Durée** : 5 heures 15 de marche

### La pensée du jour

*La chance est une question de préparation venant à la rencontre d'une opportunité. Sénèque (philosophe romain).*



© LLUCO - SHUTTERSTOCK.COM

Pélerin sur les chemins de Compostelle, Castrojeriz.

## ÉTAPE HORNILLOS DEL CAMINO – CASTROJERIZ (20 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : pour sortir de Hornillos, on prend la rue principale de la ville puis on tourne à droite. On arrive à la meseta où l'on suit les chemins de terre, zigzaguant entre les champs de céréales. Pour rejoindre San Bol, on prend le détour à gauche, qui est bien signalé, sur 1,5 km. On traverse la route secondaire BU-P-4041 puis on continue tout droit.

► **10,5 km** : une fois Hontanas atteint, on traverse la route de Castrojeriz pour rejoindre une piste de terre, à droite. On laisse les ruines d'une tour derrière nous pour se retrouver de nouveau sur la route goudronnée de Castrojeriz qu'on suivra sur le côté droit durant 1,5 km. On arrive aux ruines du couvent de San Antón et on continue sur la même route.

► **20 km** : arrivée à la plaza Mayor de Castrojeriz.

### Carnet de route

Cette étape nous mène à travers deux petites mesetas. Jusqu'à Hontanas, nous marchons en solitaire sur un chemin de terre entre les champs de céréales. Nous retrouvons ici les mêmes paysages que l'étape précédente. La seconde partie du trajet est plate, traversant la jolie vallée de San Antón. Enfin, la dernière partie de l'étape nous oblige à suivre la route sur 4 km pour atteindre Castrojeriz, dernière ville de la province de Burgos sur le chemin.

- **Jour 14** - 20 km
- **Cumulé** : 323 km
- **Profil de l'étape** : facile
- **Durée** : 4 heures 30 de marche

### La pensée du jour

*Un peu d'égarés et un peu de bonté valent souvent plus que beaucoup d'argent.* John Ruskin (écrivain anglais, XIX<sup>e</sup> siècle).

## ÉTAPE CASTROJERIZ – FRÓMISTA (25 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : on emprunte la rue Real de Poniente pour sortir de Castrojeriz puis on traverse deux routes locales pour emprunter une piste de terre, qui se présentera juste devant nous. Le fleuve Odra franchi, on attaque l'ascension de l'Alto de Mostelares (913 m) pour redescendre de l'autre côté par une piste semée de pierres (le premier tronçon du chemin est goudronné). On contourne Itero del Castillo par un chemin sur notre droite qui est bien signalé. On passe Fuente del Piojo pour arriver à l'Ermita de San Nicolás de Puente Fitero.

► **9 km** : on franchit le majestueux pont Fitero pour traverser le fleuve Pisuerga, laissant derrière nous la province de Burgos et rejoignant celle de Palencia. On prend ensuite le sentier à droite pour arriver à Itero de la Vega et on traverse la route locale. Un chemin monte légèrement : nous devons l'emprunter. Sur les hauteurs Boadilla se distingue, on continue sur le même chemin, cette fois-ci en descente.

► **19 km** : Boadilla atteint, on emprunte un sentier à gauche qui nous mène au canal de Castille. On longe le chemin jusqu'à arriver à l'écluse qu'on traverse pour rejoindre Frómista.

► **25 km** : arrivée à Frómista.

### Carnet de route

La première partie de cette étape parcourt les terres de la province de Burgos où il vous faudra grimper l'Alto de Mostelares. Il vous offrira au sommet de splendides vues sur la campagne castillane. La descente sera dans un premier temps raide puis s'adoucirra au fur et à mesure. L'étape se poursuit dans la province de Palencia où vous longerez le canal de Castille, œuvre d'ingénierie hydraulique du début du XIX<sup>e</sup> siècle, jusqu'à la charmante ville de Frómista.

► **Jour 15** - 25 km

► **Cumulé** : 348 km

► **Profil de l'étape** : difficulté moyenne

► **Durée** : 5 heures 30 de marche

### La pensée du jour

*Suivez votre bonheur et l'univers sera portes ouvertes où il y avait seulement les murs.*  
Joseph Campbell (écrivain américain, XX<sup>e</sup> siècle).

## ÉTAPE FRÓMISTA – CARRIÓN DE LOS CONDES (19 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : on suit la route provinciale P-980 puis on traverse deux ponts avant de rejoindre la route P-980 et la longer jusqu'à Población de Campos. Après avoir traversé le fleuve Ucieza, le chemin borde tout le long la route goudronnée jusqu'à Revenga de Campos.

► **7 km** : on traverse la ville de Revenga de Campos en suivant la rue General Amor. A la

sortie, une aire de repos permet de reprendre quelques forces. On continue par la même route monotone sur plus de 2 km. On arrive ensuite à Villarmentero de Campos que l'on traverse jusqu'à arriver à la route provinciale P-980. On passe Villalcázar de Sirga puis on longe la route sur 5,6 km. Il nous faut traverser la route pour rejoindre Carrión de los Condes.

► **19 km** : arrivée à Carrión de los Condes.

## SUR LE CHEMIN

### ■ ALBERGUE ESPÍRITU SANTO

Plaza San Juan, 4

CARRIÓN DE LOS CONDES

☎ +34 979 88 00 52

espiritusanto@hijasdelacaridad.org

*Lit en dortoir à 5 € (7 € en hiver). Lave-linge et sèche-linge à 3,50 € chacun.*

Voici une auberge tenue par des sœurs où vous trouverez calme et tranquillité pour vous reposer d'une longue marche. Elle dispose de 8 dortoirs avec salles de bains extérieures, d'une cuisine tout équipée et d'une salle commune avec TV et canapés.

### ■ ALBERGUE LUZ DE FRÓMISTA

Avenida del Ejército Español, 10

FRÓMISTA ☎ +34 635 140 169

www.albergueluzdefromista.com

*Lit en dortoir à 10 €, chambre double à 30 €.*

*Petit déjeuner à 3,50 €. Lave-linge et sèche-linge à 3 € chacun. Fermé durant les vacances de Noël.*

Cette auberge accueillante, ouverte en septembre, est tenue par un couple espagnol-hollandais qui a effectué trois fois le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle. Elle dispose de 4 dortoirs bien entretenus et d'une chambre double sommaire, avec salle de bains extérieure. Salon commun avec piano et cuisine tout équipée.

### ■ HOSTAL CAMINO DE SANTIAGO

C/Francia, 26

FRÓMISTA ☎ +34 979 810 282

hostalcamino@hotmail.com

*Chambre individuelle à 28 €, double de 48 à 58 €, triple à 70 €. Petit déjeuner à 4 €.*

Mila sera ravie de vous accueillir dans sa charmante maison, fleurie de géraniums. Les 10 chambres sont réparties au premier étage et offrent un

confort douillet après une journée de marche éprouvante. Les deux chambres individuelles disposent d'une grande salle de bains commune avec baignoire, les autres sont dotées de salles de bains privées. Décorée d'objets et de meubles anciens, une salle commune vous permettra de vous détendre confortablement sur le canapé. Mila possède également la Pensión de la Vía Lactea, située près de l'office du tourisme et qui dispose de quatre chambres.

### ■ HOSTAL SANTIAGO

Plaza de los Regentes, 8

CARRIÓN DE LOS CONDES

☎ +34 979 881 052

www.hostalsantiago.es

hostalsantiago@hotmail.com

*40 à 45 € et triple à 60 €. Lave-linge à 5 €.*

*Fermé du 15 novembre à la Semaine sainte.*

L'hôtel est situé au premier étage de l'édifice et propose 16 chambres correctes avec télévision et salle de bains privée. Il est décoré de jolis meubles en bois et possède un petit jardin où il est possible d'étendre son linge. Également un garage de 400 m<sup>2</sup> où vous pourrez ranger vos vélos gratuitement. L'établissement possède aussi l'hostal Plaza Mayor, ouvert en 2017 et situé près de la mairie.

### ■ IGLESIA DE SANTIAGO

Calle Adolfo Suárez, 2

CARRIÓN DE LOS CONDES

*Ouvert du mardi au dimanche de 10h à 14h*

*et de 17h à 19h. Fermé de décembre à mars.*

*Entrée : 1 €.*

L'église date du XII<sup>e</sup> siècle et conserve de cette époque une belle façade médiévale. L'intérieur abrite un musée d'art sacré dont les œuvres proviennent en grande partie de l'église Santa María del Camino et de Santiago.

## Carnet de route

Une étape facile, sans dénivelé, mais que vous trouverez sans doute monotone. Elle borde tout le long la route provinciale et les champs de céréales. Néanmoins, vous traverserez quelques jolis villages comme Revenga de Campos et Villalcázar de Sirga. Sur ce dernier tronçon, quelques légères côtes qui vous changeront un peu de la régularité de l'étape.

- ▶ **Jour 16** - 19 km
- ▶ **Cumulé** : 367 km
- ▶ **Profil de l'étape** : facile
- ▶ **Durée** : 4 heures 15 de marche

### La pensée du jour

*C'est l'attitude mentale victorieuse, la conscience de sa puissance, le sentiment de maîtrise, qui fait de grandes choses dans ce monde.* Orison S. Marden (auteur américain).

■ **IGLESIA SAN MARTÍN**

Plaza San Martín, 8 – FRÓMISTA

Hiver : ouvert tous les jours de 10h à 14h et de 15h30 à 18h30 ; été : tous les jours de 9h30 à 14h et de 16h30 à 20h. Entrée à 1,50 € (1 € pour les pèlerins).

Fondée par Doña Mayor de Castille, veuve de Sancho III de Navarre, au début du XI<sup>e</sup> siècle, l'église est l'un des édifices les plus emblématiques de l'art roman en Europe. L'intérieur recèle une riche décoration sculptée que l'on peut apprécier au niveau des chapiteaux des colonnes : passage biblique, décoration animale ou encore végétale.

■ **OFFICE DU TOURISME**

Callejón de Santiago

CARRIÓN DE LOS CONDES

☎ +34 979 880 932

www.carriondeloscondes.org

Ouvert lundi au samedi de 10h à 14h et de 16h à 18h (jusqu'à 19h l'été). Fermé le lundi après-midi. Documentation et informations sur les horaires des monuments. L'office du tourisme abrite également un petit musée d'art contemporain avec expositions permanente et temporaire.

■ **LA PLAZA**

Plaza de Tuy

FRÓMISTA ☎ +34 979 810 163

Ouvert tous les jours de 8h30 à 23h. Fermé en janvier et février. Menu à 11 €.

Arsenio et sa famille tiennent ce restaurant, en plein centre de Frómista, depuis 45 ans. Ici, on mange à la bonne franquette, en terrasse ou à l'intérieur, des plats maison. On vous recommande le menu du jour, bien copieux.

■ **REAL MONASTERIO SAN ZOILO** ★

Calle Obispo Souto Vizoso

CARRIÓN DE LOS CONDES ☎ +34 979 880 902

www.bibliotecajacobea.org

info@bibliotecajacobea.org

Ouvert en mars, les samedi et dimanche de 10h30 à 14h et de 16h30 à 20h ; d'avril à juin, du mardi au dimanche de 10h30 à 14h et de 16h30 à 20h ; de juillet à octobre, tous les jours de 10h30 à 14h et de 16h à 20h ; de novembre à décembre, de 10h30 à 14h et de 16h à 18h. Fermé en janvier et février. Entrée à 2 € (1,50 € pour les pèlerins).

Les premiers documents mentionnant ce monastère cistercien date de 948. Il aurait été dédié dans un premier temps à Jean-Baptiste et plus tard, à San Zoilo, dont les reliques furent ramenées de Cordoue aux alentours de 1075. Mais, c'est avec l'arrivée des moines bénédictins, issus de la réforme clunisienne, que le monastère acquies sa splendeur artistique, culturelle et religieuse. La visite du cloître est une belle leçon d'histoire entre l'Ancien et le Nouveau testament avec ses sculptures finement ciselées dont 230 portraits. De style plateresque, il est d'ailleurs l'un des plus importants de la Renaissance espagnole. Vous y découvrirez également deux magnifiques tissus bordés entre le X<sup>e</sup> et le XI<sup>e</sup> siècle, bien conservés. L'église, quant à elle, recèle un superbe retable du XVII<sup>e</sup> siècle, décrivant plusieurs scènes de la vie de la Vierge. Le monastère accueille aujourd'hui un magnifique hôtel, installé dans les anciennes dépendances des moines clunisiens, où vous pourrez vous reposer en toute tranquillité.

■ **VILLA DE FRÓMISTA**

Avenida del Ejercito Español, 22

FRÓMISTA ☎ +34 979 810 409

www.villadefromista.es

villadefromista@hotmail.com

Fermé le lundi, en hiver. Plats de 8 à 19,50 € ; menus de 11,50 à 19,50 €.

Le restaurant propose des plats traditionnels dont le fameux *lechazo asado*. Également des menus consistants.

## ÉTAPE CARRIÓN DE LOS CONDES – TERRADILLOS DE LOS TEMPLARIOS (26 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : pour sortir de Carrión, on suit la rue de Santa María pour laisser derrière nous l'église de Santiago et continuer sur la calle Esteban Collantes. Il nous faut prendre ensuite à gauche pour aller traverser le fleuve Carrión et suivre la route goudronnée. Au rond-point, on continue tout droit puis on traverse la route nationale N-120 pour suivre une route locale jusqu'à Villotilla. On emprunte une large piste de terre qui n'est d'autre qu'une ancienne voie romaine puis on traverse la route de Bustillo

del Páramo. On suit une longue piste qui nous mène à Calzadilla de la Cueva.

► **17 km** : on contourne le village puis on emprunte la calle Mayor nous menant à la N-120. On la traverse puis on la longe sur plus de 4 km. Là, on emprunte une légère côte qu'on descend par la suite pour traverser la N-120 et atteindre Ledigos. On traverse de nouveau la route nationale pour suivre le sentier qui la borde et qui nous mène à Terradillos de los Templarios.

► **26 km** : arrivée à Terradillos de los Templarios.

## Carnet de route

L'étape n'a aucune difficulté particulière et vous suivrez comme la veille de longues routes rectilignes. Vous serez seul entre la route et les champs de céréales sur plus de 17 km, sans aucun commerce à proximité. Pensez à prévoir de l'eau et de quoi reprendre des forces.

- **Jour 17** - 26 km
- **Cumulé** : 393 km
- **Profil de l'étape** : facile
- **Durée** : 6 heures de marche

### La pensée du jour

*La sagesse, la compassion et le courage sont les trois qualités morales des hommes universellement reconnues. Confucius (penseur chinois).*

## ÉTAPE TERRADILLOS DE LOS TEMPLARIOS – BERCIANOS DEL REAL CAMINO (23 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : on quitte Terradillos de los Templarios par la calle Iglesia puis on suit une piste de terre à travers les champs de céréales. On arrive à la P-973 qu'on longe sur la gauche sur près de 500 mètres. On tourne à droite sur un sentier menant à Moratinos. On traverse le village jusqu'à l'église de Saint-Thomas d'Aquin puis on tourne à droite. Nous sommes à 2,5 km de San Nicolás del Real Camino. Le village quitté, on longe la N-120 juste avant le fleuve Valderaduey où l'on traverse la nationale

pour rejoindre le chemin perpendiculaire à celle-ci. Près de 400 mètres plus loin, on emprunte le pont médiéval qui nous mène à la route nationale. On prend le tunnel souterrain pour rejoindre Sahagún.

► **13 km** : on quitte la ville par la calle Antonio Nicolás puis on emprunte le Puente de Canto pour rejoindre un chemin longeant la N-120 sur la droite. On traverse une voie ferrée par un passage souterrain puis on suit la route jusqu'à Berciano del Real Camino.

► **23 km** : arrivée à Berciano del Real Camino.

## Carnet de route

Entre champs de céréales et allées de peupliers, une nouvelle étape longue et monotone, longeant la route nationale. Un peu avant Sahagún, on entre dans la province de León mais les paysages restent relativement similaires. Il existe une variante du chemin passant par Calzadilla de los Hermanillos, plus longue mais qui suit une jolie voie romaine. Il vous sera ensuite facile de rejoindre le chemin français.

- **Jour 18** - 23 km
- **Cumulé** : 416 km
- **Profil de l'étape** : facile
- **Durée** : 5 heures 15 de marche

### La pensée du jour

*Un rêve ne devient pas réalité grâce à la magie ; Il faut de la sueur, de la détermination et du travail acharné. Colin Powell (politicien américain, XX<sup>e</sup> siècle).*

## ÉTAPE BERCIANOS DEL REAL CAMINO – MANSILLA DE LAS MULAS (26 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : on quitte Bercianos del Real Camino par la calle Mayor puis on prend un chemin arboré qu'on suivra sur deux kilomètres avant d'atteindre une aire de repos, située près d'un fleuve. On reprend le sentier pour atteindre l'autoroute A-231 qu'on traverse par un passage souterrain. Nous sommes à El Burgo Ranero.

► **7,4 km** : on traverse la localité par la calle Real pour rejoindre le chemin ombragé qu'on avait quitté. On continue sur la piste sur près

de 8 km. On laisse sur la gauche le village de Villamarco et on suit tout droit. Le chemin bifurque ensuite pour passer sous les voies d'un train puis on longe une route secondaire jusqu'à Reliegos.

► **20,4 km** : après avoir passé Reliegos, on reprend le chemin piéton en direction de Mansilla de las Mulas. On rejoint ensuite la N-601 qu'on traverse par le viaduc. Un peu plus loin, on franchit le canal del Porma pour atteindre Mansilla de las Mulas.

► **26 km** : arrivée à Mansilla de las Mulas.

### Carnet de route

Entre champs de céréales et vignes, l'étape est toujours rectiligne, sans dénivelé, et continue sur la longueur. A la sortie d'El Burgo Ranero, on trouve une belle lagune, refuge d'oiseaux et d'amphibiens. L'étape est ponctuée de quelques aires aménagées, près de rivières, où il fait bon reprendre des forces.

► **Jour 19** - 26 km

► **Cumulé** : 442 km

► **Profil de l'étape** : facile

► **Durée** : 6 heures de marche

### La pensée du jour

*Il faut d'abord savoir ce que l'on veut, il faut ensuite avoir le courage de le dire, il faut enfin l'énergie de le faire. Georges Clemenceau (journaliste français, XX<sup>e</sup> siècle).*

## ÉTAPE MANSILLA DE LAS MULAS – LEON (18 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : on sort de Mansilla de las Mulas par la calle Mesones puis on emprunte le pont en pierre traversant le fleuve Esla. On prend ensuite le chemin longeant la N-601, à droite. On passe Villamoros puis on traverse un pont médiéval qui mène à Puente Villarente. En sortant de la

localité, on prend à chemin à droite qui s'éloigne de la route nationale. On atteint la A-60 qu'on traverse par un passage souterrain. Nous sommes à Arcahueja.

► **10,4 km** : on continue par un sentier de terre qui mène sur la route de Corbillos. Arrivés à la zone industrielle, on tourne à gauche en direction de la N-601. On la traverse par une passerelle et

### REPÉREZ LES MEILLEURES VISITES

★ INTÉRESSANT ★★ REMARQUABLE ★★★ IMMANQUABLE ★★★★★ INOUBLIABLE



## Carnet de route

Une étape courte et plutôt facile qui ne nous surprendra pas au niveau des paysages. On se rapproche de la capitale de la province et cela se fait sentir, entre l'autoroute et les constructions.

- ▶ **Jour 20** - 18 km
- ▶ **Cumulé** : 460 km
- ▶ **Profil de l'étape** : facile
- ▶ **Durée** : 4 heures 15 de marche

### La pensée du jour

*Quand on ne peut revenir en arrière, on ne doit que se préoccuper de la meilleure manière d'aller de l'avant.* Paulo Coelho (écrivain brésilien).

un peu loin, on emprunte une autre passerelle passant au-dessus de la route express LE-30. On atteint un quartier de León par l'avenue de Madrid puis on emprunte la calle Victoriano

Martínez, à gauche. Après avoir franchi le fleuve Torío, on continue sur l'avenue Alcalde Miguel Castañón jusqu'à la place de Santa Ana.

- ▶ **18 km** : arrivée à León.

## ÉTAPE LEÓN – SAN MARTÍN DEL CAMINO (25 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

▶ **0 km** : en partant de la cathédrale, on prend la rue piétonne Sierra Pambley puis on tourne à droite sur la calle Dámaso Merino. On traverse ensuite la calle Cervantes puis on suit la ruelle Ordoño IV. On arrive à la calle Cid où l'on prend à droite pour atteindre la place de la basilique San Isidoro. On suit la

calle Ramón y Cajal, qui passe devant la muraille romaine puis on tourne à gauche sur la calle Renueva. Après avoir tourné à gauche par la calle Renueva, on continue tout droit sur l'avenue Suero de Quiñones jusqu'à la place de San Marcos. On emprunte le pont San Marcos et on suit l'avenue de Quevedo. On traverse une voie ferrée par une passerelle piétonne qui nous mène à Trobajo del Camino.

## Carnet de route

La première partie de cette étape est consacrée à sortir de la ville de León. Il vous faut prendre comme point de repère la plaza San Marcos où vous emprunterez le pont traversant le fleuve Bernesga. Arrivés à La Virgen del Camino, vous pourrez emprunter la variante par Villar de Mazarife, plus longue de 4,2 km mais qui vous permettra de vous éloigner de la nationale. En empruntant le chemin historique, l'étape nous oblige à suivre la nationale par un chemin piéton.

- ▶ **Jour 21** - 25 km
- ▶ **Cumulé** : 485 km
- ▶ **Profil de l'étape** : facile
- ▶ **Durée** : 5 heures 30 de marche

### La pensée du jour

*Gardez-vous du temps chaque jour pour visualiser un de vos buts comme déjà complété. Cela est la chose la plus vitale que vous pouvez faire pour réaliser vos rêves.* Jack Canfield (écrivain américain).

► **3,8 km** : on suit l'ancienne nationale sur près d'un kilomètre puis on tourne à gauche sur la calle Sira Sampedro. On atteint de nouveau l'ancienne nationale qu'on traverse pour emprunter la calle Camino de la Cruz qui débouche plus loin sur la N-120. Nous sommes à Virgen del Camino. Devant le sanctuaire de la Virgen del Camino, on emprunte le passage piéton qui traverse la nationale. On tourne sur la première rue à droite puis au

rond-point, on continue tout droit, en longeant la N-120.

► **11,4 km** : on passe Valverde de la Virgen puis on continue sur le chemin de terre, parallèle à la nationale. On traverse la N-120 pour rejoindre la calle Real qui nous mène à Villadangos del Páramo. On passe le canal de Villadangos puis on continue tout droit pour reprendre le chemin piéton, bordant la N-120.

► **25 km** : arrivée à San Martín del Camino.

## ÉTAPE SAN MARTÍN DEL CAMINO – ASTORGA (24 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : on quitte San Martín del Camino par le chemin piéton longeant la N-120. Un peu avant d'arriver au Puente de Órbigo, on tourne à droite puis immédiatement à gauche pour emprunter le chemin de gravier, bordant toujours la nationale. On traverse le pont enjambant le fleuve Órbigo. A la sortie de l'Hospital de Órbigo, on tourne à droite vers Villares pour emprunter un sentier de terre.

► **9,8 km** : nous sommes arrivés à Villares de Órbigo. A la sortie, on traverse une route locale puis on prend un chemin en montée qu'on descend par la suite pour atteindre Santibáñez. On prend un sentier en montée à droite, à la sortie de la localité. On continue sur le

chemin sur plus de 6 km. On traverse une route pour atteindre le croisement de Santo Toribio, situé à 905 mètres d'altitude. On descend la route pour rejoindre San Justo de la Vega.

► **20 km** : on traverse la ville par la calle Real puis on emprunte une passerelle qui enjambe le fleuve Tuerto. On descend par une rue à droite puis on continue tout droit derrière une usine. On franchit un pont romain pour rejoindre la nationale et traverser la voie ferrée par une passerelle piétonne. On passe un rond-point où l'on continue tout droit un moment puis on tourne à gauche. On emprunte ensuite une rue à droite en montée pour atteindre la place de San Francisco.

► **24 km** : arrivée à Astorga.

### Carnet de route

La journée commence par un chemin monotone qui, sur près de 7 km, longe la nationale. L'étape devient enfin plus intéressante à partir de l'Hospital de Órbigo où l'on récupère des chemins montagneux, de difficulté moyenne, entre terres cultivées et forêt. Arrivé au Crucero de Santo Toribio, se déploie devant nous une magnifique vue sur la ville d'Astorga et sur le mont Teleno, s'élevant à 2 188 mètres. L'étape se termine par une montée assez raide, débouchant sur la place de San Francisco, à Astorga.

► **Jour 22** - 24 km

► **Cumulé** : 509 km

► **Profil de l'étape** : difficulté moyenne

► **Durée** : 5 heures 30 de marche

### La pensée du jour

*Vivre en pleine conscience, ralentir son pas et goûter chaque seconde et chaque respiration, cela suffit.* Thich Nhat Hanh (maître vietnamien).

## ÉTAPE ASTORGA – FONCEBADÓN (26 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : on quitte Astorga en partant de la plaza de España et en se dirigeant vers la cathédrale de Santa María. On prend ensuite la calle Leopoldo Panero et au bout de la rue, on prend à droite par la calle Puerta Obispo puis on va tout droit par la calle San Pedro. On traverse la nationale N-VI pour prendre la calle de los Mártires, menant à la sortie d'Astorga. On passe l'ermitage de l'Ecce Homo et on laisse sur notre droite le village de Valdevejas. On traverse la A-6 pour rejoindre un chemin longeant la LE-142 et débouchant à Murias de Rechivaldo.

► **4,7 km** : on abandonne la localité par un chemin de gravier, en légère montée. On traverse

la route LE-142 puis on continue tout droit sur 2 km. On atteint Santa Catalina de Somoza qu'on traverse par la calle Real. A la sortie, on récupère le chemin longeant la LE-CV-192 qui nous permet d'atteindre El Ganso.

► **13,3 km** : on quitte El Ganso par le chemin parallèle à la route locale. On prend ensuite à gauche sur la route à Rabanal del Camino que l'on suit par un sentier parallèle. On passe l'ermitage du Santo Cristo de la Vera Cruz puis on entre à Rabanal del Camino par la calle Real. On continue de longer la route goudronnée sur près d'1,5 km pour traverser ensuite la LE-142. Un kilomètre plus loin, on traverse de nouveau cette même route pour arriver à Foncebadón.

► **26 km** : arrivée à Foncebadón.

### Carnet de route

Avec cette étape, on laisse les plaines castillanes pour s'attaquer à l'ascension des montagnes de León. La première partie jusqu'à Rabanal del Camino est en légère montée puis l'ascension se fait plus rude jusqu'à Foncebadón. Si vous empruntez le chemin en hiver, pensez à vous équiper de vêtements chauds.

- **Jour 23** - 26 km
- **Cumulé** : 535 km
- **Profil de l'étape** : difficulté moyenne
- **Durée** : 5 heures 45 de marche

### La pensée du jour

*En vérité, je ne voyage pas, moi, pour atteindre un endroit précis, mais pour marcher : simple plaisir de voyager.* Robert Louis Stevenson (poète écossais, XIX<sup>e</sup> siècle).

## ÉTAPE FONCEBADÓN – PONTERRADA (27 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : on quitte Foncebadón par la calle Real. On passe les ruines d'un sanctuaire puis on suit le chemin qui s'en va sur la droite. On monte jusqu'à la route LE-142 qu'on traverse pour continuer sur la gauche. On atteint la localité de Cruz de Ferro puis on suit le chemin à droite de la route sur plus de 2 km.

► **4,2 km** : on traverse Manjarín puis on continue de longer la route qu'on traverse au bout de 2 km. On suit le sentier sur la droite et un kilomètre plus loin, on arrive au bout de la côte. On descend prudemment le chemin jusqu'à El Acebo de San Miguel. On suit la route LE-142 puis on prend un chemin à gauche pour atteindre Riego de Ambrós.

Retrouvez le sommaire en début de guide

## Carnet de route

Une jolie étape, longue et assez difficile, puisqu'elle nous fait traverser les Montes de León. Elle débute par une montée intense jusqu'à Cruz de Ferro puis les six prochains kilomètres sont ponctués de dénivelés modérés. Une fois au sommet de la côte la plus élevée du Chemin Français, on entame une longue descente, assez raide, jusqu'à Ponferrada.

- ▶ **Jour 24** - 27 km
- ▶ **Cumulé** : 562 km
- ▶ **Profil de l'étape** : difficulté moyenne
- ▶ **Durée** : 6 heures 30 de marche

### La pensée du jour

*La force ne vient pas en gagnant. Vos épreuves développent votre force. Quand vous allez à travers les épreuves et décidez de ne pas abandonner, c'est cela la vraie force.* Arnold Schwarzenegger (acteur autrichien).

- ▶ **14,5 km** : on descend à l'ombre des châtaigniers sur près d'1,5 km pour atteindre la LE-142 qu'on suit sur 150 mètres avant de prendre à droite un chemin de terre. On continue de descendre jusqu'à la route locale puis on emprunte le Puente de los Peregrinos pour arriver à Molinaseca. En sortant de la localité, on longe la LE-142 jusqu'à Ponferrada. On traverse le pont Mascarón puis la voie ferrée par une passerelle élevée. On continue tout droit.
- ▶ **27 km** : arrivée à Ponferrada.

## ÉTAPE PONFERRADA – VILAFRANCA DEL BIERZO (24 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

- ▶ **0 km** : depuis la mairie, on descend par la calle Santa Beatriz de Silva pour arriver à une route que l'on suit par la gauche. On découvre le fleuve Sil que l'on traverse pour tourner à droite. On prend deux fois à droite pour atteindre la Fuente de las Pimenteras. On emprunte l'avenue de la Libertad puis au niveau du rond-point, on continue tout droit. On arrive

## Carnet de route

Une étape agréable qui nous mène, entre vignes et montagnes, au cœur de la contrée de Bierzo. Le chemin, sans grand dénivelé, traverse plusieurs villages où vous pourrez visiter quelques *bodegas*. A Camponaraya, il est possible d'emprunter la variante pour visiter le monastère de Santa María de Carracedo, détour qui rallonge seulement de 3 km.

- ▶ **Jour 25** - 24 km
- ▶ **Cumulé** : 586 km
- ▶ **Profil de l'étape** : facile
- ▶ **Durée** : 5 heures 30 de marche

### La pensée du jour

*Emporte dans ta mémoire, pour le reste de ton existence, les choses positives qui ont surgi au milieu des difficultés. Elles seront une preuve de tes capacités et te redonneront confiance devant tous les obstacles.* Paulo Coelho (auteur brésilien).

à Compostilla, quartier de Ponferrada, puis on traverse la N-VI par un tunnel menant à Columbianos. On prend la calle San Blas et on suit le prolongement sur plus de deux kilomètres.

► **7,3 km** : nous sommes à Fuentesnuevas. On suit la calle Real qui aboutit sur un chemin menant à Camponaraya. Là, on tourne à droite sur l'avenue Camino de Santiago jusqu'à arriver à un rond-point, où l'on continue dans la même direction. A la sortie de la ville, on emprunte un chemin de terre, parallèle à la route. On traverse ensuite la A-6 puis le chemin continue à

traverser les vignes. On atteint la LE-713 qu'on franchit pour suivre tout droit. Nous voici à Cacabelos.

► **15,4 km** : on quitte la ville en traversant un pont. On suit la route de Villafranca sur plus de 2 km pour atteindre Pieros. A la sortie du village, on emprunte la chaussée suivant la route qui mène à Valtuille de Arriba. Il nous faut plusieurs fois tourner à gauche pour sortir de la localité et prendre un sentier de terre ondulé menant à Villafranca del Bierzo.

► **24 km** : arrivée à Villafranca del Bierzo.

## ÉTAPE VILAFRANCA DEL BIERZO – O CEBREIRO (28 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : on abandonne Villafranca del Bierzo par la calle Agua où l'on tourne à gauche pour rejoindre le pont enjambant le fleuve Burbia. On longe une route secondaire menant à la route nationale N-VI que l'on suit par une chaussée protégée de la circulation. On traverse plusieurs viaducs sous l'autoroute avant d'atteindre Pereje. On traverse la localité en empruntant la rue principale puis on reprend la chaussée longeant la route.

► **9,6 km** : on arrive à Trabadelo qu'on traverse également par la rue principale. On rencontre de nouveau la N-VI que l'on suit sur plus de 3 km. Il nous faut traverser deux viaducs sous l'autoroute pour atteindre La Portela. On sort de la ville pour rejoindre la route

nationale. Après 400 mètres, on tourne à gauche pour rejoindre une route locale menant à Ambasmestas.

► **14,6 km** : on suit la même route sur près de 2 km puis on traverse l'autoroute pour atteindre Vega de Valcarce. La route se fait en légère descente, on continue jusqu'à Ruitelán. On débouche sur la N-VI que l'on suit un moment avant de tourner à gauche en direction de Las Herrerías. La ville passée, le chemin se fait plus raide puis on prend un sentier de terre à gauche qui, lui, monte, en zigzag jusqu'à La Faba.

► **23,1 km** : la montée s'adoucit petit à petit jusqu'à Laguna de Castilla. On suit la même direction et on continue de grimper la montagne. La Galice est devant nous, nous sommes à 152 km de Saint-Jacques-de-Compostelle.

► **28 km** : arrivée à O Cebreiro.

### Carnet de route

Au cours de cette étape, on quitte la Castille-et-León pour rejoindre la Galice, dont la frontière est marquée par une grande borne. Jusqu'à Las Herrerías, le chemin ne pose aucune difficulté, ponctué de dénivelé sans importance. A partir de là, il devient plus raide, notamment entre Las Herrerías et Laguna de Castilla, avec un dénivelé de 480 mètres sur près de 6 km. Il faudra reprendre votre souffle plusieurs fois jusqu'à O Cebreiro, tout en profitant des superbes vues sur les environs.

► **Jour 26** - 28 km

► **Cumulé** : 614 km

► **Profil de l'étape** : Difficile

► **Durée** : 7 heures 30 de marche

### La pensée du jour

*Pour surmonter les obstacles, il faut faire de chaque échec un tremplin, savoir en tirer une leçon et avancer plus loin.* Anthony Robbins (écrivain américain).

## ÉTAPE O CEBREIRO – TRIACASTELA (21 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On passe devant l'église Santa María la Real. Un chemin de terre démarre au-dessus de l'auberge pour pèlerins. On monte jusqu'au point culminant du Camino Francés : Pozo de Area. Ensuite, on descend une piste forestière. Au bout de quelques kilomètres, la piste débouche sur la LU-633 et on tombe sur la paroisse de Santo Estevo de Liñares. Un sentier à côté de la route nous mène à l'Alto de San Roque. Le sentier suit la LU-633 et le chemin est en légère descente.

► **7 km** : On arrive à Hospital de la Condesa. On reprend la LU-633, et très rapidement, on emprunte une piste goudronnée qui se dirige vers Sabugos et Temple, que l'on abandonne dès que l'on tombe sur le chemin de Padornelo. On traverse ce hameau avant de commencer la montée de l'Alto do Poio. Le sentier qui longe la LU-633 descend vers Fonfria, que l'on atteint au bout de quelques kilomètres.

► **12 km** : On traverse Fonfria puis on reprend le sentier qui longe la LU-633. On descend jusqu'à O Biduelo et on poursuit la descente qui s'accroît progressivement. On traverse Filloval

### Carnet de route

Après la montée de la veille, l'étape d'aujourd'hui est marquée par la descente vers la vallée de l'Oribio. Avant cela, il faudra traverser le col de San Roque puis le col de O Poio, ce dernier étant le point le plus élevé du pèlerinage en Galice avec ses 1335 m d'altitude. On amorce ensuite la descente jusqu'à Triacastela, au cours de laquelle on rencontrera tous les 2-3 km des petits villages perdus dans la vallée.

► **Jour 27** – 21 km

► **Cumulé** : 635 km

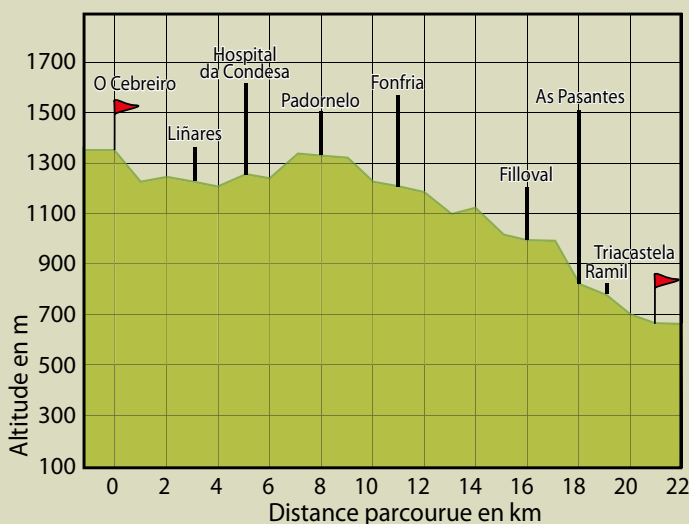
► **Profil de l'étape** : difficulté moyenne

► **Durée** : 6 heures 30 de marche

### La pensée du jour

*Celui qui trouve sans chercher est celui qui a longtemps cherché sans trouver.*

Gaston Bachelard (philosophe français, XX<sup>e</sup> siècle).



et la LU-633 avant de continuer sous les arbres pendant environ 1 km. On traverse à nouveau la LU-633 puis le village de As Pasantes. On continue notre route jusqu'à Ramil. La fin de l'étape est proche et nous continuons à travers un chemin de campagne.

► **21 km** : Arrivée à Tricastela.

## SUR LE CHEMIN

### Hospital Da Condesa

Village d'une quarantaine d'habitants situé à 1200 mètres d'altitude. Son église San Juan de Hospital est caractéristique de l'architecture montagnarde. Bar, restaurant et auberge sur place.

### Fonfria

Après la montée du col de O Poio, on tombe sur ce village d'une cinquantaine d'habitants. Vous pourrez vous rafraîchir dans le bar de l'auberge A Reboleira.

#### ■ ALBERGUE A REBOLEIRA

C/ Camino de Santiago, 15

☎ +34 982 18 12 71

www.albergueareboleira.com

alberguefonfria@yahoo.es

*Ouvert de mars à novembre de 6h30 à 22h.*

*Nuitée : 8 € en dortoir, entre 25 et 40 € en chambre double (selon le confort). Petit déjeuner 5 €, menu 9 €.*

Auberge privée qui dispose d'environ 70 places en dortoirs et en chambres doubles. L'auberge occupe un bâtiment à l'intérieur rustique ainsi

qu'une *palloza* de construction moderne. Elle dispose de 8 douches et 10 WC à partager entre les dortoirs, terrasse, local pour les vélos, lave-linge et sèche-linge. L'établissement abrite un bar qui sert des petits déjeuners, sandwichs et repas. Et une particularité à signaler : l'auberge est dotée d'une écurie pour les pèlerins à cheval !

### Triacastela

Village de 150 habitants environ. Sur la rúa do Peregrino, on peut voir l'église de Santiago, reconstruite en 1790, qui conserve une abside d'origine romane et un retable plateresque. Bars, épicerie, boulangerie, pharmacie et distributeur sur place.

#### ■ ALBERGUE – RESTAURANT COMPLEXO XACOBEO

C/ Leoncio Cadornigo, 12

☎ +34 982 54 80 37

www.complexoxacobeo.com

info@complexoxacobeo.com

*Ouvert toute l'année. Nuitée : 10 € en dortoir.*

*Chambre double avec salle de bains à 45 €.*

*Menu du jour à 10 €.*

Auberge privée confortable installée dans une belle demeure en pierre qui dispose de 36 places en dortoir avec des lits superposés et de 6 chambres doubles avec salle de bains. Inaugurée en 2007, l'auberge présente des installations de qualité, avec 9 douches et 9 WC à partager entre les occupants des dortoirs, cuisine, salle à manger, jardin, local pour les vélos, lave-linge et sèche-linge. L'établissement abrite un bar-restaurant qui propose des petits déjeuners et repas.

## ÉTAPE TRIACASTELA – SARRIA (21 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On traverse Tricastela par la route principale. Deux itinéraires sont possibles jusqu'à Sarria, en passant par Samos ou en passant par San Xil. Nous prenons celui qui passe par Samos et qui suit le cours de la rivière Orbio, connue aussi comme la rivière Sarria. En sortant de Tricastela, on longe la LU-633 jusqu'au détour qui nous fait traverser San Cristovo do Real. On dépasse le cimetière puis on suit le chemin qui longe la rivière. Une piste nous mène à Renche, que l'on traverse avant de reprendre la LU-633 jusqu'à Lastres. On reprend le chemin qui longe la rivière Sarria ou Orbio jusqu'à Freituxe. On passe devant la paroisse San Martiño do real. En sortant de

Freituxe, on traverse la LU-633 pour arriver à Samos.

► **9 km** : On traverse Samos pour reprendre à nouveau la LU-633 jusqu'à Teiguín. Puis on monte jusqu'à la paroisse de Santa Baia de Pascais. On suit alors un chemin qui borde la rivière. Le chemin se transforme en piste avec des parties goudronnées. On traverse successivement plusieurs hameaux : Gorolfe, Veiga Reiriz, Sivil et Perros. Après avoir dépassé un rond-point, on rejoint le chemin de l'itinéraire alternatif (qui passe par San Xil) à Agueda. Sous un tunnel, on traverse la LU-5602 que nous longeons pendant environ 4 km pour atteindre la fin de l'étape.

► **21 km** : Arrivée à Sarria.

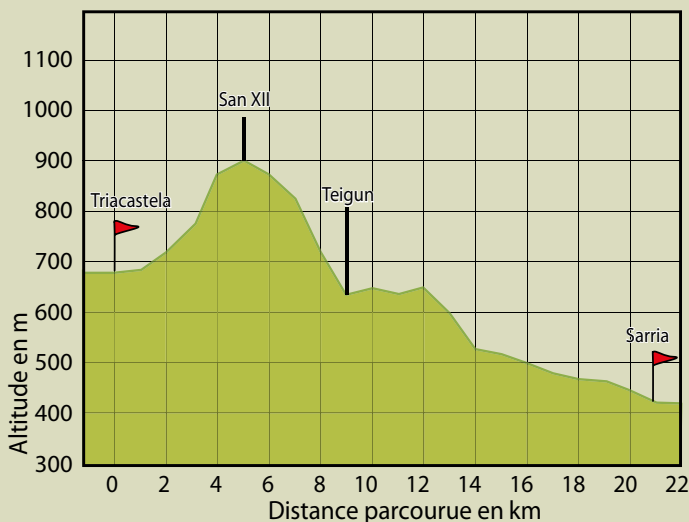
## Carnet de route

Vallées encadrées de montagnes, forêts de chênes, ruisseaux et routes alambiquées : le souvenir de la *meseta* et de son chemin rectiligne semble déjà bien loin... Lors de cette étape, deux options s'offrent au pèlerin : rejoindre Sarria en passant par San XII, option la plus courte, ou bien en passant par Samos, une alternative que nous vous conseillons afin de visiter le monastère de Samos. Quel que soit le chemin que vous prenez, vous découvrirez au cours de cette étape des paysages de toute beauté.

- **Jour 28** – 21 km.
- **Cumulé** : 656 km.
- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 5 heures de marche.

### La pensée du jour

*L'extraordinaire se trouve sur le chemin des gens ordinaires.* Paulo Coelho (écrivain brésilien contemporain et pèlerin vers Compostelle), *Le pèlerin de Compostelle*.



## SUR LE CHEMIN

### ■ ALBERGUE VAL DE SAMOS

Avenida Compostela, 16

SAMOS

© +34 982 54 61 63

info@valdesamos.com

Ouvert de mi-avril à mi-novembre ; le reste de l'année, uniquement pour les groupes sur

réserve. Ouverture de 11h à 23h. Nuitée en dortoir : 10 €, petit déjeuner 3 €.

Auberge privée située au centre du village, face à la mairie, avec vue sur la rivière. Elle dispose de 48 places dans des dortoirs de 6 à 12 lits superposés, 9 douches et 9 WC. Cuisine commune avec micro-ondes, salle à manger avec télévision, local pour les vélos, lave-linge et sèche-linge. Ensemble confortable et bien entretenu.

## REPÉREZ LES MEILLEURES VISITES

★ INTÉRESSANT   ★★ REMARQUABLE   ★★★ IMMANQUABLE   ★★★★★ INOUBLIABLE



## ÉTAPE SARRIA / PORTOMARIN (22,5 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On emprunte la rúa Mayor de Sarria jusqu'au belvédère de Sarria, puis on passe devant le couvent de la Madgalena. On descend jusqu'au pont Áspera qu'il nous faut traverser. Dans un environnement de prés, on passe sous un viaduc pour franchir les voies ferrées, puis on enjambe un ruisseau. On traverse ensuite le hameau de Castro de Paredes, puis Vilei. Sur une piste goudronnée, on poursuit notre route jusqu'à Barbadelo.

► **5 km** : On traverse Barbadelo en passant devant l'église de Santiago, puis on reprend la

piste goudronnée. On passe à nouveau à travers plusieurs hameaux, Rente puis Mercado de Serra. A la sortie, un chemin entouré d'arbres se trouve droit devant nous. On passe devant une fontaine puis devant le moulin de Marzán. On traverse la LU-633 et on dépasse Peruscallo en empruntant un sentier qui nous mène à Cortiñas puis à Lavandeira. Le long de notre route, des balises nous indiquent les kilomètres restant pour atteindre Saint-Jacques-de-Compostelle. On continue sur le chemin en passant par Brea et Morgade, puis on monte jusqu'à Ferreiros. On emprunte ensuite une piste goudronnée qui descend à Mirallos.

### Carnet de route

Nouvelle étape splendide au cours de laquelle le pèlerin traverse des forêts odorantes, des prés et des champs, des ponts médiévaux, le long de sentiers ponctués de petits villages et de hameaux. En chemin, vous découvrirez probablement de nouveaux visages, puisque les personnes qui souhaitent réaliser uniquement les 100 derniers kilomètres qui mènent à Compostelle commencent ici leur pèlerinage.

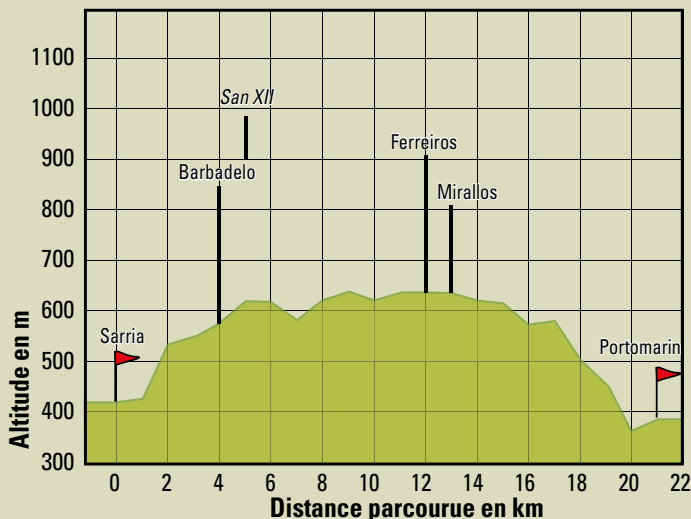
- **Jour 29** – 21,5 km
- **Cumulé** : 677,5 km

► **Profil de l'étape** : facile

► **Durée** : 5 heures 30 de marche

### La pensée du jour

*Partir ce n'est pas mourir un peu. Au contraire, partir, prendre la route, c'est vivre à fond. C'est se fondre dans le paysage. C'est traverser les apparences et s'habituer aux différences.* Jacques Lanzmann (écrivain, scénariste et parolier français, XX<sup>e</sup> siècle), L'ampoule, la crampe et le plaisir.



► **13 km** : On traverse Mirallos en passant devant l'église romane de Santa María. Le chemin est goudronné jusqu'à A Pena, puis à Couto et A Rozas. On emprunte alors un sentier en côte avant d'atteindre Mercadoiro et Moutrás. On descend ensuite jusqu'à Parrocha et Vilachá par une piste goudronnée. Un raidillon nous mène vers la rivière Miño où l'on doit traverser un pont. La fin de l'étape approche.

► **21,5 km** : Arrivée à Portomarin.

## SUR LE CHEMIN

### Barbadelo

Petit village de seulement 15 habitants. Ne manquez pas d'admirer la façade de l'église de Santiago, de style roman.

#### ■ ALBERGUE A CASA DE CARMEN

Barbadelo, 3

☎ +34 982 53 22 94

albergueacasadecarmen@gmail.com

*Ouvert d'avril à la Toussaint de 13h à 23h. Nuitée : 10 € en dortoir sur présentation du credencial. Chambre double à 35 €. Petit déjeuner à 5 €, menu à 10 €.*

Auberge privée installée dans une maison traditionnelle en pierre, à côté de laquelle se trouve une petite chapelle du XVIII<sup>e</sup> siècle. Elle dispose de 26 places en dortoirs, avec 3 douches et 3 WC. Il y a également 2 chambres doubles avec salle de bains commune.

Terrasse, local pour les vélos, lave-linge, sèche-linge et zone de camping gratuite (mais avec l'accès payant aux douches). Il n'y a pas de cuisine commune mais l'auberge abrite une partie bar-restaurant.

### Ferreiros

Village de 25 habitants. Son église romane dédiée à Santa María a été transportée pierre par pierre jusqu'au village de Mirallos, 500 m plus loin. Bar-restaurant et épicerie sur place.

## ÉTAPE PORTOMARIN / PALAS DE REI (25 KM)

## LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On entre dans le village en passant sous les arches d'un ancien pont romain et médiéval. On se dirige vers le centre du village. Une fois devant l'église San Nicolás, on continue tout droit et on tombe sur l'avenida de Chantada qui donne sur la LU-633. On traverse alors un pont destiné aux piétons qui passe au-dessus de la rivière Miño et son confluent, le ruisseau Torres. Un chemin qui monte vers le mont San Antonio nous fait traverser des paysages de châtaigniers, d'eucalyptus et de champs de céréales. On tombe sur une usine de briques, puis on emprunte le chemin qui longe la LU-633. Après avoir dépassé Texibo, on longe la route départementale.

► **7,7 km** : Arrivée à Gonzar. On passe devant l'auberge municipale puis on emprunte une piste goudronnée qui nous mène à Castromaioir.

► **9 km** : Après avoir traversé Castromaioir, une rude montée nous attend. On traverse à deux reprises la LU-633 avant d'arriver à Hospital da Cruz. Ensuite, on traverse avec précaution le croisement de la LU-633 et de la N-540. On peut choisir d'emprunter une piste goudronnée ou un sentier. On traverse Ventas de Narón. La

montée s'accroît jusqu'à la Sierra de Ligonde. Une agréable descente nous mène à Ligonde.

► **16 km** : On traverse le hameau de Ligonde. A la sortie, on tombe rapidement sur Airexe, puis on traverse plusieurs hameaux : Portos, Lestedo et o Rosado.

► **25 km** : Arrivée à Palas de Rei.

## SUR LE CHEMIN

### Gonzar

Village de 40 habitants environ. Il ne présente pas grand intérêt, mis à part la possibilité de se restaurer ou de passer la nuit dans son auberge municipale.

#### ■ ALBERGUE MUNICIPALE DE GONZAR

Gonzar (au bord de la route)

☎ +34 982 15 78 40

*Ouvert toute l'année de 13h à 22h. Nuitée : 6 € sur présentation du credencial.*

Auberge de la Xunta de Galicia qui propose 28 places dans un grand dortoir avec des lits superposés, avec 4 douches et 4 WC. Cuisine commune, salle à manger, lave-linge et sèche-linge. Juste à côté, vous trouverez un bar qui propose des petits déjeuners et un menu du jour.

## Carnet de route

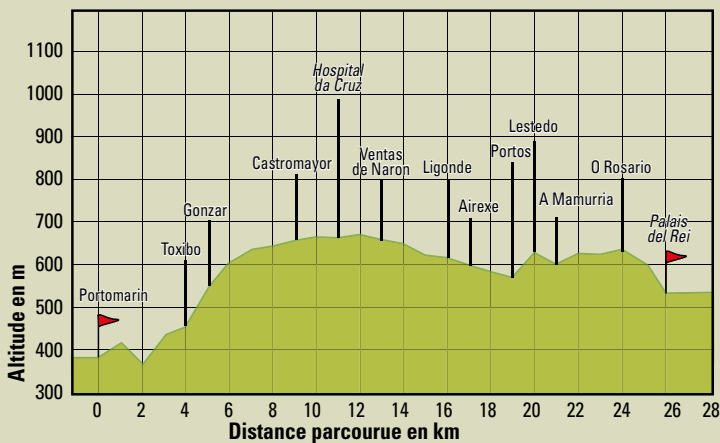
Après la descente de la veille jusqu'à Portomarín, cette étape débute par une ascension de 10 km environ, avec des montées et des descentes constantes sur la première moitié de l'étape. La deuxième partie est marquée par le retour des routes goudronnées, qui nous conduiront jusqu'à Palas de Rei.

► **Jour 30** – 25 km

- **Cumulé** : 702,5 km
- **Profil de l'étape** : difficulté moyenne
- **Durée** : 6 heures de marche

### La pensée du jour

*On ne va jamais aussi loin que lorsqu'on ne sait pas où l'on va.* Christophe Colomb (explorateur génois, XV<sup>e</sup> siècle).



### Castromayor

A seulement 1,5 km de Gonzar, on tombe sur le village de Castromayor (40 habitants), avec ses maisons robustes et sa modeste église du XII<sup>e</sup> siècle. Bar-restaurant sur place.

### Ligonde

■ **ALBERGUE LA FUENTE DEL PEREGRINO**  
Ligonde, 4 ☎ +34 687 550 527

[www.lafuentedelperegrino.com](http://www.lafuentedelperegrino.com)  
[lafuentedelperegrino@agape.org](mailto:lafuentedelperegrino@agape.org)  
*Ouvert entre avril et octobre de 13h à 22h, départ avant 8h. Sur donation avec présentation du credencial.*

Auberge privée tenue par des volontaires de l'association protestante Agape, qui offrent aux pèlerins un lit, mais aussi le petit déjeuner et le dîner. Elle dispose de 20 places, douches, WC et jardin aménagé avec des tables et des chaises.

## ÉTAPE PALAIS DE REI / ARZUA (26 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On suit la Travesía do Peregrino puis on traverse la N-547 à plusieurs reprises avant de tomber sur une statue dédiée aux pèlerins. On prend l'avenida de Compostela qui tombe sur la nationale. On traverse la rivière Roxán. Un panneau nous indique la direction à prendre, on se dirige

ainsi vers la paroisse San Sebastián de Carballal, puis on descend vers la N-547 qu'il nous faut longer sur un chemin parallèle qui descend vers San Xiao do Camino et passe devant une église romane. Une piste goudronnée nous mène à Pallota. Puis, on emprunte un chemin à travers les bois. On traverse le pont Campaña et on continue notre route à travers les bois jusqu'à Casanova.

## Carnet de route

Denses sous-bois, forêts d'eucalyptus odorantes et petits ruisseaux nous accompagnent au cours de cette étape. Entre Melide et Arzúa, le chemin se transforme en véritable montagne russe où alternent montées et descentes abruptes : allez-y en douceur !

► **Jour 31** – 26 km

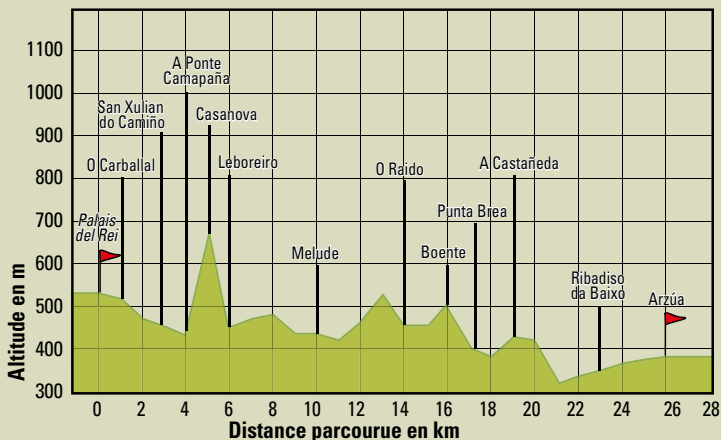
► **Cumulé** : 728,5 km

► **Profil de l'étape** : difficulté moyenne

► **Durée** : 7 heures de marche

### La pensée du jour

*Chaque homme dans sa nuit s'en va vers sa lumière.* Victor Hugo, (écrivain français, XIX<sup>e</sup> siècle), *Les Contemplations*.



► **4,8 km** : Après avoir traversé Casanova, on emprunte une piste goudronnée que l'on abandonne rapidement pour suivre un chemin qui nous mène à Porto de Bois. Puis, on monte jusqu'à Campanilla. Une piste goudronnée nous guide ensuite à O Coto. On quitte le hameau en suivant une partie d'une ancienne chaussée romaine qui nous mène à Leboreiro.

► **7,2 km** : On traverse Leboreiro en passant devant l'église Santa María. En sortant du village, on traverse la rivière Seco puis on passe à nouveau devant un hameau, avant de reprendre une piste en terre qui passe par A Madalena et San Xoan de Furelos. Une légère côte nous mène directement à Melide.

► **12 km** : Après avoir traversé Melide par la Rúa Principal, on suit la N-547 avant de tomber sur l'église Santa María. Le chemin reprend un peu plus loin et nous mène à Raído, au bord de la nationale, que nous laissons sur notre droite pour continuer vers Parabispo. Une montée parmi une forêt d'eucalyptus nous fait passer par A Peroxa et Boente. Derrière l'église de Santiago de Boente, on prend sur la droite une piste qui se

dirige vers la rivière Boente. On traverse un tunnel qui passe sous la N-547. Une montée annonce l'arrivée à Castañeda. Une piste goudronnée se dirige vers le ruisseau Ribeiral. On continue tout droit, en traversant la N-547, jusqu'à Ribadiso da Baixo. Après avoir longé la nationale, on tombe sur les premières maisons d'Arzúa.

► **26 km** : Arrivée à Arzúa.

## SUR LE CHEMIN

### Casanova

Village de 15 habitants environ. Vous n'y trouverez pas grand-chose, mis à part une auberge municipale.

#### ■ AUBERGE MUNICIPALE DE CASANOVA

Casanova ☎ +34 982 17 34 83

Ouvert toute l'année de 13h à 22h. Nuitée : 6 € sur présentation du *credencial*.

Auberge de la Xunta de Galicia qui dispose de 20 places réparties dans 2 dortoirs avec des lits superposés, 5 douches et 5 WC (adaptés aux personnes à mobilité réduite). Cuisine

commune, salle à manger, lave-linge (4,40 €) et sèche-linge (1 €).

## Melide

Commune de 5 000 habitants environ. Sur la plaza do Convento se dresse l'église San Pedro, ancien couvent franciscain qui conserve un presbytère du XV<sup>e</sup> siècle, une tour néoclassique et d'intéressants retables de style baroque.

### ■ ALBERGUE O APALPADOR

C/ San Antonio, 23 ☎ +34 981 50 62 66  
www.albergueopalpador.com  
info@opalpador.com

*Ouvert toute l'année de 12h à 23h. Possibilité de réservation. Nuitée : 10 €, draps inclus.*

Auberge privée inaugurée en 2010 qui abrite des installations propres et modernes. Elle dispose de 30 places dans des lits superposés avec 5 douches et 5 WC. Cuisine commune, salle à manger, possibilité de laisser les vélos à l'intérieur de l'auberge, lave-linge et sèche-linge.

## Arzúa

Arzúa (2 500 habitants) est réputée pour son fromage au lait de vache. Vendu frais ou affiné, le fromage d'Arzúa bénéficie d'une appellation d'origine contrôlée. Tous les ans, au début du mois de mars, Arzúa célèbre sa Festa do Queixo, qui réunit de nombreux producteurs locaux.

### ■ ALBERGUE MUNICIPAL D'ARZÚA

Cima de lugar, 6

☎ +34 660 396 824

*Ouvert toute l'année de 13h à 22h. Nuitée : 6 € sur présentation du credencial.*

Auberge de la Xunta de Galicia installée dans une jolie maison en pierre qui dispose de 44 places dans des lits superposés et 12 places dans des lits individuels, avec 4 douches et 6 WC. Cuisine commune, salle à manger, terrasse, possibilité de laisser les vélos à l'intérieur de l'auberge, lave-linge et sèche-linge. A 200 mètres de là, le Camino Francés et le Camino del Norte se rejoignent.

# ÉTAPE ARZÚA / O PEDROUZO (19 KM)

## LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On traverse Arzúa en suivant l'avenida de Lugo puis la rúa de Santiago et la rúa Cima do Lugar. On prend la rúa do Carmen pour quitter Arzúa. On passe devant la fontaine Os Franceses pour traverser la rivière Vello. On passe à travers As Barrosas avant d'atteindre Preguntoño. On traverse à nouveau la N-547. Jusqu'à la fin de l'étape, on croise de nombreux hameaux : A Peroxa, puis en suivant la piste forestière, on atteint Tabernavella, puis Calzada. On traverse la rivière Lengüello. Après une descente, on atteint Calle. En sortant, on passe sur une passerelle. Sur le chemin, on passe aussi par Alto. Pendant un bout du chemin, on emprunte la N-547 jusqu'à Saiceda. Là, un chemin nous éloigne de la nationale. On passe devant un monument qui rend hommage au pèlerin Guillermo Watt. On retourne sur la N-547, que l'on traverse en nous dirigeant vers O Xen. On continue sur une piste entourée d'arbres jusqu'à Brea. On retourne sur la N-547, que l'on longe jusqu'à O Empalme. A partir de là, une piste nous mène à Santa Irene.

► **15, 5 km** : Ce petit hameau a deux auberges. Depuis l'auberge municipale, on emprunte sur notre droite une piste forestière qui nous guide à A Rúa. En suivant un chemin goudronné, on se dirige vers la N-547 que l'on suit jusqu'à Pedrouzo.

► **19 km** : Arrivée à Pedrouzo.

## SUR LE CHEMIN

### Santa Irene

Village d'une quinzaine d'habitants, doté d'une petite chapelle. Sous son portique, elle abrite une fontaine d'eau qui, dit-on, guérit les ampoules !

### O Pedrouzo

Certes, ce village de 400 habitants ne présente pas grand intérêt d'un point de vue culturel ou architectural, mais il a l'avantage d'abriter plusieurs auberges et restaurants, il est donc tout indiqué pour passer notre dernière nuit avant la dernière étape.

### ■ ALBERGUE PORTA DE SANTIAGO

Avenida de Lugo, 11

☎ +34 981 511 103

www.portadesantiago.com

portadesantiago@hotmail.com

*Ouvert de mars à novembre de 12h à 23h. Nuitée : 10 €.*

Auberge privée située au centre de la commune qui propose 60 places dans des dortoirs colorés et modernes, avec 11 douches (dont une adaptée aux personnes à mobilité réduite) et 9 WC. Les pèlerins ont à disposition un four à micro-ondes, salle à manger, terrasse et jardin, local pour les vélos, lave-linge et sèche-linge.

## Carnet de route

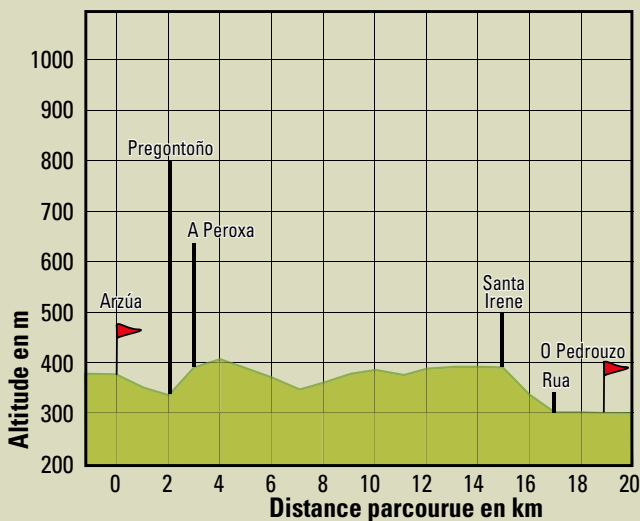
Cette étape se poursuit à travers les forêts d'eucalyptus, que nous devons abandonner à plusieurs reprises pour suivre la chaussée qui longe la N-547. Vous rencontrerez probablement sur votre route des pèlerins en provenance du Camino del Norte, qui rejoint le Camino Francés à Arzúa. Certains pèlerins souhaiteront poursuivre directement jusqu'à Saint-Jacques-de-Compostelle, qui se trouve à seulement 40 km, mais nous vous conseillons de passer la nuit à Pedrouzo pour reprendre

des forces, afin de profiter pleinement de la dernière étape le lendemain.

- **Jour 32** – 19 km
- **Cumulé** : 747,5 km
- **Profil de l'étape** : facile
- **Durée** : 4 heures 30 de marche

### La pensée du jour

*Le chemin se construit en marchant.* Antonio Machado



## ÉTAPE O PEDROUZO / SAINT-JACQUES DE COMPOSTELLE (20 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On quitte le village de Pedrouzo en passant devant le stade de football, où démarre une piste en terre qui nous mène à travers une forêt d'eucalyptus jusqu'à San Antón. On continue jusqu'à Amenal. On traverse à nouveau la N-547 puis on passe par Cimadevila. La piste forestière continue mais nous oblige ensuite à passer par une zone industrielle.

On atteint alors un rond-point, embranchement de la N-547 et la N-634. On continue sur un chemin en terre qui se dirige vers l'aéroport de Lavacolla. On traverse San Paio et Esquipa puis Lavacolla. On continue par la N-630 pour emprunter une piste qui passe au-dessus du ruisseau de Lavacolla. Une piste goudronnée légèrement en montée se dirige vers le mont do Gozo. Mais d'abord, il nous faut affronter une côte jusqu'à Vilamaior. On continue tout

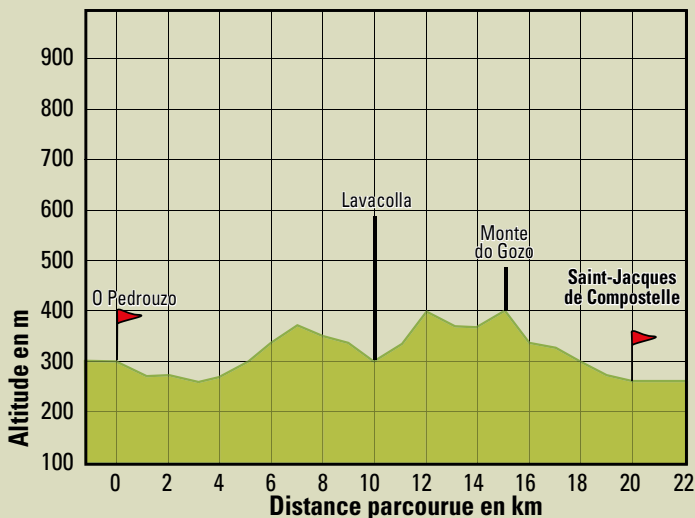
## Carnet de route

Cette dernière étape, courte et sans difficultés, devrait vous permettre d'arriver avant midi à la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle pour assister à la messe du Pèlerin et recevoir votre *Compostela*, document qui accrédite l'accomplissement du pèlerinage. Dernier moment d'émotion depuis le Monte do Gozo, à 380 m d'altitude, où s'ouvrent devant nos yeux les toits de la ville, avant de rejoindre le cœur de la cité, où prend fin notre pèlerinage.

- **Jour 33** – 20 km
- **Cumulé** : 767,5 km
- **Profil de l'étape** : facile
- **Durée** : 5 heures de marche

### La pensée du jour

*Il y a un but, mais pas de chemin ; ce que nous nommons chemin est hésitation.* Franz Kafka.



droit en passant par Neiro. Le chemin est plutôt agréable, entouré d'arbres. On atteint le camping de San Marcos.

► **14, 5 km** : On traverse San Marcos en direction du monument aux pèlerins érigé sur le mont do Gozo, depuis lequel on peut admirer la vue sur Saint-Jacques-de-Compostelle. On reprend notre route en suivant la piste goudronnée qui borde le complexe touristique de Mont do Gozo. Après avoir descendu des escaliers, on traverse le pont qui passe au-dessus de l'autoroute A-9 et de la rivière Sar. On tombe ainsi sur la rúa San Lázaro. On passe devant le palais des Congrès. On prend ensuite

la rúa do Valiño puis la rúa das Fontiñas et la rúa Concheiros. Enfin, on suit la rúa de San Pedro pour tomber sur la porte Do Camino.

► **20 km** : Le pèlerinage touche à sa fin, nous voici à Saint-Jacques-de-Compostelle.

## SUR LE CHEMIN

### San Marcos

En chemin, vous pourrez vous arrêter à San Marcos (environ 1 000 habitants) pour faire des provisions dans l'épicerie du coin.

**Retrouvez le sommaire en début de guide**

# LE CAMINO DEL NORTE

Le Camino del Norte (820 km), également connu comme le chemin de la côte par opposition au tracé intérieur du Camino Francés, promène le pèlerin à travers le littoral du Pays basque, de la Cantabrie et des Asturies, avant de pénétrer à l'intérieur des terres de Galice

jusqu'à Compostelle. Vallées verdoyantes, côtes maritimes déchiquetées et battues par les vagues, criques isolées et villages de pêcheurs vous accompagneront tout au long de cet itinéraire dont on a exclu les étapes basques depuis le point de départ Irun.

## ÉTAPE PORTUGALETE – CASTRO URDIALES (27 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On quitte Portugalete en suivant l'avenida de Carlos VII et on arrive à un

rond-point qui se trouve à côté du cimetière. Le *bidegorri* (littéralement : chemin rouge – chemin pour piéton et vélos) commence à cet endroit et mène à la plage de La Arena.

### Garnet de route

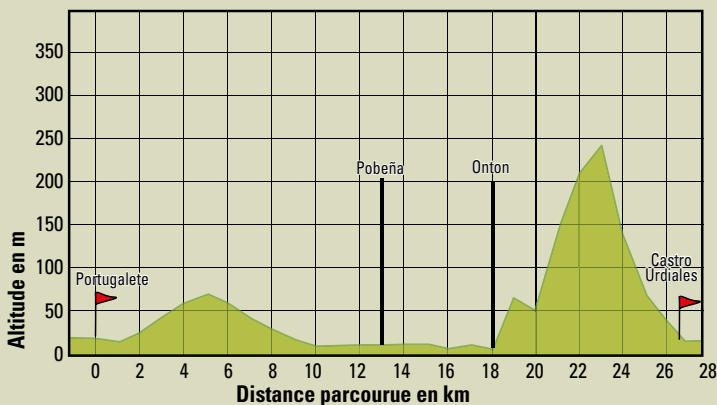
Au cours de cette étape, vous retrouverez probablement avec joie les paysages du littoral, après tant de kilomètres en milieu urbain. La première partie de l'étape, très facile, vous fera suivre une piste cyclable (la *Bidegorri*) sur environ 10 km. A partir de Pobeña, un superbe chemin longe le littoral jusqu'à Ontón, premier village de Cantabrie. La dernière partie de l'étape vous oblige à suivre la nationale pour rejoindre la jolie ville portuaire de Castro Urdiales.

- **Jour 8** – 27 km.
- **Cumulé** : 197 km.
- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 6 heures 30 de marche.

### La pensée du jour

*Tu ne te baignes jamais deux fois dans le même fleuve.*

Héraclite (philosophe grec)





Il nous suffit de suivre la chaussée sur une dizaine de kilomètres, jusqu'à la plage de La Arena. Là, on traverse le pont qui passe au-dessus du río Barbadun et on arrive à Pobeña.

► **13 km** : On quitte le village de Pobeña en empruntant les escaliers qui montent vers un chemin situé sur d'anciennes voies ferrées. On atteint ainsi Ontón, après être passé devant une usine puis sous un tunnel qui traverse l'A-8. On suit la N-634 jusqu'à la fin de l'étape. Le passage de l'autoroute oblige à s'écarter de la nationale à deux reprises. Attention, à partir de Mioño, le bas-côté de la N-634 est extrêmement étroit. Une fois entré dans Castro Urdiales, on se dirige vers la côte.

► **27 km** : Arrivée à Castro Urdiales.

## SUR LE CHEMIN

### Pobeña

Pobeña est un quartier qui dépend de la commune de Muskiz. Son littoral, découpé de falaises abruptes, abrite la belle plage de La Arena. Certains pèlerins choisissent d'y faire escale car Pobeña dispose d'une auberge municipale.

#### ■ ALBERGUE DE POBEÑA

Barrio de Pobeña, s/n ☎ +34 609 031 526  
lbergues@hosvobi.org

*Ouvert de début mars à mi-octobre, de 15h à 22h, départ avant 8h. Possibilité de poser sa tente en été. Nuit et petit déjeuner sur donation avec présentation du credencial.*

Auberge municipale gérée par des volontaires de l'Association des amis du chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle de Biscaye. Elle dispose de 22 places dans des lits superposés, 2 douches et 2 WC, lave-linge, micro-ondes et local pour les vélos.

## ÉTAPE CASTRO URDIALES – LAREDO (27 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : Face à la plaza de Toros, on quitte Castro Urdiales en montant vers le camping sur la gauche. Puis on passe sous l'A-8 que l'on suit jusqu'à Allendelagua. On continue en longeant l'A-8 puis on passe à nouveau sous un tunnel, avant d'arriver au village de Cérdigo, où l'on peut voir l'église de San

Juan de Cérdigo. On traverse le village puis la N-634. Un sentier parmi les champs nous guide à Islares.

► **8 km** : On traverse le village et on sort en suivant la N-634 jusqu'à Pontarrón del Guriezo. On suit les indications qui se trouvent sur le chemin pour traverser ce village en longeant momentanément le río Agüera. On continue sur la N-634 jusqu'à Liendo.



© B.E. - FOTOLA

Islares.

## Carnet de route

La première partie de cette étape, jusqu'à Islares, nous permet d'admirer les splendides paysages de la côte Cantabrique et son littoral découpé de falaises. L'étape se poursuit avec l'ascension de la Magdalena et sa descente jusqu'à Liendo, à travers des paysages de chênes verts où l'on croise chevaux et bovins. La fin de l'étape nous oblige à suivre des routes goudronnées pour atteindre Laredo.

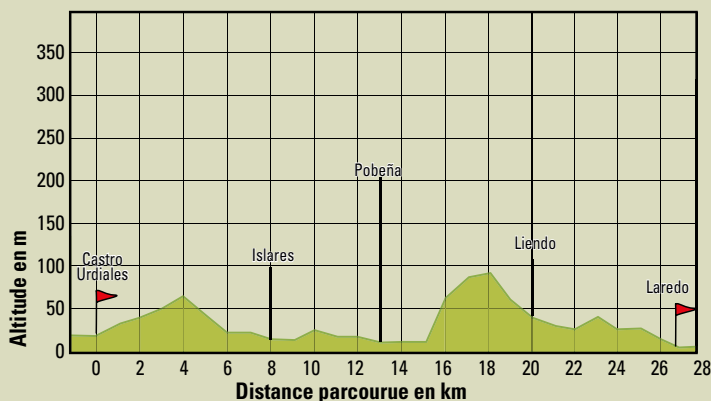
► **Jour 9** – 27 km.

- **Cumulé** : 224 km.
- **Profil de l'étape** : difficulté moyenne.
- **Durée** : 8 heures de marche.

### La pensée du jour

*Le bonheur c'est d'être heureux ; ce n'est pas de faire croire aux autres qu'on l'est.*

Jules Renard (écrivain français)



► **20 km** : Le village est balisé et on reprend la N-634 pendant presque 1 km jusqu'à un détour sur la gauche, par lequel on évite la nationale pendant quelques kilomètres, avant de la reprendre pendant quelques centaines de mètres. Une forte descente nous attend lorsque l'on quitte la N-635. On tombe sur l'A-8 que l'on traverse sous un tunnel. On suit une route goudronnée qui longe l'A-8 en passant par Tarrueza, San Roque et Valmejor. Puis on traverse un pont qui passe au dessus de l'A-8 et de la N-634. On tombe sur le rond-point de la nationale.

► **27 km** : Arrivée à Laredo.

## SUR LE CHEMIN

### Islares

Hameau d'environ 300 habitants qui dépend de la commune de Castro Urdiales. Une promenade sur le littoral nous permet de découvrir la Cala de Cotonera, agréable crique protégée des vents, le charmant Puerto de Arenillas et la plage du même nom, un spot très prisé des surfeurs.

Islares abritait au XVI<sup>e</sup> siècle un hospice pour pèlerins dont on peut voir les ruines.

### Liendo

Commune de 1200 habitants située au cœur d'une vallée. Elle conserve quelques jolies demeures nobles ainsi qu'une église du XVII<sup>e</sup> siècle dédiée à Nuestra Señora de la Asunción.

#### ■ ALBERGUE SATURNINO CANDINA

Barrio de Hazas, 7 (Liendo)

☎ +34 682 074 723

*Ouvert toute l'année. Du lundi au vendredi, il faut récupérer les clés à la mairie dans la matinée, ou dans le club omnisports de 17h à 21h ; le week-end directement auprès du bar Villamar. Nuitée : 8 €.* Auberge municipale située dans le quartier de Hazas, derrière l'église, qui propose 16 places réparties dans deux dortoirs, avec 2 douches et 2 WC. Il n'y a pas d'horaires d'ouverture, les pèlerins doivent aller chercher les clés. Cuisine, réfrigérateur, micro-ondes, salle à manger, lave-linge et chauffage. L'ensemble est moderne et confortable.

## ÉTAPE LAREDO – GÜEMES (27 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : En partant depuis la plaza de la Constitución, on va vers la promenade du Mirarmar, puis on suit l'avenida López Seña qui donne sur la plage et le monument aux pêcheurs. On reprend la route en longeant la plage de La Salvé. Tout au bout, on peut continuer soit par la plage, soit par l'avenida Emilio Caprile jusqu'au club nautique et rejoindre la plage par une passerelle en bois. On embarque sur un bateau qui assure la traversée jusqu'à Santoña. La traversée est d'environ 5 km.

► **4,5 km** : De retour sur la terre ferme, on se dirige vers le monument à Juan de la Cosa puis on traverse Santoña en passant par la calle Santander et la calle Cervantès. On suit la calle Marqués de Manzanedo, on tombe sur un rond-point et on continue jusqu'au deuxième rond-point. Là, se trouve sur notre

droite un chemin pour les piétons et les vélos. On continue jusqu'à Berria. On longe la plage de Berria. Tout au bout commence l'ascension de El Brusco, une colline derrière laquelle se trouve Noja. On longe la plage de Noja et on atteint le village et son église de San Pedro. Pour sortir, on se dirige d'abord vers la CA-147 puis vers la CA-141 que l'on traverse à la hauteur d'un hôtel. On se dirige vers la paroisse de San Pedro et on continue jusqu'à la CA-452, que l'on suit pendant quelques centaines de mètres jusqu'à San Miguel de Meruelo. En sortant, on reprend la CA-452 jusqu'à Bareyo en passant par le pont de Solorga.

► **21 km** : On traverse Bareyo en passant devant l'église romane de Santa María. On suit la CA-447 sur son bas-côté en passant devant le camping Los Molinos. Ensuite, on descend parmi les eucalyptus et on continue direction Güemes.

► **27 km** : Arrivée à Güemes.

### Carnet de route

Cette étape débute par une promenade en bateau qui nous permet de franchir la ría jusqu'à Santoña. La journée se poursuit essentiellement le long de petites routes goudronnées et bordées d'eucalyptus. La seule difficulté vous attend à la fin de l'étape, avec une montée courte mais raide juste après la plage de Berria.

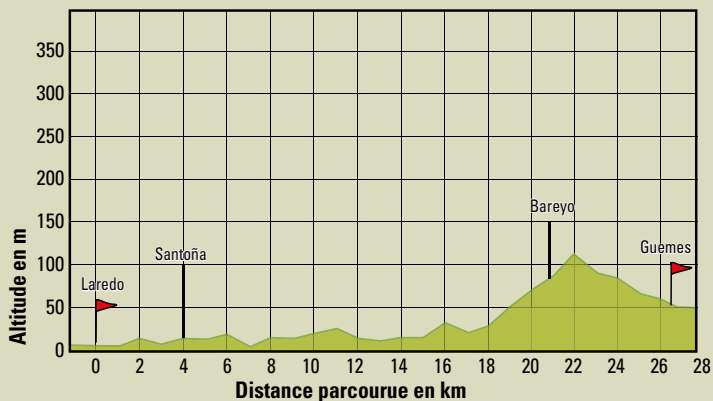
► **Jour 10** – 27 km.

- **Cumulé** : 251 km.
- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 7 heures de marche.

### La pensée du jour

*On doit façonner sa vie de telle sorte que l'on éprouve le même désir devant chacune de ses parties. Voilà la pensée capitale.*

Nietzsche (philosophe allemand)



## SUR LE CHEMIN

### Santoña



Tout autour de la tranquille place San Antonio, vous trouverez de nombreuses terrasses de restaurants et cafés. De l'autre côté de la ville, le long de la Playa San Martin, quelques restaurants s'étendent devant la mer. Les conserveries d'anchois et de bonites proposent quelques délicieuses spécialités.

### Bareyo

Commune de 170 habitants qui conserve une église romane dédiée à Santa María, datant de la moitié du XII<sup>e</sup> siècle. Son abside est l'un des exemples les plus singuliers de l'art roman en Cantabrie. On ne manquera d'observer son splendide bénitier, dont l'origine remonte probablement au XII<sup>e</sup> siècle.

### Güemes

Güemes est un petit hameau de 300 habitants dont l'église San Vicente a été construite et rénovée entre les XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. Le village abrite une auberge de pèlerins où l'on pourra passer la nuit.

#### ■ ALBERGUE LA CABAÑA DEL ABUELO PEUTO

Güemes ☎ +34 942 62 11 22  
www.alberguedeguemes.com  
ernestobustio@yahoo.es

*Ouvert toute l'année. Nuitée, petit déjeuner et repas sur donation, avec présentation du credencial.*

Auberge gérée par le père Ernesto et des volontaires. Elle dispose de 70 places dans des lits superposés, 6 douches, 5 WC, chauffage, réfrigérateur, salle à manger, terrasse, local pour les vélos. Accueil vraiment chaleureux et petit déjeuner copieux.

## ÉTAPE GÜEMES – SANTANDER (14 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On rejoint la CA-443 que l'on suit sur la gauche. On tombe sur un croisement avec la route départementale CA-441 que l'on prend en tournant à gauche. On la suit pendant environ 500 m, puis on emprunte un détour sur la droite qui nous mène à Galizano en suivant la CA-440. On traverse le village en suivant la route principale. On passe devant l'église Santa María avant de rejoindre la plage qui se trouve sur notre droite. On prend à gauche en

contournant les maisons en pierre. On suit la calle Pedrosa, puis on retombe sur la CA-141 que l'on suit pendant environ 4 km. On arrive à un rond-point. On suit alors le détour vers Loredo et on continue jusqu'à Somo.

► **11,5 km** : Arrivé à Somo, on rejoint l'embarcadère de El Puntal. On prend un bateau qui nous mène à Santander. Ceux qui le souhaitent peuvent continuer à pied en contournant la baie, mais il faudra dans ce cas compter une journée de plus.

► **14 km** : Arrivée à Santander.

PARCE QUE VOUS ÊTES  
**UNIQUE...**

... VOUS RÉVIEZ D'UN GUIDE  
**SUR MESURE**

Mon guide sur Mesure

Place votre pays/voies voyages, votre guide Petit Fute sur un guide unique pour votre voyage unique !

A VOUS DE JOUER !

**my petit fute**  
mon guide sur mesure

WWW.MYPETITFUTE.COM

© I love photo - shutterstock.com

## Carnet de route

Une étape courte et reposante pour ceux qui choisiront de prendre le bateau entre Somo et Santander (pour ceux qui optent pour la voie terrestre, il faut compter une journée de marche supplémentaire car cette option nous rallonge de 25 km).

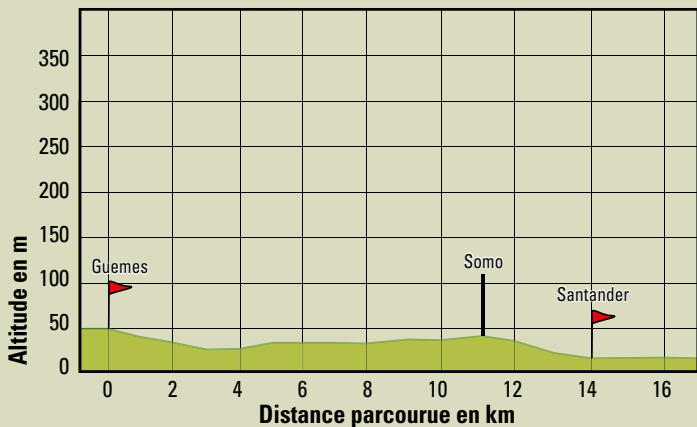
- **Jour 11** – 14 km.
- **Cumulé** : 165 km.

- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 4 heures de marche.

### La pensée du jour

*La connaissance de Dieu n'est pas de l'ordre de la raison, mais du cœur, forme supérieure qui ne peut lui être comparée.*

Blaise Pascal (philosophe et physicien français)



## ÉTAPE SANTANDER – SANTILLANA DEL MAR (32,5 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On débarque à Santander sur le Paseo de la Pereda. On rejoint la cathédrale. On prend la calle Jesús de Monasterio puis la calle Burgos. On suit l'agréable Alameda de Oviedo qui termine sur la plaza de Cuatro Caminos. On longe l'hôpital en prenant l'avenida de Valdecilla jusqu'à un rond-point. Sur la gauche, on prend la calle Tajo, puis on passe devant l'usine Teka. On passe sous les voies ferrées et on suit la N-611 avant de traverser Peñacastillo. On longe la voie ferrée sur un chemin prévu à cet effet. On passe sous les viaducs qui nous protègent de l'A-67 et on continue jusqu'à Santa Cruz de Bezana. On longe la voie ferrée en direction de Boo de Piélago que l'on traverse en passant devant son église de San Juan Bautista. On se dirige ensuite vers Arce.

On traverse le pont d'Arce qui passe au-dessus du río Pas. On suit la CA-232 jusqu'aux voies ferrées. On emprunte alors un détour sur la gauche qui nous mène jusqu'à Mogro.

► **24 km** : On sort du village en passant devant le cimetière. On continue la route (légèrement en montée) vers Bârcena de Cudón. On traverse ensuite la CA-232 et on longe un oléoduc jusqu'à atteindre un rond-point à la hauteur de Requejada.

► **30 km** : On suit la N-611 pendant quelques kilomètres. On traverse un premier puis un second rond-point. On tourne à droite pour se diriger vers Viveda, puis on continue vers Santillana del Mar, fin de l'étape en passant par Camplengo. A la sortie de ce dernier village de l'étape, on prendra la voie qui passe sous la CA-316 et qui nous mène directement au centre-ville.

► **32,5 km** : Arrivée à Santillana del Mar.

## Carnet de route

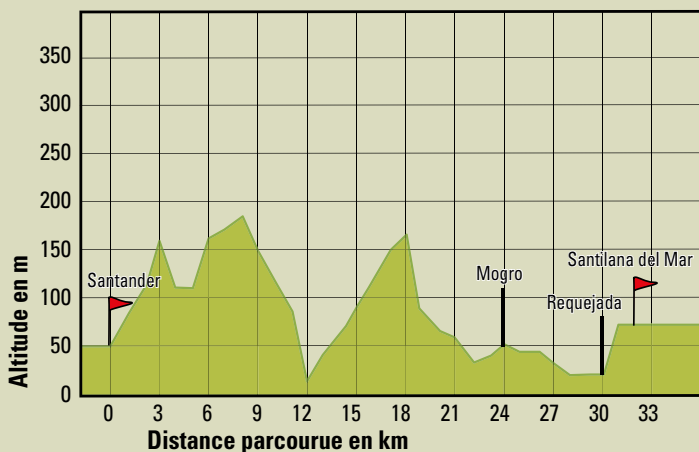
Après l'étape courte de la veille, vous aurez certainement repris des forces pour affronter cette longue étape de 32 km, qui ne présente cependant aucune difficulté. Ainsi, cette étape nous balade de villages en villages jusqu'à la splendide commune de Santillana del Mar, que vous apprécierez d'autant plus si vous êtes de passage hors saison (en été, la foule de touristes est vraiment impressionnante).

- **Jour 12** – 32,5 km.
- **Cumulé** : 297,5 km.
- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 8 heures de marche.

### La pensée du jour

*Mon cœur est saturé de plaisir quand j'ai du pain et de l'eau.*

Epicure (philosophe grec)



## ÉTAPE SANTILLANA DEL MAR – COMILLAS (22 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : En partant de la Plaza Mayor de Santillana, on suit la calle de los Hornos qui nous mène au camping de Los Hornos. On suit la piste de terre qui se dirige vers Arroyo, qu'on atteint en traversant une route. On reprend la piste en montant vers un réservoir d'eau et on continue jusqu'à Arroyo puis Oreña. En sortant de ce petit village, on monte vers l'église de San Pedro puis on descend vers Caborredondo, que l'on traverse. On suit la CA-352 pendant quelques kilomètres, tout en passant au-dessus de la CA-131. Une route sur la droite, à la hauteur d'une maison nommée

La Solana, nous indique la direction de Cigüenza.

► **8,5 km** : On Passe devant d'église de San Martín de Cigüenza et on continue notre route vers Novalas en suivant le cours du ruisseau, le long de la vallée. Nous n'entrons pas dans Novalas mais on grimpe une côte qui traverse des vergers de citronniers. On tombe alors sur la CA-352, que l'on emprunte jusqu'à Cóbreces.

► **11,5 km** : On traverse le village et on l'abandonne en passant devant l'église San Pedro. Le chemin est balisé et les flèches nous indiquent un chemin de terre qui traverse une zone boisée. A la hauteur de la Venta del Tramalón, on retombe sur la CA-131 que l'on

## Carnet de route

Une étape courte et relativement facile qui nous fera traverser une multitude de petites communes avant de rejoindre à nouveau le littoral Cantabre à Comillas. Seule remarque : faites attention en sortant de Santillana car aucune signalisation n'est autorisée dans le centre historique. Il vous suffira de suivre la calle Hornos pour sortir de la ville.

► **Jour 13** – 22 km.

► **Cumulé** : 319,5 km.

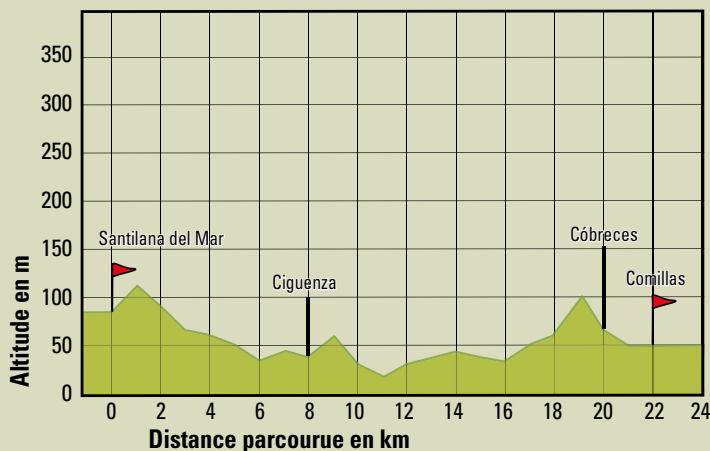
► **Profil de l'étape** : facile.

► **Durée** : 5 heures de marche.

### La pensée du jour

*Aucune carte du monde n'est digne d'un regard si le pays de l'utopie n'y figure pas.*

Oscar Wilde (écrivain irlandais)



quitte immédiatement en suivant une piste goudronnée qui nous mène jusqu'au village de La Iglesia. On passe devant la paroisse de l'Asunción et on continue vers Pando. Tout près se trouve Concha, le dernier village de l'étape. En sortant du village, un chemin de terre nous mène à la route principale. On emprunte la CA-131 sur la gauche pendant quelques centaines de mètres, la plage de Comillas au loin. On quitte la CA-131 pour entrer dans Comillas.

► **22 km** : Arrivée à Comillas.

## SUR LE CHEMIN

### Ciguenza

Petit hameau de 90 habitants niché dans une vallée, dont l'église San Martín de Tours a été classé comme Bien d'Intérêt culturel. Construite grâce aux donations de Don Juan Antonio de Tagle-Bracho, qui avait fait fortune au Pérou, cette église est l'un des exemples les plus intéressants de l'architecture baroque de la région.

**CITY TRIP**  
La petite collection qui monte

Week-End et courts séjours

Version numérique OFFERTE\*

Plus de 30 destinations  
plus d'informations sur  
[www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

Suivez nous aussi sur

f i t

VILNIUS Lituanie

version offerte sous réserve de l'achat de la version papier

## ÉTAPE COMILLAS – SERDIO (20,5 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On quitte Comillas en suivant le Paseo de Solatorre, direction San Vicente de la Barquera. On emprunte alors la CA-131 pendant environ 3 km jusqu'à franchir le pont qui traverse la ría de la Rabia. On traverse le hameau de La Rabia en suivant la route qui débouche sur la CA-363. On parcourt la CA-363 jusqu'à Santana. A quelques mètres se trouve El Tejo, que nous quittons en suivant une piste de terre qui longe le golf de Santa Marina. On enjambe le ruisseau Capitán et on passe devant la chapelle de Santa Marina. On quitte le terrain de golf pour continuer sur une piste goudronnée qui monte jusqu'à l'église de San Pedro. Puis, nous passons au dessus de la CA-131, et nous traversons La Revilla. On suit

le chemin, et on tourne deux fois sur la gauche pour tomber sur la route qui mène au pont de La Maza.

► **12 km** : Arrivée à San Vicente de la Barquera. On traverse la commune en suivant l'avenida de Miramar jusqu'à la Plaza Mayor. On se dirige ensuite vers l'église Santa María. On quitte San Vicente de la Barquera en direction de La Acebosa et en suivant une route goudronnée. Avant d'arriver à La Acebosa, on passe par un tunnel sous l'A-8, et tout de suite après, on traverse une voie ferrée. On tombe alors sur la CA-843, qu'il nous faut longer. Après avoir dépassé le río Gandarilla, on passe devant Hortigal et Estrada avant de bifurquer sur la droite, où une légère descente nous mène aux portes de Serdio.

► **20,5 km** : Arrivée à Serdio.

### Carnet de route

Étape courte et facile au cours de laquelle on traversera deux rías : La Rabia et San Vicente. La mer n'est jamais loin et joue à cache-cache avec le pèlerin pendant toute la journée. Durant les derniers kilomètres, après avoir traversé San Vicente de la Barquera, le chemin nous promène à travers campagnes et prairies.

► **Jour 14** – 20,5 km.

► **Cumulé** : 340 km.

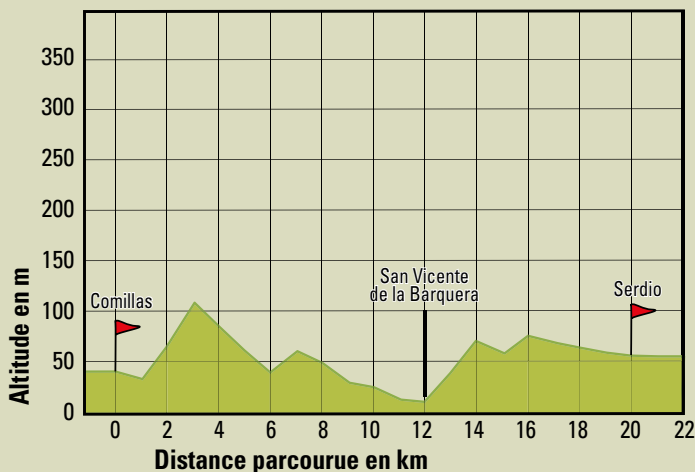
► **Profil de l'étape** : facile.

► **Durée** : 5 heures de marche.

### La pensée du jour

*Le bonheur ne consiste pas dans la possession de troupeaux et de l'or. C'est dans l'âme qu'est le siège de la béatitude.*

Démocrite (philosophe grec)





## ÉTAPE SERDIO – LLANES (32 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On quitte le plateau où se trouve Serdio et on débute une longue descente. Sur notre droite se trouve une carrière, puis on tombe sur la CA-181 que l'on prend à droite. On passe sous des voies ferrées, puis on traverse un pont qui passe au-dessus de la *ría* de Tina Menor. Avant d'arriver à la N-634, on prend à gauche une piste en montée. La prochaine descente nous permet de rejoindre Pesués.

► **7, 5 km** : On traverse Unquera. A la sortie du village, on traverse le río Deva. On continue tout droit en passant devant la Casa Delfina. On monte un chemin dallé jusqu'à Colombres. Après être passé devant l'église et la place principale du village, on

suit la calle Badalán, puis on tourne à droite. Le chemin est balisé, on avance en passant devant l'hôtel-restaurant Casa Junco. On suit la N-634 pendant quelques kilomètres pour atteindre La Franca. On continue sur la nationale jusqu'à Buelna. On reprend la N-634 pendant environ 500 m. On tourne à droite sur la LL-3 qui descend à Pendueles en passant sous des voies ferrées. On longe la voie ferrée sur la droite jusqu'à l'église de Pendueles. A la sortie de Pendueles, on suit la LL3 momentanément. On continue sur la droite pour emprunter la Senda Costera (pendant environ 15 km), un sentier côtier qui mène à Llanes. Cet itinéraire nous évite de longer la nationale. La plage de Toró nous indique que la fin de l'étape est proche.

► **32 km** : Arrivée à Llanes.

### Carnet de route

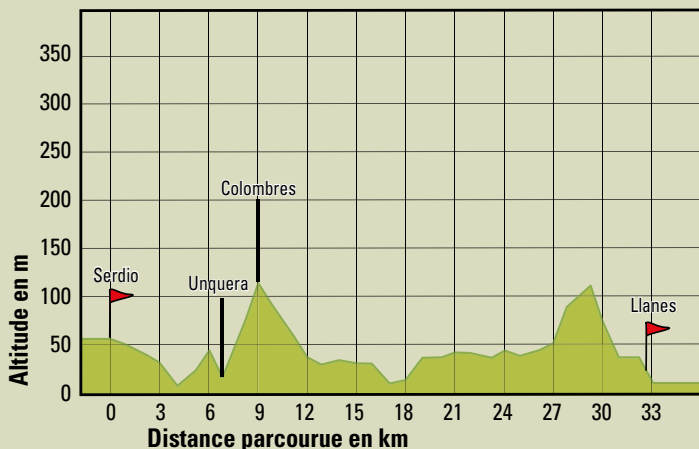
Au cours de cette étape, on abandonne la Cantabrie pour entrer dans la région des Asturies, juste après avoir dépassé le río Deva. Passé Pendueles, deux alternatives s'offrent à nous : suivre le tracé officiel, qui joue à cache-cache avec la nationale, ou emprunter le sentier de randonnée qui longe la côte, option que nous vous conseillons.

► **Jour 15 – 32 km.**

- **Cumulé** : 372 km.
- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 8 heures de marche.

### La pensée du jour

*Quand on se suffit à soi-même on arrive à posséder ce bien inestimable qu'est la liberté.*  
Epicure (philosophe grec)



## ÉTAPE LLANES – RIBADESELLA (29 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : A la sortie de Llanes, on suit l'AS-263. Un chemin indiqué sur la gauche nous mène à Poo de Llanes. On traverse le village, puis on traverse une voie ferrée pour retourner sur l'AS-263 pendant environ 1 km. On emprunte alors un chemin qui se trouve sur notre droite, et qui nous mène à Celorio. En sortant du village, on passe devant l'église et on se dirige vers la côte. On suit la route qui va vers Barro. On continue en se dirigeant vers Niembro. On quitte le village en suivant une route qui se transforme en chemin avant de retomber sur la N-634. On passe sous l'A-8 et on s'approche de Naves. Sur la gauche de la nationale, une route nous y mène.

► **12, 5 km** : On traverse Naves. A la sortie, on emprunte un sentier entouré d'arbres, puis on tombe sur Villahormes. On traverse

ce hameau avant de reprendre un sentier à travers les bois jusqu'à la Venta Castañeda. Une piste nous mène directement jusqu'à Nueva. On reprend l'AS-263, mais on ne fait que la traverser. Un chemin sur la droite nous permet de continuer en bordure de route. On traverse une voie ferrée avant de retomber sur l'A-8. On passe un tunnel et on arrive à Piñeres de Pria. On reprend momentanément l'AS-263 avant de bifurquer à droite en direction de Cuerres. On passe devant l'église San Pedro avant d'atteindre Cueres. On traverse le village que l'on abandonne en traversant la voie ferrée. On continue en longeant la voie jusqu'à ce que l'on tombe sur l'AS-263. On est obligé de la suivre pendant quelques centaines de mètres. Après être passé devant un stade de football, un chemin sur la gauche nous mène à l'entrée de Ribadesella.

► **29 km** : Arrivée à Ribadesella.

### Carnet de route

Une étape particulièrement agréable entre mer et campagne, qui nous promène le long de la plage de Celorio, de la lagune où se dresse l'église Nuestra Señora de los Dolores, de l'emblématique plage de San Antón, avant de rejoindre la jolie baie de Ribadesella.

► **Jour 16** – 29 km.

► **Cumulé** : 401 km.

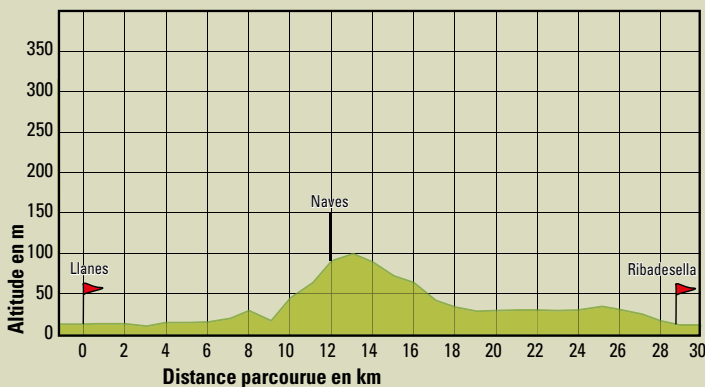
► **Profil de l'étape** : facile.

► **Durée** : 7 heures 30 de marche.

### La pensée du jour

*Il est mille fois plus aisé de faire le bien que de le bien faire.*

Montesquieu (écrivain et philosophe français)



## ÉTAPE RIBADESELLA – SEBRAYO (33 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On quitte Ribadesella en prenant la route qui mène à San Pedro. Après une rude montée, on passe devant Abeu. Un chemin de pierre descend jusqu'à Vega. On passe devant la chapelle de Santa María del Mar. On descend jusqu'à la plage de Vega et on franchit une petite rivière. On suit un chemin légèrement en montée, sur notre gauche, qui se dirige vers Berbes. On croise la N-632 à l'entrée et à la sortie de Berbes. On descend ensuite un sentier qui franchit par moment la nationale. On traverse le ruisseau de La Régula et on retombe sur la N-632. Attention, on doit suivre les bas-côtés (très étroits) pendant environ 1 km. On quitte la nationale pour emprunter un chemin sur la droite et on

atteint l'Arenal de Moris. Le chemin continue en longeant la côte jusqu'à La Espasa. Pendant un peu plus d'1 km, on suit la N-632 jusqu'à Colunga.

► **21 km** : On arrive à Colunga. Pour quitter la commune, on suit la N-632 et on emprunte un détour sur la gauche en suivant l'AS-258 puis la CL-1 en direction de Pernús. Après avoir traversé un pont, on passe devant l'église San Pedro avant d'arriver à Pernús. On avance sur la CL-1 jusqu'à Priesca.

► **29 km** : On reprend la route en suivant un sentier qui descend à La Vega. On enjambe un ruisseau et on passe devant la chapelle de La Vega. On reprend le sentier : plus que quelques kilomètres avant la fin de l'étape.

► **33 km** : Arrivée à Sebrayo.

### Carnet de route

La journée commence par une montée courte mais assez raide vers San Esteban, et se poursuit à travers de beaux paysages de falaises, de prairies et de plages. En chemin, vous rencontrerez de typiques *hórreos* asturiens, sortes de greniers en bois élevés sur des piliers.

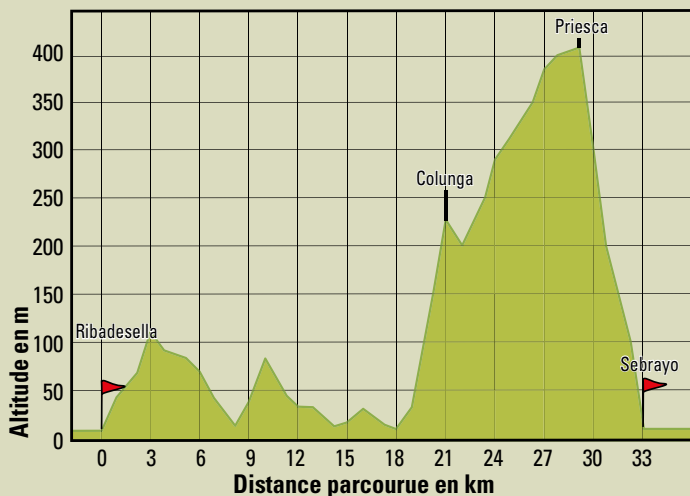
► **Jour 17** – 33 km.

- **Cumulé** : 434 km.
- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 7 heures 30 de marche.

### La pensée du jour

*Etre libre n'est rien, le devenir c'est tout.*

Fichte (philosophe allemand)



## SUR LE CHEMIN

### Colunga

Commune de 1 200 habitants qui conserve une grande variété architecturale, comme en témoignent la Casa Covián, de style Renaissance ; le palais Alvarez de Colunga, construit au XVII<sup>e</sup> siècle dans un style baroque ; la Casa de los Pablos, construction moderniste datant de 1910 ; ou encore la Casona de Indiano, d'influence coloniale.

### Sebrayo

Village d'une quarantaine d'habitants qui conserve une église romane du XIII<sup>e</sup> siècle dédiée à Santa María. On pourra passer la nuit dans son auberge de pèlerins.

#### ■ ALBERGUE DE SEBRAYO

A l'entrée du village ☎ +34 699 440 399  
*Ouvert de mars à octobre. Nuitée : 4 € sur présentation du credencial.*  
 Auberge municipale gérée par Sonia, habitante du village. Elle dispose de 14 places en lits superposés, avec 2 douches et 2 WC, ainsi qu'une cuisine commune.

## ÉTAPE SEBRAYO – GIJÓN (34 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On quitte Sebrayo en suivant la route principale. Au bout d'1 km, on passe sous l'A-8. On tourne immédiatement à droite pour suivre une piste goudronnée en montée, puis on descend un sentier qui longe l'A-8 jusqu'à La Estrada. Attention à la boue lors des jours de pluie. On continue sur la piste jusqu'à ce qu'on traverse un pont qui passe au-dessus de l'autoroute. Un peu plus loin, on tombe sur la N-632 et on continue tout droit jusqu'à Villaviciosa.

► **6 km** : On traverse Villaviciosa en rejoignant l'AS-255 en direction d'Infiesto. Puis, sur notre gauche, on passe à travers le parc de La Alameda et on atteint le pont en pierre de San Juan. On suit la VV-10 et on arrive à Casquita. Ici, le chemin se sépare en deux, poursuivant vers Oviedo ou vers Gijón. Nous continuons vers Gijón en suivant les signalisations. Au bout d'environ 1 km, on atteint Grases de Abajo

puis Niévares, en suivant la VV-9. Plusieurs kilomètres de rude montée sur sentier nous attendent jusqu'à l'Alto de la Cruz. La descente jusqu'à Peón se fait en suivant la VV-8. On passe devant l'église de Santiago et on se dirige vers Gijón en suivant une piste sur notre gauche. Une montée nous mène à Curbiello et nous tombons à nouveau sur l'A-331. A partir de là, on descend vers l'A-8 puis on rejoint la N-632 pour atteindre Deva. On abandonne la nationale sur la droite, Gijón est indiqué. Une longue et agréable descente nous attend jusqu'à la fin de l'étape. On passe d'abord par Cabueñes. Une aire de repos se trouve sur notre route. En chemin, on croise une statue de la mythologie asturienne. Le chemin jusqu'à Somió est bien indiqué. Lorsqu'on atteint le rond-point sur la rivière Piles, à l'entrée de Gijón, on préférera longer le stade Moliñón et entrer dans la ville par la promenade maritime.

► **34 km** : Arrivée à Gijón.



**petit futé**

Des guides de voyage  
 sur plus de  
**700** destinations

[www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

## Carnet de route

Lors de cette étape, le pèlerin devra choisir s'il continue sa route le long du Camino del Norte (vers Gijón) ou s'il souhaite rejoindre le Camino Primitivo (entre Oviedo et Palas del Rei), un chemin emprunté par Alphonse II des Asturies au IX<sup>e</sup> siècle pour rejoindre Compostelle. Nous choisissons quant à nous l'option vers Gijón, qui nous réserve une sérieuse montée après Niévares, qui n'est pas sans rappeler les premiers jours du pèlerinage à travers la côte basque.

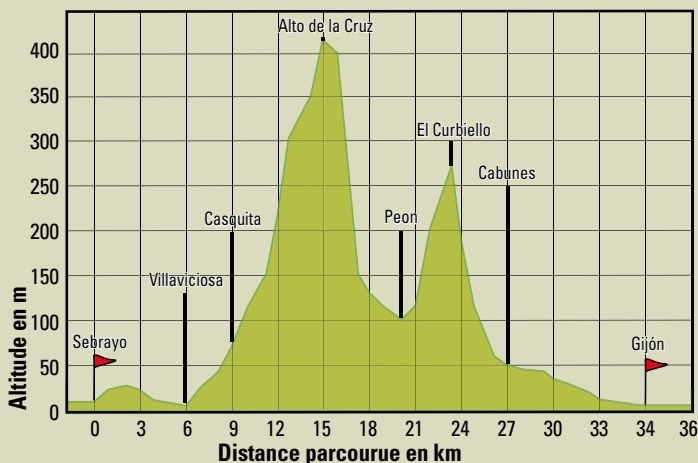
► **Jour 18** – 34 km.

- **Cumulé** : 468 km.
- **Profil de l'étape** : difficulté moyenne.
- **Durée** : 8 heures 30 de marche.

### La pensée du jour

*L'humanité est un croisement : un chemin mène au désespoir, l'autre à l'extinction totale. Espérons que nous aurons la sagesse de savoir choisir.*

Woody Allen (réalisateur, scénariste américain)



## ÉTAPE GIJÓN – AVILÉS (25 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On quitte Gijón en partant de la Plaza Mayor et en se dirigeant vers la promenade maritime. Des coquillages sur le sol balisent notre route. A hauteur de la plage de Poniente, on suit l'avenida Rodríguez San Pedro jusqu'au rond-point Padre Máximo González. Là, on continue tout droit par l'avenida Marinao Pola, l'avenida Galicia et l'avenida República Argentina pour sortir de la zone urbaine. On traverse une voie ferrée. On tombe sur l'AS-19 et on arrive à Veriña. On traverse une zone industrielle et en se dirigeant vers Santa Eulalia pour enfin atteindre une piste forestière qui mène au Dolmen de San Pablo. Rapidement, on s'en

éloigne pour traverser un bosquet d'eucalyptus. On tourne à droite puis à gauche et on tombe sur la CE-6 qu'on traverse avant de tomber sur l'église de Santa Eulalia del Valle. On traverse la vallée pendant environ 4 km en direction de Tamón. On passe devant l'église San Juan de Tamón et on emprunte l'AS-326 juste avant d'arriver à un rond-point. On prend sur la gauche une route qui nous ramène sur l'AS-327. On suit la chaussée, entre l'autoroute et la voie ferrée, en restant vigilant. On passe devant une usine puis on tombe sur un rond-point. Peu après, il est possible de suivre un chemin piéton qui longe la ría d'Avilés. L'AS-19 laisse place à l'avenida de Gijón en arrivant à Avilés.

► **25 km** : Arrivée à Avilés.

## Carnet de route

La première partie de cette étape nous conduit à travers le Monte Areo et la vallée de Carreño, où les eucalyptus accompagnent notre route. La deuxième partie de la journée, moins agréable, nous oblige à suivre la nationale et à traverser les paysages industriels qui précèdent l'arrivée au centre d'Avilés.

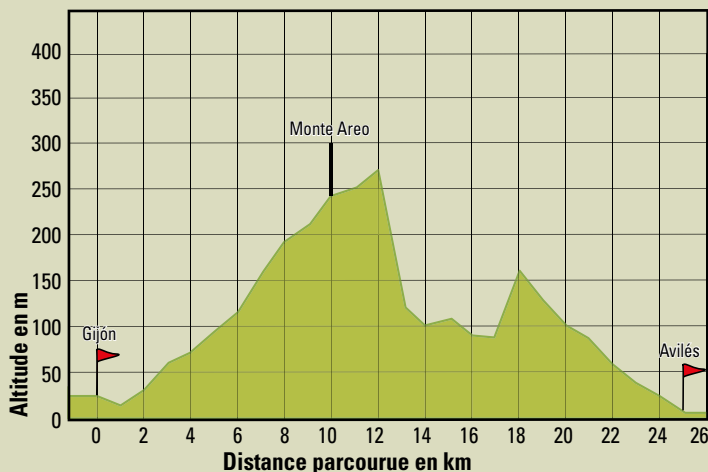
► **Jour 19** – 25 km.

- **Cumulé** : 493 km.
- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 6 heures 30 de marche.

### La pensée du jour

*Les hommes construisent trop de murs et pas assez de ponts.*

Isaac Newton (philosophe et savant anglais)



## ÉTAPE AVILÉS – EL PITU (27 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : Depuis la plaza de España, on suit la calle La Ferrería. On contourne le Parque del Muelle en traversant la plaza de Pedro Menéndez, puis on suit la rue piétonne La Estación jusqu'à l'avenida Alemania, qu'on prend sur la gauche. On continue tout droit et au bout d'environ 1 km, on traverse un rond-point sans changer de direction. On monte vers le quartier de Valdredo jusqu'à la maison de retraite Hermanitas de los Ancianos Desamparados. On suit la calle La Sablera, on passe devant un terrain de tennis sur notre droite. On traverse le quartier de La Cibanca, et face à un bar sur la droite, on emprunte une piste goudronnée en descente. On suit une piste forestière sur la gauche, toujours en descente. On longe

une voie ferrée jusqu'à ce que l'on tombe sur la N-632. On traverse la nationale et on avance sur l'avenida de Raíces. On traverse le río Raíces en empruntant le pont en pierre puis on tourne à gauche sur l'avenida Doctor Flemming. Nous sommes arrivés à Salinas, que l'on traverse en suivant la calle Ramón y Cajal. On monte l'avenida de San Martín en passant non loin de l'église de San Martín. On continue sur la gauche en descente et on arrive à San Martín de Laspra. On prend la première à droite pour atteindre la CT-1 qui va à Piedras Blancas. On continue en direction de Las Murias, puis on avance en montée vers La Cruz. Sur la gauche, on emprunte une piste goudronnée qui se transforme en chemin de terre sur 2 km environ, puis on tombe sur un embranchement de la nationale. On traverse la



## ÉTAPE EL PITU – CADAVEDO (36 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On quitte El Pitu en suivant la CU-2 en direction de Cudilleros. Environ 200 m après l'église, on tourne à gauche devant un immeuble moderne. On emprunte un sentier pour traverser le ruisseau de Piñera puis on descend pour enjamber le ruisseau de San Roque. Un peu plus loin, on traverse un tunnel qui passe sous une voie ferrée, On tourne à droite puis à gauche pour retrouver la N-632. Un tunnel nous permet de la traverser. Quelques centaines de mètres plus loin, on passe sous un viaduc de l'A-8. Ici, le chemin en montée est balisé. Nous suivons les indications pour rejoindre une piste forestière d'abord en montée, puis en descente, avant de rejoindre l'A-8 que l'on traverse à nouveau sous un viaduc. Immédiatement après, on passe sous un tunnel qui traverse la N-632 et on arrive face à l'hôtel Mariño. On tourne à gauche pour traverser Rellayu. On descend vers la plage sans la rejoindre. On traverse le río Uncín puis on monte vers l'ancienne N-632. On emprunte une piste goudronnée sur la gauche qui permet d'éviter les travaux de l'A-8, que nous traversons sous un tunnel. Une montée nous mène vers la vallée de l'Uncín que nous traversons tantôt sur une piste de terre, tantôt sur une piste goudronnée. Lorsque l'on aperçoit l'église de San Martín de Luiña, on tourne à droite et pendant environ 200 m, on monte une piste goudronnée pour suivre un sentier sur la gauche qui descend vers la N-632a. A environ 1 km, on traverse le río Esqueiro et on continue jusqu'à l'église de Soto de Luiña.

► **14, 5 km** : Nous sommes arrivés à Soto de Luiña. On quitte le village en empruntant l'ancienne N-632 pendant quelques centaines de mètres. Ensuite, on tourne à droite en suivant un sentier qui nous mène à un rond-point. On suit la N-632a puis on passe sous l'A-8 avant de reprendre la N-632a. On passe sous l'A-8 à deux reprises jusqu'à Novellana. On traverse le village, et sur la droite, on prend le chemin qui descend vers un bois. On enjambe un ruisseau, et plus loin, on reprend la nationale jusqu'à Castañeras. En quittant le village, on prend le sentier sur la droite. On traverse le río Cándanu et on continue sur le sentier pour retomber un peu plus loin sur la N-632a. On suit le bas-côté de la nationale jusqu'à Ballota. On passe devant l'hôtel San Fernando et on emprunte un chemin de terre qui descend vers la côte. On traverse la rivière Riocabo pour remonter vers Tablizo. On retourne sur la nationale, qui nous mène à la fin de l'étape en passant par deux hameaux : Ribón et Freira.

► **36 km** : Arrivée à Cadavedo.

### SUR LE CHEMIN

#### Soto de Luiña

Commune de 250 habitants. L'église de Santa María, construite au XVIII<sup>e</sup> siècle, compte trois nefs, un transept et un chevet hémisphérique couronné d'une voûte en étoile. Juste à côté, l'ancien hospice de pèlerins (XVIII<sup>e</sup> siècle) abrite aujourd'hui un musée qui présente une collection de sculptures, d'ornements sacrés et de pièces d'orfèvrerie.



Ermita de la Regalina.



## Carnet de route

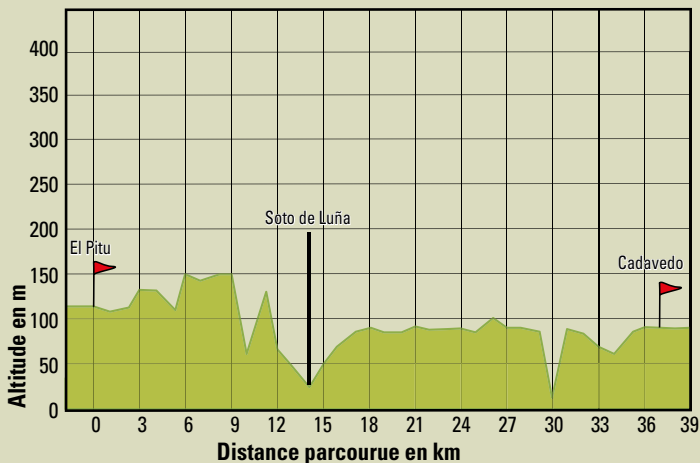
Une étape assez longue mais sans difficulté, on regrettera cependant d'être obligé de suivre la N-632 pendant toute la journée. La monotonie du chemin est rompue par la traversée de nombreux villages et hameaux.

- **Jour 21** – 36 km.
- **Cumulé** : 556 km.

- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 8 heures 30 de marche.

### La pensée du jour

*Si tu veux te trouver, commence par te perdre.*  
Jacques Lanzmann (écrivain, scénariste et parolier français).



### Cadavedo

Commune de 400 habitants environ qui conserve quelques beaux exemples d'architecture « Indiana » (maisons construites par des Asturiens qui s'étaient enrichis grâce au commerce dans les Amériques) ainsi que de nombreux *hórreos*. Tous les ans, le dernier dimanche du mois d'août, les habitants effectuent un pèlerinage vers l'ermitage de Santa María de Riégala à l'occasion des fêtes de la Regalina, qui s'accompagnent de défilés de carrosses et de danses folkloriques. Également un petit marché de produits du terroir, les 3<sup>e</sup> dimanche du mois, sur le parking près du bar El Casino.

### A voir / A visiter

#### ■ ERMITA DE LA REGALINA

Continuez tout droit après l'hôtel Astur Regal. Depuis 1931, cette jolie chapelle bleue et blanche trône au milieu de la pointe du Cuernu. Ici, on respire à pleins poumons, tout en profitant des somptueuses vues se déployant sur les côtes

escarpées de la Cantabrie. Cet environnement exceptionnel est un lieu prisé pour la célébration de mariages et c'est également ici que sont célébrées les fêtes de la Regalina chaque année, le dernier dimanche du mois d'août.

#### ■ PLAGES DE CADAVEDO

A deux kilomètres du village. La plage s'étend sur 400 mètres entre les falaises abruptes de la côte. Vous trouverez l'été un restaurant et un bar pour vous restaurer. Également un espace aménagé pour les pique-niques, près du ruisseau Friera, qui se jette ici, dans la mer.

### Le gîte

#### ■ ALBERGUE DE CADAVEDO

☎ +34 985 64 53 20  
Ouvert toute l'année, de 12h à 21h. Nuitée sur donation.  
Petite auberge municipale gérée par une association jacquaire qui ne dispose que de 12 places, c'est pourquoi elle est souvent complète en plein été.

■ **CASA INA**

Los Campos

☎ +34 985 645 269

www.apartamentoscasaina.com

info@apartamentoscasaina.com

Face au supermarché du camping.

*Appartements 2 personnes de 30 à 70 €, 4 personnes de 60 à 90 € et 6 personnes de 90 à 135 € ; chambre double de 30 à 50 €. Offre spéciale pour les pèlerins à 15 € par nuit et par personne. Lave-linge et sèche-linge à 6 €.*

Eugenio a aménagé derrière sa maison deux appartements impeccables avec cuisine tout équipée et salle de bains. L'appartement situé à l'étage sera parfait pour une famille avec ses deux chambres doubles, sa grande cuisine et sa terrasse ensoleillée. Il dispose aussi de chambres confortables avec télévision et salle de bains pour les pèlerins ou les couples qui souhaitent se poser quelques nuits. Le jardin est bien entretenu et possède un barbecue pour profiter de grillades les beaux jours.

## Le couvert

■ **ASTUR REGAL**

Calle Milares, 5

☎ +34 985 645 777

www.asturiashotelrural.com

info@asturiashotelrural.com

*Fermé le mardi en hiver. Plats de 8 à 17 € ; menu du jour à 9 € et du week-end à 11 €.*

Riz au homard, pot-au-feu asturien ou *fabada*, les spécialités de la région sont ici mises à l'honneur. Vous pourrez également vous délecter de délicieuses viandes ou de poissons bien cuisinés. L'établissement dispose également de 8 chambres doubles, avec vue sur mer. Parking.

■ **EL CASINO**

El Curión

☎ +34 985 64 50 39

*Ouvert tous les jours de 9h30 à minuit. Fermé le mardi en hiver. Plat du jour à 7 €.*

Petit bar-restaurant proposant des spécialités locales. Également des hamburgers maison.

## ÉTAPE CADAVEDO – PIÑERA (30 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On quitte le village en suivant la route qui passe devant l'auberge municipale. A l'embranchement avec la N-632, on continue sur la route en direction de Villademoros. On passe devant la chapelle de l'Asunción. On emprunte ensuite un chemin qui longe la N-632. On passe devant Cuetu, et on atteint San Cristóbal. On continue tout droit et on tombe sur la nationale que nous empruntons pendant quelques centaines de mètres pour la quitter presque immédiatement après et tourner sur la gauche. On traverse Querúas et on retombe sur la N-632, qu'il nous faut traverser par un tunnel, avant de passer sous l'A-8. On tombe à nouveau sur la N-632, que l'on traverse pour atteindre l'église de San Miguel Canero. On traverse le village de Canero, puis on emprunte pendant quelques centaines de mètres un chemin qui traverse les bois avant de retomber sur la N-632. On se dirige vers un rond-point. On quitte la N-632 en suivant un chemin sur la droite et on traverse le río Esva. On passe devant l'hôtel Canero et on suit un sentier en montée jusqu'à la N-632 que l'on traverse à nouveau. On longe l'A-8 jusqu'à un pont (sur la droite) qu'il nous faut traverser. Un sentier sur la gauche nous mène à la nationale. Quelques centaines de mètres plus loin, on quitte la

N-632 en tournant à droite. On passe devant une maison blanche puis on tourne à droite et on suit une piste goudronnée. On tombe sur l'église de San Sebastián. On traverse Barcia et on poursuit notre route en traversant de nombreux hameaux. Le chemin est balisé et nous guide jusqu'à l'entrée de Luarca.

► **12 km** : Arrivée à Luarca. On reprend notre route en partant de la plaza de Alfonso X. On suit la calle Uría qui donne sur la plaza de los Pachorros. On monte la calle Peña et on arrive devant la chapelle de San Roque. On passe devant le belvédère d'El Chano. On continue notre route en traversant une zone résidentielle. On tombe sur une piste (sur la droite) que nous suivons avant de tourner à gauche pour descendre vers l'ancienne église de Santiago et son cimetière. On passe devant des fermes et des prés. On traverse une voie ferrée pour rejoindre un peu plus loin la N-634 à la hauteur de Villuir. On traverse la nationale, on continue tout droit et on suit une piste qui part de la deuxième à droite. On arrive à Otur. On continue tout droit et on passe à travers plusieurs hameaux. On passe devant la chapelle de la Virgen de Los Remedios puis on suit la piste en terre sur notre droite. On continue en se dirigeant vers l'autoroute. On passe sous un tunnel et on descend en direction de la N-634. On traverse le río Bao. On tourne à gauche et on grimpe la côte qui

## Carnet de route

Après la monotone étape de la veille, le pèlerin retrouvera avec bonheur les petits chemins à travers la forêt, bien que ce bonheur sera de courte durée puisqu'il vous faudra à nouveau avancer sur la nationale, mais dans une moindre mesure. En chemin, on pourra faire une pause dans la petite ville de pêcheurs de Luarca.

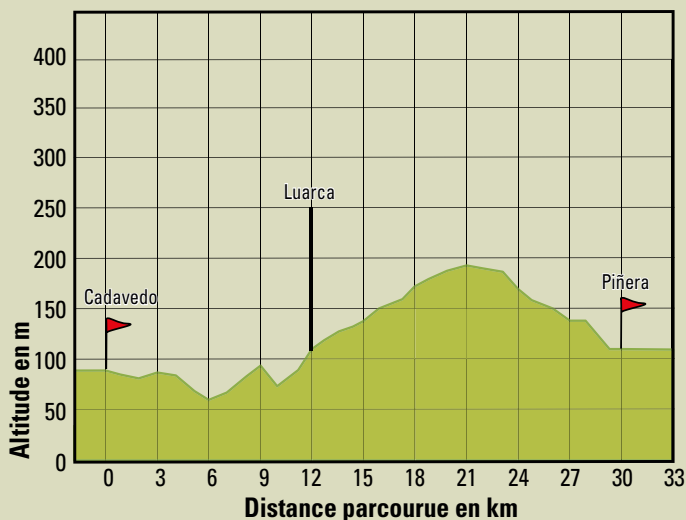
- **Jour 22** – 30 km.
- **Cumulé** : 586 km.

- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 7 heures 30 de marche.

### La pensée du jour

*Un intellectuel assis va moins loin qu'un con qui marche.*

Michel Audiard (dialoguiste et cinéaste français)



mène à Casa Carmina. Puis, on descend vers Villapedre. On traverse ce village. On suit la N-634 pendant quelques centaines de mètres et on prend une route sur la droite jusqu'à l'église de Santiago. On monte un escalier et on passe

sous un tunnel traversant une voie ferrée. On emprunte un chemin en montée qui nous ramène à la nationale. On la traverse et on tourne à droite pour entrer dans Piñera.

- **30 km** : Arrivée à Piñera.

## ÉTAPE RIBADEO – MONDOÑEDO (35 KM)

### LE JOURNAL DE L'ÉTAPE

► **0 km** : On quitte Ribadeo en suivant la rúa de la Diputación. On passe ensuite devant la chapelle de San Lázaro. On se dirige vers la voie ferrée, puis on traverse la N-634. On tombe sur l'église de San Xoán de Obe. Le chemin est en montée et on continue sur la piste tantôt goudronnée tantôt de terre jusqu'à Vilela. On traverse un ruisseau

et on continue jusqu'à l'église San Vincenzo de Covelas. On descend jusqu'à A Ponte de Arante. En quittant le village, une sérieuse montée nous attend le long d'une piste forestière qui passe à travers une forêt d'eucalyptus. En descendant vers Vilamartín Pequeño, on retrouve une route goudronnée. On passe devant l'église San Xoan et on traverse Vilamartín Grande. Une montée puis une descente nous mènent à Gondán.

# Des guides de voyage sur plus de **700** destinations

VERSION NUMÉRIQUE  
OFFERTE POUR L'ACHAT  
DE TOUT GUIDE PAPIER

Suivez nous sur



En sortant de Gondán, on emprunte une piste agraire sur la droite avant de retrouver la route. On descend vers la chapelle Del Pilar et on continue vers Pedrido. Il nous faut ensuite avancer en montée pour rejoindre San Xusto de Cabarcos. On retrouve la piste de terre qui nous guide jusqu'à Lourenzà. On doit traverser le río Batán pour rejoindre le centre-ville.

► **27 km** : Nous quittons Lourenzà en montant vers un sentier qui se dirige vers le cimetière et qui continue en direction d'Arroxo. On traverse Arroxo, puis on emprunte avec précaution la N-634 en descente pendant environ 1 km. On quitte la nationale pour continuer sur une piste de terre jusqu'à Carballal. On passe devant l'église de La Virgen de Guadalupe puis devant la chapelle de San Pedro de la Torre. On suit la piste de terre jusqu'à San Paio. On rejoint la N-634 que l'on suit pendant

quelques kilomètres pour atteindre la fin de l'étape. On traverse San Lázaro.

► **35 km** : Arrivée à Mondoñedo.

## SUR LE CHEMIN

### ■ ALBERGUE DE LOURENZÀ

Campo de la Gracia, s/n  
LOURENZÀ – LORENZANA

☎ +34 652 18 67 31

*Ouvert toute l'année. Nuitée : 6 € sur présentation du credencial.*

Auberge gérée par la Xunta de Galicia qui dispose de 20 places en lits superposés, réparties dans 2 dortoirs de 8 personnes et un dortoir de 4 personnes. Elle dispose de 5 douches (dont 1 pour les personnes à mobilité réduite), 5 WC, cuisine, salle à manger et chauffage.

## Carnet de route

Ribadeo nous ouvre les portes de la Galice. Au cours de cette étape, on abandonne la mer cantabrique pour s'enfoncer dans les terres intérieures de la province de Lugo, accompagnés sur notre route par des bosquets odorants d'eucalyptus. Lors de cette étape, pensez à faire des provisions car il n'y a aucun point de ravitaillement entre Vilela et San Xusto.

► **Jour 24** – 35 km.

► **Cumulé** : 656 km.

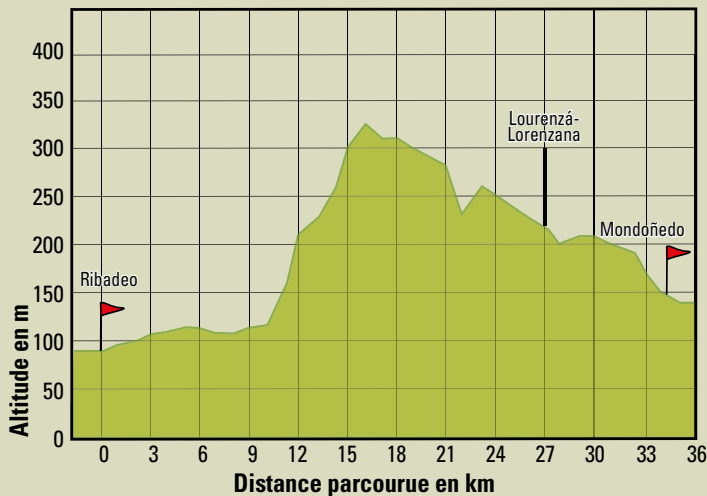
► **Profil de l'étape** : difficulté moyenne.

► **Durée** : 8 heures 30 de marche.

### La pensée du jour

*Celui qui trouve sans chercher est celui qui a longtemps cherché sans trouver.*

Gaston Bachelard (philosophe français)



## ÉTAPE SOBRADO DOS MONXES – ARZÚA (22 KM)

► **0 km** : On quitte Sobrado dos Monxes et on entame la dernière étape en suivant l'AC-232 qui contourne le monastère de Santa María. On parcourt la zone urbaine sur une voie parallèle à l'AC-232. On retrouve l'AC-232 que l'on suit pendant environ 1 km. Puis, on tourne à gauche sur une route qui va vers Pousada, Nogueira et Toques et qui passe près du río Tambre. On trouve une aire de repos au bord de la rivière. On tourne à droite sur la piste goudronnée et on se dirige vers Vilarchao. On suit un chemin qui descend vers un pont et se poursuit à travers une piste forestière. On continue en montée en passant par O Peruxil et O Castro. On retrouve plus loin l'AC-232 avant de prendre un chemin sur la droite, bordé de chênes. On continue jusqu'à l'église de San Lourenzo de Carelle. On traverse Carelle et on emprunte une série de pistes qui traversent Froxa, A Casanova puis Madelos, où l'on tourne

à droite pour atteindre le río Batán. On tombe sur une aire de repos, et plus loin, on rejoint l'AC-234. On continue jusqu'à l'église San Miguel de Boimil que l'on longe en nous détournant de la route principale, que l'on retrouve un peu plus loin. On suit l'AC-234 pendant environ 1 km avant de dévier sur la droite et traverser A Gándara. On continue tout droit, en direction de Santa María de Sendelle. On continue la descente vers Piñeiro Baixo, Vilar et Galiñeiras. Plus loin, on rejoint l'AC-234 à la hauteur de Viladavil. On continue sur la gauche à travers une piste agraire qui se dessine en parallèle à l'AC-234. On traverse des champs et les hameaux d'A Trapa, O Castro et Casaldoeiro. Plus loin, le chemin est légèrement en montée et traverse O Viso. On approche d'Arzúa. On quitte la piste agraire pour retrouver le goudron et on traverse A Fraga en continuant tout droit.

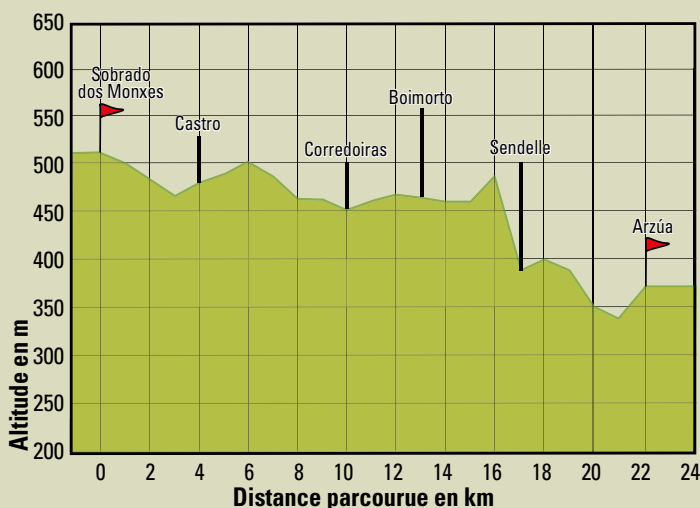
► **22 km** : Arrivée à Arzúa.

### Carnet de route

Voici la dernière étape du Camino del Norte, mais le pèlerinage se poursuit encore pendant deux jours jusqu'à Compostelle (reportez-vous aux étapes 30 et 31 du Camino Francés). C'est l'occasion de reprendre des forces avec une étape relativement courte par rapport aux précédentes, avant de rejoindre la foule de

pèlerins provenant du Camino Francés qui se dirigent vers Compostelle.

- **Jour 28** – 22 km.
- **Cumulé** : 774 km.
- **Profil de l'étape** : facile.
- **Durée** : 5 heures 30 de marche.



# PENSE FUTÉ

*La ville de Ségovie.*

© ELXENEIZE - SHUTTERSTOCK.COM



# PENSE FUTÉ

## ARGENT

### Monnaie

Le pays a été l'un des premiers de l'Union européenne à être passé à l'euro. Il existe des billets de 500, 200, 100, 50, 20, 10 et 5 €, des pièces de 1 et 2 € ainsi que 50, 20, 10, 5, 2 et 1 centime d'euro. Si les billets sont les mêmes quel que soit le pays qui les a émis, les pièces, elles, sont différentes. Ainsi, en Espagne, on peut voir la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle sur les pièces de 1, 2 et 5 centimes, Miguel de Cervantès sur les pièces de 10, 20 et 50 centimes, et, enfin, l'ancien roi d'Espagne, Juan Carlos sur le côté face des pièces de 1 et 2 €.

### Coût de la vie

Globalement, la vie en Espagne est moins chère qu'en France. D'une manière générale, les restaurants, l'hébergement, les spectacles, les biens de consommation (chaussures, vêtements, cigarettes...) et tous les achats dans les supermarchés sont sensiblement meilleur marché. Cependant, depuis le passage à l'euro, les prix ont augmenté et la hausse a été encore plus visible qu'en France. Les prix varient également en fonction de la géographie et, bien entendu, de la saison, touristique ou non. Dans les endroits très fréquentés, les établissements touristiques pratiquent des prix forts et, dans les grandes villes, les prix sont souvent légèrement plus élevés que dans les lieux reculés (tout comme en France).

## COMPTOIR CHANGE OPÉRA

Avant de partir, achat de devises en toute sécurité dans ce comptoir de change. Il est certifié et agréé depuis 1955, l'achat en ligne est 100 % sécurisé et la livraison est assurée sous 48h partout en France. Par ailleurs CCO propose fréquemment des promotions sur les devises et offre le rachat garanti.

► **Coordonnées :**

9, rue Scribe – PARIS 9<sup>e</sup>

© 01 47 42 20 96 – [www.ccopera.com](http://www.ccopera.com)

### Budget

Ils sont assez variables en fonction des provinces et dépendent de la notoriété touristique du site. Quelquefois, il suffit de faire une vingtaine de kilomètres pour voir certains prix chuter de moitié. Le prix d'un *bocadillo* (sandwich) ne sera pas le même dans le village d'une province ou dans sa capitale.

- **1 café** : 1,50 €.
- **1 jus de fruits** : 2 €.
- **1 bière pression (*una caña*)** : 2 €.
- **1 menu du jour le midi (2 plats, pain, boisson et dessert)** : de 8,50 à 15 €.
- **1 paquet de cigarettes (américaines)** : 4,30 €.
- **1 ticket de bus urbain** : de 0,90 à 1,50 €.
- **1 litre d'essence (super 95)** : 1,33 €.
- **1 litre de diesel (gasoil)** : 1,28 €.
- **1 tapas** : de 1,20 à 2 €.
- **1 petit déjeuner (café, jus, croissant)** : de 2,50 à 8 €.

### Idées de budget

- **Petit budget** : 80 €/jour (nuit dans une pension, 2 repas dans des bars à tapas, transports, entrée dans un musée, 2 verres le soir).
- **Budget moyen** : 130 €/jour (nuit dans un hôtel 2 ou 3-étoiles, 1 repas dans un bar à tapas et 1 dans un restaurant, entrée dans un musée, transports, 2 verres le soir).
- **Gros budget** : 300 €/jour (nuit dans un paradur ou équivalent, 2 repas au restaurant, transports, sortie au spectacle ou à l'Opéra).

### Banques et change

Les banques, nombreuses dans les villes, sont ouvertes de 8h à 14h du lundi au vendredi.

### Moyens de paiement

#### Cash

De façon générale, évitez d'avoir trop d'espèces sur vous. Celles-ci pourraient être perdues ou volées sans recours possible. Préférez payer avec votre carte bancaire quand cela est possible.



# POUR AIDER LES PLUS PAUVRES, JE CHOISIS D'AGIR AVEC EUX



Photo : Jean-Luc Perreard

**FAITES UN DON**

[secours-catholique.org](https://secours-catholique.org)

**BP455-75007 PARIS**



[caritasfrance](https://www.caritasfrance.org) [f Secours Catholique-Caritas France](https://www.facebook.com/SecoursCatholique-CaritasFrance)

  
**Secours  
Catholique**  
Caritas France

**ENSEMBLE,  
CONSTRUIRE  
UN MONDE JUSTE  
ET FRATERNEL**

## Transfert d'argent

Avec ce système, on peut envoyer et recevoir de l'argent de n'importe où dans le monde en quelques minutes. Le principe est simple : un de vos proches se rend dans un point MoneyGram® ou Western Union® (poste, banque, station-service, épicerie...), il donne votre nom et verse une somme à son interlocuteur. De votre côté de la planète, vous vous rendez dans un point de la même filiale. Sur simple présentation d'une pièce d'identité avec photo et la référence du transfert, on vous remettra aussitôt l'argent.

## Carte de crédit

De façon générale, évitez d'avoir trop d'espèces sur vous. Celles-ci pourraient être perdues ou volées sans recours possible. Préférez payer avec votre carte bancaire quand cela est possible. Les frais sont moindres que pour un retrait à un distributeur et la limite des dépenses permises est souvent plus élevée. Notez que lors d'un paiement par carte bancaire, il est possible que vous n'ayez pas à indiquer votre code pin. Une signature (parfois électronique) et votre pièce d'identité vous seront néanmoins souvent demandées.

### ► Acceptation de la carte bancaire.

Les cartes bancaires internationales (ex : Visa, American Express) sont acceptées par la majorité des grands hôtels, restaurants et centres commerciaux. Si certains petits commerçants peuvent préférer les espèces, vous pourrez toutefois en retirer aisément à l'un des distributeurs à proximité.

► **Frais de paiement par carte.** Hors zone euro, les paiements par carte bancaire sont soumis à des frais bancaires. En fonction des banques, s'appliquent par transaction : un frais fixe entre 0 et 1,20 € par paiement, auquel s'ajoutent de 2 à 3 % du montant payé par carte bancaire. Le coût de l'opération est donc globalement moins élevé que les retraits à l'étranger. Renseignez-vous auprès de votre conseiller bancaire.

## Pourboires, marchandage et taxes

► **Pourboire.** Théoriquement, le service est inclus dans l'addition. La coutume veut toutefois que vous laissiez un petit pourboire, comme en France, quand la note n'est pas ronde ou que vous avez apprécié le service – en général, de 5 à 10 % de l'addition.

► **Marchandage.** On ne marchandage généralement pas en Espagne, sauf dans les zones très touristiques et les boutiques aux produits détaxés.

► **Taxes.** La TVA (IVA) est à 10 % dans les hôtels et restaurants, et à 21 % pour les autres produits (location de voiture, entrées pour le musée, etc.). Dans certains hôtels, elle n'est pas comprise dans les prix affichés : renseignez-vous à la réception ou au moment de la réservation.

## Duty Free

Lorsque vous vous rendez dans un pays membre de l'Union européenne, vous ne pouvez pas bénéficier des offres Duty Free (achats exonérés de taxes).

# ASSURANCES

Simple touristes, étudiants, expatriés ou professionnels, il est possible de s'assurer selon ses besoins et pour une durée correspondant à son séjour. De la simple couverture temporaire s'adressant aux baroudeurs occasionnels à la garantie annuelle, très avantageuse pour les grands voyageurs, chacun pourra trouver le bon compromis. A condition toutefois de savoir lire entre les lignes.

## Choisir son assureur

Voyagistes, assureurs, secteur bancaire et même employeurs : les prestataires sont aujourd'hui très nombreux et la qualité des produits proposés varie considérablement d'une enseigne à une autre. Pour bénéficier de la meilleure protection au prix le plus attractif, demandez des devis et faites jouer la concurrence. Quelques sites Internet peuvent être utiles dans ces démarches comme celui de la

Fédération française des sociétés d'assurances ([www.ffsa.fr](http://www.ffsa.fr)), qui saura vous aiguiller selon vos besoins, ou le portail de l'Administration française ([www.service-public.fr](http://www.service-public.fr)) pour toute question relative aux démarches à entreprendre.

► **Êtes-vous couvert avec votre carte bancaire ?** Avant d'entamer toute démarche de souscription à une assurance complémentaire pour votre voyage, vérifiez que vous n'êtes pas déjà couvert par les assurances-assistance incluses avec votre carte bancaire. Visa®, MasterCard®, American Express®, toutes incluent une couverture spécifique qui varie selon le modèle de carte possédé. Responsabilité civile à l'étranger, aide juridique, avance des fonds, remboursement des frais médicaux : les prestations couvrent aussi bien les volets assurance (garanties contractuelles) qu'assistance (médicale, aide technique, juridique, etc.).

# LA THAÏLANDE

POUR SEULEMENT

**54 520€** TTC  
au départ  
de Paris

**520€**

BILLET D'AVION  
POUR LA THAÏLANDE

+

**54 000€<sup>(1)</sup>**

FRAIS MÉDICAUX SUITE  
À UN ACCIDENT

Pour qu'un voyage ne vous coûte pas plus que prévu,  
pensez à souscrire une **assurance voyage**  
**Allianz Travel** comprenant notamment :

- ✓ **FRAIS MÉDICAUX ET D'HOSPITALISATION**
- ✓ **RAPATRIEMENT SANITAIRE**
- ✓ **ASSISTANCE ET ACCOMPAGNEMENT 24H/24**

Mon assurance voyage sur [www.allianz-voyage.fr](http://www.allianz-voyage.fr)  
ou au **01 73 29 06 10<sup>(2)</sup>**

**Allianz**  **Travel**

L'assurance de voyager serein

Prestations assurées par AWP P&C - Société anonyme au capital social de 17 287 285€ - 519 490 080 RCS Bobigny - Entreprise privée régie par le Code des Assurances et mises en œuvre par AWP France SAS - SAS au capital de 7 584 076,86€ - 490 381 753 RCS Bobigny - Société de courtage d'assurances - Inscription ORIAS 07 026 669 - <http://www.orias.fr/> ci-après dénommé « Allianz Travel » - Sièges sociaux : 7 rue Dora Maar, 93400 Saint-Ouen - (1) Montant inspiré d'un cas réel pris en charge par les équipes d'AWP France SAS - (2) Du lundi au vendredi de 9h à 19h et le samedi de 10h à 17h, sauf jours fériés - Crédit photo : Getty Images

Les cartes bancaires haut de gamme de type Gold® ou Visa Premier® permettent aisément de se passer d'assurance complémentaire (Voir encadré plus haut détaillant les prestations incluses avec la carte Visa Premier). Ces services attachés à la carte peuvent donc se révéler d'un grand secours, l'étendue des prestations ne dépendant que de l'abonnement choisi. Il est néanmoins impératif de vérifier la liste des pays couverts, tous ne donnant pas droit aux mêmes prestations. De plus, certaines cartes bancaires assurent non seulement leurs titulaires mais aussi leurs proches parents lorsqu'ils voyagent ensemble, voire séparément. Pensez cependant à vérifier la date de validité de votre carte car l'expiration de celle-ci vous laisserait sans recours.

► **Voyagistes.** Ils ont développé leurs propres gammes d'assurances et ne manqueront pas de vous les proposer. Le premier avantage est celui de la simplicité. Pas besoin de courir après une police d'assurance. L'offre est faite pour s'adapter à la destination choisie et prend normalement en compte toutes les spécificités de celle-ci. Mais ces formules sont habituellement plus onéreuses que les prestations équivalentes proposées par des assureurs privés. C'est pourquoi il est plus judicieux de faire appel à son apériteur habituel si l'on dispose de temps et que l'on recherche le meilleur prix.

► **Assureurs.** Les contrats souscrits à l'année comme l'assurance responsabilité civile couvrent parfois les risques liés au voyage. Il est important de connaître la portée de cette protection qui vous évitera peut-être d'avoir à souscrire un nouvel engagement. Dans le cas contraire, des produits spécifiques pourront vous être proposés à un coût généralement moindre. Les mutuelles couvrent également quelques risques liés au voyage. Il en est ainsi de certaines couvertures maladie qui incluent une protection concernant par exemple tout ce qui touche à des prestations médicales.

► **Employeurs.** C'est une piste largement méconnue mais qui peut s'avérer payante. Les plus généreux accordent en effet à leurs employés quelques garanties applicables à l'étranger. Pensez à vérifier votre contrat de travail ou la convention collective en vigueur dans votre entreprise. Certains avantages non négligeables peuvent s'y cacher.

► **Précision utile.** Beaucoup pensent qu'il est nécessaire de régler son billet d'avion à l'aide de sa carte bancaire pour bénéficier de l'ensemble de ces avantages. Cette règle s'applique à toutes les assurances voyage (garantie annulation du billet de transport, retard du transport,

retard des bagages) – si elles sont prévues au contrat – et ne concerne en aucun cas l'assistance sur place. Cette règle s'applique également à la location de voiture, vous ne pourrez bénéficier de l'assurance que si vous payez la prestation avec votre carte bancaire.

## Choisir ses prestations

► **Garantie annulation.** Elle reste l'une des prestations les plus utiles et offre la possibilité à un voyageur défaillant d'annuler tout ou partie de son voyage pour l'une des raisons mentionnées au contrat. Ce type de garantie peut couvrir toute sorte d'annulation : billet d'avion, séjour, location... Cela évite ainsi d'avoir à pâtir d'un événement imprévu en devant régler des pénalités bien souvent exorbitantes. Le remboursement est la plupart du temps conditionné à la survenance d'une maladie ou d'un accident grave, au décès du voyageur ayant contracté l'assurance ou à celui d'un membre de sa famille. L'attestation d'un médecin assermenté doit alors être fournie. Elle s'étend également à d'autres cas comme un licenciement économique, des dommages graves à son habitation ou son véhicule, ou encore à un refus de visa des autorités locales. Moyennant une surtaxe, il est également possible d'élargir sa couverture à d'autres motifs comme la modification de ses congés ou des examens de rattrapage.

Les prix pouvant atteindre 5 % du montant global du séjour, il est donc important de bien vérifier les conditions de mise en œuvre qui peuvent réserver quelques surprises. Dernier conseil : s'assurer que l'indemnité prévue en cas d'annulation couvre bien l'intégralité du coût du voyage.

► **Assurance bagages.** Voir la partie « Bagages ».

► **Assurance maladie.** Voir la partie « Santé ».

► **Autres services.** Les prestataires proposent la plupart du temps des formules dites « complètes » et y intègrent des services tels que des assurances contre le vol ou une assistance juridique et technique. Mais il est parfois recommandé de souscrire à des offres plus spécifiques afin d'être paré contre toute éventualité. L'assurance contre le vol en est un bon exemple.

Les plafonds pour ce type d'incident se révèlent généralement trop faibles pour couvrir les biens perdus et les franchises peuvent finir par vous décourager. Pour tout ce qui est matériel photo ou vidéo, il peut donc être intéressant de choisir une couverture spécifique garantissant un remboursement à hauteur des frais engagés.

# BAGAGES

## Que mettre dans ses bagages ?

Il pleut régulièrement sur la côte nord de l'Espagne, pensez à emporter des vêtements de pluie. Si vous planifiez de randonner dans l'une des montagnes de la région, équipez-vous également de vêtements chauds et de bonnes chaussures de marche. Au printemps et en automne, les matinées en Castille-et-León sont fraîches, pensez également à vous équiper. L'été, le soleil brûle, que ce soit en montagne, comme sur les côtes, ne partez donc pas sans crème solaire et chapeau. D'une manière générale, vous trouverez sur place sensiblement les mêmes produits qu'en France. Pensez également à toujours avoir un vêtement à manches longues sur vous, si vous comptez visiter des églises et monastères, où il est impératif de se couvrir les épaules. De manière générale, une petite laine sera toujours utile en soirée dans ces régions.

## Réglementation

### Bagages en soute

Généralement, 20 à 23 kg de bagages sont autorisés en soute pour la classe économique et 30 à 40 kg pour la première classe et la classe affaires sur les vols long courrier.

### Bagages à main

En classe éco, un bagage à main et un accessoire (sac à main, ordinateur portable) sont autorisés, le tout ne devant pas dépasser les 10 kg ni les 115 cm de dimension. En première et en classe affaires, deux bagages sont autorisés en cabine. Les liquides et gels sont interdits : seuls les tubes et flacons de 100 ml maximum sont tolérés, et ce dans un sac en plastique transparent fermé (20 cm x 20 cm). Seules exceptions à la règle : les aliments pour bébé et médicaments accompagnés de leur ordonnance. Enfin, si vous souhaitez ramener des denrées typiquement françaises sur votre lieu de villégiature, sachez que les fromages à pâte molle et les bouteilles achetées hors du Duty Free ne sont pas acceptées en cabine.

► **Pour un complément d'informations**, contactez directement la compagnie aérienne concernée.

### Excédent

Lorsqu'on en vient à parler d'excédent de bagages, les compagnies aériennes sont assez strictes. Elles vous laisseront souvent tranquille pour 1 ou 2 kg de trop, mais passé cette marge,

le couperet tombe, et il tombe sévèrement. À noter que les compagnies pratiquent parfois des remises de 20 à 30 % si vous réglez votre excédent de bagages sur leur site Web avant de vous rendre à l'aéroport. Si le coût demeure trop important, il vous reste la possibilité d'acheminer une partie de vos biens par voie postale.

## Perte - Vol

En moyenne, 16 passagers sur 1 000 ne trouvent pas leurs bagages sur le tapis à l'arrivée. Si vous faites partie de ces malchanceux, rendez-vous au comptoir de votre compagnie pour déclarer l'absence de vos bagages. Pour que votre demande soit recevable, vous devez réagir dans les 21 jours suivant la perte. La compagnie vous remettra un formulaire qu'il faudra renvoyer en lettre recommandée avec accusé de réception à son service clientèle ou litiges bagages. Vous récupérerez le plus souvent vos valises au bout de quelques jours. Dans tous les cas, la compagnie est seule responsable et devra vous indemniser si vous ne revoyez pas la couleur de vos biens (ou si certains biens manquent à l'intérieur de votre bagage). Le plafond de remboursement est fixé à 20 € par kilo ou à une indemnisation forfaitaire de 1 200 €. Si vous considérez que la valeur de vos affaires dépasse ces plafonds, il est fortement conseillé de le préciser à votre compagnie au moment de l'enregistrement (le plafond sera augmenté moyennant finance) ou de souscrire à une assurance bagages. À noter que les bagages à main sont sous votre responsabilité et non sous celle de la compagnie.

## Matériel de voyage

### ■ INUKA

☎ 04 56 49 96 65

[www.inuka.com](http://www.inuka.com)

[contact@inuka.com](mailto:contact@inuka.com)

Ce site vous permet de commander en ligne tous les produits nécessaires à votre voyage, du matériel de survie à celui d'observation en passant par les gourdes ou la nourriture lyophilisée.

### ■ TREKKING

[www.trekking.fr](http://www.trekking.fr)

Trekking propose dans son catalogue tout ce dont le voyageur a besoin : trousse de voyage, ceintures multi-poches, sacs à dos, sacoches, étuis... Une mine d'objets de qualité pour voyager futé et dans les meilleures conditions.

## DÉCALAGE HORAIRE

Aucun décalage horaire en Espagne par rapport à la France. Seulement, le rythme de vie en Espagne est totalement différent à cause de la chaleur. Entre 14h et 17h, le pays vit au ralenti : c'est l'heure de la sieste, dans les villes comme dans les villages. Un conseil, pour profiter de

vos séjours : n'hésitez pas à vous reposer l'après-midi, surtout en été quand il fait chaud. La sieste permet de mieux profiter de la soirée et de la nuit ! Les Espagnols sont des noctambules et leur manie de faire la fête est contagieuse.

## ÉLECTRICITÉ, POIDS ET MESURES

L'Espagne est branchée sur 220 volts comme le reste de l'Europe continentale. Les Espagnols

parlent également en mètres et kilomètres, grammes et kilogrammes.

## FORMALITÉS, VISA ET DOUANES

Pour se rendre en Espagne, les membres de l'Union européenne ainsi que les citoyens suisses, du Liechtenstein et de Monaco n'ont besoin que d'une carte d'identité en cours de validité ou d'un passeport. Les Canadiens non plus n'ont pas besoin de visa si leur séjour est d'une durée inférieure à trois mois. N'oubliez pas votre permis de conduire pour la location d'une voiture et d'une moto.

Attention, si vous voyagez avec votre chat ou votre chien, il lui faut un passeport. Une période de quarantaine est aussi souvent obligatoire et vous devrez remplir des formalités spécifiques. Contactez la douane pour en savoir plus : [www.douane.gouv.fr](http://www.douane.gouv.fr)

### ■ INFO DOUANE SERVICE

☎ 08 11 20 44 44

[www.douane.gouv.fr](http://www.douane.gouv.fr)

*Standard téléphonique ouvert du lundi au vendredi de 8h30 à 18h.*

Le service de renseignement des douanes françaises à la disposition des particuliers. Les téléconseillers sont des douaniers qui répondent aux questions générales, qu'il s'agisse des formalités à accomplir à l'occasion d'un voyage, des marchandises que vous pouvez ramener dans vos bagages ou des informations utiles pour monter votre société d'import-export. A noter qu'une application mobile est également disponible sur le site de la douane.

## HORAIRES D'OUVERTURE

Généralement, les horaires d'ouverture des administrations et des commerces sont les suivants : de 9h-10h à 14h-15h et de 16h30-17h à 20h30-21h ; pour les services publics et les banques : de 8h-9h à 13h. En été (de juin à septembre inclus), certains

établissements modifient leurs horaires ; les banques, les bureaux de tabac et quelques magasins n'ouvrent pas le samedi. Enfin, pour les heures de repas, sachez que les Espagnols déjeunent entre 13h30 et 15h30 et dînent à partir de 21h.

## INTERNET

À votre disposition, les locutorios. Les prix sont généralement aux environs de 1 € de l'heure. Si vous disposez d'un ordinateur portable, la plupart des hôtels et de nombreux cafés disposent de connexions wi-fi pour leurs clients ; c'est indiqué

à l'entrée de l'établissement. Des connexions wi-fi sont également disponibles sur certaines places publiques des villes et dans les bibliothèques municipales. Enfin de nombreux cafés disposent aussi de connexions wi-fi.

## REPÉREZ LES MEILLEURES VISITES

★ INTÉRESSANT ★★ REMARQUABLE ★★★ IMMANQUABLE ★★★★★ INOUBLIABLE



**■ POLYGLOT**

[www.polyglotclub.com](http://www.polyglotclub.com)  
Gratuit.

Ce site propose à des personnes désireuses d'apprendre une langue d'entrer en contact avec d'autres dont c'est la langue maternelle, par le biais de rencontres et de soirées. Une manière conviviale de s'initier à la langue et d'échanger.

**■ ROSETTA STONE**

[www.rosettastone.fr](http://www.rosettastone.fr)

Sur ce site Internet, votre niveau est d'abord évalué et des objectifs sont fixés en conséquence. Ensuite, vous vous plongez parmi les 10 000 exercices et 2 000 heures de cours proposés. Enfin, votre niveau final est certifié selon les principaux tests de langues.

## PHOTO

**■ FLICKR**

[www.flickr.com](http://www.flickr.com)

Sur Flickr, vous pouvez créer des albums photo, retoucher vos clichés et les classer par mots-clés tout en déterminant s'ils seront visibles par tous ou uniquement par vos proches. Petit plus du site : vous avez la possibilité d'effectuer des recherches par lieux et ainsi découvrir votre destination à travers les prises de vue d'autres internautes. D'autant plus intéressant que nombre de photographes professionnels utilisent Flickr.

**■ FOTOLIA**

[www.fr.fotolia.com](http://www.fr.fotolia.com)

Fotolia est une banque d'images. Le principe est simple : vous téléchargez vos photos sur le

site pour les vendre à qui voudra. Le prix d'achat peut monter jusqu'à plusieurs centaines d'euros par cliché. Pas nécessairement de quoi payer vos prochaines vacances, mais peut-être assez pour réduire la note de vos tirages !

**■ PHOTOWEB**

[www.photoweb.fr](http://www.photoweb.fr)

Photoweb est un laboratoire photo en ligne. Vous pouvez y télécharger vos photos pour commander des tirages ou simplement créer un album virtuel. Le site conçoit aussi tout un tas d'objets à partir de vos clichés : tapis de souris, livres, posters, faire-part, agendas, tabliers, cartes postales... Les prix sont très compétitifs et les travaux de qualité.

## POSTE

Les bureaux de poste (*Correos*) sont ouverts du lundi au vendredi de 8h30 à 14h et de 9h à 14h le samedi. Dans les grandes villes, les bureaux principaux sont ouverts, en général, en journée continue de 9h à 20h, sauf le samedi. Les timbres (*sellos*) pour une lettre ou une carte postale coûtent 1,35 € pour l'Union

européenne (1,45 € pour les autres pays). Ils sont vendus dans les bureaux de poste et les bureaux de tabac (*estancos*) que l'on reconnaît à leur enseigne en lettres jaunes sur fond marron.

Compter trois jours pour l'acheminement du courrier en France.

## QUAND PARTIR ?

### Climat

Le climat du pays et sa géographie sont très diversifiés, si bien qu'à chaque saison vous trouverez une région propre à visiter. Dans les régions de Galice, Asturies, Cantabrie et Castille-et-León, les voyageurs estivaux en quête de fraîcheur trouveront verdure, montagnes et températures inférieures à 30 °C. Globalement, les meilleures périodes pour se rendre dans la péninsule Ibérique sont le printemps et l'automne, car les températures y sont très agréables, tout comme le relativement

petit nombre de touristes (comparativement aux foules compactes de l'été). Les amateurs de sports d'hiver trouveront leur bonheur dans le massif pyrénéen espagnol. Pour connaître le temps qu'il fait sur place, vous pouvez vous rendre sur le site – [www.meteo-consult.com](http://www.meteo-consult.com) – Vous y trouverez les prévisions météorologiques pour le monde entier.

**■ MÉTÉO CONSULT**

[www.meteoconsult.fr](http://www.meteoconsult.fr)

Les prévisions météorologiques pour le monde entier.



## Haute et basse saisons touristiques

Les prix varient généralement en fonction des saisons touristiques (basse, moyenne, haute).

► **La haute saison** correspond à la semaine sainte, les mois de juillet et d'août et les jours fériés. De plus, en périodes de festivités importantes, propres à une région ou une ville (fêtes locales, Saint-Jacques en Galice...), les prix pratiqués sont ceux de la haute saison, en raison du nombre important de visiteurs qu'elles drainent. Les hôtels sont alors souvent complets plusieurs mois, voire une année, à l'avance. Ne comptez donc pas trouver à vous loger en arrivant à l'improviste (ou alors avec beaucoup de chance et à un prix rédhibitoire !). Attention également aux week-ends de mai et juin qui sont également très demandés.

► **La basse saison** correspond aux mois creux, généralement de fin octobre à fin février (ou mi-mars). Dans certaines régions reculées, il arrive que les hôtels ou infrastructures touristiques ferment leurs portes entre novembre et février. Aussi, renseignez-vous avant de partir.

► **La moyenne saison** (facultative pour bien des hôtels qui partagent l'année uniquement entre haute et basse saison ; dans ce cas, les mois de saison moyenne sont considérés comme « basse saison ») concerne les mois au cours desquels l'activité touristique est plus modérée, malgré la douceur du climat : mars, avril (sauf la semaine sainte, évidemment), mai, juin et septembre.

## Manifestations spéciales

La quantité de fêtes religieuses, folkloriques ou culturelles célébrées en Espagne est impressionnante. Le moindre village fête son saint patron, ce qui se traduit par une ou plusieurs journées de festivités, parfois un pèlerinage vers un ermitage ou une chapelle isolée, une procession ou une corrida. Souvent, un repas est organisé par la mairie du village auquel sont conviés les habitants de la ville et les étrangers de passage. Le soir, il est fréquent qu'un groupe de musiciens s'installe sur la Plaza Mayor et que jeunes et vieux dansent toute la nuit. Bref, les fêtes, événements, religieux ou non, font découvrir une Espagne traditionnelle, joviale et enthousiaste. Dans les petits villages, inconnus de la plupart des touristes, l'ambiance diffère beaucoup de celle des grandes agglomérations (comme à Pampelune, lors de la San Fermin). Avant de partir, n'hésitez pas à consulter le calendrier des fêtes sur le site Internet de la région concernée afin d'y adapter votre itinéraire. Le site de l'office de tourisme d'Espagne en France ([www.spain.info](http://www.spain.info)) publie un calendrier bien étoffé. Nous ne répertorions ici que les principaux événements d'intérêt national qui marquent le calendrier festif du nord de l'Espagne.

Vous rêvez  
d'un voyage  
sur mesure ?



QuotaTrip

les meilleures  
agences locales  
vous répondent

Sur + de  
**200 destinations !**

[www.quotatrip.com](http://www.quotatrip.com)



Un service **gratuit & sans engagement**, pour un voyage au meilleur prix !

recommandé par

**pétit futé**

► **La semaine sainte** : du dimanche des Rameaux au dimanche de Pâques. Célébrée dans toutes les villes, elle donne lieu à une succession de processions commémorant la Passion du Christ et la souffrance de la Vierge Marie, ce qui explique l'aspect morbide des costumes. Les Misteris, personnages cagoulés représentant Jésus à l'agonie ou Marie dans sa

solitude, sont accompagnés dans leur marche de chants de louange et de joie (appelés *goigs*) qui contrastent singulièrement avec le défilé. L'ambiance mystique et lugubre est accentuée par la fumée de l'encens, brûlé en quantité.

► **Toute l'année, les Romerías** : fêtes de campagne associées à un lieu de culte, en l'honneur du saint patron ou de la Vierge du lieu.

## SANTÉ

Aucun vaccin particulier n'est requis, si ce n'est les vaccins classiques (diphtérie, tétanos, polio-myélite). Assurez-vous donc qu'ils sont à jour.

### Centres de vaccination

Pour plus d'informations, vous pouvez consulter le site Internet du ministère de la Santé ([www.sante.gouv.fr](http://www.sante.gouv.fr)) pour connaître les centres de vaccination proches de chez vous.

#### ■ INSTITUT PASTEUR

25-28, rue du Dr Roux (15<sup>e</sup>)

Paris

☎ 01 45 68 80 00

[www.pasteur.fr](http://www.pasteur.fr)

Sur le site Internet, vous pouvez consulter la liste des vaccins obligatoires pays par pays.

L'Institut Pasteur, créé en 1888 par Louis Pasteur, est une fondation privée à but non lucratif dont la mission est de contribuer à la prévention et au traitement des maladies, en priorité infectieuses, par la recherche, l'enseignement, et des actions de santé publique. Tout en restant fidèle à l'esprit humaniste de son fondateur Louis Pasteur, le

centre de recherche biomédicale s'est toujours situé à l'avant-garde de la science, et a été à la source de plusieurs disciplines majeures : berceau de la microbiologie, il a aussi contribué à poser les bases de l'immunologie et de la biologie moléculaire. Le réseau des Instituts Pasteur, situé sur les 5 continents et fort de 8 500 collaborateurs, fait de cette institution une structure unique au monde. C'est au Centre médical que vous devez vous rendre pour vous faire vacciner avant de partir en voyage.

► **Autre adresse** : Centre médical : 213 bis rue de Vaugirard, Paris 15<sup>e</sup>.

### En cas de maladie

Un réflexe : contacter le consulat de France. Il se chargera de vous aider, de vous accompagner et vous fournira la liste des médecins francophones. En cas de problème grave, c'est aussi lui qui prévient la famille et qui décide du rapatriement. Pour connaître les urgences et établissements aux standards internationaux : consulter les sites [www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr) et [www.pasteur.fr](http://www.pasteur.fr)

## SÉCURITÉ ET ACCESSIBILITÉ

Le seul véritable danger auquel on peut être confronté en Espagne est le vol. Montrez-vous raisonnablement prudent dans les lieux touristiques, ne laissez pas traîner d'objets précieux sur la plage arrière de votre voiture, ni de l'argent dans un cabas qui ne se ferme pas. Si vous vous faites voler de l'argent liquide ou votre carte de crédit, rendez-vous dans un commissariat de police pour faire une déclaration (*denuncia*). Certaines compagnies d'assurances ou banques peuvent exiger ce document. S'il s'agit de la perte d'une pièce d'identité (carte d'identité, passeport, permis de conduire), en plus de la déclaration au commissariat, il est conseillé de contacter le consulat, qui vous aidera dans la démarche à effectuer et pourra vous restituer plus tard la pièce d'identité si elle est retrouvée.

### Dangers potentiels et conseils

Pour connaître les dernières informations sur la sécurité sur place, consultez la rubrique « Conseils aux voyageurs » du site du ministère des Affaires étrangères ([www.diplomatie.gouv.fr/voyageurs](http://www.diplomatie.gouv.fr/voyageurs)). Sachez cependant que le site dresse une liste exhaustive des dangers potentiels et que cela donne parfois une image un peu alarmiste de la situation réelle du pays.

### Voyager avec des enfants

Il faut éviter les périodes trop caniculaires propices aux insulations, d'autant que les chauds et froids, entre intérieur trop climatisé et extérieur trop étouffant, accentuent les risques d'angine et autres désagréments. À l'hôtel, vous pourrez disposer d'un lit bébé très facilement (*cuna*) ;

idem pour les sièges-autos dans les voitures de location (à demander au préalable lors de la réservation). Ces sièges sont moins fréquents dans les taxis. En général, vous rencontrerez assez peu de locaux spécifiques pour changer les nourrissons ; quant à l'habitude de donner le sein en public, elle n'est pas répandue : c'est la discrétion qui prime. Les enfants bénéficient souvent de tarifs réduits ou de la gratuité dans les musées, les sites touristiques et les transports. Sachez que le pays place les enfants au rang de rois et reines. Par exemple, durant les fêtes et ferias, de nombreuses animations leur sont consacrées, mais vos chérubins ne pourront certainement pas tenir jusqu'aux heures tardives.

### Voyageur handicapé

La plupart des villes espagnoles disposent d'aménagements spécifiques pour les handicapés. Rampes, ascenseurs et toilettes ont été installés pour leur faciliter l'accès aux édifices et aux transports publics. Une très grande majorité des plages dispose de chemins aménagés pour faciliter l'accès au site ainsi que de fauteuils roulants amphibies adaptés à la baignade. De même, de très nombreux hôtels, gîtes et maisons d'hôtes disposent de chambres spécialement conçues. La ONCE, puissante organisation privée représentant les aveugles espagnols, n'est certainement pas étrangère à tous ces aménagements. Si vous voulez en savoir plus sur l'Organisation nationale des aveugles espagnols, qui a élargi son action à d'autres types de handicaps, et connaître les dispositifs et équipements existants, faites un tour sur [www.once.es](http://www.once.es). Si vous présentez un handicap physique ou mental ou que vous partez en vacances avec une personne dans cette situation, différents organismes et associations s'adressent à vous.

### ■ YOOLA

90, rue du Moulin Vert (14<sup>e</sup>)  
Paris ☎ 01 83 64 70 06

[www.yoola.fr](http://www.yoola.fr) – [info@yoola.fr](mailto:info@yoola.fr)

*Possibilité de devis en ligne. Conseils et réservations de 9h à 18h du lundi au vendredi.* Cette agence de voyage est spécialisée dans le tourisme à destination des personnes handicapées et de leur entourage : liaisons vers Paris, New York, Londres, Rome, Barcelone...

### Voyageur gay ou lesbien

Le 30 juin 2005, le gouvernement espagnol a voté la loi autorisant le mariage et l'adoption homosexuels, dans ce pays fortement catholique, où la partie conservatrice de la population y est fermement opposée. Aucun problème donc pour les membres de la communauté gay à voyager en Espagne ! Même si, parfois, cette différence n'y est pas au goût de tous...

**petit futé**

Des guides  
de voyage  
sur plus de  
**700** destinations



VERSION NUMÉRIQUE  
OFFERTE POUR L'ACHAT  
DE TOUT GUIDE PAPIER

Suivez nous sur



[www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

# TÉLÉPHONE

## Comment téléphoner ?

- ▶ **Code pays : 34**
- ▶ **Téléphoner de France en Espagne :** 00 + 34 + les 9 chiffres du numéro local (ex : téléphoner à Bilbao 00 + 34 + 123 45 67 89).
- ▶ **Téléphoner d'Espagne en France :** 00 + 33 + indicatif régional sans le zéro + les 8 chiffres du numéro local (ex : téléphoner à Biarritz 00 + 33 + 5 + 12 34 56 78).
- ▶ **Téléphoner d'une province espagnole à une autre province espagnole :** composer les 9 chiffres du numéro local (ex : de Bilbao à Santiago de Compostelle 981 12 34 56).
- ▶ **Les téléphones portables espagnols** ont des numéros à 9 chiffres. Ils commencent toujours par un 6.

## Téléphone mobile

- ▶ **Utiliser son téléphone mobile :** vous pourrez garder votre forfait français grâce aux frais d'itinérance inclus par la nouvelle réglementation de l'Europe.
  - ▶ **Qui paie quoi ?** La règle est la même chez tous les opérateurs. Lorsque vous utilisez votre téléphone français à l'étranger, l'appel sera déduit de votre forfait. Si vous le recevez, vous ne payez plus les frais d'itinérance et votre correspondant, seulement le prix d'une communication locale.
- En revanche, si votre correspondant vous appelle sur un téléphone local, il paiera le prix d'une communication européenne, variable selon les opérateurs.

## Autres moyens de téléphoner

Locutorios. Ces centres de téléphonie, présents dans les villes, pratiquent des tarifs bien plus intéressants que les cabines téléphoniques, que ce soit pour les appels locaux ou internationaux.

De plus, leurs cabines, où l'on peut s'asseoir, sont insonorisées.

## Cabines et cartes prépayées

- ▶ **Cabines.** De moins en moins de cabines sont disponibles sur le territoire espagnol. La plupart d'entre elles fonctionnent aussi bien avec une *tarjeta telefónica* (carte téléphonique), carte Diners ou American Express qu'avec des pièces. Préférez les cabines publiques à celles des hôtels, qui surtaxent les communications (+ 25 % en général).. Les bureaux de poste (*correos*) ainsi que certaines boutiques (kiosques et bureaux de tabac) vendent des cartes mais ne sont pas pourvus de cabines, qui relèvent d'une société distincte, Telefónica.
- ▶ **Cartes prépayées à gratter.** Si vous souhaitez appeler l'étranger au moindre coût, procurez-vous une carte téléphonique avec un numéro à gratter. On n'introduit pas la carte dans la cabine mais on compose un numéro puis le code secret noté sur la carte. On les trouve dans les *estancos* (bureaux de tabac) et dans les *locutorios*.
- ▶ **Fax.** Généralement, les bureaux de poste sont équipés de fax. Certaines boutiques de photocopies et papeteries offrent également ce service. Il est possible aussi d'envoyer un fax, en Espagne ou en France, depuis un central de téléphone ou de la réception d'un grand hôtel où les prix peuvent être élevés, selon que l'on adresse le fax en Espagne ou en Europe.

## Skype et MSN

Pas besoin de combiné mais d'un ordinateur et d'une connexion Internet pour téléphoner avec Skype ou MSN. Les deux personnes cherchant à entrer en contact doivent avoir téléchargé l'un de ces deux logiciels gratuits. L'utilisation est ensuite très simple : un micro, un casque et une webcam si vous en avez une, et vous pouvez discuter pendant des heures sans payer un centime (connexion Internet exceptée). Attention, si vous voulez appeler sur un téléphone (fixe ou mobile) depuis Skype, il vous faudra créditer votre compte de 10 € minimum. Les tarifs sont néanmoins très avantageux.

# S'INFORMER

## À VOIR - À LIRE

### Librairies de voyage

#### Paris

##### ■ AU VIEUX CAMPEUR

48, rue des Écoles (5<sup>e</sup>) ☎ 01 53 10 48 48

[www.auxvieuxcampeur.fr](http://www.auxvieuxcampeur.fr)

M<sup>o</sup> Maubert-Mutualité

*Ouvert du lundi au mercredi et le vendredi de 11h à 19h30 ; le jeudi de 11h à 21h ; le samedi de 10h à 19h30. Livraison possible. Boutique en ligne.*

Le Vieux Campeur est le temple du voyageur : vous trouverez tout le nécessaire pour préparer votre voyage, que ce soit dans la Cordillère des Andes ou dans un fjord de Laponie. Mais le Vieux Campeur c'est aussi et bien sûr une librairie, une véritable institution qui propose beaucoup d'ouvrages sur la randonnée, de documentation pour organiser son voyage et des guides à thème : eau, neige, terre, tout y est. Au sous-sol se trouvent les cartographies et les guides étrangers. Au rez-de-chaussée, le tourisme vert avec les randonnées, les balades et les raids aventure. Enfin, l'étage fait la part belle à l'escalade, à la spéléo ainsi qu'à la voile et à la plongée. Les commandes sont possibles sur le site Internet. A Paris, près de 30 boutiques de l'enseigne autour de la rue des Écoles dans le V<sup>e</sup> arrondissement. Chacune étant spécialisée dans un domaine très précis : chasse, alpinisme, marche à pied, etc. Au Vieux Campeur est aussi présent dans de nombreuses villes en France : Strasbourg, Toulouse, Grenoble ou encore Sallanches. Vous y trouverez forcément votre bonheur.

#### Bordeaux

##### ■ LIBRAIRIE MOLLAT

15, rue Vital-Carles ☎ 05 56 56 40 40

[www.mollat.com](http://www.mollat.com)

Tram B arrêt Gambetta.

*Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 19h30.*

*Ouvert le premier dimanche du mois de 14h à 18h.*

La librairie Mollat est plus que centenaire ! On ne présente plus vraiment cette librairie connue de tous : près de 180 000 références, professionnalisme parfait des employés et l'une des plus grandes librairies indépendantes de France. Outre les romans, les poches, les polars, les rayons littérature étrangère,

bien-être, tourisme, enseignement, histoire, sciences humaines, droit, économie, jeunesse, le magasin propose également des CD, des DVD, des livres audios, et des BD et mangas. Le seul risque, pas très dangereux cela dit, est de rester des heures à flâner car la librairie est non seulement très agréable, mais aussi animée par 350 événements par an, dont de nombreuses conférences avec les auteurs (certaines sont retransmises en direct sur le site internet). Possibilité de commander en ligne où l'on retrouve les coups de cœur des libraires, des *podcasts* des rencontres avec les auteurs, une *newsletter* hebdomadaire, et plus de 2 000 portraits vidéos d'auteurs.

► **De plus, la librairie Mollat a créé le portail culturel Station Ausone** qui propose un agenda d'événements enrichi par des vidéos, des bibliographies, des liens vers des ressources en ligne et un blog avec des billets hebdomadaires. Le site internet a également été entièrement réactualisé.

► **Associée au quotidien Sud-Ouest, la librairie Mollat crée le Prix du Réel.** Ce prix distinguera chaque année un titre de langue française et un titre traduit.

#### Lille

##### ■ LIBRAIRIE AUTOUR DU MONDE

65, rue de Paris ☎ 03 20 78 19 33

[www.autourdu monde.biz](http://www.autourdu monde.biz)

contact@autourdu monde.biz

*Ouvert du lundi au samedi de 10h à 19h. Ouvert les dimanches de décembre.*

Il règne dans cette librairie une atmosphère presque magique. Sans doute est-ce dû à la présence de tous ces guides et atlas qui invitent à la découverte de contrées lointaines. Riche de centaines de références, qu'il s'agisse de romans ou d'essais, de livres de photos ou d'albums jeunesse, cette librairie est une ode au voyage et à l'évasion. L'équipe, composée de voyageurs curieux et passionnés, prodigue astuces et conseils non seulement sur les ouvrages proposés, mais aussi et surtout sur les destinations choisies. De libraires, les membres de l'équipe deviennent en quelque sorte guides de voyage, et c'est cela qui fait de la librairie Autour du Monde un lieu unique et essentiel.

## Lyon

### ■ RACONTE-MOI LA TERRE

14, rue du Plat

☎ 04 78 92 60 22

[www.racontemoilatterre.com](http://www.racontemoilatterre.com)

*Ouvert du lundi au samedi de 10h à 19h30. Vegan friendly.*

Le paradis des *globe-trotters* et des rêveurs de la planète Terre ! Un espace convivial, accueillant, où l'on trouve des guides de voyage, toutes les cartes, des livres de cuisine, un rayon enfants, la littérature classée par régions du monde. Un conseil avisé et sympathique de véritables libraires qui connaissent aussi bien leur ville, la France, l'Europe que les pays exotiques ! Il y a aussi des mappemondes, des globes terrestres, des objets artisanaux, de la musique autant d'idées cadeaux dépayés, des produits issus du commerce équitable. La librairie dispose aussi d'un restaurant, où vous aurez la possibilité de déguster des plats originaux venant des quatre coins du monde, et surtout équitables et bio. Situé sous une verrière dans un cadre enchanteur, le restaurant est fort agréable. A l'étage, un café où l'on propose des boissons chaudes, mais aussi des bières internationales et un espace Internet. Des rencontres sont régulièrement organisées. On peut ainsi venir écouter les récits de voyageurs et faire le tour du monde avec eux. Vous avez aussi la possibilité de commander vos livres directement sur le site internet, où des nombreux ouvrages sont accompagnés du « mot du libraire » pour vous orienter et vous conseiller. Des guides de voyage aux polars en passant par les livres spécialisés dans le bien-être, vous avez de quoi satisfaire toutes vos envies !

► **Autre adresse :** Village Oxyane Décathlon – 332, avenue Général-de-Gaulle, BRON.

## Nantes

### ■ LA GÉOTHÈQUE

14, rue Racine

☎ 02 40 74 50 36

[www.facebook.com/Librairie-Géothèque](http://www.facebook.com/Librairie-Géothèque)

[lageotheque@gmail.com](mailto:lageotheque@gmail.com)

*Ouvert le lundi de 14h à 19h ; du mardi au samedi de 10h à 19h.*

Autrefois installée sur la place du Pilon, la librairie La Géothèque avait fermé ses portes en juillet 2015... Bonne nouvelle, tel le phœnix, elle a rouvert ses portes le 24 novembre 2015, au 14 de la rue Racine. Sur pas moins de 160 m<sup>2</sup> (un sacré gain de place par rapport à l'ancienne librairie) Benoît Albert et toute son équipe proposent ici de nombreux ouvrages de cartographie, des guides et bien sûr de la littérature de voyage, et ils étoffent l'assor-

timent de la librairie depuis sa réouverture. On trouvera également dans ce haut lieu « des ailleurs » des expos photos, tableaux et des rencontres avec des auteurs/voyageurs, ainsi que des objets insolites. Une bonne adresse à fréquenter assidûment avant tout début de périple, hexagonal ou plus lointain... Et bien sûr la collection des guides voyages Petit Futé est bien représentée. Qualifiée d'accessible, d'humaine et de chaleureuse, elle a bénéficié du soutien de deux éditeurs et d'un maraîcher pour sa réouverture, ainsi que de nombreux lecteurs tant elle est indispensable à la ville de Nantes. Pour se tenir au courant des dernières nouveautés ainsi que des rencontres et expositions à venir, la page facebook de la librairie est actualisée régulièrement.

## Rennes

### ■ ARIANE LIBRAIRIE DU VOYAGE

20, rue du Capitaine-Dreyfus

☎ 02 99 79 68 47

[www.librairie-voyage.com](http://www.librairie-voyage.com)

*Ouvert le lundi de 14h à 19h ; du mardi au samedi de 9h30 à 12h30 et de 14h à 19h.*

Il est des endroits qu'il est essentiel de fréquenter lorsqu'on est un grand baroudeur ou un voyageur en quête de bonnes adresses. *La librairie du voyage Ariane* fourmille de guides, de récits de voyage, de cartes, d'accessoires variés et de livres divers qui vous feront faire le tour du monde en quelques pages. Sans oublier cette étrange boîte aux lettres qui peut vous faire vivre de magnifiques rencontres et découvertes : ne ratez pas cette occasion. Depuis 1989, Ariane décline l'amour du voyage avec soin et le communique à ceux qui franchissent sa porte. La passion et les conseils sont bien présents et transmis avec une dextérité peu commune.

Les randonneurs y trouveront des cartes détaillées, les amateurs de destinations extrêmes des ouvrages pratiques, et ceux qui cherchent à entrer en contact avec la population locale des guides de conversation. Pratique pour éviter les malentendus ou se munir d'une variété d'accessoires pour voyager en toute sécurité : ceintures à billets, boussoles, oreillers pour l'avion, pochettes à divers usages. Ariane dispose aussi d'un rayon beaux-livres, et d'une section récits de voyages, avec des auteurs comme Nicolas Bouvier, Mac Orlan ou Cendrars. Avec près de 10 000 références et un site Internet sur lequel il est possible de commander vos livres, tout le monde y trouve son compte. Enfin, une équipe jeune et pleine de connaissances fait de cette visite un bon moment. Le monde est un labyrinthe, Ariane tisse le fil pour vous.

## Belgique

### ■ ANTICYCLONE DES AÇORES

Rue Fossé aux Loups 34  
BRUXELLES – BRUSSEL ☎ +32 2 217 52 46  
www.anticyclonedesacores.be

Ouvert du lundi au samedi de 11h à 18h.

Véritable spécialiste dans les ouvrages de voyages, la librairie est sans conteste la première étape de chaque périple. Voulez-vous jouer à Phileas Fogg et faire le tour du monde en 80 jours ? Ou cherchez-vous une idée de balade tout aussi dépaysante dans la périphérie bruxelloise ? Les deux sont possibles et servis avec autant de professionnalisme. Entrer ici, c'est déjà voyager !

## Cartographie et bibliographie

### Cartographie

La plupart des offices de tourisme peuvent vous fournir des cartes de la localité, de la province ou de la région s'il s'agit de bureaux du tourisme de provinces ou de Communautés autonomes régionales. Les cartes sont généralement gratuites, sinon très peu chères.

### Littérature

Parmi les nombreux ouvrages français inspirés par l'Espagne, deux classiques qui l'évoquent à un siècle de distance :

- ▶ **Gautier (Théophile)**, *Voyage en Espagne*, suivi de *España*, Garnier Flammarion. Récit de voyage de l'auteur qui visita l'Espagne en 1840. La destination était déjà très à la mode.
- ▶ **Malraux (André)**, *L'Espoir*, Gallimard, coll. « Folio ». La guerre civile espagnole. L'auteur y a participé aux côtés des Républicains.
- ▶ **Orwell (George)**, *Hommage à la Catalogne*, Paris, 10/18, 1999. Reportage et réflexion sur la guerre civile espagnole, par le grand écrivain anglais engagé à l'époque dans les milices du Parti ouvrier d'unification marxiste (POUM).

## Histoire

- ▶ **Bennassar (Bartolomé)**, *Histoire des Espagnols*, Robert Laffont, 1992. Probablement l'ouvrage le plus complet sur l'histoire de l'Espagne.
- ▶ **L'Inquisition espagnole**, Hachette, 1994. Pour mieux connaître cette période, ce livre apporte des informations très précises.

## Société

- ▶ **Casas (Simon) et Cocula (Denis)**, *Corrida, les lumières de l'arène*, Denoël, 1990.
- ▶ **Leblon (Bernard)**, *Les Gitans d'Espagne*, Presses Universitaires de France, 1985.

## Arts et culture

- ▶ **Le Bordays (Christiane)**, *La Musique espagnole*, Presses Universitaires de France, 1977.

## Religion

- ▶ **Bennassar (Bartolomé)**, *L'Homme espagnol, Attitudes et mentalités du XVI<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle*, Complexe, 1991.
- ▶ **Caro Baroja (Julio)**, *Les Sorcières et leur monde*, Gallimard, 1972.
- ▶ **Milhou (Alain)**, *Histoire du christianisme des origines à nos jours*, Desclée de Brouwer, 1992. Pour mieux comprendre une société imprégnée de religiosité.

## Beaux-livres

- ▶ **Barrucand (Marianne) et Bednorz (Achim)**, *L'Architecture maure en Andalousie*, Taschen, 1992.
- ▶ **Chemorin (Marie) et Bravo (Jacques)**, *Majestueuse Espagne*, Atlas, 1993.
- ▶ **Huchet (Patrick) et Boëlle (Yvon)**, *Sur les chemins de Compostelle*, Ouest-France, 1999.
- ▶ **Stierlin (Henri)**, *Merveilles de l'Espagne*, Lazarus, 1987.

# AVANT SON DÉPART

Le rôle principal de l'ambassade est de s'occuper des relations entre les Etats, tandis que la section consulaire est responsable de sa communauté de ressortissants. Ainsi, pour tout problème concernant les papiers d'identité, la santé, le vote, la justice ou l'emploi, il faut s'adresser à la section consulaire de son pays. En cas de perte ou de vol de papiers d'identité, le consulat délivre un laissez-passer pour permettre uniquement le retour dans le pays d'origine, par le chemin le plus court. Il faut,

bien entendu, avoir préalablement déclaré la perte ou le vol auprès des autorités locales.

### ■ AMBASSADE D'ESPAGNE

22, avenue Marceau  
Cedex 08 (8<sup>e</sup>)  
Paris ☎ 01 44 43 18 00  
www.exteriores.gob.es/Embajadas/Paris  
emb.paris@maec.es  
Du lundi au vendredi de 9h à 13h30 et de 14h30 à 17h30.

**■ CONSULAT GÉNÉRAL D'ESPAGNE****À PARIS**165, boulevard Maiesherbes (17<sup>e</sup>)

Paris

☎ 01 44 29 40 00

[www.exteriores.gob.es/Consulados/Paris](http://www.exteriores.gob.es/Consulados/Paris)

cog.paris@maec.es

**■ OFFICE DU TOURISME ESPAGNOL**

☎ 01 45 03 82 50

[www.spain.info](http://www.spain.info)

L'office est fermé au public. Toute demande d'information est à effectuer en ligne (formulaire).

**■ SERVICE ARIANE**[www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

Ariane est un portail, proposé sur le site du ministère des Affaires étrangères, qui permet, lors d'un voyage de moins de 6 mois, de s'identifier gratuitement auprès du Ministère. Une fois les données saisies, le voyageur pourra recevoir des recommandations liées (par SMS ou mail) à la sécurité dans le pays. En outre, la personne désignée par le voyageur comme « contact » en France sera prévenue en cas de danger. De nombreux conseils et avertissements sont également fournis grâce à ce service !

## MAGAZINES ET ÉMISSIONS

### Presse

**■ COURRIER INTERNATIONAL**6-8, rue Jean-Antoine de Baïf (12<sup>e</sup>)

Paris

☎ 01 46 46 16 00

[www.courrierinternational.com](http://www.courrierinternational.com)

abo@courrierinternational.com

Hebdomadaire regroupant les meilleurs articles de la presse internationale en version française.

**■ PETIT FUTÉ MAG**[www.petitfute.com](http://www.petitfute.com)

Notre journal vous offre une foule de conseils pratiques pour vos voyages, des interviews, un agenda, le courrier des lecteurs... Le complément parfait à votre guide !

**■ RANDOS-BALADES**[www.randosbalades.fr](http://www.randosbalades.fr)

Magazine mensuel sur les randonnées en France et à l'étranger. L'approche est thématique (sentiers du littoral, itinéraires sauvages, thèmes culturels...) et la publication est riche en actualités, trucs et astuces, tests matériels, fiches topographiques et, bien sûr, en guides de randonnée.

### Radio

**■ RFI**

80, rue Camille Desmoulins

Issy-les-Moulineaux

☎ 01 84 22 84 84

[www.rfi.fr](http://www.rfi.fr)RFI (Radio France Internationale) est une radio française d'actualité diffusée mondialement en français et en 13 autres langues\*, disponible en direct sur Internet ([rfi.fr](http://rfi.fr)) et applications connectées. Grâce à l'expertise de ses rédactions basées à Paris et de son réseau de 400 correspondants, RFI propose à ses auditeurs

des rendez-vous d'information et des magazines offrant les clés de compréhension du monde. \*anglais, cambodgien, chinois, espagnol, haoussa, kiswahili, mandingue, persan, portugais, roumain, russe, vietnamien.

### Télévision

**■ FAUT PAS RÊVER – FRANCE 3**<https://twitter.com/fprever>Rendez-vous voyage et découverte incontournable de France 3, diffusé un lundi soir sur trois (en alternance avec *Thalassa* et *Le Monde de Jamy*). Présenté par Philippe Gougler et Carolina de Salvo, *Faut pas Rêver* nous invite à la découverte des peuples et des cultures du monde à travers de magnifiques reportages et des rencontres originales.**■ FRANCE 24**

80, rue Camille Desmoulins

Issy-les-Moulineaux ☎ 01 84 22 84 84

[www.france24.com](http://www.france24.com)France 24, quatre chaînes internationales d'information en français, anglais, arabe et en espagnol. Émettant 24h/24 et 7j/7 sur les 5 continents. La rédaction de France 24 propose depuis Paris une approche française du monde et s'appuie sur un réseau de 160 bureaux de correspondants couvrant la quasi-totalité des pays du globe. Disponible en Italie sur la TNT : 241 (en français) – sur Tivu : 73 (en français), 69 (en anglais) – sur Sky : 541 (en français), 531 (en anglais). Également sur Internet ([france24.com](http://france24.com)) et applications connectées.**■ RMC DÉCOUVERTE**

☎ 01 71 19 11 91

[www.rmcdécouverte.bfmtv.com](http://www.rmcdécouverte.bfmtv.com)

Chaîne thématique, diffusée en HD, dédiée aux documentaires dont la programmation repose sur des soirées thématiques en première et



seconde partie de soirée : aventure, animaux, sciences et technologies, histoire et investigations, automobile et moto, mais également voyages, découverte et art de vivre.

### ■ THALASSA – FRANCE 3

[www.thalassa.france3.fr](http://www.thalassa.france3.fr)

[thalassa@francetv.fr](mailto:thalassa@francetv.fr)

Rendez-vous incontournable et quasi historique, *Thalassa*, ou le magazine de la mer, désormais présenté par Fanny Agostini part à la rencontre de tous les acteurs du monde de la nature, de l'environnement, de l'écologie et de la mer, pour mieux comprendre les enjeux auxquels ils sont confrontés et leurs actions en faveur de la planète. La découverte du littoral français et les grandes aventures du bout du monde y sont régulièrement à l'honneur à travers des reportages originaux dans cette émission diffusée un lundi sur France 3 en *prime time*.

### ■ TREK

[www.trekhd.tv](http://www.trekhd.tv)

*Chaîne thématique.*

Chaîne du Groupe AB consacrée aux sports en contact avec la nature qui propose une grille composée le lundi par les sports extrêmes ; mardi, les sports en extérieur ; mercredi, les sports de glisse sur neige ; jeudi, les expéditions, avec des voyages extrêmes ; vendredi, le jour des défis avec des jeux télévisés de TV réalité ; samedi, deuxième jour de sports de glisse sur mer ; dimanche, l'escalade, à main nue ou à la pioche. Remplaçant la chaîne Escales, Trek est disponible sur les réseaux câble, satellite et box ADSL.

### ■ TV5 MONDE

[www.tv5monde.com](http://www.tv5monde.com)

La chaîne de télévision internationale francophone diffuse des émissions de ses partenaires nationaux (France Télévisions, RTBF, TSR et CTQC) et ses propres programmes. La grille de TV5 Monde reflète la diversité de la création audiovisuelle francophone : cinéma, fiction, documentaire, jeux, divertissement, musique, jeunesse, sport, spectacles... TV5 Monde est diffusée dans plus de 200 pays et propose 9 chaînes régionalisées et 2 chaînes thématiques. Son audience moyenne hebdomadaire est de 55 millions de téléspectateurs.

### ■ USHUAÏA TV

☎ 01 41 41 12 34

[www.ushuaiatv.fr](http://www.ushuaiatv.fr)

[ushuaiatv@tf1.fr](mailto:ushuaiatv@tf1.fr)

La chaîne découlant du magazine éponyme a un slogan clair : « Des Hommes, une Planète ». Elle se veut télévision du développement durable et de la protection de la planète et propose nombre de documentaires, reportages et enquêtes.

### ■ VOYAGE

[www.voyage.fr](http://www.voyage.fr)

[info@voyage.fr](mailto:info@voyage.fr)

Terres méconnues ou inconnues, grands espaces et mégapoles, lieux incontournables ou insolites, cultures et nouvelles tendances : Voyage TV vous propose d'explorer le monde dans toute sa richesse à l'aide de documentaires ou en compagnie de guides éclairés.

# RESTER

## ÊTRE SOLIDAIRE

### ■ ACTION CONTRE LA FAIM

14/16, boulevard Douaumont (17<sup>e</sup>)

Paris

☎ 01 70 84 70 84

[www.actioncontrelafaim.org](http://www.actioncontrelafaim.org)

[srd@actioncontrelafaim.org](mailto:srd@actioncontrelafaim.org)

Joignable par téléphone de 9h à 13h et de 14h à 18h.

Action contre la Faim est une ONG internationale spécialisée dans la lutte contre la faim dans le monde. Elle est présente dans une quarantaine de pays, dans les domaines de la nutrition, de la santé, de la sécurité alimentaire, de l'eau et de l'assainissement. Action contre la Faim

intervient avant tout dans des situations de crise. Le but étant de rendre les populations autonomes d'un point de vue alimentaire. Pour cela, il est impératif, après être venu en aide d'une manière concrète à la population, de former les infrastructures locales adéquates qui prendront bientôt le relais. Action contre la Faim propose des missions de volontariat de trois mois à un an en Afrique, Asie, Amérique, Europe centrale, dans le Caucase, au Moyen-Orient et dans les Caraïbes.

► **Autre adresse** : Service Gestion Relations Donateurs : 14/16 boulevard Douaumont – CS 80060, 75854 PARIS CEDEX 17.

## ÉTUDIER

### ■ AGENCE POUR L'ENSEIGNEMENT FRANÇAIS À L'ÉTRANGER (AEFE)

23, place de Catalogne (14<sup>e</sup>)

Paris

☎ 01 53 69 30 90

[www.aefe.fr](http://www.aefe.fr)

Cette agence, sous tutelle du ministère des Affaires étrangères, anime et gère un réseau de près de 500 établissements d'enseignement français à l'étranger. Offres d'emploi à l'international pour les titulaires de la fonction publique (Education nationale principalement) et informations sur la politique pédagogique, la scolarité et l'orientation émaillent le site Internet de cet organisme qui soutient également l'association Anciens des lycées français du monde.

### ■ CIDJ

[www.cidj.com](http://www.cidj.com)

La rubrique « Europe et International » sur le serveur du Centre d'Information et de Documentation Jeunesse fournit des informations pratiques aux étudiants qui ont pour projet d'aller étudier à l'étranger.

### ■ ÉDUCATION NATIONALE

[www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr)

Sur le serveur du ministère de l'Éducation nationale, une rubrique « International » regroupe les informations essentielles sur la dimension européenne et internationale de l'éducation.

### ■ MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

[www.diplomatie.gouv.fr](http://www.diplomatie.gouv.fr)

Il est bon d'y jeter un œil avant votre départ pour connaître les formalités de départ et y glaner de bons conseils : santé, transports, précautions à prendre et risques à éviter. Dans la rubrique « Services aux citoyens » vous trouverez un guide de l'expatriation, une *check-list* des démarches à effectuer, les modalités de demandes de documents officiels ou encore des informations sur le registre des Français à l'étranger. A noter aussi que les informations mises à disposition dans l'espace politique, économie et socio-culturel du serveur du ministère des Affaires étrangères sont fort utiles pour les personnes qui s'intéressent aux enjeux et réalités du pays.

### ■ WEP FRANCE

95, Avenue Ledru Rollin (12<sup>e</sup>)

Paris

☎ 01 48 06 26 26

[www.wep.fr](http://www.wep.fr)

[info@wep.fr](mailto:info@wep.fr)

WEP propose plus de 50 projets éducatifs et séjours linguistiques dans une trentaine de pays pour une durée allant de une semaine à 18 mois. Possibilité également de planifier des programmes combinés (études et projet humanitaire par exemple).

# NOURRIR ÇA VEUT DIRE SOIGNER

UNE PERSONNE MALADE PEUT RAPIDEMENT SOUFFRIR DE MALNUTRITION. SAVEZ-VOUS QUE LES MALADIES SONT L'UNE DES PRINCIPALES CAUSES DE LA FAIM DANS LE MONDE, FRAGILISANT ENCORE L'ORGANISME DES PLUS FAIBLES ? ALORS NOUS ŒUVRONS DIRECTEMENT AUPRÈS DES POPULATIONS POUR PRÉVENIR ET SOIGNER, AFIN QU'ELLES PUISSENT RETROUVER UNE VIE ET UNE ALIMENTATION NORMALES.

## INVESTIR

### ■ BUSINESS FRANCE

77, Boulevard Saint-Jacques (14<sup>e</sup>)  
Paris ☎ 01 40 73 30 00  
www.businessfrance.fr  
cil@businessfrance.fr

L'Agence pour le développement international des entreprises françaises travaille en étroite

collaboration avec les missions économiques. Le site Internet recense toutes les actions menées, les ouvrages publiés, les événements programmés et renvoie sur la page du Volontariat International en Entreprise (VIE).

► **Autre adresse** : Espace Gaynard 2, place d'Arvieux – 13002 Marseille.

## TRAVAILLER – TROUVER UN STAGE

► **Trouver un stage.** Les Espagnols découvrent la pratique des stages, moins fréquente que chez nous. Vous pouvez proposer vos services à des entreprises françaises implantées en Espagne (liste sur [www.civiweb.com](http://www.civiweb.com)) ou directement aux entreprises espagnoles. Vous avez intérêt à négocier vos indemnités puisqu'elles ne sont pas fixées par avance. Si vous souhaitez rester à Madrid, contactez l'association Dialogo (*voir plus loin pour l'adresse*).

► **Travailler.** L'Espagne connaît actuellement un taux de chômage assez élevé. Plus de 15 % de la population recherche un emploi et les jeunes diplômés trouvent difficilement un premier emploi correspondant à leurs qualifications. Travailler dans la restauration rime avec précarité. Et les avantages sociaux en cas de chômage restent assez dérisoires. Reste qu'aller y travailler quelques mois permet d'apprendre à parler espagnol. Les endroits où l'on trouve le plus facilement un emploi sont la Catalogne, qui est indiscutablement la région la plus dynamique du pays avec, bien entendu, la région de Madrid et la ville de Bilbao en pleine expansion économique. Avant de vous lancer en Espagne pour trouver un job, souvenez-vous que le SMIC espagnol tourne autour de 700 €. Pour les emplois saisonniers, préférez les jobs dans la restauration aux emplois agricoles, les vendangeurs et les collecteurs étant parfois payés au SMIC. Cela dit, si vous voulez cueillir des oranges ou faire les vendanges, rendez-vous dans le sud du pays. En partant renseigné sur les saisons, vous trouverez du travail sans problème en vous adressant directement aux exploitants. La restauration et l'hôtellerie recrutent beaucoup et les conditions de travail espagnoles ressemblent à celles de

chez nous : salaires assez faibles, longues journées de labeur (40h par semaine). Pour trouver ce type de job, mieux vaut avoir de bonnes notions d'espagnol si vous ne voulez pas vous retrouver à la plonge. Les étudiants passant quelques mois à l'université peuvent essayer de donner des cours de français. Adressez-vous aux *academias*, les écoles de langues, très nombreuses. Elles recherchent les professeurs à partir du mois de septembre. Vous pouvez aussi regarder ou mettre une annonce dans les alliances et instituts français. Vous pouvez demander à être payé autour de 10 € de l'heure. Les jeunes diplômés (bac + 5) de moins de 27 ans peuvent postuler au volontariat international, organisé par le ministère des Affaires étrangères. Les entreprises privées, les consulats et ambassades recrutent par ce biais des jeunes pour des missions d'une durée de 6 mois à 2 ans ([www.civiweb.com](http://www.civiweb.com)). Les citoyens de l'Union européenne doivent solliciter leur NIE (Número de Identidad de Extranjero) auprès de l'administration espagnole. Ils ne peuvent être discriminés en fonction de leur nationalité pour les emplois dans les entreprises privées. En revanche, ils sont exclus de certains emplois de l'administration. Sachez que les emplois en CDI en Espagne sont une denrée rare, les employeurs ayant tendance à vous faire signer des CDD. Si vous parlez bien anglais et espagnol, vous avez un très grand avantage sur bon nombre de candidats espagnols. Quelques pistes pour chercher un emploi : la Chambre de commerce d'Espagne qui propose de mettre votre CV en ligne, les Chambres de commerce françaises, l'ambassade d'Espagne, les multinationales françaises, l'équivalent espagnol de l'ANPE...

## REPÉREZ LES MEILLEURES VISITES

★ INTÉRESSANT ★★ REMARQUABLE ★★★ IMMANQUABLE ★★★★★ INOUBLIABLE



© Naïade Plante

VOUS AVEZ **BOUCLÉ** VOTRE **VALISE** ?

AIDEZ  
**61 MILLIONS D'ENFANTS\***  
À PRÉPARER LEUR CARTABLE

SOUTENEZ AIDE ET ACTION SUR  
[www.france.aide-et-action.org](http://www.france.aide-et-action.org)

L'éducation change le monde, changez-le avec nous !



L'Education change le monde

\* Selon l'Unesco, 61 millions d'enfants en âge de fréquenter le primaire n'ont pas accès à l'école.

# INDEX

## A

A POBRA DE TRIVES .....	139
A POBRA DO CARAMINAL .....	98
AGUILAR DE CAMPOO .....	282
ALBA DE TORMES .....	288
ALBERCA (LA) .....	289
ALCAZAR .....	293
ALLARIZ .....	138
ANCIEN HOPITAL DE SAN ANTONIO .....	129
AQUARIUM DE GIJON .....	169
AQUARIUM FINISTERRAE .....	114
AQUEDUC .....	293
ARANDA DE DUERO .....	271
ARENAS DE SAN PEDRO .....	266
ASTORGA .....	277
ATAPUERCA .....	270
AULA ARQUEOLOGICA DE LAS MEDULAS .....	280
AVILA .....	262
AVILES .....	172
AYUNTAMIENTO (HOTEL DE VILLE) .....	92

## B

BAIONA .....	152
BARCENA MAYOR .....	256
BASILICA DE NUESTRA SEÑORA DE LA ENCINA .....	279
BASILIQUE SAN VICENTE .....	264
BENAVENTE .....	318
BERLANGA DE DUERO .....	301
BETANZOS .....	117
BODEGAS PEÑALBA LOPEZ .....	271

*Le Code de la propriété intellectuelle et artistique n'autorise, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article L.122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit ou ayants cause, est illicite » (alinéa 1er de l'article L. 122-4). Cette représentation ou reproduction, tout comme le fait de la stocker ou de la transmettre sur quelque support que ce soit, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la Propriété intellectuelle.*

BUFONES .....	188
BUÑO .....	110
BURELA .....	130
BURGOS .....	267

## C

CABARCENO ET PARC NATUREL	
DE PEÑA CABARGA .....	234
CABEZON DE LA SAL .....	256
CABO DE FISTERRA .....	105
CABO MAYOR .....	228
CABO TURIÑAN .....	106
CABO VIDIO .....	192
CALLE DE LA FERRERIA, RIVERO ET GALIANA .....	174
CAMALEÑO .....	254
CAMARIÑAS .....	109
CAMBADOS .....	147
CANGAS DE ONIS .....	210
CANGAS DEL NARCEA .....	205
CAP DE OYAMBRE .....	250
CARBALLO .....	110
CARMONA .....	256
CARTUJA DE MIRAFLORES (LA) .....	269
CASA BOTINES .....	276
CASA CIENCIAS – PLANETARIUM .....	114
CASA DE CERVANTES .....	306
CASA DE LA TROYA .....	92
CASA DE LAS CONCHAS (LA) .....	286
CASA DEL CORDON .....	269
CASTILLE-ET-LEON .....	262
CASTILLO DE LOS DUQUES	
DE ALBUQUERQUE .....	298
CASTILLO DE PONFERRADA .....	280
CASTILLO DE SAN FELIPE .....	121
CASTILLO DE SANTA ANA .....	238
CASTILLO DEL REY .....	251
CASTILLO SANTO ANTON –	
MUSEO ARQUEOLOGICO E HISTORICO .....	115
CASTRO DE BAROÑA .....	100
CASTRO DE COAÑA .....	204
CASTRO DEL CASTELON .....	205
CASTRO URDIALES .....	237
CASTROPOL .....	195
CATEDRAL DE SAN ANTOLIN .....	282
CATEDRALE .....	265, 269, 276, 293, 306
CATEDRALE D'OURENSE .....	137
CATEDRALE DE LA ASUNCION DE LA VIRGEN .....	228
CATEDRALE DE SANTA MARIA .....	125

CATEDRAL DE SANTIAGO DE COMPOSTELA . . . . .	92
CATEDRAL DE ZAMORA . . . . .	316
CATEDRAL SAN SALVADOR DE OVIEDO . . . . .	202
CATEDRAL SANTA MARIA D'ASTORGA . . . . .	278
CATEDRALES . . . . .	286
<b>CEBREIRO</b> . . . . .	<b>127</b>
<b>CELANOVA</b> . . . . .	<b>138</b>
CENTRE D'ART RUPESTRE TITO BUSTILLO (CENTRO DE ARTE RUPESTRE TITO BUSTILLO) . . . . .	181
CENTRE D'INTERPRETATION DE CANDAMO . . . . .	207
CENTRE D'INTERPRETATION DU LEON ROMAIN . . . . .	276
CENTRE DIDACTIQUE DU QUARTIER JUIF . . . . .	294
CENTRO BOTIN . . . . .	228
CENTRO GALEGO DE ARTE CONTEMPORANEA . . . . .	93
CENTRO NIEMEYER . . . . .	174
<b>CERVERA DE PISUERGA</b> . . . . .	<b>283</b>
<b>CERVO</b> . . . . .	<b>131</b>
CHATEAU DE LA MOTA . . . . .	310
CHATEAU DE PEÑARANDA DE DUERO . . . . .	272
CHATEAU DE ZAMORA (LE) . . . . .	316
<b>CHEMINS DE PELERINAGE</b> . . . . .	<b>126</b>
CITE DE LA CULTURE DE GALICE – CIDADE DA CULTURA DE GALICIA . . . . .	94
<b>CIUDAD RODRIGO</b> . . . . .	<b>288</b>
CLERECIA – UNIVERSIDAD PONTIFICIA . . . . .	287
COLEGIO SAN JERONIMO . . . . .	94
COLLECTION DE MARIONNETTES FRANCISCO PERALTA . . . . .	294
COLLECTION PERMANENTE « EL GAITERO » . . . . .	176
COLLEGE DE SANTA JULIANA . . . . .	246
COLLEGE SAN ANTOLIN . . . . .	310
COLLEGE SAN MIGUEL . . . . .	283
<b>COLOMBRES</b> . . . . .	<b>187</b>
<b>COMBARRO</b> . . . . .	<b>149</b>
COMILLAS . . . . .	248
CONCATEDRAL DE SAN PEDRO . . . . .	300
CONVENTO DE MERCEDARIOS . . . . .	129
CONVENTO DE SANTA CRUZ . . . . .	229
CONVENTO DE SANTA TERESA . . . . .	265
CORCUBION . . . . .	101
<b>COROGNE-A CORUÑA (LA)</b> . . . . .	<b>110</b>
<b>COSGAYA</b> . . . . .	<b>255</b>
<b>COSTA DE LA MUERTE</b> . . . . .	<b>101</b>
<b>COSTA VERDE</b> . . . . .	<b>159</b>
<b>COTE CANTABRIQUE</b> . . . . .	<b>237</b>
COUVENT DE LAS DUEÑAS . . . . .	287
<b>COVADONGA</b> . . . . .	<b>213</b>
<b>COVARRUBIAS</b> . . . . .	<b>273</b>
CRUCEIRO DE EIROA . . . . .	100
<b>CUDILLERO</b> . . . . .	<b>190</b>
<b>CUELLAR</b> . . . . .	<b>297</b>
CUEVA DEL DEMO . . . . .	205
CUEVA DEL PINDAL . . . . .	186, 188
<b>CUNTIS</b> . . . . .	<b>148</b>

**D**

DOLMEN DE SANTA CRUZ . . . . .	212
DOMUS . . . . .	115

**E**

ECOMUSEU CA L'ASTURCON . . . . .	178
EGLISE DE L'ANUNCIACION . . . . .	229
EGLISE DE LA CONSOLACION . . . . .	229
EGLISE DE SAN BARTOLOME . . . . .	144
EGLISE DE SAN FRANCISCO . . . . .	241
EGLISE DE SAN JULIAN . . . . .	122
EGLISE DE SAN MARTIN DE MONDOÑEDO . . . . .	130
EGLISE DE SAN PABLO . . . . .	306
EGLISE DE SANTA LUCIA . . . . .	229
EGLISE NUESTRA SEÑORA DE LOS ANGELES . . . . .	252
EGLISE SAN JULIAN DE LOS PRADOS . . . . .	202
EGLISE SAN PEDRO DE LA NAVE . . . . .	316
EGLISE SAN SALVADOR . . . . .	318
EGLISE SANTA CRISTINA DE LENA . . . . .	209
EGLISE SANTA MARIA DE LA ASUNCION . . . . .	241
EGLISE SANTA MARIA DE LA OLIVA . . . . .	176
EGLISE SANTA MARIA DEL AZOGUE . . . . .	319
EGLISE SANTA MARIA LA ANTIGUA . . . . .	306
EGLISES SAN FROILAN ET SAN PEDRO . . . . .	125
<b>EL ASTILLERO</b> . . . . .	<b>234</b>
<b>EL BURGÓ DE OSMA</b> . . . . .	<b>300</b>
EL CAPRICHÓ DE GAUDI . . . . .	249
EL SARDINERO . . . . .	229
ENCLAVE PRONILLO . . . . .	229
ENSEMBLE HISTORIQUE DE LA PLAZA DEL MERCADO . . . . .	174
ERMITA DE SAN SATURIO . . . . .	300
ERMITAGE SAN BAUDELIO . . . . .	301
<b>ESPINAMA</b> . . . . .	<b>255</b>
<b>EST (L)</b> . . . . .	<b>175, 208</b>

**F**

FABRICA DE HARINAS SAN ANTONIO . . . . .	312
<b>FERROL</b> . . . . .	<b>119</b>
<b>FISTERRA</b> . . . . .	<b>101</b>
FLUVIARIUM – ECOMUSEE . . . . .	236
FONDATION MUSEE EVARISTO VALLE . . . . .	168
FONTAINE DE FONCALADA . . . . .	202
FONTAINE DE LOS CAÑOS DE SAN FRANCISCO . . . . .	174
FRONTERA VERDE . . . . .	183
<b>FUENSALDAÑA</b> . . . . .	<b>314</b>
<b>FUENTE DE</b> . . . . .	<b>255</b>
FUENTES DEL NARCEA . . . . .	206
FUNDACION ARCHIVO DE INDIANOS – MUSEO DE LA EMIGRACION . . . . .	188
FUNDACION MUSEO DE LAS FERIAS . . . . .	310

## G

GIJON	159
GORGES DU SIL ET RIBEIRA SACRA	139
GORMAZ	301
GRANJA DE SAN ILDEFONSO (LA)	295
GROTTE D'EL CASTILLO	230
GROTTE DE HORNOS DE LA PEÑA	229
GROTTE DE LA PEÑA	208
GROTTE DE LAS MONEDAS	230
GROTTE DE TITO BUSTILLO	182
GROTTE DES ENEBRALEJOS	294
GROTTE EL PENDO	231
GROTTE EL SOPLAO	252
GUARDIA (LA)	152

## H

HOSTAL DOS REIS CATALICOS	94
HOTEL SEMAFORO DE BARES	121

## I

IGLESIA DE SAN MIGUEL	282
IGLESIA DE SANTA MARIA DE LA ASUNCION	238
IGLESIA DE SANTA MARIA DE MEDIAVILLA	313
IGLESIA DEL SANTISIMO CRISTO	231
ILE DE TOJA	148

## J

JARDIN BOTANICO ATLANTICO	169
JARDINS DE LA HERRERA	122

## L

LABORAL	170
LAGUNA DE DUERO	307
LANGA DE DUERO	301
LAREDO	240
LAS ARENAS DE CABRALES	214
LAS MEDULAS	280
LASTRES	178
LAXE	109
LEON	273
LIENCRES	243
LIERGANES	235
LIRES	106
LITTORAL CANTABRIQUE	129
LLANES	183
LUARCA	192
LUGO	123

## M

MAISON-MUSEE D'ANTONIO MACHADO	294
MALPICA DE BERGANTIÑOS	110
MEDINA DE RIOSECO	312
MEDINA DEL CAMPO	309
MERCADO EL FONTAN	202
MIRADOR CASTRO DE PENDIA	205
MIRADOR JARDINES DE LA MOTA	319
MONASTERE DE SAN MIGUEL DE LAS DUEÑAS	280
MONASTERE ET EGLISE DE SAN MARTIÑO PINARIO	94
MONASTERE SAN JUAN DE DUERO	300
MONASTERE SANTO TOMAS	265
MONASTERE SANTO TORIBIO DE LIEBANA	254
MONASTERIO DE SANTA MARIA LA REAL DE LAS HUELGAS	270
MONASTERIO DE SANTO DOMINGO DE SILOS	272
MONASTERIO SANTA MARIA LA REAL	283
MONTANAS DEL NORTE	183
MONTE NARANCO	203
MONTE SAN PEDRO	115
MURAILLE	125, 294
MURAILLES	265
MUROS DE NALON	188
MUROS	100
MUSAC (MUSEE D'ART CONTEMPORAIN DE CASTILLE ET LEON)	276
MUSEE ARCHEOLOGIQUE DES ASTURIES	202
MUSEE BALTASAR LOBO	317
MUSEE D'ALTAMIRA	247
MUSEE D'ART CONTEMPORAIN	115
MUSEE DE LA CATHEDRALE, PALACIO ARZOBISPO XELMIREZ	94
MUSEE DE LA MINE ET DE L'INDUSTRIE (MUMI)	209
MUSEE DE PALENCIA – CASA DEL CORDON	282
MUSEE DE PREHISTOIRE ET D'ARCHEOLOGIE	232
MUSEE DE ZAMORA	317
MUSEE DES BEAUX-ARTS	202
MUSEE DIOCESAIN	277, 246, 307
MUSEE DU CHEMIN DE FER	280
MUSEE DU CIDRE	210
MUSEE DU VIN	148, 309
MUSEE ET CASTRO DE CHAO SAMARTIN	205
MUSEE ETHNOGRAPHIQUE DE PIEDAD ISLA	284
MUSEE MUNICIPAL DE VIGO – QUINONES DE LEON	151
MUSEE NATIONAL COLEGIO DE SAN GREGORIO	307
MUSEE NUMANTINO	300
MUSEE PROVINCIAL	126
MUSEE PROVINCIAL DE PONTEVEDRA	144
MUSEO BARJOLA	170



MUSEO CASA DE COLON . . . . .	307
MUSEO CASA NATAL DE JOVELLANOS . . . . .	170
MUSEO DA PESCA . . . . .	105
MUSEO DE BELAS ARTES DA CORUÑA . . . . .	115
MUSEO DE BURGOS . . . . .	270
MUSEO DE LA FARMACIA . . . . .	272
MUSEO DE LA HISTORIA URBANA DE AVILES . . . . .	175
MUSEO DE LA TORTURA – INQUISICION . . . . .	246
MUSEO DE LEON . . . . .	277
MUSEO DE SAN FRANCISCO . . . . .	313
MUSEO DE SEMANA SANTA . . . . .	317
MUSEO DEL FERROCARRIL DE ASTURIAS . . . . .	169
MUSEO DEL JURASICO DE ASTURIAS (MUJA) . . . . .	179
MUSEO DO POBO GALEGO – MUSEE DU PEUPLE GALICIEN . . . . .	95
MUSEO ETNOGRAFICO DE CANTABRIA . . . . .	232
MUSEO ETNOGRAFICO DEL ORIENTE DE ASTURIAS . . . . .	186
MUSEO MARITIMO DEL CANTABRICO . . . . .	232
MUSEO NICANOR PIÑOLE . . . . .	170
MUSEU DEL PUEBLU D'ASTURIÉS . . . . .	170
MUXIA . . . . .	107

## N/O

NAVA . . . . .	210
NAVIA . . . . .	204
NOIA . . . . .	98
O GROVE . . . . .	149
O SIRENO . . . . .	151
ORENSE – OURENSE . . . . .	134
OVIEDO . . . . .	196

## P

PADRON . . . . .	98
PALACIO DE CAMPOSAGRADO . . . . .	175
PALACIO DE LOS PIMENTEL . . . . .	307
PALACIO EPISCOPAL . . . . .	278
PALACIO MUSEO DE ELSEDO . . . . .	236
PALACIO REAL DE LA MAGDALENA . . . . .	232
PALAIS DE MONTERREY . . . . .	287
PALAIS DE SOBRELLANO . . . . .	249
PALAIS DES DUEÑAS . . . . .	311
PALAIS ROYAL DE RIOFRIO . . . . .	294
PALAIS ROYAL LA GRANJA SAN ILDEFONSO . . . . .	295
PALAIS ROYAL TESTAMENTAIRE D'ISABELLE LA CATHOLIQUE . . . . .	311
PALAS DEL REI . . . . .	133
PALENCIA . . . . .	281
PARC DE MONTE BUCIERO : FORTS DE SANTOÑA . . . . .	242

PARC DO CASTRO . . . . .	152
PARC NATIONAL DES PICS D'EUROPE . . . . .	214
PARC NATIONAL DES PICS D'EUROPE . . . . .	253
PARC NATUREL DE LA SIERRA DEL SUEVE . . . . .	179
PARC NATUREL DE PONGA . . . . .	212
PARC NATUREL DE REDES . . . . .	213
PARC NATUREL DE SOMIEDO . . . . .	206
PARC NATUREL DE YECLA . . . . .	273
PARC NATUREL FRAGAS DE EUME . . . . .	118
PARQUE ARQUEOLOGICO NATURAL DE LA CAMPA TORRES . . . . .	171
PARQUE ARQUEOLOXICO DE ARTE RUPESTRE DE CAMPO LAMEIRO . . . . .	145
PARQUE DE LA HUERTA DEL DUQUE . . . . .	298
PARQUE NATURAL DE LAS MARISMAS DE SANTOÑA, VICTORIA Y JOYEL . . . . .	242
PASEO MARITIME . . . . .	116
PAZOS DE ARENTEIRO . . . . .	137
PECHON . . . . .	252
PEDRAFITA DO CEBREIRO . . . . .	127
PEDRAZA . . . . .	296
PEÑAFIEL . . . . .	309
PEÑARANDA DE DUERO . . . . .	272
PENINSULE DE MORRAZO . . . . .	150
PETROGLYPHES DE LA XORENGA . . . . .	205
PLAGE DU PUNTAL . . . . .	232
PLAGES (CASTRO URDIALES) . . . . .	238
PLAGES DE SUANCES . . . . .	244
PLAGES DU SARDINERO ET DE LA MAGDALENA . . . . .	233
PLAYA AGUILAR . . . . .	191
PLAYA DE LANGOSTEIRA . . . . .	105
PLAYA DEL SILENCIO . . . . .	191
PLAYA MAR DE FORA . . . . .	105
PLAZA DE ESPANA . . . . .	175
PLAZA MAYOR . . . . .	295
PLAZA RAMON PELAYO . . . . .	246
POLA DE LENA . . . . .	208
PONCEBOS . . . . .	215
PONFERRADA . . . . .	279
PONT DE BURGO . . . . .	146
PONT DE SAN PABLO . . . . .	270
PONT ROMAIN ET ERMITAGE DE SANTA ANA . . . . .	238
PONTEDEUME . . . . .	117
PONTEVEDRA . . . . .	141
PORTE DE SANTA MARIA . . . . .	270
PORTO DE BARQUEIRO . . . . .	122
PORTOMARIN . . . . .	133
POTES . . . . .	253
PRAVIA . . . . .	207
PRAZA DA QUINTANA . . . . .	95
PRESQU'ILE DE LA MAGDALENA . . . . .	233
PRIESCA . . . . .	177
PROVINCE D'AVILA . . . . .	262

PROVINCE D'OURENSE	134
PROVINCE DE BURGOS	266
PROVINCE DE LA COROGNE	76
PROVINCE DE LEON	273
PROVINCE DE LUGO	123
PROVINCE DE PALENCIA	281
PROVINCE DE PONTEVEDRA	141
PROVINCE DE SALAMANQUE	284
PROVINCE DE SEGOVIE	289
PROVINCE DE SORIA	298
PROVINCE DE VALLADOLID	301
PROVINCE DE ZAMORA	314
PUEBLA DE SANABRIA	319
PUENTE DE LA MAZA	252
PUERTA DE SAN LORENZO	241
PUERTA DEL PERDON OU PUERTA SANTA	95
PUERTO DE VEGA	195

## ■ Q / R ■

QUARTIER DE SANTA MARINA	182
QUARTIER SAN PEDRO	95
REAL CASA DE MONEDA	295
REAL COLEGIATA DE SAN ISIDORO	277
REAL FABRICA DE CRISTAL	296
REAL MONASTERIO DE SANTA CLARA	311
REGION DE BESAYA	258
REINOSA	259
RENEDO	256
REPLIQUE DE LA GROTTE D'ALTAMIRA	246
RIA D'AROUSA	147
RIA DE MUROS ET NOIA	98
RIA DE RIBADEO	129
RIBADAVIA	138
RIBADEO	130
RIBADESELLA	179
RÛA DE PONTEVEDRA	149
RÛA DE VIGO	150
ROUTE ARCHEOLOGIQUE DES VALLEES DE BENAVENTE (LA)	319
RUINES DE SANTO DOMINGO	146

## ■ S ■

SAINTE-JACQUES-DE-COMPOSTELLE	76
SALAMANQUE – SALAMANCA	284
SAMOS	128
SAN SALVADOR DE CANTAMUDA	284
SAN VICENTE DE LA BARQUERA	250
SANCTUAIRE DE LA VIRGEN PEREGRINA	146
SANTANDER ET SA REGION	218
SANTANDER	218
SANTILLANA DEL MAR	244

SANTO DOMINGO DE SILOS	272
SANTOÑA	242
SARRIA	129
SEGOVIE – SEGOVIA	289
SEPULVEDA	296
SIERRA DE GREDOS	265
SIERRA PEÑA DE FRANCIA	289
SITE D'ATAPUERCA	270
SOBRADO DOS MONXES	128
SOCIETE FRANÇAISE DES AMIS DE SAINT-JACQUES	91
SOMADO	189
SORIA	298
STATION RUPESTRE DE SIEGA VERDE	289
SUANCES	243

## ■ T / U ■

TAZONES	177
TERAN	256
TERMAS ROMANAS DE CAMPO VALDES	171
TEVERGA ET PARC DE LA PREHISTOIRE	206
THEATRE JOFRE	122
TORDESILLAS	311
TORO	317
TORRELAVEGA	258
TOUR D'HERCULE	116
TOUR DE L'ESCARGOT- CASTILLO DE LA MOTA	319
TUNNELS ROMAINS DE PENAFURADA	205
TUY	153
UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS	250
UNIVERSITE DE SALAMANQUE	288

## ■ V / Z ■

VALBUENA DE DUERO	308
VALENCIA DE DON JUAN	279
VALLADOLID	301
VALSAIN	296
VIEILLE VILLE	116, 183, 300
VIGO	150
VILLA ROMANA DE VERANES	171
VILLA FRANCA DEL BIERZO	280
VILLAVICIOSA	175
VIVEIRO	131
ZAMORA	314
ZONE ARCHEOLOGIQUE DE CAEIRA	146
ZONE ARCHEOLOGIQUE DE MOGOR	146
ZONE ARCHEOLOGIQUE DE TOURON	147
ZONE THERMALE	137
ZOO DE SANTILLANA	247

# Des guides de voyage sur plus de **700** destinations

VERSION NUMÉRIQUE  
OFFERTE POUR L'ACHAT  
DE TOUT GUIDE PAPIER

Suivez nous sur



# ZAMORA

## *la Joye de Vivre*



14,95 € Prix France



9 782305 004976



AYUNTAMIENTO  
DE ZAMORA

[www.zamora-turismo.com](http://www.zamora-turismo.com)



destination **GASTRONOMIQUE**

Des sensations  
à explorer...

**Des saveurs  
à déguster.**

**Xixón** *Le bon endroit*

**Gijón**

Le Nord de l'Espagne qui pétille

[gijon.info](http://gijon.info)



**#XixónLeBonEndroit**

# DÉCOUVREZ LE MEILLEUR DE LA GASTRONOMIE ASTURIENNE À GIJÓN/XIXÓN

## GIJÓN/XIXÓN GOURMAND

.....➔  
Régalez-vous avec les spécialités créées par 18 pâtissiers et artisans glaciers installés à Gijón/Xixón. Les "Bons Gijón/Xixón Gourmand" valables pour 5 dégustations (7 €) ou 10 dégustations (13 €) sont en vente à l'Office du Tourisme.



## GIJÓN GOURMET

.....➔  
Dégustez un menu spécial, vin compris, dans les meilleurs restaurants de Gijón/Xixón pour 45 € (supplément de 5 € dans les restaurants étoile Michelin). Vous pouvez acheter le "Bon Gijón Gourmet" à l'Office du Tourisme ou réserver auprès du restaurant en précisant qu'il s'agit d'un Menu Gijón Gourmet.



## ROUTE DU CIDRE DE XIXÓN

.....➔  
Profitez d'un menu traditionnel dans 15 bars à cidre et, pour seulement 5 €, visitez les pressoirs les plus emblématiques de Gijón/Xixón. Il vous suffit d'acheter votre "Bon Ilagar" à l'Office du Tourisme de Gijón/Xixón et de commander votre menu dans les *sidrerías* participantes.



 [www.gijon.info](http://www.gijon.info)

**xixón**

Le Nord de l'Espagne qui pétille

OFFICE DU TOURISME DE GIJÓN/XIXÓN  
C/ Rodríguez San Pedro  
(Espigón Central de Fomento)  
33206 Gijón/Xixón  
T. +34 985 34 17 71  
[infogijon@gijon.info](mailto:infogijon@gijon.info)